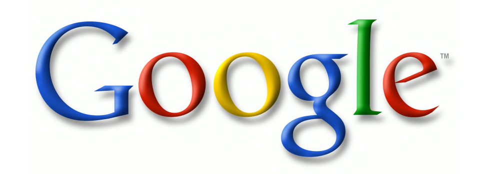
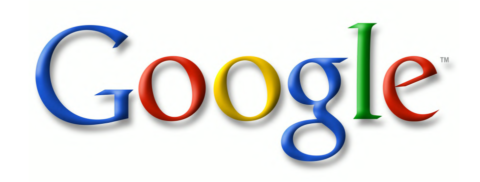
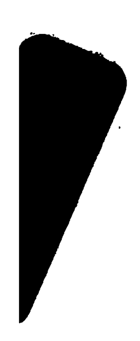
















MÉTHODE GASPEY-OTTO-SAUER.

NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLAISE

AVEC

DE NOMBREUX EXERCICES DE TRADUCTION, DE LECTURE

ET DE

CONVERSATION,

SUIVIE DE VOCABULAIRES INDIQUANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS ANGLAIS EMPLOYÉS DANS L'OUVRAGE

PAR

A. MAURON

ET

PAUL VERRIER,

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ, PROFESSEUR AU LYCÉE CARNOT (PARIS).

PREMIÈRE PARTIE.

NEUVIÈME ÉDITION.



PARIS.

BOYVEAU & CHEVILLET, 22 R. d. l. Banque. A. JEANDÉ, 74 et 76 R. d. Rennes.
G. FISCHBACHER, 33 R. d. Seine. H. LE SOUDIER, 174 & 176 Bd. St. Germain.
HAAR & STEINERT, 21 R. Jacob. MESNIL-DRAMARD, 45 R. Jacob.
ANVERS. O. FORST, 69 Place de Meir. — BRUXELLES. KIESSLING & Cie., 54 Montagne de la Cour. LEBÈGUE & Cie., 46 Rue de la Madeleine. SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE (OSCAR SCHEPENS & Cie.), 16 Rue Treurenberg. — GENÈVE. R. BURKHARDT, 2 Place du Molard. GEORG & Cie., 12 Corraterie. H. STAPELMOHR, 24 Corraterie. — LAUSANNE. B. BENDA, 3 Rue Centrale. — VEVEY, MONTREUX, TERRITET. ÉMILE SCHLESINGER.

HEIDELBERG.

JULES GROOS.

1901.





fois, le mot doit être entendu, lu, écrit, rappelé au souvenir et prononcé; vu ainsi sous diverses faces, il se fixe plus naturellement et plus aisément dans la mémoire. Cela est surtout important pour les commençants. Dans une langue dont ils n'ont pas encore saisi le génie et l'organisme, l'expression est trop neuve, trop insignifiante, trop incomprise souvent dans sa forme, pour être gardée fidèlement sans avoir recours à de fréquentes répétitions; ces répétitions elles-mêmes, pour ne pas être fatigantes, doivent être variées; c'est dans ce but qu'après les règles se trouvent indiqués des mots à apprendre, choisis dans un domaine pratique et qui se présentent de nouveau, d'abord sous la forme d'une lecture en anglais, puis d'un thème et enfin de dialogues ou conversations. Ces derniers exercices, destinés à habituer à la fois l'oreille et la langue de l'élève, appelé à répondre en anglais à la question qui lui est adressée dans cette langue, renferment encore nombre de locutions sur lesquelles on ne pouvait s'arrêter en particulier. Dans la seconde partie on s'est servi, comme morceaux de lecture après chaque chapitre, de récits détachés, dans lesquels les règles de la leçon sont toujours, autant qu'il est possible, mises en application; le récit sert ensuite de base à la conversation. Vers la fin même de cette seconde partie, on n'a plus indiqué que les questions, laissant à l'élève déjà plus exercé le soin d'y répondre et même de raconter la narration entière.

Qu'il soit enfin permis de faire ressortir un avantage qui n'est pas à dédaigner dans cette méthode: c'est celui d'être facilement saisissable dans ses développements et de ne point exiger du maître une étude spéciale pour se familiariser avec la marche à suivre; elle est toute tracée devant lui, il n'a pour ainsi dire qu'à en surveiller l'exécution dans les détails. Sans doute il devra avancer avec plus ou moins de rapidité, selon l'âge et les facultés de l'élève; la leçon est ici une simple division et non une route fixée qu'il doive absolument parcourir en une heure; s'il le peut quelquefois, il ne le pourra pas toujours. Que de maîtres, pour n'avoir pas saisi assez clairement le but et la marche d'une méthode, se sont fourvoyés et en ont compromis le succès! La simplicité de celle-ci fera, nous l'espérons, éviter d'aussi fâcheuses conséquences. Nous nous dispensons donc de tracer une ligne à suivre, d'autant plus que nous tenons à laisser à chacun une certaine liberté à cet égard. On ne saurait cependant assez recommander au maître de lire lui-même et de faire lire et traduire, à haute voix, les exercices par l'élève, dont l'oreille s'habituera à entendre les sons étrangers, et qui les reproduira d'autant plus facilement.

Enfin, nous avons ajouté au texte de la première édition un vocabulaire anglais-français (avec prononciation figurée) et un vocabulaire français-anglais de tous les mots contenus dans les exercices.

D'après ce qui précède, il est facile de voir que cette grammaire vient se joindre à une série d'ouvrages rédigés sur le même plan pour l'étude des langues modernes (le français, l'anglais, l'italien, l'allemand etc.) à l'usage des Allemands, des Anglais, des Italiens, des Français, etc.

Nous ne devons pas oublier d'acquitter une dette de reconnaissance envers M. le Dr Gaspey pour le concours qu'il nous a prêté en revoyant le texte. Rien n'a été négligé, du reste, pour rendre l'ouvrage digne de ses aînés, dans l'espoir que, comme eux, il trouvera un accueil favorable.

Préface de la septième édition.

Les succès ininterrompu de cette *Grammaire anglais* ne permettait point d'en transformer la méthode ni le plan primitif. A quelques exceptions près (Ie P., Leç. 9—10, 24—27; IIe P., Leç. 20—21), chaque leçon porte ici exactement sur les mêmes matières que dans l'édition précédente. Mais on a cherché à les présenter dans un ordre plus logique et plus clair, à mieux enchaîner les règles, à rendre la rédaction à la fois plus simple et plus précise. On n'a que peu remanié les *Exercices*. En général, on s'est contenté de remplacer les faits de géographie et d'histoire étrangères par des faits de géographie et d'histoire anglaises. On a aussi ajouté çà et là des calembours, des proverbes, des anecdotes, des *Irish bulls*, des *Nursery rhymes*, etc. Enfin, les Ex. 71, 72, 73, 74, 75, 77 et 78 de la Première Partie et les Ex. 54 et 56 de la Seconde sont entièrement nouveaux.

Pour rendre le vocabulaire français-anglais encore plus utile, on y a ajouté des renvois aux paragraphes de la grammaire.

On a complètement refondu tout ce qui concerne la prononciation. C'est la première fois qu'une grammaire anglaise à l'usage des Français présente une transcription rigoureusement phonétique. On a choisi, à cet effet, des signes à la fois précis et clairs. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *â*, *ê*, *ô*, *y*, *w*, etc. n'offrent aucune difficulté; æ, ligature de *a* et de *e*, représente un son intermédiaire entre *a* et *è*; ı̂, un son intermédiaire entre *i* et *é*; œ̂, un son analogue à celui de *œ* dans *œil;* ȣ, ligature des lettres grecques *ο* et *υ*, qui se prononçait *ou*, un son semblable à ce dernier. En effet, on n'a pas cru devoir indiquer

par *u* le son de *oo* (dans *foot*): *u* n'a jamais ce son en français et il ne l'a que par exception en anglais; il n'aurait donc pu qu'embrouiller l'élève.

Partout, d'ailleurs, on a songé que ce livre s'adressait à des Français, à de jeunes Français. On sait très bien, par exemple, que les mots comme *sour* [saₐᵊ], *fire* [faiᵊ], etc. ne sont pas de vrais monosyllabes (§ 4, Rem. 3); que toute consonne médiale placée entre une voyelle accentuée et une voyelle atone appartient régulièrement à la syllabe précédente et à la suivante (§ 5, Règle II; § 21, etc.); que l'accent cesse presque toujours d'être égal dans les mots ou groupes de mots à accent dit égal, dès qu'ils ne se prononcent pas isolément (§ 56); que dans les interrogations les atones finales sont plus aiguës que la tonique précédente (§ 61), etc. etc. — Cependant, comme il ne s'agit point ici de formuler des constatations scientifiques, mais bien de conduire les élèves à un but pratique, nous avons tenu compte de leurs tendances et de leurs habitudes en leur indiquant la route. Le signe de l'accent, par exemple, devrait toujours se mettre en tête de la syllabe tonique: c'est là que commence l'effort de la voix, pour diminuer ensuite. Au contraire, la plupart des auteurs le mettent à la fin de la syllabe, c'est-à-dire à son point le plus faible; d'ailleurs, lorsqu'il y a une consonne médiale, c'est au milieu de cette consonne que se termine la syllabe (v. ci-dessus), ce qui n'empêche pas de mettre le signe de l'accent tantôt avant, tantôt après. On a pourtant adopté ici l'usage ordinaire, afin de ne pas dérouter l'élève: on rattache la consonne médiale à la seconde ou à la première syllabe suivant que la voyelle accentuée est longue ou brève. Il n'y a pas grand inconvénient à prononcer *pea´ty* [piy´tĭ], mais *pi´ty* [pi´tĭ] n'a rien d'anglais. Or, le seul moyen d'arriver à ce qu'un Français ne prononce pas [pi´tĭ], ou plutôt [pî´té], c'est de l'habituer à rattacher le *t* à la première syllabe; il arrivera ainsi à prononcer correctement [pitĭ]. En outre, notre division des mots en syllabes par l'accent sert à indiquer brièvement et presque toujours suffisamment la prononciation de la voyelle accentuée (sta´bling, estab´lish, etc.). C'est, d'ailleurs, la seule indication que donnent à cet égard beaucoup de petits dictionnaires et de *reading-books* anglais; c'est encore là une raison pour y accoutumer les élèves. Quant aux syllabes atones, les Français sont portés à les accentuer ou du moins à en prononcer les voyelles avec un son trop plein: comme il nous était impossible d'indiquer les nuances intermédiaires, nous avons donc choisi [ə] ou [ĭ] toutes les fois que le son s'en rapprochait.

Avant d'aborder les règles de prononciation, il vaut mieux, lire simplement les §§ 1—4 et 20, apprendre les mots-

types (§ 4) et aborder immédiatement les premières leçons. Ces règles pourront s'étudier alors au fur et à mesure.

Nous avons insisté sur la prononciation, parce que c'est là la grosse difficulté de la langue anglaise. Puissions-nous avoir réussi à en rendre l'étude plus facile! Quelques-uns diront peut-être qu'en forçant l'élève à apprendre un système de transcription, nous augmentons encore sa besogne. Cette objection nous rappelle, pour emprunter une comparaison à M. Paul Passy[1], l'ouvrier qui avait promis de transporter un tas de pierres. On lui donne une brouette, et notre homme de protester: «Je veux bien transporter les pierres, mais je ne veux pas traîner la brouette». Et il se met à transporter les pierres dans ses mains.

Il nous reste à remercier deux de nos amis qui ont prêté leur concours à la correction de cette grammaire, M. Joseph Wright, professeur à l'Université d'Oxford, qui a revu toutes les épreuves, et M. W. A. Reynolds, professeur honoraire au lycée St. Louis, qui en a revu quelques feuilles.

Préface de la nouvelle édition.

On a simplifié le chapitre de la prononciation, en n'y conservant que les règles générales et les exceptions qui peuvent se grouper sous des règles particulières. Mais chaque fois qu'un mot de prononciation irrégulière paraît pour la première fois dans la Première Partie, on indique cette prononciation entre crochets. Non seulement on a modifié et abrégé la plupart des conversations, mais on les a en outre complétées par l'indication d'exercices fondés sur la *méthode directe;* c'est par ces exercices qu'il faudrait commencer chaque leçon, en ayant soin de répéter quelques-uns des précédents. Enfin, on a augmenté le nombre des renseignements sur l'Angleterre et les Anglais; une carte de l'Angleterre et une mappemonde montrant l'extension de la langue anglaise aideront à les comprendre et à les retenir.

Enfin, les deux parties ne paraissent pas seulement réunies en un volume, comme jusqu'ici, mais encore en deux volumes distincts, qui se vendent séparément.

Paul Verrier.

---

[1]) *Undervisning i fremmede sprog* (Copenhague, 1893), p. 8.

Table des matières de la Première Partie.

Prononciation.

I. Nature de l'accent.

§ 1. L'accent tonique, ou simplement accent, consiste en anglais et en français dans un effort de la voix: quand une syllabe se prononce avec plus de force que les autres, on dit qu'elle est tonique ou accentuée, qu'elle reçoit l'accent. L'accent porte en français[1], dans les mots isolés, sur la dernière syllabe si elle n'a pas l'*e* muet pour voyelle, et, au cas contraire, sur l'avant-dernière: *amer, parent, meilleur* — *amère, parente, meilleure, débâcle,* etc. Les mots de trois syllabes et davantage, comme *malheureux* ou *avertissement,* ont en général un accent secondaire, plus ou moins marqué. Nous mettrons après les syllabes accentuées un accent aigu pour indiquer l'accent; un accent grave, pour indiquer l'accent secondaire: *mal̀heureux́*.

§ 2. Tout monosyllabe se prononce avec force quand il est isolé. Dans la phrase, il est presque toujours accentué, si c'est un substantif, un adjectif qualificatif, un nom de nombre, un verbe plein ou bien un adverbe; si c'est, au contraire, un article, un pronom personnel ou relatif, un verbe auxiliaire, une préposition, une conjonction, etc., il est inaccentué ou atone, à moins qu'on ne veuille le faire particulièrement ressortir: *Ouí, j'ai vù la mer' à Brest'*.

§ 3. Tandis que dans notre langue l'accent est variable et mobile[2], il est, presque sans exception, absolument fixe en anglais. Mais voici surtout ce qu'il ne faut pas oublier: *en anglais, les syllabes accentuées sont beaucoup plus fortes qu'en français; les syllabes inaccentuées sont beaucoup plus faibles.* Il faut donc, pour les premières, chasser l'air des pou-

[1] Pour passer du plus connu au moins connu, je prends ici mes exemples dans notre langue.

[2] Cf. *l'ami' de Marcel', l'ámi de Jean'*.

mons avec beaucoup plus d'énergie; il faut, au contraire, laisser le souffle émis de la sorte se consommer dans les secondes sans le renouveler par le moindre effort, ou, du moins, lorsqu'elles sont soit initiales, soit séparées de la tonique, les prononcer le plus faiblement possible.

II. Voyelles des syllabes accentuées.

§ 4. Les voyelles simples ou composées[1] des syllabes accentuées prennent toujours un des sons contenus dans les mots suivants:

Key-words [kiy wœ̂dz] «*mots-types*»[2].

Son long ou final

1° ordinaire

fade [feid] — *Mede* [miyd] — *fine* [fain] — *lobe* [loʊb] — *cube* [kyʊwb][3].

2° avant *r*[4]

fare [fêə] — *mere* [miə] — *fire* [faiə] — *lore* [lôə] — *cure* [kyʊə][5].

Son consonnant

1° ordinaire, ou son bref

fat [fæt] — *met* [met] — *fit* [fit] — *lot* [lot] — *cut* [kɐt][6]

2° avant *r*[7], ou son grave

farm [fâm] — *fern* [fœ̂n] — *firm* [fœ̂m] — *form* [fôm] — *furze* [fœ̂z][8].

---

[1] Nous appelons voyelle composée une réunion de plusieurs voyelles écrites appartenant à la même syllabe, quelle qu'en soit d'ailleurs la prononciation, p. ex. *ai*, *ea*, *ow*, etc. Il ne faut pas confondre avec les sons composés ou diphtongues, triphtongues, etc., comme [ai] dans *fine* [fain] «beau».

[2] Les sons et la prononciation des mots sont indiqués, entre crochets, au moyen de signes dont on trouvera l'explication, pour les voyelles, au § 4, Remarque 4, et au § 13; pour les consonnes, au § 20, Rem. 2—3. — Il sera bon de répéter les mots-types au commencement de chaque leçon, au moins pendant quelque temps. Pour indiquer la prononciation d'une voyelle, on dira qu'elle se prononce, p. ex., comme l'*a* de *fade*, etc.

[3] «disparaître — Mède — beau — lobe — cube».

[4] V. § 38.

[5] («prix de la) course — simple — feu — science — guérir».

[6] «gras — rencontré — ajuster — sort — couper».

[7] V. § 38.

[8] «ferme (subst.) — fougère — ferme (adj.) — forme — ajonc».

Sons divers

1° ordinaires

food [f8wd] — *foot* [f8t] — *noise* [noiz] — *loud* [la8d][1]

2° avant *r*[2]

poor [p8ə] — *sour* [sa8ə][3].

Rem. 1. *Observations générales.* — La langue n'est presque jamais si tendue, si convexe dans la prononciation anglaise que dans la nôtre. Les coins de la bouche ne s'écartent pas tant en fente pour [e][4] et [i]. Les lèvres s'arrondissent moins et ne se projettent pas en avant pour les sons [o, 8, w], etc.

Rem. 2. *Pas de voyelles nasalisées.* — En anglais, il n'y a pas de voyelles nasalisées, telles que *an*, *on*, *in*, *un*, etc., dans les mots français *chant*, *champ*, *bon*, *bombe*, *main*, *daim*, *un*, *humble*. *M*, *n* et *ng* se prononcent donc toujours distinctement, séparément, comme dans les mots français *faner*, *ramer* etc. La voyelle qui les précède a le même son que devant une autre consonne: l'*a* et l'*i* se prononcent dans *fan* [fæn] «éventail», *fin* [fin] «nageoire» comme dans *fat* [fæt], *fit* [fit]. — Remarquons ici que presque tous les Américains et même quelques Anglais nasillent plus ou moins; il ne faut pas imiter cet *(Amer'ican) twang* [əmer'ikən twæng].

Rem. 3. *Les diphtongues, ou sons composés.* — Dans les transcriptions ci-dessus, chaque caractère représente un son distinct, bien que les mots n'aient qu'une syllabe (v. § 5, Rem. 1). On a donc dans beaucoup de cas des sons composés ou diphtongues, triphtongues. [ei], p. ex., se prononce à peu près comme *eil* dans *soleil;* [ai], à peu près comme *ail* dans *travail*; [iy], à peu près comme *il(le)* dans *coquille de noix*; [a8], à peu près comme *aou* dans *caoutchouc*. Toutefois le son final est plus doux que dans les exemples français.

Pour prononcer [ei, iy, 8w], il suffit d'amoindrir peu à peu l'angle d'ouverture de la bouche, en partant des sons *è*, *i*, *ou*; pour obtenir [o8] on arrondira les lèvres de plus en plus, en partant de notre *o* ouvert (dans *homme*)[5]. Dans les sons composés [ei, êə, aiə, etc.], le dernier élément ou, suivant le cas, les deux derniers éléments sont beaucoup plus faibles que le premier son de voyelle[6].

Rem. 4. *Prononciation des sons simples*; *explication de leur transcription.* —

---

[1] «nourriture — pied — bruit — haut (en parlant du son)».

[2] V. § 38.

[3] «pauvre — sur (adj.)».

[4] Ne pas oublier que les signes entre crochets ne représentent que des sons, quelle qu'en soit d'ailleurs la représentation dans l'orthographe usuelle.

[5] [8o] est le son de l'exclamation *o*! *oh*! que les Français transcrivent d'ordinaire *aoh*!

[6] [y] est traité comme une consonne.

[ə], p. ex. dans *fare* [fêə], *mere* [miə], *fire* [faiə], *lore* [lôə], *cure* [kyɤə], *poor* [pɤə] et *sour* [saɤə], se prononce à peu près comme notre *e* muet dans *me*, *te*, etc., mais sans arrondir les lèvres.

[ɤ], p. ex. dans *foot* [fɤt], *lobe* [loɤb] et *loud* [laɤd], se prononce à peu près comme notre *ou;* mais, comme il est moins fermé (v. aussi Rem. 1), le son se rapproche de notre *o* fermé (dans *mot*)[1]. Néanmoins, devant [w] et [ə] comme dans *food* [fɤwd], *cube* [kyɤwb], *poor* [pɤe] et *cure* [kyɤə], il est plus fermé qu'ailleurs et plus tendu, il équivaut presque à notre *ou* (dans *chou*).

[i], p. ex. dans *fit* [fit], *fade* [feid], *fine* [fain] et *noise* [noiz] est aussi plus ouvert qu'en français (v. aussi Rem. 1)[2]; mais devant [y] et [ə], comme dans *Mede* [miyd] et *mere* [miə], il équivaut presque à notre *i* (dans *cri*).

[æ], p. ex. dans *fat* [fæt], a un son intermédiaire entre *a* (dans *patte*) et *è* (dans *dette*); il diffère de notre *è* (dans *dette*) en ce que la bouche est plus ouverte.

[ɐ], p. ex. dans *cut* [kɐt], vous paraîtra ressembler tantôt à notre *a* (dans *patte*) et tantôt à notre *eu* (dans *neuf*); il se prononce au fond de la bouche, comme *o* et *ou*, mais sans arrondir les lèvres.

[œ̂], p. ex. dans *fern* [fœ̂n], *firm* [fœ̂m] et *furze* [fœ̂z], se rapproche du son [ə] prolongé; il produit sur une oreille française l'effet de notre *eu* ouvert (dans *œil*, *malheur*).

[y], p. ex. dans *cube* [kyɤwb] et *Mede* [miyd], se prononce à peu près comme notre *y* dans *la yole*, *un youyou*.

[e], p. ex. dans *met* [met] et *fade* [feid], est intermédiaire entre notre *é* et notre *è*; il se rapproche davantage de *è* dans *met* [met] et de *é* dans *fade* [feid].

[w], p. ex. dans *food* [fɤwd] et *cube* [kyɤwb], se prononce à peu près comme notre *ou* dans *oui*, *la ouate* (v. Rem. 1).

---

[1] Aussi les Français écrivent-ils d'ordinaire *vôz allez* pour imiter la prononciation de *vous allez* par les Anglais. C'est dans [oɤ] et [aɤ] que [ɤ] est le plus ouvert. Dans [oɤ], c'est même un [o] prononcé en arrondissant fortement les lèvres (v. Rem. 2. fin).

[2] Dans [ei], [ai], [oi], le second élément est même [î], c. à. d. un son intermédiaire entre *i* et *é*.

[o], p. ex. dans *lot* [lot] et *noise* [noiz], est très ouvert; avant [ɐ], comme dans *lobe* [loɐb], il est moins ouvert et plus tendu, il ressemble à l'*o* de *homme*.

[ô], p. ex. dans *form* [fôm] et *lore* [lôə], est, au contraire, tout à fait ouvert, plus que l'*o* de *encore*, et il se prononce la langue tendue, la bouche à peine arrondie.

[ê], p. ex. dans *fare* [fêə], n'est autre que l'*ê* de *même*, quand nous le prononçons très ouvert, en tendant fortement la langue.

Rem. 5. *Longueur et brièveté.* — Les sons composés et les sons graves (*farm* etc.) sont *très longs;* les sons brefs *(fat* etc. et *foot)* sont *très brefs*[1].

Voyelles simples.
(a, e, i, o, u, y.)
1°. Règles générales.

§ 5. *Règle I.* La voyelle a le son long ou final (*long sound* [long saɐnd]) quand elle termine la syllabe[2] ou bien qu'elle précède une seule consonne[3] suivie d'un *e* muet: *fa'vour* [fei'və] «faveur», *fever* [fiy'və] «fièvre», *sci'ence* [sai'əns], *no'table* [noɐ'təbl], *fu'ture* [fyɐw'tshə] «future»; *fade*, etc. (v. mots-types); *fare,* etc. (v. mots-types).

Rem. 1. L'*e* muet anglais (v. § 19) est toujours et absolument muet. *Fade* [feid], *Mede* [miyd], etc., n'ont donc qu'une syllabe.

Règle II. La voyelle a le son consonnant ordinaire ou son bref (*short sound* [shôt saɐnd]) quand elle est suivie d'une consonne dans la même syllabe — à moins que cette consonne ne précède un *e* muet (v. Règle I): *fat,* etc. (v. mots- types), *ad'mirable* [æd'mĭrəbl], *sel'dom* [sel'dəm] «rarement», *mer'ry* [mer'ĭ] «gai», *spir'it*[4] [spir'ĭt] «ardeur», *civ'il* [siv'ĭl], *mod'erate* [mod'ərĭt] «modéré», *stud'y* [stɐd'ĭ] «étude». — Pour *fade,* etc., v. Règle I.

---

[1] A vrai dire, les sons brefs sont demi-longs partout ailleurs que devant les consonnes sourdes ou fortes (v. § 20). Devant ces dernières, les sons composés et les sons graves s'abrègent un peu. Mais pour les Français, qui distinguent mal les longues des brèves, il vaut mieux ne pas tenir compte de ces nuances.

[2] V. préface de la septième édition, p. VII.

[3] V. au § 20 la liste des sons consonnantiques simples; en outre, on traite, en ce qui regarde cette règle, *ch* [tsh], *g* [dzh] *et st* [st] comme des sons simples: *bathe* [beidh] «baigner», *ache* [eitsh] nom de la lettre *h, age* [eidzh], *chaste* [tsheist]. Exceptions: *niche* [nitsh], *caste* [kâst] etc.

[4] V. *Préface de la septième* édition, p. VII.

fois, le mot doit être entendu, lu, écrit, rappelé au souvenir et prononcé; vu ainsi sous diverses faces, il se fixe plus naturellement et plus aisément dans la mémoire. Cela est surtout important pour les commençants. Dans une langue dont ils n'ont pas encore saisi le génie et l'organisme, l'expression est trop neuve, trop insignifiante, trop incomprise souvent dans sa forme, pour être gardée fidèlement sans avoir recours à de fréquentes répétitions; ces répétitions elles-mêmes, pour ne pas être fatigantes, doivent être variées; c'est dans ce but qu'après les règles se trouvent indiqués des mots à apprendre, choisis dans un domaine pratique et qui se présentent de nouveau, d'abord sous la forme d'une lecture en anglais, puis d'un thème et enfin de dialogues ou conversations. Ces derniers exercices, destinés à habituer à la fois l'oreille et la langue de l'élève, appelé à répondre en anglais à la question qui lui est adressée dans cette langue, renferment encore nombre de locutions sur lesquelles on ne pouvait s'arrêter en particulier. Dans la seconde partie on s'est servi, comme morceaux de lecture après chaque chapitre, de récits détachés, dans lesquels les règles de la leçon sont toujours, autant qu'il est possible, mises en application; le récit sert ensuite de base à la conversation. Vers la fin même de cette seconde partie, on n'a plus indiqué que les questions, laissant à l'élève déjà plus exercé le soin d'y répondre et même de raconter la narration entière.

Qu'il soit enfin permis de faire ressortir un avantage qui n'est pas à dédaigner dans cette méthode: c'est celui d'être facilement saisissable dans ses développements et de ne point exiger du maître une étude spéciale pour se familiariser avec la marche à suivre; elle est toute tracée devant lui, il n'a pour ainsi dire qu'à en surveiller l'exécution dans les détails. Sans doute il devra avancer avec plus ou moins de rapidité, selon l'âge et les facultés de l'élève; la leçon est ici une simple division et non une route fixée qu'il doive absolument parcourir en une heure; s'il le peut quelquefois, il ne le pourra pas toujours. Que de maîtres, pour n'avoir pas saisi assez clairement le but et la marche d'une méthode, se sont fourvoyés et en ont compromis le succès! La simplicité de celle-ci fera, nous l'espérons, éviter d'aussi fâcheuses conséquences. Nous nous dispensons donc de tracer une ligne à suivre, d'autant plus que nous tenons à laisser à chacun une certaine liberté à cet égard. On ne saurait cependant assez recommander au maître de lire lui-même et de faire lire et traduire, à haute voix, les exercices par l'élève, dont l'oreille s'habituera à entendre les sons étrangers, et qui les reproduira d'autant plus facilement.

Enfin, nous avons ajouté au texte de la première édition un vocabulaire anglais-français (avec prononciation figurée) et un vocabulaire français-anglais de tous les mots contenus dans les exercices.

D'après ce qui précède, il est facile de voir que cette grammaire vient se joindre à une série d'ouvrages rédigés sur le même plan pour l'étude des langues modernes (le français, l'anglais, l'italien, l'allemand etc.) à l'usage des Allemands, des Anglais, des Italiens, des Français, etc.

Nous ne devons pas oublier d'acquitter une dette de reconnaissance envers M. le Dr Gaspey pour le concours qu'il nous a prêté en revoyant le texte. Rien n'a été négligé, du reste, pour rendre l'ouvrage digne de ses aînés, dans l'espoir que, comme eux, il trouvera un accueil favorable.

Préface de la septième édition.

Les succès ininterrompu de cette *Grammaire anglais* ne permettait point d'en transformer la méthode ni le plan primitif. A quelques exceptions près (Ie P., Leç. 9—10, 24—27; IIe P., Leç. 20—21), chaque leçon porte ici exactement sur les mêmes matières que dans l'édition précédente. Mais on a cherché à les présenter dans un ordre plus logique et plus clair, à mieux enchaîner les règles, à rendre la rédaction à la fois plus simple et plus précise. On n'a que peu remanié les *Exercices*. En général, on s'est contenté de remplacer les faits de géographie et d'histoire étrangères par des faits de géographie et d'histoire anglaises. On a aussi ajouté çà et là des calembours, des proverbes, des anecdotes, des *Irish bulls*, des *Nursery rhymes*, etc. Enfin, les Ex. 71, 72, 73, 74, 75, 77 et 78 de la Première Partie et les Ex. 54 et 56 de la Seconde sont entièrement nouveaux.

Pour rendre le vocabulaire français-anglais encore plus utile, on y a ajouté des renvois aux paragraphes de la grammaire.

On a complètement refondu tout ce qui concerne la prononciation. C'est la première fois qu'une grammaire anglaise à l'usage des Français présente une transcription rigoureusement phonétique. On a choisi, à cet effet, des signes à la fois précis et clairs. *a, e, i, o, u, â, ê, ô, y, w,* etc. n'offrent aucune difficulté; æ, ligature de *a* et de *e*, représente un son intermédiaire entre *a* et *è*; ɪ, un son intermédiaire entre *i* et *é*; œ̂, un son analogue à celui de *œ* dans *œil;* ȣ, ligature des lettres grecques ο et υ, qui se prononçait *ou*, un son semblable à ce dernier. En effet, on n'a pas cru devoir indiquer

par *u* le son de *oo* (dans *foot*): *u* n'a jamais ce son en français et il ne l'a que par exception en anglais; il n'aurait donc pu qu'embrouiller l'élève.

Partout, d'ailleurs, on a songé que ce livre s'adressait à des Français, à de jeunes Français. On sait très bien, par exemple, que les mots comme *sour* [saᵘᵊ], *fire* [faiᵊ], etc. ne sont pas de vrais monosyllabes (§ 4, Rem. 3); que toute consonne médiale placée entre une voyelle accentuée et une voyelle atone appartient régulièrement à la syllabe précédente et à la suivante (§ 5, Règle II; § 21, etc.); que l'accent cesse presque toujours d'être égal dans les mots ou groupes de mots à accent dit égal, dès qu'ils ne se prononcent pas isolément (§ 56); que dans les interrogations les atones finales sont plus aiguës que la tonique précédente (§ 61), etc. etc. — Cependant, comme il ne s'agit point ici de formuler des constatations scientifiques, mais bien de conduire les élèves à un but pratique, nous avons tenu compte de leurs tendances et de leurs habitudes en leur indiquant la route. Le signe de l'accent, par exemple, devrait toujours se mettre en tête de la syllabe tonique: c'est là que commence l'effort de la voix, pour diminuer ensuite. Au contraire, la plupart des auteurs le mettent à la fin de la syllabe, c'est-à-dire à son point le plus faible; d'ailleurs, lorsqu'il y a une consonne médiale, c'est au milieu de cette consonne que se termine la syllabe (v. ci-dessus), ce qui n'empêche pas de mettre le signe de l'accent tantôt avant, tantôt après. On a pourtant adopté ici l'usage ordinaire, afin de ne pas dérouter l'élève: on rattache la consonne médiale à la seconde ou à la première syllabe suivant que la voyelle accentuée est longue ou brève. Il n'y a pas grand inconvénient à prononcer *pea′ty* [piy′tĭ], mais *pi′ty* [pi′tĭ] n'a rien d'anglais. Or, le seul moyen d'arriver à ce qu'un Français ne prononce pas [pi′tĭ], ou plutôt [pi′té], c'est de l'habituer à rattacher le *t* à la première syllabe; il arrivera ainsi à prononcer correctement [pitĭ]. En outre, notre division des mots en syllabes par l'accent sert à indiquer brièvement et presque toujours suffisamment la prononciation de la voyelle accentuée (sta′bling, estab′lish, etc.). C'est, d'ailleurs, la seule indication que donnent à cet égard beaucoup de petits dictionnaires et de *reading-books* anglais; c'est encore là une raison pour y accoutumer les élèves. Quant aux syllabes atones, les Français sont portés à les accentuer ou du moins à en prononcer les voyelles avec un son trop plein: comme il nous était impossible d'indiquer les nuances intermédiaires, nous avons donc choisi [ᵊ] ou [ĭ] toutes les fois que le son s'en rapprochait.

Avant d'aborder les règles de prononciation, il vaut mieux, lire simplement les §§ 1—4 et 20, apprendre les mots-

types (§ 4) et aborder immédiatement les premières leçons. Ces règles pourront s'étudier alors au fur et à mesure.

Nous avons insisté sur la prononciation, parce que c'est là la grosse difficulté de la langue anglaise. Puissions-nous avoir réussi à en rendre l'étude plus facile! Quelques-uns diront peut-être qu'en forçant l'élève à apprendre un système de transcription, nous augmentons encore sa besogne. Cette objection nous rappelle, pour emprunter une comparaison à M. Paul Passy[1], l'ouvrier qui avait promis de transporter un tas de pierres. On lui donne une brouette, et notre homme de protester: «Je veux bien transporter les pierres, mais je ne veux pas traîner la brouette». Et il se met à transporter les pierres dans ses mains.

Il nous reste à remercier deux de nos amis qui ont prêté leur concours à la correction de cette grammaire, M. Joseph Wright, professeur à l'Université d'Oxford, qui a revu toutes les épreuves, et M. W. A. Reynolds, professeur honoraire au lycée St. Louis, qui en a revu quelques feuilles.

Préface de la nouvelle édition.

On a simplifié le chapitre de la prononciation, en n'y conservant que les règles générales et les exceptions qui peuvent se grouper sous des règles particulières. Mais chaque fois qu'un mot de prononciation irrégulière paraît pour la première fois dans la Première Partie, on indique cette prononciation entre crochets. Non seulement on a modifié et abrégé la plupart des conversations, mais on les a en outre complétées par l'indication d'exercices fondés sur la *méthode directe;* c'est par ces exercices qu'il faudrait commencer chaque leçon, en ayant soin de répéter quelques-uns des précédents. Enfin, on a augmenté le nombre des renseignements sur l'Angleterre et les Anglais; une carte de l'Angleterre et une mappemonde montrant l'extension de la langue anglaise aideront à les comprendre et à les retenir.

Enfin, les deux parties ne paraissent pas seulement réunies en un volume, comme jusqu'ici, mais encore en deux volumes distincts, qui se vendent séparément.

Paul Verrier.

[1]) *Undervisning i fremmede sprog* (Copenhague, 1893), p. 8.

Table des matières de la Première Partie.

Prononciation.

I. Nature de l'accent.

§ 1. L'accent tonique, ou simplement accent, consiste en anglais et en français dans un effort de la voix: quand une syllabe se prononce avec plus de force que les autres, on dit qu'elle est tonique ou accentuée, qu'elle reçoit l'accent. L'accent porte en français[1], dans les mots isolés, sur la dernière syllabe si elle n'a pas l'*e* muet pour voyelle, et, au cas contraire, sur l'avant-dernière: *amer, parent, meilleur* — *amère, parente, meilleure, débâcle,* etc. Les mots de trois syllabes et davantage, comme *malheureux* ou *avertissement,* ont en général un accent secondaire, plus ou moins marqué. Nous mettrons après les syllabes accentuées un accent aigu pour indiquer l'accent; un accent grave, pour indiquer l'accent secondaire: *mal̀heureux'.*

§ 2. Tout monosyllabe se prononce avec force quand il est isolé. Dans la phrase, il est presque toujours accentué, si c'est un substantif, un adjectif qualificatif, un nom de nombre, un verbe plein ou bien un adverbe; si c'est, au contraire, un article, un pronom personnel ou relatif, un verbe auxiliaire, une préposition, une conjonction, etc., il est inaccentué ou atone, à moins qu'on ne veuille le faire particulièrement ressortir: *Oui', j'ai vu` la mer' à Brest'.*

§ 3. Tandis que dans notre langue l'accent est variable et mobile[2], il est, presque sans exception, absolument fixe en anglais. Mais voici surtout ce qu'il ne faut pas oublier: *en anglais, les syllabes accentuées sont beaucoup plus fortes qu'en français; les syllabes inaccentuées sont beaucoup plus faibles.* Il faut donc, pour les premières, chasser l'air des pou-

---

[1] Pour passer du plus connu au moins connu, je prends ici mes exemples dans notre langue.

[2] Cf. *l'ami' de Marcel', l'àmi de Jean'.*

mons avec beaucoup plus d'énergie; il faut, au contraire, laisser le souffle émis de la sorte se consommer dans les secondes sans le renouveler par le moindre effort, ou, du moins, lorsqu'elles sont soit initiales, soit séparées de la tonique, les prononcer le plus faiblement possible.

II. Voyelles des syllabes accentuées.

§ 4. Les voyelles simples ou composées[1] des syllabes accentuées prennent toujours un des sons contenus dans les mots suivants:

Key-words [kiy wœ̂dz] «*mots-types*»[2].

Son long ou final

1° ordinaire

fade [feid] — *Mede* [miyd] — *fine* [fain] — *lobe* [loʊb] — *cube* [kyʊwb][3].

2° avant *r*[4]

fare [fêə] — *mere* [miə] — *fire* [faiə] — *lore* [lôə] — *cure* [kyʊə][5].

Son consonnant

1° ordinaire, ou son bref

fat [fæt] — *met* [met] — *fit* [fit] — *lot* [lot] — *cut* [kʊt][6]

2° avant *r*[7], ou son grave

farm [fâm] — *fern* [fœ̂n] — *firm* [fœ̂m] — *form* [fôm] — *furze* [fœ̂z][8].

---

[1] Nous appelons voyelle composée une réunion de plusieurs voyelles écrites appartenant à la même syllabe, quelle qu'en soit d'ailleurs la prononciation, p. ex. *ai*, *ea*, *ow*, etc. Il ne faut pas confondre avec les sons composés ou diphtongues, triphtongues, etc., comme [ai] dans *fine* [fain] «beau».

[2] Les sons et la prononciation des mots sont indiqués, entre crochets, au moyen de signes dont on trouvera l'explication, pour les voyelles, au § 4, Remarque 4, et au § 13; pour les consonnes, au § 20, Rem. 2—3. — Il sera bon de répéter les mots-types au commencement de chaque leçon, au moins pendant quelque temps. Pour indiquer la prononciation d'une voyelle, on dira qu'elle se prononce, p. ex., comme l'*a* de *fade*, etc.

[3] «disparaître — Mède — beau — lobe — cube».

[4] V. § 38.

[5] («prix de la) course — simple — feu — science — guérir».

[6] «gras — rencontré — ajuster — sort — couper».

[7] V. § 38.

[8] «ferme (subst.) — fougère — ferme (adj.) — forme — ajonc».

Sons divers

1° ordinaires

food [fȣwd] — *foot* [fȣt] — *noise* [noiz] — *loud* [laȣd][1]

2° avant *r*[2]

poor [pȣə] — *sour* [saȣə][3].

Rem. 1. *Observations générales.* — La langue n'est presque jamais si tendue, si convexe dans la prononciation anglaise que dans la nôtre. Les coins de la bouche ne s'écartent pas tant en fente pour [e][4] et [i]. Les lèvres s'arrondissent moins et ne se projettent pas en avant pour les sons [o, ȣ, w], etc.

Rem. 2. *Pas de voyelles nasalisées.* — En anglais, il n'y a pas de voyelles nasalisées, telles que *an*, *on*, *in*, *un*, etc., dans les mots français *chant*, *champ*, *bon*, *bombe*, *main*, *daim*, *un*, *humble*. *M*, *n* et *ng* se prononcent donc toujours distinctement, séparément, comme dans les mots français *faner*, *ramer* etc. La voyelle qui les précède a le même son que devant une autre consonne: l'*a* et l'*i* se prononcent dans *fan* [fæn] «éventail», *fin* [fin] «nageoire» comme dans *fat* [fæt], *fit* [fit]. — Remarquons ici que presque tous les Américains et même quelques Anglais nasillent plus ou moins; il ne faut pas imiter cet *(Amer'ican) twang* [əmer'ikən twæng].

Rem. 3. *Les diphtongues, ou sons composés.* — Dans les transcriptions ci-dessus, chaque caractère représente un son distinct, bien que les mots n'aient qu'une syllabe (v. § 5, Rem. 1). On a donc dans beaucoup de cas des sons composés ou diphtongues, triphtongues. [ei], p. ex., se prononce à peu près comme *eil* dans *soleil;* [ai], à peu près comme *ail* dans *travail*; [iy], à peu près comme *il(le)* dans *coquille de noix*; [aȣ], à peu près comme *aou* dans *caoutchouc.* Toutefois le son final est plus doux que dans les exemples français.

Pour prononcer [ei, iy, ȣw], il suffit d'amoindrir peu à peu l'angle d'ouverture de la bouche, en partant des sons *è*, *i*, *ou*; pour obtenir [oȣ] on arrondira les lèvres de plus en plus, en partant de notre *o* ouvert (dans *homme*)[5]. Dans les sons composés [ei, êə, aiə, etc.], le dernier élément ou, suivant le cas, les deux derniers éléments sont beaucoup plus faibles que le premier son de voyelle[6].

Rem. 4. *Prononciation des sons simples*; *explication de leur transcription.* —

[1] «nourriture — pied — bruit — haut (en parlant du son)».

[2] V. § 38.

[3] «pauvre — sur (adj.)».

[4] Ne pas oublier que les signes entre crochets ne représentent que des sons, quelle qu'en soit d'ailleurs la représentation dans l'orthographe usuelle.

[5] [ȣo] est le son de l'exclamation *o*! *oh*! que les Français transcrivent d'ordinaire *aoh*!

[6] [y] est traité comme une consonne.

[ə], p. ex. dans *fare* [fêə], *mere* [miə], *fire* [faiə], *lore* [lôə], *cure* [kyɞə], *poor* [pɞə] et *sour* [saɞə], se prononce à peu près comme notre *e* muet dans *me, te*, etc., mais sans arrondir les lèvres.

[ɞ], p. ex. dans *foot* [fɞt], *lobe* [loɞb] et *loud* [laɞd], se prononce à peu près comme notre *ou;* mais, comme il est moins fermé (v. aussi Rem. 1), le son se rapproche de notre *o* fermé (dans *mot*)[1]. Néanmoins, devant [w] et [ə] comme dans *food* [fɞwd], *cube* [kyɞwb], *poor* [pɞe] et *cure* [kyɞə], il est plus fermé qu'ailleurs et plus tendu, il équivaut presque à notre *ou* (dans *chou*).

[i], p. ex. dans *fit* [fit], *fade* [feid], *fine* [fain] et *noise* [noiz] est aussi plus ouvert qu'en français (v. aussi Rem. 1)[2]; mais devant [y] et [ə], comme dans *Mede* [miyd] et *mere* [miə], il équivaut presque à notre *i* (dans *cri*).

[æ], p. ex. dans *fat* [fæt], a un son intermédiaire entre *a* (dans *patte*) et *è* (dans *dette*); il diffère de notre *è* (dans *dette*) en ce que la bouche est plus ouverte.

[ɐ], p. ex. dans *cut* [kɐt], vous paraîtra ressembler tantôt à notre *a* (dans *patte*) et tantôt à notre *eu* (dans *neuf*); il se prononce au fond de la bouche, comme *o* et *ou*, mais sans arrondir les lèvres.

[œ̂], p. ex. dans *fern* [fœ̂n], *firm* [fœ̂m] et *furze* [fœ̂z], se rapproche du son [ə] prolongé; il produit sur une oreille française l'effet de notre *eu* ouvert (dans *œil*, *malheur*).

[y], p. ex. dans *cube* [kyɞwb] et *Mede* [miyd], se prononce à peu près comme notre *y* dans *la yole*, *un youyou*.

[e], p. ex. dans *met* [met] et *fade* [feid], est intermédiaire entre notre *é* et notre *è*; il se rapproche davantage de *è* dans *met* [met] et de *é* dans *fade* [feid].

[w], p. ex. dans *food* [fɞwd] et *cube* [kyɞwb], se prononce à peu près comme notre *ou* dans *oui*, *la ouate* (v. Rem. 1).

---

[1] Aussi les Français écrivent-ils d'ordinaire *vôz allez* pour imiter la prononciation de *vous allez* par les Anglais. C'est dans [oɞ] et [aɞ] que [ɞ] est le plus ouvert. Dans [oɞ], c'est même un [o] prononcé en arrondissant fortement les lèvres (v. Rem. 2. fin).

[2] Dans [ei], [ai], [oi], le second élément est même [ɪ̂], c. à. d. un son intermédiaire entre *i* et *é*.

[o], p. ex. dans *lot* [lot] et *noise* [noiz], est très ouvert; avant [s], comme dans *lobe* [losb], il est moins ouvert et plus tendu, il ressemble à l'*o* de *homme.*

[ô], p. ex. dans *form* [fôm] et *lore* [lôə], est, au contraire, tout à fait ouvert, plus que l'*o* de *encore*, et il se prononce la langue tendue, la bouche à peine arrondie.

[ê], p. ex. dans *fare* [fêə], n'est autre que l'*ê* de *même*, quand nous le prononçons très ouvert, en tendant fortement la langue.

Rem. 5. *Longueur et brièveté.* — Les sons composés et les sons graves (*farm* etc.) sont *très longs;* les sons brefs *(fat* etc. et *foot)* sont *très brefs*[1].

Voyelles simples.

(a, e, i, o, u, y.)

1°. Règles générales.

§ 5. *Règle I.* La voyelle a le son long ou final (*long sound* [long sasnd]) quand elle termine la syllabe[2] ou bien qu'elle précède une seule consonne[3] suivie d'un *e* muet: *fa'vour* [fei'və] «faveur», *fever* [fiy'və] «fièvre», *sci'ence* [sai'əns], *no'table* [nos'təbl], *fu'ture* [fysw'tshə] «future»; *fade*, etc. (v. mots-types); *fare,* etc. (v. mots-types).

Rem. 1. L'*e* muet anglais (v. § 19) est toujours et absolument muet. *Fade* [feid], *Mede* [miyd], etc., n'ont donc qu'une syllabe.

Règle II. La voyelle a le son consonnant ordinaire ou son bref (*short sound* [shôt sasnd]) quand elle est suivie d'une consonne dans la même syllabe — à moins que cette consonne ne précède un *e* muet (v. Règle I): *fat,* etc. (v. mots- types), *ad'mirable* [æd'mĭrəbl], *sel'dom* [sel'dəm] «rarement», *mer'ry* [mer'ĭ] «gai», *spir'it*[4] [spir'ĭt] «ardeur», *civ'il* [siv'ĭl], *mod'erate* [mod'ərĭt] «modéré'», *stud'y* [stɐd'ĭ] «étude». — Pour *fade,* etc., v. Règle I.

---

[1] A vrai dire, les sons brefs sont demi-longs partout ailleurs que devant les consonnes sourdes ou fortes (v. § 20). Devant ces dernières, les sons composés et les sons graves s'abrègent un peu. Mais pour les Français, qui distinguent mal les longues des brèves, il vaut mieux ne pas tenir compte de ces nuances.

[2] V. préface de la septième édition, p. VII.

[3] V. au § 20 la liste des sons consonnantiques simples; en outre, on traite, en ce qui regarde cette règle, *ch* [tsh], *g* [dzh] et *st* [st] comme des sons simples: *bathe* [beidh] «baigner», *ache* [eitsh] nom de la lettre *h, age* [eidzh], *chaste* [tsheist]. Exceptions: *niche* [nitsh], *caste* [kâst] etc.

[4] V. *Préface de la septième* édition, p. VII.

Règle III. La voyelle a le son consonnant avant *r* ou son grave (*broad sound* [brôd saend]) quand elle est suivie d'un *r* dans la même syllabe — à moins que cet *r* ne précède un autre *r* ou une voyelle (v. Règles I et II): *farm,* etc. (v. mots-types), *far* [fâ] «loin», *far'ther* [fâ'dhə] «plus loin», *carves* [kâvz] «(il) taille», *arms* [âmz] «(les) bras»[1], *fir* [fœ̂] «sapin», *fur* [fœ̂] «fourrure». — Pour *merry, spirit,* etc., v. Règle II; pour *fare,* etc., v. Règle I.

Rem. 2. *y* se prononce comme *i*; *æ* et *œ*, comme *e*: *dry* [drai] «sec», *nymph* [nimf] «nymphe», *myr'tle* [mœ̂'tl] «myrte», *boy* [boi] «(jeune) garçon»; *Cæ'sar* [siy'zə] «César», *phœ'nix* ou *phe'nix* [fiy'nĭks] «phénix», *Æt'na* [et'nə] «l'Etna».

2°. Règles particulières.

(Exceptions à la Règle I.)

Rem. 3. *a* prend le son grave *(farm)* à la fin des mots (excepté dans l'article *a* [ei] «un») et dans les mots empruntés sans changement aux langues du midi: *Papa'* [pəpâ], *pia'no* [pyâ'noə], *dra'ma* [drâ'mə] «drame».

Rem. 4. *i* a le son de *e* long *(Mede)* dans beaucoup de mots récemment empruntés au français, tels que *machi'ne* [məshiyn'], *mari'ne* [məriyn'], *poli'ce* [pəliys'], *mag'azi'ne* [mæg'əziyn'].

Rem. 5. *o* a le son de *u* bref *(cut)* dans la plupart des mots où il est suivi de *m, n* ou *v*[2], à savoir: *come* [kɐm] «venir», *some* [sɐm] «quelque», — *done* [dɐn] «fait (part. p.)», *none* [nɐn] «aucun», *one* [*w*ɐn] «un», — *abov'e* [əbɐv'] «au-dessus», *dove* [dɐv] «colombe», *glove* [glɐv] «gant», *love* [lɐv] «aimer», *shove* [shɐv] «pousser».

Rem. 6. *u long* [yuw] perd le [y] initial après *l* précédé d'une consonne dans la même syllabe, après [r, sh, zh, y]: *blu'ish* [blɘw'ĭsh] «bleuâtre», *rude* [rɘwd] «grossier», *sure* [shɘə] «sûr», *ju'ry* [dzhɘə'rĭ], *yule-log* [yɘwl log] «bûche de Noël».

Rem. 7. [ə] abrège un peu [ê] et [ô] précédents: cf. *more* [môə ou plutôt moə] et *lord* [lôd] «seigneur», *fare* [fêə ou plutôt feə] et le français *fête.* — Devant [ə], les sons [iy, oɘ, ɘw] perdent leur second élément pour former avec cet [ə] les demi-diphtongues [iə, oə, ɘə]: *re'al* [ri'əl] «réel», *the'atre* [thi'ətə], *ide'a* [əidi'ə] «idée»; *No'ah* [no'ə] «Noé», *bo'a, Boer* [bo'ə]; *flu'ent* [flɘ'ənt] «coulant»; *du'al* [dyɘ'əl] «duel (adj.)».

[ə] est un peu moins sensible lorsque le *r* suivant se prononce: cf. *fear* [fiə] «craindre» et *fea'ring* [fiə'rĭng] «craignant», *fire* [faiə] «feu» et *fi'ery* [faiə'rĭ] «ardent». Dans le même cas, il disparaît presque entièrement après [ê] et complètement après [ô]: *Ma'ry* [mêə'rĭ ou plutôt presque mê'rĭ] «Marie», *some more ink* [səm môr ingk] «encore un peu d'encre». Lorsqu'une consonne s'ajoute aux mots terminés par [ôə], le [ə] disparaît aussi: *store* [stôə] «approvisionner», *stored* [stôd] «approvisionné».

---

[1] Pr. comme *father* «père», *calves* «veaux», *alms* «aumône».
[2] *V. p. 8, note 1.*

(Exceptions à la Règle II.)

Rem. 8. Entre *w*, *qu* [kw] ou *wh* [hw, w] et une consonne autre que *k*, *ck*, *g* ou *x*, *a* se prononce comme *o* bref *(lot)*: ***wash*** [wosh] «laver», ***want*** [wont] «besoin», ***wan'der*** [won'də] «errer», ***was*** [woz] «étais», ***quar'rel*** [kwor'əl] «querelle», ***quan'tity*** [kwon'tĭtĭ] «quantité», ***wal'let*** [wol'ĭt] «valise».

Rem. 9. *a* prend le son grave *(farm)* avant (1°) *th* final et *ther*; (2°) *h* final; (3°) *s* suivi d'une consonne *(s, k, c, p, t)*, (4°) *nce*, *nch*, *nt*, *mple*; (5°) *nd* dans les mots d'origine française; (6°) *ph* final, *ff* et *ft*: (1°) ***path*** [pâth] «sentier», ***fath'er*** [fâdhə] «père» (2°) ***hurrah'*** [hərâ'][1] «bravo»; (3°) ***glass*** [glâs] «verre», ***task*** [tâsk] «devoir», ***ras'cal*** [râs'kl] «coquin», ***clasp*** [clâsp] «agrafe», ***past*** [pâst] «passé», ***mas'ter*** [mâs'tə] «maître», ***cas'tle*** [kâs'l] «château fort»; (4°) ***dance*** [dâns] «danse», ***branch*** [brânsh] «branche», ***ant*** [ânt] «fourmi», ***an't*** [ânt] «ne sommes pas», ***can't*** [kânt] «(je) ne puis pas», ***shan't go*** [shânt gos] «n'irai pas», ***exam'ple*** [ĭgzâm'pl] «exemple»; (5°) ***command'*** [kəmând'] «commandement»; (6°) ***tel'egraph'*** [tel'ĭgrâf'] «télégraphe», ***staff*** [stâf] «bâton», ***craft*** [krâft] «habileté, ruse», ***af'ter*** [âf'tə] «après».

Rem. 10. Devant *f*, *v* ou *m*, le groupe *al* se prononce comme *a* grave *(farm)*: ***calf*** [kâf] «veau», ***calves*** [kâvz] «veaux», ***calm*** [kâm] «calme», ***alms*** [âmz] «aumône».

Rem. 11. Devant *k*, le groupe *al* se prononce comme *o* grave *(form)*: ***chalk*** [tshôk] «craie».

Rem. 12. *a* se prononce comme *o* grave *(form)* devant *l* final, *ll* final et *ld*; comme *o* grave ou *o* bref *[lot]* devant *lt* et *ls*: appal' [əpôl'] «effrayer», ***wall*** [wôl] «mur», ***bald*** [bôld] «chauve», ***cal'dron*** [kôl'drən] «chaudron», ***salt*** [sôlt, solt] «sel», ***al'ter*** [ôl'tə, ol'tə] «changer», ***false*** [fôlse, fols] «faux», ***al'so*** [ôl'sos] «aussi», ***bal'sam*** [bôl'səm] «baume». Dans les mots composés ou dérivés *ll* s'abrège en *l*, mais l'*a* conserve le son [ô]: ***wal'nut*** [wôl'nət] «noix», ***al'ways*** [ôl'wĭz] «toujours».

Rem. 13. *a* prend le son long *(fade)* devant *nge(-)* dans les mots d'origine française: ***strange*** [streindzh] «étrange», ***stran'ger*** [strein'dzhə] «étranger», ***an'gel*** [ein'dzhəl] «ange» (excepté ***blanc-man'ge*** [bləmongzh'])[2].

Rem. 14. *i* prend le son long *(fine)* 1° devant *ld* dans les mots ***mild*** [maild] «doux», ***child*** [tshaild] «enfant» et ***wild*** [waild] «sauvage»[3]; 2° devant *nd* final, comme dans ***wind*** [waind] «tourner», ***find*** [faind] «trouver». — Exception: ***wind*** [wind] «vent».

Rem. 15. *ig* devant *n* dans la même syllabe et *igh* se prononcent comme *i* long *(fine)*: ***sign*** [sain] «signe», ***high*** [hai] «haut», ***bright*** [brait] «brillant».

Rem. 16. *o* a le son long *(lobe)* avant *ld*, *ll*, *lt*, *lst*, *st* final: ***old*** [osld] «vieux», ***roll*** [rosl] «rouler», ***bolt*** [boslt] «verrou», ***bol'ster*** [bosl'stə] «traversin», ***post*** [posst] «poste».

---

[1] Cette forme est remplacée aujourd'hui par [hərei'], qu'on trouve parfois écrit ***hooray*** (v. § 56).

[2] Pour ***chaste*** [tsheist], etc., v. p. 5, note 3.

[3] Mais ***chil'dren*** [tshild'rən, tshld'rən], ***wild'erness*** [wild'ənĭs] «désert».

Rem. 17. Devant *th*, *ss* et *f*, *o* prend d'ordinaire le son grave *(form)*: ***cloth*** [kloth, klôth], ***cross*** [kros, krôs] «croix», ***of'ten*** [of'n, ôf'n] «souvent».

Rem. 18. *o* prend le son de *l'u* bref *(cut)* 1° dans *won(-)*; 2° dans *mon-* (sauf dans les mots récemment empruntés au français, comme ***mon'ument*** [mon'yəmənt]) et dans *mong;* 3° avant *m*, *n*, *ng* ou *v* et avant *ther*, dans un certain nombre de mots[1]; 4° quand il remplace *ou* dans les mots d'origine française: (1°) ***won*** [wɐn] «gagné»[2], ***once*** [wɐns] «une fois»[3], ***won'der*** [wɐn'də] «s'étonner», ***wont*** [wɐnt] «accoutumé»[4]; (2°) ***mon'ey*** [mɐn'ĭ] «argent monnayé», ***Mon'day*** [mɐn'dĭ] «lundi», ***month*** [mɐnth] «mois», ***mon'key*** [mɐng'kĭ] «singe», ***among'*** [əmɐng'] «parmi», — ***mon'ger*** [mɐng'gə] «marchand (de)»; (3°) ***Lon'don*** [lɐn'dən] «Londres», ***tongue*** [tɐng] «langue»[5], ***com'pany*** [kɐm'pənĭ] «compagnie», ***com'fort*** [kɐm'fət] «bien-être», ***bomb*** [bɐm] «bombe», ***son*** [sɐn] «fils»[6], ***hon'ey*** [hɐn'ĭ] «miel», ***front*** [frɐnt] «(le) devant», ***ov'en*** [ɐv'n] «four», ***moth'er*** [mɐdh'ə] «mère»; (4°) ***cov'er*** [kɐv'ə] «couvrir», ***col'our*** [kɐl'ə] «couleur»[7], ***doz'en*** [dɐz'n] «douzaine».

Rem. 19. *u* se prononce comme *oo* bref *(foot)* 1° entre *f*, *p* ou *b* et *ll*, *sh* etc., dans ***full*** [fȣl] «plein», ***pull*** [pȣl] «tirer», ***pul'pit*** [pȣl'pĭt] «chaire», ***bull*** [bȣl] «taureau», ***bull'ock*** [bȣl'ək] «bouvillon», ***bull'et*** [bȣl'ĭt] «balle (de fusil, etc.)», ***bull'ion*** [bȣl'yən] «billon», ***bull'y*** [bȣl'ĭ] «brutal [subst.]», ***bul'wark*** [bȣl'wœ̂k] «rempart», ***push*** [pȣsh] «pousser», ***bush'el*** [bȣsh'əl] «boisseau», ***butch'er*** [bȣtsh'ə] «boucher», ***puss*** [pȣs] «minet», ***pud'ding*** [pȣd'ĭng], ***put*** [pȣt] «mettre».

(Exceptions à la Règle III.)

Rem. 20. Entre *w*, *qu* [kw] ou *wh* [hw, w] et *r*, *a* se prononce comme *o* grave *(form)*: ***warm*** [wôm] «chaud», ***quar'ter*** [kwô'tə] «quart», ***wharf*** [hwôf] «quai» (cf. Rem. 8).

Rem. 21. *wor* se prononce comme *wur*[8] [wœ̂]: ***word*** [wœ̂d] «mot».

Voyelles composées.

(1° oo, oi, ou.)

§ 6. *Oo.* — *Oo* est soit long, comme dans *food* et dans *poor*, soit bref, comme dans *foot.* Il est long dans

---

[1] Cf. Rem. 5. — Ces exceptions viennent en partie de ce que dans le voisinage de *v*, *w*, *m*, *n* on a écrit *o* au lieu de *u*. En effet, comme on écrivait au moyen-âge u et uu pour les sons [v] et [w], les groupes uu (*ov* actuel), uuun (*won* actuel), un (*on* actuel), et mun (*mon* actuel) n'auraient pas été clairs.

[2] Pr. comme *one* [wɐn] «un».

[3] Dérivé de *one* [wɐn] «un».

[4] Ne pas confondre, par conséquent, avec *wan'der* [won'də] «errer», *want* [wont] «besoin». *Wont* se prononce aussi [woɐnt] (v. p. 165, note 1).

[5] Mais *tongs* [tongz] «pince(tte)s».

[6] Pr. comme *sun* [sɐn] «soleil».

[7] Cf. *col'lar* [kol'ə] «col».

[8] *Cf. Rem. 18* et la note 1 de cette page.

la plupart des mots: *too* [tʊw] «trop», *spoon* [spʊwn] «cuiller», etc. Il est bref 1° devant *k*, p. ex. dans *book* [bʊk] «livre»; 2° avant *d*, dans *wood* [wʊd] «bois», *good* [gʊd] «bon», *stood* [stʊd] «se tenait debout» et *hood* [hʊd] «capuchon».

§ 7. *Oi.* — *Oi* et *oy* se prononcent comme *oi* dans *noise.*

§ 8. *Ou.* — *Ou* a dans la plupart des mots le même son que dans *loud*, *sour*: *house* [haʊs] «maison», *slough* [slaʊ] «fondrière», *our* [aʊə] «notre», *hour* [aʊə] «heure».

Rem. 1. *Ou* se prononce comme *u* bref *(cut)* dans les mots d'origine française, quand dans notre langue il est inaccentué (v. § 1) ou suivi de deux consonnes: *cou'sin* [kɐz'n], *cour'age* [kɐr'ĭdzh], *flour'ish* [flɐr'ĭsh] «fleuris», *doub'le* [dɐb'l] «doubler, double», *touch* [tɐtsh] «toucher».

Rem. 2. *Ou* se prononce comme *u* grave *(furze)* avant *r* suivi d'une consonne dans le même mot: *jour'ney* [dzhœ̂'nĭ] «voyage», *scourge* [skœ̂dzh] «fléau», *cour'tesy* [kœ̂'tĭsĭ] «courtoisie», [kœ̂t'sĭ] «révérence».

Rem. 3. *Ou* a le son de l'*o* long *(lobe)* devant *ld* et *lt*, comme dans *mould* [moʊld] «moule», *shoul'der* [shoʊl'də] «épaule», *poul'try* [poʊl'trĭ] «volaille».

Rem. 4. *Ou* a 1° le son de l'*o* long *(lore)* avant *r* dans *pour* [pôə] «verser», *four* [fôə] «quatre»; 2° le son de l'*o* grave *(form)* avant r dans *course* [kôs], *court* [kôt] «cour», *source* [sôs], *mourn* [môn] «être affligé», ainsi que dans la terminaison *ought* (*ought* [ôt] «devrais», *bought* [bôt] «acheté»).

Rem. 5. *Ou* a le son de *oo* long *(food, poor)* dans plusieurs mots plus ou moins récemment empruntés au français, tels que *rouge* [rʊwzh] «fard», *accou'tre* [əkʊw'tə] «habiller», *tour* [tʊə] «excursion», *group* [grʊwp], *soup* [sʊwp] «soupe», etc.

Exercices de prononciation.

1. Alphabet anglais.

A part *j*, *r*, *w*, *x* et *y*, les lettres de l'alphabet ont chacune le même nom qu'en français, mais prononcé à l'anglaise d'après les règles précédentes:

a [ei], be [biy], ce [siy], de [diy], e [iy], effe [ef], ge [dzhiy], (h)ache [eitsh], i [ai], *ja* [dzhei], ka [kei], elle [el], emme [em], enne [en], o [oʊ], pe [piy], qu [kyʊw], *ar* [â][1], esse [es], te [tiy], u [yʊʊ], ve [viy], *doub'le u* [dɐb'l yʊw], *exe* [eks], *wy* [wai], zed [zed].

2. Application des règles.

Indiquer, au moyen des mots-types et en citant la règle ou le paragraphe respectif, comment se prononce, dans chacun des mots suivants, la voyelle simple ou composée de la syllabe accentuée[2]:

---

[1] V. § 38. *Parse* [pâz] «analyser» s'épelle donc [piy ei âr es iy].

[2] Ex.:

a de *pane* se prononce comme l'*a* de *fade* [Règle 1].
a » *pan* » » » » » *fat* [Règle 2].
a » *half* » » » » » *farm* [Rem. 10].

a) mots d'origine française ou latine.

Ta′ble, scene, dupe, place, sig′nal, or′ange, point, impor′tance, vag′abond, mar′tyr, pres′ence, si′lence, rose, brave, sphere, zeph′yr, cap′ital, sa′bre, pure, ob′stacle, roy′al, bal′ance, direct′, Par′is, dis′tance, con′cert, prec′edent (subst.), prece′dent (adj.), em′peror, nec′essary, mil′itary, imme′diate, ti′gress, ma′son, park, min′ister, lib′erty, qual′ity, grave.

b) mots d'origine germanique.

Grave «tombeau», wine «vin», stone «pierre», here «ici», name «nom», look «regard», cloud «nuage», stork «cigogne», stalk «tige», gar′den «jardin», hate «haine», hat «chapeau», hot «(très) chaud», hard «dur», shade «ombre», shad′ow «ombre (portée)», mane «crinière», man «homme», men «hommes», wide «large», ho′ly «saint», hol′iday «congé», stroke «coup», her «la (pronom)», wasp «guêpe», wax «cire», sel′dom «rarement», wid′ow «veuve», God «Dieu», un′der «sous», arm «bras», ice «glace», corn «blé», bloom «fleur», hope «espérer», hop «sauter (à cloche-pied),» help «aide», ap′ple «pomme», o′pen «ouvert», ripe «mûr», rip «déchirure», ship «navire», nut «noisette», bite «morsure», bit «morceau», sad′dle «selle», mood «humeur», good «bon», moor «lande», i′dle «oisif», land «terre», sit «être assis», made «fait (part. p.)», mad «fou», but′ter «beurre», bath «bain», tall «grand», na′ked «nu», guest «hôte, invité».

3.

Classer tous ces mots par écrit d'après la pononciation de la voyelle accentuée.

Voyelles composées. (Suite et fin.)

§ 9. On prononce en général

1. *ai, ay, aye, ao, ei, ey*, comme *a* long *(fade; fare)*: *gray* ou *grey* [grei] «gris», *aye* [ei] «toujours», *jail* ou *gaol* [dzheil] «geôle»; *hair* [hêə] «chevelure», *heir* [êə] «héritier», *ao′rist* [ê(ə)′rist] «aoriste».
2. *ea* long, *eo* long, *ee*, *ie*, comme *e* long *(Mede; mere)*: *cleave* [kliyv] «fendre», *peo′ple* [piy′pl] «gens», *green* [griyn] «vert», *chief* [tshiyf] «chef»; *hear* [hiə] «entendre», *peer* [piə] «pair», *pier* [piə] «jetée».
3. *ea* bref, *eo* bref, comme *e* consonnant *(met; fern)*: *bread* [bred] «pain», *leop′ard* [lep′əd]; *learn* [lœ̂n] «apprendre».
4. *ow* final[1], *owe, oe oa*, comme *o* long *(lobe; lore)*: *snow* [snoȣ] «neige», *owe* [oȣ] «devoir», *toe* [toȣ] «orteil», *boat* [boȣt] «bateau»; *boar* [bôə] «verrat», *board* [bôd] «planche» (v. § 5, Rem. 7, fin).
5. *ow* à l'intérieur des mots simples, comme *ou (loud; sour)*: *pow′der* [paȣ′də] «poudre», *dow′ry* [daȣə′ri] «dot».

[1] *Ou avant une terminaison*: *it snows* «il neige», *thrown* «jeté».

6. *au, aw, awe,* comme *o* grave *(form)*: *cause* [kôz], *raw* [rô], «cru», *awe* [ô] «crainte respectueuse».

7. *eu, ew, œu, ieu, iew, ue, ui, eau,* comme *u* long *(cube; cure)*: *feud* [fyswd] «querelle intestine», *new* [nysw] «nouveau», *manœu'vre* [mənysw'və, mənsw'və], *adieu'* [ədysw'], *view* [vysw] «vue», *blue* [blsw, v. § 5, Rem. 6], *suit* [syswt] «(habillement) complet», *fruit* [frswt, v. § 5, Rem. 6], *beau'ty* [bysw'tĭ] «beauté»; *Eu'rope* [ysə'rəp].

Rem. 1. *ei* se prononce comme *e* long *(Mede)* dans tous les mots en *-ceive*, *-ceipt* ou *-ceit* et leurs dérivés, comme *recei've* [rĭsiyv'] «recevoir», *receipt'* [rĭsiyt] «reçu».

Rem. 2. *Ea* et *eo* sont longs, brefs ou graves dans les mêmes positions que *e* (v. § 5, Règles I, II et III). Toutefois, *ea* a souvent le son long *(Mede)* avant une consonne finale, p. ex. dans *teal* «sarcelle», et se prononce d'ordinaire comme l'*a* de *fare* avant *r*, p. ex. dans *pear* «poire».

Rem. 3. *ie* et *ye* se prononcent comme *i* long [fine] à la fin des mots et partout où *ie* remplace *y* long, comme dans *die* [dai] «mourir», *dye* [dai] «teindre», *denied'* [dĭnaid'] «refusé» et *denies* [dĭnaiz'] «(il) refuse», de *deny* [dĭnai'] «refuser».

§ 10. *U* est muet dans *build* [bild] «bâtir», *buy* [bai] «acheter», *buoy* [boi, bwoi] «bouée». Il l'est aussi régulièrement après *g* (v. § 28, Rem. 2) et parfois après *q* (v. § 37); il équivaut à *w* après ces consonnes, dans les autres cas (v. § 28, Rem. 2 et § 37), et après *s* dans *suave* [sweiv], *-suade* [sweid] et leurs dérivés, comme *persu'ade* [pəsweid] «persuader», *persua'sion* [pəswei'zhən], etc.

§ 11. Il ne faut pas confondre avec ces voyelles composées deux voyelles appartenant à deux syllabes différentes. Ce dernier cas se présente 1° quand les suffixes *pre-, re-, de-, co-* précèdent une voyelle, comme dans *preoc'cupy`* [prĭok'yəpai`] «être le premier occupant de», *reac'tion* [rĭæk'shən], *coer'ce* [ko(s)-œs'] «réprimer»; 2° quand on ajoute un des suffixes *-er, -ish, -al,* etc. à un mot terminé par une voyelle *play'-go`er* [plei'gos`ə] «coureur de théâtres», *blu'ish* [blsw'ĭsh] «bleuâtre», etc.; 3° dans les mots *ae'rial* [ei-iy'ryəl] «aérien», *di'amond* [dai'əmənd] «diamant», *pi'ety* [pai'ĭtĭ] «piété», *the'ory* [thi'ərĭ] «théorie», *geog'raphy* [dzhĭ-og'rəfĭ], *po'et* [pos'ĭt] «poète», *su'ici`de* [sysw'ĭsaid`], *zool'ogy* [zos-ol'ədzhĭ] «zoologie», etc. etc.

III. Voyelles des syllabes atones.

§ 12. Les voyelles simples ou composées des syllabes atones se sont presque toutes réduites au son [ə], son obscur et sourd, qui se rapproche de notre *e* muet (dans ***le***, ***me***) prononcé sans arrondir les lèvres.

a: *alo'ne* [əloən'] «seul», *mir'acle* [mir'əkl], *re'al* [ri'əl, riəl] «réel», *break'fast* [brek'fəst] «(premier) déjeuner».

ah, aa: Sa'rah [sê(ə)'rə], *I'saac* [ai'zək].

e: vi'olence [vai'ələns], *bush'el* [bəsh'əl] «boisseau», *bar'ren* [bær'ən] «stérile», *veran'dah* [vəræn'də].

ea: ser'geant [sâ'dzhənt] «sergent».

i: pos'sible [pos'əbl, pos'ĭbl].

ia: par'liament [pâ'ləmənt, pâ'lĭmənt].

o: procu're [prəkyəə'] «se procurer», *king'dom* [kingdəm] «royaume», *hand'some* [hæn'səm], «beau», *to-day'* [tədei'] «aujourd'hui».

oa, oe, ai: waist'coat [wes'kət] «gilet»; *he does noth'ing* [hiy dəz nəth'ĭng]; *tor'toise* [tô'təs] «tortue».

ou: enor'mous [ĭnô'məs] «énorme», *thor'ough* [thər'ə thər'o] «complet», *Plym'outh* [plim'əth].

u: until' [əntil'] «jusqu'à», *Ed'inburgh* [ed'ĭnbərə] Edimbourg.

Rem. 1. [ə] disparaît parfois: *sev'eral* [sev'rəl], *ev'ery* [ev'rĭ], *dif'ferent* [dif'rənt], *om'elet* [om'lĭt].

Rem. 2. *ar, er, re, ir, yr, or, oir, our, ieur, oar, ire, ur* se prononcent [ə] devant les consonnes et devant les pauses[1]: *col'lar* [kol'ə] «col», *Rich'ard* [ritsh'əd], *mod'ern* [mod'ən] «moderne», *persua'de* [pəsweid', pœ̂sweid'] «persuader», *cen'tre* [sen'tə], *con`firma'tion* [kon`fəmei'shən], *no Sir* [noə'sə, moins bien que noə' sœ̂'] «non, monsieur», *mar'tyr* [mâ'tə], *debt'or* [det'ə] «débiteur», *com'fort* [kəm'fət] «bien-être», *col'our* [kəl'ə] «couleur», *av`oir-du-pois'* [æv`ə d(y)ə poiz'] «poids de seize onces à la livre», *Mes'srs* = *Messieurs* [mes'əz], *cup'board* [kəb'əd] «placard», *Ches'ire* [tshesh'ə], *Sat'urday* [sæt'ədĭ] «samedi».

§ 13. Cependant, c'est un son intermédiaire entre *i* et *é* qu'on donne presque toujours à *i (y, ie)* — et d'ordinaire à *e*, surtout avant la syllabe accentuée. Nous représentons ce son par [ĭ]: *divi'de* [dĭvaid'] «diviser», *physic'ian* [fĭzish'ən] «médecin», *in'finite* [in'fĭnĭt] «infini», *cit'y* [sit'ĭ] «cité», *cit'ies* [sit'ĭz] «cités»; *between'* [bĭtwiyn'] «entre»,

[1] *V. § 38.*

descri'be [dìskraib'] «décrire», ***mo'ment*** [mos'mìnt, mos'mənt], ***per'fect*** [pœ'fìkt] «parfait», *fa'ces* [fei'sìz] «(des) visages», *ad'ded* [æd'ìd] «ajouté».

Rem. C'est aussi le même son que présente

1° *a* dans les terminaisons *-ace*, *-age*, *-ate*: *pal'ace* [pæl'ìs, pæl'əs] «palais» (édifice)», *pal'ate* [pæl'ìt, pæl'ət] «palais (de la bouche)», *vil'lage* [vil'ìdzh] «village»;

2° *ai*, *ay*, *ei*, *ey*, *ea*, *ee*: *cap'tain* [kæp'tìn] «capitaine», *maintain'* [mìntein'] «maintenir», *Sun'day* [sɐn'dì] «dimanche», *al'ways* [ôl'wìz] «toujours»; *for'eign* [for'ìn] «étranger», *hon'ey* [hɐn'ì] «miel»; *guin'ea* [gin'ì] «guinée», *forehead* [for'ìd, très-rarement fô(e)hìd] «front», *cof'fee* [kof'ì] «café»;

3° *ia*, *ie* et *ieu* dans *mar'riage* [mær'ìdzh] «mariage», *car'riage* [kær'ìdzh] «voiture», *min'iature* [min'ìtshə], *par'liament* [pâ'lìmənt, plus souvent pâ'ləmənt] «parlement»; *lieuten'ant* [lìften'ənt]; *Beau'lieu* [byɐw'lì].

4° *u* et *ui* dans *min'ute* [min'ìt] «minute»[1], *let'tuce* [let'ìs] «laitue», *bis'cuit* [bis'kìt], *cir'cuit* [sœ'kìt], *con'duit* [kon'dìt].

5° L'apostrophe de la terminaison *'s* après un des sons [s, z, sh, zh]: *James's* [dzheim'zìz] «de Jacques», *the witch's* [dhə witsh'ìz] «de la sorcière».

§ 14. Lorsque *i (y)* et *e* atones sont suivis, dans le même mot simple, d'une autre voyelle atone, simple ou composée, 1° ils se prononcent maintenant presque partout plutôt comme [y] que comme [ì][2]; 2° mais s'ils viennent après *s, ss, c, sh, z, ch, t, x, d* ou *g*, [y] se combine avec la consonne en question pour former le son [sh] ou [zh] (v. §§ 23, 26, 39, 41, 44, 45): 1° *Ital'ian* [ìtæl'yən] «Italien», *bul'lion* [bɐl'yen] «billon», *im'pious* [im'pyəs] «impie», *fil'ial* [fil'yəl], *ethe'real* [ìythiə'rìəl] «éthéré», *Aus'trian* [ôs'trìən] «Autrichien»; 2° *ver'sion* [vœ'shən], *scis'sion* [sizh'ən], *o'cean* [os'shən], *fash'ion* [fæsh'ən] «mode», *gla'zier* [glei'zhə] «vitrier», *scutch'eon* [skɐtsh'ən] «écusson», *na'tion* [nei'shən], *cour'teous* [kô'tshəs] «courtois», *an'xious* [ængk'shəs ou æng'shəs] «anxieux», *sol'dier* [sosl'dzhə] «soldat», *gran'deur* [græn'dzhə], *Phryg'ian* [fridzh'ən], «phrygien».

Rem. *i (y)* se prononce [ì] devant les terminaisons *-eth* (nombres ordinaux; 3e pers. sg. de l'ind. pr.), *-er* (comparatif), *-est* (superlatif; 2e pers. sg.), *-ing* (part. pr.): *fif'tieth* [fif'tì-ìth] 50e, *cop'ieth* kop'ì-ìth «(il) copie», *mer'rier* [mer'ìə] «plus gai», *the mer'riest* [dhə mer'ì-

[1] Mais *minu'te* [mìnyɐwt', mainyɐwt'] «minutieux».

[2] D'ailleurs, [ì] ne forme d'ordinaire, en pareil cas, qu'une syllabe avec la voyelle suivante. Nous pouvons donc toujours écrire [y].

ĭst] **«le plus gai»**, ***cop'ying*** **[kop'ĭ-ĭng] «copiant». Quand *ie* remplace *y* atone, il se prononce [ĭ]: *cop'ies* [kop'ĭz] «des copies», «(il) copie», *cop'ied* [kop'ĭd] «copié».**

§ 15. *U, ue, ui, ew* prennent d'ordinaire le son [yɐ], avec un [ɐ] affaibli qui souvent se change presque ou même tout à fait en [ə]. L'[y] initial suit, d'une part, la règle indiquée au § précédent (2⁰) et, d'autre part, la règle formulée au § 5, Rem. 6: *ab'solute* [æb'səlyɐt] «absolu», *usurp'* [yɐzœ̂p'] «usurper», *in'fluence* [in'flɐəns], *July'* [dzhɐlai'] «Juillet», *vir'tue* [vœ̂'tshɐ] «vertu», *na'ture* [nei'tshə], *ver'dure* [vœ̂'dzhə].

§ 16. A la fin des mots, *o, ow, ough* et *eau* prennent le son [oɐ] très affaibli: *pota'to* [pətei'to(ɐ)] «pomme de terre», *win'dow* [win'do(ɐ)] «fenêtre», *fur'lough* [fœ̂'lo(ɐ)] «congé (militaire)», *portman'teau* [pôtmæn'to(ɐ)] «valise», *Pha'raoh* [fê(ə)'ro(ɐ)] «Pharaon».

§ 17. Les autres sons de voyelles accentuées sont rares en syllabe atone. Ils y sont d'ailleurs plus ou moins assourdis: *ab'stract* [æb'stræct] «abstract», *parta'ke* [pâteik', pəteik'] «avoir part à», *sarcas'tic* [sâkæs'tĭk], *equal'ity* [ĭykwol'ĭtĭ] «égalité», *in'sect* [in'sekt] «insecte», *ide'a* [aidi'ə, əidi'ə], *Octo'ber* [oktoɐ'bə] «octobre», *author'ity* [ôthor'ĭtĭ, əthor'ĭtĭ] «autorité». L'*i* de la finale *-ile* ne se prononce plus guère [ĭ], mais bien [ai]: *fer'tile* [fœ̂'tail, -təil; -tĭl].

§ 18. [l, m, n] peuvent former syllabe comme une voyelle ordinaire[1]. C'est en général le son de ces consonnes *syllabiques* que prennent, excepté après [sh, zh, r, y], les groupes atones *al, ael, el, le, il* (au moins dans *dev'il, e'vil*) *ul, on, en, in: met'al* [met'l], *met'tle* [met'l] «ardeur», *Michael* [mai'kl], *e'vil* [iy'vl] «mal (subst.)», *dif'ficult* [dif'ĭklt] «difficile», *pleas'ant* [plez'nt] «agréable», *les'sen* [les'n] «amoindrir», *les'son* [les'n] «leçon», *Brit'ain* [brit'n] Grande-Bretagne», *Brit'on* [brit'n] «habitant de la Grande-Bretagne», *cous'in* [kɐz'n] «cousin».

Rem. *m* est syllabique dans *rhythm* [ridh'm] «rhythme» et dans les terminaisons en *sm*: *chasm* [kæz'm] «abîme», *bap'tism* [bæp'tiz-m] «baptême».

---

[1] Nous n'avons pas en français de [l, m, n] syllabiques. Quand nous ne prononçons pas l'*e* muet suivant, nous assourdissons ces consonnes, qui se rattachent ainsi à la syllabe précédente: *table*. [l, m, n] syllabiques doivent conserver toute leur sonorité. — V. § 20, Rem. 3.

§ 19. *E* final est muet dans les mots, qui, en les divisant à la française, auraient plus d'une syllabe: *fate* [feit] «destin», *base* [beis] «base», *maze* [meiz] «dédale», *niche* [nitsh], *rage* [reidzh]. Il reste muet lorsqu'il s'y ajoute 1⁰ un *s* ou 2⁰ un *d*, excepté lorsqu'il est précédé 1⁰ d'un des sons [s, z, sh, zh], 2⁰ d'un des sons *t* ou *d*: *fates* [feits] «des destins», *raged* [reidzhd] «était furieux» — 1⁰ *ba′ses* [bei′sĭz], *nich′es* [nitsh′ĭz], *ra′ges* [rei′dzhĭz]; 2⁰ *fa′ted* [fei′tĭd] «destiné».

Rem. 1. *e* est muet dans les finales en *es*, sauf après les sons [s, z, sh, zh] et dans les mots d'origine grecque, latine, italienne ou espagnole: *Charles* [tshâlz], *Fran′ces* [frân′sĭz] «Françoise», *Achil′les* [əkil′ĭyz], *An′des* [æn′dĭyz].

Rem. 2. *e* final se prononce dans les mots d'origine grecque: *catas′trophe* [kətæs′trəfĭ].

e est muet à l'intérieur des mots lorsqu'ils dérivent d'un mot à *e* muet final, lorsque la voyelle précédente, comme le marque ici la place de l'accent, a le son long: *ba′sement* [beis′mənt] «sous-sol».

Exercices.

4. Mots faibles.

Nous avons vu (§ 2) que de nombreux monosyllabes sont inaccentués à moins qu'on ne veuille les faire ressortir; ils ont ainsi une forme faible et une forme forte. Cette dernière, peu commune d'ailleurs, s'emploie aussi avant les pauses et quand on nomme le mot en question. Voici les plus importants de ces mots, avec leurs deux formes, séparées par un tiret (forme forte — forme faible):

a ou ***an*** «un, une» [ei]; [æn] — [ə]; [ən].
am «suis» [æm] — [əm, m].
and «et» [ænd] — [ənd] avant les voyelles, [en, n syllabique].
are «sont» [â(r)] — [e(r)].
as «comme, que» [æz] — [əz].
at «à» [æt] — [ət].
be «être» [biy] — [bĭ].
been «été (part. p.)» [biyn] — [bĭn].
can «peux» [kæn] — [kən, kn].
could «pourrais» [ksd] — [kəd].
do «faire» [dsw] — [ds, də, d].
does «fait (3e pers. sg.)» [dsz] — [dəz].
for «pour» [fô(r)] — [fo(r), fə(r)].
from «de» [from] — [frəm].
had «avait» [hæd] — [həd, əd, d].
has «a» [hæz] — [həz, əz, z].
have «avoir» [hæv] — [həv, əv, v].
he «il» [hiy] — [hĭ(y), ĭy, ĭ].
him «lui (m.)» [him] — [hĭm, ĭm].

is «est (verbe)» [iz] — [îz, z].
me «moi» [miy] — [mîy, mî].
must «doit» [mɐst] — [məst, məs].
nor «ni» [nô(r)] — [no(r), nə(r)].
of «de» [ov] — [əv].
or «ou» [ô(r)] — [o(r), ə(r)].
saint «saint» [seint] — [sînt, snt] devant les voyelles, [sîn, sn].
shall «dois» [shæl] — [shəl, shl].
she «elle» [shiy] — [shîy, shî].
should «devrais» [shɐd] — [shəd].
sir «monsieur» [sœ̂(r)] — [sə(r)].
some «quelques» [sɐm] — [səm].
such «tel» [sɐtsh] — [sətsh].
than «que» [dhæn] — [dhən].
that «que (pron. rel. ou conj.)» [dhæt] — [dhət].
the «le, la, les» [dhiy] — [dhî] devant les voyelles, [dhə] devant les consonnes.
their «leur» }
there «là, y» } [dhêə(r)] — [dhə(r)].
them «eux» [dhem] — [dhəm, əm].
till «jusqu'à (ce que)» [til] — [tîl, tl].
to «à» [tɐw] — [tɐ] devant les voyelles, [tə].
us «nous» [ɐs] — [əs, s].
was «était» [woz] — [wəz].
we «nous» [wiy] — [wîy, wî].
were «étions» [wêə(r), wœ̂(r)] — [wə(r)].
will «veux» [wil] — [wl, əl, l].
would «voulions» [wɐd] — [wəd, əd, d].
you «vous» [yɐw] — [yɐ, yə].
your «votre» [yɐə(r), yôə, yôr] — [yo(r), yə(r)].

IV. Consonnes.

Les sons.

§ 20. Comme consonnes, l'anglais emploie les sons suivants:

forts ou sourds: [p t k hw f th s sh h].
faibles ou sonores: [b d g m n ng l r y w v dh z zh].

Rem. 1. Dans la prononciation anglaise, la langue est moins tendue qu'en français. Elle est en général concave, en forme de cuiller, ce qui donne à beaucoup de sons, surtout à [l], un timbre sourd.

Rem. 2. [w] se prononce à peu près comme l'*ou* de *oui*, mais sans tendre les lèvres. — [hw] est un [w] aspiré (soufflé), mais les Londoniens et la plupart des Anglais du sud le prononcent comme [w]. — [sh, zh] se prononcent à peu près comme notre *ch* (dans *champ*), *j* (dans *jour*); mais les lèvres ne sont pas projetées en avant (v. aussi Rem. 3). — [ng] est à peu près à [g] ce que notre *gn* [dans *bagne*] est à *y* [dans *yole*]; c'est un [g] nasalisé. — [h] est aspiré, comme dans la prononciation

de certains Normands; soufflez fort en le prononçant. — [th, dh] *se forment en appuyant le bout de la langue contre l'extrémité des dents supérieures et en soufflant comme pour notre* s, *dans le cas du* [th], *en faisant vibrer en outre les cordes vocales comme pour notre* z, *dans le cas du* [dh].

Rem. 3. [r] se prononce du bout de la langue et n'est pas roulé. — [t, d, n, l, s, z, sh, zh, r] se prononcent en appuyant la bout de la langue contre les alvéoles ou même, pour [sh, zh] et surtout pour [r], encore plus en arrière. — Quand [m, n, ng, l] précèdent une pause, il ne faut pas, tant que la voix vibre encore, rouvrir la bouche (pour [m]) ou détacher la langue du palais (pour [n, ng, l])[1]. — [p, t, k] sont un peu plus forts qu'en français. — [g] et [s] représentent les sons durs qu'on trouve en français dans *gomme*, *sourd*. — A la fin des mots, [b, d, g] commencent comme en français et se terminent par notre *p, t, k;* c'est l'inverse qui a lieu au commencement des mots. — A la fin des mots, [v, z] sont aussi moins sonores qu'en français. — A moins qu'elles ne précèdent une voyelle atone, les consonnes sont prolongées après les voyelles brèves.

Prononciation des consonnes écrites.

§ 21. *Consonnes redoublées.* Toute consonne redoublée se prononce, dans les mots simples, comme une consonne simple, en se rattachant à la voyelle accentuée; celle-ci est donc brève (§ 5, Règle 2), si elle précède la consonne redoublée: *mer'ry* [mer'ī] «gai», *irreg'ular* [ī-reg'yələ] «irrégulier.

Rem. Il n'y a de sons consonnantiques redoublés que dans les mots composés, et après les préfixes *im-*, *un-*, *in-*, *mis-* etc. ou avant le suffixe *ly: book'càse* [bək'keis'] «bibliothèque (meuble)», *un'known'* [ɐn'nosn'] «inconnu», *so'lely* [sosl'lī] «seulement». — Toutefois *hullo* «tiens!», généralement écrit *holloa*, *halloa* ou *hallo*, se prononce souvent [hɐl'los'].

§ 22. *b* est muet dans les groupes *mb', bt': lamb* [læm] «agneau» (mais *nim'ble* [nim'bl] «agile»), *debt* [det] «dette», *subt'le* [sɐt'l] «subtil» (mais *sub'tile* [sɐb'tail] «subtil»).

§ 23. *c* se prononce [k] avant *a, o, u,* et [s] avant *e, i, y: can* [kæn] «peux», *cure* [kysə] «guérir» — *cen'tre* [sen'tə], *ci'der* [sai'də] «cidre».

---

[1] Si l'on prononce autrement, les Anglais entendent un [ə] après la consonne. Shakespeare se moquait déjà de cette faute dans la prononciation du médecin français Caius (Merry Wives of Windsor): *green-a* (I. 4) etc.

Rem. 1. *sc* appartenant à une même syllabe se prononcent *s*, p. ex. dans *scene* [siyn]. *Sc* équivaut à *ss* dans *mus'cle* [mɐs'l][1] et dans les mots comme *ac'quies'ce* [æk'wîes'] «acquiescer», et il se prononce [z] dans *discern'* [dîzœ̂n'] «discerner». *C* est encore muet devant *n* ou *t* dans les noms latins ou grecs: *Cne'us* [ni'əs], *Ctes'iphon* [tes'îfon].

Rem. 2. Avant une voyelle atone, *ce* et *ci* = [sh]: *o'cean* [os'shən], *physic'ian* [fîzish'ən] «médecin».

Rem 3. *ce* est muet d'ordinaire dans la terminaison *-cester: Leicester* [les'tə], *Worcester* [wɐs'tə], *Gloucester* [glos'tə].

§ 24. *Ch* 1⁰ = [tsh] dans les mots foncièrement anglais, qu'ils soient d'origine anglo-saxonne ou d'origine française; 2⁰ [sh] dans les mots plus récemment empruntés au français, souvent aussi ailleurs après *n, l;* 3⁰ [k] après *s,* ainsi que dans les mots venus du grec ou de l'italien: 1⁰ *chair* [tshêə] «chaise»; 2⁰ *chaise* [sheiz] «chaise de poste», *machi'ne* [məshiyn'], *champa'gne* [shæmpein'], — *French* [frensh, frentsh] «français», *filch* [filsh, filtsh] «filouter»; 3⁰ *schoo'ner* [skɐw'nə], *scheme* [skiym] «plan». — *bal'dachin* [bæl'dəkîn] «baldaquin». — *cha'os* [kei'əs]. — *arch'-* «archi» = [âk'-] devant les voyelles, [âtsh'-] devant les consonnes et dans *arch'en'emy* [âtsh'en'əmî]. — *ch* est muet dans *yacht* [yot], etc.

§ 25. *ck* équivaut à *kk* [k]. *thick* [thik] «épais».

§ 26. *d* = [t] après les consonnes sourdes ou fortes (v. § 20): *knocked* [nokt] «frappa». — *dure* et *dier* = [dzhə]: *ver'dure* [vœ̂'dzhə], *sol'dier* [sosl'dzhə] «soldat».

§ 27. *f* = [v] dans *of* [ov] «de». Il est muet dans *half'penny* [hei'pənî] «(petit) sou», plur. *half'pence* [hei'pəns].

§ 28. *g* = [g][2]. Avant *a, o, u* et devant les consonnes. — Avant *e, i* ou *y, g* = 1⁰ [dzh] dans les terminaisons en *-ge,* ainsi que, à n'importe quelle place, dans les mots d'origine française, latine ou grecque, comme dans *bridge* [bridzh] «pont», *gi'ant* [dzhai'ənt] «géant», *dan'ger* [dein'dzhə][3]; 2⁰ [g] dans les mots d'origine germanique, comme dans *give* [giv] «donner», *an'ger* [æng'gə] «colère». — *gg* = [g] sauf dans les mots empruntés au latin: *suggest'* [sədzhest'] «suggérer».

---

[1] Pr. comme *mus'sel* [mɐs'l] «moule (f.)». Mais *mus'cular* [mɐs'k(y)ələ].

[2] Ne pas oublier que [g] représente le *g* dur de *gomme*, etc.

[3] *Mais ti'ger [tai'gə]* «tigre».

Rem. 1. *g* est muet avant *m* ou *n* dans la même syllabe: *phlegm* [flem] «flegme» (mais *phlegmat'ic* [fleg-mæt'ĭk]), *sign* [sain] «signe» (mais *sig'nal* [sig'nəl]), *gnaw* [nô] «ronger».

Rem. 2. *gu* = [g], comme dans *guard* [gâd] «garde». Exceptions: après [ng], *gu* = [gw], comme dans *lan'guage* [læng'-gwĭdzh], *lan'guor* [læng'gwə], *lan'guish* [læng'gwĭsh], *lan'guid* [læng'gwĭd], *an'guish* [æng'gwĭsh].

Rem. 3. *gh* initial = [g]: *ghost* [gosst] «fantôme». — Ailleurs, *gh* = 1° *f* après *au* et *ou* dans *laugh* [lâf] «rire», *laugh'ter* [lâf'tə], *draught* [drâft], *cough* [kôf], *trough* [trôf]; *chough* [tshɐf], *clough* [klɐf], *enough'* [ĭnɐf'], *rough* [rɐf], *tough* [tɐf], *slough* [slɐf] «dépouille (de serpent)»; 2° [p], dans *hic'cough* [hik'əp] «hoquet»; 3° [k] dans *hough* [hok], *lough* [lok], *shough* [shok]; 4° [th] dans *Keigh'ley* [kiyth'lĭ]; 5° et il est muet dans les autres cas, comme dans *slough* [slaʊ] «fondrière», *high* [hai] «haut», *eight* [eit] «huit».

§ 29. Au commencement des syllabes accentuées, *h* n'est muet que dans *heir* [êə] «héritier», *honour* [onə] «honneur», *hour* [aʊə] «heure» et leurs dérivés[1]. Il est encore muet dans toute syllabe complètement atone qui suit la tonique et, excepté après une pause, au commencement des monosyllabes faibles: *shep'herd* [shep'əd] «berger», *he said he was read'y* [hĭy sed ĭy wəz red'ĭ] «il dit qu'il était prêt».

§ 30. *j* = [dzh], comme dans *John* [dzhon] «Jean».

§ 31. *k* est muet avant *n: knife* [naif] «couteau». —

§ 32. *l* est muet entre *a* et *f, v, k, m,* entre *o* et *k: chalk* [tshôk] «craie», *folk* [fosk] «gens».

§ 33. *m* est muet dans *mn* initial: *mnemon'ic* [nĭmon'ĭk].

§ 34. Après une voyelle accentuée, *n* = [ng] avant [g, k]: *En'glish* [ing'glĭsh] «anglais», *fin'ger* [fing'gə] «doigt», *thank* [thængk] «remercier», *ban'quet* [bæng'kwĭt], *an'xious* [ængk'shəs, æng'shəs]; mais *enga'ge* [ĭngeidzh'] — *plunge* [plɐndzh] «plonger», *plun'ging* [plɐn'dzhĭng] «plongeant». Toutefois, dans les participes présents et les substantifs verbaux en *-er* des verbes en *ng, ng* = [ng]: *sing* [sing] «chanter», *sing'ing* [sing'ĭng], *sing'er* [sing'ə].

-mn final = [m]: *condemn'* [kəndem'] «condamner» (mais *condemnation* [kon'demnei'shən]).

§ 35. *p* est muet 1° dans les groupes initiaux *pn-, ps-, psh-, pt-*, comme dans *pneumat'ic* [nyʊwmæt'ĭk], *psalm*

---

[1] *hu'mour* = [hyʊw'mə] «humeur (méd.)», [yʊw'mə] «humeur (caractère, etc.), humour».

[sâm] «psaume»; 2⁰ dans les terminaisons en *-mpt* comme *tempt* [temt] «tenter».

§ 36. *ph* = [f] sauf dans *neph'ew* [nev'ys] «neveu», *Ste'phen* [stiy'vn], où il se prononce [v], et avant *th* au commencement des mots, où il est muet, comme dans *phthi'sis* [tai'sis, thai'sis, fthai'sis] «phthisie»; *phthis'ic* [tiz'ik] id. — Remarquez *up'hold'* [ɐp'hoald'] «soutenir», *shep'herd* [shep'əd] «berger» etc.

§ 37. *qu* = [kw], comme dans *quan'tity* [kwon'titi]. Il se prononce [k] 1⁰ devant un *e* muet, comme dans *obli'que* [obliyk'], 2⁰ dans *liq'uor* [lik'ə] «liquide», *con'quer* [kong'kə] «conquérir» et leurs dérivés (excepté *con'quest* [kong'kwist] «conquête»), *excheq'uer* [ikstshek'ə] etc.

§ 38. *r* se prononce avant les voyelles réellement prononcées, et il est muet partout ailleurs: *try* [trai] «essayer», *bore* [bôə] «percer», part. p. *bored* [bôd], part. pr. *bo'ring* [bôring]; *bet'ter and bet'ter* [bet'ər en bet'ə] «de mieux en mieux», *the Far East and the Far West* [dhə fâr iyst ən dhə fâ west]. Les mots terminés par *r* ou *re* ont donc deux formes, suivant qu'ils précèdent 1⁰ une voyelle, 2⁰ une consonne ou une pause.

§ 39. Au commencement et à l'intérieur des mots *s (ss)* suit les mêmes règles qu'en français: *si'lence* [sai'ləns], *rose* [rosz]. Toutefois, on le prononce 1⁰ comme [z] dans *wis'dom* [wiz'dəm] «sagesse», *obser've* [əbzœ̂v'], *absol've* [əbzolv'][1], *cleanse* [klenz] «nettoyer», *dessert', possess', scis'sors* [siz'əz], *hus'sy, hussar'* [hɐzâ], *ven'ison* [ven'z(e)n], *Kes'wick* [kez'ik], *mea'sles* [miy'zlz] «rougeole», *parse,* et dans les mots en *-sm,* comme *chasm* [kæz'm] «abîme», *bap'tism* [bæp'tizm] «baptême»; 2⁰ comme [s] dans les terminaisons *-ase, -ose, -sive, -some, -sary, -sory, -os'ity, -esy, -isy, -ousy, -sophy, -sopher,* dans les préfixes *mis-* et *dis-*[2], après le préfixe *re'* = [riy'][3], dans *ba'sin, gar'rison' desist', cease, decea'se, decrea'se, increa'se, relea'se, conci'se, par'adi'se, preci'se, prac'tise, prom'ise, pres'age*[4], *research'* [risœ̂tsh], *goose,*

---

[1] Mais *ab'solu'tion* [æb'səlyɐw'shən].

[2] Cependant, *dis* = [diz] dans *disarm', disas'ter, discern* [dizœ̂n'], *disea'se, disheir', dishon'est, dishon'our* (v. § 29), *dis'mal, disown', dissolv'e* [dizolv'], (mais *dis'solu'tion* [dis'əlyɐw'shən]).

[3] Mais non pas après *re-* [ri]: *re'sound'* [riy'saənd'] «sonner de nouveau», *resound'* [rizaənd'] «résonner».

[4] *Et plusieurs* autres mots dans lesquels le préfixe *pre* a encore *un sens bien marqué.*

«oie»[1], pl. *geese, loose* «délier»[2], *mouse* «souris», *house* «maison»[3], *grouse, close* (adj. et adv.); 3° avant *u* atone [yʊ, yə] et avant *e* ou *i* atones suivis d'une voyelle atone, *s* s'est combiné avec le [y] suivant pour former le son [sh] après les consonnes et [zh] après les voyelles: *ver'sion* [vœ̂'shən], *vis'ion* [vizh'ən], *u'sual* [yʊw'zhʊəl, yʊw'zhwəl], *meas'ure* [mezh'ə]; *-ssure, -ssion* = [shə], [shən], comme dans *oppres'sion* [opresh'ən], excepté dans *scis'sion* [sizh'ən], *scissure* [sizh'(y)ə] et leurs dérivés; la même combinaison s'est produite dans *sure* [shʊə] «sûr», *sug'ar* [shʊg'ə] «sucre».

s final se prononce [s] après les consonnes sourdes ou fortes (v. § 20) et les voyelles autres que *e;* ailleurs, il se prononce [z]; *ropes* [roʊps] «des cordes», *robes* [roʊbz], *alas'* [əlâs'], *us* [ɐs] «nous», *Achil'les* [əkil'îyz]. — *'s, s* du pluriel et de la 3e pers. se prononcent [z] après toutes les voyelles: *vir'tues* [vœ̂'tshʊz] «vertus», *vil'las* [vil'əz], *has* [hæz]. *s* a le même son dans *as* [æz] «comme», is [iz] «est (verbe)», *was* [woz] «était».

§ 40. *sh* = [sh]. Mais remarquez *mis'hap'* [mis'hæp'] «malheur», *disheart'en* [dîs-hâ'tn] «décourager», etc.

§ 41. *t* est muet 1° entre [s, f] et [l, m, n], comme dans *cas'tle* [kâs'l] «château fort», *Christ'mas* [kris'məs] «Noël», *christ'en* [kris'n] «baptiser», *chest'nut* [tshes'nət] «châtaigne», *of'ten* [of'n, ôf'n] «souvent»; 2° avant *m* au commencement des mots, comme dans *Tmólus* [moʊ'ləs].

Avant *u* atone [yʊ, yə] et *e* ou *i* suivis d'une voyelle atone, *t* s'est combiné avec le [y] suivant (v. § 14) pour former le son [sh] ou, avant *u* et partout après [s], le son [tsh]: *na'tion* [nei'shən], *na'ture* [nei'tshə], *ques'tion* [kwes'tshən], *mix'tion* [miks'tshən], *celes'tial* [sîles'tshəl] «céleste». — *transit'ion* = [trænsizh'ən].

§ 42. *th* a 1° le son dur, sourd ou fort [th] au commencement et à la fin des mots, comme dans *thank* [thængk] «remercier», *bath* [bâth] «bain»; 2° le son doux, sonore ou faible [dh], entre deux voyelles ou plus exactement entre deux sons vocaliques, comme dans *moth'er* [mɐdh'ə] «mère», *wor'thy* [wœ̂'dhî] «digne», *rhythm* [ridh'm] «rhythme».

---

[1] *goo'seberry* [gʊwz'bərî] «groseille (à maquereau)» ne vient pas de *goose*.

[2] Cf. *lose* [lʊwz] «perdre».

[3] *Pl. houses* [haʊ'zîz]; mais *house's* [haʊ'sîz].

Exceptions à 1°: l'article, les pronoms démonstratifs et relatifs, ainsi que les adverbes ou conjonctions qui en dérivent, les pronoms personnels et possessifs commençant par un *th* doux [dh]: *the* [dhiy] «le», *that* [dhæt], *this* [dhis], *there* [dhêə] «là», *thus* [dhɤs] «ainsi», *they* [dhei] «eux», *their* [dhêə] «leur». — *th* final est doux [dh] dans *with* [widh] «avec», *smooth* [smɤwdh], *booth* [bɤwdh], et dans les verbes *mouth* [maɤdh], *bequeath* [bĭkwiydh'].

Exceptions à 2°: Après une voyelle brève, dans les dérivés d'un mot terminé par *th* dur [th], comme dans *smith'y* [smith'ĭ] «forge», de *smith* [smith] «forgeron»; dans *cath'olic, au'thor, meth'od, e'ther, eth'ics, earth'y, earth'en,* etc.

Rem. 1. Le *th* dur [th] du singulier s'adoucit en [dh] devant l'*s* du pluriel [z], lorsqu'il est précédé d'une ou de plusieurs voyelles présentant un des sons que nous avons appelés longs, graves, divers (v. § 4): *wreath* [riyth] «guirlande», plur. *wreaths* [riydhz]; *bath* [bâth], plur. *baths* [bâdhz]; *mouth* [maɤth] «bouche», plur. *mouths* [maɤdhz].

Rem. 2. *th* = *t* dans *Thames* [temz] «Tamise», *Thom'as* [tom'əs], *Thom'son* [tom'sn], *phthis'ic* [tiz'ĭk], *phthi'sis* [tai'sĭs], *thyme* [taim] «thym», *An'thony* [æn'tənĭ] «Antoine», *Es'ther* [es'tə], *isth'mus* [ist'məs, is'məs], *asth'ma* [æst'mə, æs'mə]. — Remarquez *Chat'ham* [tshæt'əm], etc.

th = *[tth]* dans *eighth* [eitth] «huitième» et [dh-h] dans *Southamp'ton* [sədh-hæmp't(ə)n].

§ 43. *w* = [w] excepte lorsqu'il fait partie d'une voyelle composée (*aw, ew, ow,* v. § 9). — Il est muet 1° avant *r,* comme dans *write* [rait] «écrire»; 2° après *s* dans *sword* [sôd] «épée», *an'swer* [ân'sə] «réponse»; 3° dans *two* [tɤw] «deux», *who* [hɤw] «qui», *whom* [hɤwm] «que», *whose* [hɤwz] «dont», *whole* [hoɤl] «entier», *toward(s)* [tôd(z), tɤ-wôd(z)'], dans la plupart des noms de lieu en *-wich, -wick,* comme *Green'wich* [grin'ĭdzh], *Kes'wick* [kez'ĭk].

wh = [hw] ou [w], v. § 20, Rem. 2.

§ 44. *x* = [gz] avant une voyelle accentuée, [ks] ailleurs: *exam'ple* [ĭgzâm'pl] «exemple», *ex'ercise* [eks'əsaiz]. — Avant *u* et *i* atone suivi d'une voyelle atone, *x* s'est combiné avec [y] suivant pour former, d'après la même règle, [gzh] ou [ksh]: *luxu'rious* [lɤgzhɤə'ryəs] «luxueux», *lux'ury* [lɤksh'ərĭ] «luxe», *an'xious* [ængk'shəs, æng'shəs]. — *x* initial se prononce presque toujours [z]: *Xen'ophon* [zen'əfon]. — *beaux* = [boɤz], etc.

§ 45. *z* = [z]. Avant *u* atone et *i* atone suivi d'une *voyelle atone,* [z] s'est combiné avec [y] suivant pour

former le son [zh]: *a'zure* [ei'zhə] «azur», *gla'zier* [glei'zhe] «vitrier».

Exercices de prononciation.

5. Prononciation des voyelles composées et des consonnes.

Indiquer, au moyen des mots-types (v. p. 9, note 2) la prononciation des voyelles dans la syllabe accentuée des mots suivants:

a) Mots d'origine française ou latine.

air, sauce, source, approach', cav`alier', rea'son, sea'son, meas'ure, au'dience, Eu'rope, en'ergy, consid'er, enthu'siasm, ven'erable, col'lege, fam'ily, art, hon'ourable, troub'le, di'adem, cav'alry, objec'tion, conversation, pass'ion, physic'ian, collis'ion, charge, machi'ne, mix'ture, mar'tial, pa'tience, mag'istrate, crea'ture, obli'ge, ver'sion.

b) Mots d'origine germanique.

bee «abeille», feud «querelle intestine», foal «poulain», gray «gris», yawn «bâiller», lay «poser», say «dire», maid «bonne (subst.)», nail «ongle», beer «bière (boisson)», bier «bière (cercueil)», coal «houillle», beech «hêtre», speak «parler», chew «mâcher», shower «averse», leek «poireau», shield «bouclier», bread «pain», dead «mort (adj.)», toe «orteil», thief «voleur», their «leur», feath'er «plume», North «nord», sheep «mouton», sleep «sommeil», hair «chevelure, oak «chêne», saw «scie», seek «chercher», field «champ», gir'dle «ceinture», birch «bouleau», rash «téméraire», year «année», stream «cours d'eau», gnaw «ronger», flesh «chair», knee «genou», earth «terre», learn «apprendre», sow «semer», know «savoir», neigh'bour «voisin».

c) *Classer tous ces mots par écrit d'après la prononciation de la voyelle accentuée.

Lecture suivie[1].

An	*international*	*language.*
ən	in`tənæsh'ənəl	læng'gwɪḍzh.

An	*Englishman,*	*who*	*couldnot*	*speak*	*Chinese,*
ən	ing'glɪshmən	hɐw	kɐd'nt	spiyk`	tshai`niyz',
Un	Anglais,	qui	ne savait pas	parler	chinois,

was	*once*	*travelling*	*in*	*China.*	*One*	*day*	*he*	*was*	*di-*
wəz	wɐns'	træv'lɪng	ɪn	tshai'nə.	wɐn'	dei'	hɪy	wəz	dai'-
était	une fois	voyageant[2]	en	Chine.	Un	jour	il		dî-

---

[1] Ce morceau, que j'emprunte au *Primer of Phonetics* de M. Sweet (p. 82), reproduit aussi exactement que possible la prononciation courante. J'ai marqué partout, même dans les monosyllabes, l'accent principal (') et l'accent secondaire (`). Toute syllabe non accentuée est de force moyenne si elle ne contient pas [ə] ou [ɪ] pour unique voyelle; au cas contraire, elle est faible. — Lisez rapidement.

[2] *voyageait une fois.*

ning at some eating-house, and the waiter brought him a
nĭng ət sɐm‵ iy′tĭnghaʊs‵, ən dhə wei′tə brôt′ ĭm ə
nait à un restaurant, et le garçon apporta lui[1] un

meat-pie. As he was very hungry, he ate it up,
miyt′pai′. əz ĭy wəz ver′ĭ hɐng′grĭ, hĭy et′ ĭt ɐp′,
pâté. Comme il était très affamé, il mangea le[2] tout

and thought it very good; but he could not make out what
ən thôt‵ ĭt ver′ĭ gʊd′; bət ĭy kʊd′nt meik‵aʊt′ hwot‵
et trouva le[3] très bon; mais il ne pouvait deviner quoi

it was made of. So when the waiter came to
ĭt wəz meid′ ov. soʊ hwen‵ dhə wei‵tə keim‵ tə
il était fait de[4]. Aussi quand le garçon vint (pour)

clear away, he pointed at the empty pie dish, and
kliər′ əwei′, hĭy point′ĭd ət dhĭ em′tĭ pai′-dish‵, ən
enlever le couvert, il montra le vide plat(à pâté)[5], et

quacked like a duck. The waiter at once shook
kwækt′ ləik ə dɐk′. dhə wei′tər ət wɐns′ shʊk‵
cria comme un canard. Le garçon tout de suite secoua

his head, and barked like a dog. And so the Eng-
ĭz hed′, ən bâkt′ ləik ə dog′. ən soʊ′ dhĭ ing‵-
sa tête[6] et aboya comme un chien. Et ainsi l' An-

lishman knew he had been dining on dog's flesh.
glĭshmən nyʊw′ ĭyd bĭyn dai′nĭng on dogz′ flesh‵.
glais sut [qu']il avait dîné de chair de chien[7].

Changement de prononciation dans les mots dérivés.

§ 46. *Abrégement* de la voyelle radicale: *na′tion, nat′ional; na′ture, nat′ural; rail, rail′lery* [ræl′ərĭ]; *shade* «ombre», *shad′ow* «ombre (portée)»; *he′ro, her′oine; clean* «propre», *clean′ly* «propre»; *zeal* «zèle», *zeal′ous* «zélé»; *child* [shaild] «enfant», pl. *child′ren; wild* [waild] «sauvage», *wilder′ness* «désert»; *ty′rant* «tyran», *tyr′anny; frozen* «gelé», *frost* «gelée». — Cf. *sheep* «mouton», *shep′herd* «berger»; *ho′ly* «saint», *hol′iday* «congé»; *know* «savoir», *knowl′edge* [nol′ĭdzh] «connaissance»; *vine* «vigne», *vineyard* [vin′yəd] «vignoble»; *Christ* [kraist], *Christ′mas* [kris′məs] «Noël»; *waist* «taille, ceinture», *waist′coat* [wes′kət] «gilet»; etc.

---

[1] lui apporta. — [2] le mangea. — [3] le trouva. — [4] de quoi il était fait. — [5] le plat vide. — [6] secoua vivement la tête. — [7] *venait de manger* du chien.

Rem. 1. Changement de voyelle: *foot* [fʊt] «pied», pl. *feet; man* «homme», pl. *men; mouse* «souris», pl. *mice; blood* [blʊd] «sang», *bleed* «saigner»; *hot* «(très) chaud», *heat* «chaleur», *long, length* «longueur»; *broad* [brôd] «large», *breadth* «largeur»; *cock* «coq», *chick'en* «poulet»; *full* «plain», *fill* «remplir»; *ride* «aller à cheval», passé *rode*, *road* «route».

Remarques orthographiques[1].

Redoublement de la consonne finale.

§ 47. Lorsque la dernière syllabe d'un mot est accentuée[2] et se termine par une consonne précédée d'une *seule* voyelle, la consonne finale se redouble devant toute terminaison commençant par une voyelle (v. § 21):

1° (adjectifs): *sad* «triste», *sad'der* «plus triste», *the sad'dest* «le plus triste».

2° (verbes): *beg* «mendier», part. p. *begged* [begd], part. prés. *beg'ging, thou beg'gest* (archaïque) «tu mendis»; *I led* «je menais», *thou led'dest* (archaïque) «tu menais».

3° (dérivation): *sad'den* «attrister»; *beg'gar* «mendiant (subst.)»; *God* «dieu», *god'dess* «déesse».

Rem. 1. Cette régle ne s'applique pas, en général, au pluriel des substantifs: *gas* «gaz», pl. *gases*.

Rem. 2. *L* se redouble même après une voyelle atone, ainsi que le *p* de *wor'ship* «adorer»: *trav'el* «voyager», part. prés. *trav'elling*, part. p. *trav'elled* [træv'ld], *trav'eller* «voyageur»; *wor'shipping* «adorant», *wor'shipper* «adorateur». — Les mots en *ic* ajoutent un *k: traf'fic* «trafiquer», part. prés. *traf'ficking*.

E muet final.

§ 48. Devant une terminaison commençant par une voyelle, *e* muet se retranche:

1° (adjectifs): *brave, bra'ver* «plus brave», *the bra'vest* «le plus brave».

2° (verbes): *brave* «braver», part. p. *braved* [breivd], part. prés. *bra'ving*.

3° (dérivation): *blame* «blâmer», *bla'mable; blue* «bleu», *blu'ish* «bleuâtre».

Rem. 1. On ne conserve l'*e* que s'il est nécessaire pour indiquer la prononciation ou pour distinguer un mot d'un autre: *singe* «roussir (brûler)», part. prés. *singeing* [sindzh'ĭng], cf.

---

[1] On ne peut apprendre ces remarques qu'au fur et à mesure des leçons correspondantes.

[2] Cette règle s'applique donc aux monosyllabes accentués, c'est-à-dire, *dans la pratique*, à tous les monosyllabes ainsi terminés.

sing'ing, part. prés. de *sing* «chanter»; *dye* [dai] «teindre», part. prés. *dyeing*, cf. *dy'ing*, part. prés. de *die* «mourir»; *pea'ceable* [piy'səbl] «paisible», de *peace* «paix», cf. *impla'cable; shoe* [shəw] «ferrer», part. prés. *shoeing; eye* [ai] «regarder», part. prés. *eyeing*.

Rem. 2. Si l'addition d'une terminaison amène la rencontre de trois *e*, on n'en conserve que deux:

1° (adjectifs): *free* «libre», *fre'er* «plus libre», the *fre'est* «le plus libre».

2° (verbes): *free* «délivrer», part. p. *freed* [friyd].

3° (dérivation): *see* «voir», *a se'er* «un voyant».

Y final.

§ 49. *Y* final et précédé d'une consonne[1] se change en *ie* devant la terminaison *s* (v. § 9, Rem. 3, et § 13):

1° (substantifs): *fly* «mouche», pl. *flies; pit'y* «pitié», *a thou'sand pit'ies* «mille pitiés (c. à. d. grand dommage)» — mais *play* «jeu, pièce (de théâtre)», pl. *plays*.

2° (verbes): *fly* «voler (sur ses ailes)», *he flies* «il vole»; *pit'y* «pleindre», *he pit'ies* «il plaint» — mais *play* «jouer», *he plays* «il joue».

§ 50. Avant *th*, *y* précédé d'une consonne se change en *ie* [ĭĭ]: *fif'ty* «cinquante», *fif'tieth* «cinquantième».

§ 51. Il se change en *i* devant toute autre terminaison:

1° (adjectifs): *hap'py* «heureux», *hap'pier* «plus heureux», *the hap'piest* «le plus heureux» — mais *gay, ga'yer, the ga'yest*.

2° (verbes): *pit'y*, part. p. *pit'ied; cry* «crier, pleurer», part. p. *cried* — mais *he played*.

3° (dérivation): *try* «éprouver», *tri'al* «épreuve»; *hap'py* «heureux», *hap'pily* «heureusement»; *pen'ny* «décime», *pen'niless* (adj.) «sans le sou» — mais *play'er* «joueur».

Rem. 1. *y* précédé d'une consonne subsiste pourtant avant *'s* et avant toute terminaison commençant par *i;* dans ce dernier cas, *ie* se change même en *y:*

1° *for mer'cy's sake* «par pitié».

2° *pit'y*, part. prés. *pit'ying; die* «mourir», part. prés. *dying*.

Rem. 2. En dérivation, *y* long (fine) persiste devant une consonne: *dry* «sec», *dry'ly* «sèchement». On écrit même d'ordinaire *shy* «timide», *shy'er* «plus timide», *the shy'est* «le plus timide».

---

[1] *Ne pas* oublier que *qu* se prononce [kw]: *solil'oquy* «monologue», *pl. solil'oquies.*

Rem. 3. Dans les verbes *lay* «poser», *pay* «payer», *say* «dire», *stay* «rester», le passé et le part. p. se terminent en *aid: laid, paid, said* [sed], *staid.*

O final.

§ 52. Après un *o* final et précédé d'une consonne, la terminaison *s* se change en *es:*

1⁰ (substantifs): *pota'to* «pomme de terre», pl. *pota'toes.*

2⁰ (verbes): *go* «aller», *he goes* «il va».

Rem. Les noms propres et quelques autres substantifs récemment empruntés à d'autres langues font exception à la règle: *Ca'to* «Caton», pl. *Ca'tos; so'lo,* pl. *so'los; can'to* «chant (de poème)», pl. *can'tos; duodec'imo; octa'vo; quar'to; memen'to; jun'to; virtuo'so; mosqui'to* [moskiy'to(s)] «moustique», pl. *mosqui'tos* ou *mosqui'toes.*

-ed, -s et *'s* formant syllabe.

§ 53. Les terminaisons *-ed* [d, t], *-s* et *'s* ne pourraient se prononcer après une consonne de même espèce, c'est-à-dire après un des sons [t] ou [d], en ce qui concerne *-ed,* et après un des sons [s, z, sh, zh], en ce qui concerne *-s* et *'s.* En pareil cas, on prononce donc [ĭd, ĭz, ĭz], et, dans l'écriture, on intercale un *e* devant *-s* lorsqu'il n'y en a pas au radical.

1⁰ *ed* — *greet* «saluer», *add* «ajouter», passé et part. p. *greeted, added.*

2⁰ *s* — (substantifs): *pace* [peis] «pas», pl. *pa'ces* [pei'sĭz]; *edge* [edzh] «tranchant», pl. *edg'es* [edzh'ĭz]; — *pass* «passage», *box* [boks] «boîte», *buzz* «bourdonnement», *fish* «poisson», *reach* [riytsh] «étendue», pl. *pass'es* [pâ'sĭz], *box'es, buzz'es, fish'es, reach'es;* — (verbes): *pace* «aller au pas», *edge* «aiguiser», 3ᵉ p. s. ind. pr. *he pa'ces, edg'es;* — *pass* «passer», *box* «boxer», *buzz* «bourdonner», *fish* «pêcher», *reach* «atteindre», 3ᵉ p. s. ind. pr. *he pass'es, box'es, buz'zes, fish'es, reach'es.*

3⁰ *'s* — *St. Ja'mes's* [sĭn dzheim'zĭz] «(le palais) St. James», *the Prin'cess's The'atre* [dhə prin'sĭsĭz thi'ətə] «le Théâtre de la princesse», *the witch's wand* [dhə witsh'ĭz wond] «la baguette de la sorcière».

Rem. 1. Dans les adjectifs, la terminaison *-ed* se prononce régulièrement [ĭd] après n'importe quel son: *na'ked* [nei'kĭd] «nu»; *a'ged* [eidzhĭd] «âgé», *belov'ed* [bĭlɐv'ĭd] «aimé», cf. les part. p. *aged* [eidzhd], *beloved* [bĭlɐvd'].

Rem. 2. Cependant, dans les adjectifs qu'on forme en ajoutant *-ed à un substantif* précédé d'un nom (adjectif ou

substantif), *-ed* suit la même règle que dans les participes passés: ***full'-aged*** [fəl'eidʒhd'] «d'âge mûr», ***full'-han'ded*** [fəl'-hænd'ĭd] «(qui a) les mains pleines».

Place de l'accent.

(V. § 1—3.)

1° Mots simples.

§ 54. Dans les *mots d'origine germanique* (anglo-saxonne), l'accent tombe sur la syllabe radicale: *fish* «poisson», *fish'er* «pêcheur», *fish'erman* id.; *get* «obtenir», *forget'* «oublier», *forget'ful* «oublieux», *forget'fulness* «manque de mémoire».

Rem. L'accent porte toujours sur la première syllabe, excepté dans les mots qui commencent par un des préfixes atones *a-*, *be-*, *for-*, *to-*; *forget'*, *forget'ful*, *forget'fulness*; *ari'se* «s'élever»; *ali'ke* «semblable»; *begin'* «commencer»; *to-day'* «aujourd'hui».

§ 55. Dans les *mots d'origine française, latine* etc., l'accent n'est pas attaché à la syllabe radicale, et la place en est d'ordinaire déterminée par la forme de la terminaison: *admi're* «admirer», *ad'mirable*, *ad`mira'tion; he'ro* «héros», *hero'ic*.

Rem. 1. L'accent précède d'ordinaire les combinaisons *-ia*, *-ian*, *-ion*, *-eous*, *-ic*, *-ical*, *-ience*, *-ety*, *-ity*, *-arous*, *-erous*, *-fluent*, *-fluous*, *-loquy*, *-parous*, *-vomous*, *-vorous*, etc., et vient après la première consonne des finales grecques *-cracy*, *-gonal*, *-gony*, *-grapher*, *-graphy*, *-loger*, *-logy*, *-logist*, *-machy*, *-mathy*, *-meter*, *-metry*, *-nomy*, *-pathy*, *-phony*, *-scopy*, *-sopher*, *-sophy*, *-strophe* [strəfĭ], *-tomy*, *-trophy*, etc.: *-physic'ian* «médecin», *ad'-mira'tion*, *geog'raphy*, *astron'omy*, *catas'trophe* [kətæs'trəfĭ]. — Dans les dissyllabes en *-y*, *-our*, *-or*, *-er*, *-le*, *-ish*, *-ick*, *-age*, *-en*, *-et*, l'accent est sur la première syllabe: *cit'y*, *hon'our*, etc.

Rem. 2. Les préfixes monosyllabiques sont d'ordinaire inaccentués, surtout dans les verbes; les préfixes plus longs ne reçoivent en général qu'un faible accent secondaire: *avert'* «détourner», *advan'ce* [ədvâns] «avancer», *ado're* «adorer», *correct'*, *descri'be* «décrire», *disgra'ce* «déshonneur», *effa'ce* «effacer», *in-diff'erent*, *permit'* «permettre», etc.; *in`trodu'ce* «introduire», etc. — Cf. *pref'erence* (auprès de *prefer'* «préférer»), *ob'stacle*, *pro'-gramme*, *proph'ecy*, *inter'pret* «interpréter», etc.

Rem. 3. L'accent est souvent plus rapproché de la fin du mot dans les verbes que dans les noms de forme semblable: *ac'cent* «accent», *accent'* «accentuer», *at'tribute* «attribut», *at-trib'ute* «attribuer», etc. — Il en est de même pour les adjectifs par rapport aux substantifs: *instinct'* «animé», *in'stinct*.

Rem 4. Les verbes en *-ate, -ise* ou *-ize, -fy, -ply, -sy* etc. ont sur cette dernière syllabe un accent secondaire, qui manque en général aux noms de même forme: *asso'cia`te* [əsos'-shyeit] «associer», *asso'ciate* [əsos'shyît] «associé»; *proph'esy`* [prof'əsai] «prophétiser», *proph'ecy* [prof'əsî] «prophétie»; etc. — L'accent principal de ces verbes est sur l'antépénultième.

Rem. 5. L'accent de certains mots de même forme a plus ou moins reculé vers la première syllabe selon qu'ils sont devenus plus ou moins familiers: *Au'gust* «Août», *august'* «auguste», *Augus'tus* «Auguste»; *min'ute* [min'ît] «minute», *minu'te* [mînyəw't] «minutieux».

§ 56. Quelques mots ont sur leurs deux syllabes *un accent égal*, qui diminue sur la dernière devant une syllabe initiale accentuée: *fif'teen'* «quinze», *Ber'lin'*, *Chi'ne'se* «chinois»; mais *fif'teen` men'* «quinze hommes», *Ber'lin wool* «laine de Berlin», *a Chi'ne`se man`darin* «un mandarin chinois».

Cet accent égal se trouve souvent dans les interjections: *bra'vo'* [brâ'vos'], *hoo'ray'*, *hul'lo'*, *a'men'* [â'men'], auprès de *bra'vo, hooray', hullo'*.[1]

2° Mots composés.

§ 57. Dans les composés, on met d'ordinaire un accent plus fort sur le mot déterminant, c'est-à-dire, dans les substantifs ou adjectifs composés, sur le premier mot: *black'bird`* «merle», *fruit'tree`* «arbre fruitier»; *Ox'ford street`*; *who`ev'er* «qui que ce soit qui», etc. — Quelquefois même, dans les substantifs composés, le second mot perd tout accent: *En'glishman* [ing'glîshmən] «Anglais».

Rem. 1. Dans certains mots composés dont les termes se subordonnent moins l'un à l'autre, l'accent est égal dans tous les deux; *plum'pud'ding* [pləm'pəd'îng], *hard'boiled'* «dur» (mais *hard'boil`ed egg'* «œuf dur»), *mis'con'duct* «inconduite», *un'belief'* «incrédulité», *un'known'* «inconnu», *Ox'ford Road'*, *New'York'*, etc. — C'est le cas des verbes composés: *o'verflow'* «déborder», *un'do'* «défaire», *ta'ke in'* «tromper». — Remarquons que, bien que d'origine étrangère, *arch-* «archi-» et *re-* «re-», dans le sens «de nouveau», sont ainsi accentués: *arch'bish'op* «archevêque», *re'-sound'* [riy'saənd'] «sonner de nouveau», *re'form'* «former de nouveau».[2]

Rem. 2. Dans les mots *man`kind'* «genre humain», *pock`et-hand'kerchief* [æng'kətshîf] «mouchoir de poche», *arch`bish'opric* «archevêché», *Southamp'ton*, etc., l'accent est même avancé. Ce phénomène est rare.

---

[1] V. p. 7, note 1, § 21, Rem.

[2] Mais *resound* [rîzaənd'] «résonner», *reform'* [rîfôm'] «réformer».

8° L'Accent dans la phrase.

§ 58. Dans la phrase, les mots d'égale importance ont d'ordinaire un accent égal: *a black′ bird′* «un oiseau noir» (cf. § 57).

§ 59. Les mots importants, ceux qui déterminent un sens général ou qui apportent une idée nouvelle, sont en général plus accentués que les autres: *a cup‵ of tea′* «une tasse de thé». *Mr. Smith′* [mis‵tə smith′] «Monsieur Smith», *King‵ Hen′ry* «le roi Henri» etc. — V. aussi § 2 et cf. *some peo′ple* [səm piy′pl] «des gens, du monde», *some peo′ple* [sɐm′ piy′pl] «certaines personnes»; *the′re is* [dhêərîz, dhêəz] «voilà», *there is′* [dhəriz′, dhərîz, dhəz] «il y a»; etc. (v. Exercice 4, p. 15).

§ 60. Suivant l'accentuation et, par conséquent, l'importance qu'on donne à un mot, le sens de la phrase peut varier. Suivant qu'on accentue fortement le 1er, le 2e, le 3e, le 5e ou le 7e mot de la phrase *do you drive to the farm to-morrow?* elle signifiera: (1) est-ce que réellement vous allez demain en voiture à la ferme? (2) est-ce vous qui allez demain en voiture à la ferme? (3) est-ce en voiture que vous allez demain à la ferme? (5) est-ce à la ferme que vous allez demain en voiture? (7) est-ce demain que vous allez en voiture à la ferme?

Intonation.

§ 61. En anglais, on chante moins qu'en français, la voix ne monte que dans les phrases interrogatives, et ce sont les syllabes accentuées qui sont en même temps les plus aiguës.

Première Leçon[1].

(First Les'son.)

L'article défini.

§ 62. Il y a trois genres en anglais: le masculin, le féminin et le neutre. Sont masculins: tous les mots qui désignent des hommes ou des animaux mâles (père, lion, etc.; Dieu, ange, démon, etc. sont du masculin). — Sont féminins: tous les mots qui désignent des femmes ou des animaux femelles. — Sont neutres: tous les autres mots, c'est-à-dire les noms de choses, les mots abstraits, les noms de personnes ou d'animaux dont on ne précise pas le sexe (enfant, huître etc.), etc.

§ 63. L'article défini *(the def'inite ar'ticle)* **the**[2] s'emploie pour les trois genres et pour les deux nombres; il traduit donc «le, la, les».

§ 64. Pour traduire nos articles composés, il faut les décomposer en leurs éléments: du = de le, des = de les, au = à le, aux = à les.

§ 65.

	I have [hæv],[2] *j'ai.*	we have, *nous avons*
	you [yʊw] have, *tu as*[3]	you have, *vous avez*
masc.	he has,[2] } *il a*	they have, *ils* ou *elles ont.*
neut.	it has } *il a*	
fem.	she has, *elle a*	

Rem. 1. Aujourd'hui, la deuxième personne n'a qu'une seule et même forme pour le singulier et pour le pluriel. Autrefois, le singulier avait une forme spéciale, qui ne se rencontre plus main-

---

[1] On indique entre crochets la prononciation de tout mot qui paraît pour la première fois, à moins qu'elle ne soit conforme aux règles générales.

[2] V. Ex. 4, p. 15.

[3] Forme archaïque: *thou hast* [hæst] (v. Remarque 1).

tenant que dans le style religieux (surtout pour s'adresser à Dieu), dans la poésie et chez les quakers.

Rem. 2. L'interrogation se forme en plaçant le sujet, pronom ou substantif, après l'auxiliaire.

Mots.

The ta'ble, *la table.*
» lamp, *la lampe.*
» glass [glâs], *le verre.*
» knife [naif], *le couteau.*
» fork, *la fourchette.*
» spoon, *la cuiller.*
» tea'pot', *la théière.*
fire,[1] *le feu.*
pa'per, *le papier.*
the pen, *la plume.*
ink, *l'encre.*
a cigar', *un cigare.*
a pipe, *une pipe.*
tobac'co, *le tabac.*
a stick, *une canne.*
wine, *le vin.*
beer, *la bière.*
wat'er [wôtə], *l'eau.*
man, *l'homme.*
a boy, *un garçon.*
the moth'er [mɐdhə], *la mère.*
» fath'er [fâdhə], *le père.*

Of,[2] *de;* to, *à;* no, *non, ne . . . pas de, ne . . . point de, pas* ou *point de;* yes, *oui;* not,[2] *ne . . . pas, ne . . . point;* and,[2] *et;* give [giv], *donne, donnez.*

Exercise 1. Version.[3]

I have the lamp. He has the table. She has not the ink. The boy has the spoon. We have not the stick. You have the tobacco. They have the knife. Have you the paper of the man? Has he the fork of the boy? Give the glass to the mother. Give the water to the boy, and the beer to the father.

Exercice 2. Thème.

J'ai la t a b l e. Il a la lampe. Elle a le verre. Le garçon a le couteau. Nous avons la fourchette. Vous avez la cuiller. Ils ont la théière. Ai-je[4] (du) feu? As-tu le papier? A-t-il la plume? A-t-elle l'encre? Avons-nous le cigare? Avez-vous la p i p e? Ont-ils le tabac? Avons-nous la canne? Il a le vin. J'ai la bière. Elle a l'eau. Le verre de l'homme. La t a b l e du père. Le couteau du garçon. La plume de la mère. La canne du garçon et la pipe de l'homme.

---

[1] L'article défini ne se met pas en anglais devant les noms de matière ou les noms abstraits pris dans un sens général. Dans les thèmes, nous indiquerons quand il faut le supprimer.

[2] V. Ex. 4, p. 15.

[3] On peut se contenter de traduire les versions à haute voix; les thèmes doivent être écrits. Dans les thèmes, les mots français mis entre parenthèses en caractères ordinaires ne doivent pas être traduits; mais s'ils sont en italiques, ils doivent être rendus en anglais; quand ils sont imprimés en lettres ordinaires mais espacées, on a en anglais le même terme qu'en français, sauf les accents, qui *disparaissent.*

[4] *I=je, moi,* s'écrit toujours avec une majuscule.

Conversation.

Ques'tions.	*An'swers* [ânsəz].
Have you the pen?	No, I have not the pen.
Have you the ink?	Yes, I have the ink.
Has he the paper?	No, she has the paper.
Has the boy the knife?	No, the man has the knife.

---

[1] (The master says, pointing to or holding up each object, and the pupil repeats after him:)

What is this? This is the table. This is the ink. This is the paper. This is the pen. That is the win'dow. That is the door. That is the floor. That is the cei'ling. That is the wall.

The master (pointing to the door): What is this?

The pupil (» » » »): This is the door? etc.[2]

Seconde Leçon.

(Sec'ond Les'son.)

L'article indéfini.

§ 66. L'article indéfini *(the indef'inite ar'ticle)* ***an*** (v. p. 15) s'emploie pour les trois genres, traduisant ainsi ***un*** et *une*. Il n'a pas de pluriel; *des* se supprime donc lorsqu'il est le pluriel de *un, une:* un père excellent, ***an ex'cellent fath'er;*** une mère excellente, ***an ex'cellent moth'er;*** un excellent cigare, *an ex'cellent cigar';* des cigares excellents, *ex'cellent cigars'.*

§ 67. ***An*** s'abrège en ***a***[3] devant les mots qui commencent *dans la prononciation* par une consonne: *a fath'er, a moth'er, a cigar'.*

Rem. 1. *H*, qui est une consonne, est muette dans les mots ***heir*** [êə], héritier, ***hon'our***, honneur, ***hour***, heure, et leurs dérivés (v. § 29). On dira donc ***a horse***, un cheval, mais ***an heir, an hon'ourable man***, un homme honorable.[4]

---

[1] V. la préface de la huitième édition. Comme ces exercices ne peuvent se faire sans professeur, il a paru inutile d'indiquer les prononciations irrégulières.

[2] Répéter le même exercice pour tous les objets désignés précédemment.

[3] V. Ex. 4, p. 15.

[4] On met *an* devant les mots qui commencent par une *h* prononcée, lorsqu'ils ont l'accent sur la deuxième syllabe: ***a his'tory***, une histoire, mais ***an histor'ical fact***, un fait historique. Excepté ***a Hun'ga'rian***, *un Hongrois.*

Rem. 2. Au commencement des mots, *y* et *w* sont des consonnes (v. § 20): *a yard,* une cour; *a wal'nut,* une noix.

Rem. 3. Les mots qui commencent par le son [yəw], écrit *u-*, *eu-* ou *ew-*, ont dans la prononciation une consonne pour initiale: *a u'nion,* une union, *a ew'er,* une aiguière, *a Eu'rope'an,* un Européen.

Rem. 4. Le nom de nombre *one* [wɐn], un, commence dans la prononciation par la consonne [w]: *such a one,* un tel.

§ 68.

I am,[1] *je suis*
you are [å],[1] *tu es*[2]
he, she, it is, *il, elle est, il* (n.) *est* ou *c'est*

we		*nous sommes*
you	are,	*vous êtes*
they		*ils, elles sont.*

Observations.

§ 69. Le pluriel des substantifs se forme régulièrement par l'addition d'une *-s* qui se prononce toujours (v. § 39, fin): *a tab'le,* une table, *tables,* des tables.

§ 70. Les adjectifs ne varient ni pour le genre ni pour le nombre, et se placent avant le substantif.

Mots.

A u'nion, *une union.*
an ap'ple, *une pomme.*
a pear [pêə], *une poire.*
a Eu'rope'an, *un Européen.*
a ew'er, *une aiguière.*
a cat, *un chat.*
an ox, *un bœuf.*
a dog, *un chien.*
a horse, *un cheval.*
an el'ephant, *un éléphant.*
a cow [kaə], *une vache.*
a sheep, *un mouton.*
a fish, *un poisson.*
a mouse, *une souris.*
an or'ange, *une orange.*
a u'niver'sity, *une université.*
a ewe, *une brebis.*
u'seful, *utile.*
hos'pital, *hôpital.*
herb, *herbe* (*simple*, etc.).
hum'ble, *humble.*

Exercise 3. Version.

I am a Enropean. He is a boy. She is my *(ma)* mother. She is good *(bon-ne)*. I have a pear, it is good. It is not a cow. We are not Europeans. You are a man. They are fathers. Is it an apple? No, it is not. I have an elephant. It is a university. He is not a useful boy. You have an orange and a pear. He is an heir. The ewer of the boy. Give the fish to the mother. Give a glass of wine to the man.

---

[1] *V. Ex. 4, p. 15.*
[2] *Forme* archaïque: *thou art* (v. § 65, Rem. 1).

Exercice 4. Thème.

C'est une université. C'est utile. Une union utile. L'homme a-t-il une pomme?[1] Est-ce *(it)* une poire? Est-ce (que c'est) un honneur? Dans *(in)* une heure. Je suis *(un)* héritier. La pauvre *(poor)* mère est dans un hôpital. C'*(il)*est un Européen. Le garçon a une aiguière. C'est un cheval. Le père a un bœuf. Le chien du cousin est bon et utile. Nous avons des éléphants. Les vaches sont vieilles (*old* [oəld]). Nous ne sommes pas des garçons.[2] Le père a un mouton et point de[3] chien. Est-ce un poisson? Le chat a une souris. Ce n'est pas une pomme, mais une orange.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Is a university useful?	Yes, it is.
Are you an old man?	I am a (young) boy.
Am I an American?	No, you are a European.
What (*qu'*) is a ewe?	A ewe is a female sheep.
What is a horse?	A horse is a useful animal.
What is an hour?	An hour is sixty minutes.

This is a table. This is a desk. This is an inkstand. This is a pen. That is a window. That is a door. That is a wall. That is a lamp. That is a lamp-shade. That is a gas-burner. That is a stove.

The master (pointing to a window): What is that?
The pupil (» » » »): That is a window. etc.[4]

Troisième Leçon.

(Third Lesson.)

Verbes (auxiliaires) défectifs.

§ 71. Quelques verbes auxiliaires n'ont que le présent et le passé, qui prend souvent le sens d'un conditionnel.

Présent.	*Passé.*
S. I shall [shæl][5], *je dois*	*S.* I should [shəd][5], *je devais,* ou *je devrais*
you shall, *tu dois*[6]	you should, *tu devais* etc.[6]
he shall, *il doit*	he should, *il devait*

---

[1] L'interrogation se formant en plaçant le sujet, nom ou pronom, après l'auxiliaire (v. § 65, Rem. 2), on traduira: *a l'homme une pomme?*

[2] V. § 66.

[3] V. mots, p. 32.

[4] Répéter le même exercice pour tous les objets désignés précédemment.

[5] V. Ex. 4, p. 15.

[6] Formes archaïques: *thou shalt; thou shouldst.*

Présent.	Passé.
P. we shall, *nous devons* you shall, *vous devez* they shall, *ils doivent.*	*P.* we should, *nous devions* you should, *vous deviez* they should, *ils devaient.*
S. I will[1], *je veux* you will, *tu veux*[2] he will, *il veut*	*S.* I would [wəd][1], *je voulais* *je voulus* ou *je voudrais* you would, *tu voulais* etc.[2] he would, *il voulait*
P. we will, *nous voulons* you will, *vous voulez* they will, *ils veulent.*	*P.* we would, *nous voulions* you would, *vous vouliez* they would, *ils voulaient.*

§ 72. Ces deux auxiliaires servent à former le futur de tous les verbes. On emploie *shall* à la première personne (du singulier et du pluriel), et *will* à toutes les autres.[3]

I shall have, *j'aurai*
you will have, *tu auras*[2]
he will have, *il aura*

we shall have, *nous aurons*
you will have, *vous aurez*
they will have, *ils auront.*

§ 73. On forme de la même manière le conditionnel de tous les verbes avec le passé de *shall* et de *will*[3]*:*

I should have, *j'aurais*
you would have, *tu aurais*[2]
he would have, *il aurait*

we should have, *nous aurions*
you would have, *vous auriez*
they would have, *ils auraient.*

§ 74.

I can, *je peux.*

Présent.	Passé.
S. I can[1], *je peux, puis* you can, *tu peux*[2] he can, *il peut.*	*S.* I could [kəd][1], *je pouvais, pus, pourrais* you could, *tu pouvais* etc.[2] he could, *il pouvait*

[1] V. Ex. 4, p. 15.

[2] Formes archaïques: *thou wilt; thou wouldst*; *thou wilt have; thou wouldst have; thou canst; thou couldst* (v. § 65, Rem. 1).

[3] Si l'on emploie autrement ces auxiliaires dans les propositions principales (non interrogatives), ils reprennent leur sens propre: *I will have,* je veux avoir, *you shall have,* vous devez avoir, je *veux que vous ayez* (menace ou promesse).

Présent.	*Passé.*
P. we can, ***nous pouvons***	*P.* we could, ***nous pouvions***
you can, *vous pouvez*	you could, *vous pouviez*
they can, *ils peuvent.*	they could, *ils pouvaient.*

Ce verbe exprime un pouvoir inné ou acquis, soit au physique soit au moral — ce qui dépend de nous-mêmes.

§ 75.

I may, *je peux.*

Présent.	*Passé.*
S. I may, *je peux, puis*	*S.* I might [mait], *je pouvais, pus, pourrais*
you may, *tu peux*[1]	you might, *tu pouvais* etc.[1]
he may, *il peut*	he might, *il pouvait*
P. we may, *nous pouvons*	*P.* we might, *nous pouvions*
you may, *vous pouvez*	you might, *vous pouviez*
they may, *ils peuvent.*	they might, *ils pouvaient.*

Ce verbe exprime la permission, le droit, la possibilité — ce qui dépend d'autrui, des circonstances, etc.

§ 76. Outre ces auxiliaires, on a encore: 1° *I let,* je laisse, *he lets, we let,* marquant la permission, l'exhortation, le commandement; dans ce dernier sens il sert à former la 1e et la 3e pers. de l'impératif. Ex.: *let me go,* que j'aille; *let him go,* qu'il aille; *let us go,* allons.

2° *I must* (v. p. 16), je dois = il me faut, qui n'a qu'un temps, le présent (employé aussi pour le passé dans les propositions dépendantes), et qui marque la nécessité, l'obligation; ex.: *He must go*, il doit aller = il lui faut aller, il faut qu'il aille.

Rem. Ces verbes n'admettent point la particule *to* devant l'infinitif qui les suit. Nous indiquerons plus loin la manière de suppléer en anglais aux temps qui leur manquent (Leç. 28).

Mots.

To have, *avoir.*	to like, *aimer.*
» be, *être.*	» make, *faire, fabriquer.*
» love [lɐv], *aimer.*	» go, *aller.*
» see, *voir.*	» do [dɐw], *faire (agir).*
» kiss, *embrasser.*	» buy [bai], *acheter.*
» come [kɐm], *venir.*	» sell, *vendre.*
» eat [iyt], *manger.*	» put [pɐt], *mettre, poser.*
» drink, *boire.*	» smoke, *fumer.*

[1] Formes archaïques: *thou mayst* (ou *may'est*); *thou mightst* (ou *might'est*).

to give [giv], *donner*. to beat [biyt], *frapper*.
» break [breik], *rompre, casser*. » find [faind], *trouver*.
this, *ce (. . . -ci), cet (. . . -ci), cette . . . -ci, ceci.*
these, *ces (. . . -ci), ceux-ci, celles-ci.*

Exercise 5. Version.

I shall come to you. He will sell an ox. We shall buy a cow. You will smoke a cigar. They will find the boy. I should like to have a knife. He would give me an orange. We should beat the horses. You would drink the beer. They would make a fire. Can the father go to America? We could eat a fish. May I have water in the ewer? You must not sell the oranges. She might be the mother of the boy. They might give the silver fork to the old man. Let us put the glass on the table. She must buy a fish. We must find the knife. They must buy a knife, fork, and spoon.

Exercice 6. Thème.

Futur et conditionnel.

(V. §§ 72 et 73.)

J'aurai une table. Tu achèteras une fourchette. Il donnera un verre. Nous vendrons un couteau. Vous verrez une belle *(fine)* lampe. Ils auront une cuiller. Il cassera le bâton. Vous aurez la bière. Ils ne boiront pas l'eau. Je ne le ferais pas.[1] Tu aimerais ce garçon. Elle embrasserait la mère. Nous fumerions un cigare. Vouz iriez à l'université. Ils seraient utiles.

Shall et *will* dans leur sens propre.

(V. p. 36, note 3.)

Je veux avoir une pipe. Je veux qu'il vous donne *(il doit donner vous)* un verre. Nous voulons boire le vin. Je vous promets que vous aurez *(vous devez avoir)* la bière. — Il ne devrait pas acheter le papier. Vous devriez mettre la plume sur *(on)* la table. Il ne devrait pas fumer ce cigare. Ils devraient aimer leur *(their)* père.

Can.

Je puis fumer. Tu peux voir cette poire. Il ne peut pas[2] venir. Nous pouvons lui faire *(do him)* l'honneur. Vous pouvez venir dans une heure. Ils peuvent boire (de la) bière. Je sais *(peux)* chanter *(sing)*. Il sait *(peut)* nager *(swim)*.

Could.

Je pouvais voir l'hôpital. Tu pourrais boire (du) vin. Il pourrait acheter cette aiguière. Nous ne pouvions pas venir.

---

[1] La négation doit suivre le verbe auxiliaire. Le pronom *régime suit* le verbe principal. Ex.: *I should not do it.*

[2] *Can et not* s'écrivent en un seul mot: **cannot** [kænot, kænət, *généralement* kânt].

Vous pourriez manger un bœuf. Ils ne pourraient pas casser cette fourchette.

May.

Je puis le dire *(say so)*. Tu peux aller. Il peut venir. Ce peut être utile. Nous pouvons fumer. Vous pouvez vendre le cheval. Ils peuvent acheter le chien.

Might.

Je pourrais voir votre (*your* [yəə, yôə]) père à *(at)* Paris. Tu pourrais te casser le cou *(casser ton cou,* ton cou = *your neck)*. Elle pourrait y être (*être là,* là = *there* [dhêə]). L'homme pourrait battre le chien. Ils pourraient boire la bière.

Let. Must.

Je le laisse venir. Nous le laissons aller. Mangeons. Il me faut (= je dois) trouver un couteau. Il lui faut (= elle doit) acheter une cuiller. Il nous faut (= nous devons) vendre un cheval. Il leur faut (= ils doivent) boire l'eau.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
May I have the pen?	Yes, if we have one [wɐn] *(une)*.
May I leave the room *(sortir)?*	No, you must wait *(attendre)* a moment.
Will Charles go to the University?	No, he is still *(encore)* a boy.
Would it be an honour for him *(lui)?*	Yes, it would, as *(comme)* he is still so young.
Shall I give you the ink?	Yes, give me the ink and the paper.
The dog *will* eat the fish; should I beat him?	No, you should not beat animals.
Would you like to have a horse?	O yes, I should like to have a horse and a dog.
Will you drink a glass of wine?	No, give me a cup *(tasse)* of tea.
Shall I see if the water is in the tea-pot?	Yes, you may (*ou, par politesse,* you can), if you like *(voulez)*.
Can you find a cup?	I cannot.
Could he come and see me to-mor′row?	He could, if he would.
Shall I go?	No, you must not go; you might break your neck.

Quatrième Leçon.

(Fourth [fôth] *Lesson.)*

Auxiliaire «to have» [tə hæv].

§ 77. Le verbe *to have* se conjugue, comme tous les autres verbes, à l'aide de verbes défectifs au futur, au conditionnel et à l'impératif.

Infin'itive (Mood).

To have, avoir.

Pres'ent Par'ticiple *ou* *Participe Présent.*

Having,[1] *ayant.*

Past [pâst] Par'ticiple *ou* *Participe Passé.*

Had, *eu.*

Indic'ative (Mood).

Present (Tense).

S. I have,[2] *j'ai*
you have, *tu as*[3]
he, she, it has, *il, elle a*

P. we have, *nous avons*
you have, *vous avez*
they have, *ils ont.*

Past (Tense).

S. I had[2], *j'avais, j'eus* ou *j'ai eu*
you had, *tu avais* etc.[3]
he had, *il avait*

P. we had, *nous avions*
you had, *vous aviez*
they had, *ils avaient.*

Per'fect (Tense).

S. I have	had,	*j'ai*	*eu.*
you have[3]		*tu as*	
he has		*il a*	
P. we have		*nous avons*	
you have		*vous avez*	
they have		*ils ont*	

Plu'per'fect (Tense).

S. I had	had,	*j'avais* ou *j'eus*	*eu.*
you had		*tu avais* ou *tu eus*	
he had		*il avait* ou *il eut*	
P. we had		*nous avions* ou *nous eûmes*	
you had		*vous aviez* ou *vous eûtes*	
they had		*ils avaient* ou *ils eurent*	

Fu'ture (Tense).

S. I shall have, *j'aurai*
you will have, *tu auras*
he will have, *il aura*

P. we shall have, *nous aurons*
you will have, *vous aurez*
they will have, *ils auront.*

---

[1] Le participe présent de tous les verbes se forme en ajoutant la terminaison *ing* à l'infinitif (v. § 48).

[2] V. Ex. 4, p. 15.

[3] Formes archaïques: *thou hast; thou hadst; thou hast* (**v. § 65,** *Rem.* 1).

Future Perfect (Tense) = Futur antérieur.

S. I shall you will he will	have had,	*j'aurai* *tu auras* *il aura*	*eu.*
P. we shall you will they will		*nous aurons* *vous aurez* *ils auront*	

Condit'ional.

S. I should have, *j'aurais*
you would have, *tu aurais*
he would have, *il aurait*

P. we should have, *nous aurions*
you would have, *vous auriez*
they would have, *ils auraient.*

Condit'ional Per'fect = Conditionnel Passé.

S. I should / you would } have had, *j'aurais eu* etc.

Imper'ative (Mood).

S. Have, *aie.* *P.* Have, *ayez.*

Rem. On forme les autres personnes de l'impératif à l'aide du mot *let* (laisser):

Let me have,	*(laissez-moi avoir)*	*que j'aie*
Let him[1] have,	*(laissez-le avoir)*	*qu'il ait*
Let her have,	*(laissez-la avoir)*	*qu'elle ait*
Let us[1] have,	*(laissez-nous avoir)*	*ayons*
Let them have,	*(laissez-les avoir)*	*qu'ils, qu'elles aient.*

§ 78. Traduisez, à moins d'indication contraire, le subjonctif français par l'indicatif anglais.

Mots.

Bread [bred], *le pain, du pain.*[2]
meat [miyt], *la viande.*
but'ter, *le beurre.*
cheese, *le fromage.*
milk, *le lait.*
tea, *le thé.*
cof'fee, *le café.*
sug'ar [shegə], *le sucre.*
vin'egar, *le vinaigre.*
poul'try [poeltri], fowl, *la volaille.*
a goose, *une oie.*
choc'olate, *le chocolat.*
an egg, *un œuf.*
a saus'age [sosidzh], *une saucisse.*
beef, *le bœuf (viande).*
soup [sewp], *le potage.*
the pota'to, *la pomme de terre.*
salt [solt], *le sel.*
pep'per, *le poivre.*
mus'tard, *la moutarde.*
a pie [pai], *un pâté.*
a duck, *un canard.*
game, *le gibier.*
a bird, *un oiseau.*
If, *si;* except', unless', *à moins que;* lest, *de peur que;* though, although' [ôl·dhoe], *quoique*; provi'ded, *pourvu que.*

[1] V. Ex. 4, p. 15.
[2] *Voy. la note 1 de la p. 32.*

Exercise 7. Version.

She has the sugar. They have the milk. We had the cheese. You had the butter. I shall have eggs.[1] He will have tea.[1] We shall have a pudding. You will have a pie. They will not drink vinegar. I had the coffee of the mother. We had no potatoes. He has had pepper and salt. The goose is a bird. You can have milk and sugar. Will you have butter and cheese? I could not eat bread and meat. The boy has soup and beef. I shall have poultry and game. The horse will eat bread. You will have a fowl and give it (to) me. I will buy a duck. The boy would have the glass. It is the chocolate of the man. If the man has no pepper. Provided we had *(eussions)* mustard and vinegar.

Exercice 8. Thème.

J'avais (du)[1] pain. Il avait (de la) viande. Nous avions (du) beurre. Vous aviez (du) fromage. Ils avaient (du) lait. J'ai eu (du) thé. Elle a eu (du) café. Nous n'avons pas eu (de) sucre. Vous avez eu (du) chocolat. Ils avaient eu (des) œufs. J'avais eu une saucisse. Il avait eu (du) bœuf. Nous n'avions pas eu (de) potage. Vous aviez eu une pomme de terre. Ils avaient eu (du) sel. Il aura (du) poivre. Nous aurons eu (de la) moutarde. J'aurais (du) vinaigre. Vous auriez eu une saucisse. Il peut avoir (de la) volaille. Nous avons eu une oie. J'avais eu un pâté. Vous auriez eu un canard. S'il a (du) gibier. Quoiqu'elle n'ait point (de) mère. A moins qu'il n'eût point (de) viande.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
What have we on this table?	We have a pen, ink, and paper.
Will the boys have bread and milk?	No, they will have bread and water.
Have you not had cheese, this morning?	No, we have had butter.
Could I not have beef and wine for dinner?	No, you will have a pie and beer?
Where ([hwêə] *où*) have you put the pen?	I have put it on the table.
Will you give me a spoon, fork, and knife?	You have them.
Shall we drink chocolate?	No, let us have coffee.

This is a desk, a pen, a penholder, a pencil, a ruler, a paper-knife, a sheet of paper, blotting-paper, a satchel, a book, a copy-book. This is a black-board, a sponge, a duster, the chalk.

---

[1] Dans les premiers exercices, les substantifs accompagnés en français de l'article dit partitif sont assimilés aux noms pris dans *un sens tout à fait général*; partant cet article est supprimé en anglais.

What is this? — This is the chalk. etc.
Have you a pencil? — Yes, I have a pencil. etc.
Here is the sponge, here is the chalk, etc.
Give me the sponge. — Here is the sponge. etc.

Cinquième Leçon.

(Fifth Lesson.)

§ 79. **Auxiliaire «to be»** [tə biy].

Infin'itive.

To be, être.

Par'ticiple Pres'ent.	*Participle Past.*
Be'ing, *étant.*	Been,[1] *été.*

Indic'ative.

Pres'ent.	*Past.*
S. I am,[1] *je suis*	*S.* I was[1], *j'étais* ou *je fus*
you are,[2] *tu es*	you were [wêə, wœ̂],[2] *tu [étais*
he, she, it is, *il, elle est*	he was, *il était*
P. we are, *nous sommes*	*P.* we were, *nous étions*
you are, *vous êtes*	you were, *vous étiez*
they are, *ils* ou *elles sont.*	they were, *ils étaient.*

Per'fect.

S. I have	been,	*j'ai*	été.
you have[2]		*tu as*	
he has		*il a*	
P. we have		*nous avons*	
you have		*vouz avez*	
they have		*ils ont*	

Plu'perfect.

I had been, *j'avais* (ou *j'eus*) *été*
you had[2] been, *tu avais* (ou *eus*) *été*
he had been, *il avait* (ou *eut*) *été*
etc. etc.

Fu'ture.

I shall be, *je serai*	we shall be, *nous serons*
you will[2] be, *tu seras*	you will be, *vous serez*
he will be, *il sera*	they will be, *ils seront.*

Fu'ture Per'fect.

I shall have been, *j'aurai été* etc.

---

[1] V., pour toutes les formes, Ex. 4, p. 15.
[2] Formes archaïques: *thou art; thou wast* ou *wert, thou hast, thou hadst (been); thou wilt (be).*

Condit'ional.

I should be, *je serais*
you would[1] be, *tu serais*
he would be, *il serait* etc.

Condit'ional Per'fect.

I should have been, *j'aurais été* etc.

Imper'ative.

S. Be, *sois.* *P.* Be, *soyez.*

Subjunc'tive.

Pres'ent.

I, you,[1] he, we, you, they be, *je sois* etc.

Past.

I, you,[1] he, we, you, they were, *je fusse* etc.

Rem. Le verbe *to be* est le seul qui ait au passé une forme différente pour l'indicatif et pour le subjonctif. *Were* ne s'emploie que pour exprimer un souhait irréalisé et, après certaines conjonctions (*if, though* [dhoə], *unless'* etc.) pour exprimer une condition qu'on sait irréalisée; (1) *I wish he were here*, je voudrais qu'il fût ici; (2) *if it were possible*, si c'était possible.

Mots.

Old [oəld], *vieux.*
young [yəng], *jeune.*
bad, *mauvais, méchant.*
good [gəd], *bon, sage.*
kind [kaind], *bon (de cœur), aimable.*
well, *bien.*
sick, *malade.*
ill,[2] *malade, mal.*
beau'tiful, *beau, magnifique.*
fine, *beau, accompli.*
hand'some [hænsəm], *beau, bien fait.*
pret'ty [pritĭ], *joli.*
lit'tle, *petit, peu de.*
big, *gros, grand.*
large, *grand, spacieux.*
great [greit], *grand, ample, illustre.*
tall [tôl], *haut, grand (de taille).*
grand, *grandiose, sublime.*
thick, *épais.*
thin, *mince, maigre.*
gold [goəld], *or, d'or.*
sil'ver, *argent, d'argent.*
stone, *pierre, de pierre.*
glass [glâs], *verre, de v., vitré.*
wood [wəd], *bois.*
wood'en, *de bois.*

Exercise 9. Version.

It is a big horse. You are a tall man. The hou'ses are large. Locke was a great philos'opher. It was a grand ide'a. She was a pretty little girl. Her *(Sa)* mother is a fine woman. He was a handsome young man. We were in beautiful large houses. You were a good boy, and shall have a glass of wine. I have been in the wooden house. Are you

[1] Formes archaïques: *thou wouldst (be); thou (be); thou (were* ou *wert).*

[2] *Ill*, dans le sens de *malade*, ne doit pas précéder le substantif. On ne dit jamais: *an ill man,* mais *a sick man.* On dit très-bien, au contraire, avec *ill* attribut: *the man is ill.*

ill? He has been in a fine house. We have been at the Crys'tal Pal'ace *(Palais de Cristal)* near *(près de)* London. It is a grand ed'ifice. The elec'tric tel'egraph' is a grand inven'tion. Ol'iver Crom'well was a great man. Is it a gold spoon? No, it is a silver fork. The stone will be thin and the wood thick. Be kind to the boy. Be good, and I will give you the fine fruit. If it were not so thick, it would not be bad. If I were you, I should be dil'igent.

Exercice 10. Thème.

Je ne suis pas vieux. Tu es très jeune. C'est[1] un méchant homme. C'est[1] une jeune femme. C'est bien. Nous sommes *(personnes)* malades. Vous êtes tous malades. Ils ne sont pas si *(so)* beaux. Ils étaient grands. J'étais dans une belle maison. Tu étais un bel enfant. Il était sur un joli cheval. Nous étions contents du *(sat'isfied* [sætisfaid] *with the)* petit garçon. Vous êtes les fils d'un gros homme. C'étaient (de) grands [spacieux] appartements *(suites of apart'ments)*. J'ai été à Paris *(Par'is)*; c'est une grande ville. Sir I'saac New'ton était un grand homme. Nous avons été les amis de votre *(your)* père; c'était un homme grand. (L')imprimerie est une grande invention. C'était (du) papier épais. Est-ce que vous aurez la bonté de me[2] donner (du) bois mince? Est-ce *(it)* une cuiller (d')or *(or cuiller)*? Elle *(it)* devrait être d'argent *(une argent cuiller)*. Ayez la bonté de me donner[3] un verre. Est-ce que cela peut être *(Can it be)* une table de bois? Ce sera une table de bois; mais ce sera une table de pierre, si c'est pour le jardin *(for the garden)*. Est-ce un morceau de pain? Non, c'est un morceau de fromage.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Is he not a handsome boy?	Not so handsome as Charles.
Are you as old as I am?[4]	I am not so old as you.[4]
Are these wooden tables?	Yes, they are of wood.
Were you kind to the old man?	I was as kind as I could.
Have you been ill?	No, my father has been ill.
Shall the paper be thick or thin?	Thin.
Will he come to-morrow?	Yes, he will be here in the morning.

---

[1] Quand *ce* représente une personne dont on a déjà parlé, il se traduit en anglais par *he* pour le masculin et par *she* pour le féminin; pour le neutre, par *it*.

[2] Traduire comme s'il y avait: Voulez-vous être si aimable que de me donner, *will you be so kind as to give me* . . .

[3] *Be so kind as to give me* . . .

[4] *As old as* = aussi âgé que; *not so — as* = pas aussi — que.

(The master says, pointing to or holding up each object, and the pupil repeats after him:)

The black-board is black, the ink is black, the desk is black. So the blackboard, the ink and the desk are black. This paper is white, the chalk is white, the ceiling is white, the door is white. The floor is gray. This blotting-paper is red, this one is blue, this one is yellow.

What colour is the black-board? — The black-board is black. etc.

The black-board is square, the window-panes are square, this ruler is square; this inkstand is round, this pencil is round, this penholder is round, English rulers are generally round. This pencil is long, this one is short.

How is the black-board? — The black-board is square. etc.

Sixième Leçon.

(Sixth Lesson.)

§ 80. Verbes.

Paradigme

du verbe *to call* [tə kôl], appeler.

Pri'mary Ten'ses, temps principaux.

Infin'itive.

to call, *appeler.*

Pres'ent Par'ticiple.	*Past Par'ticiple.*
call-ing, *appelant.*	call-ed, *appelé.*

Indic'ative.

Pres'ent Ten'ses.

Pres'ent (Indef'inite). J'appelle, etc.	*Pres'ent Imper'fect. J'appelle (je suis en train d'appeler),* etc.	*Pres'ent Per'fect. J'ai appelé,* etc.
I call	I am calling	I have called
you call[1]	you are calling[1]	you have called[1]
he call-s	he is calling	he has called
we call	we are calling	we have called
you call	you are calling	you have called
they call.	they are calling.	they have called.

Past Ten'ses.

Past (Indef'inite) ou *Pret'erite. J'appelai, j'ai appelé, j'appelais,* etc.	*Past Imper'fect. J'appelais (j'étais en train d'appeler),* etc.	*Past Per'fect* ou *Plu'per'fect. J'avais appelé,* etc.
I call-ed	I was calling	I had called
you call-ed[2]	you were calling[2]	you had called[2]
he call-ed	he was calling	he had called

---

[1] Formes archaïques: *thou call-est; thou art calling; thou hast called* (v. § 65, Rem. 1).

[2] *Formes* archaïques: *thou call'edst* [kôlîdst]; *thou wast* (ou *wert) calling; thou hadst called.*

we call-ed	we were calling	we had called
you call-ed	you were calling	you had called
they call-ed.	they were calling.	they had called.

Fu'ture Ten'ses.

Fu'ture (Indef'inite).	*Fu'ture Imper'fect.*	*Fu'ture Per'fect.*
J'appellerai, etc.	*J'appellerai (je serai en train d'appeler)*, etc.	*J'aurai appelé*, etc.
I shall call	I shall be calling	I shall have called
you will call[1]	you will be calling[1]	you will have called[1]
he will call	he will be calling	he will have called
we shall call	we shall be calling	we shall have called
you will call	you will be calling	you will have called
they will call.	they will be calling.	they will have called.

Condit'ional.

(Indef'inite.)	*Imper'fect.*	*Per'fect.*
J'appellerais, etc.	*J'appellerais (je serais en train d'appeler)*, etc.	*J'aurais appelé*, etc.
I should call	I should be calling	I should have called
you would call[2]	you would be calling[2]	you would have called[2]
he would call	he would be calling	he would have called
we should call	we should be calling	we should have ealled
you would call	you would be calling	you would have called
they would call.	they would be calling.	they would have called.

Imper'ative.

call, *appelle, appelez.*

(let me call, *que j'appelle,* let him, her, it call, *qu'il, qu'elle appelle;* let us call, *appelons,* let them call, *qu'ils, qu'elles appellent*).

Subjunc'tive.

§ 81. Le subjonctif est identique à l'indicatif, excepté au présent, où le verbe conserve à toutes les personnes la même forme qu'à la première: *he call*, il appelle. — Dans le langage courant, le présent du subjonctif ne s'emploie plus que dans quelques locutions toutes faites: *God save the Queen*, Dieu protège la reine! vive la reine!; *so be it then*, qu'il en soit donc ainsi! soit!

Sec'ondary Ten'ses.

§ 82. Pour indiquer qu'une action achevée a duré un certain temps sans interruption, on forme des *parfaits d'action continue* en ajoutant le participe présent du verbe au parfait correspondant de l'auxiliaire *to be: (Pres'ent*

---

[1] Formes archaïques: *thou wilt*, etc.

[2] Formes archaïques: *thou wouldst*, etc.

Per'fect of contin'ued ac'tion) I have been calling; *(Past Per'fect of contin'ued ac'tion)* I had been calling; *(Fu'ture Per'fect of contin'ued ac'tion)* I shall have been calling; *(Condit'ional Per'fect of contin'ued ac'tion)* I should have been calling.

Signification des temps.

§ 83. Il n'y a que trois divisions générales du temps: *le passé* (hier, la semaine dernière, quand j'étais à Londres, quand je vous ai rencontré, etc.), *le présent* (aujourd'hui, cette semaine, cette année, depuis l'ère chrétienne, de toute ma vie, — le temps en général), et *l'avenir* ou *futur* (demain, etc.).

L'action peut être considérée *d'une manière indéfinie* (il va au lycée, c'est-à-dire il est élève du lycée); comme *imparfaite,* en train de s'accomplir (il va au lycée, c'est-à-dire il est en train d'y aller, il s'y rend); ou bien comme *parfaite,* achevée (il est allé au lycée aujourd'hui).

Ces trois degrés de l'action ou de l'état rapportés aux trois divisions générales du temps nous donnent en anglais neuf temps principaux, que nous trouvons tous représentés à l'indicatif dans le paradigme du verbe *to call.* Nous expliquerons plus loin (II. Partie, Leçon XVII) la valeur exacte des temps français. — En attendant, on emploiera en anglais les temps imparfaits quand on pourra dire en français *être en train de,* et l'on n'oubliera pas que le passé *(Past indef'inite, imper'fect* ou *per'fect)* doit s'employer toutes les fois qu'on rapporte l'action ou l'état à un temps passé (hier, l'an dernier, lors de mon voyage à Londres, etc.).

Formation des temps composés.

§ 84. Les temps imparfaits se composent de l'auxiliaire *to be* et du participe présent du verbe: *I am calling,* j'appelle (je suis en train d'appeler), etc.

§ 85. Les temps parfaits se composent de l'auxiliaire *to have* et du participe passé du verbe: *I have called,* j'ai appelé (aujourd'hui, d'une manière générale, etc.).

§ 86. Nous avons déjà vu que le futur et le conditionnel se forment au moyen des auxiliaires *shall* et *will (§§ 72 et 73).*

Formation des temps simples.

§ 87. L'infinitif n'est autre que le radical du verbe; il est ordinairement précédé de la préposition *to*. *To see* traduit «voir, de voir, à voir, pour voir».

§ 88. Le participe présent se forme par l'addition de *-ing: call -ing* (v. §§ 47, 48, 51, Rem. 1).

§ 89. L'impératif n'a qu'une personne, la deuxième, qui n'est autre que le radical du verbe, l'infinitif sans *to: call,* appelle, appelez. — On supplée aux personnes qui manquent au moyen de l'auxiliaire *to let* (v. § 76).

§ 90. Au présent *(pres'ent indef'inite),* il n'y a que la troisième personne qui change; elle prend une *-s* qui se prononce toujours (v. § 39, fin): *he calls* [hīy kôlz], il appelle, *he taps* [hīy tæps], il tape.

Rem. 1. D'après le § 53, qu'il faut étudier soigneusement, *-s* se remplace par *-es* après *s, x, z, sh* et *ch* = [tsh]: *he passes, he boxes, he buzzes, he fishes, he reaches.* — D'après les §§ 49 et 52, *to pit'y, to go,* etc. font *he pit'ies, he goes,* etc., tandis que *to play* fait *he plays.*

Rem. 2. Au lieu de *-s,* le style poétique emploie encore parfois la désinence archaïque *-eth: he call-eth.*

§ 91. Dans tous les verbes, les temps étudiés jusqu'ici se forment de la même manière. Il n'en est pas de même du passé ou prétérit *(past indef'inite)* et du participe passé. La désinence régulière en est *-ed,* dans laquelle l'*e* est toujours muet (v. § 26) sauf après les sons [t] et [d] (v. § 53): *tapped* [tæpt], tapé, *stabbed* [stæbd], poignardé, *add'ed* [ædīd], ajouté.

Rem. 1. On regarde comme irréguliers tous les verbes qui ont au part. p. ou au passé une autre terminaison que *-ed* (v. Leç. XXIV sq.).

Rem. 2. D'après les §§ 47, 48 et 51, les verbes *to beg, to defer',* différer (remettre à plus tard), *trav'el — brave, free — pit'y* feront à ces deux temps *begged, deferred, travelled — braved, freed — pitied.* Cf., au contraire, *dif'fered* et *played,* de *to dif'fer,* différer (être différent) et *to play,* jouer.

§ 92. Les participes sont invariables comme les adjectifs.

Mots.

A pic'ture, *un tableau,*
the head [hed], *la tête.*
» face, *la figure.*
» cheeks, *les joues.*
the hair, *les cheveux.*
» nose, *le nez.*
» nos'trils, *les narines.*
» mouth, *la bouche.*

Infin′itive (Mood).

To have, avoir.

Pres′ent Par′ticiple *ou* *Participe Présent.*

Having,[1] *ayant.*

Past [pâst] Par′ticiple *ou* *Participe Passé.*

Had, *eu.*

Indic′ative (Mood).

Present (Tense).

S. I have,[2] *j'ai*
you have, *tu as*[3]
he, she, it has, *il, elle a*

P. we have, *nous avons*
you have, *vous avez*
they have, *ils ont.*

Past (Tense).

S. I had[2], *j'avais, j'eus* ou *j'ai eu*
you had, *tu avais* etc.[3]
he had, *il avait*

P. we had, *nous avions*
you had, *vous aviez*
they had, *ils avaient.*

Per′fect (Tense).

S. I have	had,	*j'ai*	*eu.*
you have[3]		*tu as*	
he has		*il a*	
P. we have		*nous avons*	
you have		*vous avez*	
they have		*ils ont*	

Plu′per′fect (Tense).

S. I had	had,	*j'avais* ou *j'eus*	*eu.*
you had		*tu avais* ou *tu eus*	
he had		*il avait* ou *il eut*	
P. we had		*nous avions* ou *nous eûmes*	
you had		*vous aviez* ou *vous eûtes*	
they had		*ils avaient* ou *ils eurent*	

Fu′ture (Tense).

S. I shall have, *j'aurai*
you will have, *tu auras*
he will have, *il aura*

P. we shall have, *nous aurons*
you will have, *vous aurez*
they will have, *ils auront.*

---

[1] Le participe présent de tous les verbes se forme en ajoutant la terminaison *ing* à l'infinitif (v. § 48).

[2] V. Ex. 4, p. 15.

[3] Formes archaïques: *thou hast; thou hadst; thou hast* (v. § **65**, Rem. 1).

Future Perfect (Tense) = Futur antérieur.

S. I shall		*j'aurai*	
you will		*tu auras*	
he will	have had,	*il aura*	*eu.*
P. we shall		*nous aurons*	
you will		*vous aurez*	
they will		*ils auront*	

Condit'ional.

S. I should have, *j'aurais*
you would have, *tu aurais*
he would have, *il aurait*

P. we should have, *nous aurions*
you would have, *vous auriez*
they would have, *ils auraient.*

Condit'ional Per'fect = Conditionnel Passé.

S. I should / you would } have had, *j'aurais eu* etc.

Imper'ative (Mood).

S. Have, *aie.* *P.* Have, *ayez.*

Rem. On forme les autres personnes de l'impératif à l'aide du mot *let* (laisser):

Let me have,	*(laissez-moi avoir)*	*que j'aie*
Let him[1] have,	*(laissez-le avoir)*	*qu'il ait*
Let her have,	*(laissez-la avoir)*	*qu'elle ait*
Let us[1] have,	*(laissez-nous avoir)*	*ayons*
Let them have,	*(laissez-les avoir)*	*qu'ils, qu'elles aient.*

§ 78. Traduisez, à moins d'indication contraire, le subjonctif français par l'indicatif anglais.

Mots.

Bread [bred], *le pain, du pain.*[2]
meat [miyt], *la viande.*
but'ter, *le beurre.*
cheese, *le fromage.*
milk, *le lait.*
tea, *le thé.*
cof'fee, *le café.*
sug'ar [shegə], *le sucre.*
vin'egar, *le vinaigre.*
poul'try [poeltrī], fowl, *la volaille.*
a goose, *une oie.*
choc'olate, *le chocolat.*
an egg, *un œuf.*
a saus'age [sosīdzh], *une saucisse.*
beef, *le bœuf (viande).*
soup [sewp], *le potage.*
the pota'to, *la pomme de terre.*
salt [solt], *le sel.*
pep'per, *le poivre.*
mus'tard, *la moutarde.*
a pie [pai], *un pâté.*
a duck, *un canard.*
game, *le gibier.*
a bird, *un oiseau.*

If, *si;* except', unless', *à moins que;* lest, *de peur que;* though, although' [ôl-dhoe], *quoique*; provi'ded, *pourvu que.*

[1] V. Ex. 4, p. 15.
[2] *Voy. la note 1 de la p. 32.*

Exercise 7. Version.

She has the sugar. They have the milk. We had the cheese. You had the butter. I shall have eggs.[1] He will have tea.[1] We shall have a pudding. You will have a pie. They will not drink vinegar. I had the coffee of the mother. We had no potatoes. He has had pepper and salt. The goose is a bird. You can have milk and sugar. Will you have butter and cheese? I could not eat bread and meat. The boy has soup and beef. I shall have poultry and game. The horse will eat bread. You will have a fowl and give it (to) me. I will buy a duck. The boy would have the glass. It is the chocolate of the man. If the man has no pepper. Provided we had *(eussions)* mustard and vinegar.

Exercice 8. Thème.

J'avais (du)[1] pain. Il avait (de la) viande. Nous avions (du) beurre. Vous aviez (du) fromage. Ils avaient (du) lait. J'ai eu (du) thé. Elle a eu (du) café. Nous n'avons pas eu (de) sucre. Vous avez eu (du) chocolat. Ils avaient eu (des) œufs. J'avais eu une saucisse. Il avait eu (du) bœuf. Nous n'avions pas eu (de) potage. Vous aviez eu une pomme de terre. Ils avaient eu (du) sel. Il aura (du) poivre. Nous aurons eu (de la) moutarde. J'aurais (du) vinaigre. Vous auriez eu une saucisse. Il peut avoir (de la) volaille. Nous avons eu une oie. J'avais eu un pâté. Vous auriez eu un canard. S'il a (du) gibier. Quoiqu'elle n'ait point (de) mère. A moins qu'il n'eût point (de) viande.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
What have we on this table?	We have a pen, ink, and paper.
Will the boys have bread and milk?	No, they will have bread and water.
Have you not had cheese, this morning?	No, we have had butter.
Could I not have beef and wine for dinner?	No, you will have a pie and beer?
Where ([hwêə] *où*) have you put the pen?	I have put it on the table.
Will you give me a spoon, fork, and knife?	You have them.
Shall we drink chocolate?	No, let us have coffee.

This is a desk, a pen, a penholder, a pencil, a ruler, a paper-knife, a sheet of paper, blotting-paper, a satchel, a book, a copy-book. This is a black-board, a sponge, a duster, the chalk.

---

[1] Dans les premiers exercices, les substantifs accompagnés en français de l'article dit partitif sont assimilés aux noms pris dans *un sens tout à fait général*; partant cet article est supprimé en anglais.

What is this? — This is the chalk. etc.
Have you a pencil? — Yes, I have a pencil. etc.
Here is the sponge, here is the chalk, etc.
Give me the sponge. — Here is the sponge. etc.

Cinquième Leçon.

(Fifth Lesson.)

§ 79. **Auxiliaire «to be»** [tə biy].

Infin'itive.

To be, être.

Par'ticiple Pres'ent.	*Participle Past.*
Be'ing, *étant.*	Been,[1] *été.*

Indic'ative.

Pres'ent.	*Past.*
S. I am,[1] *je suis*	*S.* I was[1], *j'étais* ou *je fus*
you are,[2] *tu es*	you were [wêə, wœ̂],[2] *tu* [*étais*
he, she, it is, *il, elle est*	he was, *il était*
P. we are, *nous sommes*	*P.* we were, *nous étions*
you are, *vous êtes*	you were, *vous étiez*
they are, *ils* ou *elles sont.*	they were, *ils étaient.*

Per'fect.

S. I have	been,	*j'ai*	*été.*
you have[2]		*tu as*	
he has		*il a*	
P. we have		*nous avons*	
you have		*vouz avez*	
they have		*ils ont*	

Plu'perfect.

I had been, *j'avais* (ou *j'eus*) *été*
you had[2] been, *tu avais* (ou *eus*) *été*
he had been, *il avait* (ou *eut*) *été*
etc. etc.

Fu'ture.

I shall be, *je serai*	we shall be, *nous serons*
you will[2] be, *tu seras*	you will be, *vous serez*
he will be, *il sera*	they will be, *ils seront.*

Fu'ture Per'fect.

I shall have been, *j'aurai été* etc.

---

[1] V., pour toutes les formes, Ex. 4, p. 15.
[2] Formes archaïques: *thou art; thou wast* ou *wert, thou hast, thou hadst (been); thou wilt (be).*

Condit'ional.

I should be, *je serais*
you would[1] be, *tu serais*
he would be, *il serait* etc.

Condit'ional Per'fect.

I should have been, *j'aurais été* etc.

Imper'ative.

S. Be, *sois.* *P.* Be, *soyez.*

Subjunc'tive.

Pres'ent.

I, you,[1] he, we, you, they be, *je sois* etc.

Past.

I, you,[1] he, we, you, they were, *je fusse* etc.

Rem. Le verbe *to be* est le seul qui ait au passé une forme différente pour l'indicatif et pour le subjonctif. *Were* ne s'emploie que pour exprimer un souhait irréalisé et, après certaines conjonctions (*if, though* [dhoə], *unless'* etc.) pour exprimer une condition qu'on sait irréalisée; (1) *I wish he were here,* je voudrais qu'il fût ici; (2) *if it were possible,* si c'était possible.

Mots.

Old [oəld], *vieux.*
young [yəng], *jeune.*
bad, *mauvais, méchant.*
good [gəd], *bon, sage.*
kind [kaind], *bon (de cœur), aimable.*
well, *bien.*
sick, *malade.*
ill,[2] *malade, mal.*
beau'tiful, *beau, magnifique.*
fine, *beau, accompli.*
hand'some [hænsəm], *beau, bien fait.*
pret'ty [prití], *joli.*
lit'tle, *petit, peu de.*
big, *gros, grand.*
large, *grand, spacieux.*
great [greit], *grand, ample, illustre.*
tall [tôl], *haut, grand (de taille).*
grand, *grandiose, sublime.*
thick, *épais.*
thin, *mince, maigre.*
gold [goəld], *or, d'or.*
sil'ver, *argent, d'argent.*
stone, *pierre, de pierre.*
glass [glâs], *verre, de v., vitré.*
wood [wəd], *bois.*
wood'en, *de bois.*

Exercise 9. Version.

It is a big horse. You are a tall man. The hou'ses are large. Locke was a great philos'opher. It was a grand ide'a. She was a pretty little girl. Her *(Sa)* mother is a fine woman. He was a handsome young man. We were in beautiful large houses. You were a good boy, and shall have a glass of wine. I have been in the wooden house. Are you

[1] Formes archaïques: *thou wouldst (be); thou (be); thou (were* ou *wert).*

[2] *Ill*, dans le sens de *malade,* ne doit pas précéder le substantif. On ne dit jamais: *an ill man,* mais *a sick man.* On dit très-*bien, au contraire,* avec *ill* attribut: *the man is ill.*

ill? He has been in a fine house. We have been at the Crys'tal Pal'ace *(Palais de Cristal)* near *(près de)* London. It is a grand ed'ifice. The elec'tric tel'egraph' is a grand inven'tion. Ol'iver Crom'well was a great man. Is it a gold spoon? No, it is a silver fork. The stone will be thin and the wood thick. Be kind to the boy. Be good, and I will give you the fine fruit. If it were not so thick, it would not be bad. If I were you, I should be dil'igent.

Exercice 10. Thème.

Je ne suis pas vieux. Tu es très jeune. C'est[1] un méchant homme. C'est[1] une jeune femme. C'est bien. Nous sommes *(personnes)* malades. Vous êtes tous malades. Ils ne sont pas si *(so)* beaux. Ils étaient grands. J'étais dans une belle maison. Tu étais un bel enfant. Il était sur un joli cheval. Nous étions contents du *(sat'isfied* [sætisfaid] *with the)* petit garçon. Vous êtes les fils d'un gros homme. C'étaient (de) grands [spacieux] appartements *(suites of apart'ments).* J'ai été à Paris *(Par'is)*; c'est une grande ville. Sir I'saac New'ton était un grand homme. Nous avons été les amis de votre *(your)* père; c'était un homme grand. (L')imprimerie est une grande invention. C'était (du) papier épais. Est-ce que vous aurez la bonté de me[2] donner (du) bois mince? Est-ce *(it)* une cuiller (d')or *(or cuiller)*? Elle *(it)* devrait être d'argent *(une argent cuiller).* Ayez la bonté de me donner[3] un verre. Est-ce que cela peut être *(Can it be)* une table de bois? Ce sera une table de bois; mais ce sera une table de pierre, si c'est pour le jardin *(for the garden).* Est-ce un morceau de pain? Non, c'est un morceau de fromage.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Is he not a handsome boy?	Not so handsome as Charles.
Are you as old as I am?[4]	I am not so old as you.[4]
Are these wooden tables?	Yes, they are of wood.
Were you kind to the old man?	I was as kind as I could.
Have you been ill?	No, my father has been ill.
Shall the paper be thick or thin?	Thin.
Will he come to-morrow?	Yes, he will be here in the morning.

---

[1] Quand *ce* représente une personne dont on a déjà parlé, il se traduit en anglais par *he* pour le masculin et par *she* pour le féminin; pour le neutre, par *it.*

[2] Traduire comme s'il y avait: Voulez-vous être si aimable que de me donner, *will you be so kind as to give me . . .*

[3] *Be so kind as to give me . . .*

[4] *As old as* = *aussi âgé* que; *not so* — *as* = pas aussi — que.

(The master says, pointing to or holding up each object, and the pupil repeats after him:)

The black-board is black, the ink is black, the desk is black. So the blackboard, the ink and the desk are black. This paper is white, the chalk is white, the ceiling is white, the door is white. The floor is gray. This blotting-paper is red, this one is blue, this one is yellow.

What colour is the black-board? — The black-board is black. etc.

The black-board is square, the window-panes are square, this ruler is square; this inkstand is round, this pencil is round, this penholder is round, English rulers are generally round. This pencil is long, this one is short.

How is the black-board? — The black-board is square. etc.

Sixième Leçon.

(Sixth Lesson.)

§ 80. Verbes.

Paradigme

du verbe *to call* [tə kôl], appeler.

Pri'mary Ten'ses, temps principaux.

Infin'itive.

to call, *appeler*.

Pres'ent Par'ticiple.	*Past Par'ticiple.*
call-ing, *appelant.*	call-ed, *appelé.*

Indic'ative.

Pres'ent Ten'ses.

Pres'ent (Indef'inite). *J'appelle*, etc.	*Pres'ent Imper'fect.* *J'appelle (je suis en train d'appeler)*, etc.	*Pres'ent Per'fect.* *J'ai appelé*, etc.
I call	I am calling	I have called
you call[1]	you are calling[1]	you have called[1]
he call-s	he is calling	he has called
we call	we are calling	we have called
you call	you are calling	you have called
they call.	they are calling.	they have called.

Past Ten'ses.

Past (Indef'inite) ou *Pret'erite.* *J'appelai, j'ai appelé, j'appelais*, etc.	*Past Imper'fect.* *J'appelais (j'étais en train d'appeler)*, etc.	*Past Per'fect* ou *Plu'per'fect.* *J'avais appelé*, etc.
I call-ed	I was calling	I had called
you call-ed[2]	you were calling[2]	you had called[2]
he call-ed	he was calling	he had called

---

[1] Formes archaïques: *thou call-est; thou art calling; thou hast called* (v. § 65, Rem. 1).

[2] *Formes archaïques*: *thou call'edst* [kôlĭdst]; *thou wast* (ou *wert) calling; thou hadst called.*

we call-ed	we were calling	we had called
you call-ed	you were calling	you had called
they call-ed.	they were calling.	they had called.

Fu'ture Ten'ses.

Fu'ture (Indef'inite).	*Fu'ture Imper'fect.*	*Fu'ture Per'fect.*
J'appellerai, etc.	*J'appellerai (je serai en train d'appeler)*, etc.	*J'aurai appelé*, etc.
I shall call	I shall be calling	I shall have called
you will call[1]	you will be calling[1]	you will have called[1]
he will call	he will be calling	he will have called
we shall call	we shall be calling	we shall have called
you will call	you will be calling	you will have called
they will call.	they will be calling.	they will have called.

Condit'ional.

(Indef'inite.)	*Imper'fect.*	*Per'fect.*
J'appellerais, etc.	*J'appellerais (je serais en train d'appeler)*, etc.	*J'aurais appelé*, etc.
I should call	I should be calling	I should have called
you would call[2]	you would be calling[2]	you would have called[2]
he would call	he would be calling	he would have called
we should call	we should be calling	we should have ealled
you would call	you would be calling	you would have called
they would call.	they would be calling.	they would have called.

Imper'ative.

call, *appelle, appelez.*
(let me call, *que j'appelle*, let him, her, it call, *qu'il, qu'elle appelle;* let us call, *appelons,* let them call, *qu'ils, qu'elles appellent*).

Subjunc'tive.

§ 81. Le subjonctif est identique à l'indicatif, excepté au présent, où le verbe conserve à toutes les personnes la même forme qu'à la première: *he call*, il appelle. — Dans le langage courant, le présent du subjonctif ne s'emploie plus que dans quelques locutions toutes faites: *God save the Queen*, Dieu protège la reine! vive la reine!; *so be it then*, qu'il en soit donc ainsi! soit!

Sec'ondary Ten'ses.

§ 82. Pour indiquer qu'une action achevée a duré un certain temps sans interruption, on forme des *parfaits d'action continue* en ajoutant le participe présent du verbe au parfait correspondant de l'auxiliaire *to be: (Pres'ent*

[1] Formes archaïques: *thou wilt*, etc.
[2] Formes archaïques: *thou wouldst*, etc.

Per'fect of contin'ued ac'tion) I have been calling; *(Past Per'fect of contin'ued ac'tion)* I had been calling; *(Fu'ture Per'fect of contin'ued ac'tion)* I shall have been calling; *(Condit'ional Per'fect of contin'ued ac'tion)* I should have been calling.

Signification des temps.

§ 83. Il n'y a que trois divisions générales du temps: *le passé* (hier, la semaine dernière, quand j'étais à Londres, quand je vous ai rencontré, etc.), *le présent* (aujourd'hui, cette semaine, cette année, depuis l'ère chrétienne, de toute ma vie, — le temps en général), et *l'avenir* ou *futur* (demain, etc.).

L'action peut être considérée *d'une manière indéfinie* (il va au lycée, c'est-à-dire il est élève du lycée); comme *imparfaite,* en train de s'accomplir (il va au lycée, c'est-à-dire il est en train d'y aller, il s'y rend); ou bien comme *parfaite,* achevée (il est allé au lycée aujourd'hui).

Ces trois degrés de l'action ou de l'état rapportés aux trois divisions générales du temps nous donnent en anglais neuf temps principaux, que nous trouvons tous représentés à l'indicatif dans le paradigme du verbe *to call.* Nous expliquerons plus loin (II. Partie, Leçon XVII) la valeur exacte des temps français. — En attendant, on emploiera en anglais les temps imparfaits quand on pourra dire en français *être en train de,* et l'on n'oubliera pas que le passé *(Past indef'inite, imper'fect* ou *per'fect)* doit s'employer toutes les fois qu'on rapporte l'action ou l'état à un temps passé (hier, l'an dernier, lors de mon voyage à Londres, etc.).

Formation des temps composés.

§ 84. Les temps imparfaits se composent de l'auxiliaire *to be* et du participe présent du verbe: *I am calling,* j'appelle (je suis en train d'appeler), etc.

§ 85. Les temps parfaits se composent de l'auxiliaire *to have* et du participe passé du verbe: *I have called,* j'ai appelé (aujourd'hui, d'une manière générale, etc.).

§ 86. Nous avons déjà vu que le futur et le conditionnel se forment au moyen des auxiliaires *shall* et *will (§§ 72 et 73).*

Formation des temps simples.

§ 87. L'infinitif n'est autre que le radical du verbe; il est ordinairement précédé de la préposition *to*. *To see* traduit «voir, de voir, à voir, pour voir».

§ 88. Le participe présent se forme par l'addition de *-ing: call -ing* (v. §§ 47, 48, 51, Rem. 1).

§ 89. L'impératif n'a qu'une personne, la deuxième, qui n'est autre que le radical du verbe, l'infinitif sans *to: call,* appelle, appelez. — On supplée aux personnes qui manquent au moyen de l'auxiliaire *to let* (v. § 76).

§ 90. Au présent *(pres'ent indef'inite),* il n'y a que la troisième personne qui change; elle prend une *-s* qui se prononce toujours (v. § 39, fin): *he calls* [hîy kôlz], il appelle, *he taps* [hîy tæps], il tape.

Rem. 1. D'après le § 53, qu'il faut étudier soigneusement, *-s* se remplace par *-es* après *s*, *x*, *z*, *sh* et *ch* = [tsh]: *he passes, he boxes, he buzzes, he fishes, he reaches.* — D'après les §§ 49 et 52, *to pit'y, to go,* etc. font *he pit'ies, he goes,* etc., tandis que *to play* fait *he plays.*

Rem. 2. Au lieu de *-s*, le style poétique emploie encore parfois la désinence archaïque *-eth: he call-eth.*

§ 91. Dans tous les verbes, les temps étudiés jusqu'ici se forment de la même manière. Il n'en est pas de même du passé ou prétérit *(past indef'inite)* et du participe passé. La désinence régulière en est *-ed,* dans laquelle l'*e* est toujours muet (v. § 26) sauf après les sons [t] et [d] (v. § 53): *tapped* [tæpt], tapé, *stabbed* [stæbd], poignardé, *add'ed* [ædîd], ajouté.

Rem. 1. On regarde comme irréguliers tous les verbes qui ont au part. p. ou au passé une autre terminaison que *-ed* (v. Leç. XXIV sq.).

Rem. 2. D'après les §§ 47, 48 et 51, les verbes *to beg, to defer',* différer (remettre à plus tard), *trav'el — brave, free — pit'y* feront à ces deux temps *begged, deferred, travelled — braved, freed — pitied.* Cf., au contraire, *dif'fered* et *played,* de *to dif'fer,* différer (être différent) et *to play,* jouer.

§ 92. Les participes sont invariables comme les adjectifs.

Mots.

A pic'ture, *un tableau,*
the head [hed], *la tête.*
» face, *la figure.*
» cheeks, *les joues.*
the hair, *les cheveux.*
» nose, *le nez.*
» nos'trils, *les narines.*
» mouth, *la bouche.*

the lips, *les lèvres.*
» fo′rehead [forid], *le front.*
» tongue [tɐng], *la langue.*
» tooth, *la dent.*
» teeth, *les dents.*
» chin, *le menton.*
» ear [iə], *l'oreille.*
» beard [biəd], *la barbe,*
black, *noir.*
red, *rouge, roux.*
white, *blanc.*
brown, *brun.*

the eye [ai], *l'œil.*
» ey′elids, *les paupières.*
» ey′ebrows, *les sourcils.*
» ey′elashes, *les cils.*
» pu′pil, *la prunelle, l'élève.*
to paint, *peindre.*
blue, *bleu.*
grey, *gris.*
yel′low, *jaune.*
green, *vert.*
long, *long.*
short, *court.*

to wish, *désirer.*

Read′ing Ex′ercise. Exercice 11. Version.

I shall paint the picture of a horse. He paints por′traits. I am making coffee for breakfast. She makes pies and puddings. The boy is caressing his good old father. The pupil goes to school. We admire fine teeth. He loved his mother. I admired the red lips of the child. We smoked a long pipe. You kissed the cheeks of your father. I have seen *(vu)* the black hair and brown eyes of the girl. Has he seen the old man with the long grey beard? He had bought *(acheté)* white and blue paper. I should have sold *(vendu)* the white horse. Would you have this beautiful little picture? They would admire the high forehead of the professor. He admires black eyebrows. Paint the table *(ajouter en)* green. He will not paint the house *(id.)* yellow, but *(id.)* grey. Shall we not open the door of the house? Will you be so kind as to give me a short stick? Open your hand, and give me the apple *(ajouter que)* you have taken *(pris)*. The little girl is crying; she wishes to have the pretty red glass. The man buys game. She begged for bread.

Ex′ercise for Transla tion. Exercice 12. Thème.

Je peindrai un tableau. Elle peint la tête de l'homme; c'est une belle figure. Nous admirons les beaux cheveux noirs et les grands yeux bruns du garçon. L'enfant a (de) petites oreilles. La pupille (prunelle) de l'œil est noire. L'élève dmirait le cheval noir du professeur. La femme a (les) joues (les) lèvres rouges. Les paupières sont souvent rouges. drez-vous la maison? Mon *(my)* élève a (de) beaux sour- (de) longs cils. J'aime voir un petit nez. Les narines aient *(should)* pas être trop grandes. La langue et les vraient être rouges. J'ai perdu *(lost)* une dent. Nous les) dents blanches, mais elles doivent être régulières grandes. Le menton est caché par *(hid′den by)* gue et rousse. Je dois le *(it)* peindre (en) gris.

(Les) chats noirs ont (les) yeux verts. La vache est souvent brune et blanche; le chien, noir, brun et blanc. Si je peignais la table (en) rouge, elle serait jolie.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Have you no'ticed *(remarqué)* the beautiful eyelashes of the boy?	Yes, and he has fine eyebrows too *(aussi)*.
Will you show me your tongue?	I will not, for I am not ill.
Who has painted this picture?	My brother has painted it.
Will you open your mouth, and show me your teeth?	No, my teeth are not white.
Are the cheeks of the old lady painted?	Her *(Ses)* cheeks are not painted; she is not so vain.
Is the elephant black or white?	It is gen'erally black'ish-grey *(gris foncé)*.
Has this boy red hair?	No, he has brown hair.
Will you paint the house green?	No, I will paint it grey.
Will you pun'ish the child?	Yes, for *(car)* it was naugh'ty *(méchant)*.
What have you in your mouth?	I have a tongue and teeth.
Where can I find the pepper and salt?	They are in the room.
Has your father a black beard and black eyes?	He has no beard; but he has black eyes and long black hair.

(The master, doing what he is saying:) I am standing up. I am going out. I am knocking at the door. I am coming in. I am shutting the door. I am going to my place. I am sitting down. Stand up. Go out.

What are you doing?	I am going out.
What is he doing?	He is going out.
Knock at the door. What is he doing?	He is knocking at the door.
Come in. What are you doing?	I am coming in.

etc.

I go to the blackboard, take up the chalk, write my name on the blackboard, take up the sponge (the duster) and rub it out.

What am I doing?	You are going to the blackboard.

etc.

Stand up. Go to the blackboard. What are you doing?	I am going to the blackboard.

etc.

I take the chalk. What have I taken?	You have taken the chalk.
I am writing my name on the blackboard. What have I written?	You have written your name.
I rub it out. With what have I rubbed it out?	You have rubbed it out with the sponge (duster).

Septième Leçon.

(Seventh Lesson.)

Emploi de l'auxiliaire «to do» [tə dɐw].

§ 93. Les seuls temps simples de l'indicatif sont le présent *(pres'ent indef'inite)* et le passé *(past indef'inite): I call, I called.* — Mais ils ont aussi une forme composée au moyen de l'auxiliaire *to do,* qui, pris à part dans son sens propre, signifie «faire»: *I do call,* j'appelle, *I did call,* j'appelai. Ces formes composées ne s'emploient point pour les auxiliaires, même isolés (*be, have, will, shall, can, may, must, ought* [ôt], — *dare, need,* v. Leç. 28). D'ailleurs, en dehors de l'ancienne poésie, elles ne se trouvent que dans la *conjugaison d'affirmation forte,* la *conjugaison interrogative* et la *conjugaison négative.*

§ 94. Pour affirmer ou nier fortement, on appuie dans la prononciation sur l'auxiliaire: *I* ***have*** *called,* mais j'ai appelé! *I* ***do*** *call,* vous voyez bien que j'appelle! ***do*** *call!* appelez donc! appelez, je vous en prie!

§ 95. Pour conjuguer un verbe interrogativement, on met le sujet, nom ou pronom, après l'auxiliaire: *has he called?* a-t-il appelé? *has George* [dzhôdzh] *called?* Georges a-t-il appelé? *does* [dɐz] *he call?* appelle-t-il? *does George call?* Georges appelle-t-il?

Rem. Au futur et au conditionnel, la 2e personne prend plutôt *shall, should,* que *will, would: shall you call?* appellerez-vous? — *Will you call?* signifie plutôt «voulez-vous appeler», surtout si l'on appuie sur *will.*

§ 96. Pour conjuguer un verbe négativement, on met la négation *not* après l'auxiliaire: *George has not called,* Georges n'a pas appelé, *George does not call,* Georges n'appelle pas, *do not go,* ne va pas.

Rem. La négation *not* se met simplement avant l'infinitif et le participe: *not to call,* ne pas appeler.

§ 97. Pour conjuguer un verbe interrogativement et négativement, on met le sujet et la négation *not* après l'auxiliaire: *does he not call?* n'appelle-t-il pas? *does not George call?* Georges n'appelle-t-il pas? *doesn't he call? doesn't George call?*

Rem. Quand le sujet est un pronom, il vient avant *not;* quand c'est un nom, il vient après. Si *not* se rattache à l'auxiliaire sous la forme de *n't,* le sujet suit toujours, que ce soit un nom ou un pronom. V. § 95, Rem.

§ 98. **Exemple.**

Conjugaison interrogative.

Present.

Do [dṡw] I see, *est-ce que je vois?*
do you[1] cut, *est-ce que tu coupes?*
does [dṽz] he, she come, *est-ce qu'il — elle vient?*
do we like, *est-ce que nous aimons?*
do you eat, *est-ce que vous mangez?*
do they drink, *est-ce qu'ils — elles boivent?*

Past.

Did I see, *est-ce que je voyais, vis?*
did you[1] cut, *est-ce que tu coupais, coupas?*
did he, she come, *est-ce qu'il — elle venait, vint?*
did we like, *est-ce que nous aimions, aimâmes?*
did you eat, *est-ce que vous mangiez, mangeâtes?*
did they drink, *est-ce qu'ils buvaient, burent?*

Conjugaison négative.

Present.

I do not go, *je ne vais pas,*
you do[1] not buy, *tu n'achètes pas,*
he, she does not sell, *il — elle ne vend pas,*
we do not find, *nous ne trouvons pas,*
you do not know, *vous ne savez pas,*
they do not give, *ils — elles ne donnent pas.*

Past.

I did not go, *je n'allais, n'allai pas,*
you did[1] not buy, *tu n'achetais pas,* etc.,
he, she did not sell, *il — elle ne vendait pas,* etc.,
we did not find, *nous ne trouvions pas,* etc.,
you did not know, *vous ne saviez pas,* etc.,
they did not give, *ils ne donnaient pas,* etc.

Rem. 1. Lorsque le verbe a pour *sujet* un pronom interrogatif ou un nom accompagné d'un adjectif interrogatif, on n'emploie pas la conjugaison interrogative, mais suivant le cas, la conjugaison affirmative ou la conjugaison négative:

Who [hṡw] has met Charles? *Qui a rencontré Charles?*
Who eats the meat? *Qui mange la viande?*
What [hwot] child brought [brôt] the bread? *Quel enfant apporta le pain?*
How many [menî] boys came? *Combien vint-il d'élèves?*

---

[1] Forme archaïque: *dost* [dṽst] *thou; didst thou; thou dost; thou didst.*

Which el'ephant killed the man? *Quel éléphant a tué l'homme?*
Who does not know that? *Qui ne sait cela?*

Comparez, au contraire:

Whom [hswm] has Charles met? *Qui est-ce que Charles a [rencontré?*
What does he eat? *Que mange-t-il?*
What child did he bring? *Quel enfant amena-t-il?*
How [has] many boys did you see? *Combien d'élèves avez-vous vus?*
Which el'ephant did the man kill? *Quel éléphant l'homme a-t-il tué?*

Rem. 2. Lorsque le verbe est accompagné d'un mot négatif (autre que *not*), on n'emploie pas la conjugaison négative, mais, suivant le cas, la conjugaison affirmative ou la conjugaison interrogative: *He has no wine*, il n'a pas de vin. *Who has no wine?* qui n'a pas de vin? *Which books does nobody want?* quels sont les livres dont personne ne veut?

Rem. 3. Dans les réponses, on ne répète d'ordinaire que l'auxiliaire de la question: *Do you like it?* L'aimez-vous? *Yes, I do.* Oui(, je l'aime).

Mots.

Eu'rope, *l'Europe.*
A'sia [ei'shə], *l'Asie.*
Af'rica, *l'Afrique.*
Amer'ica, *l'Amérique.*
Austra'lia, *l'Australie.*
In'dia, *les Indes.*
Chi'na, *la Chine.*
Ara'bia, *l'Arabie.*
E'gypt, *l'Égypte.*
(Great) Brit'ain [brit'n], *la Grande Bretagne.*
Eng'land [ing'glənd], *l'Angleterre.*
Scot'land, *l'Ecosse.*
I'reland, *l'Irlande.*
Wales, *le pays de Galles.*
Brit'ish, *britannique.*
France [frâns], *la France.*
Spain, *l'Espagne.*
Por'tugal, *le Portugal.*
It'aly, *l'Italie.*
Greece, *la Grèce.*
Tur'key, *la Turquie.*
Prus'sia [prssh'ə], *la Prusse.*
Rus'sia [rssh'ə], *la Russie.*
Po'land, *la Pologne.*
Swe'den, *la Suède.*
Nor'way, *la Norvège.*
Den'mark, *le Danemark.*
Hun'gary, *la Hongrie.*
Aus'tria, *l'Autriche.*
Ger'many, *l'Allemagne.*
Switz'erland, *la Suisse.*
Hol'land, *la Hollande.*
Bel'gium, *la Belgique.*
coun'try [ksn'tri], *campagne, pays.*
prov'ince, *province.*
cit'y,[1] *cité.*
cit'ies, *cités.*
town, *ville.*
vil'lage, *village.*
riv'er, *fleuve, rivière.*
lake, *lac.*
sea, *mer.*
o'cean, *océan.*
moun'tain, *montagne.*
i'sland [ai'lənd], isle [ail], *île.*
penin'sula, *péninsule, presqu'île.*
con'tinent, *continent.*
east [iyst], *est.*
west, *ouest.*
north, *nord.*
south, *sud.*

Rem. Les noms de pays ne sont pas accompagnés de l'article en anglais.

[1] *Particulièrement* une ville épiscopale ou une grande ville.

Reading Exercise. 13.

Who has been in Egypt? Not I, but I have been in China. Which horse is dear? What country is this? Have you been in Greece? Do you see the high mountain? I do not see a mountain, but a large river. Does the Rhone flow *(se jeter)* into the North Sea? No, it does not, it flows into the Gulf of Ly′ons, which is a part of the Med′iterra′nean. Do the Chan′nel Islands *(Iles Normandes)* belong′ *(appartenir)* to France? No, they belong to England. The villages do not belong to Austria, but to Russia. I did not go to Germany; but I shall go to Switzerland. Did you find the dog in the house? No, I did not. Did you buy this ex′cellent wine in Spain? No, I bought it in Portugal. Did your boy learn German when *(quand il était)* in Prussia? He does not speak German, but his English is very good. Does he like England? He does like it.

Exercice. 14.

L'enfant aime-t-il sa *(its)* tante? Il *(It)* n'aime pas sa tante, parce qu'il ne la *(her)* connaît pas. Avez-vous acheté[1] le tableau en Italie? Oui, mais je ne sais pas qui l' *(it)* a peint. Avez vous vu[1] la ville de Francfort *(Frank′fort)* en Allemagne? Je n'ai pas été[1] en Allemagne, mais au *(in the)* sud de (la) France. Aimez-vous l'Angleterre? La reine d'Angleterre aime-t-elle ses enfants *(her child′ren)*? Avez-vous parlé[1] au *(with the)* roi de Grèce? Avez-vous acheté[1] cette *(that)* maison en Pologne? Je ne l'ai pas achetée[1], mais j'ai acheté[1] une maison en Hongrie. Avez-vous vu[1] beaucoup de (*many* [men′ĭ]) villages et (de) villes en Prusse? J'ai vu[1] quelques *(some)* cités et (quelques) fleuves en Autriche. Coupez-vous votre pain? Oui, je le coupe avec un couteau. Savez-vous si l'Italie est une île? L'Italie, comme *(like)* l'Espagne et le Portugal, est une partie du continent, et (elle) est aussi une péninsule. Buvez-vous (du) thé? Oui, si vous voulez aussi me donner quelque chose *(something)* à manger. Est-ce que ce *(this)* thé vient de la *(from)*[2] Chine? Je ne sais pas; je l'ai acheté en Russie. Mangez-vous (les) pommes de terre? Je ne les *(them)* mange pas. A-t-il vu le lac? Parlez-vous du lac de Constance? Non, je n'en *(of it)* parle pas. Qui est ce jeune homme? Il est de la Turquie. Aimez-vous la mer? Je n'ai été que[3] deux fois sur mer *(twice at sea)*, une fois *(once)* sur la mer Noire, et une fois sur l'océan Atlantique *(Atlan′tic)*.

---

[1] Trad. par le passé ou prétérit (v. § 83).
[2] *De* se traduit par *'from'*, si l'on demande *'d'où'*.
[3] Ne — que = seulement, *'only'*.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Have you studied the geog'raphy of the British Isles?	Yes, I have.
Are they not compar'atively *(comparativement)* small in size *(dimension)?*	Yes, they might go into a mer corner of Russia.
Do they stand at the head of the na'tions, as regards *(en ce qui concerne)* num'ber of inhabitants?	No, they are surpas'sed in thi respect' by China, the Uni'te States of America, Russia Germany, and Austria.
Have they played an impor'tant part *(rôle)* in the his'tory of the world?	Yes, they have taken *(pris)* t foremost place among the European states, exten'ded their in'fluence into every corner of the globe, and built up *(édifié* [bilt ʌp]) the widest *(plus vaste)* em'pire that *(qui)* has ever exis'ted.
To what does Britain owe this remar'kable pre-em'inence?	Above all to her for'tunate in'sular posit'ion in the very *(même)* midst of the hab'itable part of our plan'et.
Has not that cen'tral sit'ua'tion encour'aged the English to come into rel'ations with other countries?	Yes, and together with the den'sity of their pop'ula'tion, it has prompted them to sail forth as *(comme)* discoverers *(explorateurs)* and conquerors. They have planted their col'onies in all parts of the world.

Here is the window. There is the door. etc.
The master (pointing to the window): Is this the door?
The pupil: No, sir, this is not the door, this is the window.
The master: Where is the door?
The pupil (pointing to the door): There is the door. etc.
The master: I point to the blackboard. What am I pointing to?
The pupil: You are pointing to the blackboard.
The master: Point to the sponge? What are you pointing to?
The pupil: I am pointing to the sponge.
The master: What does he show us?
The pupils: He shows us the sponge. etc.

The master, and a pupil after him (looking at the blackboard): I see the blackboard; (turning round) I don't see the blackboard.

The master: Charles, look at the blackboard. What does Charles see?

A pupil: Charles sees the blackboard. (Charles turns round) Charles does not see the blackboard. etc.

(The master says, pointing to France on a blank map of Europe:) This is France. What is this? etc. This is England. What etc. France is a country, England is a country. What is France? This country is France. What country is this? etc.



Huitième Leçon.
(Eighth [eitth] *Lesson.)*

I.

Forme passive.

§ 99. On forme le passif *(Pas'sive voice)* à l'aide du verbe auxiliaire *to be* et du participe passé du verbe à conjuguer. Le passif a les mêmes temps que l'actif; nous ne donnons que les plus simples.

Infinitive.

To be loved, être aimé.

Participle Present.	*Participle Past.*
Being loved, *étant aimé.*	Having been loved, *ayant été aimé.*

Indicative.

Pres'ent.

I am you are he is	loved,	*je suis* *tu es* *il est*	*aimé,*
we are you are they are		*nous sommes* *vous êtes* *ils sont*	*aimés.*

Past.

I was you were he was	loved,	*j'étais* ou *je fus* *tu étais* ou *tu fus* *it était* ou *il fut*	*aimé,*
we were you were they were		*nous étions* ou *nous fûmes* *vous étiez* ou *vous fûtes* *ils étaient* ou *ils furent*	*aimés.*

Present Perfect.

I have you have etc.	been loved,	*j'ai* *tu as* etc.	*été aimé.*

Pluperfect.

I had been loved, *j'avais* ou *j'eus été aimé* etc.

Future.

I shall you will etc.	be loved,	*je serai* *tu seras* etc.	*aimé.*

Future Perfect.

I shall / you will } have been loved, *j'aurai* / *tu auras* } *été aimé.*
etc. etc.

Conditional.

I should / you would } be loved, *je serais* / *tu serais* } *aimé.*
etc. etc.

Conditional Perfect.

I should / you would } have been loved, *j'aurais* / *tu aurais* } *été aimé.*
etc. etc.

Imperative.

S. Be loved, *sois aimé.* *P.* Be loved, *soyez aimés.*

Rem. 1. Avec le passif, la préposition *par* ou *de*, précédant le nom de la personne qui fait l'action, est traduite par ***by***. 2. Le participe, comme nous l'avons dit, reste invariable aussi bien que l'adjectif.

Mots.

Fur′niture of a room, *ameublement d'une chambre.*
din′ner- *ou* di′ning-ta`ble, *table de salle à manger.*
card′-tàble, *table de jeu.*
work′-ta`ble [wœ̂k], *table à ouvrage.*
chair, *chaise.*
arm′-chair`, *fauteuil (siège à bras).*
ea′sy-chair`, *fauteuil.*
foot′stool`, *tabouret.*
look′ing-glass`, *miroir.*
cur′tains, *rideaux.*
stove, *poêle, fourneau.*
fi′re-pla`ce, *cheminée.*
si′deboard`, *buffet.*
book, *livre.*
book′-ca`se [keis], *bibliothèque.*
book′-shel`ves, *(rayons de) bibliothèque.*
car′pet, *tapis.*
bell, *cloche.*
bell′-pull` [pɐl], *cordon de sonnette.*
win′dow, *fenêtre.*
cei′ling, *plafond.*
door, *porte.*
pa′per, *papier à tapisser.*
clock, *horloge.*
ti′mepie`ce, *pendule.*
desk, *pupitre.*
cup′board [kɐb′əd], *armoire.*
so′fa, *sofa.*
cush′ion [kɐsh′ən], *coussin.*
ink′stand, *encrier.*
flow′er, *fleur.*
flow′er-pot`, *pot à fleurs.*
draw′er, *tiroir.*
chest` of draw′ers, *commode.*
floor, *plancher.*
leg of a chair *ou* table, *le pied d'une chaise* ou *d'une table.*
round, *rond.*
o′val, *ovale.*
square, *carré.*
o′pen, *ouvrir, ouvert.*
shut, *fermer, fermé.*
ajar′, *entre-bâillé.*

Reading Exercise. 15.

The door is shut. The window was opened (v. § 216). I am loved by my (*ma*) mother and father. It was not painted by the *friend of my* (*mon*) brother. We are not admired by the chil-

dren. The pies were not eaten (*mangé*) by the young man. The good horse was sold [soəld] (*vendu*) by the American. The old chairs were bought [bôt] (*acheté*) by me. The beautiful furniture of the large room will be giv'en (*donné*) to the king. The looking-glass and the ceiling were admired by the queen. I have been seen (*vu*) at the window. The clock has not been repaired. It has been put (*mis*) in the cupboard. Should the books have been put in the book-case? I would have given him the inkstand. You would not have admired the flowers. The round table has been made (*fait*) by Charles. The bell-pull was seen near the chest of drawers.

Exercice. 16.

Un miroir se voit (*est vu*) dans la chambre. Il est peint dans le fauteuil. Nous sommes aimés du (*by the*) père. On vous voit (*vous êtes vu*) derrière les rideaux. La salle à manger et le papier sont admirés. Je fus aimé de mon fils. Le tapis fut acheté. Nous étions aimés de chacun (*ev'ery bod'y*). Vous étiez trompé par l'Américain. Le tabouret et le sofa furent vendus. La fenêtre ne fut pas ouverte. La porte n'est pas fermée, mais entre-bâillée. Aimez-vous une table carrée ou une ronde? Le pied de la table a été cassé (*bro'ken*). La fleur avait été plantée dans le pot à fleurs. Le bois serait jeté (*thrown'*) [throən] dans le fourneau. La pendule a été mise sur la table de jeu. La commode a été mise dans la chambre. L'encrier sera admiré. Les rayons de (la) bibliothèque auront été peints (en) jaune.

II.

Verbes impersonnels.

(Imper'sonal verbs.)

§ 100. Les verbes impersonnels ou unipersonnels sont ceux qui ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier. Ils se conjuguent tout à fait régulièrement.

> *P.* It rains, *il pleut.* *Past.* It rained, *il pleuvait, plut.* *Prf.* It has rained, *il a plu.* *Fut.* It will rain, *il pleuvra,* etc.

Les plus usités sont en outre:

> It snows, *il neige;* it lightens, *il fait des éclairs;* it hails, *il grêle;* it thunders, *il tonne;* it freezes, *il gèle.*

III.

Verbes réfléchis.

(Reflec'tive verbs.)

§ 101. Les verbes réfléchis expriment une action du sujet sur lui-même. Ils se forment en donnant pour régime au verbe le pronom réfléchi de la même personne que le sujet. L'auxiliaire employé n'est point comme en français *être*, mais ***to have***, *avoir*.

Conjugaison.

Indicative (Mood).

Present.

I wash [wosh] myself', *je me lave,*
you wash yourself [yoəself'],[1] *tu te laves,*
he washes himself', *il se lave,*
she washes herself', *elle se lave,*

we wash oursel'ves, *nous nous lavons,*
you wash yoursel'ves [yoəselvz'],[1] *vous vous lavez,*
they wash themsel'ves, *ils — elles se lavent.*

Past.

I washed myself', *je me lavais, lavai,*
you washed yourself',[1] *tu te lavais,* etc.
he washed himself', *il se lavait,*
she washed herself', *elle se lavait,*

we washed oursel'ves, *nous nous lavions,*
you washed yoursel'ves,[1] *vous vous laviez,*
they washed themsel'ves, *ils — elles se lavaient.*

Present Perfect.

I have washed myself', *je me suis lavé,* etc.
We have washed oursel'ves, *nous nous sommes lavés.*

Pluperfect.

I had washed myself', *je m'étais lavé,* etc.

Future.

I shall wash myself', *je me laverai,* etc.

---

[1] Forme archaïque: *thou washest thyself*; *thou washedst thyself.* — *Yourselves* ne s'emploie naturellement qu'en parlant à plusieurs personnes.

Future Perfect.

I shall have washed myself, *je me serai lavé,* etc.
etc. etc.

Imperative Mood.

S. Wash yourself, *lave-toi.*

P. Wash yourselves, *lavez-vous,* etc.

Rem. En anglais, on n'emploie généralement la forme réfléchie que pour exprimer l'action du sujet sur lui-même. Ainsi *to walk* = *se promener, to mock* = *se jouer* etc. ne sont point réfléchis. On donnera des détails précis à cet égard, ainsi que sur les verbes marquant la réciprocité, dans la 2e partie, leçon 15.

Reading Exercise. 17.

It does not rain much here. It is raining. Does it snow or hail? It thunders and lightens. It has rained this morning. Do you know if it will rain? Have you washed yourself? No, I have not washed myself, but my friends have washed themselves. Had he cut himself? No, but his mother had cut herself. You will hurt (*faire mal*) yourselves. The boy has seen himself in the looking-glass. Has your father shaved (*rasé*) himself? No, he has not, but he will shave himself. Help (*servir*) yourself to (*du*) bread and cheese. They would have dressed (*habillés*) themselves, but they could not.

Exercice. 18.

Croyez-vous qu'il[1] pleuve? Je ne crois pas qu'il pleuve, mais je sais qu'il neige. Il grêle fort (*ver'y*) souvent. Avez-vous entendu (*passé*) le tonnerre pendant la nuit? Il ne tonnait pas, il faisait des éclairs. Les garçons se sont-ils lavés? Elle s'admirait dans son (*her*) miroir. Vous vous croyez bien (*very*) grand. Nous nous sommes coupés. Ils se sont fait mal (faire mal, *to hurt*). Pourquoi (*why*) ne vous êtes-vous pas habillé? Je me raserai d'abord (*first*) et ensuite (*then*) je m'habillerai. Vous êtes-vous servi du (*with*) thé? Non, nous nous sommes servi du (*with*) chocolat, et ma mère s'est servi du (*with*) café.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
What furniture is there *(y a-t-il)* generally in a dining-room?	A dinner-table, a sideboard, chairs, a cupboard, etc.
Where are your books?	They are on the shelves of my book-case.
Must the carpet be put near the chest of drawers?	I think it must be put near the sofa.

[1] La conjonction *que,* that, est souvent omise en anglais.

Can the window be opened?	I do not think it can. The rope *(corde)* is broken *(brisée)*.
Was it broken by you?	No, I did not break it.
Can the wood be put into[1] the stove?	There is no wood in the room.
Did you hear it thunder this morning?	No, I did not.
Does it lighten?	Not very much.
Do you know if it is raining?	I do not know; but I will go and see.
Did it hail yes'terday *(hier)*?	It hailed a lit'tle *(un peu)*, and now it is snowing.
Have the children washed themselves?	No, they have not, but they shall wash themselves immediately.
Did she hurt herself?	No, she did not.
When is a door not a door?	When it is ajar (a jar, *une jarre*).

This is a chair, an arm-chair, etc. (mots de la page 58). — What is this? etc.

I point to the clock, the curtains, etc. (id.). — Point to the curtains? What is he pointing to?

We write on the blackboard with chalk, on paper with a pencil or with a pen and ink. With what do we write on the blackboard? etc.

This is my head, my hair, etc. (mots de la page 49).

This is my right cheek, this is my left cheek. Show me your right cheek, your right eye, your right ear, your right hand — your left cheek, etc.

Open your mouth. Show me your tongue. Now, shut your mouth.

Neuvième Leçon.

(Ninth [nainth] *Lesson.)*

Genre des substantifs. Gen'der of sub'stantives.

§ 102. Le genre des substantifs (v. § 62) est indiqué (1°) par la forme radicalement différente des mots, (2°) par l'addition d'une terminaison ou (3°) au moyen de mots ajoutés au nom.

Noms de personnes.

§ 103. 1° — Mots différents.

Mas'culine *(Masculin)*.	Fem'inine *(Féminin.)*
Mas'ter [mâstə], *maître*.	Mis'tress, *maîtresse*.
man, *homme*.	wom'an [wəmən], *femme*.

---

[1] *Into* s'emploie au lieu de *in* quand le verbe exprime un *changement de lieu*.

boy, *garçon*. — girl, *fille*.
fath'er, *père*. — moth'er, *mère*.
hus'band, *mari*. — wife, *femme (épouse)*.
broth'er [brødhə], *frère*. — sis'ter, *sœur*.
neph'ew [nevyə], *neveu*. — niece, *nièce*.
un'cle, *oncle*. — aunt [ânt], *tante*.
son [søn], *fils*. — daugh'ter, *fille*.
lad,[1] *garçon*. — lass [lâs],[1] *fille*.
lord, *seigneur*. — la'dy, *dame (de qualité)*.
king, *roi*. — queen, *reine*.
tu'tor, *précepteur*. — gov'erness [gøv], *gouvernante*.
earl, *comte*. — coun'tess, *comtesse*.
gen'tleman, *monsieur*. — la'dy, *dame*.

Reading Exercise. 19.

My father is very good to me. Is your mother ill? Her son will travel to Egypt. How is *(se porte)* your daughter to-day? How many brothers have you? I have not any *(aucun)*, but I have three sisters. My uncle speaks English. Will your aunt and her daughters go to the ball? How old is your nephew? Look at the young lady. The old gentleman is very polite. Our *(notre)* governess speaks Italian, German, French, and English. A man of honour is esteemed by everybody. The girls are playing in the garden. Has the woman brought my books? My master and mistress are at church. Sir Wal'ter Scott was called the Wizard of the North.

Exercice. 20.

Un homme et une femme (s)ont morts (*died*). Le père aime-t-(il) son fils? Ma mère a trois garçons et deux filles. Mon oncle et ma[2] tante inviteront leurs (*their*) neveux et (leurs) nièces. Les frères de ma (*my*) femme sont en Norvège, et ses (*her*) sœurs sont en Suède. Où vîtes-vous le roi et la reine? Mes fils apprennent (l')anglais, et mes filles, qui (*who*) sont en France, aprennent le piano. Connaissez-vous les dames et les seigneurs de la cour? Les messieurs et (les) dames (*ladies*) sont au (*at the*) théâtre. Le jeune comte a un précepteur, et la comtesse une gouvernante. Le gouverneur (*gov'ernor*) de l'île a échappé, mais sa femme (*wife*) a été trouvée (*found*).

---

§ 104. 2° — Pour former le féminin, on ajoute souvent une terminaison, presque toujours *-ess*, au substantif masculin.

---

[1] *Lad* s'emploie souvent; *lass* «jouvencelle» s'emploie rarement, sauf dans les provinces.

[2] Les articles et les adjectifs possessifs ne se répètent pas, en général, *avant un second* substantif.

Masculine.	Feminine.
Count,[1] *comte.*	Coun'tess, *comtesse.*
duke, *duc.*	duch'ess, *duchesse.*
mar'quess, mar'quis, } *marquis.*	mar'chioness, *marquise.*
ac'tor, *acteur.*	ac'tress, *actrice.*
ambas'sador, *ambassadeur.*	ambas'sadress, *ambassadrice.*
bar'on, *baron.*	bar'oness, *baronne.*
ben'efac'tor, *bienfaiteur.*	ben'efac'tress, *bienfaitrice.*
em'peror, *empereur.*	em'press, *impératrice.*
gi'ant *géant.*	gi'antess, *géante.*
God, *dieu.*	god'dess, *déesse.*
heir [êə], *héritier.*	heir'ess, *héritière.*
he'ro, *héros.*	her'oine, *héroïne.*
host [hosst], *hôte,*[2] *hôtelier.*	hos'tess, *hôtesse.*
Jew, *juif.*	Jew'ess, *juive.*
may'or, *maire.*	may'oress, *femme du maire.*
mur'derer, *meurtrier.*	mur'deress, *meurtrière.*
peer, *pair.*	peer'ess, *pairesse.*
po'et, *poète.*	po'etess, *femme poète.*
por'ter, *portier.*	por'tress, *portière.*
prince, *prince.*	prin'cess, *princesse.*
protec'tor, *protecteur.*	protec'tress, *protectrice.*
shep'herd [shepəd], *berger.*	shep'herdess, *bergère.*
sul'tan, *sultan.*	sultan'a *ou* sul'taness, *sultane.*
trai'tor, *traître.*	trai'tress, *traîtresse.*
vis'count [vaikaənt], *vicomte.*	vis'coun'tess, *vicomtesse.*
exec'utor, *exécuteur.*	exec'utrix, *exécutrice.*
bri'degroom, *(nouveau) marié.*	bri'de, *(nouvelle) mariée.*
wid'ower, *veuf.*	wid'ow, *veuve.*

Reading Exercise. 21.

Gar'rick was a great actor; he was known *(connu)* to the poet Gold'smith and the lex'icog'rapher Dr. John'son, whose *(dont le)* pupil he was. The empress of Russia was not the benefactress of the viscount. Queen Mar'y of England con-sid'ered Lady Jane Grey a traitress; the in'nocent prin'cess and her husband were the'refore ex'ecuted. The Lord Mayor of Lon'don and the Lady Mayoress will give a grand ball; they will invi'te the French ambassador and his wife, the ambassadress, Black'burne, Lord Chan'cellor of I'reland, the poetess Felic'ia Hem'ans, the Countess of Salisbury [sôlz'bərî], and many other distin'guished peers and peeresses. The Bride of Aby'dos is a po'em by Lord By'ron.

---

[1] S'emploie pour les comtes étrangers.
[2] *Celui qui reçoit.*

Exercice. 22.

Ma mère est (*une*) veuve, et le protecteur de cet (*that*) enfant est (*un*) veuf. Les juifs et les juives (v. § 107, Rem. 1) sont à (*in*) la synagogue. Je suis (*un*) berger, et ma sœur est (*une*) bergère. L'acteur a donné (*given*) un livre à l'actrice. Vîtes-vous souvent[1] le sultan, quand vous étiez en (*in*) Turquie? Je vis souvent le sultan, mais non la sultane. L'empereur de Russie visita l'impératrice d'Autriche. Notre (*our*) portier est à (*at*) la porte, et la portière à la fenêtre. Le baron n'est pas chez lui (*at home*), et la baronne est en Suisse. Dois-je aller à (*to*) (l')église avec le marié et la mariée? Le duc et (la) duchesse suivaient (*were following*) le marquis et la marquise. Mademoiselle (*Miss*) Landon était (*une*) poète, elle épousa (le) capitaine Maclean [məklein'], et alla avec lui en Afrique (*went with him to A.*), où elle mourut bientôt. Le meurtrier, Caserio, fut exécuté à Lyon (*at Ly'ons*). L'hôte et l'hôtesse aimaient leur (*their*) fils, le maire. David tua le géant Goliath. Vénus était la déesse de (la) beauté. Le Prince de Galles (*Wales*) est plus jeune (*younger*) que[2] sa (*his*) sœur, la princesse royale (*princess royal*).

---

§ 105. 3° — Aux noms qui désignent à la fois des hommes et des femmes, on ajoute, quand il est nécessaire d'indiquer le genre, un des mots suivants: *man*, homme, *wom'an*, femme, ou *maid*, jeune fille; *male*, *female*:

Masculine.	Feminine.
men'-sing'ers, *des chanteurs.*	wom'en [wimin]-sing'ers, *des chanteuses.*
man'-ser'vant, *domestique* (m.).	maid'-ser'vant, *servante*, *bonne.*
milk'man, *laitier.*	milk'maid', *laitière.*
ma'le cous'in, *cousin.*	fe'male cous'in, *cousine.*

Mots.

Pa'rent, *père*, *mère;* au pluriel: pa'rents, *père et mère.*
cous'in [kʌz'n], *cousin*, *cousine.*
friend [frend], *ami*, *amie.*
neigh'bour [neibə], *voisin, voisine.*
ser'vant, *domestique, servante.*
philos'opher, *philosophe.*
rela'tion, rel'ative, *parent(e).*
or'phan, *orphelin*, *orpheline.*
schol'ar, *écolier*, *écolière; homme de lettres, femme de lettres.*
compan'ion, *compagnon*, *—gne.*
admi'rer, *admirateur*, *—trice.*
trav'eller, *voyageur*, *voyageuse.*
wit'ness, *témoin.*
child [tshaild], *enfant.*

---

[1] *Often,* se place après le sujet.
[2] *Than*, après le comparatif.

Reading Exercise. 23.

This lady is my parent. The parents of Soc′rates were not in a high position. The wife of this gentleman is a friend of your aunt. Her husband is a great scholar. Æ′sop ([iy′səp] *Ésope*) was not only a fab′ulist, but also a traveller. He visited Asia Mi′nor (*Mineure*) and Egypt. His wit had many admirers. The little girl with the blue eyes is an orphan. The servant has not found my cousin; she was too late. Do you speak of your male or female cousin? Of my female cousin, of course (*bien entendu*). My grandmother is an admirer of the works of the English philosopher Hume. The companion of our young niece is a German lady. The chief witness at the trial of the murderer was Ma′ry Smith, the servant.

Exercice. 24.

Mes parents (s)ont allés chez (*gone to* [gôn tə]) une amie. J'ai vu[1] mes cousins et (mes) cousines. Connaissez-vous la dame qui (*who* [həw]) est notre voisine? Oui, je la (*her*) connais, elle n'a point de (*no*) servante. Le philosophe n'a presque point de meubles dans sa (*his*) chambre. Le témoin disait (*said* [sed]) peu ou rien. J'ai un élève qui (*who*) est (*un*) orphelin. La compagne de ma fille est sa (*her*) cousine. Êtes-vous un admirateur de beaux tableaux? Il est (*un*) grand voyageur, et n'admire pas (les) beaux tableaux, s'ils ne sont (*furent*) pas peints par de (*by*) grands maîtres. Notre domestique était (*un homme*) malpropre, nous avons maintenant une servante.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Shall you go to church with the bride and bridegroom?	Yes, for I am the brother of the bride.
Can you recommend me an English governess for my little daughter?	I can recommend you my niece, who was long in England.
Is the queen of England married, and has she a son or daughter?	She was married to Prince Al′bert, and has sev′eral children and grandchildren — princes and princesses, emperors and empresses.
Do you like your master and mistress?	I like my mistress; but my master is very strict.
Was not Joan of Arc a very brave young woman?	She is considered a great heroine.

[1] *'See', voir fait* au *passé* 'saw', au *part. p.* 'seen'.

Who was the philosopher Spino´za?	He was a very learned Jew and lived in Holland.
Who was the murderer of Pres´ident Lin´coln?	It was an actor, named Wilkes Booth.

This is my neck, my right shoulder, my left shoulder, my right arm, my left arm, my right elbow, my right hand, my chest, my right leg, my right knee, my left foot. Show me your left hand, your left foot, etc.

This is a finger. I have ten fingers, two hands, two arms, two shoulders, etc.

This is my back, my chest. My heart and my lungs are in my chest. Where is your heart?

Dixième Leçon.

(Tenth Lesson.)

Genre des substantifs.

(Suite.)

Noms d'animaux.

§ 106. 1° — (v. § 102 et cf. § 103).

Masculine.	Feminine.
Boar, *verrat.*	Sow [saʊ], *truie.*
buck, *daim.*	doe, *daine.*
bull [bʊl], *taureau.*	cow [kaʊ], *vache.*
cock, *coq.*	hen, *poule.*
colt [koʊlt], *poulain.*	fil'ly, *pouliche.*
dog, *chien.*	bitch, *chienne.*
drake, *canard.*	duck, *cane.*
gan'der, *jars.*	goose, *oie.*
ram, *bélier.*	ewe, *brebis.*
stag, hart, *cerf.*	hind [haind], *biche.*

Rem. 1. Pour certains animaux, il y a, outre le nom du mâle et de la femelle, un nom générique qui désigne l'espèce ou un individu de cette espèce sans distinction de sexe: *swine*, porc, cochon, *sheep*, mouton.

Rem. 2. Dans les autres cas, pour désigner l'espèce ou un individu de cette espèce sans distinction de sexe, on emploie, suivant l'espèce, le nom du mâle ou le nom de la femelle:

horse, *cheval.*	goose [gʊws], *oie.*
dog, *chien.*	duck, *canard.*

Canard se traduira donc par *duck* (féminin) dans tous les cas où l'on ne tient pas à préciser le sexe, et par *drake* (masculin) seulement quand on veut indiquer qu'il s'agit d'un mâle.

2° — (v. § 102 et cf. § 104).

li'on, *lion.*	li'oness, *lionne.*
ti'ger [taigə], *tigre.*	ti'gress, *tigresse.*

Rem. 3. *Li'on, ti'ger* etc. servent aussi à désigner l'espèce (cf. Rem. 2).

3° — (v. § 102 et cf. § 105).

a he'-goat', *un bouc.*	a she'-goat', *une chèvre.*
a he'-wolf [wəlf], *un loup.*	a she'-wolf, *une louve.*
a ma'le el'ephant, *un éléphant.*	a fe'male el'ephant, *une éléphante.*
a cock'-spar'row, *un moineau.*	a hen'-spar'row, *une femelle de m.*
a pea'cock', *un paon.*	a pea'hen', *une paonne.*
tur'key-cock', *dindon.*	tur'key-hen', *dinde.*
buck'-rab'bit, *lapin.*	doe'-rab'bit, *lapine.*
dog'-fox', *renard.*	bitch'-fox, she'-fox, } *renarde.*
ma'le cat', he'-cat', tom'-cat', } *chat, matou.*	fe'male cat', she'-cat', } *chatte.*

Rem. 4. *Cat* (neutre ou fém.), *goat* (neut. ou fém.), *wolf* (neut. ou masc.), *fox* (neut. ou masc.) etc. s'emploient seuls pour désigner l'espèce ou le genre indiqué en second lieu entre parenthèses (cf. Rem. 2).

Reading Exercise. 25.

We were yesterday at the Zoolog'ical Gardens, where we saw sev'eral lions and lionesses. Did you obser've the fine tiger? Yes, but I did not see any tigress. In the cab'inet of nat'ural his'tory, there are many stuffed (*empaillés*) beasts and birds; one sees there (*on y voit*) a he and she-wolf, a he and she-goat, a female elephant, a wild boar (*sanglier*), and a beautiful stag. The tiger is found (*se trouve*) in Asia, and the lion chief'ly in Africa. The peacock has magnif'icent plu'mage; but the peahen is not a handsome bird. The cat has killed the buck-rabbit in the court'-yard.

Exercice. 26.

Il y a (*there are*) en Amérique beaucoup (de) taureaux et (de) vaches sauvages. Le lion et la lionne dévoraient le bélier. Le tigre est une bête de proie. La chienne vit (*saw*) la tigresse. Est-ce (*it*) un loup ou une louve? L'éléphant était plus grand (*larger*) que l'éléphante. Il y a beaucoup (de) coqs et (de) poules, (de) canes, (d')oies et (de) paons, (de) dindes et (de) dindons dans la cour, et un petit moineau est perché (*perched*) sur l'arbre. L'oie se tient (*is standing*) sur *un pied (leg)*. *Un* chien fut trouvé (*found*) dans l'eau.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Are there any (*des*) wild animals in Britain?	There are at pres´ent no large beasts of the chase, except stags. Here and there among the mountains, a few (*quelques*) wild cats still harbour, and foxes are not un´com´mon (*rares*).
There were certainly many more in former times?	Yes, during the Roman oc`cupa´tion of Britain, there were a great many (*beaucoup de*) wild oxen, wild boars, brown bears, beavers (*castors*), and wolves.
Have they not been replaced by domestic animals?	Yes, the dog, the hog, the horse, the ox, the sheep, and the goat were introduced into the country by the succes´sive invaders. Now they are very numerous.
Have you a man or a maid-servant?	I have both; but they are not good.
Is your friend a lady or a gentleman?	She is a lady, and the compan´ion of our neighbour, Lady Malmesbury [mâmz´bərî].
How do they hunt the tiger in India?	They hunt it on tame elephants.
Did you ever see a bull´fight`?	Yes, often, when I was in Spain.
Were you ever present at a horse-race *(course de chevaux)?*	I was once at Ep´som races in England.
Who shot[1] the she-wolf?	The brother of the actress.
May I have some milk from the cow?	No, you must drink[2] goat's milk.
Do not sick persons sometimes drink ass's milk?	Yes, it is drunk by consump´tive persons.

I see with my eyes, hear with my ears, smell with my nose, taste with my tongue, feel with my hands. With what do you see? etc.

I speak with my mouth, touch with my hands, walk with my legs and feet. With what do you speak? etc.

I speak loud, I speak in a low voice. How do I speak?

I am speaking English. What language am I speaking?

I walk fast, I walk slowly. How am I walking? Walk fast, walk slowly! How are you walking?

---

[1] Shoot, *tirer* (une arme), *tuer, passé* et *part.* shot.

[2] Drink, *boire, passé* drank, *part.* drunk.

Onzième Leçon.

(Eleventh Lesson.)

Formation du pluriel dans les substantifs.

§ 107. Les substantifs forment régulièrement leur pluriel par l'addition d'une *-s*, qui se prononce toujours (v. § 39, fin). Ex.: *Flower,* fleur; *tree,* arbre: *garden,* jardin; au pluriel: *flowers, trees; gardens.*

Rem. 1. Il résulte du § 53 que quand le substantif se termine par *s, x, z, sh, ch* = [tsh], on ajoute *—es*, comme dans:

Box, *boîte.*
fox, *renard.*
watch [wotsh], *montre.*
church, *église.*
wish, *souhait, désir.*
dish, *plat.*
kiss, *baiser.*
glass, *verre.*

Pluriel:

boxes, watches, glasses, etc.

Mais *mon'arch* [mon'ək], *pa'triarch'* [pei'triâk], etc., ne prennent naturellement qu'une *-s: monarchs.*

Rem. 2. Des §§ 49 et 52 il résulte que *fly*, mouche, *ar'my,* armée, *beau'ty,* beauté, *ally',* allié — *pota'to,* pomme de terre, *ne'gro,* nègre, font au pluriel *flies, armies,* etc. — *potatoes, negroes.* Au contraire, *boy,* garçon, *day,* jour, *key* [kiy], clef, *toy,* jouet — *fo'lio, nun'cio* font *boys, days,* etc. — *folios,* etc.

Rem. 3. L'*s* de *house* [haəs] et *th* dur précédé d'une voyelle, autre qu'une voyelle brève, comme dans *mouth* [maəth], s'adoucissent au pluriel: *houses* [haə'zîz], *mouths* [maədhz].

Rem. 4. *F* s'adoucit aussi en *ve*

1° dans les mots en *lf* (excepté *gulf,* golfe, gouffre): *calf* [kâf], veau, *half* [hâf], moitié, *wolf* [wəlf], loup; pl. *calves* [kâvz], *halves* [hâvz], *wolves* [wəlvz] — *gulfs;*

2° dans les sept mots: *knife,* couteau, *leaf,* feuille, *life,* vie, *loaf,* pain (entier), miche, *sheaf,* gerbe, *thief,* voleur, *wife,* femme (épouse); pl. *knives, leaves,* etc.[1];

3° dans quelques autres mots, qui forment plus souvent leur pluriel en *-fs.*

Reading Exercise. 27.

Give me your pen'kni'fe. No, you have two penknives your'self (*vous-même*). Hen'ry the Eighth (*Henry VIII*) of England had six wives. My father has bought a calf. The calves are still very young. In England thieves were for'merly hanged. Watches were invent'ed in Ger'many. Pota-

[1] Formule mnémotechnique: *thief, sheaf, leaf — leaf, loaf, life — life, knife, wife.*

toes were brought from America by Sir Fran'cis Drake. The fox is a cun'ning animal. The foxes have stolen (*volé*) our hens and geese (*oies*). His wishes are mod'erate. The allies were in France du'ring several years after the fall of Napo'-leon. The beauties of the court of Lou'is [lʚw'ĭs] the Four'-teenth' (*Louis XIV*) were very fa'mous. Have you read (*lu*) the lives of the saints? Children are often cru'el to flies and but'terflies'. The she-wolves were seen on the mountain. Leo'nidas and his heroes fell (*moururent*) at Thermop'ylæ. You can go to Par'is in a day; but it takes (*faut*) nearly two days to go to Lon'don.

Exercice. 28.

Je vois deux renards sous les arbres. Les feuilles commencent[1] à (*to*) tomber.[2] Il y a beaucoup (de) mouches dans la chambre. Le garçon a trois couteaux. Les pommes de terre sont dans le plat. Combien de (*How many*) montres sont dans la boîte? Croyez-vous qu'il y ait (*there are*) beaucoup (de) loups en Angleterre? Non, le dernier (*last* [lâst]) loup fut tué en 1710. Dans toute (*ev'ery* [ev'rĭ]) ville il y a (des) voleurs. Les pauvres nègres étaient envoyés (*sent*) d'Afrique en (*to*) Amérique. Apportez[3]-moi quelques (*some* [səm]) verres. Il a eu deux femmes. Nous disons en Angleterre qu'un chat a neuf vies. Il me faut (*I must*) acheter deux veaux. Je désirais quatre pains, et vous (n'en) avez apporté qu'un (*only one* [oʚnlĭ wʚn]). Donnez-moi un couteau. L'armée anglaise[4] est aux (*in*) Indes. Les deux armées combattirent (*fought* [fôt]) longtemps. Puis-je acheter quelques jouets? Vous devez aller à l'église. Il y a ici deux églises protestantes. Une demi[5]-heure. Deux moitiés font un tout (*whole* [hoʚl]). Est(-ce que) cette dame (est) une beauté? Il n'y a point (de) beautés à la cour (*at court* [kôt]). Je n'aime pas les in-folio, je préfère les in-octavo.

---

§ 108. Pluriels en *-en: ox*, bœuf, pl. *ox'en*, *child* [tshaild], enfant, pl. *child'ren* [tshildrən].

§ 109. Pluriels sans désinence

1⁰ avec changement de voyelle (v. § 46, Rem. 1):

Sin'gular.	*Plu'ral.*
Man, *homme.*	men.
wom'an [wʚm'ən], *femme,*	wom'en [wim'ĭn].

---

[1] Begin, *commencer, passé* began, *part.* begun.
[2] Fall [fôl], *tomber,* fell, fallen.
[3] Bring, *apporter,* brought.
[4] Les adjectifs dérivés d'un nom de pays prennent une majuscule en anglais.
[5] L'article *(une) se met* après *half* [hâf].

goose [gəws], *oie*,	geese [giys].
tooth [təwth], *dent*,	teeth.
foot [fət], *pied*,	feet.
mouse [maəs], *souris*,	mice.
louse [laəs], *pou*,	lice.

2° sans changement de voyelle:

sheep, *mouton*,	sheep.
swine, *porc*,	swine.
deer, *daim*,	deer.
grouse [graəs], *coq de bruyère*,	grouse.

§ 110. Ne changent pas non plus au pluriel:

peo´ple, *gens*.	alms [âmz], *aumône(s)*.
cat´tle, *bestiaux*.	news, *nouvelle(s)*.

means, *moyen(s)*.

§ 111. Quelques substantifs ont un double pluriel, l'un régulier, l'autre avec changement au radical, suivant la signification:

Broth´er [brədh´ə], broth´ers, *frères par le sang;* breth´ren [bredh´rən], *frères en humanité, confrères*.
cloth [klôth], *drap*, cloths [klôdhz], *sortes de drap;* clothes [kloədhz], *vêtements*.
die, *dé à jouer*, dies, *coins (monnay.)*; dice, *dés à jouer*.
pen´ny, *décime (gros sou)*, pen´nies, *gros sous;* pence, *valeur en décimes*.
ge´nius, *génie = talent, homme de t.*, ge´niuses; mais: ge´nii [dzhiy´nıai], *esprits, démons*.

§ 112. Les noms suivants s'emploient toujours au singulier; les mots qui s'y rapportent doivent donc être mis au singulier.

Aspa´ragus, *asperge*.	knowl´edge, *connaissances (scientifiques)*.
bus´iness[biz´nıs], *affaires, commerce*.	pro´gress, *progrès*.
dark´ness, *ténèbres*.	spin´age, *épinards*.
fish,[1] *le* ou *du poisson*.	strength, *force, —s*.
hair,[1] *cheveux, chevelure*.	wealth, *richesses, biens*.

§ 113. Plusieurs mots, par contre, s'emploient seulement au pluriel, du moins dans le sens donné, comme:

---

[1] *Hair*, dans le sens de (un) cheveu, et *fish*, dans le sens de *(un) poisson, ont* un pluriel: *three hairs, three fishes*.

I.

Bel'lows, *soufflet*.
bra'ces, *bretelles*.
com'passes [kɐm'pɐsiz], *compas*.
nut'crack'ers, *casse-noisettes*.
scales, *balance*.
scis'sors [siz'əz], *ciseaux*.
spec'tacles, *lunettes*.
tongs, *pinces*.
trow'sers, *pantalon*.

II.

Amends', *réparation*.
arms [âmz], *armes*.
ash'es, *cendre(s)*.
bil'liards, *billard (jeu)*.
col'ours [kɐl'əz], *drapeau*.
com'mons, *les Communes*, *les biens communaux*.
contents', *contenu*.
ti'dings, *nouvelles*.
vict'uals [vit'lz], *vivres*.
mea'sles [miy'zlz], *rougeole*.
oats, *avoine*.
parts, *talents*.
stairs, *escalier*.
thanks, *remercîment*.
wa'ges, *salaire*.

Rem. Les mots de la 1e catégorie indiquent des objets composés de deux parties essentielles; lorsqu'on ne veut désigner qu'un de ces objets, on le fait précéder de *a pair of*, comme: *a pair of tongs*. Lorsqu'ils sont précédés d'un nom de nombre, on emploie aussi *pair of*, comme: *one pair of spectacles*, une lunette, *three pair of compasses*, trois compas.

§ 114. Les noms de nombre suivants sont aussi généralement invariables, surtout lorsqu'ils sont eux-mêmes précédés d'un autre nom de nombre.

A pair, coup'le [kɐp'l], brace, *paire, couple*.
a doz'en [dɐz'n], *une douzaine*.
a gross, *grosse (12 douz.)*.
a stone, *poids de 14 livres*.
a score, *une vingtaine*.
a hun'dred, *cent*.
a thou'sand, *mille*.
three score, *soixante*.
four dozen, *quatre douzaines*.
two hun'dred persons, *deux cents personnes*.
ten thousand foot, *dix mille fantassins*.
five thousand horse, *cinq mille cavaliers*.
an en'gine of fifty horse-power, *machine de la force de 50 chevaux*.
a two hundred pound note, *un billet de banque de deux cents livres*.

Rem. On peut voir que *horse*, *foot* et *pound* ne prennent point la marque du pluriel quand ils sont employés dans des acceptions ou des locutions spéciales; *sail*, mis pour *vaisseau*, suit la même règle; d'autre part, on a *hundreds*, *thousands*, dans le sens général de *centaines*, *milliers*, et *by braces*, *by dozens*, *par paires*, *par douzaines*.

§ 115. Les noms de peuples forment leur pluriel en prenant une *s; mais* 1° s'ils sont terminés en sh, ch,

ss, ese, ils restent invariables; 2⁰ s'ils sont composés d'un adjectif et du substantif *man, woman* etc., ils changent ces derniers mots en *men, women.*[1] Ex.:

The Ger'man-s, *le, les Allemand-s.*	the Ot'tomann-s, *le, les Ottoman-s.*
the Nor'man-s, *le, les Normand-s.*	the Ro'man-s, *le, les Romain-s.*
the Por'tugue'se, *le, les Portugais.*	the French, *les Français.*
	the French'man, *le Français.*
the Chi'ne'se, *le, les Chinois.*	the French'men, *les Français.*
the Swiss, *le, les Suisse(s).*	the En'glish, *les Anglais* etc.

Rem. *The French* etc. désigne la nation, *the Frenchmen* etc., un groupe d'individus.

§ 116. Dans les substantifs composés, c'est le mot déterminé, renfermant l'idée fondamentale, qui prend la marque du pluriel. Ex.:

Attor'ney*s* - gen'eral [ætœ̂'nî], *procureurs-généraux.*	man'-ser'vant*s*, *domestiques.*
	pas'ser*s*-by' [pâsəz], *passants.*
knight*s*'-er'rant, *chevaliers errants.*	son*s*'-in-law', *beaux-fils.*
	'tooth'-brush'e*s*, *brosses à dents.*

Rem. Les mots composés sans substantif prennent la marque du pluriel à la fin: Forget'-me-not*s*', *des myosotis.*

Reading Exercise. 29.

Do you see those (*ces*) Englishmen? She is a kind woman. French women are charming. Do not let him play with the children in the forest. The feet of geese. The German has no shoe on his left foot. The oxen, sheep and swine must be fat at Christ'mas. To-day I have bought a pair of compasses for a shil'ling. The servant has broken the tongs. How many pair of spectacles do you want? Two pair of spectacles and three pair of scissors. Your clothes are dirty. Comb your hair, and wash your hands and face. The people want to hear the news. We have so much business, that we write a score of let'ters every day, and recei've a dozen. The deer in the forest are very wild; there are more than a hundred. I think we have mice. Four hundred Swiss horse. Three dozen glasses. Four Germans. There were six Frenchmen . . . His brothers are here. My brethren in Christ, said (*dit*) the par'son. That is beyond' my strength. His amends were accept'ed. The wages of the servant are very small. The army had no victuals. The rob'ber had three brace of pis'tols. The Chinese are indus'trious. The English

[1] Les noms communs composés d'un mot quelconque et des *substantifs man, woman,* forment leur plur. de la même manière; *ex.: workman [wœ̂kmən],* ouvrier, *workmen.*

and the French defea'ted the en'emy. We won'der at the knights-errant of past times.

Exercice. 30.

Les enfants m'apportèrent (*brought* [brôt] *me*) une paire de bretelles. Ces hommes ne sont pas aveugles, mais ils doivent porter[1] (des) lunettes. Les femmes virent (*saw*) une souris. Les souris ont mangé (*eaten*) le fromage. Les oies mangent-elles (l')herbe? Oui, elles mangent (l')herbe; les bœufs la (*it*) mangent aussi (*too*). L'homme a-t-il un grand pied? Il a deux grands pieds. Combien (de) sous (angl.) coûtent ces (*these*) dés? Je ne sais pas, l'enfant (le) sait peut-être. Il me faut[2] (des) habits neufs. Voyez-vous le sou dans les cendres? Ces gens vendront deux compas. Voulez-vous tirer le daim? Le garde-chasse a tué deux daims. Le berger a deux cents moutons et point de porcs. L'armée n'est pas grande; elle se compose de deux mille cinq cents hommes de cavalerie, et de neuf mille fantassins. Puis-je acheter un soufflet de cet Allemand? Ma femme est (*une*) Française. Elle a perdu ses (*her*) ciseaux. Je désire une douzaine (de) bouteilles de vin. Les deux Anglais m'ont donné quatre billets de banque de six livres et un billet de banque de cinq livres. Les Allemands ont acheté deux livres de chocolat. Comment vont (*is*) les affaires? Je (n')ai lu aucune (*no*) nouvelle. Mon garçon fait[3] (des) progrès. Vos cheveux sont trop courts. Aimez(*to like*)-vous (les) épinards? Je n'aime pas (les) épinards, mais j'aime beaucoup (les) asperges. Des centaines de gens y étaient (*ét. là*). Ses forces étaient épuisées. J'ai trois paires de bas et deux douzaines (de) chemises. Elle dit son (*tells her*) chapelet. Le contenu de ce livre est intéressant. La rougeole exerce ses ravages (*to rage*) dans la ville. L'officier avait (un) bel uniforme. Il défendit le drapeau du régiment et mourut. Nous achetons (les) œufs par douzaines. Les Portugais ont été vaincus. Où avez-vous mis vos (*your* [yoə]) brosses à dents?

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Good morning (*bon jour*). How do you do (*comment vous portez-vous*)?	Very well, thank you. And how are you?
Good af'ternoon [âftənəwn]. I hope I see you well (*en bonne santé*)?	I am pretty [priti] (*assez*) well, thank you.

[1] Wear [wêə], wore [wôə], worn [wôn].
[2] Traduire: «Je dois (*I must*) avoir».
[3] Make, *faire*, made, made.

Good day. What is the news? — A thief has stolen´[1] my watch this morning while I was at church.

Good e´vening. Did you hear the bad news? — No, I did not hear it.

Good night [nait]. I must be off *(partir)*. — Good night. Sleep well.

Why do the boys kill the flies? — Because they have noth´ing [nɐth´ĭng] to do.

Do you think the leaves will soon fall? — They will fall in the month [mɐnth] of Octo´ber.

Are there many wolves and foxes in England? — There has not been a wolf for many years, since 1710; but foxes enough.

How many glasses and dishes do you want? — One dish for the potatoes, and two glasses for the punch.

Does your little boy make much pro´gress? — In some [sɐm] things *(quelques branches)*; not in all.

Will you bring some toys for my little sister. — I have put[2] some in your desk; here is the key.

Do you know if the butch´er [bətshə] has killed any *(des)* calves? — He has no veal [viyl], but plen´ty of other meat [miyt].

Will you give me a pair of scissors and my spectacles? — Here are the scissors, but I do not see a pair of spectacles.

How many sheep and swine are in the field of the old gentleman? — There are a dozen swine and a score of sheep.

When is the tri´al of the Swiss to take place *(avoir lieu)*? — In a few *(quelques)* days, or perhaps´ to-mor´row.

Is it a trial for murder or for rob´bery? — It is for the murder of his master.

In what *(de quelle)* manner did Ma´ry Stu´art, queen of Scot´land, die? — She was behead´ed by order of Queen Eliz´abeth of England.

Who was the son of Mary Stuart? — James *(Jacques)*, king of Scotland, afterwards king of Great-Britain.

Douzième Leçon.

(Twelfth Lesson.)

Cas possessif.

§ 117. Outre le changement qu'ils subissent au pluriel (v. Onzième Leçon), les substantifs anglais ont encore une forme particulière, qui remplace souvent, surtout dans la conversation, la construction avec *of*, de (*the house of my*

---

[1] Steal [stiyl], *voler*, stole, sto´len.
[2] *Put [pət], mettre* etc., put, put.

father, la maison de mon père). On l'appelle ordinairement *cas possessif*, parce qu'elle s'emploie presque exclusivement, du moins en prose, pour indiquer la possession.

§ 118. Le cas possessif se forme en ajoutant *'s* (v. § 13, Rem. 1, 5⁰ et § 53) au nom du possesseur. Le nom de la chose possédée, avec tous ses compléments *mais sans article*, se place toujours après le cas possessif. Exemples:

1⁰ *Sing.* my fath'er's house, *la maison de mon père.*
John's best hat, *le meilleur chapeau de Jean.*
Charles's aunt, *la tante de Charles.*
George's un'cle, *l'oncle de Georges.*
the witch's wand [wond], *la baguette de la sorcière.*
Ma'ry's moth'er, *la mère de Marie.*
the ne'gro's son, *le fils du nègre.*

2⁰ *Plur.* men's opin'ions often va'ry,
les opinions des hommes varient souvent.
he was awa'kened by the child'ren's screams,
il fut réveillé par les cris des enfants.
geese's feet are webbed,
les pattes des oies sont palmées.

§ 119. Les pluriels en *s* ne prennent qu'une apostrophe au cas possessif: *the sol'diers' opin'ions* [soəl'dzhəz], les opinions des soldats; *the boys' screams* [skriymz], les cris des garçons; *ducks' feet,* les pattes des canards.

Rem. 1. Il n'y a donc aucune différence dans la prononciation entre *my pu'pil's tasks* [tâsks] (les devoirs de mon élève) et *my pu'pils' tasks* (les devoirs de mes élèves).

Rem. 2. Autrefois, on ne mettait non plus qu'une apostrophe après les singuliers terminés par un des sons [s, z, sh, zh]. Aujourd'hui, cet usage ne se rencontre plus jamais dans la conversation et presque jamais dans les livres. Si l'addition de *'s* rend le mot peu harmonieux, comme il arrive quelquefois pour les noms grecs en *es,* il vaut mieux employer *of: The aph'orisms of Hippoc'rates* (plutôt que *Hippoc'rates's aph'orisms*).

§ 120. Dans les noms composés ou les groupes formés de noms en apposition, on ne met le signe du cas possessif qu'après le dernier mot: *my fath'er-in-law's house,* la maison de mon beau-père; *Queen Victo'ria's eld'est daugh'ter* [dôtə], la fille aînée de la reine Victoria; *the king of Eng'land's ar'my,* l'armée du roi d'Angleterre.

§ 121. Lorsqu'il y a plusieurs substantifs possesseurs, on ne met non plus le signe du cas possessif qu'après le dernier, mais seulement si c'est la même chose qui appartient aux divers possesseurs: *John* [dzhon] *and James's pa'rents,* les parents (le père et la mère) de Jean et de Jacques. Mais si Jean et Jacques ne sont pas frères, il faut dire: *John's and James's parents.*

§ 122. Dans le langage ordinaire, on ne met au cas possessif que les noms d'êtres animés, les seuls qui puissent posséder, et, par exception, les noms qui expriment une mesure de temps ou de distance: *an hour's walk,* une promenade d'une heure; *a few mo'ments' rest,* quelques moments de repos (m. à. m. un repos de quelques moments); *at a cab'le's length,* à la longueur d'une encâblure.

Rem. 1. On ferait peut-être mieux de considérer ces dernières expressions comme une sorte de noms composés. On dit en effet: *the Hund'red Years'* [yiəz] *War*, *his three hours' reading* [riydîng], *after* [âf'tə] *a ten days' dream* [driym] *of roy'alty* (*the, his* et *a* se rapportent, contrairement à la règle du § 118, non pas au substantif auquel on ajoute *'s* ou *'*, mais au substantif suivant). Il en est de même des locutions *for pit'y's sake, for good'ness' sake, for pa'tience' sake; a par'tridge wing; a mis'erable peas'ant's hut,* une misérable hutte de paysan.

Rem. 2. Avec les noms de choses, on n'emploie point le cas possessif, mais on forme des noms composés: *a silk gown,* une robe de soie; *the gar'den gate,* la porte du jardin; *my fin'ger nails,* les ongles de mes mains; *the six o'clock train,* le train de six heures; *a milk jug,* un pot au lait; *a wind'mill`* [wind'mil`], un moulin à vent. — Comme le premier substantif détermine le second et joue, par suite, le rôle d'adjectif, il ne prend pas la marque du pluriel: *a five pound (bank-)note,* un billet (de banque) de cinq livres; *a two'penny* [tʊpənî] *stamp,* un timbre de deux *pence.*

§ 123. Le nom de la chose possédée se sous-entend souvent. On se sert de cette tournure pour traduire 1° *celui de, celle de,* etc.; 2° *chez* (sous-entendu *house,* maison, *shop,* boutique, etc.); 3° diverses expressions (sous-entendu *church,* église, etc.). Exemples:

My brother's garden is larger than my sister's.
Le jardin de mon frère est plus grand que celui de ma sœur.
He is going *to* his un'cle's (*house*).
Il va chez son oncle.
She is at Saint Paul's (*cathedral*).
Elle est à (*l'église de*) *Saint-Paul.*
The Court of St. James's (*pal'ace*).
La Cour d'Angleterre.

We come *from* the shoe′maker's (*shop*).
Nous venons de chez le cordonnier.

Reading Exercise. 81.

The nest of the bird is on the tree. The king's garden is not so fine as the queen's. That is my brother's dog. My nephew's journey was very fatig′uing. Your friend's tutor has a great many pupils. The peasants' cot′tages are not large; but they are clean. The princess's rooms are on the other side of the palace. I bought this book at Warne, the bookseller's. I will take the lesson at my cousin's. It takes a good twenty minutes' walk to reach [riytsh] (*arriver à*) the top (*sommet*) of the hill (*colline*). The sun's distance from the earth is greater than (*plus grande que*) the moon's. That family's inf′luence is consid′erable. How much do you pay for these pens? The English make use of Fahr′enheit's thermom′eter, the Germans of Réaumur's. Look at that poor man's dog. The fame of Mil′ton is immor′tal. The army of France, and the na′vy of England.

Exercice. 82.

La sœur du petit garçon. La clef de la commode. C'est la maison de mon frère. Le cheval du roi est plus beau (*more beau′tiful*) que (*than*) (celui) du général. La montre de mon vieux maître. Avez-vous vu les tableaux de Rubens? L'éloquence de Démosthène(*s*) fut admirée. Connaissez-vous le mari de ma sœur? Où est l'enfant de ma cousine? Il (*it*) est chez (*at*) ma grand'mère (c. p.). Quand alla-t-il chez (*to*) son oncle (c. p.)? Avez-vous été dehors (*out*)? Oui, je viens de chez (*from*) le relieur (c. p.). A qui est ce fauteuil (*whose* [hswz] — *is this*)? Il n'est pas à moi (*mine*), c'est le fauteuil de Thomas et (de) Guillaume (*Wil′liam*). Guillaume n'est-il pas le frère de Thomas? Oui, et ils sont cousins d'Olivier (*Ol′iver*). La guerre de trente ans. Elle viendra dans une heure (*hour's time*). Voulez-vous me donner une plume de paon? Qui est la voisine de cette dame? C'(*Elle*) est la femme de l'acteur, mais elle n'est point actrice. J'ai cassé (*broken*) le pied de la table du professeur. Ces (*gens*) malades boivent-ils du lait d'ânesse? Ils ne boivent point (de) lait, mais beaucoup de limonade et un peu de la bière de mon père. Voulez-vous voir les fleurs de cet habile jardinier?

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Are the boys' tasks as good as u′sual (*que d'ordinaire*)?	Henry's task is bad; all the others are pretty good.
Is John's task better than James's?	I do not know [nos].

Whom did Queen Victoria's eldest daughter marry? — She married the king of Prussia's only son, who was later Emperor of Germany.

If your mother's present husband is not your father, what do you call him? — I call him my stepfather.

What does a man call his wife's father? — Father in-law.

Where do you buy[1] your books, copy-books, and pens? — I buy my books at the bookseller's, my copy-books, paper, ink and pens at the sta′tioner's.

Which church is larger (*plus grande*), St. Paul's or St. Peters? — St. Peter's is much larger; but St. Paul's is the largest (*la plus grande*) Prot′estant church.

What did you do this morning? — We had a two hours' English lesson and half an hour's play.

How far can the noise of the Falls of Niag′ara be heard? — It is heard from some [sɐm] miles' dis′tance.

Where are you going now? — I am going to my uncle's?

Are the people in England very polite? — The politeness of English gentlemen is very great.

Is the church door large enough? — I think it is not so large as it should be.

Is the church of England Protestant or Catholic? — Every child knows that it is Protestant.

This is my hat. I put on my hat. I take off my hat. I hang my hat on the hat-peg. This is a top-hat, a round hat, a straw-hat, a cap. Do you wear a hat or a cap? Where is your cap? — My cap is hanging on the hat-peg. — Go and fetch your cap. — Here is my cap. — What colour is your cap? — My cap is blue. — Put on your cap. — I put on my cap. — Take off your cap. — I take off my cap. — Hang your cap on the hat-peg. etc.

What colour is Henry's hat?

Is George's ruler short or long?

This paper is clean, this one is dirty. Is James's book clean or dirty? Are John's hands clean or dirty?

Treizième Leçon.

(Thir′teenth′ Les′son.)

Adjectifs.

§ 124. L'adjectif *(ad′jective)* précède le substantif auquel il sert d'épithète ou complément.

A long day, *un long jour.*
A short night, *une nuit courte.*
The bright [brait] mor′ning, *le brillant matin.*

---

[1] *Buy, acheter,* bought, bought.

The warm [wôm] af'ternoon', *la chaude après-midi.*
A cool e'vening, *une soirée fraîche.*

Rem. 1. Lorsqu'un adjectif s'emploie comme attribut ou complète le sens d'un verbe, il ne précède pas le substantif: *this task is very hard*, ce devoir est très difficile; *I find this task very hard*, je trouve ce devoir très difficile; *virtue makes man happy*, la vertu rend l'homme heureux. Les cas suivants se rattachent plus ou moins à cette règle.

Rem. 2. Si plusieurs adjectifs qualifient le même substantif, ils peuvent le suivre, mais le sens en est alors plus accentué, comme s'ils constituaient une proposition relative. Ex.:

A deaf [def] and dumb old sol'dier.

ou:

A soldier, old, deaf, and dumb.
Un soldat, vieux, sourd et muet.

A friend'ly, pi'ous old la'dy.

ou:

A la'dy, friend'ly [frendlĭ], pi'ous, and old.
Une dame, aimable, pieuse et vieille.

On peut dire aussi:

An old soldier, deaf and dumb.
An old lady, pious and friendly.

Rem. 3. *Alo'ne* et les adjectifs qui commencent par le préfixe *a-* (*asleep'*, *abed'*, etc.) se mettent après le substantif: *a child asleep*, un enfant endormi.

Rem. 4. Lorsque l'adjectif a un régime, il se met après le substantif: *he is a man civ'il to stran'gers* [streindzhəz], c'est un homme poli envers les étrangers.

Rem. 5. On dit, comme en français: *Alf'red the Great*, Alfred le Grand; *Pep'in the Short*, Pépin le Bref; *Wil'liam Ru'fus*, Guillaume le Roux; *Henry the Eighth* [eitth], Henri VIII.

§ 125. L'adjectif ne varie ni pour le genre, ni pour le nombre, ni pour le cas. Ex.:

A brave cap'tain, *un capitaine courageux.*
A brave lady, *une dame courageuse.*
A brave horse, *un cheval courageux.*
Brave dragoons', *des dragons courageux.*

Degrés de comparaison de l'adjectif.

§ 126. On marque les degrés de comparaison en ajoutant au positif *-er* pour le comparatif, et *-est* pour le superlatif, quand ces terminaisons peuvent être immédiatement précédées de la tonique (v. §§ 1 et 2). Ex.:

1° cold [koəld], *froid;* cold'er, *plus froid;* the cold'est, *le plus froid.*

2° (v. § 51) dry, *sec;* dri'er, *plus sec;* the dri'est, *le plus sec.* gay, *gai;* gay'er, *plus gai;* the gay'est, *le plus gai.*
3° (v. § 48) wise, *sage;* wi'ser, *plus sage;* the wi'sest, *le plus sage;* no'ble, *noble;* no'bler, *plus noble;* the no'blest, *le plus noble.*
4° (v. § 47) thin, *mince;* thin'ner, *plus mince;* the thin'nest, *le plus mince.*
5° discreet', *discret;* discreet'er, *plus discret;* the discree'test, *le plus discret.*
6° (v. § 48) poli'te, *poli;* poli'ter, *plus poli;* the poli'test, *le plus poli.*

Rem. Les dissyllabes en *-'y* et, moins fréquemment, ceux en *'-er*, *-some*, *'-ow*, *('-ant)* prennent aussi *-er*, *-est:*

1° (v. § 51)	hap'py, *heureux;*	hap'pier;	the happiest.
2°	clev'er, *adroit;*	clev'erer;	the clev'erest.
3° (v. § 48)	hand'some, *beau;*	hand'somer;	the hand'somest.
4°	narrow, *étroit;*	nar'rower;	the nar'rowest.
(5°	pleas'ant, *agréable;*	pleas'anter;	the pleas'antest.)

127. Dans les autres cas, on forme le comparatif et le superlatif, comme en français, en mettant avant l'adjectif les adverbes *more,* plus, et *the most*, le plus. Exemples:

fru'gal, *frugal;*	more frugal;	the most frugal.
a'miable, *amiable;*	more amiable;	the most amiable.
ter'rible, *terrible;*	more terrible;	the most terrible.

Rem. Prennent *more* et *most*, outre les adjectifs qui ne remplissent pas les conditions posées au § 125, ceux qui ont plus de deux syllabes et, en général, ceux de deux syllabes qui se terminent par plus d'une consonne: *more distinct', more correct', more abrupt'*. Tous les dissyllabes peuvent prendre *more* et *most: more pleasant, more clever, more handsome, more happy, (more noble).*

§ 128. Avant les adjectifs de plus d'une syllabe, *moins* et *le moins* se traduisent littéralement par le comparatif et le superlatif de *litt'le* (peu), c'est-à-dire pas *less* et *the least* [liyst]: *less ter'rible; the least ter'rible.*

§ 129. Après le comparatif des adjectifs ou des adverbes, *que* se traduit par *than*, et le *ne* qui en dépend ne se rend pas en anglais: *John is taller* [tôlə], *than James,* Jean est plus grand que Jacques; *you are shorter than I (am)*, vous êtes plus petit que moi, que je ne suis.

§ 130. *Aussi . . . que* se traduit par *as . . . as; pas (aus)si . . . que,* par *not so . . . as: He is as rich as his cous'in,* il est aussi riche que son cousin; *James is not so tall as John,* Jacques n'est pas (aus)si grand que Jean.

Rem. Avant les adjectifs d'une syllabe, *moins* se remplace par *pas (aus)si:* Jacques est moins grand que Jean, *James is not so tall as John.*

§ 131. *Très* se traduit par *ver'y* devant n'importe quel adjectif, par *much* ou *very much* devant les participes: *very good,* très bon; *(very) much feared*, très craint.

Bien et *fort* se traduisent de la même manière. On peut renforcer *very* par *indeed' (very good indeed)* ou le remplacer, devant les polysyllabes, par *most (most terrible).*

Mots.

Dark, *sombre.*
clean [kliyn], *propre.*
blind [blaind], *aveugle.*
fee'ble, *faible.*
fine, *fin*, } *beau.*
beau'tiful, }
pret'ty, *joli.*
sad, *triste.*
fat, *gras.*
warm, *chaud.*
hot, *brûlant.*
short, *court.*
lame, *estropié.*
la'zy, *paresseux.*
sly, *rusé.*
naugh'ty [nôtī], *méchant.*
lean [liyn], *maigre.*

Reading Exercise. 33.

Your translation is long, mine is longer, but my companion's is the longest. He is the richest man, and at the same time the most generous I know. This pen is soft, lend me one that is hard. This is still harder. The sliest old fox that ever breathed. You must begin' with an ea'sy transla'tion, and then take one that is more dif'ficult. Prose is easier than poetry. The most difficult thing to learn in the English language, is the pronun'cia'tion. The streets are cleaner at Ox'ford than in Lon'don. The castle of Ed'inburgh lies higher than the town. The remains of Mel'rose Ab'bey are one of the most beautiful ruins in Brit'ain. A tutor should be chosen *(choisi)* with the greatest care. English horses are the most esteemed in France. The men, even the women and children were brave. The women at the siege of Sar'agos'sa were, if pos'sible, braver than the men. I never saw a lady more pious. She is the most friendly person of my acquaintance.

Exercice. 34.

En été les jours sont-ils longs? Les jours sont alors le plus longs, et les nuits le plus courtes. Je viendrai un (*one* [wʊn]) beau matin. Le matin était chaud. Ma grammaire est longue, la grammaire de Robert est plus longue; c'est la grammaire la plus longue (que) je connaisse. Le vieillard est faible, la femme malade est plus faible, et le petit enfant est le plus faible. Ma cousine est la plus jolie fille du village.

Notre *(our)* noble capitaine est estropié. L'hiver est froid, l'été chaud et quelquefois brûlant. C'est *(this is)* le jour le plus brûlant de l'année. Êtes-vous heureux? Beaucoup plus heureux que vous (ne) croyez. Je suis l'homme le plus heureux de l'*(in)* Angleterre. Mon jeune frère est paresseux, et mon domestique est l'homme le plus paresseux de l'*(in)* Europe. Tu es un très méchant garçon. Quel *(what)* temps agréable! Votre fille est non seulement jolie, mais elle est la fille la plus aimable de la ville. Croyez-vous (qu')elle soit *(is)* belle? Je crois (qu')elle est plus belle que son amie. C'est terrible quand un enfant est vicieux. Un naufrage est terrible, mais un incendie est plus terrible (encore). L'île *(Isle)* de Wight est très célèbre.

---

§ 132. Plusieurs adjectifs ont un comparatif et un superlatif irréguliers. Ex.:

Good, *bon,* (Well, *bien),*	bet'ter, *meilleur,* *(mieux),*	the best, *le meilleur,* *(le mieux).*
Bad, *mauvais,* Ill, *(mal),*	worse [wœ̂s], *plus m., méchant, pire, (pis),*	worst [wœ̂st], *le pire,* etc.
Lit'tle, *petit, peu(de,)*	lẹss, *moindre, plus petit, (moins de),*	the least, *le moindre,* etc.
Much, *sing.* Man'y [men'ĭ], *plur.* — *beaucoup (de),*	more, *plus (de),*	the most [moəst], *le plus (de).*
Far, *éloigné, (loin),*	far'ther, fur'ther, *plus éloigné, (plus loin),*	far'thest, fur'thest, *le plus éloigné.*
Near [niə], *proche, (près),*	near'er, *plus proche,*	near'est, next, *le plus proche, voisin.*

Rem. Dans le style familier, les adjectifs *much* et *many* se remplacent par *a good deal* [diyl] *of*, *a great deal of (= much)*; *a good many*, *a great many (= many)*; *a good deal, a good many* correspondent pour le sens à «pas mal de».

§ 133. *Old*, vieux, est régulier. Mais il a aussi les formes irrégulières *elder*, aîné (en parlant de deux), et *eldest*, aîné (en parlant de plusieurs). Exemples:

The *eldest* sister; the *elder* brother; the *oldest* man in the town.

Rem. *Cadet, cadette* se traduisent par *youn'ger* (plus jeune, en parlant de deux), *the youn'gest* (le plus jeune), en parlant de plusieurs).

§ 134. *Late*, dans le sens de «tard», est régulier. Ex.: *later*, *latest*. Mais quand son comparatif et son superlatif signifient «le dernier, celui-ci», ils ont la forme *lat'ter*, *the last*. A *latter*, est opposé *for'mer*, «le premier de deux, celui-là».

§ 135. Il existe des superlatifs irréguliers formés avec un adverbe, une préposition, un adjectif ou même un substantif, auxquels on a joint le mot *most*. **Ex.**:

The *fo'remost, le premier.*
» *hind'*most, *le dernier.*
*in'*most, *intime,*
the *neth'er*most, *le plus bas.*
» *ut'*most, *l'extrême.*
The *un'der*most, *le plus au-dessous.*
» *up'per*most, *le plus élevé.*
» *top'most, le plus au sommet.*
» *mid'*most, *le plus au centre.*

Rem. 1. Les adjectifs formés à l'aide de la terminaison *ish*, expriment une ressemblance ou une tendance vers une qualité. Ex.:

Black'ish, *noirâtre, tirant sur le noir* (black).
fool'ish, *un peu fou, un peu sot* (fool).
child'ish, *enfantin, puéril* (child, *enfant*).
gree'nish, *un peu vert, verdâtre* (green, *vert*).
wolf'ish, *comme d'un loup* (wolf).
kna'vish, *malhonnête, digne d'un fripon* (knave).

Rem. 2. Quand les adjectifs expriment la longueur, la largeur, la hauteur etc., et qu'ils sont accompagnés de compléments, on les construit ainsi (cf. § 124, Rem. 4):

A street three hund'red feet long.
Une rue de trois cents pieds de long.
A tree thir'ty feet high.
Un arbre de trente pieds de haut.
A room eigh'teen feet, six inches wide.
Une chambre de dix-huit pieds six pouces de large.
A horse four years and a half old.
Un cheval (âgé) de quatre ans et demi.

Exercise. 35.

A good watch is very useful to travellers. We have drunk some bad wine, but this beer is worse. Your garden is smaller than mine, and our neighbour's is the smallest. No an'imal is more faith'ful than the dog. Span'ish wool is better than that of France. It is the best in Eu'rope. The best coffee comes from Ara'bia. The children of the poor are often better than those *(ceux)* of the rich. It is farther from Co'penha'gen to St. Pe'tersburgh' than from Vien'na to Rat'isbon. It is farthest from Ven'ice to Jeru'salem. Read further. The ba'obab is a tree, measuring ninety to a hundred feet round. The foolish ost'rich hides its head in the sand, when clo'sely pursued'. The knavish butch'er charged *(fit payer)* too much for his meat. Very old men fre'quently become childish. Queen Ma'ry of England was older than her half-sister Eliz'abeth. What comes next? On the field of battle, he was al'ways foremost. The bird was perched on the uppermost branch.

Exercice. 36.

Cette eau est la plus mauvaise (que) j'aie jamais *(ev'er)* bue: elle est noirâtre. N'avez-vous pas de meilleure chambre? C'est la meilleure chambre de *(in)* la maison; elle a *(is)* dix-sept *(sev'enteen)* pieds de long, treize *(thirteen)* de large, et dix pieds cinq pouces de haut. J'ai peu de temps, le libraire (en) a moins, et le relieur (en) a le moins. Avez-vous beaucoup d'enfants? Pas beaucoup; le fruitier (en) a plus, et la veuve du boucher (en) a le plus. Quelle distance y a-t-il *(how* [hau] *far is it)*[1] d'*(from)*ici (jusqu')au village? Bien *(much)* plus loin que (jusqu')à l'église. Quelle *(which)* montagne est la plus haute? Tu ne dois pas être si puéril. Quelle est l'aînée de ces filles? Le frère aîné a épousé la fille cadette du jardinier. Le vieillard aux *(with the)* cheveux gris est l'habitant le plus âgé de Cam'bridge [keim'brïdzh]. Ce garçon est toujours le dernier de *(in)* sa classe. Il est plus tard que je (ne) croyais (*thought* [thôt]). Je viendrai le plus tard. Voici *(here are)* un livre et un jouet, lequel *(which)* préférez-vous? Je préfère le dernier. Le soldat a un appétit de loup. Il fut l'homme le plus poli de son siècle *(age)*. Ce drap est plus fin que celui que j'ai acheté. Je connais les sentiments intimes de cet enfant. Nous demeurons dans la partie la plus méridionale *(south'ernmost)* de l'île.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
My name is — . What is your name?	My name is — .
I am thirty years old. How old are you?	I am twelve years old.
Which is the oldest boy in your class?	I think it is — , who is fifteen years old.
Which is taller, Henry or John?	John is taller than Henry.
Is my exercise good?	No, your exercises are getting worse and worse.
I cannot see. May I sit nearer (to) the blackboard?	I do not in the least *(le moins du monde)* object to it.
Which is finer, St. James's or Buck'ingham Pal'ace?	Buckingham Palace is finer, but the palace at Windsor [win'zə] is the most beautiful.
Who was the most vir'tuous, and at the same time the wisest king of Old England?	In my opin'ion, Alfred (871 – 901) was wiser and more vir'tuous than all the other Anglo-Saxon kings.
Do you know the name of the greatest English gen'eral?	I think it is the Duke of Marlborough [Môl'brə].

[1] Ou littéralement: *What is the distance?*

Tell me who is the most cel'e-bra'ted po'et of England? — There was seldom or never a greater poet than Shakespeare [sheik'spiə].

When did he live? — He lived in the time of Queen Elizabeth and King James the First.

Which is the most exten'sive of the English lakes? — The Lake of Win'derme're, in the North of England, which *(qui)* is about *(environ)* eleven miles long.

This is my overcoat. I put on my overcoat. I take off my overcoat. I hang my overcoat on the clothes-peg. Where is your overcoat? etc.

This is my collar. Round my neck I wear a white collar. What do you wear round your neck? etc.

This is my cravat (neck-tie). Round my collar I wear a red neck-tie. What etc.

This is a coat. This is a button, a button-hole. I have 1, 2, 3, 4 buttons to my coat. What colour is your coat? How many buttons have you to your coat?

This is a pocket. I have 1, 2, 3 pockets to my coat. In this pocket I have a handkerchief. I take it out. I put it in again.

Where is your handkerchief? Take it out. Put it in your pocket.

Under my coat I wear a waistcoat; this is my waistcoat. Under my waistcoat I wear a shirt. These are my trousers, boots, shoes, socks, stockings.

What colour is Henry's cap, John's coat, etc.?

Which are longer, George's trousers, or James's?

Quatorzième Leçon.

(Four'teenth' Les'son.)

Adjectifs numéraux *(Nu'meral ad'jectives).*

I.

§ 136. Nombres cardinaux *(Car'dinal num'bers):*

One [wɐn]	1.	elev'en	11.	twen'ty-o'ne	21.
two [tɐw]	2.	twelve	12.	twen'ty-two', etc.	22.
three	3.	thir'*teen'*	13.	thir'*ty*	30.
four [fôə]	4.	four'*teen'*	14.	for'*ty*	40.
five	5.	fif'*teen'*	15.	fif'*ty*	50.
six	6.	six'*teen'*	16.	six'*ty*	60.
sev'en	7.	sev'en*teen'*	17.	sev'en*ty*	70.
eight [eit]	8.	eigh'*teen'*	18.	eigh'*ty*	80.
nine	9.	ni'ne*teen'*	19.	ni'ne*ty*	90.
ten	10.	twen*ty*	20.		

100, a hun'dred, *ou* one hundred.
1000, a thou'sand — one thousand.
1000000, a mil'lion — one million.
2000000, two millions of, two million . . .

Rem. 1. On peut renverser l'ordre des nombres, et dire au lieu de *twenty-one* etc., *one and twenty,* ce qui arrive rarement au delà du nombre *forty-nine* ou *nine and forty.*

Rem. 2. Entre *a hundred, a thousand, a million* et le nombre suivant, si c'est une dizaine ou une unité, on met la conjonction *and.* Ex.:

131, a hundred and thirty-one.
1049, a thousand and forty-nine.
1600, a thousand six hundred.

Rem. 3. Lorsque les nombres indiquent une date, on les fait précéder de *one* au lieu de *a*; l'unité est marquée par *one,* dès qu'elle est accentuée. Ex.:

1134, one thousand, one hundred and thirty-four,

ou:

eleven hundred and thirty-four, *mais non pas* four and thirty.

1858, one thousand eight hundred and fifty-eight, *ou* eighteen hundred and fifty eight, *plus brièvement encore* eighteen fifty eight.

Rem. 4. How old are you? *quel âge avez-vous?* (m. à m., *combien âgé êtes-vous?*) — I am ten years old, I am ten years of age, I am ten, *j'ai dix ans.* — A child (of) ten years old, a child a'ged ten, a child of ten, *un enfant de dix ans.* — At ten years of age, at ten years old, *à l'âge de dix ans.*

II.

§ 137. Noms de nombre collectifs:

A pair, *une paire,* a pair of boots.
A couple [kɐp'l], *une c. (2 choses de même espèce),* a. c. of apples, eggs.
A brace, *une paire,* a br. of pheasants, of pistols.
A dozen, *une douzaine,* — a gross, *une grosse (12 douzaines).*
A score, *une vingtaine.*
A stone, *quatorze livres,* a. st. of wool; mais *a stone of meat* fait *8 livres de viande.*

(Voy., pour le plur. de ces mots, page 73.)

On a encore les termes suivants: A flock of sheep, a herd of cattle, of deer, *un troupeau de moutons, de bestiaux, de bêtes fauves.* A muster of peacocks, a skulk of foxes, *une bande de paons, de renards.* A flight of birds, doves;

a bev'y of larks, quails, *une volée d'oiseaux, de pigeons; une campagnie d'alouettes, de cailles.* A swarm of bees, *un essaim d'abeilles.*

Exercise. 37.

How old are you? I am ten years old. My little sis'ter is nine years of age, but my elder brother will soon be twelve. How many birds have you shot? We have shot fifteen partridges and three woodcocks. Ju'lius Cæ'sar came to Brit'ain in the year 55 B. C. (= before Christ [kraist]), and the Ro'mans left it in 411 A. D. (= An'no Dom'ini = in the year of our Lord = after Christ). The dome of St. Paul's in London is 364 feet high. London Bridge, 928 feet long and 54 feet broad, is borne *(porté)* by five gran'ite arches, of which *(dont)* that in the cen'tre has a span *(largeur)* of 152 feet. The walls of the White Tower, erect'ed by William the Con'queror *(Conquérant)* in 1078, are from 13 to 15 feet thick. I have received sixty francs. There are fifty-two cards in a pack, and as many *(autant de)* weeks in a year. The year has 365 days and 6 hours. The Af'rican slave-trade began in 1517. In 1524 soap was man'ufac'tured in London. The English East'-In'dia Com'pany [kam'pənî] *(La Compagnie des Indes Orientales)* was established in 1599. In the year 1588 the Span'ish Arma'da [âmâ'dâ] was defeated. The English Rev'olu'tion took place in 1688. It weighed four stone. The Bi'ble says that the days of man are three score years and ten.

Exercice. 38.

J'ai vu aujourd'hui treize voleurs; ils étaient gardés par dix soldats. La flotte se compose de quatre vaisseaux de quatre-vingts canons, (de) trois frégates et (de) quarante-six vaisseaux de transport.[1] Envoyez[2]-moi, s'il vous plaît, cent œufs, cinquante pêches, onze ou douze melons, et une corbeille avec trois jeunes pigeons. J'ai perdu[3] hier dix-huit livres. Combien (de) chevaux avez-vous à présent? Seulement quatre; trois sont noirs, et un est blanc. Shakespeare a écrit[4] trente-sept pièces de théâtre *(plays)*; il avait cinquante-deux ans[5], quand il mourut à Stratford-on-Avon. L'an *(in the year)* 1881, Liv'erpool' avait 552,425 habitants. L'Amérique fut découverte par Colomb *(Colum'bus)* en quatorze cent quatre-

---

[1] *Vaisseau de transport* se traduit par le seul mot *trans'port.*
[2] Send, *envoyer,* sent, sent.
[3] Lose [lewz], *perdre,* lost, lost.
[4] Write, *écrire,* wrote, written.
[5] *He was* 52 *years old.*

vingt-douze. Londres a une population de plus de *(than)* quatre millions d'habitants (1889). La bataille d'Inkerman eut lieu en *(was in)* mil huit cent cinquante-quatre. Guillaume IV, le prédécesseur *(pred`eces′sor)* de (la) reine Victoria, mourut *(died)* en 1837. La Grande Exposition de l'Industrie *(Indus′trial Ex`hibit′ion)* à Londres eut lieu en mil huit cent cinquante et un et en mil huit cent soixante-deux. Alexandre *(Al`exan′der* [ælĭgzân′də]) le Grand mourut à *Bab′ylon(e)* l'an 324 avant Jésus-Christ *(Christ)*; Jules César *(Ju′lius Cæ′sar)* à Rome, l'an 44 avant Jésus-Christ; et Napoléon I *(the First)*, empereur des Français, dans *(at)* l'île de Sainte-Hélène *(Hele′na)*, l'an 1821 de notre ère *(A. D.*, lire *in the year of Our Lord 1821)*. Un troupeau de moutons était dans la prairie et un essaim d'abeilles sur l'arbre. Nous achèterons une vingtaine de pommes et de poires et une couple d'œufs.

III.

§ 138. Nombres ordinaux *(Or′dinal Num′bers)*.

The first, *le premier*. The sec′ond, *le second*.
The third, *le troisième*.

Après les trois premiers, on ajoute *th* aux nombres cardinaux; *five* se change en *fifth* (cf. fifteen, fifty), et *twelve* en *twelfth; eight* prend seulement une *h; nine* perd l'*e*, et l'*y* final des dizaines se change en *ie* avant *th* (v. § 50).

The fourth [fôth]	4e.	The ni′neteenth′,	19e.
the fifth,	5^{e}.	the twen′tieth [twen′tĭĭth]	20^{e}.
the sixth,	6^{e}.	the twenty-first, etc.	21^{e}.
the seventh,	7^{e}.	the thirtieth,	30^{e}.
the eighth [eitth],	8^{e}.	the fortieth,	40^{e}.
the ninth [nainth],	9^{e}.	the fiftieth,	50^{e}.
the tenth,	10^{e}.	the sixtieth,	60^{e}.
the elev′enth,	11^{e}.	the seventieth,	70^{e}.
the twelfth,	12^{e}.	the eightieth,	80^{e}.
the thir′teenth′,	13^{e}.	the ninetieth,	90^{e}.
the four′teenth′,	14^{e}.	the hundredth,	100e.
the fift′eenth′,	15e.	the hundred and first,	101e.
the six′teenth′,	16e.	the hundred and second, etc.	102e.
the sev′enteenth′,	17e.	the two hundredth,	200e.
the eigh′teenth′,	18e.	the thousandth,	1000e.

the millionth, 1000000e.

On peut rattacher à ces nombres les adverbes numéraux ***(nu′meral ad′verbs)***: *first(ly)*, premièrement, *secondly, thirdly* etc., ou *in the first* (2nd etc.) *place*.

IV.

§ 139. **Nombres fractionnaires** *(Frac'tional num'bers).*

The half [hâf], *la moitié.*
The third, *le tiers.*
The fourth, quarter, *le quart.*

Les autres nombres fractionnaires se rendent par les nombres ordinaux. Les nombres fractionnaires peuvent tous prendre la marque du pluriel. Ex.: $^5/_8$ = *five eighths.*

V.

§ 140. **Nombres itératifs** *(It'erative num'bers).*

Once [wans], *une fois.*
twice, *deux fois.*
thrice *(poétique) ou* } *trois fois.*
three times, }
four times, etc., *quatre fois.*

VI.

§ 141. **Nombres multiplicatifs** *(Mul'tiplica`tive num'bers).*

Sin'gle, *simple.*
doub'le [dɐb'l] *ou* two'fold`, *double.*
trip'le, treb'le » three'fold`, *triple.*
quad'ru`ple » four'fold` etc., *quadruple.*

§ 142. Pour indiquer l'heure, on se sert des tournures suivantes:

A quar'ter [kwôtə] *past* two, *deux heures et quart.*
Half past [pâst] two, *deux heures et demie,*
A quarter *to* [tə] three, *trois heures moins un quart.*

§ 143. Avec les noms de princes et pour le quantième du mois, on n'emploie pas en anglais les nombres cardinaux, comme en français, mais toujours les nombres ordinaux, qui sont alors constamment accompagnés de l'article; de plus, le nom du mois est dans ce cas précédé de la préposition *of,* de. Ex.:

Lew'is the Four'teenth', *Louis XIV.*
The first of Jan'uary, *le premier janvier.*
The third of May, *le trois mai.*

Months.

Jan'uary.	A'pril.	July',	Octo'ber.
Feb'ruary.	May.	Au'gust.	Novem'ber.
March.	June.	Septem'ber.	Decem'ber.

Rem. 1. Les noms des mois s'écrivent toujours avec une majuscule.

Rem. 2. Lorsque l'indication du jour s'emploie à la manière d'une locution adverbiale, elle est précédée de *on*, sur: *He came on the third of May,* il est venu le 3 mai.

Exercise. 39.

Pope Ju'lius II. was the ally' of Henry VIII. of England against Lewis XII. of France. Rich'ard I. Cœur de Lion [kœ̂' də lai'ən] was king of England. Char'lema'gne [shâ'lə-mein'] died on the 28th of January, 814. Charles I. was beheaded on the 30th of January, 1649. February is the second, March the third month of the year. My grandfather is in his eighty-fourth year. George III. of England expi'red on the 29th of January, 1820. His son, George IV., succeeded him. The robber was shot at half past six in the evening. The children must go to bed at a quarter past seven, and get up in the morning at a quarter to six. The eclip'se of the sun took place *(arriva)* at 3. 10 in the afternoon. I was three times in America, and once in Asia. The prof'its of the business were fourfold. The first edit'ion of this book appeared in 1866. The Mar'quis of An'glesea, who lost a leg at the battle of Wa'terloo', died on the 28th of April, 1854.

Exercise. 40.

(Le) roi Jacques *(James)* deux d'Angleterre mourut le six septembre 1701. Son gendre *(son-in-law)* Guillaume *(Wil'liam)* trois, mourut le 8 mars 1792. Le duc de Marlborough gagna *(won)* la bataille de Hochstädt le 5 août 1704. Jean (*John* [dzhon]) Locke, le célèbre philosophe anglais, mourut le *(on the)* 28 octobre de *(in)* la même année. Le duc de Ma'rlborough mourut le 16 juin 1722. Guillaume le Conquérant mourut à Rouen le 9 septembre 1087, dans la 60e année de son âge, et à la 21e de son règne. Le célèbre philosophe et mathématicien *(math'ematic'ian)* Sir I'saac New'ton mourut le 20 mars 1727, âgé de 85 ans *(85 y. old)*. Du deux au sept septembre 1666, le grand incendie *(Great Fire)* de Londres détruisit 460 rues, 89 églises et 13.200 maisons estimées *(val'ued)* à 7.335.000 livres *(pound)*; seulement six personnes moururent dans les flammes. (La) reine Élisabeth monta (sur) le trône anglais au *(in the)* seizième siècle, et mourut au *(at the)* commencement du dix-septième. Nous vivons au *(dans le)* vingtième siècle, et (nous) sommes plus sages que si nous avions vécu au quatorzième. Je le ferai avec le tiers de la somme. Je vous donnerai (le) double pour la moitié de l'argent *(for half the money* [mɐn'ĭ]).

Thirty days has September,

April, June, and November;
All the rest have thirty-one;
February has twenty-eight alone *(seul)*,
Except'ing *(excepté)* leap-year[1] — once in four —
When February has one day more.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
What is the to'tal a'rea of the British Isles?	It amounts' to nearly 121.000 square miles, being about 83.000 square miles less than France. Great Britain (England and Scotland) contains 88.006 square miles.
Has the whole extent' of that sur'face been brought into cul'tiva'tion?	No, only about' 47.874.369 a'cres, or about 62 per cent of the whole area (in 1887).
How much of it is in per'manent pasture [pâs'tshə]?	More than a half.
What are the ploughed parts devoted to?	Grain (wheat, barley, oats), green crops (turnips, potatoes, mangold, etc.), clover and grasses, hops, flax, and other less impor'tant plants.
What do the remaining 38 parts consist' of?	About 35 consist of waste land (bogs, moors and mountains), and of sheets of water (lakes and rivers), while about 3 parts are covered with wood.
What is the pop'ula'tion of the British Isles?	39 and a half million inhab'itants (England and Wales 30 m., Scotland 4 1/2 m., Ireland 5 m.), one million more than France.
Have the British Isles always been more pop'ulous than France?	No, by the beginning of the nineteenth century, the former had not quite 15 million inhabitants and the latter more than 25.
Do you know in what year the Gun'pow'der Plot *(conspiration des poudres)* took place *(eut lieu)*?	Yes, I do; it was on the 5th of November, 1605.
When did Walter Raleigh [wol'tə râ'lĭ, rô'lĭ] discover Virgin'ia?	Walter Raleigh discovered this part of the New World in 1584 and, for the first time, brought the tobacco-plant and the potato to England.
In what part of the world is the Cape of Good Hope?	The Cape of Good Hope is the southern extrem'ity of Africa.

[1] Leap-year [liyp-yiə], *année bissextile.*

When was it discovered, and by whom; and when was it taken *(pris)* by the English?	It was discovered by the Por'tugue'se in 1493; and taken from Hol'land by the English in 1806; it was first doubled by Vas'co de Gama [gâ'mâ] in 1497.
When was Queen Victoria born?[1]	She was born on the 24th of May, 1819.
How many times a year do you pay[2] your rent *(loyer)* and when?	Four times a year: on Lady Day *(l'Annonciation)*, at Mid'sum'mer *(la Saint-Jean)*, Mich'aelmas *(la Saint-Michel)* and Christ'mas, that is *(c'est-à-dire)*, on the 25th of March, the 24th of June, the 29th of September, and 25th of December.

(The master says stretching out 1, 2 . . . 10 fingers, and the pupil repeats after him:) 1, 2 . . . 10 fingers. (Stretching out 2, 5, 8 . . . fingers:) How many fingers do I show you? Show me 4, 9, 6 . . . fingers. (Pointing to one of his nails:) I have a nail on each finger and 5 fingers to each hand, that makes 10 nails. I have 5 toes on each foot and a nail on each toe, that is 10 nails. 10 and 10 is 20: I have 20 nails. A monkey has 4 hands and 20 fingers. 1, 2, 3, ... 100.

We are in a room, it is a class-room. Where are we?

How many walls are there in this room? Charles and George, show and count them! — There are 1, 2, 3, 4 walls in this room. — What are you doing? — We are counting the walls. — What are Charles and George doing? — They are counting the walls.

How many desks are there in this room? etc. How many windows, window-panes, forms, inkstands, pupils? etc.

Go to the blackboard, take up the chalk and write down: 384, 426, 780, 57, etc. Addition table: 1 and 0 is 1, 1 and 1 is 2, . . . 12 and 11 is 23, 12 and 12 is 24.

I add together 384 and 426: 6 and 4 is 10, I put down 0 and carry 1; 1 and 2 is 3, 3 and 8 is eleven, I put down 1 and carry one; etc. Go to the blackboard and add together 780 and 57, etc.

Quinzième Leçon.

(Fifteenth Lesson.)

Pronoms.

§ 144. Les **pronoms personnels** *(per'sonal pro'nouns')* sont:

---

[1] To be born, *naître.*
[2] Pay, *payer*, paid, paid.

First person.

	Singular.	Plural.
Cas sujet (subjec'tive case).	I, *je*, *moi*.	we, nous.
Cas régime (objec'tive case).	me, *me*, *moi*.	us, *nous*.
Cas possessif (posses'sive case).	my, *mon*, etc. mine, *le mien*, etc.	our, *notre*, etc. ours, le *nôtre*, etc.

Second Person.

	Singular.	Plural.
Cas sujet.	you [ysw] (*archaïque;* ye, thou), *tu*, *toi*.	you (ye), *vous*.
Cas régime.	you (*archaïque:* ye, thee), *te*, *toi*.	you (ye), *vous*.
Cas possessif.	your [yoə] (*archaïque:* thy), *ton*, etc. yours [yoəz] (*archaïque:* thine), *le tien*, etc.	your, *votre*, etc. yours, *le vôtre* etc.

Third Person.

Singular.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.	Indefinite.
C. s.	he, *il*, *lui*,	she, *elle*.	it, *il*, *lui*.	one [wɐn], *on*.
C. r.	him, *le*, *lui*.	her, *la*, *elle*.	it, *le*, *lui*.	one, *(se, soi)*.
C. p.	his *son*, etc. *le sien*, etc.	her, *son*, etc. hers, *le sien*, etc.	its, *son*, etc. its own [osn], *le sien*, etc.	one's, *son*, etc. one's own, *le sien*, etc.

Plural.

Masculine, Feminine, Neuter.

C. s.	they, *ils*, *eux*, *elles*.
C. r.	them, *eux*, *elles*, *leur*.
C. p.	their, *leur*, etc. theirs, *le leur*, etc.

§ 145 *(Observation). Cas sujet.* — Toutes les fois que le pronom n'est complément ni d'un verbe ni d'une préposition, il faut employer le cas sujet: Qui est là? C'est moi. *Who is there? It is I.* — Il est plus grand que moi. *He is taller than I.* — Qui est-ce qui est venu hier? Moi. *Who came yesterday? I.*

Rem. 1. Il faut cependant remarquer que dans le style familier on dit plutôt *It is me*, et qu'on ajoute d'ordinaire un auxiliaire au cas sujet isolé: *Who is there? It is me* (ou *I am*). — *He is taller than I am.* — *Who came yesterday? I did.*

Rem. 2. En anglais, on ne doit point répéter le sujet ni le complément d'un verbe sous forme de pronom. *Moi, je le sais* se traduira donc simplement par *I know,* mais en accentuant le pronom ([ai' nos'] par opposition à [əi nos'] *je sais*).

§ 146. *Cas régime.* — Le pronom régime se met régulièrement après le verbe ou la préposition dont il dépend; il peut servir de complément direct et aussi, s'il suit immédiatement le verbe, de complément indirect:

She saw me, came to me, and gave me this book, elle me vit, vint à moi et me donna ce livre.

§ 147. *Cas possessif.* — La forme la plus courte du cas possessif (*my, your,* etc) sert d'adjectif possessif *(posses'sive ad'jective);* la forme la plus longue (*mine, yours,* etc.), de pronom possessif *(posses'sive pro'noun`): This is my book.* Voici mon livre. — *This book is mine.* Ce livre est à moi. — *I have your hat, and you have mine.* J'ai votre chapeau, et vous avez le mien.

Rem. 1. Pour traduire *son, sa, ses, le sien, la sienne, les siens, les siennes,* il faut naturellement choisir le cas possessif du pronom qui s'applique au possesseur: *John* (ou *he*) *loves his parents.* Jean (il) aime ses parents. — *Ma'ry* (ou *she*) *loves her parents.* Marie (elle) aime ses parents. — *One ought* [ôt] *to love one's parents.* Il faut (on doit) aimer ses parents. — *This book* (ou *it*) *has its mer'its.* Ce livre (il) a ses mérites.

Il serait aussi ridicule d'employer *his books* au lieu de *her books* que de dire *John's books* pour *Mary's books.*

Rem. 2. Quel que soit le genre ou le nombre du nom possédé, le cas possessif du pronom ne varie naturellement pas plus que celui du substantif: *his son, his sons, his daughter, his daughters, his house, his houses* (de même que *John's son, John's sons, John's daughter, John's daughters, John's house, John's houses*).

§ 148. Les pronoms réfléchis *(reflec'tive pro'nouns)* se forment en ajoutant *self* (sing.), *selves* (plur.) au premier cas possessif *(my, your, our, your),* pour la première et la seconde personnes, et au cas régime pour la troisième:

Singulier.	Pluriel.
Myself' [maiself], *moi-même.*	oursel'ves, *nous-mêmes.*
yourself' [yoəself],[1] *toi-même.*	yoursel'ves, *vous-mêmes.*
himself, *lui-même.*	themsel'ves, *eux-mêmes, elles-mêmes.*
herself', *elle-même.*	
itself', *lui-même.*	
oneself', (one's self'), *soi-même.*	

Exemple.

I will come myself, *je viendrai moi-même.*

Words.

To read [riyd], *lire.*[2]
» run,[3] *courir.*
» imag'ine, *imaginer.*
To cook, *cuire.*
» kill, *tuer.*
» ride,[4] *monter, aller à cheval.*

---

[1] Forme archaïque: *thyself'.* Naturellement, on emploiera aussi *yourself'* pour traduire *vous-même.*

[2] Read: read [red], read [red]. — [3] Ran, run. — [4] Rode, ridden.

To cry, *crier, pleurer.*
» learn, *apprendre.*
» teach,[1] *enseigner.*
» sing,[2] *chanter.*
» play, *jouer.*
» won'der [wɐn'də], *s'étonner.*
» look at, *regarder.*
» mar'ry, *épouser.*
» scream [skriym], *crier.*
» die, *mourir.*
» live [liv], *vivre.*
» ring,[3] *sonner.*

To knock [nok], *frapper, heurter.*
» climb [klaim], *grimper.*
» stud'y, *étudier.*
» walk [wôk], *marcher, se promener.*
» talk [tôk], *s'entretenir, causer.*
» draw,[4] *tirer, dessiner.*
» plant [plânt], *planter.*
» work [wœ̂k], *travailler.*
» trav'el, *voyager.*
» fight [fait],[5] *combattre.*
» bake, *cuire au four.*
» roast, *rôtir.*

to boil, *bouillir.*

Exercise. 41.

I shall ride. He will write. She will cook. I will run. We shall walk. You will talk. They will die. I must read it. It might kill me. You could teach it her. She will look at him. He can teach us. Your father will love you. We will call them. My gamekeeper will shoot a deer. Your child is ill. His daughter lives here. Her brother-in-law is dead. The mocking-bird is met with *(se trouve)* in America; its colour is black and white. Our tutor draws well. Your governess sings all day (long). Their meat is roasted. I wonder if the flowers were hers. He would like to ride your horse, and you may ride mine. The table-cloth you washed is ours. The works you have studied are theirs. I imagined it myself. Plant the young trees yourself. He has ridden there himself. Mrs. [mis'iz] Eliz'abeth Brown'ing, the English po'etess, wrote the poems herself. The horse has killed itself. One must not live for oneself alo'ne *(seulement)*. We cannot learn English by ourselves. You might travel yourself. You can fight the reb'els yourselves. They themselves will find it difficult to learn the speech. O God! I call upon thee.[6] "Thou wert wrong", said the quaker to his friend.[6] Roll on, thou deep and dark-blue ocean, roll.

Exercice. 42.

Je lis. Tu écris. Il cuit. Elle imagine. Il *(neut.)* court. Nous jouons. Vous allez à cheval. Ils lavent. J'épousai ma cousine. Tu appelas le garçon. Lui et elle pleurèrent amèrement. Nous apprîmes un poème. Vous enseignâtes (l')arithmétique. Ils chantèrent comme (*like* [des]) rossignols. M'as-tu vu? Il t'a trompé. Vous l'avez regardé. Je l'ai fait *(done* [dɐn]). Ils nous ont appelés. Il vous a combattu. Ils les

---

[1] Taught [tôt], taught. — [2] Sang, sung. — [3] Rang, rung. — [4] Drew, drawn. — [5] Fought [fôt], fought. — [6] V. § 65, Rem. 1, p. 31.

ont battus.[1] Je jouerais avec le chien, s'il était à moi *(le mien)*. Il s'étonne de *(at)* votre intrépidité. Ne la (une lettre) lis pas, c'est la sienne. J'irai au *(into the)* jardin, si c'est le vôtre. Vous parlez des fleurs! elles sont à nous *(les nôtres)*. Les tableaux (que) vous peignez sont-ils à vous?[2] Les femmes pleurent, car ces malheureux enfants sont à elles *(les leurs)*. Mon ami doit mourir. Ton tuteur peut vivre ici. Son domestique (à lui) doit sonner. Sa servante (à elle) peut frapper à *(at)* la porte. L'oiseau est dans son nid; le chat peut y *(up to it)* grimper. Notre frère étudiera (le) droit *(law)*. Je planterai vos fleurs. J'irai moi-même. Combattras-tu toi-même? Peut-il cuire (le) pain lui-même? Peut-elle rôtir la viande elle-même? On étudie pour soi-même. Cuirons-nous les pommes de terre nous-mêmes? Viendrez-vous vous-mêmes? Vous admirez-vous vous-même?[3] Se sont-ils tués?

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Can you speak English?	Yes, I can.
Do they know you?	They say so; but I do not know them.
Is this your house?	It is his and not ours.
Do you think this is her maid?	The other is hers.
Where is yours?	She has gone to see her mother.
Did you write the letter yourself?	My cousin wrote it.
Can I not do it myself?	Your sister did it herself.
Shall we go ourselves?	No, we will send the cook.
Will you admire yourselves?	Yes, if nobody else admires us.
Does a man often know himself?	It is easier to know others.
Should one live for oneself alone?	No, one should live also for others.
Why did he copy his exercise from yours?	It is no copy; he wrote it himself.
Will they take a master to teach them French?	No, they will learn by themselves.
Do you think they will learn it well?	I do not think so myself.
Where is mine?	Your cousin has it.
Do you know the personal pronouns?	I think I know them all.
If the Forth Bridge were to collapse, what would they do?	Construct a fifth.
Why is a lame dog like a schoolboy adding six and seven together?	Because he puts down three and carries one.

[1] Beat, beat, beaten.

[2] Traduire: Sont les tableaux (que) vous peignez les vôtres (v. § 65, Rem. 2, et § 145, Rem. 2).

[3] V. § 145, Rem. 2, et p. 96, note 1.

Subtraction table: 1 from 1 leaves 0, 1 from 2 leaves one . . . 2 from 2 leaves 0, 2 from 3 leaves 1 . . . . 12 from 12 leaves 0.

I subtract 4938 from 5123: 8 from 13 leaves 5, I put down 5 and carry 1; 1 and 3 is 4, 4 from 12 leaves 8, I put down 8 and carry one; etc.

Go to the blackboard and subtract 581 from 653, etc.

This book is mine. This pencil is yours. This inkstand is his. This is our class-room. This pen is bad, take mine, etc. Is this your penholder? — No, it is Charles's, etc.

Seizième Leçon.

(Sixteenth Lesson.)

Pronoms.

(Suite.)

§ 149. Les **adjectifs** et **pronoms démonstratifs** *(demon'strative pro'nouns`)* sont:

Singulier.	Pluriel.
This, *ce . . . -ci, cet . . . -ci, cette . . . -ci, ceci,* etc.	These, *ces . . . -ci, ceux-ci, celles-ci,* etc.

Singulier.	Pluriel.
That, *ce, cet, cette (. . . -là), celui, celle, cela,* etc.	Those, *ces (. . . -là), ceux(-là), celles(-là), ceux, celles,* etc.

Rem. 1. *That* est un pronom démonstratif simple: *ce, cette, ces; celui, celle, ceux, celles. This,* au contraire, indique en outre que l'objet est rapproché; il ne faut l'employer, en général, que lorsqu'on pourrait dire en français *celui-ci, ce . . -ci, ceci* etc.[1] Lorsqu'on l'oppose à *this, that* indique un objet éloigné: *ce(t) . . . -là, cette . . . -là, ces . . . -là, celui . . . -là,* etc.

Rem. 2. Le pronom *ce* joint au verbe *être,* se traduit par *he, she, they, these, those,* lorsqu'il désigne une ou plusieurs personnes dont il a déjà été question.

§ 150. Les **pronoms relatifs** *(rel'ative pro'nouns`)* sont *who, which* et *that.*

Pronom relatif

	simple.		déterminatif.	
Sing., Plur.	masc., fém.,	neutre.	masc., fém., neutre.	
Cas sujet:	who [hʊw],	which,	that,	*qui.*
Cas régime:	whom [hʊwm],	which,	that,	*que.*
Cas possessif:	whose [hʊwz]	(whose)		*dont.*

[1] On n'emploiera donc pas *this* pour traduire *ce, celui* dans ces phrases: Donnez-moi *ce* que vous avez. J'ai le vôtre et *celui* de votre frère.



Rem. 1.[1] Le pronom relatif simple ne devrait se traduire que par *who*, *which*. *That*, pronom *démonstratif* employé relativement, sert à *montrer*, à *déterminer*, à restreindre, à limiter, à expliquer; on ne devrait donc l'employer que lorsque le pronom relatif français n'est pas séparé par une virgule de son antécédent. On peut le remplacer par *who*, *which*. — Cette distinction recommandée par les grammairiens n'est pas toujours scrupuleusement observée.

Rem. 2. *Cas régime.* — 1° Le pronom relatif précédé de *of* occupe la même place qu'un substantif et se fait précéder du nom dont il dépend: *He had two sons, one of whom contin'ued to resi'de with him.* — Il avait deux fils, dont l'un continua à demeurer avec lui. — *He has a great many rela'tions, most of whom he sca'rcely ever sees.* Il a beaucoup de parents dont il ne voit presque jamais la plus grande partie. — *This is the apple-tree, the fruit of which you like so much.* Voici le pommier dont vous aimez tant les fruits.

2° Lorsque le pronom relatif est déterminatif (c'est-à-dire, lorsque, dans notre ponctuation, il ne doit pas être séparé de son antécédent par une virgule), on peut le sous-entendre au cas régime: *The man I saw was old and blind.* L'homme que je vis était vieux et aveugle. — *The town I know best is Do'ver.* La ville que je connais le mieux est Douvres.

3° *That*, pronom relatif, ne doit jamais être précédé d'une préposition. S'il y en a une, on la rejette après le verbe: *This is the man (that) we were speaking of.* Voici l'homme dont nous parlions. — *The town (that) I next came to was Wind'sor.* La ville où (à laquelle) j'arrivai ensuite, était Windsor.[2]

Rem. 3. *Cas possessif.* — Le cas possessif exprime la possession et sert toujours de complément à un nom ou à un pronom, dont il est suivi; il ne s'emploie donc qu'improprement au neutre. Lorsque *dont*, *de qui*, *duquel* etc., n'expriment pas la possession, on les traduit par *of whom, of which* (v. Rem. 2, 1° et 3°).

Le nom de la chose possédée, avec tous ses compléments mais sans article, se place toujours après le cas possessif (cf. § 118): *God, whose high* [hai] *will we admi're.* Dieu, dont nous admirons la volonté souveraine. — *God, whose high will we obey'.* Dieu, à la volonté souveraine duquel nous obéissons.[3] — *He has found a friend on whose faith'fulness he may rely'.* Il a trouvé un ami sur la fidélité duquel il peut se reposer.

---

[1] Nous conseillons de lire rapidement ces remarques et de ne les apprendre par cœur que plus tard, lorsqu'on en sera à la Seconde Partie (Leçon IX).

[2] Le pronom se sous-entend alors presque toujours. Voilà pourquoi le rejet de la préposition est beaucoup plus rare avec *whom* et *which* exprimés (cf. Rem. 1).

[3] Cf. *God's high will; his high will; His high will whom we resist'*, [Paradis Perdu, I, 161—2]. La volonté souveraine de celui à qui nous résistons (en prose, on dirait: *the high will of Him whom we resist*).

§ 151. *Ce qui, ce que* se traduisent par *that which* et plus souvent par *what* [hwot] ou par *which. What* se rapporte à ce qui suit; *which,* à ce qui précède.[1] Exemples: *What I do not like is your being always* [ôl'wîz] *late.* Ce que je n'aime pas, c'est que vous soyez toujours en retard. — *You are always late, which I do not like.* Vous êtes toujours en retard, ce que je n'aime pas. — *I know what you have said* [sed]. Je sais ce que vous avez dit.

§ 152. *Quel!* exclamatif se rend au singulier par *what a(n)*; devant les noms abstraits et au pluriel par *what: What an excellent woman!* Quelle excellente femme! — *What excellent women!* Quelles excellentes femmes!

Exercise. 43.

Are these the spectacles which you have bought?[2] The merchant of whom he bought his wine was very rich. The shoemaker who brought[3] your boots, and whom you paid,[4] is the man to whom I lent[5] two hundred francs last year. He is a clever man. The book which you gave me is most interesting. Shakespeare is the greatest poet that England has produced. The gentlemen with whom I saw[6] you walking this morning are the sons of the banker whose fortune suffered so much by the last cri'sis. All men and all animals that live must die. Have you seen those women? No, but I have seen your father and your uncle; the former went[7] into his room, the latter into the garden. We do not trust those who tell falsehoods.

Exercice. 44.

Avez-vous lu ces livres? Non, je n'ai pas lu ceux-ci, mais ceux-là. Les plumes qu'il a apportées[3] ne sont pas bonnes. Je n'ai pas vu la dame dont vous m'avez parlé,[8] je la verrai ce soir. N'est-ce pas la dame à laquelle vous avez envoyé les belles fleurs qui étaient sur votre table? Il ne sait pas ce qu'il dit. Pourquoi avez-vous fait cela? Je ne puis vivre avec cet homme, il est trop méchant. C'est l'homme auquel l'enfant a donné le fruit. Voici *(He're is)* le cheval dont nous avons parlé et que vous vouliez acheter. Il y a là *(The're is)* un étranger qui désire vous parler; c'est un homme

---

[1] Autrement dit, *which,* pris dans ce sens, ne s'emploie qu'en apposition.

[2] Buy, *acheter,* bought, bought. — [3] Bring, *apporter,* brought, brought. — [4] Pay, *payer,* paid, paid. — [5] Lend, *prêter,* lent, lent. — [6] See, *voir,* saw, seen. — [7] Go, *aller,* went, gone. — [8] Speak, *parler,* spoke, spoken.

dont l'extérieur *(appea'rance)* m'a frappé. Ces tableaux sont magnifiques. La mère dont le fils est revenu *(come back)* est heureuse. Le jeune homme avec lequel vous êtes sorti *(gone out)* est mon ami et celui de mon frère. L'homme auquel j'écris est *(un)* avocat. La maison dans laquelle je demeure, appartient à cette dame. Il y a sur la table des cerises qui ne sont pas mûres.

Multiplication table: once 0 is 0 . . ., once 12 is 12; twice 0 is 0, twice 1 is 2 . . ., twice 12 is 24; 3 times 0 is 0 . . . ., 12 times 12 is 144.

I multiply 73 by 12: 12 times 3 is 36, I put down 6 and carry 1; 12 times 7 is 84, 84 and 1 is 85, I put down 85.

---

§ 153. Les **pronoms interrogatifs** *(interro-g'ative pro'nouns')* sont *who, which* et *what?*

Pronom interrogatif

Sing., Plur.	simple. masc., fém.,	simple. neutre.	déterminatif. masc., fém., neut.
Cas sujet:	who? *qui?*	what [hwot]? *quoi?*	which? *lequel, laquelle* etc.
Cas régime:	whom? *qui?*	what? *que? quoi?*	which? »
Cas possessif:	whose? *de qui? à qui?*		

Who is there? *Qui est là?* — One of the Mr. Smiths? *Un des messieurs Smith.*
Which? *Lequel?* — The elder. *L'aîné.*
What is he? *Qu'est-ce qu'il est?* — A ship'bro'ker. *Courtier maritime.*

Rem. 1. *Cas régime.* — La préposition qui régit le pronom interrogatif, peut se rejeter après le verbe (cf. § 150, Rem. 2, 3°): *What is it made of?* De quoi (ou avec quoi) est-ce fait?

Rem. 2. *Cas possessif.* — Le nom de la chose possédée, avec tous ses compléments, mais sans article, se place toujours après le cas possessif (cf. § 118 et § 150, Rem. 3). Si, toutefois, ce nom est accompagné d'un adjectif démonstratif, ce dernier reste après le verbe: A qui est cette maison? *Whose house is this?* A qui est la maison dont vous parlez? — *Whose house is it, you are speaking of?* — A qui est-ce? *To whom does this belong?*

Le cas possessif exprime la possession. On dira donc: *Of whom are you speaking?* De qui parlez-vous?

§ 154. Adjectif interrogatif

simple.	déterminatif.
what? *quel?*	which? *lequel de (ces) . . . .?*

What man is that? *Quel homme est-ce là?*
What books will you have? *Quels livres voulez-vous?*
Which book will you have? *Lequel de ces livres voulez-vous?*

Rem. Ces deux mots s'emploient, comme sujets ou comme compléments, aux trois genres et aux deux nombres.

§ 155. Lorsqu'on ajoute aux pronoms ou aux adjectifs interrogatifs la terminaison *ev'er* ou *soev'er* (= que ce soit), on forme ainsi des pronoms ou adjectifs relatifs indéfinis:

pron.	who'ev'er whom'ev'er	*qui que ce soit qui* (que) . . ., *quiconque* . . ., *celui qui* (que).
	what'ev'er	*quoi que ce soit qui,* ou *que* . . ., *quoi que* . . .
	which'ev'er,	*lequel que ce soit qui,* ou *que* . . .
adj.	what'ev'er,	*quel que soit* . . . *qui* ou *que, quelque* . . . *qui* ou *que* . . .
	which'ev'er	*quel que soit celui de ces* . . . *qui* ou *que* . . .

Whoever comes late will be pun'ished.	*Quiconque* (ou *celui qui*) *arrivera en retard sera puni.*
Whatever he may say, you may rely upon him.	*Quoi qu'il dise, vous pouvez vous en rapporter à lui.*

§ 156. *Pronoms corrélatifs.* Avant les pronoms relatifs, on traduit *celui, celle* par le pronom personnel: ***he*** ou ***him who,*** celui qui; ***she*** ou ***her whom,*** celle que. Ces expressions ne s'emploient guère dans le style familier; on y remplace *celui, celle* par des substantifs; ***the man who, the gentleman who, the boy who,*** etc. *Celui qui, celle qui,* pris dans un sens général, se traduisent par ***whoever.*** *Ceux qui, celles qui* se traduisent par ***those who*** ou ***such as.*** — En parlant de choses, on dit au singulier ***the one which*** ou ***that which,*** au pluriel ***those which.***

Exercise. 45.

Hampden fell on Chal'gro've field in 1643; this bold cham'pion died for the lib'erties of England. These dragoons' fight well. Those wounds are mortal. Who was the murderer of Ar'thur of Brit'anny *(Bretagne)*? Who but his uncle John Lack'land' *(sans Terre),* in 1203? Whose ide'as are these? Which do you admire most? Which animal is larger, the rhinoc'eros, or the hippopot'amus? Which he'ro was killed first, Hec'tor or Achil'les? What stat'ues are those? The gentleman who has just gone out. The young man (that) you have brought here. Do you hear the cana'ry-bird that is singing in that cage? Is that the grand'-pia'no [pyânoᵒ] *(piano à queue)* (which) you spoke of? To whom do you wish to write? Of whom did he speak? This is the ser'vant that robbed us. It is he who stole *(a volé)* my watch. We must

go to the physic'ian who lives at my brother's. The book is for the girl who sings best. They who are in prison are unhappy. Those whom we saw yesterday, are the owners of that house which was formerly mine. Whoever they may be, I shall be glad to see them again. What have you seen? Whichever of these books you take, you will find it very interesting. Whoever you may be, be honest. Whatever she says, she is always right. With whomsoever you may come, I shall be happy to see you. Whatever you do, do well.

Exercice. 46.

Celui qui est appliqué' [dil'igent] recevra un livre. Celle dont je parle est la sœur de l'acteur. Je le donnerai à celui qui paye le plus. Ce qu'on peut avoir *(is to be had)* est fort pratique. Ceux qui sont morts. Cette encre est plus noire que celle-là. Ce canif-là est plus cher que ce couteau-ci. Ces ciseaux sont[1] petits, ceux-là sont grands. Ces gants sont blancs, ceux-là jaunes. La santé de cette dame-là est mauvaise. Ces livres sont à nous (les nôtres). Voici *(ceci est)* le journal (que) je lis. Qui est ce monsieur-là? Qui appelez-vous? Qui joue du *(on the)* piano? Quelle est la dame (que) vous épouserez? Quelle est la montre (que) vous vendrez? Lequel des garçons grimpait sur *(up)* l'arbre? De qui est-ce le portrait?[2] Qu'avez-vous chanté? Que désirez-vous? L'élève qui est paresseux est injuste envers *(to)* son professeur. Voici *(here is)* la fleur (que) j'ai plantée. Ce monsieur, dont (le) fils est *(un)* grand voyageur, viendra demain. L'instrument (dont) il joue est la flûte. Le voleur qui vola *(stole)* l'argent est mort *(has died)*. La chanson (que) vous appreniez est difficile. Que savez-vous? Quiconque pleure, sera consolé. Quel que soit le cheval que vous achetiez, vous ne saurez pas *(will not be able)* le monter. Quoi que vous disiez, vous ne savez *(can)* ni *(nei'ther)* dessiner, ni *(nor)* chanter.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Who can count from 1 to 100?	I can.
Whom shall I send to the blackboard?	Do send me, sir.
Whose book is this?	Mine, sir. No, it is Henry's.
Which of you has got *(a)* a good penknife?	Mine is very sharp.
What did we study last time?	We studied the relative pronouns.
What is your father?	My father is an officer.
What is it that goes from London to York without moving?	The road.

[1] On peut dire: ***This*** pair of scissors ***is,*** ou, ***these*** scissors ***are.***
[2] Trad.: *De qui p. est-ce?*

This is a penny; it is worth 0 fr. 104. This is a halfpenny; it is worth half a penny, 2 halfpence make 1 penny. This is a *farthing*; it is the *fourth* part of a penny, 4 farthings make 1 penny. This is a shilling; it is worth 12 pence, 12 pence make 1 shilling (1 fr. 25). 20 shillings make 1 pound. 21 shillings make 1 guinea.

This is a sovereign; it is worth a pound. This is a half sovereign; it is worth 10 shillings. This is a crown; it is worth 5 shillings. This is a half crown; it is worth 2 shillings and 6 pence. This is a florin[1]; it is worth 2 shillings. This is a double florin[1]; etc. This is a sixpence; etc. 2 sixpences are worth 1 shilling.

Pennies, halfpence, and farthings are copper coins. Threepences, sixpences, shillings, florins, double florins, crowns, and half crowns are silver coins. Sovereigns and half sovereigns are gold coins.

£. *(livre)* = a pound, s. *(sou)* = a shilling, d. *(denier)* = a penny, q. *(quart)* = a farthing[2].

£ 12. 4. 6 3/4 } 12 pounds, 4 and 6, 3 farthings.
£ 12. 4 s. 6 3/4 d. }
£ 12. 4 (s). 12 pounds 4.
4 s. 6 d. } 4 and sixpence.
4/6 }
4 s. } 4 shillings.
4/. }
6 1/2 d. sixpence halfpenny.

Dix-septième Leçon.

(Seventeenth Lesson.)

Pronoms.

(Suite.)

Les **pronoms et adjectifs distributifs** *(distrib'utive pro'nouns')* sont:

§ 157. *Each* [iytsh], chaque, chacun (considéré à part):

Each of the two brothers, *chacun des deux frères.*

Each mem'ber of the fam'ily, *chaque membre de la famille.*

§ 158. *Ev'ery* [ev'rĭ], chaque, *ev'ery one,* chacun (considéré comme faisant partie d'un ensemble, d'un tout; tous les individus d'un groupe pris un à un). Ce mot, qui correspond souvent à notre adjectif *tous,* ne s'emploie pas en parlant de deux.

---

[1] The florin and double florin have four shields. In the half crown there is a wreath round the shields or a Collar of the Garter (old style), or a Garter with the Collar of the order (Jubilee coinage, May 1887).

[2] Les monnaies anglaises ne sont autre chose que nos anciennes monnaies françaises. Le sou est un sou d'argent.

Every man (one) must pay.
Chacun (tout le monde) doit payer.

Every bird has wings, *chaque oiseau a des ailes.*
Everybody, every one, *chacun, tout le monde.*
Everything, *tout.*

§ 159. *Ei´ther* [ai´dhə], l'un ou l'autre, l'un des deux:

Either of these pen´kni`ves, *l'un ou l'autre de ces canifs.*

Is either of your brothers sing´le?
Est-ce que l'un (ou l'autre) de vos deux frères est célibataire?

Which will you have, *lequel voulez-vous?*
Either, *l'un ou l'autre.*

Neither [nai´dhə], ni l'un ni l'autre; aucun des deux:

Neither of my friends was at home.
Ni l'un ni l'autre de mes deux amis n'était à la maison.

I will have neither.
Je ne veux ni l'un ni l'autre.

§ 160. Les **pronoms ou adjectifs indéfinis** *(indef´inite pro´nouns`)* sont:

All [ôl], *tout, tous.*
an´y [en´ĭ], *n'importe quel.*
some [sɐm], *quelque.*
an´ybo`dy, any one, } *n'importe qui.*
som´ebo`dy, some one, } *quelqu'un.*
an´ything, *n'importe quoi.*
som´ething, *quelque chose.*
both [boeth], *tous les deux, l'un et l'autre.*
few, *peu de.*
a few, *quelques, —-uns.*
lit´tle, *peu de.*
a lit´tle, *un peu de.*
most, *la plupart de.*
much, many, } *beaucoup de* (v. § 132, Rem.).
no, *ne . . . point de, aucun.*
no´body, no one, } *personne.*
none, *nul, aucun, point.*
noth´ing [nɐth´ĭng], *rien.*
one, *un, on.*
oth´er [ɐdh´ə], *autre.*
anoth´er, *un autre, encore un.*
one anoth´er, *l'un l'autre.*
each other, *l'un l'autre.*
else, *autre.*
sev´eral [sev´rəl], *plusieurs.*
such, *tel, pareil.*

§ 161. *All* est suivi de l'article comme en français. Ex.:

All the brothers, *tous les frères.*

Quand la signification est générale, l'article doit être omis. Ex.:

All men are mor´tal, *tous les hommes sont mortels.*

Rem. *All* peut aussi signifier *tout entier,* mais seulement au singulier, lorsqu'il est suivi de l'article défini; autrement ce sens

est représenté par *whole,* que le déterminatif précède (Voy. IIe P. 10e Leç.). Ex.:

All the house, the whole house, a whole house, whole houses *(des maisons entières).*

§ 162. *Any* et *some* précèdent ou remplacent le substantif employé dans un sens partitif; ils servent ainsi très souvent à traduire notre pronom *en.* Mais *any* signifie réellement *n'importe quel(s)* et, dans les phrases interrogatives ou dubitatives, *quelque . . . par hasard, un peu de . . . par hasard; some,* au contraire, signifie *certain(s),* dans son sens fort [sɐm[, et, dans son sens faible [səm], *une certaine quantité de, un peu de, quelque(s).* Aussi est-ce surtout *any* qu'on rencontre dans les phrases négatives, interrogatives et dubitatives. Exemples:

Some [sɐm[peo'ple say . . .
Certaines personnes disent, il y en a qui disent.

I have seen some [səm] people.
J'ai vu quelques personnes.

Lend me some u'seful books.
Prêtez-moi des (quelques) livres utiles.

Will you have some tobacco? *Voulez-vous du tabac?*

Will you have any tobacco?
Voulez-vous n'importe quel tabac? (Si l'on accentue *any.*)
Voudriez-vous du tabac? (Si l'on n'accentue pas *any*).

Yes, I will have some. *Oui, j'en veux.*

He could not pronounce any artic'ulate sounds.
Il ne pouvait pas prononcer de sons articulés.

I cannot pronounce some English sounds.
Il y a des sons anglais que je ne puis prononcer.

If you have any for'eign [for'in] stamps, send them to me.
Si (par hasard) vous avez des timbres étrangers, envoyez-les moi.

If you have some foreign stamps, send them to me.
Si (= puisque) vous avez des timbres étrangers, envoyez-les moi.

§ 163. *Both,* employé avec un substantif, est suivi de l'article ou du pronom possessif; il sert à désigner deux êtres réunis; s'il n'y a pas idée de réunion, c'est *two* qu'il faut employer:

Both the princes, *les deux princes.*
Both his children, *ses deux enfants.*
Which (one) of the two, *lequel (l'un) des deux.*

§ 164. *One* (v. § 144) sert à remplacer auprès d'un adjectif un substantif (susceptible de pluralité) déjà exprimé, quelquefois même un substantif sous-entendu, mais facile à deviner; dans ce sens, il prend une *s* au pluriel: *ones.*

He gave new lamps for old *ones.*
Il donna des lampes neuves pour des vieilles.
The cat and her young ones.
Le chat et ses petits.

§ 165. *Little, a little, much* s'emploient avec ou pour un substantif au singulier; *few, a few, many* avec ou pour un substantif au pluriel; *de* partitif disparaît (v. § 132, Rem.). Ex.:

Little, a little, much water.
Peu, un peu, beaucoup d'eau.
Few, a few, many leaves.
Peu, quelques, beaucoup de feuilles.

§ 166. *Other* ne prend la marque du pluriel que si le mot auquel il se rapporte ne l'accompagne pas immédiatement. Après *somebody, something*, etc., on rend *autre* par *else.* Ex.:

Here are other books. There are the others.
Voici d'autres livres. Voilà les autres.

§ 167. *Such* est suivi, au singulier, de l'article indéfini, excepté avant les noms abstraits:

Such an excellent woman, *une femme si parfaite.*
Such excellent women, *des femmes si parfaites.*

Exercise. 47.

Every one will be reward'ed accord'ing to his mer'it. Each of the sisters has gained a prize. I will give each of them a cup of tea. Have you seen either of my servants? I saw them both go out. Neither of the generals *would* make peace. You may have either of these so'fas for little money; I have also sev'eral arm-chairs. I never heard such a noise. The roy'al fam'ily had lost all hope. The fire commen'ced in many places; but a few hands were suffic'ient to quench it. We will give them a little assis'tance. Will you have some pears? We do not see any troops; they are all gone to In'dia. Does he hear any music in the castle? No one attempted to arrest the assas'sin. The fleet effect'ed nothing of importance in the Chan'nel *(Manche).* Is anything to be done here? None of these ships is a man-of-war. The Queen has another min'istry. Somebody desi'res to speak with the Duke. Some one is dead

in the house. One should read the old English writers. Have they accu'sed one another? It is im'pious to kill oneself. The ti'ger and its young ones were shot. Such a con'flagra'tion as the burning of Chicago [shikâ'go(ə)] in 1871, occa'sioning great loss of life and destruc'tion of prop'erty, is for'tunately very rare. Everybody else would have acted otherwise. A whole loaf of bread was given them. Most of us have been there.

Exercice. 48.

Tous (les) hommes doivent mourir. Toute la ville. Donnez-moi encore un verre *(un verre* de *plus)*. Un autre ne le ferait pas. Accompagnez quelqu'une des dames. Voulez-vous du café? Je ne veux point de café, mais encore une tasse de thé. Il n'y a point de volaille dans la basse-cour. Si quelqu'un vient, je lui parlerai. Mes deux neveux sont aux Indes *(in In'dia)*. Les deux enfants sont à moi. Lequel des deux livres désirez-vous? Nous avons peu d'encriers. Voulez-vous me donner quelques francs? Vous avez peu de temps, votre frère (en) a beaucoup. Combien d'années avez-vous été en Écosse *(Scot'land)?* Combien coûtent ces cerises? Je ne suis point Irlandais *(I'rish, an Irishman)*. Il a beaucoup d'argent et peu d'amis. Personne[1] n'est à l'église. Personne ne[1] nous a vus. Les pommes de cet arbre sont rouges, mais je n'en ai point[2]. Aucun de ces hommes. Il ne disait rien[1]. N'avez-vous point d'autres couteaux? (En) voici un autre. Il me faut (*I want* [wont]) une autre fourchette. Voici plusieurs salières. Quelqu'un frappe à (*at*) la porte. Avez-vous vu quelqu'un? Je mangerai quelque chose. Un tel homme me plaît. Je n'ai jamais connu (*known* [noən]) pareilles gens. Des rats dévorèrent un fromage entier, mais le fromage était empoisonné, et tous les rats périrent. Je ne vois personne autre.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Have you taken *(porté)* those books to the bookbinder's?	Yes, I have taken several there.
Is this the horse of which you spoke?	No, it is another.
Who is the author of the new book?	Whoever it is, he must have some talent.
Which of these pictures will you sell me?	Whichever you please, or all, if you will buy them.
Who is that gentleman?	I do not know him.
Whom do you expect to-morrow?	I expect nobody.
Which is your carriage?	Not this one; but the other.

[1] V. § 98, Rem. 2.
[2] *N'en . . . pas, n'en . . . point: not any, none.*

What have you given for it?	I will tell you another time.
What is the matter *(Qu'est-ce qu'il y a)*?	Nothing is the matter; nothing at all *(du tout)*.
What do you want?	I want to speak to somebody.
Should one not love one's parents?	Yes, and also one's relations.
I want some pens; have you any good ones?	I have excellent ones.
Can you give me any sealing-wax?	Yes, if you want some.
Has anybody broken my glass?	None of us has broken it; it was the cat.
To whom will you give a newspaper?	To each of the two brothers.
Does everybody sing?	Every one that has a voice.
Have you paid for everything?	No, each man paid for himself.
Will you eat either of these fowls?	No, they are both old and tough.
Will neither of these tea-pots do *(faire l'affaire)*?	No, unless it is a metal one.
Can you not call on him again?	Yes, I will go either on Monday or Tuesday.
Which will you take, soup or fish?	Thank you, I will take neither.
May I have the honour of taking a glass of wine with you?	I shall be very happy.
Will you take white or red?	Either; it is quite the same to me.

This is the door, the door-handle, etc.

The door is made of wood. The floor, the desk, the form, the blackboard, the window-frame are made of wood. The window-panes are made of glass. The door-handle and the gasburner are made of brass. Pens and knives are made of steel. My coat is made of wool. My shirt is made of linen (cotton). My cravat is made of silk. My boots and gloves are made of leather. Sovereigns, half sovereigns are made of gold. Shillings, etc. are made of silver. Pennies, etc. are made of copper. What it the door made of? etc.

Dix-huitième Leçon.

(Eighteenth Lesson.)

Adverbes *(Ad'verbs')*.

§ 168. Les adverbes dérivés d'adjectifs et de participes se forment en général en y ajoutant la syllabe *ly* (= ment). Ex.: *wise,* sage, *wisely,* sagement; (v. § 51) *pretty, prettily; gay, gayly; dry, dryly.*

Cependant, 1° les adverbes en *le* changent seulement *e* en *y;* ceux en *ue* perdent *e: noble, nobly; true, truly;*

2° les adverbes en *ll* ne font qu'ajouter *y: full, fully;*

3° les adverbes en *ly* évitent cette formation par euphonie et y suppléent d'ordinaire par l'adjonction d'un substantif à l'adjectif, comme:

In a friendly manner, *amicalement.*

§ 169. *Adverbes affirmatifs.*

Yes, *oui.*
cer'tainly, *certainement.*
indeed', *vraiment, qui plus est, même.*
undoubt'edly [b muet] *indubitablement.*
of course [kôs] *naturellement, sans doute.*
tru'ly, *réellement.*

§ 170. *Négatifs.*

No, *non, ne . . . point de.*
no'wi'se, *en aucune manière.*
not, *ne . . . pas.*
not at all, *pas du tout.*
not yet, *pas encore.*

§ 171. *Interrogatifs.*

How [hao], *comment?*
when *quand?*
where [hwêə], *où?*
whence,[1] *d'où?*
whe'refore, *pour quelle raison?*
why, *pourquoi?*

§ 172. *Adverbes de doute.*

Perhaps', *peut-être.*
prob'ably, *probablement.*

§ 173. *Adverbes de comparaison.*

As, *aussi.*
bet'ter, *mieux.*
best, *le mieux.*
more, *plus.*
most, *le plus;* at m., *au pl.*
less, *moins.*
the least, *le moins;* at l., *au m.*
so, *aussi, si.*
thus, *ainsi.*
worse, *pis;* worst, *le pis.*

§ 174. *Adverbes de temps.*

Now [nao], *maintenant.*
to-day', *aujourd'hui.*
to-night [tənait], *cette nuit.*
yes'terday, *hier.*
the day befo're yesterday, *avant-hier.*
to-mor'row, *demain.*
the day af'ter to-morrow, *après-demain.*
this day week, *dans huit jours, il y a huit jours.*
next day, *le lendemain.*

---

[1] Cette forme ne s'emploie plus jamais dans le style familier et presque jamais dans les livres. On dit *from where* et, plus souvent, *where from. Where* se place alors au commencement de la phrase, et *from* à la fin. Ex.: *Where does he come from?*

the week before last, *l'avant-dernière semaine.*
the other day, *il y a quelques jours, l'autre jour.*
dai'ly, *tous les jours.*
now'-a-days', *de nos jours.*
now and then, *de temps en temps.*
la'tely, *dernièrement.*
long ago', } *il y a longtemps,*
long since, } *depuis l.*
som'etimes, *quelquefois.*
sel'dom, *rarement.*
at first, *d'abord.*
then, *alors, ensuite.*
of'ten [ôf'n], *souvent.*
when, *lorsque.*
soon, *bientôt.*
pres'ently, *tout à l'heure, à présent.*
for'merly, *autrefois.*
by and by, *tantôt, tout à l'heure.*
at noon, *à midi.*
at mid'night', *à minuit.*
al'ways [ôlwîz], ev'er, *toujours.*
nev'er, *ne . . . jamais.*
al'read'y [ôlred'e], *déjà.*
af'terwards [âftəwədz] *après, ensuite.*
ear'ly, *tôt, de bonne heure.*
late, *tard.*
of late, *depuis peu, récemment.*
every other day, *tous les deux jours.*
mean'whi'le [miyn'hwail], *en attendant.*
ins'tantly, } *aussitôt.*
imme'diately, }
on a sud'den, sud'denly, *tout à coup.*

(all) at once, *tout d'un coup.*

§ 175. *Adverbes de lieu.*

Here, *ici.*[1]
there [dhêə], *là, y.*[1]
where [hwêə]' *où.*[1]
at home, *à la maison* (séjour).
home, *à la maison* (direction).
abov'e [əbʊv'], *au-dessus.*
abroad' [əbrôd], *au dehors, à l'étranger.*
away', *loin.*
below', } *au-dessous.*
beneath' [bîniyth'] }
back, back'wards, *en arrière.*
down, *en bas.*
up, *en haut.*
ev'erywhe're, *partout.*
whe'rev'er, *partout où.*
else'wher'e, *autre part, ailleurs.*
no'wher'e, *nulle part.*
som'ewher'e, *quelque part.*
for'wards, on'wards, *en avant.*
hence, *d'ici.*
thence, *de là.*
in'wards, *en dedans.*
out'side, *en dehors.*
out'wards, *au dehors.*

§ 176. *Adverbes d'ordre.*

First, *d'abord.*
sec'ondly, *deuxièmement.*
third'ly, *troisièmement;* etc.
the last but one, *l'avant-dernier.*
togeth'er, *ensemble.*

---

[1] Pour marquer la direction vers un lieu, on disait autrefois *hith'er, thith'er, whith'er;* ces formes ne se rencontrent plus que dans le style poétique ou relevé. La langue courante peut employer dans ce sens *where . . . to?: where are you going to?* Où allez-vous?

§ 177. *Adverbes de qualité et de manière.*

Well, *bien.*
ill, bad'ly, *mal.*
oth'erwi'se, *autrement.*
on pur'pose, *exprès.*
e'ven, *même.*
al'most [ôl'most], near'ly [nie'lî], } *presque.*
aloud', *à haute voix.*
by chance [tshâns], *par hasard.*
at ran'dom, *au hasard.*
rath'er [râ'dhe], *plutôt.*
sca'rcely [skêeslî], *à peine.*
chief'ly, *surtout.*
again, *de nouveau.*
by the way, *en passant.*
by the by, *à propos.*

§ 178. *Adverbes de quantité.*

Much, *beaucoup.*
too much, *trop.*
lit'tle, *peu.*
less, *moins.*
most, *le plus.*
mo'reo'ver, *de plus, d'ailleurs.*
enough' [înɐf'], *assez (de).*
so'mewhat, *quelque peu.*
suffic'iently, *suffisamment.*
quite, *entièrement, tout à fait.*
too, *trop* (devant un adj. ou un adv.).
too much, *trop* (avec les verbes).
so, *si* (avec les adj. ou les adv.).
so much, *tant.*

§ 179. *Adverbes de distance.*

Yon'der, *là-bas* (rare).
hard' by', close' by' [klos], } *tout près.*
far, *loin.*
near [nie], *près.*

§ 180. *Adverbes de conclusion.*

The'refore [dhêe'fôe], *donc, c'est pourquoi.*
con'sequently, *conséquemment.*

§ 181. Les adverbes simples forment en général leur comparatif et leur superlatif de la même manière que les adjectifs.

Of'ten, *souvent;* oft'ener, *plus souvent;* oft'enest, *le plus souvent.*
Fre'quently, *fréquemment;* more fre'quently, *plus fréquemment;* most fre'quently, *le plus fréquemment.*

Exercise. 49.

Where do you live at present? Where is my pen? You will find it there in the corner. No, it is not here, it is there. You have done badly; I hope you will do better next time. Did you know him formerly? I shall be at your service presently. Let us speak boldly. So much (the) better for you. So much (the) worse for him. Never put off till to-morrow what can be done to-day. He rises at noon, and goes to bed long after midnight. He is more frequently at the coffee-house than at home. I never heard her sing so well. He would undoubtedly have written more politely, if you had given

him time enough. I shall certainly beat the child; perhaps he will learn better then. The ships arrived only the other day, and will sail again this day week. He was not often happy, because he was idle. It must therefore be wrong to contradict such sta'tements. He will always be satisfied. We should always prefer our duty to our pleasure. The women afterwards gave all their gold and silver. Nothing is better worth *(mérite plus)* the time and attention of young persons than the acquisition of knowledge and virtue. This is the easiest book I have read; consequently I understand it perfectly. Shall you come back soon? Yes, immediately, I have heard enough. The sports'man has put down his gun. She told me shyly that she was not well. He lives hard by. He will come by and by. By the by, I must tell you something. I looked everywhere, but discovered it nowhere.

Exercice. 50.

Comment pouvez-vous être si vif? Quand arrivera le gardechasse? Pourquoi parlez-vous? Il écrit admirablement. Ma tante joue fort bien du *(on the)* piano. Ce garçon, que fait-(il) *(W. is that boy doing)* là? D'où vient la lettre? Voulez-vous déjeuner avec moi? Je souperai avec vous après-demain. Où avez-vous dîné hier? Aujourd'hui, nous sommes ici, et demain, nous serons partis *(gone)*. Voulez-vous peut-être payer? Avez-vous assez de temps? Je suis rentré[1] chez moi *(home)* à minuit. Il se conduit très poliment. Ce n'est pas loin, aussi *(conséquemment)* je n'irai pas à cheval *(ride)*. D'aujourd'hui en huit mon ami arrivera. Il est mort[1] le lendemain. Je l'ai vu[1] il y a quelques jours. Elle était habillée à la mode *(fash'ionably)*. Dites-vous toujours vos prières? Je les dis tous les jours, et (je) vais tous les deux jours à l'église. Avez-vous été en Angleterre? Il y a long-temps (que) j'y ai été.[1] Voyez-vous quelquefois ma cousine? J'écris rarement; autrefois, j'écrivais souvent. J'enverrai la lettre tout de suite. Je demeure dans cette maison là-bas. La maison n'est pas très loin. Je ne crois pas que ce soit assez. C'est très peu. L'autre est plus grand et certainement suffisant. Premièrement, il a tort; deuxièmement, j'ai raison; et troisièmement, ma femme a raison. Nous la vîmes plus souvent que l'année passée *(last)*. L'enfant est plus vif que sa sœur. Il chante d'une *(in a)* manière sotte. Il riait gaiement. Mon frère est à l'étranger. Si vous ne le trouvez pas dans cette chambre, cherchez-le ailleurs. La pomme était belle en dehors, mais gâtée *(rot'ten)* en dedans. Le connaissez-vous? Non, pas du tout.

---

[1] *Passé.*

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Why do you always come so late?	Because I now come by water, and not on horseback.
Shall you be at home to-morrow morning?	No, I was at home the day before yesterday, and shall not be at home again till the day after to-morrow.
How often have you read Mil'ton's Par'adi'se Lost?	Once or twice; but Mr. Green has read it three or four times.
When shall we have the pleasure of seeing you?	Whenever you send me an invita'tion.
Will you come to-morrow evening?	Yes, but I would rather come to dinner.
When did the king die?	About a fortnight ago *(il y a quinze jours).*
Did you break the window on purpose?	No, it was by ac'cident.
How did you break it? Was it long ago?	My brother and I were playing together this morning, and my ball broke *(cassa)* it.
Have you *got*[1] your ball here?	No, I have not *got* it; I have looked for it everywhere.
Suppose we go and buy another?	I should be very much obliged to you.
I will return by and by; how will you amuse yourself meanwhile?	I will look at the pictures over the way *(vis-à-vis).*
Have you nothing else to say before I go?	Nothing but good-bye for the present.
This is the eighteenth lesson; which comes now?	Of course the nineteenth.

Compound addition. I add together

£.	s.	d.
2.	4.	$7\frac{1}{2}$.
3.	5.	$10\frac{1}{4}$.
15.	15.	0.
33.	12.	$11\frac{1}{2}$.

A halfpenny or 2 farthings and 1 farthing make 3 farthings, 3 farthings and a halfpenny or 2 farthings make 5 farthings or 1 penny and 1 farthing. I put down $\frac{1}{4}$, that is 1 farthing, and carry 1. 1 and 11 is 12, 12 and 10 is 22, 22 and 7 is 29 = 24 pence or 2 shillings and 5 pence; I put down 5 and carry 2. $(2 + 12 + 15 + 5 + 4)$ s. $= (20 \times 1 + 18)$ s. = £ 1., and 18 s. I put

[1] *Got,* participe passé de *get,* employé par pléonasme.

down 18, and carry 1. Then (1 + 33 + 15 + 3 + 2) pounds = £ 54. Therefore the sum is

£ 54. 18. 5 1/4.

Come to the blackboard and add together £ 28. 14. 6 3/4, £ 27. 18. 4 1/4, £ 79. 12. 6., £ 19. 18. 10 1/2, and £ 85. 14. 3 3/4, (= £ 241. 18. 7 1/4 d.), etc.

Dix-neuvième Leçon.

(Nineteenth Lesson.)

Prépositions.

§ 182. Les prépositions *(Prep`osit´ions)* les plus ordinaires sont:

Abov´e, *au-dessus de, plus de.*
about´, *environ, sur, autour de.*
across´ [əkrôs], *à travers.*
against´, *contre.*
af´ter [âf´tə], *après.*
along´, *le long de.*
amid´, amidst´, } *au milieu de.*
among´ [əmᵊng´], amongst´ [əmᵊngst] } *parmi.*
by, *par, à côté de, de.*
hard´ by`, clo´se by` } *tout près de.*
concer´ning, *touchant.*
down, *au bas de, en bas.*
du´ring, *pendant, durant.*
for, *pour, par, pendant.*
from, *de, dès, d'avec, de chez, d'auprès* (v. § 183).
in, in´to, } *dans, en* (v. § 183).
near (to), *près de, proche.*
not`withstan´ding, *malgré.*
of, *de.*
off [ôf], *loin de.*
on, *sur, à.*
out of, *hors de, de.*
o´ver, *au-delà de, sur.*

at, *à* (v. § 183).
befo´re, *avant, devant.*
behind [bĭhaind´], *derrière.*
below´, *au-dessous de.*
beneath´, *au dessous de.*
between´, betwixt[1], } *entre.*
besi´de, *à côté de.*
besi´des, *hormis, outre.*
beyond´, *au-delà de.*
round, around´, } *autour de.*
save, *sauf, hormis.*
since, *depuis.*
through [thrᵊw], *par, à travers.*
till, until´, *jusqu'à.*
to, *à pour* (v. § 183).
towards´ [tôdz, təwôdz´], *vers, envers, à l'égard de.*
un´der, *sous.*
un`derneath´ [ᵊndəniyth], *dessous, au-dessous de.*
up, *en haut.*
upon´, *sur.*
with, *avec, de, par, chez.*
within´,[2] *dans, dedans, dans l'espace de.*
without´,[2] *sans, hors de.*

---

[1] S'emploie rarement. [2] th = [dh].

§ 183. *At* indique séjour dans un lieu; *to,* au contraire, direction vers un but: *He is now at Oxford and will go to Stratford-on-Avon next week.* — *In* indique séjour dans un lieu, persistance dans un état; *into,* au contraire, changement de lieu ou d'état: *Frogs can live in water and on land.* Les grenouilles peuvent vivre dans l'eau et sur terre. *He jumped into the water.* Il sauta dans l'eau. *Bot'tom's head was changed* [tsheindzhd] *into an ass's.* La tête de Bottom fut changée en tête d'âne (Songe d'une Nuit d'été). — *From* indique le point de départ, l'éloignement; c'est l'inverse de *to: It is six miles from London Bridge to Greenwich* [grin'idzh].

Remarquez que l'on dit: *He lives in London.* Il demeure à Londres[1]. *When shall you go to England?* Quand irez-vous en Angleterre?

Exercise. 51.

You cannot have assistance from him; he must first assist himself. The bird is his, and consequently must be paid for. The man was known by his hair and eyes. I have no occa'sion for *(besoin de)* your ser'vices. James II. embarked for France on the 23rd of December 1688. Put the small books above the large ones. There were about 5000 men killed. What are you about? St. Paul's cathe'dral in London is built after the model of St. Peter's at Rome. The stone struck *(frappa)* against the window. I knew him at first sight. Among twenty apples there was but one good. The country between Loch[2] Lomond and Loch[2] Tay is beautiful. We were eight, besides the servants. Do not go beyond the field. Think before you speak. I'reland is much behind England in civilisation. My brother is below me in the class. There is shade beneath these trees. I am sorry for it *(J'en suis fâché).* Nel'son died for his country at the great naval battle of Traf'algar' in 1805. I speak from my heart. He will swim across the riv'er. The ship sailed along the coast. He lived there during a whole year.

Exercice. 52.

About, *environ, de, autour de, sur.*

Tous se pressaient *(to throng)* autour du soldat. Environ

---

[1] Avec les noms d'autres villes, excepté parfois Paris, Rome et Berlin, on emploie *at.*

[2] *Loch,* lac (d'Écosse, d'Irlande), se prononce en écossais et en irlandais comme l'allemand «Loch» et en anglais comme *lock* [lok]. Toutefois, les Anglais prononcent souvent *Loch Erne* [lohœ̈n'].

cinq heures. Nous pensons à cette affaire. Il parla de sa mère. Je n'ai point d'argent sur moi.

Above, *au-dessus de, plus de.*

L'un était assis (*sat*) au-dessus, l'autre au-dessous de moi. Lorsque sa tête fut au-dessus de l'eau. C'est à plus de deux milles d'ici. Nous y fûmes plus d'une heure.

Across, *à travers.*

Il vous faut traverser (*walk across*) le pont et ensuite aller à travers les champs.

After, *après.*

Il revint (*came back*) dans une heure. Pourquoi courez-vous après moi? If fut nommé Robert (d')après son père.

Against, *contre.*

Nous nageons contre le courant. Je suis contre (la) guerre. Qui courut (*ran*) contre le mur?

Along, *le long de.*

L'armée marcha le long de la rivière. Il causait tout le long du chemin.

Amid, amidst, *au milieu de.*

Au milieu de son infortune. Nous étions au milieu des sauvages.

Among, *parmi.*

Il n'y a qu'un honnête homme parmi eux. Parmi toutes ces brosses je n'en vois point de bonnes.

At, *à* (v. § 183).

A la fin de la semaine. A quel moment pouvons-nous vous attendre? Est-(ce que) la jeune dame (est) à Rome? Quand (est-ce que) vous serez chez vous (*at home*)? A cinq heures et demie. En tout cas (*At any rate*).

Before, *avant, devant.*

Irez-vous au théâtre avant (le) souper? Ne puis-je pas déjeuner avant huit heures moins le quart? Les arbres sont devant la fenêtre.

Behind, *derrière.*

Les voleurs sont derrière la maison. Une souris est derrière le poêle. Ne restez pas derrière la porte.

Below, *sous, dessous, au-dessous de.*

La cave est sous la cuisine. Le tunnel est sous la Tamise. Ce langage est indigne (*au-dessous*) de votre rang (*rank*).

Beneath, *au-dessous de, sous* (*appartient plutôt au style littéraire*).

Tout ce qui est sous la lune. C'est au-dessous de ma dignité. Je succombe sous mon fardeau.

Beside, *près de, à côté de.*

Il se trouvait (*was*) à côté de moi. Le colonel était à côté de lui. Le château près du fleuve. Il est hors de lui (*himself*).

Besides, *outre.*

J'ai mangé de la viande et des pommes de terre, outre la soupe et le fromage. Outre les quatre chevaux, il y avait aussi un âne.

Between, *entre.*

Entre nous (*ourselves*). Il coûta entre six et sept francs. La couleur est entre brun et noir.

Beyond, *au-delà de.*

Au-delà du tombeau, il n'y a plus de (*no*) distinction entre le roi et le mendiant. Les montagnes au-delà de la mer. Le prix est au-delà de mes moyens.

By, *de, par.*

Par qui est écrit cet ouvrage? Par un Anglais. Voyagerez-vous par terre (*land*) ou par mer? En (*par*) étudiant vous apprendrez. Il fut blessé par accident. C'était par la négligence de son ami. Il était aimé de ses parents.

Concerning, *sur, touchant, de.*

Le grand ouvrage de Locke est un Essai sur l'entendement humain (*Es'say concer'ning the Hu'man Un`derstand'ing*). J'ai beaucoup de choses à vous dire à propos de votre entreprise (*en'terpri`se*).

Down, *en bas.*

Je suis tombé (*have fallen* [fôlən]) en bas (de) l'escalier. Les Suisses descendirent (*came down*) des (*les*) montagnes.

During, *pendant, durant.*

Je lirai ce livre pendant votre absence. Elle jouira (de) cette rente durant sa vie.

For, *pour, à cause de.*

La lettre est pour moi. J'aime l'enfant à cause de son innocence. Je ne puis voir le sommet de la montagne à cause des nuages. Combien avez-vous payé pour cela? Le général est parti de (*has left*) Bruxelles (*Brus'sels*) pour Flessingue (*Flus'hing*).

From, *de, de chez, de la part de, d'auprès, d'après* (v. § 183).

Venez-vous de Guernesey (*Guern'sey*)? Avez-vous reçu des nouvelles (*Have you heard*) de votre père? De maison en (*to*) maison. D'après ce que j'entends. Je viens de la part de mademoiselle Jeanne (*Jane*).

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Are the Fens of Holland, in Lincolnshire, raised above the level of the sea?	Hardly; the water of the canal's, the rivers, and the sea is kept out by dikes.
About what o'clock will you dine?	When I come back, in about an hour.
Shall you not be longer than an hour?	Perhaps not above three quarters.
Did you run against the carriage?	No, the carriage ran against me.
Where shall you be after dinner?	You will find me among the trees in the park.
Have you been long among the English?	About a year and a half.
At what o'clock do you go to bed?	At ten; and I get up at six.
Have you ever been in Wales *(pays de Galles)*?	I was there before my brother.
Did you see anything behind you?	I saw something below in the valley.
Do you never dance at the ball?	No, I think it below me.
Did he stand beside his father?	I think he stood between his mother and his aunt.
Is it beyond your com`pre-hen´sion?	No, it is not; but if it were, I should not tell you.
By whom was the po´em written?	By Burns, a Scotch (*ou* Scot´tish) poet, who died in 1796.
Was it done by command´ of the General?	I think it was by his command; but I am not sure.
What did you speak about?	I spoke concerning our affairs.
Did you say nothing concerning philos´ophy?	Yes; but nothing con´trary to my prin´ciples.
Has the shoemaker fal´len down the stairs?	I hope not; for he has a large fam´ily.
Are the new books for me?	Yes; if you will accept´ them.
Why do you learn Greek?	I learn it from in`clina´tion.
Is the let´ter from Mr. Smith?	No, it is from his wife.

Vingtième Leçon.

(Twentieth Lesson.)

Words.

A pock'et-book`, *un portefeuille.*
a work'-box`, *une boîte à ouvrage.*
a pen'cil-ca`se, *un porte-crayon.*
a chain, *une chaîne.*
a buck'le, *une boucle.*
a col'lar, *un collier, col.*
a neck'lace, *un collier* (parure).
a pres'ent, *un cadeau.*
a can'dle, *une chandelle, une bougie.*
a can'dlestick`, *un chandelier.*
a whip, *un fouet.*
a port`fo'lio, *un portefeuille, un buvard.*
Ind'ia-rub`ber, *gomme élastique.*
a cage, *une cage.*
steel'-pens', *plumes d'acier.*
a pen'-hold`er, *un porte-plume.*
a dic'tionary, *un dictionnaire.*
a reward', *une récompense.*
an um`brel'la, *un parapluie.*
a par`asol' [pær`əsɔl'] *un parasol.*
a thimb'le, *un dé (à coudre).*
a seal [siyl], *un sceau, cachet.*
a dres'sing-gown`, *une robe de chambre.*
an inn, *une auberge.*
a nail, *un clou, ongle.*
a lock, *une serrure.*
a pun'ishment, *un châtiment.*
a task, *un ouvrage, un devoir.*
a reproach', *un reproche.*

Exercise 53.

A word to the wise is enough. We may be good and hap'py without rich'es. I have heard a good char'acter of her. Suspic'ion fell upon some of the company. It was not with him they were so an'gry. Take my whip up'stairs'. An up'stairs` room. There was no wa'ter in the cage, and the bird died of thirst. The boy has climbed up the cher'ry-tree`. The dog is asleep' under the so'fa. Let us rest from our fati'gue in the shade of the oaks, and read in our pocket-books. A man with an umbrella, and a lady with a green silk parasol went out of the town over the bridge. The silver thimble is near you. The two bakers ran round the inn and found a gold buckle. Since the pupil received his punishment, he has learnt his tasks within the time prescri'bed. All who can spare a penny, should be char'itable to the poor. The earth is larger than the moon, and revol'ves on its own ax'is. America was not discovered till the close of the 15th century. All were lost save his friend. He is rich not`with-stand'ing his loss.

Exercice 54.

In, *dans* (v. § 183).

Le compte est dans mon portefeuille. Vous trouverez un cadeau dans votre boîte à ouvrage.

Into, *dans* (v. § 183).

La mouette (*sea-gull*) plongea[1] dans la mer. N'irez-vous pas au jardin? Il jeta[2] la pierre dans le puits (*well*).

Near, *près*.

Est-(ce que) le vaisseau (est) près du rivage? Le village est près de la ville. Le magasin où j'achetai la cravate est près (d'ici).

Of, *de*.

C'est un de mes cadeaux. C'est (l')un de mes fouets *(a whip of mine)*. Le mois de janvier. Un morceau de gomme élastique.

Off, *de, parti, loin de*.

L'oiseau est parti. La cage tombera de la table. Le palais n'est pas bien éloigné. Allez-vous-en *(Be off)*.

On, *sur, à*.

Les plumes d'acier (que) j'ai achetées *(imprf.)*, se trouvent *(are lying)* sur le bureau. Y a-t-il un porte-plume sur la table? Shakespeare est né à Stratford-sur-(l')Avon en 1564. A cette condition. J'irai à la Bourse (*on 'Change* [tsheindzh]) à trois heures moins un quart.

Out of, *hors de, de*.

Je n'ai pas été hors de la maison aujourd'hui. Il s'est (*has*) échappé de prison.

Over, *sur, au-delà de*.

Dans le magasin au-delà de la rue *(way)*, j'ai vu un beau porte-crayon. Il y a plusieurs beaux ponts sur la Tamise (*Thames* [temz]). Le nuage sur la montagne.

Round, around, *autour de*.

Courons autour de la maison. Pouvez-vous nager autour du vaisseau? Elle regardait autour de la chambre.

Since, *depuis*.

On n'a *(there has been)* point de (v. mots p. 32) soleil depuis une semaine. Il a plu depuis hier.

Through, *par*.

Par négligence, j'ai perdu un dé (en) or. L'omnibus passe par notre ville.

---

[1] *Plonger*, to dive; to plunge.
[2] *Jeter*, to throw, threw, thrown.

Till, until, *jusqu'à (temps).*

Il faut qu'il[1] attende jusqu'à cinq heures. Je resterai jusqu'à demain.

To, *à, en, chez, pour jusqu'à* (v. § 183).

Je vais *(I am going)* à Wool'wich (v. § 43). Nous allâmes chez ma nièce. De jour en jour j'ai souhaité d'acheter une chaîne. De huit à dix.

Towards, *vers.*

Vers la fin de la semaine, vous recevrez un cadeau. Il alla vers l'homme.

Under, *sous.*

Ta boucle est à terre *(on the ground)*, sous la chaise. Je vois un dictionnaire sous la table.

Up, *en haut, au haut de, sur.*

Il vous faut (vous devez) porter cette boîte à ouvrage en haut *(au haut* [des] *escaliers).* Le matelot grimpa sur le mât.

Upon, *sur.*

Je promets sur ma parole de vous le donner. L'oiseau est perché sur le pommier. Il plaça la chandelle sur la table.

Underneath, *sous, dessous.*

Le livre est caché *(hidden)* sous la commode. Il y a un clou sous le tapis.

With, *avec.*

Pouvons-nous aller avec vous? *(Avec)* une bougie allumée à la *(dans sa)* main.

Within, *dans, dedans, au dedans de, en.*

Dans *(in* ou *within)* un an. Toutes les maisons dans l'enceinte (au dedans) des murs ont été brûlées *(were burnt down).* En quelques jours.

Without, *sans, en dehors de.*

Je ne (v. § 98, Rem. 2) ferai rien sans récompense. L'auberge est en dehors de la ville.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Where is my pocket-book?	It is in your pocket.
Will you be so kind as to put it in my work-box?	With pleasure.

[1] Il faut que je, *I must.*

Where did you buy this beautiful necklace? — At Garrard and Co's near the Hay´mar`ket The´atre.

Shall I make you a present of it? — You are very kind; but I should prefer´ the portfolio.

Has your husband put my whip on the table? — Yes, and I have taken it away.

Did your pupil throw the inkstand out of the window? — He threw it over the wall, and the India-rubber too.

How long have you had this cage? — Since the day before yesterday.

Do you like steel-pens, or do you prefer quills? — I prefer quills; for I have spoiled my hand through writing with steel-pens.

When will you give me back my pen-holder? — Not till you return me my pencil-case.

Where are you going to with that umbrella? — I am going towards the castle.

Why do you look under my parasol? — Because I wish to see who is under it.

Is there a lock on the bedroom door upstairs? — Upon my word, I can't say.

Look round the apartment. What do you see on the chest of drawers? — I see a silver thimble, a gold watch with chain and seals, and a steel buckle.

I wish to learn English. Do you think I can do it within a year? — Yes, if you are diligent; but you must have a good dictionary.

But what dictionary would you rec`ommend´ me to take? — So many good dictionaries have been published, that it is not difficult to choose one.

Can you not come out and take a walk? — I may not go out without permission from my grandfather.

Why are you doing this task? — It is an imposition.

I did not think you could ever deserve reproach or punishment. What have you been doing? — I hid *(ai caché)* my books underneath the table, when my master came to give me a lesson.

Will you fetch me my dressing-gown? You will find it behind the bed-room door. — I must first look for a candlestick, and light a candle. You know, I can't *(ne puis pas)* go upstairs in the dark.

Vingt-et-unième Leçon.

(Twenty-first Lesson.)

Conjonctions.

§ 184. Les *Conjonctions (Conjunc´tions)* servent à lier les noms et les membres de phrases. Les plus usitées sont les suivantes:

Al′so [ôl′soᵒ], *aussi.*
and, *et.*
as, *comme, que, parce que.*
although′ [ôl-dhoᵒ′], though [dhoᵒ], } *bien que, quoique, quand même.*
becau′se, *parce que.*
befo′re, ere (rare), *avant que.*
both—and, *aussi bien . . . que.*
but, *mais, ne . . . que.*
nev‵ertheless′, *néanmoins.*
nei′ther — nor, *ni — ni.*
nor, *ni.*
not‵withstan′ding, *malgré, quoique.*
now, *or.*
eit′her — or, *ou — ou.*
else, *autrement.*
except′ *à la réserve que, à moins que.*
for, *car.*
hence, *de là, par cette raison.*
howev′er, *cependant, toutefois.*
if, *si.*
lest, *de peur que.*
li′kewi‵se, *de même, également.*
then, *alors, donc, puis.*
the′refore, *aussi, c'est pourquoi.*
till, *jusqu'à ce que.*
too, *aussi.*
unless′, *sinon, à moins que.*
until′, *jusqu'à ce que.*
or, *ou, ou bien.*
provi′ded, *pourvu que.*
so, *ainsi.*
since, *depuis que, puisque.*
still, *encore, cependant.*
than, *que.*
that, *que, afin que.*
when, *quand, lorsque.*
whe‵reas′, *attendu que, au lieu que, tandis que.*
whe′refore, *aussi, c'est pourquoi.*
wheth′er, *si, que (alternative).*
while, whilst, *pendant que.*
yet, *encore, cependant.*

Exercise. 55.

Give me a pair of compasses, if you please. Ca′relessness and idleness are causes of great mis‵for′tune. As you study much, you will make pro′gress. I do so because you wish it. I must go, for my brother and uncle are waiting for me. The weath′er was both wet and cold. Both his father and cousin are of′ficers. This poem is not very interesting; however, I will learn it. He has prom′ised to come, but I fear he is not well enough. Enough is as good as a feast. I will not drink this beer, lest it (should)[1] make me ill. We shall see you at church, either on Sunday next, or on Sunday week. Neither music, nor reading pleases him. Except we hear it again, we cannot believe it. You and we have many privileges. As the governess was in the room, the children behaved well. Remember what you were, and be humble. Do not despise poverty, lest it (might)[1] become your own fate. If you promise, you must also keep (your) word. The dog in the man′ger ([mein′dzhə] *crèche*) would neither eat the hay himself, nor let the ox eat is. Assist such persons as need your assistance. He is neither rich nor poor. As long

---

[1] V. IIe P. Leç. 18.

as I live. Either speak yourself, or let me speak. She is but fifteen years old. How tall she is for her age! Although he was her friend, he could not approve of what she did. Though it is very extraordinary, it certainly did take place. Though you could have travelled to Nor'way, you remained here in Switzerland. He dropped his sword, before I reached him; else I should have snatched it from his hand; now I should not have liked to come to that.

Exercice. 56.

Also *aussi*, and also, *ainsi que*.

L'empereur ainsi que l'impératrice ont été *(imprf.)* en grand danger le (*on the*) 14 janvier 1858. Le jour suivant les autorités *(author'ity)* civiles et militaires, ainsi que les ambassadeurs, les ont félicités *(imprf.)* d'y avoir *(on having)* échappé.

And, *et*.

Mes ciseaux et (mes) lunettes sont dans le tiroir. Le veuf et (la) veuve sont à Lyon *(Ly'ons)*.

As[1], *que, aussi, comme, pendant que*.

Il est aussi riche que vous. Comme il ne travaille pas, je ne lui donnerai rien. Pendant qu'il sonnait *(struck)* une heure.

Although, though, *quoique*.

Quoique j'aime l'enfant, je l'enverrai dans *(to)* une école sévère. Quoique je sois âgé, je me lève tôt.

Because, *parce que*.

Vous êtes heureux, parce que vous êtes content. Je bois (du) vin, parce que je l'aime.

Both — and, *aussi . . . que, à la fois . . . et, et . . . et*.

La fiancée était aussi jeune que belle. La montre était à la fois chère et mauvaise.

But, *mais, ne . . . que, que* (après une négation).

C'(*il*) est un homme bon, mais un peu *(rather)* trop âgé. Je n'aime pas cette tante, mais l'autre. Je ne puis vendre que deux oies. Rien que (la) nécessité. La vie est belle, mais courte.

Before, *avant que;* else, *autrement*.

Laissez-moi, autrement je le dis à mon père. Il périt avant que je pusse venir à son secours.

---

[1] Aussi — que, *as — as* (v. § 130).

Either . . . or, *ou . . . ou.*

Il est ou (*un*) tailleur ou (*un*) cordonnier. Je veux ou danser ou chanter.

Except, *à moins que.*

Je ne puis le prendre, à moins que je (ne) le voie.

For, *car.*

Il faut que j'aille (*I must go*), car j'ai promis de faire une visite à *(to call on)* mon ami. Je ne connais pas l'homme, car je ne (v. § 98, Rem. 2) l'ai jamais vu.

However, *pourtant, cependant.*

C'est bien loin, pourtant je viendrai. Il n'a pas essayé le fusil, pourtant il croit (qu')il est bon. Je partirai bientôt; cependant je ne puis pas fixer le jour.

If, *si.*

Je vous prierai de me donner une (*trouble* [trɐb'l] *you for some*) beurrée, s'il vous plaît. Je ne sais pas si la princesse est à la cour.

Lest, *de peur que* (*ne*), *afin que . . . ne . . . pas.*

Il faut que je mange et boive quelque chose, de peur que le (*my*) courage ne (me) manque (*should fail).* Lisez-le deux fois, de peur que vous ne l'oubliiez *(should forget).*

Likewise, *aussi, également.*

Les parents et les enfants furent également heureux.[1] Mon père et (mon) oncle sont aussi Anglais.[1] Il a toujours tort, et vous aussi[1].

Neither . . . nor, *ni . . . ni.*

Vous (ne) buvez ni vin ni punch. Nous (ne) pouvons ni vivre, ni mourir. Ni moi (*I*) ni ma femme.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Have you been in Scotland and Ireland?	Yes, and I have been in Wales too.
Will you do as I please?	I would rather do as I please.
Has the gardener sent his letter to the post-office?	Yes, although it is so badly written.
Why does the young lady cry so much?	She cries, because her friend has gone away.

[1] *Aussi (également)* se traduirait plus ordinairement par *equally* dans la première phrase et par *also* ou par *too* dans les deux autres.

Can you speak both English and German?	To be sure *(assurément)* I can; but I cannot read or write either.
Have you but one English grammar?	Yes, but I shall soon receive another.
Who has stolen my gold pin?	It must be either the cook or the housemaid.
Have you examined the other servants?	Yes, but it is neither the footman, nor the coachman.
Will you not forgive the thief?	No, Sir, he must be punished.
Do you think I shall not find my pin again?	I think not, except you offer a reward.
I will do so; however, do you not think it useless?	I should nevertheless do what I told you.
Is the railway far from here?	It is not very far; but you must make haste, lest you (should) come too late.
Is the murderer to be hanged this morning?	Yes, and a woman will likewise be hanged.

Vingt-deuxième Leçon.

(Twenty-second Lesson.)

Words.

Afraid', *effrayé, qui craint.*
asha'med, *confus, honteux.*
bash'ful, *timide, modeste.*
capric'ious, *capricieux.*
ca'reful, *soigneux, appliqué.*
ca'reless, *négligent.*
clev'er, *habile.*
cross [krôs], *de mauvaise humeur.*
fati'gued [fətiygd'], *fatigué.*
glad, *content.*
gra'teful, *reconnaissant.*
heal'thy, *sain, qui se porte bien.*
hun'gry, *qui a faim.*
i'dle, *paresseux.*
impru'dent, *imprudent.*
indus'trious, *appliqué.*
lear'ned, *savant* (v. § 53, Rem. 1).
me'rely, *seulement, purement.*
neg'ligent, *négligent.*
obs'tinate, *obstiné.*
pru'dent, *prudent.*
right [rait], *bien, qui a raison.*
sor'ry, *fâché, peiné.*
spoiled, *gâté.*
thirst'y, *qui a soif, altéré.*
thought'ful, [thôt'f(ə)l], *pensif.*
thought'less [thôt'lĭs], *inconsidéré, étourdi.*
tim'id, *timide, craintif.*
ug'ly, *laid.*
vex'ed, *vexé.*
wrong, *mal, qui, a tort.*

Exercise. 57.

I am afraid you do not know your task, notwithstanding you always have a book in your hand. He did very wrong, nevertheless I will pardon him everything. The soldiers of Charles I. were bold, yet they were conquered, as they had no dis'cipline. She is so careless, that it would be imprudent to trust her. Though often cold and hungry, still the poor *boys* are healthy. Few nations are more industrious than

the Dutch *(Hollandais)*. The gardener was so thoughtless, that his master was always cross. Is the child naughty then? Demos´thenes had an ugly face, yet he was very clever and learned; therefore he was u'niver´sally admired. You will not be happy till you do what is right, and avoid everything wrong. It would not be prudent to remain in North Wales; for you will not be healthy unless you move ([mᵘw] *aller*) to a warmer climate, such as Jer´sey. The Swiss are glad when they can return to their own mountains. Some of their opinions were wrong, whereas most of them were right. I shall walk in the fields to-day, unless it rains. Do not be negligent to improve; for whether time be used or not, it will soon pass away. He was so vexed that many began to laugh. Whether our tutor is cross or not, we will nevertheless try to please him. So far as I can see, he is ashamed of his thoughtless conduct. Those savages seemed to have no other element than war. That nation was prosperous and happy while he reigned.

Exercice. 58.

Notwithstanding, *malgré, bien que.*

Les enfants étaient timides, malgré tout (ce que) je disais. L'élève paresseux n'était pas honteux, bien qu'il fût le dernier de (*in*) sa classe.

Nevertheless, *néanmoins, cependant.*

Quoique les troupes fussent courageuses, (*néanmoins*) elles furent battues (*beaten*). Je parlais très doucement (*gently*), cependant le pauvre enfant restait timide.

Since, *puisque, depuis que.*

La fille est soigneuse, depuis qu'elle est dans notre maison. Il n'(v. § 98)apprendra jamais rien, puisqu'il est négligent.

Still, *pourtant, cependant.*

Je ne suis pas allé loin, et pourtant je suis fatigué. Nos domestiques ont beaucoup à faire, et sont pourtant contents. Je suis bien aise que nous ayons une lettre de lui, cependant il écrit trop peu.

Than, *que (après le comparatif).*

Votre fils est reconnaissant et heureux, mais je suis plus heureux que lui *(he)*. Vous êtes plus sain que moi.

That, *que, afin que.*

Je sais que vous avez faim. Je le *(so)* dis, afin que vous mangiez (*may eat*). Qui disait que j'étais imprudent? J'épargne, afin que j'aie *(may have)* (de l')argent.

Then, *alors, donc.*

Dois-je donc être appliqué? S'il étudie, sera-t-il (*donc*) savant?

Therefore, *c'est pourquoi, donc, aussi.*

(Le) petit Joseph ne veut pas venir, donc il est non seulement obstiné, mais très méchant. Vous avez oublié de mettre le fromage sur la table; (*c'est pourquoi*) vous êtes très négligent. Il a tout perdu, aussi est-il très triste.

Till, until, *jusqu'à ce que.*

Je ne l'aimerai jamais, jusqu'*à* ce qu'il soit prudent. J'ai tort, et je travaillerai, jusqu'à ce que j'aie raison.

Unless, *à moins que.*

Il ne peut pas boire, s'il n'a pas soif. Comment aurais-je pu l'apprendre (*how could I have learnt it*), si je n'avais pas été appliqué?

When, *quand, lorsque.*

Je parlais (*was speaking*), lorsque la jeune (*fille*) étourdie entra. Elle enverra le parapluie quand elle en aura le (*elle a*) temps. Quand Brutus eut tué César (*Cæsar*), il fit (*made*) un discours au peuple.

Whereas, *tandis que.*

Les lions s'avancèrent, tandis que ces poltrons de (*cowardly*) nègres se sauvèrent (*ran away*).

Wherefore, *pourquoi? c'est pourquoi, aussi.*

Pourquoi votre tante est-elle de si mauvaise humeur? Je l'ai vexée. Savez-vous pourquoi notre oncle n'est pas à la maison?

Whether, *si,* whether . . . or, *si . . . ou, que* (*alternative*) . . . *ou.*

Que les souliers soient finis ou non, il faut que je les aie. Savez-vous si la princesse de Galles est belle ou laide? Elle est très belle et très bonne.

While, whilst, *pendant que.*

Nous avons beaucoup appris pendant qu'il était notre professeur. Je le ferai, pendant que vous irez au marché.

Yet, *cependant.*

J'ai payé (*imprf.*) pour le chemin de fer, cependant on (*they*) m'a demandé (*asked me for*) sept francs (de) plus. Je fis chercher (*sent for*) le médecin; cependant la servante ne se trouva pas mieux.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Do you not think he is sometimes very bashful?	No; but he is obstinate and idle; nevertheless I hope he will improve.
Where did you buy this ugly horse?	I shall not tell you, since you do not like it.
Why are you always so industrious?	Because I wish to become learned.
Is the boy afraid of going into the water?	It seems so; but then he is only six years old, whereas you are thirteen.
You have eaten no breakfast! Are you not hungry?	It is true, I have eaten nothing, and yet I have no appetite.
Have you so little time then?	Yes, because I must go away at once *(tout de suite)*.
When shall I see you again?	Not till you are less ir'ritable.
Must I stay at school much longer?	No, unless you like it.
Why are you always so thought'less?	You cannot tell whether I am thoughtless or not.

Compound subtraction. I subtract £ 88·18·8$^1/_2$ from £ 146·19·6$^1/_4$. 2 from 5 leaves 3, I put down 3 (farthings), and carry 1 (penny). 1 and 8 is 9, 9 from 18 leaves 9, I put down 9 (pence) and carry 1 (shilling). 1 and 18 is 19. 19 from 19 leaves 0. etc. The difference is £ 58·0·9$^3/_4$.

Go to the blackboard and subtract £ 456·15·11$^3/_4$ from £ 534·13·10$^1/_2$ (= £ 77·17·10$^3/_4$), etc.

Vingt-troisième Leçon.

(Twenty-third Lesson.)

Interjections.

§ 185. Les Interjections *(Interjections)* les plus usitées sont:

1° Pour la surprise ou la douleur:

O! oh [oə]! *ô! oh!* ah! *ah!* o dear [diə]! *mon Dieu!* alas'[əlâs]! *hélas!*

2° Pour le mépris:

Pish! pshaw [shô]! tut! *bah! ah bah!* non'sense! *allons donc!*

3° Pour la surprise:

Re'ally! indeed'! *vraiment!* (how) strange [streindzh]! *singulier!* hullo'! *tiens!* I decla're! *Vrai!* no! *pas possible!*

Into, *dans* (v. § 183).

La mouette (*sea-gull*) plongea[1] dans la mer. N'irez-vous pas au jardin? Il jeta[2] la pierre dans le puits (*well*).

Near, *près.*

Est-(ce que) le vaisseau (est) près du rivage? Le village est près de la ville. Le magasin où j'achetai la cravate est près (d'ici).

Of, *de.*

C'est un de mes cadeaux. C'est (l')un de mes fouets *(a whip of mine)*. Le mois de janvier. Un morceau de gomme élastique.

Off, *de, parti, loin de.*

L'oiseau est parti. La cage tombera de la table. Le palais n'est pas bien éloigné. Allez-vous-en *(Be off)*.

On, *sur, à.*

Les plumes d'acier (que) j'ai achetées *(imprf.)*, se trouvent *(are lying)* sur le bureau. Y a-t-il un porte-plume sur la table? Shakespeare est né à Stratford-sur-(l')Avon en 1564. A cette condition. J'irai à la Bourse (*on 'Change* [tsheindzh]) à trois heures moins un quart.

Out of, *hors de, de.*

Je n'ai pas été hors de la maison aujourd'hui. Il s'est *(has)* échappé de prison.

Over, *sur, au-delà de.*

Dans le magasin au-delà de la rue *(way)*, j'ai vu un beau porte-crayon. Il y a plusieurs beaux ponts sur la Tamise (*Thames* [temz]). Le nuage sur la montagne.

Round, around, *autour de.*

Courons autour de la maison. Pouvez-vous nager autour du vaisseau? Elle regardait autour de la chambre.

Since, *depuis.*

On n'a *(there has been)* point de (v. mots p. 32) soleil depuis une semaine. Il a plu depuis hier.

Through, *par.*

Par négligence, j'ai perdu un dé (en) or. L'omnibus passe par notre ville.

---

[1] *Plonger,* to dive; to plunge.
[2] *Jeter,* to throw, threw, thrown.

Till, until, *jusqu'à (temps).*

Il faut qu'il[1] attende jusqu'à cinq heures. Je resterai jusqu'à demain.

To, *à, en, chez, pour jusqu'à* (v. § 183).

Je vais *(I am going)* à Wool'wich (v. § 43). Nous allâmes chez ma nièce. De jour en jour j'ai souhaité d'acheter une chaîne. De huit à dix.

Towards, *vers.*

Vers la fin de la semaine, vous recevrez un cadeau. Il alla vers l'homme.

Under, *sous.*

Ta boucle est à terre *(on the ground)*, sous la chaise. Je vois un dictionnaire sous la table.

Up, *en haut, au haut de, sur.*

Il vous faut (vous devez) porter cette boîte à ouvrage en haut *(au haut* [des] *escaliers)*. Le matelot grimpa sur le mât.

Upon, *sur.*

Je promets sur ma parole de vous le donner. L'oiseau est perché sur le pommier. Il plaça la chandelle sur la table.

Underneath, *sous, dessous.*

Le livre est caché *(hidden)* sous la commode. Il y a un clou sous le tapis.

With, *avec.*

Pouvons-nous aller avec vous? *(Avec)* une bougie allumée à la *(dans sa)* main.

Within, *dans, dedans, au dedans de, en.*

Dans *(in* ou *within)* un an. Toutes les maisons dans l'enceinte (au dedans) des murs ont été brûlées *(were burnt down)*. En quelques jours.

Without, *sans, en dehors de.*

Je ne (v. § 98, Rem. 2) ferai rien sans récompense. L'auberge est en dehors de la ville.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Where is my pocket-book?	It is in your pocket.
Will you be so kind as to put it in my work-box?	With pleasure.

[1] Il faut que je, *I must.*

Where did you buy this beautiful necklace?	At Garrard and Co's near the Hay'mar'ket The'atre.
Shall I make you a present of it?	You are very kind; but I should prefer' the portfolio.
Has your husband put my whip on the table?	Yes, and I have taken it away.
Did your pupil throw the inkstand out of the window?	He threw it over the wall, and the India-rubber too.
How long have you had this cage?	Since the day before yesterday.
Do you like steel-pens, or do you prefer quills?	I prefer quills; for I have spoiled my hand through writing with steel-pens.
When will you give me back my pen-holder?	Not till you return me my pencil-case.
Where are you going to with that umbrella?	I am going towards the castle.
Why do you look under my parasol?	Because I wish to see who is under it.
Is there a lock on the bedroom door upstairs?	Upon my word, I can't say.
Look round the apartment. What do you see on the chest of drawers?	I see a silver thimble, a gold watch with chain and seals, and a steel buckle.
I wish to learn English. Do you think I can do it within a year?	Yes, if you are diligent; but you must have a good dictionary.
But what dictionary would you rec'ommend' me to take?	So many good dictionaries have been published, that it is not difficult to choose one.
Can you not come out and take a walk?	I may not go out without permission from my grandfather.
Why are you doing this task?	It is an imposition.
I did not think you could ever deserve reproach or punishment. What have you been doing?	I hid *(ai caché)* my books underneath the table, when my master came to give me a lesson.
Will you fetch me my dressing-gown? You will find it behind the bed-room door.	I must first look for a candlestick, and light a candle. You know, I can't *(ne puis pas)* go upstairs in the dark.

Vingt-et-unième Leçon.

(Twenty-first Lesson.)

Conjonctions.

§ 184. Les *Conjonctions (Conjunc'tions)* servent à lier *les noms et les* membres de phrases. Les plus usitées *sont les suivantes:*

Al′so [ôl′soᵒ], *aussi.*
and, *et.*
as, *comme, que, parce que.*
although′ [ôl-dhoᵒ′], though [dhoᵒ], *bien que, quoique, quand même.*
becau′se, *parce que.*
befo′re, ere (rare), *avant que.*
both—and, *aussi bien . . . que.*
but, *mais, ne . . . que.*
nev′ertheless′, *néanmoins.*
nei′ther — nor, *ni — ni.*
nor, *ni.*
not′withstan′ding, *malgré, quoique.*
now, *or.*
eit′her — or, *ou — ou.*
else, *autrement.*
except′ *à la réserve que, à moins que.*
for, *car.*
hence, *de là, par cette raison.*
howev′er, *cependant, toutefois.*
if, *si.*
lest, *de peur que.*
li′kewi′se, *de même, également.*
then, *alors, donc, puis.*
the′refore, *aussi, c'est pourquoi.*
till, *jusqu'à ce que.*
too, *aussi.*
unless′, *sinon, à moins que.*
until′, *jusqu'à ce que.*
or, *ou, ou bien.*
provi′ded, *pourvu que.*
so, *ainsi.*
since, *depuis que, puisque.*
still, *encore, cependant.*
than, *que.*
that, *que, afin que.*
when, *quand, lorsque.*
whe′reas′, *attendu que, au lieu que, tandis que.*
whe′refore, *aussi, c'est pourquoi.*
wheth′er, *si, que (alternative).*
while, whilst, *pendant que.*
yet, *encore, cependant.*

Exercise. 55.

Give me a pair of compasses, if you please. Ca′relessness and idleness are causes of great mis′for′tune. As you study much, you will make pro′gress. I do so because you wish it. I must go, for my brother and uncle are waiting for me. The weath′er was both wet and cold. Both his father and cousin are of′ficers. This poem is not very interesting; however, I will learn it. He has prom′ised to come, but I fear he is not well enough. Enough is as good as a feast. I will not drink this beer, lest it (should)[1] make me ill. We shall see you at church, either on Sunday next, or on Sunday week. Neither music, nor reading pleases him. Except we hear it again, we cannot believe it. You and we have many privileges. As the governess was in the room, the children behaved well. Remember what you were, and be humble. Do not despise poverty, lest it (might)[1] become your own fate. If you promise, you must also keep (your) word. The dog in the man′ger ([mein′dzhə] *crèche*) would neither eat the hay himself, nor let the ox eat is. Assist such persons as need your assistance. He is neither rich nor poor. As long

[1] *V. IIe P. Leç. 18.*

as I live. Either speak yourself, or let me speak. She is but fifteen years old. How tall she is for her age! Although he was her friend, he could not approve of what she did. Though it is very extraordinary, it certainly did take place. Though you could have travelled to Nor'way, you remained here in Switzerland. He dropped his sword, before I reached him; else I should have snatched it from his hand; now I should not have liked to come to that.

Exercice. 56.

Also *aussi*, and also, *ainsi que*.

L'empereur ainsi que l'impératrice ont été *(imprf.)* en grand danger le (*on the*) 14 janvier 1858. Le jour suivant les autorités *(author'ity)* civiles et militaires, ainsi que les ambassadeurs, les ont félicités *(imprf.)* d'y avoir *(on having)* échappé.

And, *et*.

Mes ciseaux et (mes) lunettes sont dans le tiroir. Le veuf et (la) veuve sont à Lyon *(Ly'ons)*.

As[1], *que, aussi, comme, pendant que*.

Il est aussi riche que vous. Comme il ne travaille pas, je ne lui donnerai rien. Pendant qu'il sonnait (*struck*) une heure.

Although, though, *quoique*.

Quoique j'aime l'enfant, je l'enverrai dans (*to*) une école sévère. Quoique je sois âgé, je me lève tôt.

Because, *parce que*.

Vous êtes heureux, parce que vous êtes content. Je bois (du) vin, parce que je l'aime.

Both — and, *aussi . . . que, à la fois . . . et, et . . . et*.

La fiancée était aussi jeune que belle. La montre était à la fois chère et mauvaise.

But, *mais, ne . . . que, que* (après une négation).

C'(*il*) est un homme bon, mais un peu *(rather)* trop âgé. Je n'aime pas cette tante, mais l'autre. Je ne puis vendre que deux oies. Rien que (la) nécessité. La vie est belle, mais courte.

Before, *avant que;* else, *autrement*.

Laissez-moi, autrement je le dis à mon père. Il périt avant que je pusse venir à son secours.

---

[1] Aussi — que, *as — as* (v. § 130).

Either . . . or, *ou . . . ou.*

Il est ou (*un*) tailleur ou (*un*) cordonnier. Je veux ou danser ou chanter.

Except, *à moins que.*

Je ne puis le prendre, à moins que je (ne) le voie.

For, *car.*

Il faut que j'aille (*I must go*), car j'ai promis de faire une visite à *(to call on)* mon ami. Je ne connais pas l'homme, car je ne (v. § 98, Rem. 2) l'ai jamais vu.

However, *pourtant, cependant.*

C'est bien loin, pourtant je viendrai. Il n'a pas essayé le fusil, pourtant il croit (qu')il est bon. Je partirai bientôt; cependant je ne puis pas fixer le jour.

If, *si.*

Je vous prierai de me donner une (*trouble* [trɐb'l] *you for some*) beurrée, s'il vous plaît. Je ne sais pas si la princesse est à la cour.

Lest, *de peur que* (*ne*), *afin que . . . ne . . . pas.*

Il faut que je mange et boive quelque chose, de peur que le (*my*) courage ne (me) manque (*should fail).* Lisez-le deux fois, de peur que vous ne l'oubliiez *(should forget).*

Likewise, *aussi, également.*

Les parents et les enfants furent également heureux.[1] Mon père et (mon) oncle sont aussi Anglais.[1] Il a toujours tort, et vous aussi[1].

Neither . . . nor, *ni . . . ni.*

Vous (ne) buvez ni vin ni punch. Nous (ne) pouvons ni vivre, ni mourir. Ni moi (*I*) ni ma femme.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Have you been in Scotland and Ireland?	Yes, and I have been in Wales too.
Will you do as I please?	I would rather do as I please.
Has the gardener sent his letter to the post-office?	Yes, although it is so badly written.
Why does the young lady cry so much?	She cries, because her friend has gone away.

---

[1] *Aussi (également)* se traduirait plus ordinairement par *equally* dans la première phrase et par *also* ou par *too* dans les deux autres.

Can you speak both English and German?	To be sure *(assurément)* I can; but I cannot read or write either.
Have you but one English grammar?	Yes, but I shall soon receive another.
Who has stolen my gold pin?	It must be either the cook or the housemaid.
Have you examined the other servants?	Yes, but it is neither the footman, nor the coachman.
Will you not forgive the thief?	No, Sir, he must be punished.
Do you think I shall not find my pin again?	I think not, except you offer a reward.
I will do so; however, do you not think it useless?	I should nevertheless do what I told you.
Is the railway far from here?	It is not very far; but you must make haste, lest you (should) come too late.
Is the murderer to be hanged this morning?	Yes, and a woman will likewise be hanged.

Vingt-deuxième Leçon.

(Twenty-second Lesson.)

Words.

Afraid', *effrayé, qui craint.*
asha'med, *confus, honteux.*
bash'ful, *timide, modeste.*
capric'ious, *capricieux.*
ca'reful, *soigneux, appliqué.*
ca'reless, *négligent.*
clev'er, *habile.*
cross [krôs], *de mauvaise humeur.*
fati'gued [fətiygd'], *fatigué.*
glad, *content.*
gra'teful, *reconnaissant.*
heal'thy, *sain, qui se porte bien.*
hun'gry, *qui a faim.*
i'dle, *paresseux.*
impru'dent, *imprudent.*
indus'trious, *appliqué.*
lear'ned, *savant* (v. § 53, Rem. 1).
me'rely, *seulement, purement.*
neg'ligent, *négligent.*
obs'tinate, *obstiné.*
pru'dent, *prudent.*
right [rait], *bien, qui a raison.*
sor'ry, *fâché, peiné.*
spoiled, *gâté.*
thirst'y, *qui a soif, altéré.*
thought'ful, [thôt'f(ə)l], *pensif.*
thought'less [thôt'lis], *inconsidéré, étourdi.*
tim'id, *timide, craintif.*
ug'ly, *laid.*
vex'ed, *vexé.*
wrong, *mal, qui, a tort.*

Exercise. 57.

I am afraid you do not know your task, notwithstanding you always have a book in your hand. He did very wrong, nevertheless I will pardon him everything. The soldiers of Charles I. were bold, yet they were conquered, as they had *no dis'cipline.* She is so careless, that it would be imprudent *to trust her.* Though often cold and hungry, still the poor *boys are healthy.* Few nations are more industrious than

the Dutch *(Hollandais)*. The gardener was so thoughtless, that his master was always cross. Is the child naughty then? Demos'thenes had an ugly face, yet he was very clever and learned; therefore he was u'niver'sally admired. You will not be happy till you do what is right, and avoid everything wrong. It would not be prudent to remain in North Wales; for you will not be healthy unless you move ([mᵊw] *aller*) to a warmer climate, such as Jer'sey. The Swiss are glad when they can return to their own mountains. Some of their opinions were wrong, whereas most of them were right. I shall walk in the fields to-day, unless it rains. Do not be negligent to improve; for whether time be used or not, it will soon pass away. He was so vexed that many began to laugh. Whether our tutor is cross or not, we will nevertheless try to please him. So far as I can see, he is ashamed of his thoughtless conduct. Those savages seemed to have no other element than war. That nation was prosperous and happy while he reigned.

Exercice. 58.

Notwithstanding, *malgré, bien que.*

Les enfants étaient timides, malgré tout (ce que) je disais. L'élève paresseux n'était pas honteux, bien qu'il fût le dernier de (*in*) sa classe.

Nevertheless, *néanmoins, cependant.*

Quoique les troupes fussent courageuses, (*néanmoins*) elles furent battues (*beaten*). Je parlais très doucement (*gently*), cependant le pauvre enfant restait timide.

Since, *puisque, depuis que.*

La fille est soigneuse, depuis qu'elle est dans notre maison. Il n'(v. § 98)apprendra jamais rien, puisqu'il est négligent.

Still, *pourtant, cependant.*

Je ne suis pas allé loin, et pourtant je suis fatigué. Nos domestiques ont beaucoup à faire, et sont pourtant contents. Je suis bien aise que nous ayons une lettre de lui, cependant il écrit trop peu.

Than, *que (après le comparatif).*

Votre fils est reconnaissant et heureux, mais je suis plus heureux que lui *(he)*. Vous êtes plus sain que moi.

That, *que, afin que.*

Je sais que vous avez faim. Je le *(so)* dis, afin que vous mangiez *(may eat)*. Qui disait que j'étais imprudent? J'épargne, afin que j'aie *(may have)* (de l')argent.

Then, *alors, donc.*

Dois-je donc être appliqué? S'il étudie, sera-t-il (*donc*) savant?

Therefore, *c'est pourquoi, donc, aussi.*

(Le) petit Joseph ne veut pas venir, donc il est non seulement obstiné, mais très méchant. Vous avez oublié de mettre le fromage sur la table; (*c'est pourquoi*) vous êtes très négligent. Il a tout perdu, aussi est-il très triste.

Till, until, *jusqu'à ce que.*

Je ne l'aimerai jamais, jusqu'*à* ce qu'il soit prudent. J'ai tort, et je travaillerai, jusqu'à ce que j'aie raison.

Unless, *à moins que.*

Il ne peut pas boire, s'il n'a pas soif. Comment aurais-je pu l'apprendre (*how could I have learnt it*), si je n'avais pas été appliqué?

When, *quand, lorsque.*

Je parlais (*was speaking*), lorsque la jeune (*fille*) étourdie entra. Elle enverra le parapluie quand elle en aura le (*elle a*) temps. Quand Brutus eut tué César (*Cæsar*), il fit (*made*) un discours au peuple.

Whereas, *tandis que.*

Les lions s'avancèrent, tandis que ces poltrons de (*cowardly*) nègres se sauvèrent (*ran away*).

Wherefore, *pourquoi? c'est pourquoi, aussi.*

Pourquoi votre tante est-elle de si mauvaise humeur? Je l'ai vexée. Savez-vous pourquoi notre oncle n'est pas à la maison?

Whether, *si,* whether . . . or, *si . . . ou, que* (*alternative*) . . . *ou.*

Que les souliers soient finis ou non, il faut que je les aie. Savez-vous si la princesse de Galles est belle ou laide? Elle est très belle et très bonne.

While, whilst, *pendant que.*

Nous avons beaucoup appris pendant qu'il était notre professeur. Je le ferai, pendant que vous irez au marché.

Yet, *cependant.*

J'ai payé (*imprf.*) pour le chemin de fer, cependant on (*they*) m'a demandé (*asked me for*) sept francs (de) plus. Je fis chercher (*sent for*) le médecin; cependant la servante ne se trouva pas mieux.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Do you not think he is sometimes very bashful?	No; but he is obstinate and idle; nevertheless I hope he will improve.
Where did you buy this ugly horse?	I shall not tell you, since you do not like it.
Why are you always so industrious?	Because I wish to become learned.
Is the boy afraid of going into the water?	It seems so; but then he is only six years old, whereas you are thirteen.
You have eaten no breakfast! Are you not hungry?	It is true, I have eaten nothing, and yet I have no appetite.
Have you so little time then?	Yes, because I must go away at once *(tout de suite)*.
When shall I see you again?	Not till you are less ir'ritable.
Must I stay at school much longer?	No, unless you like it.
Why are you always so thought'less?	You cannot tell whether I am thoughtless or not.

Compound subtraction. I subtract £ 88•18•8½ from £ 146•19•6¼. 2 from 5 leaves 3, I put down 3 (farthings), and carry 1 (penny). 1 and 8 is 9, 9 from 18 leaves 9, I put down 9 (pence) and carry 1 (shilling). 1 and 18 is 19. 19 from 19 leaves 0. etc. The difference is £ 58•0•9¾.

Go to the blackboard and subtract £ 456•15•11¾ from £ 534•13•10½ (= £ 77•17•10¾), etc.

Vingt-troisième Leçon.

(Twenty-third Lesson.)

Interjections.

§ 185. Les Interjections *(Interjections)* les plus usitées sont:

1° Pour la surprise ou la douleur:

O! oh [oə]! *ô! oh!* ah! *ah!* o dear [diə]! *mon Dieu!* alas'[əlâs]! *hélas!*

2° Pour le mépris:

Pish! pshaw [shô]! tut! *bah! ah bah!* non'sense! *allons donc!*

3° Pour la surprise:

Re'ally! indeed'! *vraiment!* (how) strange [streindzh]! *singulier!* hullo'! *tiens!* I decla're! *Vrai!* no! *pas possible!*

4⁰ Pour appeler:

Ho! hullo′! holloa′! hollo′! (v. § 56) *holà!* I say! *hé! dis donc!* sof′tly [sôftlĭ]! *tout beau!*

5⁰ Pour le dégoût:

Fie! for shame; *fi! fi donc!* bewa′re[1]! mind [maind]! take care! *gare!* away′! begon′e[bĭgôn]![1] be off! get away′ *va-t'en!* shocking! *c'est affreux* (et non pas *choquant*)! *quelle horreur!*

6⁰ Pour fixer l'attention:

Lo![1] behold [bĭhoəld′]! look here! there! *voyez, regardez!* hear! hark! *écoutez!*

7⁰ Pour imposer silence:

Hush! hist! *chut! st!* peace! si′lence! *silence!*

8⁰ Pour le salut et l'adieu:

Wel′come![1] *soyez le bienvenu!* hail![1] all hail![1] *salut!* good-bye! *adieu!* farewell[1]! *adieu*!

9⁰ Pour la joie:

Hooray! huzza[1]! [həzâ′] hurrah[1]! [hərâ′] *vivat! vive la joie!*

10⁰ Pour le doute:

Humph! hum! *hum! hem!* strange! *chose étrange!*

Rem. Les exclamations les plus fréquentes sont *o! (oh!)*, *well!* eh bien! *why!* comment! mais! *now!* eh bien!, qui prennent, suivant l'intonation, les significations les plus différentes. Pour traduire *oui! oui!* ou *mais oui! non! non!* ou *mais non!* on emploiera d'ordinaire *o yes! o no!*[2]

Words.

A physic′ian, *médecin.*
a music′ian, *musicien.*
a mu′sic-mis`tress, *maîtresse de musique.*
a paint′er, *peintre.*
an au′thor, *auteur.*
spurs, *éperons.*
a horse′whip`, *une cravache.*
a car′riage, *une voiture.*
a hun′ting-horn`, *cor de chasse.*
cards, *cartes.*
coun′ters, *marques, jetons.*
a wri′ting-mas`ter, *professeur d'écriture.*
a draw′ing-mas`ter, *professeur de dessin.*
an eye′-glass`, *lorgnon, lunettes.*
an op′era-glass`, *lorgnette.*
a ri′ding-school`, *manège.*
feath′ers, *plumes (d'oiseau).*
art`tific′ial flowers, *fleurs artificielles.*
a ring, *anneau, bague.*
a light, *lumière.*

---

[1] Ce mot ne s'emploie plus guère ou même jamais aujourd'hui dans la langue parlée, surtout dans le style familier.

[2] Remarquons, à ce propos, que *si*, réponse affirmative à une question négative, se traduit par *yes: You do not know me! — (O) yes!* Vous ne me connaissez pas? — (Mais) si!

a squir'rel, *écureuil.*
a purse, *bourse.*
a jack'et, *jaquette.*
a tel'esco`pe, *télescope.*
a gun, *fusil.*
gun'-pow`der, *poudre à canon.*
a press, *une armoire, presse.*

Exercise. 59.

Oh! my father, my friend! how great was my ingratitude! Oh dear! what beautiful artificial flowers you have made! Alas! is there no hope for him? Tut! an honest man has nothing to fear. Hullo! what are you doing with that gun? Really! this is a fine painting! It is certainly by the English artist we saw in the carriage. Strange! that the physician should not have cured the poor author! Fie! no lady should be so cross to her servants. Away! the gunpowder will hurt you. Begone! miserable man, nor disturb me in these solitudes! Behold! the ship, with all her crew, is lost. Hark! what was that? Hush! the child is asleep. Hist! the key turns in the lock. Welcome back to Old England! Humph! who said these were gold rings and bracelets?

Exercice. 60.

Oh! il faut que je fasse appeler *(send for)* le médecin. Hélas! le jeune peintre est mort. Mon Dieu! quel *(what an)* auteur charmant! Ah! je suis étonné d'entendre le musicien. Bah! la maîtresse de musique ne sait rien. Hé! où est notre maître d'écriture? Vraiment! c'est le meilleur maître de dessin de la ville. (C'est) singulier! j'ai perdu ma bourse. Holà! votre jaquette est déchirée *(torn).*[1] Fi donc! il mérite la cravache. Gare! le fusil est chargé. Va-t'en, ou je ne te donnerai pas la lorgnette. Regardez! c'était un petit écureuil. Écoute! n'entends-tu pas le cor de chasse? St! je vois une lumière. Chut! j'entends un carrosse. Soyez le bienvenu! ces plumes et (ces) fleurs artificielles sont pour vous. Salut! Macbeth, (toi) qui seras *(shalt be)* roi! Vivat! le nouveau manège est fini. A présent il vous faut *(vous devez)* acheter (des) éperons pour moi et une amazone pour ma sœur. Hem! la poudre à canon est dangereuse. Ah! quelle *(what a)* belle armoire! elle est certainement d'acajou *(of mahogany).*

Conversation.

Hullo, here you are?
I beg your pardon for being late.
All right *(c'est bien)*! How are you getting on with the geography of the British Isles?
Oh, pretty well, I think.

[1] Tear [têə], tore, torn [tôn].

Well, are they nu'merous?
Rather! they number many thousands.

Dear me! *(grand dieu!)* they are not all of them important?
O dear, no! only the two main islands of Britain and Ireland.

Really? are all the rest very small?
Very small indeed; most of them are quite insignif'icant.

Hum, are none of them worthy of notice?
O yes. Such are the Isle of Man, in the Irish sea; the beautiful Isle of Wight [wait], on the south Coast; and Guern'sey, Jer'sey, Al'derney ([ôl' dənī] *Aurigny*), and Sark, or the Chan'nel Islands *(Iles Normandes)*, in the English Channel *(la Manche)*.

Mind! you forget one.
So it is, I declare! An'glesey, off the coast of Wales.

Very good. Now, let us have a game at cards. Strange! where can I have put them?
Oh! you have put them away with the counters. They are in the desk.

I cannot find them. Hooray! here they are.
There! you see I was right.

I say, where might we go when we have done?
To the riding-school, of course.

Vingt-quatrième Leçon.

(Twenty-fourth Lesson.)

Verbes irréguliers.

§ 186. Il y a en anglais deux conjugaisons, la *conjugaison forte* et la *conjugaison faible,* qui ne diffèrent que par la formation du passé *(past indefinite)* et du participe passé.[1]

	Passé.	*Participe passé.*
Conj. forte.	Modification de la voyelle radicale: *to see,* voir, *to fall,* tomber — *I saw, I fell.*	Addition de la désinence *-n* ou *-en: see-n, fall-en.* Cette désinence a disparu dans beaucoup de verbes.
Conj. faible.	Addition de la désinence *-d* ou *-t: to lay,* poser, *to learn,* apprendre — *I lai-d, I learn-t.*	Addition de la désinence *-d* ou *-t: lai-d, learn-t.*

[1] Cette distinction existe aussi en allemand: ſehen, ſah, geſehen; fallen, fiel, gefallen; — legen, legte, gelegt; lernen, lernte, gelernt.

§ 187. La désinence *-d* se rattache ordinairement au radical par la lettre de liaison *e*, qui ne se prononce plus qu'après *t* ou *d* (v. §§ 26 et 53): *to fell*, abattre, *to thank*, remercier, *to fast*, jeûner, *to knead*, pétrir — *fell-ed* [feld], *thank-ed*, [thængkt], *fast'ed* [fâstîd], *knead-ed* [niydîd].[1]

On regarde comme irréguliers tous les verbes dont le passé ou le participe passé ne se termine pas en -ed. Les verbes forts sont donc irréguliers, ainsi que, dans notre classification, les verbes faibles des cinq dernières séries (§§ 189—200), les verbes mixtes (§ 201) et les verbes défectifs (§§ 217—225).

Verbes faibles.[2]

Première série.

On ajoute -ed *au radical* (v. §§ 47, 48, 51).

§ 188. Tous les verbes réguliers.

Deuxième série.

On ajoute simplement -d *ou* -t.

§ 189. Trois verbes en *ay* [ei] prennent un *-d:*

to lay, *poser,*	I laid,	laid.
to pay, *payer,*	I paid,	paid.
to stay, *(s')arrêter, rester.*	I staid R.,[3]	staid R.

§ 190. Huit verbes [en el, il, oil, en, œ̂n] prennent un *-t:*

to dwell, *habiter, demeurer,*[4]	I dwelt *R.,[5]	dwelt *R.
to smell, *sentir* (une odeur),	I smelt,	smelt.
to spell, *épeler,*	I spelt,	spelt.
to spill, *répandre* (un liquide etc.),	I spilt *R.,	spilt.

[1] Fällen, fällte, gefällt; danken, dankte, gedankt; fasten, fastete, gefastet; kneten, knetete, geknetet. — Beaucoup de verbes faibles à sens transitif viennent, avec modification de la voyelle radicale (v. § 46, Rem. 1), d'un verbe fort à sens intransitif: *to fall,* fallen, — *to fell,* fällen: *to lie,* liegen, être étendu — *to lay* legen, étendre; *to sit,* sitzen, être assis — *to set,* setzen; asseoir, poser; etc.

[2] Nous ne donnons dans toutes ces listes que les verbes simples. Leurs dérivés ou composés ont les mêmes formes.

[3] R. indique qu'il existe aussi une forme régulière: *stayed* etc.

[4] Dans la langue parlée, *dwell* ne s'emploie plus guère dans ce sens; on dit plutôt *to live.*

[5] Lorsque R. est précédé d'un astérisque, il est plus correct de donner à la forme d'orthographe régulière la prononciation de la forme irrégulière: *dwelled* [dwelt — dweld].

to spoil, *gâter, abîmer,*[1]	I spoilt *R.,	spoilt *R.
to pen, *parquer*[2],	I pent *R.,	pent *R.
to burn, *brûler,*	I burnt *R.,	burnt *R.
to learn, *apprendre,*	I learnt *R.,	learnt *R.[3]

Troisième série.

On ajoute -t *ou* -d *en abrégeant la voyelle radicale* (v. § 4) dans seize verbes qui contiennent le son d'*e* long [iy], soit final, soit suivi d'une autre consonne que *-t* ou *-d*.

§ 191. Douze verbes qui contiennent le son d'*e* long [iy] suivi d'une consonne autre que *-t* ou *-d* prennent un *-t* et abrègent le son d'*e* long [iy] en celui d'*e* bref [e]:

to creep, *ramper,*	I crept,	crept.
to feel, *sentir,* (tâter, éprouver),	I felt,	felt.
to keep, *garder, tenir,*	I kept,	kept.
to kneel, *s'agenouiller,*	I knelt R.,	knelt R.
to sleep, *dormir,*	I slept,	slept.
to sweep, *balayer, ramoner,*	I swept,	swept.
to weep, *pleurer*[4],	I wept,	wept.
to deal, *distribuer, agir, trafiquer,*	I dealt *R.,	dealt *R.
to dream, *rêver,*	I dreamt *R.,	dreamt *R.
to lean, *(s')appuyer,*	I leant *R.,	leant *R.
to leap, *sauter,*	I leapt *R.,	leapt *R.
to mean, *signifier, vouloir (dire),*	I meant,	meant.

§ 192. Trois verbes en *-eave* [iyv] changent en outre *-ve* en *f* avant le *-t* (cf. *fif'ty,* de *five*):

to bereave, *priver,*[5]	I bereft R.,	bereft R.
to cleave, *fendre,*	I cleft,	cleft.[6]
to leave, *laisser, quitter,*	I left,	left.

§ 193. Un verbe terminé par *-ee* [iy] abrège ce son en *e* bref [e] et prend un *-d*:

to flee, *fuir,*[7]	I fled,	fled.

---

[1] *To spoil*, dépouiller, piller, est régulier. — [2] *To pen*, écrire, est régulier. — [3] Adjectif, *learned* [lœnid], v. § 53, Rem. 1.

[4] Dans la langue parlée, *to weep* est presque toujours remplacé par *to cry*.

[5] Rare dans la langue parlée, qui emploie plutôt *to depri've, to take away from, to rob.*

[6] Ce verbe appartient aussi à la conjugaison forte: *I clove; cloven* (cette forme ne s'emploie plus que comme adjectif). *To cleave*, adhérer, est régulier. Du reste, ces deux verbes sont rares aujourd'hui, surtout le second; on dit *to split* (fendre) et *to stick* (adhérer).

[7] Ne s'emploie plus guère dans la langue parlée. Dites *to run away, to fly (away).*

Exercise. 61.

He dealt in all sorts of things. I have dreamt of such a man. We learn of one another. It leaps like a frog. Her heart leapt as her son knocked at the door. "Century" means a hundred years. I did not mean the spring; I meant the autumn. She learnt four pages every morning. I have tooth-ache which keeps me from sleeping. I slept well last night. The Duke of Monmouth knelt to James II., wept bitterly, and besought[1] him in vain to spare his life. All the rooms, the passage, and the stairs have been carefully swept. Many words from the Latin, or more correctly from the French, are spelt with *ou* in England and with *o* in America; honour, honor; favour, favor; labour, labor; etc. Emperor, actor, etc. are always spelt with *o*. "Connexion" should be spelt with *x*, not with *ct*. Spell your name. The hen lays an egg every day. About 750,000 pounds were paid for the building ([bild'ĭng] *construction*) of the New Law Courts (*Palais de Justice*) in London. The se'poys (*cipayes*) fled before Sir Col'in Camp'bell, leaving the field of battle covered with their dead and wounded. "Sweep! Sweep!" is the cry of chimney-sweepers in England. Rob'ert Bruce cleft the skull of Hen'ry de Bohun with such a terrible blow that the handle of his axe was shattered in his hand. =[2] Live and learn. A burnt child dreads (*craint, a peur de*) the fire.

Exercice. 62.

Avez-vous à faire avec ce marchand? J'ai donné (*distribué*) les cartes. J'ai rêvé (la) nuit dernière; avez-vous rêvé aussi? Appuyez-vous sur moi. Je me suis assez appuyé. Pouvez-vous sauter? Je sautai par-dessus un fossé. Pense-t-il à (*veut-il dire*) moi? Qu'est-ce que cela signifie? Cela ne signifie rien. Le journal est brûlé. Sentez-vous la fumée? Cela sentait très bon. Comment épelez-vous le nom de notre ville? Il s'épelle . . . Avez-vous répandu l'eau? Il rampait sur la terre. Dormez bien. Comment avez-vous dormi? Est-ce que la cheminée a été ramonée? Ils s'agenouillèrent devant l'autel. Elle a pleuré toute la journée. Sentez-vous quelque douleur? J'ai senti une douleur atroce (*terrible*), mais c'est passé (*over*). Le malheureux (*unhappy man*) fut privé de (la) vue. Il doit quitter la ville. C'est déjà payé. Je suis parti de (*quittai*) Dunkerque (*Dun'kirk'*) le 20 Août. Je le posai sur la table. Ils mirent bas les (*leurs*) armes. Les soldats fuient. Ils s'enfuirent en grand désordre.

---

[1] V. § 200.

[2] Après ce signe viennent des proverbes, dont il faut faire d'abord le mot-à-mot et trouver ensuite l'équivalent français.

Quatrième série.

La désinence disparaît

dans trente-cinq verbes qui se terminent par *-t* ou *-d.*

§ 194. Dans huit verbes qui se terminent par *-t* ou *-d* précédé d'un son long (v. § 4), la désinence disparaît et le son précédent s'abrège.

1° Dans sept verbes le son d'*e* long [iy] se change en celui d'*e* bref [e]:

to bleed, *saigner,*	I bled,	bled.
to breed, *engendrer, élever,*	I bred,	bred.
to feed, *nourrir, donner à manger,*	I fed,	fed.
to speed, *se hâter, réussir,*	I sped,	sped.
to lead, *mener, conduire,*	I led,	led.
to read, *lire,*	I read,	read.
to meet, *rencontrer,*	I met,	met.

2° Le son d'*i* long [ai] se change en celui d'*i* bref [i] dans:

to light [lait], *allumer, éclairer,*	I lit R.,	lit R.

§ 195. Dans quatorze verbes qui se terminent par *-t* ou *-d* précédé d'une voyelle brève, la forme reste la même qu'à l'infinitif:[1]

to cut, *couper,*	I cut,	cut.
to hit, *frapper, atteindre, toucher,*	I hit,	hit.
to knit [nit], *tricoter, froncer* (les sourcils),	I knit R.,	knit[2] R.
to let, *laisser,* (permettre); *louer* (à autrui),	I let,	let.[3]
to put [pət], *placer, mettre,*	I put,	put.
to set, *poser, mettre, enchâsser,*	I set,	set.
to shut, *fermer,*	I shut,	shut.
to slit, *fendre* (en coupant),	I slit,	slit.
to split, *fendre,*	I split,	split.
to sweat,[4] *suer,*	I sweat R.,	sweat R.
to rid, *débarrasser* (of, *de*),	I rid,	rid.
to shed, *verser* (le sang, des larmes),	I shed,	shed.

---

[1] Toutefois, l'ancienne 2e p. sg. du passé prend *-edst: thou cuttedst* (v. § 47), *thou riddedst, thou thrustedst.*

[2] *Knit* ne s'emploie plus que comme adjectif: *well-knit stockings,* des bas bien tricotés.

[3] *To let,* empêcher (archaïque), est régulier.

[4] Ce mot est regardé comme grossier. Dites to *perspi're, transpirer.*

to shred, *hacher, déchirer,*	I shred,	shred.
to spread, *étendre, se répandre,*	I spread,	spread.

§ 196. Dans cinq verbes qui se terminent par *-t* précédé d'une consonne, la forme reste aussi la même qu'à l'infinitif (v. p. 138, note 1):

to burst, *crever, éclater,*	I burst,	burst.
to cast [kâst], *jeter, fondre* (du fer),	I cast,	cast.
to cost [kôst], *coûter,*	I cost,	cost.
to hurt, *blesser, faire mal, nuire,*	I hurt,	hurt.
to thrust, *pousser, fourrer,*	I thrust,	thrust.

Exercise. 63.

The Irishman shut both his eyes. The news is already spread all over the town. The boiler burst with a noise like thunder. The fisherman has cast his nets into the sea. It will cost much time, trouble and money. The schoolboy has cut his name into the table. Don't hit me, it hurts. Let me knit something for the poor children. They have left the country for ever. When you have read the books, put them away in the bookcase. I have rid the cellar of the rats and mice. The pearls were set in gold, and the diamond in silver. The dim windows shed a solemn light. The tyrant ordered the man's ears to be cut off, and his nose to be slit. The man-of-war was split asunder. The baron burst with anger and thrust the actor out of doors. The carriage was upset. The unfortunate woman shed bitter tears. — In winter horses are fed with hay and oats. He has led the travellers over the bridge. If the town were well lighted, more strangers would stay here in winter. Furnished apartments to let! Well hit! Put on your hat. This road leads to Rich'mond. = The die is cast. Hit the nail on the head. This psy'cholog'ical nov'elist likes splitting hairs. Set a thief to catch a thief. The more haste the worse speed. What is bred in the bone will not come out of the flesh. — "By the sweat of thy face shalt thou eat bread."

Fire!

"Sir," the maid said to the traveller who had thrust his feet quite close to the fire, "you will burn your spurs presently, if you do not take care." — "My boots, you mean." — — "No, Sir, you have burnt them already."

Exercice. 64.

Savez-(*pouvez-*) vous lire? J'ai lu toute (la) nuit. Avez-vous lu l'histoire d'Angleterre? Où avez-vous appris à tricoter? Quittez la chambre. Il a quitté la reine. La maison fut

occupée par (*with*) (des) soldats. Nous devons occuper les portes. Le fusil éclata. Fondons une cloche. Combien cela coûte-t-il? Cela coûte six francs. Coupez-moi un morceau de pain. Il s'est coupé. J'atteignais toujours la cible. Pourquoi me battez-vous? T'ai-je fait mal? La maison est louée. Aimons notre patrie. Il mit le vin dans la cave. Je me débarrasserai de cet homme. Vous donnez (*to set*) un mauvais exemple. J'enchâsserai la pierre dans de l'or. Son sang fut répandu. Qui déchira le drap? Fermez la porte. La canne fut fendue. Le bois se fend. Il eut la tête fendue. Qui répandit la nouvelle? Je le poussai hors de la maison. — Je saigne du nez (*mon nez saigne*). Le malade fut saigné. J'élève des oies. Ces chevaux ont été élevés en Angleterre. Avez-vous donné à manger aux porcs? Oui, je leur ai donné à manger. Vous le rencontrerez demain. Ne nous sommes-nous pas déjà rencontrés? Éclairez-moi, que je monte (*écl. moi en haut l'escalier*). Avez-vous allumé la bougie? Il était conduit par son chien.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Is the town lighted with gas?	Not yet; but next winter it will be.
Have you lit the lamp?	No, but I will light it.
Has Mr. Da´vis left the country?	Yes, he fled for his life.
Did you lead my horse across the fields?	Yes, I did.
Can you read English?	Yes, I have read a great many English nov´els, especially Dickens's.
Do you know what "sweating-system" means?	Yes, it means underpaid over-work.
Are the can´nons cast?	Yes, and they have cost very much.
Why did you thrust the letter in your pocket?	Because I *would* not let you see it.
Have you knitted anything for the child?	No, English ladies do not knit very much.
Why did you burst into tears?	Because I was left quite alone by the other children.
Have you shut the window?	Yes, and I have hurt my hand.
Did the ship split on a rock?	Yes, and we were beset with the wind and waves.
Who has spread this report?	Some one who wishes to get rid of you.
Have you put the knives in the cupboard?	Yes, but I have cut my finger.
Why did you hit the boy?	Because he had been throwing stones into the garden.
Why do you shed tears?	Because somebody has slit my new dress with a penknife.

Do you deal in tobacco?	**I deal only in cigars.**
Did she dream of that play?	**No, she dreamt of her children.**
What does this word mean?	**I thought[1] you knew[2] what it meant.**
Did he leap out of the window?	**No, he leapt *in* at the window.**
How do you like this Eau'-de-Colo'gne?	**I have not smelt it yet.**
Why have you spilt the milk?	**It is not my fault. Besides, I have paid for it.**
Did the sur'geon bleed you?	**No, I did not meet him.**
Where were these horses bred?	**I thought you knew they were bred at New'mar'ket.**
Have you fed the cows this morning?	**Not yet, Sir, I overslept myself (= slept too long).**
Did you see the mouse when you swept the room?	**Yes, but it crept into a hole.**
Why did the young lady weep?	**She wept because her sister knelt to her for forgiveness.**
Have the fowls laid any eggs?	**No, I suppose they have felt the in'fluence of the weather.**

Vingt-cinquième Leçon.

(Twenty-fifth Lesson.)

Suite des Verbes irréguliers.

Quatrième série des verbes faibles.

(Suite.)

§ 197. Dans huit verbes qui se terminent par *-d* précédé d'une consonne, la désinence disparaît, mais après avoir transformé le *-d* final en *-t*.

to bend, *(se) plier, (se) courber, tendre,*	I bent,	bent.[3]
to lend, *prêter,*	I lent,	lent.
to rend, *déchirer,*	I rent,	rent.
to send, *envoyer,*	I sent,	sent.
to spend, *dépenser, passer* (le temps),	I spent,	spent.
to build [bild], *bâtir,*	I built,	built.
to gild [gild], *dorer,*	I gilt R.,	gilt R.
to gird [gœd], *ceindre,*	I girt R.,	girt R.

---

[1] V. § 200. — [2] V. § 202.

[3] Le participe passé régulier *bended* ne s'emploie plus maintenant que comme adjectif: ***with bended knees,*** les genoux ployés.

Cinquième série.

La désinence persiste, mais la voyelle radicale se modifie.

§ 198. Dans sept verbes, qui prennent *-d* ou *-t*, la voyelle radicale subit une modification autre que l'abrégement (v. § 4):

to sell, *vendre*, (se) *vendre*, — I sold [soəld], sold.
to tell, *dire*,[1] — I told [toəld], told.
to hear [hiə), *entendre*, — I heard [hœ̂d], heard [hœd].
to say [sei], *dire*, — I said [sed], said [sed].[2]
to shoe [shuw], *chausser*, *ferrer*, — I shod R.,[3] shod R.[3]
to lose [luwz], *perdre*, — I lost [lôst], lost.
to buy [bai], *acheter*, — I bought [bôt], bought [bôt].

Sixième série.

La consonne finale disparaît devant la désinence.

§ 199. La consonne finale disparaît avant la désinence dans:

to have [hæv],[4] *avoir*, — I had, had.
to make, *faire* (fabriquer, contraindre),[5] — I made, made.

§ 200. Dans huit verbes, la consonne finale disparaît, mais la voyelle radicale se modifie en même temps:

1⁰ passé et participe passé en *-ought* ou *-aught*[6] [ôt].

to beseech, *prier*, *supplier*, — I besought, besought.
to bring, *apporter*, — I brought, brought.
(to buy [bai], *acheter*, — I bought, bought.)[7]
to seek, *chercher*, — I sought, sought.
to think, *penser*, *croire*, — I thought, thought.
to work [wœ̂k], *façonner*, *accomplir*, *faire*.[8] — I wrought R., wrought.

---

[1] V. Seconde Partie, Leçon 26. — [2] Cf. *he says*, [hîy sez].
[3] *Shod* s'emploie surtout comme adjectif.
[4] *To beha've* [bîheiv'] se conduire, est régulier.
[5] V. Seconde Partie, Leçon 24.
[6] [ôt] s'écrit -aught, avec un *a*, dans les deux verbes qui ont un *a* à l'infinitif: *catch*, *teach*.
[7] Ce verbe, que nous répétons ici à cause de l'analogie, n'appartient plus à cette série, mais à la cinquième.
[8] *To work*, travailler, est régulier: *My friend worked from mor'ning to night and wrought won'ders*, mon ami travailla du matin au soir et il fit des merveilles. Dans le langage ordinaire, *wrought* n'existe plus que comme adjectif: *A jew'el beau'tifully wrought*, un bijou artistement travaillé (= façonné). *Wrought iron*, du fer forgé.

to catch, *attraper, atteindre,*	I caught,	caught.
to teach [tiytsh], *enseigner,*	I taught,	taught.
2°		
to clothe, *habiller,*	I clad R.,	clad R.

Exercise. 65.

A letter was sent us by post. The trees have sent forth *(fait paraître)* leaves. How does it sell? He was sold to the Americans as a slave. He spent a considerable part of his fortune. The Houses of Parliament were built between 1840 and 1857 by Sir Charles Bar'ry in the richest late-Goth'ic or Tu'dor style. They have cost in all about 3,000,000 pounds. If you had lent me the money in time, it would have been very useful to me. They said yesterday that the Parliament would be dissolved. Have you sent for (*envoyé chercher*) the barom'eter? Five thousand pounds were paid for the priv'ilege of selling refresh'ments at the Crys'tal Pal'ace near London. We have caught a wolf. In order to teach, one must have patience. He has taught Eu'clid (*la géométrie*) in an English school. Who would have thought it pos'sible? Queen Philip'pa knelt down and besought her husband, King Edward III., to have pity on the six cit'izens of Cal'ais and spare their lives. Sleep cannot be bought. He sought his bread as best he could. I thought I had lost my watch, but here it is. Is your horse frost-shod? I always lose my patience. The boot'ma'ker has made my boots too tight. My friend worked from morning to night and wrought wonders. We must clothe the naked and feed the hungry. I heard the English had left the town, as everything was too dear. = Grasp all, lose all! Rome was not built in one day. "To gild refinèd[1] gold is ridiculous excess", says Shakespeare.

Exercice. 66.

Pouvez-vous tendre l'arc? Ce morceau de fer est courbé. Votre frère m'a prêté une livre (sterling). Il déchira ses vêtements. M'enverrez-vous le journal? L'ivoire nous est envoyé des Indes. J'ai dépensé beaucoup d'argent. Richard I bâtit Château-Gaillard près des Andelys. Je bâtirai une chaumière. Ce cadre est très mal doré. Combien a-t-il vendu son ouvrage? Il doit vendre son cheval. Il faut *(on doit)* toujours dire la vérité. Avez-vous raconté cette histoire *(story)*? — Vous travaillez longtemps. J'ai travaillé toute (la) nuit.

---

[1] L'*e* de la terminaison *-ed* se prononce parfois [ĭ] en poésie contrairement à l'usage ordinaire. On indique, en général, cette irrégularité par un accent grave.

J'aime le fer forgé. Nous devons vêtir les pauvres. Je suis chaudement habillé. Il était habillé de *(in)* velours. Ferrez mon cheval. Il est déjà ferré. Je perds toujours. Ils ont perdu beaucoup de temps. J'ai fait des vers. Avez-vous entendu le tonnerre? Je ne l'(ai) pas (entendu). Nous avons fait sa connaissance hier. Il fit un grand effort. — Je suppliai mon ami de venir. Me cherchez-vous? Aves-vous cherché l'encrier? Où avez-vous acheté ces plumes? Le blessé fut porté à la maison. A *(of)* quoi pensez-vous? Je pense à *(de)* mon neveu. Attrapez la balle. Le meurtrier est pris. La pauvreté enseigne tous les arts. Qui vous a appris la musique?

§ 201. **Verbes mixtes.**[1]

Le passé est régulier, mais le participe passé a la désinence des verbes forts (-n *ou* -en).

to mow[2], *faucher,*	I mowed,	mown* R.
to show,[3] *montrer,*	I showed,	shown (R.).
to sow, *semer,*[4]	I sowed,	sown* R.
to saw, *scier,*	I sawed,	sawn* R.
to hew, *couper, tailler,*	I hewed,	hewn R.
to strew, *joncher,*	I strewed,	strewn* strown* R.
to grave, *graver,*	I graved,	graven* R.
to shape, *façonner,*	I shaped,	shapen* R.
to shave, *raser,*	I shaved,	shaven* R.
to load, *charger,*	I loaded,	laden* R[5].
to seethe, *(faire) bouillir,*	I seethed,	sodden* R.
to shear [shiə], *tondre,*	I sheared,[6]	shorn.
to rive, *fendre,*	I rived,	riv'en R.
to shrive, *absoudre, confesser,*	I shrived[7],	shriv'en.
to writhe[8] [raidh], *(se) tordre,*	I writhed,	writh'en* R.
to melt, *(faire) fondre,*	I melted,	molten*[9] R.
to swell, *enfler, gonfler,*	I swelled,	swollen*[9] R.
to wax[10], *croître, devenir,*	I waxed,	waxen R.[11]

[1] V. p. 135, note 2.
[2] Dans ces trois verbes *ow* = [oə].
[3] Orthographe archaïque: *shew; shewed; shewn, shewed.*
[4] *To sew* [soə], coudre, est régulier.
[5] *Laden,* chargé d'un fardeau, surtout au figuré.
[6] *I shore* a vieilli. — [7] *I shrove* est archaïque.
[8] Ces trois verbes ont vieilli. On dit: *to split,* etc.; *to absol've, to confess; to twist, to twinge, to wince.*
[9] o long [oə].
[10] Ne s'emploie plus dans la langue courante, où *to grow* l'a supplanté.
[11] Il est inutile de faire une classe à part pour *to abide,* demeurer, *I abided* (archaïque, *abode*), *abided,* qui est remplacé dans *la langue* parlée par *to remain',* *to stay, to stop, to live,* etc.

Rem. Les formes fortes marquées d'un astérisque s'emploient surtout ou exclusivement comme adjectifs: The mowers have mowed the grass, and there is a smell of new-mown hay. — I have shaved off my beard [biəd]. — I have a shaven face. — The rain has swelled the streams. — The river is very much swollen.

Exercise. 67.

The physician told me that William's arm was very much swollen. At a quarter past seven he was brought out and shown to the people. The farmer went out and sowed his corn. The ground was strewn with flowers. Mr. Glad'stone hewed down the tree. She was mowed down in her prime *(à la fleur de l'âge)*. Read this book. "Hairdressing *(coupe de cheveux)* and shaving". These clothes are not well sewed. At the saw-mill *(scierie)* they saw trees into planks and boards. What rough-hewn features he has! = March winds and April showers bring forth May flowers. An ass is but an ass, though laden with gold. Dead men tell no tales. As you sow, so you shall reap. The sleeping fox catches no poultry. You cannot catch old birds with chaff *(paille)*. The cobbler's wife is the worst shod. None are so deaf as those that will not hear. Cut your coat according to your cloth. Spare the rod, spoil the child. God tempers the wind to the shorn lamb.

Exercice. 68.

La rivière est gonflée. J'ai scié le bois. Montrez-moi ce que vous savez *(pouvez)* faire. Vous ne m'avez rien montré. Le domestique répandit *(joncha)* du sable sur le plancher. Vos lettres sont mal formées. Ce navire est chargé de *(avec)* blé. (Là) où les paroles sont rares, elles sont rarement dépensées en vain (trad. de Shakespeare). Qu'avez-vous semé dans votre champ? (Vous) rasez-vous vous-même? Les faucheurs ont apporté le foin. Qui (est-ce qui) vous enseigne l'anglais? Je pensais que vous travailliez mieux. Vous n'arriverez pas à temps pour *(n'attraperez pas)* le train de cinq heures (v. § 122, Rem. 2).

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Will you lend me a guinea?	I lent you two yesterday, and you have already spent them?
Have you sold all your fowls?	Yes, I have not one left *(de reste)*.
Have you sought for your dictionary?	Yes, and I am sure I left it here.
How many spoons has he bought?	Twelve, but they have not been brought home.

Will they catch the thief?	He is already caught.
Who taught you to draw so beautifully?	My drawing-master, the gentleman we have just met.
I thought it was cruel to send him to the lu'natic asylum. Did you not think so too?	No, for the poor fellow was bereft of reason.
Do you work much at night?	Not very much. Last night I worked a little.
Are the peasants badly clothed in England?	Only those who are very poor.
Must not the black horse be shod?	No, his shoes are quite good.
What have you lost?	I have lost my purse.
Why does not the child make a bow?	Because it has never made one in its life.
Have you heard of the Na'val Ex'hibit'ion in London?	Yes, I have been told it was a great success'.
Is there anything sown in this field?	We have sowed wheat.
This wood is not well sawn. Who has sawed it?	William sawed it this morning.

Puns *(calembours)*.

What is that which by losing an eye has nothing left but a nose?	A noise (the name of the letter i is [ai]).
Why is a cherry like a book?	Because it is red (read).
Which travels at greater speed, heat or cold?	Heat, because you can catch cold *(le froid, un rhume)*.

This is a two-foot rule. There are 12 inches in a foot. Three feet make a yard (= 0 *m.* 914). 1,760 yards make a mile (= 1610 *m.*). 4,840 square yards make an acre (40 *ares* 47).

How tall are you? — I do not know. — Come and stand here. I will measure you. You are 4 feet 6.

How long and broad is your desk? Measure it. — It is 1 yard long and 2 feet broad. etc.

ft. = foot or feet. yd(s). = yard(s). a. = acre. sq. = square.

Vingt-sixième Leçon.

(Twenty-sixth Lesson.)

Suite des verbes irréguliers.

Verbes forts.[1]

Première série.

Le participe passé a la même voyelle que l'infinitif.

---

[1] V. § 186 et p. 135, note 2.

§ 202. Passé *(Past indefinite)* en *ew* [yʚw; ʚw].[1]

to know[2], *savoir, connaître,*	I knew,	known.
to blow, *souffler; fleurir,*	I blew,	blown.
to grow, *croître; devenir,*	I grew,	grown.
to throw, *jeter,*	I threw,	thrown.[3]
to draw, *tirer, dessiner,*	I drew,	drawn.
to slay, *tuer,*	I slew,	slain.

§ 203. Passé en *oo* bref [ʚ].

to forsa'ke, *abandonner,*	I forsook,	forsaken.
to shake, *secouer,*	I shook,	shaken.
to take, *prendre,*	I took,	taken.

§ 204. 1° Passé en *a* bref [æ].

to bid, *ordonner, dire,*	I bade [bæd],[4]	bidden.[4]
to run, *courir,*	I ran,	run.

2° Passé en *a* long [ei].

to give [giv], *donner,*	I gave,	given.
to come [kʚm], *venir,*	I came,	come.[5]

§ 205. 1° Passé en *e* bref [e].

to fall [fôl], *tomber,*	I fell,	fallen.
to eat [iyt], *manger,*	I ate [et],	eaten.

2° Passé en *ea* long [iy].

to beat [biyt], *battre,*	I beat,	beaten.

3° Passés divers.

to see, *voir,*	I saw,	seen.
to be, *être,*	(I was),[6]	been.

---

[1] V. § 9, 7°, et § 5, Rem. 6.

[2] Dans ces quatre verbes, *ow* = *o* long [oʚ].

[3] Le verbe to *crow*, chanter (en parlant du coq), qui est maintenant presque toujours régulier, appartenait autrefois à cette classe: *And immediately the cock crew* (St. Matthew, XXVI, 74).

[4] Ou, moins bien, *bid*. D'ailleurs, ce verbe ne s'emploie plus dans la langue parlée, où on le remplace, suivant le sens, par *to order* ou par *to tell*. — Le dérivé *to forbid'*, défendre *(I forbade, forbidden)* est au contraire d'un usage très courant.

[5] Dérivés importants de ces verbes: *to mist'ake*, se méprendre, se tromper (dans la langue parlée, on dit *to be mistaken); to forgi've*, pardonner; *to become*, devenir; etc.

[6] *Was* sert de passé au verbe défectif *to be*, mais il appartient à un autre verbe qu'on retrouve dans le substantif *wassail* (v. Exercise 77), m.-à-m. sois bien portant *(whole, hale)*, salut *(hail!)*, à ta santé!

Deuxième série.

Le participe passé a pour voyelle celle de l'infinitif abrégée.

§ 206. Passé en *o* long [oə].

to ride, *aller à cheval,*	I rode,	ridden.[1]
to smite, *frapper,*	I smote,	smitten.
to write, *écrire,*	I wrote,	written.
to drive, *chasser* (devant soi), *aller* (en voiture), *conduire* (une voiture).	I drove,	driven.[2]
to rise, *se lever,*[3] *monter,*	I rose,	risen.
to strive, *s'efforcer, lutter,*	I strove,	striven.
to thrive, *prospérer,*	I throve,	thriven.

§ 207. Passé en *i* bref [i].

to bite, *mordre,*	I bit,	bitten.[4]
to chide,[5] *gronder,*	I chid,	chidden.
to hide, *cacher,*	I hid,	hidden.
to slide, *glisser,*	I slid,	(slidden),slid.

§ 208.

to go, *aller,*	(I went)[6],	gone [gôn, gon].
to do [dəw], *faire* (agir),	I did,	done [dɐn].

Exercise. 69.

I should be happy if I knew where to meet him. If Guy Fawkes had known he was to be caught, he would not have staid to watch over the barrels of powder which were to blow up *(faire sauter)* the Parliament House. Garnet, the Provincial of the English Jes'uits, knew all about this Gunpowder plot, and though he took no part in it, he had kept

---

[1] Pour indiquer l'abrègement de l'*i*, la consonne suivante *(t* ou *d)* se redouble dans ces verbes (v. § 21).

[2] La consonne (*v* ou *s* douce [z]) ne se redouble pas dans ces verbes, parce que *vv* aurait ressemblé à *w* (cf. p. 8, note 1) et que *ss* semblerait indiquer que l'*s* devient dure [s].

[3] Dans le langage ordinaire, *se lever* (du lit) se dit *to get up; se lever* (de son siège), *to stand up*, *to get up*. — *To arise* se lever, s'élever.

[4] La forme abrégée *bit* s'est conservée dans la locution: *the biter bit*, le trompeur trompé. — V. note 1.

[5] Presque disparu de la langue parlée, où l'on emploie d'ordinaire *to scold.*

[6] *Went* sert de passé au verbe défectif *to go*, mais il appartient en réalité au verbe *to wend*, qui ne s'emploie plus que rarement dans la locution littéraire *to wend one's way*, poursuivre son chemin, diriger ses pas.

the secret and left the Parliament to its doom *(destin)*. The wind blew a hurricane and destroyed a great many houses, besides all the corn growing on the island. If Arthur had not been slain so young, he might have grown to be a wise and virtuous prince. In front of the Nor'mans rode the min'strel Taillefer, throwing his sword far into the air and catching it again while he sang[2] the Song of Ro'land. Shel'ley (1792—1822) has written some of the finest lyrics *(poésies lyriques)* in existence. Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise. In 1429 Joan of Arc drove the English away from Or'leans. The dram'atist Ot'way, having long striven with mis'for'tune, at length per'ished of hunger in 1685. The shepherds throve in Austra'lia, and they would have contin'ued to thrive, if they had not left their masters to seek their for'tunes at the gold mines. "God help me!" cried James II. on hearing that his daughter Anne had left St. James's (v. § 123); "for my own children have forsaken me". What has become of the maid that was bitten by the mad dog? I have not seen her; but the physician saw the poor crea'ture yesterday and told me that her arm was very much swollen. He fears nothing can be done for her. The Scotch were beaten and ran for their lives. A few years ago the English gave Hel'igoland' to Germany. = Si'lence gives consent'. Dead dogs don't[1] bite. Christmas comes but once a year. It is an ill wind that blows nobody any good. Ill weeds grow apace. Still waters run deep. — "Arise!" said the Lord; and Laz'arus arose.

Exercice. 70.

Le vent a soufflé très fort *(hard)* la nuit dernière. Savez-vous *(pouvez-vous)* dessiner? La voiture était tirée par deux chevaux. Il dessina le paysage en un moment. La puissance des Anglais dans l'Inde crût très rapidement. Dans les Sorlingues *(Scil'ly Islands)*, (les) palmiers *(palm'-tree's)* croissent en plein air *(dans l'air ouvert)*. Il est difficile de se connaître. Qui a tué (le) Président Gar'field? Guiteau, en 1881. Pourquoi l'a-t-il tué? Le jeune homme monta(it) un cheval sauvage. Irez-vous à cheval ou en voiture? J'ai écrit une longue lettre hier. Il le frappa à *(dans)* la figure. Le prix du café montera. Le soleil s'est levé ce matin à sept heures. Qui conduisait la voiture de la reine? J'ai chassé les oiseaux. Je me suis efforcé d'être bon. Ces fleurs ne poussent pas. Je prendrai du punch. La terre trembla. Il tomba malade en rentrant *(sur venant à la maison)*. Qu'est-ce que

---

[1] V. § 214. — [2] V. § 225.

Richard I. était devenu *(quoi avait devenu de R.)*? Il avait été fait *(pris)* prisonnier par l'Archiduc *(Arch'du'ke)* d'Autriche *(Aus'tria),* et personne en Angleterre ne savait où il était. Il vint tout de suite. Les Français furent battus par les Anglais à Azincourt *(Ag'incourt')* et à Crécy *(Cres'sy).* Je n'ai rien mangé. Il mangea le plat de lentilles *(lentils).* Qui vous a défendu de glisser? Dois-je cacher l'argent, ou l'avez-vous caché déjà? Le chien m'a mordu, comme je chargeais mon fusil. Avez-vous vu la Tour de Londres?

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Have you driven away the flies?	I drove them away before you came.
Who drove the Queen's coach?	It was driven by the young prince.
Does the vine thrive in England?	It will grow here and there, but the grapes do not ripen.
Ma'ry, have you shaken the carpet?	Yes, Madam, I shook and beat it this morning.
Do you know what he means to do?	He is beating about the bush and, in fact, does not know his own mind.
Do you think the tree has grown?	It grew last summer; but since then it seems to have left off growing.
Can one horse draw this cart?	It has always been drawn by two.
Who slew Archbishop Thomas à Becket?	He was slain in the Cathe'dral of Can'terbury by Reg'inald (Renaud) Fitzur'se[1] and his companions.
Why did they slay him?	They thought they would rise in King Henry II's favour by thus ridding him of his ad'versary.
I forbade you to give this book, didn't I (v. § 225)?	Yes, but you did not forbid me to lend it.

[1] Or *Fils-Ours*, i. e. (v. p. 176) *Bear's* son. A Nor'man fam'ily of this name, having settled in Ireland, translated it literally into the Irish *Mac-Mahon.* Pres'ident Mac-Mahon was sprung (v. § 214) of that family. *Björnson,* the name of the Norwe'gian writer, also means Bear's son. The ancient North'men often bore (v. § 209) such names of animals as Wolf and espec'ially Bear, or, in Old Scan'dina'vian, *Biorn.* The latter became in French *Boron* or *Biron.* The an'cestors of the English poet *By'ron* (1788—1825) were among the Norman con'querors of England. Two other great English po'ets, *Chau'cer* (1340—1400) and *Spen'ser* (1554—1598) were also of Norman descent', as is shown by their names: Old French *chaucier* or *chaussier,* a hosier, *despensier,* a bursar or steward.

Have you eaten the pheas'ants I sent you?	I ate one yesterday, and shall soon eat the other.
Have you been bitten?	Yes, there was a rat hidden in the old cupboard, and the beast bit me.
Can your compan'ion slide?	Yes, he slid with me all the morning.
Have you loaded the can'nons?	Yes, we loaded them as soon as the floating bat'tery was seen.
Did you beg his pardon?	Yes, and he forgave me most kindly.
I say, John, whistle for a cab.	A four-wheeler *(un quatre-roues)* or a han'som *(un cab)*?
A hansom.	Here you are *(voilà)*, sir: the cab is at the door.
Cabman, take me to Charing Cross (station). What's the fare?	The charge for a drive of 2 miles or under is 1 s.; for each ad-dit'ional mile or fraction of a mile 6 d.
And for luggage?	For each large article of luggage carried outside, 2 d.; smaller ar'ticles are free.
Is this the fare all over London?	No, Sir. Beyond the 4-mile ra'dius *(rayon)* from Charing Cross the fare is 1 s. for every mile or fraction of a mile.

Puns.

What word becomes shorter by the addit'ion of a syllable?	Short.
Why do little birds in their nest agree'?	Because if they did not, they would fall out.
Do you know why the people, in case of a rev'olu'tion, would lose more than the queen?	Because they would lose each a sovereign, and the queen only a crown.
Why is a cow'ard like a leaky bar'rel?	Because they both run.

Vingt-septième Leçon.

(Twenty-seventh Lesson.)

Suite des verbes irréguliers.

Troisième série des verbes forts.

Le passé et le participe passé ont la même voyelle.

§ 209. Passé en *o* long [oʊ, ôə].[1]

[1] Pour la prononciation d'*ea* dans 2°, 3°, et 4°, v. § 9, Rem. 2.

1°	to choose, *choisir, vouloir.*	I chose,	chosen.
2°	to bear,[1] *porter, supporter, souffrir,*	I bore,	borne.[2]
	enfanter,	I bore,	born.[3]
	to swear, *jurer,*	I swore,	sworn.
	to tear, *déchirer, arracher,*	I tore,	torn.
	to wear, *porter* (des vêtements),	I wore,	worn.[4]
3°	to cleave, *fendre,*[5]	I clove,	cloven.
	to freeze, *geler,*	I froze,	frozen.
	to speak [spiyk], *parler,*	I spoke,	spoken.
	to steal [stiyl], *voler* (dérober),	I stole,	stolen.
	to weave, *tisser,*	I wove (R.),	woven (R.)[6]
4°	to break [breik], *briser, casser, rompre, se frayer* (un chemin),	I broke,	broken.
	to stave, *défoncer* (un tonneau),	(I stove) R.,	(stove) R.
	to wake, *éveiller, s'éveiller,*	I woke R.,	(woke) R.[7]
5°	to stride, *enjamber,*	I strode,	strode.[8]

§ 210. Passé en *u* bref [ɐ].

to hang, *pendre* (suspendre, être suspendu),[9]	I hung,	hung.
to cling, *s'attacher,*	I clung,	clung.
to fling, *jeter, lancer,*	I flung,	flung.
to sling, *lancer* (avec une fronde),	I slung,	slung.
to sting, *piquer* (guêpes, serpents, etc.),	I stung,	stung.
to string, *enfiler* (des perles), *garnir de cordes, tendre,*	I strung,	strung.[10]
to swing, *(se) balancer,*	I swung,	swung.
to wring, *tordre,*	I wrung,	wrung.
to slink, *s'esquiver,*	I slunk,	slunk.

---

[1] Dans ces quatres verbes *ear* se prononce comme *are* dans *fare* [êə(r)].

[2] Dérivé: *to forbear'*, s'abstenir. — Dans le sens de *porter*, la langue usuelle emploie *to carry*.

[3] *Born*, né; *to be born*, naître.

[4] Composé: *to wear out*, user.

[5] V. § 192.

[6] *To heave*, (sou)lever, pousser (un soupir), etc. est irrégulier lorsqu'il s'emploie comme terme de marine: *I hove*, *hove* (archaïque: *hoven*).

[7] Dérivé: *to awa'ke*, (se) réveiller; *I awoke*, *I awaked; awaked*, (plus rarement *awoke*).

[8] Archaïque: *stridden*.

[9] *Lorsqu'ils* s'applique à la pendaison, ce verbe est régulier et *toujours transitif*: *the mur'derer was hanged. He hanged himself.*

[10] *Mais stringed instruments*, instruments à cordes.

to spin, *filer*,	I spun,[1]	spun.
to win, *gagner*,	I won [wɐn],	won [wɐn].
to dig, *creuser*, *bêcher*,	I dug,	dug.
to stick, *piquer*, *enfoncer*, *coller*, *s'attacher*, *s'arrêter*,	I stuck,	stuck.
to strike, *frapper*,	I struck,	struck.[2]

§ 211. Passé en *ou* [aɐ].

to bind[3], *lier*, *relier*,	I bound,	bound.
to find, *trouver*,	I found,	found.
to grind, *broyer*, *moudre*,	I ground,	ground.
to wind, *tourner*, *sonner* (du cor),	I wound,	wound.[4]

§ 212. Passé en *o* bref [o].

to get [get], *obtenir*, *se procurer*, *devenir*,	I got,	got.[5]
to shine, *briller*,	I shone [shon],	shone.
to shoot, *tirer* (avec une arme), *tirer (sur)*, *tuer*,	I shot,	shot.
to tread, *marcher (sur)*, *fouler* (aux pieds),	I trod,	trodden.

§ 213. Passé de formes diverses.

to hold [hoɐld], *tenir*, *se tenir*,	I held,	held.
to sit, *être assis*,	I sat,	sat.[6]
to spit, *cracher*,	I spat,	spat.[7]
to stand, *être debout*, *immobile*, *s'arrêter; payer; supporter*,	I stood [stɐd),	stood.[8]
to fight [fait], *combattre*, *se battre*,	I fought [fôt],	fought.
to lie, *être couché*, *situé*,	I lay,	lain.[9]

---

[1] Archaïque: *I span:*
When Ad'am delved *(bêchait)* and Eve span,
Where was then the gentleman?

[2] Archaïque: *stricken*, qui se recontre encore parfois dans les adjectifs composés: *hor'ror-struck'* ou *hor'ror-strick'en.*

[3] V. § 5, Rem. 14, p. 7.

[4] Composé: *to wind up*, remonter (une montre, etc.).

[5] *Gotten* dans les dérivés: *to forget'*, oublier, *I forgot'*, *forgotten.* Dans la langue familière, *I have got = I have*, *I have not got = I have not (I don't have)*, etc. — V. p. 148, note 3.

[6] Composés: *to sit down*, s'asseoir; *to sit up*, se dresser sur son séant, faire le beau (d'un chien).

[7] Arch. spit.

[8] Composés: *to stand' up'*, se lever; *to und'erstand'*, comprendre.

[9] Composé: *to lie down*, se coucher. — *To lie*, mentir, est régulier; *ce mot est* regardé comme très insultant et, par suite, ne *s'emploie guère.*

Exercise. 71.

Nur'sery rhyme.

Little Jack Hor'ner sat in a corner,
Eating his Christmas pie:
He put in his thumb, and took out a plum,
And said, "What a good boy am I!"

There is a tradit'ion in Som'ersetshire that the Ab'bot of Glas'tonbury,[1] hearing that Hen'ry VIII. had spoken with indignation of his building such a kitchen as the king could not burn down, — it being domed over with stone, — sent his steward, Jack Horner, to present the king with an accept'able dish, viz. (v. § 229) a dish which, when the crust was lifted up, was found to contain' deeds transfer'ring twelve man'ors to his sov'ereign; and that, as Jack Horner travelled up to town (= London) in the Abbot's waggon, he lifted up the crust, and stole out the gift of the manor of Wells, still possessed by his descend'ants, and when he came back, told the abbot that the king had given it to him, but was found, or suspected, to have impo'sed upon his pa'tron. *Notes and Que'ries*[2] XVI, 156.

The spit'toon'.

A countryman went to a hair-dresser's in London to get shaved and have his hair cut. He happened to spit on the floor. The barber brought a spittoon. A moment after the peasant spat again on the floor in quite an op'posite direc'tion. The barber thought he had not seen the spittoon and put it on the other side. "I say!" said the countryman, "take away that shaving-basin of yours, or else I am sure to *(je vais à coup sûr)* spit in it".

Prov'erbs.

Hunger will break through stone walls. — As you make your bed, so you lie on it. — Give a dog an ill name and hang him. Safe bind, safe find. — Let sleeping dogs lie. — He tries to run with the hare and hold with the hounds. — Strike while the iron is hot. — Make hay while the sun shines. — Let them laugh that win. — He that will steal an

---

[1] The Abbey of Glastonbury in Somersetshire was formerly the most magnif'icent in the world; its domains' and rev'enues were immen'se. It is now only an exten'sive ru'in. The cu'rious struc'ture called the Abbot's Kitchen is, however, still enti're, and is remark'able for being built of stone, without any combus'tible mate'rial.

[2] (Notes et Questions), revue anglaise, qui a servi de modèle à notre *Intermédiaire des Chercheurs et Curieux.*

egg will steal an ox. — A lie has no legs. — Bear and forbear! — He was born with a silver spoon in his mouth. — If the cap fits you *(vous va)*, wear it. — To shoot at a pig′eon and kill a crow *(corbeau)*. The burden which is well borne is light. — A pitcher goes often to the well, but is broken at last. — A penny saved is a penny got.

Irish bulls.

"I say, waiter," said a gen′erous Irishman, "I've (v. § 227) dropped a sixpence. If you find it, let me have it back; if you don't (v. § 225), you can keep it." — Pat[1] said to a friend: "If you put your money in the savings-bank to-day, you can get it to-morrow by giving a fortnight's notice". — Mes′sage of an Irish landlord to his steward: "Tell the tenants that no threats to shoot you will ter′rify me". — An Irishman said: "I saw Pat Ry′an on the other side of the street. I thought it was Pat, and Pat thought it was me (v. § 145, Rem. 1), but when I came up, it was neither of us".

Exercice. 72.

Harold jura à Guillaume de Normandie de l'aider à obtenir le royaume d'Angleterre. Mais, comme il jugea qu'il valait mieux *(tint cela mieux)* rester fidèle *(s'attacher)* à son devoir envers *(à)* le peuple anglo-saxon qu'à un serment prêté *(juré)* de force *(under compul′sion)*, il manqua bientôt à sa parole *(bientôt rompit sa p.)* et devint lui-même roi d'Angleterre . . . A la bataille de Ha′stings (4 octobre 1066), après avoir combattu *(après combattant)* très courageusement, il fut frappé d'une flèche à l'œil droit *(tiré sur avec une fl. à travers l'œil dr.)* et tomba au pied de son étendard, qui fut arraché de terre *(up)* et remplacé par la bannière envoyée de Rome à Guillaume. Les Normands avaient gagné la bataille *(la journée)*. Défense d'afficher *(ne collez pas d'affiches)*! La reine Victoria est née le 24 mai 1819. J'ai supporté beaucoup de malheurs. Je ne puis pas le souffrir. Je porte toujours de la flanelle en été. Mes souliers sont tout usés et tout déchirés. Pendant le rigoureux *(severe)* hiver de 1814, la Tamise fut prise *(gelée dessus)* à Londres; on tint une foire *(une f. fut tenue)* sur la glace. La glace porte; nous pouvons

---

[1] Nick′na`me of the Irish, from the name of their pa′tron-saint′ Pat′rick. The English are fond of giving such nicknames. They call themselves *John Bull*, the Welsh *Taffy* (from St. David), the Scotch *Saw′ney* (from Alexander), the Amer′icans of the Uni′ted States *Brother Jon′athan, Uncle Sam*, or *Yan′kees*, the French *Jack Frog* or *Froggy*, the Germans *Sauer′kraut`* [saəə′kraət`] or *Ger′man Sau′sage*, etc.

glisser et patiner *(skate)*. Il poussa un profond *(heav'y)* soupir. La tour qui s'élevait *(était debout)* sur cette éminence a été abattue *(brisée en bas)* par le nouveau propriétaire. Le lierre s'accroche aux murs. J'ai été piqué par une abeille. Vous ne devriez pas rester *(être couché)* au lit si tard. La bonne lut sur la bouteille: Agiter avant de s'en servir *(à être secoué d'abord)*! Elle ne comprit pas et elle secoua le malade jusqu'à ce qu'il fût à moitié mort.

Quatrième série.

L'infinitif, le passé et le participe passé ont une voyelle différente.

§ 214. *i* bref [i], *a* bref [æ], *u* bref [ɐ].

to drink, *boire*,	I drank,	drunk.[1]
to shrink, *se rétrécir, reculer*,	I shrank,	shrunk.
to sink, *s'enfoncer, sombrer*,	I sank,	sunk.[2]
to stink, *puer*,[3]	I stank,	stunk.
to ring, *sonner*,	I rang,	rung.
to sing, *chanter*,	I sang,	sung.
to spring, *s'élancer, bondir, jaillir*,	I sprang,	sprung.
to begin, *commencer*,	I began,	begun.
to swim, *nager*,	I swam,	swum.

§ 215. [ai, ɐw, oɐ].

to fly *voler* (dans l'air), *fuir*,	I flew,	flown.[4]

Adjectifs et participes.

§ 216. Nous avons vu dans les paragraphes précédents que plusieurs verbes ont deux formes pour le participe passé, l'une qui se trouve dans les temps composés, l'autre qui sert d'adjectif. De même, les mots français *ouvert, mort, effrayé, mouillé* se rendent par *open, dead, afraid, wet* ou par *opened, died, fright'ened, wetted,* suivant qu'ils sont employés comme adjectifs[5] ou comme participes:

---

[1] La forme primitive *drunken* ne s'emploie plus que comme adjectif, dans le sens d'*ivre: a drunken man.*

[2] *Sunken*, adjectif: *a sunken rock:* un rocher à fleur d'eau

[3] Grossier. On dit: *to have a nas'ty* [nâs'tĭ] *smell, to smell nasty.*

[4] *Cf.* les verbes du § 202.

[5] *Comme* adjectifs, ils expriment l'état.

The door was open. *La porte était ouverte.*

The door was opened. *La porte fut ouverte, la porte s'ouvrit, on ouvrit la porte.*

When Rip van Wink'le came back, his wife was dead. *Quand R. v. W. revint, sa femme était morte.*

He had just died when the town surren'dered. *Il venait de mourir quand la ville se rendit.*

You are wet to the skin. *Vous êtes trempé jusqu'aux os (lit. à la peau).*

He has wetted his whis'tle too much. *Il s'est trop humecté le gosier* (lit. *le sifflet*).

I am afraid the children have been frightened by these stories. *J'ai peur que les enfants n'aient été effrayés par ces histoires.*

Exercise. 78.

Nursery rhyme.

Swan swam over the sea.
"Swim, swan, swim".
Swan swam back again.
"Well swum, swan".

Proverbs.

Char'ity begins at home. As you brew *(brassez)*, so you must drink. He that sings on Friday shall weep on Sunday. Never shrink from duty. A little leak *(voie d'eau)* will sink a big ship (§ 219, Rem. 4).

Phil'ip Sid'ney.

In the year 1585 Queen Eliz'abeth made Sir Philip Sidney, whom she called "the jewel of her court", Gov'ernor of Flushing (v. p. 119). Not long after his arri'val, the battle of Zut'phen was fought, where 500 English soldiers met 4,000 Span'iards. Bravely as they behaved, they at last ran away or at least retired, having won nothing but "immor'tal glory" with their cour'age. Among those whose life was thus flung away to no purpose, was Philip Sydney. Though only half armed — for at the beginning of the action he had lent the thigh plates of his mail to Sir Rich'ard Pel'ham — he rode three times through and through the Span'ish squad'rons and was fi'nally struck by a mus'ket ball on his expo'sed thigh. As he was dying he suffered ter'ribly from thirst and called faintly for water. Some was brought him. He was going to drink, when he saw a poor wounded soldier, who looked at it with eager longing. Sidney leant over and gave it to him, saying, "Take it, friend, thy need is greater than mine".

Exercice. 74.

Flatterie.

«Mon petit homme», dit-il, «votre père a-t-il une meule *(grind'stone)*?» — «Oui, monsieur.» — «Vous êtes bien gentil *(un beau petit camarade)*: voulez-vous me laisser repasser *(moudre*[1]*)* ma hache dessus *(sur elle)*?» — «Mais oui (v. § 185, Rem.), monsieur.» — «Et voulez-vous, mon brave *(mon homme)*, me donner *(obtenir)* un peu d'eau?» Je courus lui en chercher un verre *(je courus et apportai un verre plein)*. — «Vous êtes», continua-t-il, «un des plus charmants *(fine)* garçons que j'aie jamais vus. Voulez-vous tourner (la meule) un instant?» — Je me mis *(j'allai)* à l'ouvrage. C'était une hache neuve, et je peinai, jusqu'à ce que je fusse à moitié mort de fatigue *(presque fatigué à mort)*. La cloche de l'école (v. § 122, Rem. 2) sonna, mais je ne pouvais partir *(get away)*: la hache n'était pas à moitié repassée. Enfin elle se trouva *(fut)* aiguisée *(sharpened)*. L'homme (se) tourna vers moi en disant *(à moi avec)*: «Eh bien *(maintenant)*! petit drôle, vous avez fait l'école buissonnière *(have played tru'ant)*! Courez à votre école, ou bien il vous en cuira *(or you will smart for it)*!» Cette aventure se grava *(s'enfonça)* profond(ément) dans mon esprit et j'y *(de cela)* ai souvent pensé depuis.

Ben'jamin Frank'lin (1706—1790).

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Is it true that people are hanged for almost any crime in England?	Formerly it was so; now they are hanged only for murder.
Why do you not make my boots shine?	I beg your pardon, I thought they shone. But they were wet.
What did you get for breakfast?	I got coffee and milk with bread and butter and some fish.
Do you ever win at cards?	Not often, but yesterday I won a shilling.
Won't (v. § 219) you sit down?	Thank you, I have sat long enough.
Did you shoot at the grouse?	No, I shot at a wood-cock and missed it too!
Why did you not fling it away?	Because it clung to me.
Have you caught the wasp?	Yes, but it has stung me.
Has the miser dug up his money?	No, he has not found it.
Why is the coffee not ground yet?	Because the grocer has not brought it yet.
Have you wound up the clock?	No, I have lost the key.

[1] *Cf.* le français *remouleur.*

Why do you not hold fast?
I told you I had hurt my hand.

I thought he had had a duel with you?
No, he fought with another gentleman. We Englishmen do not fight duels.

Do you understand why «doubt» and «debt» (v. § 22) are spelt with *b*?
I have always understood it was on account of the Latin etymol′ogy.

Who forbade you to go to the con′cert?
It was not forbidden me, but I chose to remain at home.

Why has the boy forgotten his books?
He has not forgotten, but hidden them.

Get away! You have trodden on my dog's paw.
I trod on it by ac′cident.

Who has awaked you so early?
The waiter woke me up at six.

Why do you heave such deep sighs?
Because I have torn my new dress.

Why did he steal the towel I had spun and woven?
It was not stolen by him: the maid stole it.

Do you know if it freezes?
Yes, it froze very hard last night and has kept on freezing till now.

In what year was Lord By′ron born?
He was born in 1788 and died in 1824.

Have you torn your great-coat?
The dog tore it this morning.

Do you never wear kid-gloves?
I have always worn silk ones in summer.

Did the witness swear that this was the thief?
Yes, he did. And he also swore that he did not know me.

Why do you not begin to sing?
Because I don't (v. § 225) choose (to).

Have they begun to drink Port?
Yes, they began an hour ago.

Will you kindly ring for the servant?
I have just rung.

The bells rang for church as we were going downstairs, did they not?
I think so.

Did the ship sink?
Yes, she[1] sank, and everybody was drowned.

I did not know she had sunk. Where did she sink?
Upon the Goodwin sands[2]. I thought you had heard of it.

Did Lord Byron swim well?
Yes, though he was a cripple. He once swam across the Hel′lespont‵.

Has no other person ever swum across?
Yes, Lean′der swam across to meet He′ro.

Who drew this beautiful sketch?
The artist who drank so much whisky.

---

[1] V. Seconde Partie, Leçon 4.

[2] The Goodwin Sands lie off the coast of Kent, between North and South Foreland. They run par′allel to the coast for ten miles and are very dangerous. In the *Great Storm* of 1703 four men-of-war sank there with 1190 men on board.

Has not your cana'ry-bird flown away? — No, it always flies back home.

Did not the English fly away at Ban'nockburn'? — Yes; Edward II.'s archers flew away first of all, and his whole army soon broke in a headlong rout (1314).

Puns.

Why is Ath'ens like a worn out shoe? — Because it once had a So'lon (sole on).

Can you find why a plum-pudding is like the ocean? — Because it is full of currants (currents).

When were there only three vowels? — In the days of No'ah (no a), before you (u) and I (i) were born.

Vingt-huitième Leçon.

(Twenty-eighth Lesson.)

Suite des verbes irréguliers.

Verbes auxiliaires défectifs et anormaux.

(Defec'tive and anom'alous au'xil'iary verbs.)

§ 217. Outre les auxiliaires *to be*, *to have* et *to do*, qui s'emploient aussi comme verbes pleins (v. Seconde Partie, Leçon 12), l'anglais possède encore les auxiliaires suivants: *I shall*, *I will*, *I can*, *I may*, *I must*, *I ought*, *I dare*, *I need*. Ces huit verbes présentent plusieurs particularités: 1° en tant qu'auxiliaires, ils n'expriment pas un sens complet, et ils sont toujours accompagnés d'un verbe à l'infinitif, à moins qu'on n'en sous-entende un énoncé auparavant (v. § 98, Rem. 3); 2° par suite (v. § 93), ils n'ont pas de temps composés au moyen de *do*, *did*; 3° ils ne prennent pas de désinence à la 3e p. sg. de l'ind. prés.; 4° l'infinitif qui les suit n'est pas précédé de *to*, excepté après *ought*; 5° lorsqu'ils sont suivis de la négation *not*, ils se combinent toujours avec elle dans la *langue parlée*; 6° à part *I dare* et *I need*, ils sont défectifs, c.-à-d. ils n'ont qu'un temps ou deux.

Rem. 1. Il résulte de 1° qu'il faut toujours ajouter un infinitif à ces verbes lorsqu'il n'y en a pas en français: Voulez-vous une cigarette? *Will you have a cig'aret'te?* — Il vous faut un habit neuf. *You must have a new coat.*

Rem. 2. Il résulte de 3° (v. § 65, Rem. 1) que ces verbes ont, dans la langue parlée, une seule et unique forme pour toutes les personnes du même temps.

§ 218. *I shall,* je dois (v. §§ 71—73), sert surtout à former le futur et le conditionnel.

	Présent.	*Passé.*
Affirmatif:	*shall* [shæl — shl],	*should* [shəd — shəd].
Négatif:	*shan't* [shânt],	*shouldn't* [shədnt].

Rem. La forme forte ne s'emploie au présent que pour insister sur une menace, une promesse, une prédiction: He ***shall*** *come.* Il viendra, je vous en réponds. — *Should,* surtout sous sa forme forte, indique l'obligation morale avec un peu moins de force que *ought* (v. § 223): *He should come.* Il devrait venir.

§ 219. *I will,* je veux (v. § 71—73), sert surtout à former le futur et le conditionnel.

	Présent.	*Passé.*
Affirmatif:	*will, 'll* [wil — əl, l],	*would, 'd* [wəd — wəd, ed, d].
Négatif:	*won't* [woənt],	*wouldn't* [wədnt].

Rem. 1. *Will* s'emploie pour traduire «voulez-vous . . . ?» et les réponses à cette question: *Will you take some tea?* Voulez-vous du thé? *Yes, I will.* Oui, je veux bien. — A la première personne, il indique aussi dans d'autres cas un choix, un engagement, une promesse: *I'll come to-morrow.* Je viendrai demain (je vous promets de venir, je m'engage à venir).

Rem. 2. *Will,* très accentué, s'emploie à toutes les personnes pour exprimer une volonté qui s'oppose à une résistance, qui n'admet pas d'obstacle ni d'empêchement: He ***will*** *come.* Il veut absolument venir.

Rem. 3. Pour rendre les autres sens de *vouloir* et, dans tous les cas, pour remplacer les temps qui manquent à *will,* on emploie *to want,* avoir besoin de, souhaiter; *to wish,* désirer; *to try, to seek,* essayer; *to mean, to intend',* avoir l'intention de; *to choose,* choisir, préférer; *to deci'de,* décider;[1] *I wish I* (*you,* etc.) avec le passé ou le plus-que-parfait du subjonctif (v. § 81 et § 79, Rem.), je voudrais bien que . . .; *I should like,* je voudrais (bien): *I wish I were in England!* Je voudrais être en Angleterre!

Rem. 4. *Will* sert aussi à indiquer l'habitude, la répétition d'un fait; *he will spend (would spend) whole hours in playing at chess.* Il passe (passait) des heures entières à jouer aux échecs.

§ 220. *I can,* je puis (v. § 74) exprime un pouvoir inné ou acquis, au moral comme au physique — ce qui dépend de nous.

	Présent.	*Passé.*
Affirmatif:	*can* [kæn — kən, kn],	*could* [kəd — kəd].
Négatif:	*can't* [kânt],	*couldn't* [kədnt].

---

[1] Dans ces sens, on emploie aussi, mais rarement, le verbe régulier *to will: Since nature has so willed it. If Parliament wills it.* Ce verbe signifie surtout *décider.*

Rem. 1. Pour traduire *j'ai pu*, etc., *j'aurais pu*, etc., on tourne par *je puis avoir*, etc., *je pourrais avoir*, etc.: Tu aurais pu le faire, *you could have done it.*

Rem. 2. A tous les temps, on peut employer les locutions *to be able*, être capable, avoir la force ou les moyens de; *to be ena'bled,* être (mis) en état de: *I shall not be able to come*, Je ne pourrai pas venir. — Avant un infinitif passif, on peut aussi employer *not to be to: It was not to be done.* Cela ne pouvait se faire. V. § 221, Rem. 3 et 4.

§ 221. *I may,* je puis (v. § 75), exprime la permission, la possibilité — ce qui dépend d'autrui, des circonstances, de la justice, des convenances.

	Présent.	*Passé.*
Affirmatif:	*may* [mei],	*might* [mait].
Négatif:	*mayn't* [meint],	*mightn't* [maitnt].

Rem. 1. V. § 220, Rem. 1. Je crois que tu aurais pu le faire. *I think you might have done it.*

Rem. 2. La locution *to be allowed' (permit'ted)*, être permis, avoir l'autorisation, peut s'employer à tous les temps; *I was allowed to go to the theatre.* J'ai pu aller au théâtre.

Rem. 3. Les passés *I could* et surtout *I might* ne s'emploient guère avec le sens de *je pouvais*, *j'ai pu* que dans les propositions dépendantes. Ailleurs, ils signifient en général *je pourrais.*

Rem. 4. *Can* et *may* s'emploient souvent dans le sens d'un futur: *I can come to-morrow.* Je puis (pourrai) venir demain. *I may come to-morrow.* Il se peut que je vienne demain.

Exercise. 75.

He that would thrive
Must rise at five;
He that has thriven
May lie till seven.

———

Who will not keep a pen'ny
Will never have many.

———

Jack Sprat could eat no fat,
His wife could eat no lean,
And so between them both, you see,
They licked the platter clean.

———

Will you have some roastbeef? I think I will. I'll give it you. He did not want any wine. Do you wish to see West'min'ster Ab'bey? Surajah Dowlah [sərâ'dzhâ daə'lâ] was seeking to avert' a con'flict by these treach'erous nego'tia'tions; but Clive chose to fight, and by the death of the Hin'doo' prince at the battle of Plas'sey (1757), the East In'-

dia Com'pany was enabled to place a crea'ture of its own on the throne of Bengal [bengôl']. Montcalm' tried to defend' Can'ada against the English under General Wolfe [wəlf]; but he was not able to do so, as he had very few and very bad sol'diers. The Coun'cil of Ed'inburgh was unable *(ne put pas)* to enfor'ce Charles I.'s order that all stran'gers should leave the cap'ital of Scotland. What do you intend to do? I mean to leave this place. You may do as you choose. Yes, do as you please *(voulez)*. You might help me, if you would. I wish he were here! I wish he had come! I should like so much to see him! Perhaps he was not allowed to come. I will not have it *(Je ne veux pas de cela)*.— Those who live in a glass house should not throw stones. Murder will out. Much would have more. When the cat is away, the mice will play. Great evils require *(veulent)* great remedies. Talk of the devil, and he'll soon appear. Never put off *(remettre)* till to-morrow what you can do to-day. You cannot wash a black'amoor' white. I do not care what other people may say. Do your duty, come *(advienne)* what may!

Exercise. 76.

Voulez-vous[1] un cigare? Avec plaisir *(Je veux)*. Que veut-il faire? Pourquoi n'a-t-il pas voulu vous donner le livre? Vaughan [vôn] voudrait aller se promener. Que puis-je faire de *(avec)* cet argent? Vous pouvez acheter des souliers et des bottes; vous achèterez aussi des chemises et des bas; les vôtres sont usés. Que pouvais-je faire pour lui? Vous auriez pu faire beaucoup, si vous aviez voulu. Si j'avais pu trouver les allumettes, j'aurais allumé la lampe. Aurait-il pu venir au bal? Non, car il n'avait ni habit, ni gants. Puis-je vous offrir ma tabatière? Je l'accepterai avec plaisir. Pouviez-vous venir avec nous? Non, je ne pouvais pas, mon père ne (le) voulait pas. Pourquoi? Il croyait que je ne pourrais pas marcher. Pourrai-je mettre aujourd'hui mon gilet de soie?

---

§ 222. *I must,* je dois, il me faut, il faut que je . . ., exprime la nécessité — ce qui est imposé par une volonté étrangère, par les circonstances, par la logique (v. § 76).

Présent (et Passé).

Affirmatif: *must* [mɐst — məst, məs].
Négatif? *mustn't* [mɐsnt].

---

[1] V. § 217, Rem. 1.

Rem. 1. ***Must*** ne s'emploie bien comme passé que dans les propositions subordonnées.

Rem. 2. Pour traduire *j'ai dû*, etc., *il m'a fallu*, etc., *il a fallu que je . . .*, etc., on tourne par *je dois avoir*, etc., (cf. § 220, Rem. 1): Il a dû venir, ***he must have come.***

Rem. 3. A tous les temps, on peut employer ***to have to***, devoir; ***to want***, avoir besoin de, ***to be obli'ged***, être obligé; ***to be compel'led***, être forcé; ***it is nec'essary***, il est nécessaire: Il me fallut apprendre le Gallois, ***I was obliged to learn Welsh;*** il va falloir y aviser ***we shall be obliged to see about it*** ou ***it will be necessary to see about it;*** il fallait qu'il allât à Douvres, ***he had to go to Do'ver.***

§ 223. *I ought to,* je dois, je devrais, exprime l'obligation morale — ce qui est indiqué par la morale, la conscience, la justice, les convenances.

Présent (et Passé).

Affirmatif: *ought* [ôt].
Négatif: *oughtn't* [ôtnt].

Rem. 1. ***Ought*** ne s'emploie comme passé que dans les propositions subordonnées.

Rem. 2. V. § 222, Rem. 2: Il aurait dû venir. ***He ought to have come*** (he should have come).

Rem. 3. A tous les temps, on peut employer les locutions ***it is my duty, I am (in duty) bound, it is right that I should, it is proper, it is the correct thing, it is the thing, it is quite*** (ou ***just***) ***the thing:*** nous avons au moins la satisfaction d'avoir fait ce que nous devions, ***we have at least the satisfaction of having done the correct thing!***

§ 224. *I need,* j'ai besoin de, et *I dare,* j'ose, ne s'emploient plus guère comme auxiliaires qu'au présent négatif ou interrogatif et dans l'expression *I dare say,* je pense que, il est probable que: Je n'ai pas besoin de dire, *I needn't say;* je n'ai guère besoin de dire, *I need hardly say;* ai-je besoin de dire, *need I say;* il n'ose pas venir, *he dare not come;* comment osez-vous le dire? *how dare you say so?* Je suppose qu'il est arrivé, *I dare say he's come.*

Affirmatif: *need* [niyd]. *dare* [dêə].
Négatif: *needn't* [niydnt]. *dare not* [dêənt].

Rem. 1. ***Je n'avais pas besoin de***, etc., peut se traduire par ***I needn't have*** (je n'ai pas besoin d'avoir): Vous n'aviez pas besoin de vous en donner la peine. ***You needn't have taken the trouble.***

Rem. 2. Dans les autres cas, ***need*** et ***dare*** se conjuguent et se construisent régulièrement: Je n'ai pas osé l'interrompre[1], ***I did***

---

[1] *Comme* auxiliaire, *to dare* a au passé la forme *durst*, qui

not dare to in'terrupt' him. Mais ***need*** se remplace presque toujours alors par ***to have to***, devoir; ***to want***, avoir besoin de; ***to have occasion for***, avoir besoin de; ***I cannot dispen'se with***, je ne puis me dispenser de; ***it is necessary***, il est nécessaire: Vous n'auriez pas besoin d'y aller. ***You would not have (ou want) to go.***

Rem. 3. *To dare*, défier, est régulier à tous les points de vue: ***He dared him to do it***, il le défia de le faire. Il en est de même de ***to need*** employé avec un complément; mais dans cet emploi, la langue parlée le remplace par ***to want, to require***, avoir besoin de, ***I must have***, il me faut: ***Good wine needs no bush*** (proverbe), à bon vin point d'enseigne; ***Byron required, if ever man required, the firmest and the most judicious training***, Byron avait besoin, si jamais homme en eût besoin, de l'éducation la plus ferme et la plus judicieuse.[1]

§ 225. Dans la langue parlée, les auxiliaires *to be, to have* et *to do* se combinent, comme les précédents, avec la negation *not:*

Prés.,	3e p. sg.	*isn't* [iznt].	*hasn't* [hæznt].	*doesn't* [dɐznt].
	autres p.	[2]	*have not* [hævn't.	*don't* [doənt].
Pas.,	sg.	*wasn't* [woznt].	*hadn't* [hædnt].	*didn't* [didnt].
	pl.	*were not* [wɶnt].		

Exercise. 77.

(Récapitulation.)

Bra'cebridge Hall,
Fan'citon,
Lin'colnshire. December 26th, 1898.[3]

Dear Daisy,[4]

I thank you most heartily for your very nice Christmas card.[5] But I must say I was very sorry to hear that you

---

ne s'emploie plus guère que dans la langue littéraire: *I durst not interrupt him.*

[1] La langue littéraire emploie, outre ces auxiliaires défectifs, quelques formes isolées de verbes autrement tombés en désuétude: *to wit* (dans le langage ordinaire, *na'mely, that is, that is to say)*, à savoir; *methinks' (it seems to me)*, il me semble, *methought' (it seemed to me)*, il me sembla(it); *quoth I, quoth he*, etc. (*I said, he said*, etc.), dis-je, dit-il; *wont (accus'tomed)*, accoutumé. Ces deux derniers mots se prononcent correctement [kwɐth, wɐnt]; mais comme ils sont devenus étrangers à la langue courante, presque tout le monde leur donne aujourd'hui la prononciation artificielle [kwoəth, woənt].

[2] *Am not* et *are not* se contractent dans la langue *vulgaire* en *ain't* [eint]. *An't* [ânt] = *are not.*

[3] Read in full: the twenty-sixth of December, etc.

[4] "Dai'sy" *(marguerite des prés, pâquerette)*, a dimin'utive of, or rather nickname for, "Mar'garet" *(Marguerite)*. "Daisy", from "day's eye", *i. e.* (v. § 229) the sun, which the flower resembles.

[5] "Christmas-cards", which English people send at Christmas

had to stay in London; to the very last I had clung to the hope that you would join us and spend the Christmas holidays at my grandfather's. I do not know when yours began; *we* broke up on the 20th inst. at Mary Datch'elor's and shall not go back till the 19th of January.

I left home with my parents on Christmas Eve. On arriving here, we found the house already hung all over with mistletoe, holly, and other evergreens. As we were kept awake by the waits[1] from the village, who sang some of the dear old Christmas carols in the park, I went to sleep rather[2] late. And late it was, too, when I awoke on Christmas Day. Some of the family drove to church; but as the sun shone bright all day, most of us chose to walk, and we tripped merrily across the fields and along the lanes. I wore my new dress for the first time, and they all thought it fitted me to a T.[3] But that is neither here nor there.[4]

You know my grandfather sticks to the old Christmas observ'ances. A regular ban'quet was served in the great hall where he always holds his Christmas dinners. An enor'mous yule-log had been brought into the house with great cer'emony the day before, laid in the wide fire-place, and lighted, according to rule, with the brand af last year's log. Two great Christmas candles stood on the old-fashioned buf'fet. We had a real boar's head from France, a very fine mince-pie, a splendid tur'key from my grandfather's poultry-yard, and a lordly baron of beef.[5] We wound up with the u'sual plum-pudding.

I sat near Wil'liam Bracebridge, that cous'in of mine who fought so bra'vely at Omdurman[6] and has come home on

---

to all their acquaintances, are cards with pictures and the phrase "(I wish you) a Merry Christmas (and a Happy New Year)" upon them. These last words, or "I wish you the compliments of the season", "with the compliments of the season", are also appended to letters written about Christmas-time. When spoken by word of mouth, the answer is "I wish you the same".

[1] Music'ians who perform' at night.

[2] *Assez:* "enough" = suffic'iently, "rather" = more than suffic'iently, "pretty" = not quite suffic'iently.

[3] *i. e.* exact'ly, per'fectly.

[4] *i. e.* there is no occasion to talk of it; it is un'impor'tant, irrel'evant.

[5] Two sir'loins' *(aloyaux)* not cut apart. Sirloin comes from the French *surlonge*, but it is commonly thought that a king of England in a fit of good hu'mour knighted the loin *(rein, longe, aloyau)* and thus made it into "Sir Loin" (v. § 228, Rem.). If, therefore, a sirloin is a knight, two sirloins not cut apart may well be called a "bar'on".

[6] A town on the Nile, opposite Khartoom, where the dervishes *were defea'ted by* Lord Kitch'ener on the 2nd. of September 1898.

leave of ab'sence. He had a lot[1] to tell about E'gypt, how Ar'ab ladies dress, and so forth.

When the cloth was removed, the butler brought in a huge was'sail bowl[2] out of which we all drank in turn. Then we played at all sorts of games — forfeits,[3] blindman's buff,[4] hot cock'les,[5] hunt the slipper,[6] snap'drag'on,[7] and the like. We also had a Christmas mum'mery meant to represent' Robin Hood, Maid Marian, and their "merry men"[8] — by the bye, you must not forget to tell me all about the Christmas Pan'-tomi'me at Dru'ry Lane.[9] At last, after the old people had told one or two ghost stories, we danced a few an'cient country-dances — and retired.

We made a day of it, you see. Don't you wish you were with us? Yes, you ought to have come. We shall have a jolly time of it down here.[10] And as it is freezing very hard, there will be plenty of skating.

But I am afraid I am ter'ribly selfish. I ought to think how the poor must suffer with the cold. They should never be forgotten at Christmas-tide. I went with Maud this morning to vis'it a very needy fam'ily in the neighbourhood. The sight of their mis'ery wrung my soul and nearly struck me dumb. I did want to talk to them and comfort them,

---

[1] Familiar for "a great deal".

[2] "Was'sail" or "Lamb's Wool", a drink composed of wine (or sometimes ale) with nutmeg, sugar, toast, ginger, and roasted crabs *(pommes sauvages)*. V. p. 147, note 6.

[3] *Gages.*

[4] *Colin-maillard.*

[5] *La main chaude.*

[6] A game something like our "Furet du bois joli". A slipper is hidden by one of the party, who then sit in a ring. It must be found by another, who is sent on this errand with the words,

Cobbler, cobbler, mend the shoe,
Stitch it up and that will do,
Get it done by half past two.

[7] Currants, figs, or the like are to be "snapped" out of a bowl of burning rum or brandy.

[8] Rob'in Hood, a famous English outlaw in the reign of Richard I., whose exploits' are the sub'ject of many admi'red bal'-lads. Maid Ma'rian was his compan'ion. See Scott's *I'vanhoe`* or Augustin Thierry's *Histoire de la conquête de l'Angleterre par les Normands,* Livre XI.

[9] A theatre (in the Street called Dru'ry Lane) where Gar'rick, Kean, the Kem'bles, and Mrs. Sid'dons used to act. Its Christmas pantomimes are the best in England.

[10] "Down here", "up here", *ici.* "Down", because the writer is in the country; cf. "down trains" *(trains descendants)*, trains from London, "up trains" *(trains montants)*, trains to London.

but the words stuck in my throat, and I slunk out quite ashamed of my appa'rent want of feeling. — Why, it has just struck seven! I must dress for dinner. Do write, Daisy, and tell me of all you are doing in town. I have never been there on a bank holiday,[1] and should like to hear what such a day as the present one looks like in London. Here, of course, it is only boxing-day,[2] and my grandfather has given a Christmas-box to each and every one of his ser'vants. Talking of Christmas-boxes, you need not send me the Christmas number of the Graph'ic: I find the little girl has already got it. But I shall be late. Good-bye, dear Daisy.

Yours very truly.
Jane Bracebridge.

Exercice. 78.

Proverbes[3].

1° Ce n'est pas tous les jours fête. — 2° Entre le bois et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt. — 3° Comme on fait son lit, on se couche. — 4° Qui veut la fin, veut les moyens. — 5° Un chien regarde bien un évêque. — 6° Quant à la troisième part, dit le lion, qui l'ose la prenne.

La Chèvre et le Loup.

(Une) fable.

«Vous devriez descendre plus bas», dit le Loup à la Chèvre qui broutait *(nourrissait)* au haut *(sur le sommet)* d'un rocher escarpé, où il ne pouvait l'atteindre *(venir à elle)*. «Vous devez avoir le vertige là-haut *(feel giddy up there)*, et vous pourriez perdre pied *(miss your footing)*. Et puis *(besides)*, vous trouverez l'herbe beaucoup plus tendre et (beaucoup) plus abon-

---

[1] The "bank holidays", which are holidays for all sorts of clerks, shopkeepers' assistants, and workmen, were estab'lished in 1874. They are Good Friday *(Vendredi Saint)*, Easter Monday *(Lundi de Pâques)*, Whitmonday *(Lundi de la Pentecôte)*, the first Monday in August, Christmas Day, the 26th or 27th of December, and besides, for the clerks in the stock offices *(bureaux des agents de change)*, the 1st of May and the 1st of November.

[2] The day and night after Christmas, when presents *(boxes)* are given in England.

[3] Traduisez ainsi ces proverbes: 1° Noël ne vient qu'une fois par *(a)* an. — 2° On ne doit pas mettre son doigt entre l'écorce et l'arbre. — 3° Comme vous brassez *(brew)*, ainsi vous devez boire. — 4° Celui *(he)* qui voudrait attraper (du) poisson, ne doit pas craindre de se mouiller *(devenant mouillé)*. — 5° Un chat peut regarder un roi. — 6° Quant à *(as to)* la troisième part, dit *(quoth)* le lion, qu'il la prenne qui (l')ose.

dante ici *(down here)*.» — «Excusez-moi», répondit la chèvre, «ce n'est pas pour mon dîner que vous m'invitez, mais (pour) le vôtre.»

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Can you teach me English?	Yes, if you think you can learn it.
May I read this book?	Yes, if you like, but I am afraid you cannot.
Why could you not come sooner?	Because I had to write some letters.
Shall you be able to go to Wales next summer?	Not next summer, but I shall be able to go this autumn.
When was he obliged to pay?	He was obliged to pay five weeks ago *(il y a)*.
Shall we be permitted to take off our coats?	No, you will not be permitted.
How long will they be permitted to remain in that country?	As long as they think it necessary for their business.
I have no gloves! What must I do?	You must buy a pair.
Must I wear a dress-coat? Will not a frock-coat do?	You must not think of going to the ball in a frock-coat.
Must we not take a carriage?	No, you must walk; but do not forget your card-case.
Why did you tell me I must not forget the latch-key?	Because the house must be locked at ten o'clock.
Ought I to have tied my cravat' myself?	Of course you ought.
Ought I not to go to England to learn the English language?	Yes, but you ought first to learn the rudiments of the language here.
"How dare you come home so late at night?" said Mrs. Hool'igan to her husband who returned drunk from a party.	"Hark!" he answered. "*One, one, one, one.* Why, the clock has struck *one* four times, as if it wished to insist' upon its not being so late as you will have it."
What coin can you double in value by taking off its half?	A halfpenny.
Why is a door always in the Conditional?	Because it is always wood (would), or should be.

---

60 seconds make a minute. 60 minutes make an hour. 24 hours make a day. 7 days make a week. 2 weeks make a fortnight. 2 fortnights make a month. 12 months make a year. 100 years make a century.

The days of the week are Monday, etc.

This is a clock-face. This is a hand. (Placing the hands accordingly:) It is 12 (o'clock), 5 minutes past 12, a quarter past 12, 20 minutes past 12, half past 12, 20 minutes to 1, a quarter to 1, 5 minutes to 1. etc.

Come here, Henry, take the clock-face and place the hands according to the time I name: 10 minutes past 1, 10 minutes to 2, etc. —

A rid'dle (énigme).

It's true I have both face and hands,
And move before your eye;
Yet when I go my body stands,
And when I stand I lie.[1]

A Clock.

---

§ 226.

Tableau alphabétique des Verbes irréguliers.

Le chiffre qui suit le verbe indique le paragraphe où il se trouve classé dans les leçons précédentes (24—28).

Present.	*Past.*	*Participle Past.*
I abide, *je demeure*, 201.	*R.* (abode),	abided.
I arise, *je m'élève*, 206.	arose,	arisen.
I awake, *j'éveille*, *je m'év.*, 209.	*R.* awoke,	awaked.
I bear, *je porte*, 209.	bore,	borne.
j'enfante 209.	bore,	born.
I beat, *je bats*, 205.	beat,	beaten.
I become, *je deviens*, 204.	became,	become.
I begin, *je commence*, 214.	began,	begun.
I behold, *je regarde*, 213	beheld,	beheld.
I bend, *je plie*, *tends*, 197.	bent,	bent.
I bereave, *je prive*, 192.	*R.* bereft,	*R.* bereft.
I beseech, *je supplie*, *conjure*, 200.	besought,	besought.
I beset, *j'assiège*, 195.	beset,	beset.
I bestride, *je suis à califourchon*, [209.	bestrode,	bestrode.
I bid, *j'ordonne*, 204.	bade,	bidden.
I bind, *je lie*, *relie*, 211.	bound,	bound.
I bite, *je mords*, 207.	bit,	bitten.
I bleed, *je saigne*, 194.	bled,	bled.
I blow, *je souffle*, 202.	blew,	blown.
I break, *je casse*, *brise*, *romps*, 209.	broke,	broken.
I breed, *j'élève*, 194.	bred,	bred.
I bring, *j'apporte*, 200.	brought,	brought.
I build, *je bâtis*, 197.	built,	built.
I burn, *je brûle*, 190.	*R.* burnt,	*R.* burnt.
I burst, *je crève*, *j'éclate*, 196.	burst,	burst.
I buy, *j'achète*, 198.	bought,	bought.
I cast, *je jette*, 196.	cast,	cast.
I catch, *j'attrape*, 200.	caught,	caught.
I chide, *je gronde*, 207.	chid,	chidden.
I choose, *je choisis*, 209.	chose,	chosen.
I cleave, *je fends*, 191, 209.	cleft, clove,	cleft, cloven.
I cling, *je m'attache à*, 210.	clung,	clung.

---

[1] Cette énigme repose sur les deux sens de *face*, *hand*, *body*, *stand* et *lie*.

Present.		Past.		Participle Past.
I clothe, *j'habille*, 200.	*R.*	clad,	*R.*	clad.
I come, *je viens*, 204.		came,		come.
I cost, *je coûte*, 196.		cost,		cost.
I creep, *je rampe*, 191.		crept,		crept.
I cut, *je coupe*, 195,		cut,		cut.
I dare, *j'ose*, 224.	*R.*	durst,		dared.
I deal, *je distribue*, 191.	*R.*	dealt,	*R.*	dealt.
I dig, *je creuse*, 210.		dug,		dug.
I do, *je fais* 208.		did,		done.
I draw, *je tire, j'attire*, 202.		drew,		drawn.
I dream, *je rêve*, 191.	*R.*	dreamt,	*R.*	dreamt.
I drink, *je bois*, 214.		drank,		drunk.
I drive, *je conduis*, 206.		drove,		driven.
I dwell, *je demeure*, 190.	*R.*	dwelt,	*R.*	dwelt.
I eat, *je mange*, 205.		ate,		eaten.
I fall, *je tombe*, 205.		fell,		fallen.
I feed, *je nourris*, 194.		fed,		fed.
I feel, *je sens*, 191.		felt,		felt.
I fight, *je me bats, je combats*, 213.		fought,		fought.
I find, *je trouve*, 211.		found,		found.
I flee, *je fuis*, 193.		fled,		fled.
I fling, *je jette*, 210.		flung,		flung.
I fly, *je vole, je fuis*, 215.		flew,		flown.
I forbear, *je cesse, m'abstiens*, 209.		forbore,		forborne.
I forbid, *je défends*, 204.		forbade,		forbidden.
I forget, *j'oublie*, 212.		forgot,		forgotten.
I forgive, *je pardonne*, 204.		forgave,		forgiven.
I forsake, *j'abandonne*, 203.		forsook,		forsaken.
I freeze, *je gèle*, 209.		froze,		frozen.
I get, *j'obtiens, je deviens*, 212.		got,		got.
I gild, *je dore*, 197.	*R.*	gilt,	*R.*	gilt.
I gird, *je ceins*, 197.	*R.*	girt,	*R.*	girt.
I give, *je donne*, 204.		gave,		given.
I go, *je vais*, 208.		went,		gone.
I grind, *je mouds*, 211.		ground,		ground.
I grow, *je crois, je deviens*, 202.		grew,		grown.
I hang, *je pends*, 210.	*R.*	hung,	*R.*	hung.
I hear, *j'entends*, 198.		heard.		heard.
I heave, *je lève*, 209.	*R.*	hove,	*R.*	hove.
I hew, *je coupe (du bois)*, 201.		hewed,	*R.*	hewn.
I hide, *je cache*, 207.		hid,		hidden.
I hit, *j'atteins, je frappe*, 195.		hit,		hit.
I hold, *je tiens*, 213.		held,		held.
I hurt, *je blesse, je fais mal à q.*, 196.		hurt,		hurt.
I keep, *je garde*, 191.		kept,		kept.
I kneel, *je m'agenouille*, 191.	*R.*	knelt,	*R.*	knelt.
I knit, *je tricote*, 195.	*R.*	knit,	*R.*	knit.
I know, *je sais, connais*, 202.		knew,		known.
I lay, *je mets, pose*, 189.		laid,		laid.
I lead, *je conduis*, 194.		led,		led.
I lean, *je penche, je m'appuie*, 191.	*R.*	leant,	*R.*	leant.

Present.	*Past.*	*Participle Past.*
I leap, *je saute*, 191.	*R.* leapt,	*R.* leapt.
I learn, *j'apprends*, 190.	*R.* learnt,	*R.* learnt.
I leave, *je laisse*, 192.	left,	left.
I lend, *je prête*, 197.	lent,	lent.
I let, *je laisse, je loue*, 195.	let,	let.
I lie, *je suis couché*, 213.	lay,	lain.
I light, *j'éclaire, j'allume*, 194.	*R.* lit,	*R.* lit.
I load, *je charge*, 201.	loaded,	*R.* laden.
I lose, *je perds*, 198.	lost,	lost.
I make, *je fais*, 199.	made,	made.
I mean, *je pense*, 191.	meant,	meant.
I meet, *je rencontre* 194.	met,	met.
I mow, *je fauche*, 201.	mowed,	*R.* mown.
I pay, *je paie*, 189.	paid,	paid.
I put, *je place*, 195.	put,	put.
I read, *je lis*, 194.	read,	read.
I rend, *je déchire*, 197.	rent,	rent.
I rid, *je délivre, débarrasse*, 195.	rid,	rid.
I ride, *je vais à cheval*, 206.	rode,	ridden.
I ring, *je sonne*, 214.	rang,	rung.
I rise, *je me lève*, 206.	rose,	risen.
I rive, *je fends*, 201.	rived,	*R.* riven.
I run, *je cours*, 204.	ran,	run.
I saw, *je scie*, 201.	sawed,	*R.* sawn.
I say, *je dis*, 198.	said,	said.
I see, *je vois*, 205.	saw,	seen.
I seek, *je cherche*, 200.	sought,	sought.
I seethe, *je bous, je fais bouillir*, 201.	seethed,	*R.* sodden.
I sell, *je vends*, 198.	sold,	sold.
I send, *j'envoie*, 197.	sent,	sent.
I set, *je pose, place, mets*, 195.	set,	set.
I shake, *je secoue*, 203.	shook,	shaken.
I shear, *je tonds*, 201.	*R.* (shore),	*(R.)* shorn.
I shed, *je répands*, 195.	shed,	shed.
I shine, *je brille*, 211.	shone,	shone.
I shoe, *je ferre*, 198.	shod,	shod.
I shoot, *je tire (sur quelqu'un)*, 211.	shot,	shot.
I show, *je montre*, 201.	showed,	shown.
I shred, *je hache*, 195.	shred,	shred.
I shrink, *je me rétrécis, recule*, 214.	shrunk,	shrunk.
I shrive, *je confesse*, 201.	*R.* (shrove),	shriven.
I shut, *je ferme*, 195.	shut,	shut.
I sing, *je chante*, 214.	sang,	sung,
I sink, *j'enfonce*, 214.	sank,	sunk.
I sit, *je suis assis*, 213.	sat,	sat.
I slay, *je tue*, 202.	slew,	slain.
I sleep, *je dors*, 191.	slept,	slept.
I slide, *je glisse, coule*, 207.	slid,	(slidden), slid.
I sling, *je fronde*, 210.	slung,	slung.
I slink, *je me dérobe*, 210.	slunk,	slunk.
I slit, *je fends*, 195.	*R.* slit,	*R.* slit.

Present.		Past.		Participle Past.
I smell, *je sens (une odeur)*, 190.		smelt,		smelt.
I smite, *je frappe*, 206.		smote,		smitten.
I sow, *je sème*, 201.		sowed,	*R.*	sown.
I speak, *je parle*, 209.		spoke,		spoken.
I speed, *je me hâte*, 194.		sped,		sped.
I spell, *j'épelle*, 190.		spelt,		spelt.
I spend, *je dépense, passe*, 197.		spent,		spent.
I spill, *je répands*, 190.	*R.*	spilt,		spilt.
I spin, *je file*, 210.		spun,		spun.
I spit, *je crache*, 213.		spat,		spat.
I split, *je fends*, 195.		split,		split.
I spoil, *je gâte*, 190.	*R.*	spoilt,	*R.*	spoilt.
I spread, *j'étends*, 195.		spread,		spread.
I spring, *je saute*, 214.		sprang,		sprung.
I stand, *je suis debout*, 213.		stood,		stood.
I stay, *je m'arrête*, 189.		staid,	*R.*	staid.
I steal, *je vole (qc.)*, 209.		stole,		stolen.
I stick, *je pique, je colle*, 210.		stuck,		stuck.
I sting, *je pique*, 210.		stung,		stung.
I stink, *je pue*, 214.		stank,		stunk.
I strew, *je parsème*, 201.		strewed,	*R.*	strewn.
I stride, *j'enjambe*, 209.		strode,		stridden.
I strike, *je frappe*, 210.		struck,		struck.
I string, *j'enfile*, 210.		strung,		strung.
I strive, *je tâche*, 206.		strove,		striven.
I strow, *je répands çà et là*, 201.		strowed,	*R.*	strown.
I swear, *je jure*, 209.		swore,		sworn.
I sweat, *je sue*, 195.	*R.*	sweat,	*R.*	sweat.
I sweep, *je balaye*, 191.		swept,		swept.
I swell, *j'enfle*, 201.		swelled,	*R.*	swollen.
I swim, *je nage*, 214.		swam,		swum.
I swing, *j'agite, je balance*, 210.		swung,		swung.
I take, *je prends*, 203.		took,		taken.
I teach, *j'enseigne*, 200.		taught,		taught.
I tear, *je déchire*, 209.		tore,		torn.
I tell, *je dis, je raconte*, 198.		told,		told.
I think, *je pense*, 200.		thought,		thought.
I thrive, *je réussis, prospère*, 206.	*(R.)*	throve,	*(R.)*	thriven.
I throw, *je jette*, 202.		threw,		thrown.
I thrust, *je pousse*, 196.		thrust,		thrust.
I tread, *je marche, je foule*, 211.		trod,		trodden.
I understand, *je comprends*, 213.		understood,		understood.
I upset, *je renverse*, 195.		upset,		upset.
I wear, *je porte*, 209.		wore,		worn.
I weave, *je tisse*, 209.		wove,		woven.
I weep, *je pleure*, 191.		wept,		wept.
I win, *je gagne*, 210.		won,		won.
I wind, *je tourne*, 211.		wound,		wound.
I work, *je travaille, façonne*, 200.	*R.*	wrought,	*R.*	wrought.
I wring, *je tords*, 210.		wrung,		wrung.
I write, *j'écris*, 206.		wrote,		written.

§ 227.

Liste des contractions les plus usitées.

On emploie souvent dans la langue parlée et quelquefois en poésie les contractions qui suivent. (V. aussi §§ 218—225, et cf. Mots faibles, pp. 15—16.) Celles qui sont marquées d'un astérisque ne s'emploient qu'en poésie.

'd	would, had,	*voudrais, avais.*
d'	do (d'you,	*faites-vous?)*
e'en*,	even,	*même.*
e'er*,	ever,	*jamais.*
'gainst*,	against,	*contre.*
'm,	am,	*suis*
ne'er*,	never,	*ne . . . jamais.*
o'er*,	over,	*sur, par-dessus.*
prithee*,	I pray thee	*je te prie.*
're,	are,	*sommes, êtes, sont.*
's,	is, has,	*est, a* (he's, *il est, il a*).
't,	it,	*il, le*
've,	have,	*ai, avons, avez, ont.*

---

§ 228.

Titres.

	seul.	*suivi du nom.*	*dans les autres cas.*
Monsieur	Sir.	Mr.[1] (Smith).	(a) gen´tleman.[2]
Messieurs	gen´tlemen.	(the) Mr.(Smiths).[3]	gen´tlemen.
(Ma)dame	Mad´am.	Mrs. (Smith).[4]	(a) la´dy.[5]
(Mes)dames	lad´ies.	(the) Mrs.(Smiths).	ladies.
(Ma)demoiselle	Mad´am.	Miss (Smith).[6]	(a) young (*ou* sin´gle) lady.
(Mes)demoiselles	(young) la´dies.	(the) Miss(Smiths).	young (single) ladies.

---

[1] [mis´tə], abréviation de *Master*. C'est ce dernier mot qu'on emploie avant le nom d'un jeune garçon: *Master Charley, Master Smith.*

[2] *A gentleman,* au sens propre, signifie *un homme comme il faut.*

[3] S'il s'agit de commerçants, on dit *(the) Messrs.* [mes'əz] *Smith.*

[4] [mis´iz], abréviation de *Mis´tress.* S'il ne s'agit pas de la femme du chef de famille, il faut, au moins sur les adresses, ajouter le nom de baptême du mari: *Mrs. Henry Smith.*

[5] *A lady*, au sens propre, signifie *une femme comme il faut, une dame.*

[6] S'il ne s'agit pas de la fille aînée, il faut mettre *Miss* avant le nom de baptême: *Miss Ma'ry (Smith). Welcome are all Fortune's daughters except the eldest (namely Miss Fortune = misfortune).*

Rem. Sur les adresses, on remplace ***Mr. Smith*** par ***Smith Esq.***[1] précédé des initiales des noms de baptême; ***W. A. Smith Esq.*** En Angleterre, on ne se sert de ***Mr.***, en pareil cas, que s'il s'agit d'un commerçant. — Lorsqu'il s'agit d'un chevalier ***(knight)*** ou d'un baronnet ***(bar'onet)***, on met ***Sir*** avant son nom de baptême; ***Sir William (Har'court).*** — Pour les nobles d'un titre plus élevé, on remplace ***Sir*** par ***mylord'***, ***Mr.*** par ***Lord***, ***a gentleman*** par ***a Lord, Mad'am*** par ***myla'dy, Mrs.*** et ***Miss*** par ***Lady.*** — Si la personne a un titre tel que ***General, Reverend*** (pasteur), etc., on l'emploie, sur les adresses, au lieu de ***Mr.*** ou ***Esq.: General*** ou ***Gen. (Sir) Richard Tay'lor.*** — Pour les étrangers, on emploie d'ordinaire le titre national; ***Monsieur*** (ou ***M.***) ***J. Bonhomme, Herr D. Mich'el, Signor' Crispi'ni, Señor' Figa'ro.***

---

§ 229. Abréviations.

1° *Titres.*

B. A. [biy ei[2]],	Bach'elor of Arts,	*bachelier-ès-lettres.*
Bt. *ou* Bart.	Bar'onet,	*baronnet.*
Capt.	Captain,	*Capitaine.*
Col.	Col'onel [kœ'nl],	*Colonel.*
Gen.	Gen'eral,	*Général.*
Dr.	Doc'tor,	*Docteur.*
H. M. S.	Her Maj'esty's Ship,	*Vaisseau de la Marine Royale.*
	» » Service.	*Service du Gouvernement.*
Hon.	Hon'ourable,	*Honorable.*
K. G. [kei dzhiy],	Knight of the Gar'ter,	*Chevalier de la Jarretière.*
M. A. [em ei],	Mas'ter of Arts,	*licencié-ès-lettres.*
M. D. [em diy],	Do'ctor of Med'icine,	*docteur en médecine.*
M. P. [em piy],	Mem'ber of Parliament,	*Membre du Parlement.*
Rev.	Rev'erend,	*Révérend.*
Rt. Hon.	Right Honourable,	*Très Honorable.*

2° *Poids et mesures.*

L. S. D. [el es diy],	*(livres, sols, deniers), livres, shillings, pence.*	
1 d.	one penny	= 0 *fr.* 104.
1/2 d.	one halfpenny	= 0 *fr.* 052.
1/4 d.	one farthing	= 0 *fr.* 026.
1/—	one shilling = 12 d.	= 1 *fr.* 25.
4/6	four (shillings) and sixpence	= 5 *fr.* 62 1/2.
£ 1.	one pound = 20 s.	= 25 *fr.*
£ 1. 4. 6 3/4.	one pound four (shillings) and six (pence), three farthings.	

---

[1] Abréviation de *Esqui're,* écuyer. Ce terme, qu'on applique aujourd'hui à presque tout le monde, est en réalité un titre de noblesse inférieure, que la reine Victoria conféra encore, il y a quelques années, à son fidèle serviteur *John Brown.*

[2] Nous indiquons la prononciation de l'abréviation lorsqu'elle ne se lit pas comme le mot qu'elle remplace.

dr.	dram,	*gros* = 1 *gr.* 8.
oz.	ounce = 16 dr.	*once* = 28 *gr.* 35.
lb (*pl.* lbs.),	pound = 16 oz.	*livre* = 453 *gr.* 58.
st.	stone = 14 lbs.	
qr.	quarter = 28 lbs.	
cwt.	hundredweight = 112 lbs.	*quintal* = 50 *kil.* 80.
inch.	inch(es),	*pouce(s)* = 0 *m.* 025.
ft.	foot (feet) = 12 inch.	*pied* = 0 *m.* 305.
yd (*pl.* yds.),	yard = 3 ft.	= 0 *m.* 914.
m.	mile = 1760 yds.	= 1610 *m.*
a.	acre = 4840 square yds.	*acre* = 40 *ares* 47.

3°

A. D.[1] [ei diy]	in the year of our Lord,	*de l'ère chrétienne.*
A. M.[2] [ei em]	(in the) morning,	*avant midi, du matin.*
B. C. [biy siy],	before Christ,	*avant Jésus-Christ.*
cf.[3]	compa′re,	*cf.*
do.	dit′to,	*item.*
ib.[4]	in the same place,	*ib., l. c.*
i. e.[5]	that is,	*c'est-à-dire.*
inst.	in′stant,	*mois courant.*
P. M.[6] [piy em]	in the afternoon,	*après midi, du soir.*
Q. v.[7]	which see,	*v. (voyez).*
R. A.	Roy′al Acad′emy,	*Académie Royale de peinture.*
R. N.	Roy′al Na′vy,	*Marine Royale.*
Sc.[8]	namely, being understood,	*à savoir, sous-entendu.*
T. O.	turn over	*T. P.* (tournez la page).
U. S.	Uni′ted States,	*Etats-Unis.*
viz.[9]	namely,	*(à) savoir.*

§ 230. Signes de ponctuation.

, Com′ma.
; Sem′ico‵lon.
: Co′lon.
. Full′-stop′, or Pe′riod.
? Note of In‵terroga′tion.
! Note of Ex‵clama′tion.
- Hy′phen *(trait d'union)*. *Ex.:* Street-door.
— Dash *(tiret)*.
( ) Paren′thesis.
[ ] Brack′ets *(crochets)*.
“ ” Invert′ed Com′mas *(guillemets)*.

[1] Initiales des mots latins *Anno Domini.* — [2] *Ante Meridiem.* — [3] *Confer.* — [4] *Ibidem.* — [5] *Id est.* — [6] *Post Meridiem.* — [7] *Quod vide.* — [8] *Scilicet.* — [9] *Videlicet.*

Vocabulaire.

Remarque.

La prononciation est indiquée entre crochets au moyen des signes expliqués aux §§ 1—4 et 20: *good* [gsd]. A part les digrammes *sh, zh, th, dh, ng* et *hw*, où un son unique est désigné par deux lettres, chaque signe représente un son distinct. Il ne faut pas oublier non plus que, dans notre transcription, *g* et *s* sont toujours durs, comme dans les mots français, *gomme, sourd.* — Lorsqu'un mot a plusieurs prononciations admissibles, nous mettons en tête celle qui nous semble préférable: *either* [ai′dhə*r*: iy′dhə*r*]. — Les formes faibles sont séparées par un tiret des formes fortes: *a* [ei′ — ə]. — Nous imprimons en italiques (ou entre parenthèses) les sons qui s'omettent souvent ou qui s'entendent à peine: *Mary* [mê*ə*′rĭ], *follow* [fol′o(s)]. Nous avons choisi le même type pour l'*r* final, qui ne se prononce qu'avant une voyelle réellement prononcée (v. § 38): *far* [fâ*r*′]. — Dans les syllabes faibles, la voyelle se rapproche presque toujours plus ou moins de [ə] ou de [ĭ]. Pour ne pas augmenter le nombre des signes, nous avons dû souvent négliger les nuances intermédiaires et choisir une notation approximative, soit [ə, ĭ], soit [o, s, e, etc.]. [yə] = *u* atone est, par exemple, intermédiaire entre [ys] et [y*e*]. — Nous nous rapprochons d'ailleurs le plus possible de la prononciation courante. Ainsi, nous donnons [kor`ənei′shən] pour *coronation*, qui se prononce syllabe par syllabe [kor′ os` nei″ shsn`]. — Excepté dans les exclamations et dans les mots cités à part, l'accent dit égal est plutôt variable qu'égal: il est en général plus fort sur la seconde partie du mot ou du groupe avant une pause, plus fort sur la première avant un mot ou un groupe accentués.

Vocabulaire anglais-français [1].

A [ei′ — ə], an [æn′ — ən], *un, une.*
abbey [æb′ī], *abbaye.*
abbot [æb′ət], abbess [æb′īs], *abbé, abbesse.*
abed [əbed′], *au lit.*
to abide* [əbaid′], abode, abode [əboed′], *demeurer.*
able [ei′bl], *capable;* to be —, *pouvoir.*
about [əbaət′ — əbəet], *prép. environ, autour, sur.*
above [əbɐv′], *prép. au-dessus de, sur, plus de.*
abroad [əbrôd′], *dehors, à l'étranger.*
absence [æb′səns], *abs.*
to absolve [tə əbzolv′], *absoudre.*
Abydos [əbai′dos: -əs], *Ab.*
Academy [əkæd′əmī: -īmī], *académie.*
to accept [əksept′: æk-], *accepter.*
acceptable [əksep′təbl: æk-], *agréable.*
accident [æk′sīdənt], *ac.*
according to [əkô′dīng tə, tə], *prép. selon, suivant.*
account [əkaent′], *s. compte, récit.*
to accuse [əkyəwz′], *accuser.*
Achilles [əkil′īyz], *Achille.*
to acknowledge [əknol′īdzh: æk-], *v. avouer, reconnaître.*
acquaintance [əkwein′təns], *s. connaissance (pers.).*
acquisition [æk′wīzish′ən], *acq.*
acre [ei′kər], *s. arpent,* v. § 229, 2°.
across [əkrôs′: -kros], *prép. à travers.*
act [ækt′], *acte, action;* to —, *agir, jouer.*
action [æk′shən], *a.*
actor [æk′tər], -tress [trīs], s. *acteur, actrice.*
to add [æd′], *ajouter, additionner.*
addition [ədīsh′ən].
additional [ədish′ənəl], *additionnel, de plus.*
adjective [æd′zhīktīv], *adjectif.*
admirable [æd′mīrəbl], *adm.*
to admire [ədmaiər′: æd-], *admirer.*
admirer [ədmaiə′rər: æd-], *admirateur.*
adventure [ədven′tshər], *s. aventure.*
adverb [æd′vœb], *adverb.*
adversary [æd′vəsərī], *adversaire.*
affair [əfêər′], *affaire.*
afraid [əfreid′], *adj. qui craint, a peur.*
Africa [æf′rīkə], *Afrique;* -n [n], *-cain.*
after [âf′tər], *prép. après, selon;* -noon [nəwn′], *s. après-midi.*
afterwards [âf′təwədz], *après cela.*
again [əgain′: əgen′], *de nouveau.*
against [əgeinst′: əgenst′], *contre.*
age [eidzh′], *âge, vieillesse, siècle.*
aged [ei′dzhīd], *âgé, vieux.*
ago [əgoə′], *adv. il y a.*
to agree [əgriy′], *s'accorder, convenir, être d'accord.*
agreeable [əgri′ebl], *agréable.*
air [êər′], *air.*
ajar [ədzhâr′], *entr'ouvert.*
Albert [æl′bət], *Alb.*
ale [eil′], *bière blonde.*
Alexander [æl′īgzân′dər], *Alexandre.*
Alfred [æl′frīd: -fred], *Al.*
all [ôl′], *tout;* at all [ətôl′], *du tout.*
to allow [əlaə′], *permettre.*
ally [əlai′], *s. allié.*
almost [ôl′moəst], *presque.*
alone [əloən′], *seul.*
along [əlong′], *le long de.*
aloud [əlaəd′], *à haute voix.*

---

[1] Nous indiquerons l'imparfait et le partic. passé des verbes irrég., que du reste nous marquerons du signe *.

already [ôl'red'ĭ], *adv. déjà.*
also [ôl'soʊ: ol'soʊ], *aussi.*
altar [ôl'tər], *autel.*
although [ôl'dhoʊ': ol-], *conj. quoique, bien que.*
always [ôl'wĭz: -weiz], *toujours.*
a. m. [ei' em'], *avant midi.*
am [æm' — əm, m], *suis.*
ambassador [əmbæs'ədər], -dress [-drĭs], *s. ambassadeur, drice.*
amends [əmendz'], *réparation.*
America [əmer'ĭkə], *l'Amérique;* -can [n], *cain.*
amiable [ei'myəbl], *aimable.*
amid, -st [əmid', -st], *au milieu de, parmi.*
among, -st [əmʊng', -st], *prép. parmi.*
to amount [tʊ əmaʊnt'], *v. se monter à.*
to amuse [əmyʊwz'], *amuser.*
amusing [əmyʊw'zĭng], *amusant.*
an [æn' — ən], *un.*
ancestors [æn'sĭstəz], *ancêtres.*
ancient [ein'shənt], *adj. ancien, antique.*
and [ænd' — ənd *devant les voy.*, ən *et* n *devant les cons.*], *conj. et.*
anger [æng'gər], *colère.*
Anglesey [æng'lsĭ], *A.*
Anglo-Saxon [æng'glo-sæk'sən], *A.-S.*
angry with [æng'grĭ], *adj. fâché contre.*
animal [æn'ĭməl], *a.*
Anne [æn], *n. pr.*
Anno Domini [æn'o(ʊ) dom'ĭnai], *l'an de grâce.*
another [ənʊdh'ər], *un autre, encore un.*
answer [ân'sər], *s. réponse,* to —, *répondre.*
any [en'ĭ], *n'importe lequel, aucun, quelque;* -body [-bod'ĭ], *id.;* -how [həʊ], *quoi qu'il en soit, en tout cas, toujours est-il (que);* -one [wʊn], *quelqu'un;* -thing [thĭng], *qlq. chose;* -where [hwêər], *qlq. part.*
apace [əpeis'], *vite.*
apart [əpât'], *à part, séparément.*
apartment [əpât'mənt], *chambre, pièce.*
aphorism [æf'ərĭzm], *aphorisme.*
apparent [əpêə'rənt], *ap., évident.*
to appear [əpiər'], *paraître.*
appearance [əpiə'rəns], *apparence, extérieur.*
append [əpend'], *ajouter.*
appetite [æp'ĭtait], *appétit.*
apple [æp'l], *pomme.*
to approve [əprʊwv'], *approuver.*
April [ei'prĭl: prəl], *avril.*
Arab [ær'əb], *Arab.*
Arabia [ərei'byə], *l'Arabie.*
arch [âtsh'], *arche, voûte, arc.*
archbishop [âtsh'bish'əp], *archevêque.*
archer [â'tshər], —.
are [âr' — ər], *sommes, êtes, sont.*
area [êə'rĭə], *superficie.*
to arise [tʊ əraiz'],* arose [əroʊz'], arisen [ərĭz'n], *se lever, s'élever.*
arithmetic [ərith'mətĭk], *arithmétique.*
arm [âm'], *bras, arme;* -chair [tshêər'], *fauteuil.*
armed [âmd': â'mĭd], *armé.*
army [â'mĭ], *armée.*
around [əraʊnd'], *autour de.*
to arrest [ərest'], *arrêter.*
arrival [ərai'vəl], *arrivée.*
to arrive [əraiv'], *arriver.*
arrow [ær'o(ʊ)], *flèche.*
Arthur [â'thər], *Ar.*
article [â'tĭkl], *article, objet,* (of luggage) *colis.*
articulate [âtik'yəlĭt], *articulé.*
artificial flowers [â'tĭfish'əl flaʊ'-əz], *fleurs artificielles.*
artist [â'tĭst], *artiste.*
as [æs' — əz], *conj. comme, parce que;* as . . . as, *(aus)si . . . que;* as to, — for *prép. quant à.*
to ascend [əsend'], *monter.*
ashamed [əsheimd'], *honteux.*
Asia [ei'shə], *l'Asie.*
aside [əsaid'], *de côté, à part.*
to ask [âsk'], p. asked [âskt], *demander, prier.*
asleep [əsliyp'], *endormi;* to be —, *dormir;* to fall —, *s'endormir.*
asparagus [əspær'əgəs: æs-], *asperge.*
ass [âs'], *âne, ânesse.*
assassin [əsas'ĭn: æs-], *a.*

to assist [əsist´], *secourir.*
assistance [əsis´stəns], *aide, secours.*
assistant [əsis´tənt], *commis, employé.*
asunder [əsɐn´dər], *en deux.*
asylum [əsai´ləm], *asile, maison (de fous, etc.).*
at [æt´ — ət], *prép. à, sur, dans, en, contre, par, chez.*
Athens [æth´ĭnz], *Athènes.*
Atlantic [ətlæn´tĭk: -ân´-], *atlantique.*
to attempt [ətemt´], *v. essayer.*
attention [əten´shən], *at.*
August [ô´gəst], *août.*
aunt [ânt´], *tante.*
Australia [ostrei´lyə: ôs-], *l'Australie.*
Austria [os´trĭə: ôs´-], *l'Autriche.*
author [ô´thər], *auteur.*
authority [ôthor´ĭtĭ: əth-], *autorité.*
autumn [ô´təm], *automne.*
auxiliary [ogzil´yərĭ: ô-], *auxiliaire.*
avert [əvœ̂t´], *écarter, détourner.*
to avoid [tɐ əvoid´], *éviter.*
to awake [əweik´], awoke [əwoɐk´], awaked, *éveiller, s'-;* adj., *éveillé.*
awaken [əwei´kn], *éveiller.*
away [əwei´], *loin.*
axe [æks´], *hache.*
axis [æk´sĭs], *axe.*

Babylon [bæb´ĭlon], *Babylone.*
bachelor [bætsh´ələr], *garçon célibataire, bachelier.*
back [bæk´], -wards [-wədz], *en arrière, pour revenir, en retour, re-.*
bad [bæd], *mauvais;* -ly [-lĭ], *adv.* [*mal.*
baker [bei´kər], *boulanger.*
ball [bôl´], *bal, balle.*
ballad [bæl´əd], *ballade, complainte.*
bank [bængk´], *banque;* -note [noɐt`], *billet de banque.*
banker [bæng´kər], *banquier.*
banquet [bæng´kwĭt], *b.*
baobab [bei´əbæb], *b.*
barber [bâ´bər], *barbier.*
barley [bâ´lĭ], *orge.*
barometer [bərom´ĭtər], *baromètre.*
baron [bær´ən], *b.;* -ess [ĭs], *-ne.*
baronet [bær´ənĭt: -et], *b.*
barrel [bær´əl], *baril, canon d'armes à feu.*
bashful [bæsh´f(ɐ)l], *modeste, timide.*
battle [bæt´l], *bataille.*
to be [biy´ — bĭy, bĭ], was [woz´ — wəz], been [biyn´ — bĭyn, bĭn], *être, v. p. 43 sq.*
bear [bêər´], *ours.*
to bear [bêə´r]*, bore [bôə´, -ôr´], borne [bôn´], *porter, supporter;* (born [bôn´] = *né*).
beard [biəd´], *barbe.*
beast [biyst´], *bête, animal.*
to beat [biyt´]*, beat [biyt´], beaten [biy´tn], *battre.*
beautiful [byɐw´tĭf(ɐ)l], *beau, superbe.*
beautifully [byɐw´tĭfəlĭ], *merveilleusement.*
beauty [byɐw´tĭ], *beauté.*
beaver [biy´vər], *castor.*
because [bĭkôz´: bĭkoz´], *parceque.*
Becket [bek´ĭt: -et], *n. pr. B.*
to become [bĭkɐm´]*, became [bĭkeim´], become, *devenir.*
bed [bed´], *lit, couche;* -room [-rɐwm`: -rɐm`], *chambre à coucher.*
bee [biy´], *abeille.*
beef [biyf´], *bœuf (viande).*
beer [biər´], *bière.*
before [bĭfôə´,-fôr´], *avant, devant; conj. avant que.*
to beg [beg´], — for, *demander.*
began, *v.* begin.
beggar [beg´ər], *mendiant.*
to begin [bĭgin´]*, began [bĭgæn´], begun [bĭgɐn], *commencer;* -ning [ĭng], *-cement.*
to behave [bĭheiv´], *se conduire.*
to behead [bĭhed´], *décapiter.*
to behold [bĭhoɐld´]*, beheld [bĭheld´], beheld, *regarder.*
behind [bĭhaind´], *derrière.*
Belgium [bel´dzhəm], *Belgique.*
to believe [bĭliyv´], *croire.*
bell [bel´], *cloche, sonnette.*
bellows [bel´o(ɐ)z], *soufflets (à s. le feu).*
to belong [bĭlong´], *appartenir.*
below [bĭloɐ´], *en bas, au-dessous de.*
to bend [bend´]*, bent [bent´], bent, *plier, courber.*

beneath [bǐniyth'], *sous, au-dessous de.*
benefactor [ben'ǐfæk'tər], -tress [-trǐs], *bienfaiteur, -trice.*
to bereave [bǐriyv']*, bereft [bǐreft'], bereft, *priver, dépouiller.*
to beseech [bǐsiytsh']*, besought [bǐsôt'], besought, *prier, supplier.*
to beset [bǐset']*, beset, beset, *enfermer, assiéger.*
beside [bǐsaid'], *à côté de;* -s [-z], *adv. d'ailleurs, en outre; prép. outre.*
best [best'], *superl. de* good et *de* well, *v.* better.
to bestride [bǐstraid']*, bestrode, bestrode [bǐstrosd'], *être à califourchon, traverser.*
betrothed [bǐtrosdhd'], *fiancé.*
better [bet'ər], *meilleur, mieux.*
between [bǐtwiyn'], betwixt [-twikst'], *prép. entre.*
beyond [bǐyond'], *au-delà de.*
bible [bai'bl], *b.*
to bid [bid'], bid, bid & bade [bæd'], bidden [bid'n], *commander.*
big [big'], *gros, grand, épais;* -ness [nǐs], *s. grosseur.*
billiards [bil'yədz], *billard.*
to bind [baind'*], bound, bound [basnd'], *attacher, relier.*
bird [bœ̂d'], *oiseau.*
to bite [bait'*], bit [bit'], bitten [bit'n], *mordre.*
bitter [bit'ər], *amer;* -ly [-lǐ], *amèrement.*
black [blæk'], *noir;* -ish [-ǐsh], *-âtre.*
blackamoor [blæk'əmsər], *s. noir.*
blackboard [blæk'bôd], *tableau noir.*
Blackburne [blæk'bœ̂n], *Bl.*
to bleed [bliyd']*, bled, bled [bled'], *saigner.*
blind [blaind'], *aveugle;* — man [mən], *av.*
blood [blɐd'], *sang.*
blow [blos'], *s. coup;* to —*, blew [blsw'], blown [blosn'], *souffler.*
blue [blsw'], *bleu.*
boar [bôə', -ôr'], *verrat;* (wild)-*sanglier.*
board [bôd'], *planche, bord.*
body [bod'ǐ], *corps.*
bog [bog], *fondrière.*
Bohun [bos'hən].
boiler [boi'lər], *chaudière.*
bold [bosld'], *adj. hardi;* -ly [-lǐ], *adv. -ment;* -ness [-nǐs], *s. -esse.*
bone [bosn'], *os, arête.*
book [bsk'], *livre;* -binder [-bain'-dər], *relieur;* -case [-keis'], *s. bibliothèque;* -seller [sel'ər], *libraire;* -shelves [-shelvz'], *rayons de bibl.*
boot [bswt'], *botte, chaussure;* -maker [mei'kər], *s. bottier.*
borne, born, *v.* to bear.
both [bosth'], *les deux, l'un et l'autre;* — ... and, *conj. aussi bien ... que.*
bottle [bot'l], *bouteille.*
bought, *v.* to buy.
bow [bos'], *arc.*
bowl [bosl'], *bol, coupe.*
box [boks'], *boîte, cassette, cabinet, loge; cadeau, dans* Christmas-box [kris'məs-], *étrennes.*
boy [boi'], *garçon.*
brace [breis'], *paire;* -s [-ǐz], *bretelles.*
Bracebridge [breis'brǐdzh], *n. pr. B.*
bracelet [breis'lǐt: -let], *br.*
branch [brântsh'], *branche.*
brand [brænd'], *tison.*
brandy [bræn'dǐ], *cognac, eau-de-vie.*
brave-ly [breiv'-lǐ], *bravement.*
bread [bred'], *pain;* bread and butter [bred' n bɐt'ər], *beurrée, tartine.*
to break [breik']*, broke [brosk'], broken [bros'kn], *briser, casser, se briser;* -up, *sombrer, partir (en vacances);* — through [thrsw'], *se faire chemin à travers, traverser.*
breakfast [brek'fəst], (petit) *déjeuner.*
to breathe [briydh'], *respirer.*
to breed [briyd']*, bred, bred, [bred'], *élever.*
brethren [bredh'rǐn: -rən], *s. pl. de* brother.

to brew [brɐw′], *brasser*.
bride [braid′], *fiancée, (nouv.) mariée;* -groom [-grɐwm`], *fiancé, marié.*
bridge [bridzh′], *pont*.
bright [brait′], *brillant*.
to bring* [bring′], brought, brought [brôt′], *porter, amener, mettre;* — forth [fôth], *faire pousser.*
Britain [brit′n], *(Grande-)Bretagne.*
Britanny [brit′ənĭ], *Bretagne (en France).*
British [brit′ĭsh], *britannique*.
Briton [brit′n], *habitant de la Grande-Bretagne.*
broad [brôd′], *large*.
broke, broken, *v.* to break.
brother [brɐdh′ər], *frère;* — in law [ĭnlô`], *beau-f.*
brought, *v.* bring.
brown [braɐn′], *brun; n. pr.*
Browning [braɐ′nĭng], *n. pr.*
Bruce [brɐws′], *n. pr.*
brush [brɐsh], *brosse*.
Brussels [brɐs′lz], *Bruxelles*.
Brutus [brɐw′təs], *Br.*
buck [bɐk′], *daim, chevreuil.*
Buckingham [bɐk′ĭng-əm], *n.pr.B.*
buff [bɐf′], *coup, v. p.* 167 *note* 4.
buffet [bɐf′ĭt], *id.*
to build* [bild′], built, built [bilt′], *bâtir.*
building [bil′dĭng], *bâtiment*.
built, *v.* to build.
bull [bɐl′], *taureau;* -ock [-ək], *jeune t.;* (Irish [aiə′rĭsh]) bull, *naïveté; affirmation qui, sous une apparence plausible, contient une contradiction, ou inversement.*
bull-fight [bɐl′fait`], *combat de t.*
burden [bœ̂′dən], *fardeau*.
to burn* [bœ̂n′], burnt, burnt, *brûler*.
burning [bœ̂′nĭng], *incendie*.
Burns [bœ̂nz′], *n. pr. B.*
bursar [bœ̂′sər], *économe, dépensier.*
to burst*, burst, burst [bœ̂st′], *crever, éclater.*
bush [bɐsh′], *buisson, bouchon, (enseigne);* to beat about the —, *tourner autour du pot, biaiser.*
business [biz′nĭs], *affaires*.
but [bɐt′ — bət], *conj. mais; adv. seulement; prép. si ce n'est;* -for, *prép. sans.*
butcher [bɐt′shər], *s. boucher.*
butler [bɐt′lər], *sommelier, majordome.*
butter [bɐt′ər], *beurre;* -fly [flai`], *papillon.*
to buy [bai′*], bought, bought [bôt′], *acheter*.
by [bai′ — bəi], *par, de, auprès, selon, à côté, sur, à, pas plus tard que;* — the bye, [bəi dhə bai′], *à propos.*
by and by [bai′ən bai′], *tout à l'heure;* by myself [məiself′], *(moi) seul.*
Byron [baiə′rən], *B.*

Cab [kæb′], *fiacre;* -man [mən], *cocher (de f.).*
cabinet [kæb′ĭnet], *cabinet*.
cable [kei′bl], *câble, télégraphier (par c. sous-marin).*
Cæsar [siy′zər], *César*.
cage [keidzh′], *cage*.
Calais [kæl′ĭs], *n. g. C.*
calf [kâf′], *s. veau.*
to call [kôl′], *appeler;* — on, upon, *visiter, passer chez, invoquer;* — for, *appeler, demander.*
came, *v.* come.
can [kæn′ — kən, kn], I —, §§ 74, 220.
Canada [kæn′ədə], *Canada*.
canal [kənæl′], *canal*.
canary-bird [kənêə′rĭbœ̂d`], *canari*.
candle [kæn′dl], *chandelle, bougie, cierge;* -stick [-stik`], *chandelier.*
cannon [kæn′ən], *canon*.
Canterbury [kæn′təbərĭ], *Cantorbéry.*
cap [kæp′], *bonnet, casquette, képi.*
cape [keip′], *cap*.
capital [kæp′ĭtel], *capital-e.*
capricious [kəprish′əs: kæp-], *capricieux.*
captain [kæp′tĭn], *capitaine*.
card [kâd′] *carte;* — case [— keis`], porte-cartes; — table [— tei′bl], table de jeu.
cardinal [kâ′dĭnəl], cardinal.

care [kêər′], *soin, garde, souci;* to —, *se soucier, prendre soin de.*
careful [kêə′f(ə)l], *soigneux;* —ly [—ĭ], *—sement.*
careless [kêə′lĭs], *négligent, insouciant;* —ness [—nĭs: -nes], *négligence.*
to caress [kəres′], *caresser, flatter.*
carol [kær′əl], *chant (joyeux);* Christmas [kris′məs] —, *noël.*
carpet [kâ′pĭt], *tapis.*
carriage [kær′ĭdzh], *voiture, vagon, compartiment.*
to carry [kær′ĭ], *porter, transporter, retenir;* — on, *poursuivre, faire.*
cart [kât′], *charrette.*
case [keis′], *cas, événement, boîte.*
castle [kâs′l], *château.*
cat [kæt′], chat.
to catch [kætsh′*], caught, caught [kôt′], *prendre.*
cathedral [kəthiy′drəl], *cathédrale.*
catholic [kæth′əlĭk], *catholique.*
cattle [kæt′l], *bétail.*
cause [kôz′], *cause.*
ceiling [siy′lĭng], *plafond.*
celebrated [sel′ĭbreitĭd], *célèbre.*
cellar [sel′ər], *cave.*
centre [sen′tər], *c.*
century [sen′tshərĭ], *siècle.*
ceremony [ser′ĭmənĭ], *cérémonie, façon.*
certain-ly [sœ′t(ĭ)n-lĭ], *certain, [-ement.*
chaff [tshâf], *balle (de blé).*
chain [tshein′], *chaîne.*
chair [tshêər′], *s. chaise.*
Chalgrove [tshæl′groʊv], *n. pr.*
chalk [tshôk], *craie.*
champion [tshæm′pyən], *ch.*
chance [tshâns′], *chance, hasard;* by —, *par hasard;* to —, *v. arriver par hasard.*
chancellor [tshân′sələr], *chancelier.*
Channel [tshæn′l], *la Manche.*
character [kær′ĭktər: -ək-: -æk-], *témoignage.*
charcoal-burner [tshâ′koʊlbœ`nər], *charbonnier.*
charge [tshâdzh′], *prix;* to —, *charger.*
Charing-Cross [tshêə′rĭng-krôs], *n. pr.*
charity [tshær′ĭtĭ], charité.
Charles [tshâlz], n. pr. Ch.
charming [tshâ′mĭng], *charmant.*
chase [tsheis′], *s. chasse;* to —, *-r.*
cheek [tshiyk′], *joue.*
cheese [tshiyz′], *fromage.*
cherry [tsher′ĭ], *cerise;* -tree [-triy`], *cerisier.*
chest of drawers [tshest` əv drô′əz], *s. commode.*
to chide [tshaid′*], chid [tshid′], chidden [tshid′n], *gronder.*
chief [tshiyf′], *principal.*
chiefly [-lĭ], *surtout.*
child [tshaild′], *pl.* children [tshild′rən: tshld′rən: tshəld′ren], *enfant;* -ish [-ĭsh], *adj. enfantin.*
chimney [tshim′nĭ], *cheminée;* -sweeper [-swiy`pər], *ramoneur.*
chin [tshin′], *meton.*
China [tshai′nə], *la Chine.*
Chinese [tshai′niyz′], *(les) Chinois, [ch.*
chocolate [tshok′əlĭt], *s. chocolat.*
to choose [tshʊwz′*], chose [tshoʊz′], chosen [tshoʊ′zn], *choisir, vouloir.*
chosen, *v.* to choose.
Christ [kraist′], *Ch.*
Christmas [kris′məs], *Noël;* —-box [boks`], *cadeau de Noël, étrennes;* — Day [dei′], *(jour de) Noël;* — -tide [taid`], *(temps de) Noël.*
church [tshœtsh′], *église.*
cigar [sĭgâr′], *cigare.*
citizen [sit′ĭzn], *citoyen, bourgeois, habitant.*
city [sit′ĭ], *ville, cité.*
civil [siv′(ĭ)l], *civil, poli.*
civilization [siv(ĭ)ləizei′shən, siv(ĭ)lĭ-], *s. civilisation.*
class [klâs′], *s. classe.*
clean [kliyn′], *propre, pur.*
to cleave [kliyv′*], cleft [kleft′], cleft *ou* cloven [kloʊ′vn], *fendre.*
clerk [klâk′], *clerc, commis.*
clever [clev′ər], *habile.*
climate [klai′mĭt], *climat.*
to climb [klaim′], *grimper.*
to cling [kling′*], clung, clung [klʊng′], *s'attacher.*
clock [klok′], *horloge;* what o'—? *quelle heure?*
close [kloʊs′] to, près de; -ly [-lĭ], *adv.* de près; [kloʊz′] s. fin.

cloth [klôth': kloth'], *pl.* cloths [klôths: kloths], *drap, toile, nappe;* -es [kloədhz': *vulg.* kloəz'], *habits.*
to clothe [kloədh'*], clad, clad [klæd'], *habiller.*
clover [kloə'vər], *trèfle.*
Co. [kɐm'pənĭ], *Cie.*
coach [koətsh'], *voiture, carosse,* -man [-mən], *cocher.*
coast [koəst'], *côte.*
coat [koət'], *habit.*
cobbler [kob'lər], *savetier.*
cock [kok'], *coq;* c.—, *mâle.*
coffee [kof'ĭ], *café;* -house [-haəs'], *café (établiss.);* — and milk [kof'ĭ ən milk'], *café au lait.*
coin [koin'], *(pièce de) monnaie.*
cold, -ness [koəld', -nĭs], *froid.*
to collapse [kəlæps'], *s'écrouler.*
collar [kol'ər], *collet, col, collier.*
colleague [kəliyg': ko-], *collègue.*
colonel [kœ'nəl], *colonel.*
colour [kɐl'ər], *couleur;* -s [-z], *s. pl. étendard.*
Columbus [kəlɐm'bəs], *(Chr.) [Colomb.*
to comb [koəm'], *peigner.*
to come [kɐm'*], came [keim'], come, *venir;* — back [bæk'], *revenir;* — out [aət'], *sortir;* — up to [ɐp' tə-tə . .], *atteindre, arriver à.*
to comfort [kɐm'fət], *consoler, [soulager.*
comma [kom'ə], *virgule.*
command [kəmând'], *ordre;* to —, *commander, ordonner.*
common [kom'ən], *adj. commun;* house of C—s [-z], *chambre des communes.*
commonly [-lĭ], *communement.*
companion [kəmpæn'yən], *compagnon, -gne.*
company [kɐm'pənĭ], *compagnie.*
comparative [kəmpær'ətĭv: kom-], *comparatif;* -ly [-lĭ], *-vement.*
to compare [kəmpêər'], *v. r.*
compass [kɐm'pəs], *boussole;* -es [-ĭz], *compas.*
compliment [kom'plĭmənt], *c.*
to compose [kəmpoəz'], *composer, calmer.*
comprehension [kom'prĭhen'shən], *intelligence.*

concerning [kənsœ'nĭng], *prép. concernant.*
concert [kon'sət: -sœt], *c.*
concession [kənsesh'ən], *c.*
condition-al [kəndish'ən-əl], *condition-nel.*
conduct [kon'dəkt: -dɐkt], *conduite;* to — [kəndɐkt'], *v. conduire.*
to confess [kənfes'], *avouer, confesser.*
conflagration [kon'fləgrei'shən], *incendie.*
conflict [kon'flĭkt], *conflit.*
conjugation [kon'dzhəgei'shən], *conj.*
conjunction [kəndzhɐngk'shən], *conjonction.*
to connect [kənekt'], *lier, rattacher.*
connection, -nexion [kənek'shən], *s. liaison, relation.*
to conquer [kong'kər], *conquérir, vaincre. [rant.*
conqueror [kong'kərər], *conqué-*
consent [kənsent'], *consentement.*
consequently [kon'sĭkwəntlĭ], *conséquemment.*
to consider [kənsid'ər], *considérer, regarder, prendre pour.*
considerable [kənsid'ərəbl], *considérable.*
to consist [kənsist'], *consister, se composer.*
to construct [kənstrɐkt'], *construire.*
consumptive [kənsɐmp'tĭv], *adj. phtisique, poitrinaire.*
to contain [kəntein'], *contenir.*
continent [kon'tĭnənt], *c.*
to continue [kəntin'yə], *continuer.*
to contradict [kon'trədikt'], *contredire.*
contrary [kon'trərĭ], *contraire.*
cook [kək'], *cuisinier, -ère; C., n. pr. C.;* to c-, *cuire.*
cool [kəwl'], *adj. frais, de sang froid, sans gêne.*
Copenhagen [koə'pənhei'gən], *Copenhague.*
copy [kop'ĭ], *copie;* to —, *copier;* -book [-bək], *cahier.*
corn [kôn'], *blé.*
corner [kô'nər], *coin.*

correct-ly [kərekt-lĭ], *correctement.*
corsair [kô'sêər], *corsaire.*
to cost*, cost, cost [kôst': kost'], *coûter.*
cottage [kot'ĭdzh], *chaumière.*
could [kəd' — kəd], §§ 74, 220.
council [kaʊn'sĭl], *conseil.*
count, -ess [kaʊnt', -ĭs], *comte, -esse; v.* to —, *compter.*
counters [kaʊn'təz], *marques, jetons.*
country [kʊn'trĭ], *campagne, pays;* —-man [mən], *compatriote, paysan;* — -dance [— -dâns'], *contredanse.*
courage [kʊr'ĭdzh], *c.*
course [kôs'], *course;* of —, *naturellement.*
court [kôt'], -yard [-yâd], *cour.*
cousin [kʊz'n], *cousin, cousine.*
to cover [kʊv'ər], *v. couvrir.*
cow [kaʊ'], *vache.*
coward-ly [kaʊ'əd-lĭ], *lâche.*
cravat [krəvæt'], *cravate.*
creature [kriy'tshər], *créature.*
to creep [kriyp'*], crept, crept [krept'], *ramper.*
crew [krʊw'], *équipage.*
crime [kraim'], *cr.*
cripple [krip'l], *estropié.*
crisis [krai'sĭs], *crise.*
Crispini [krĭspiy'nĭ], *Crispin.*
crop [krop], *récolte.*
cross [krôs': kros'], *adj. de mauvaise humeur.*
to crow [kroʊ'], *chanter (du coq, etc.).*
crow [kroʊ'], *corneille, corbeau.*
crown [kraʊn'], *couronne, pièce d'argent angl. val. 5 shillings, v.* § 229 2°.
cruel [krʊw'ĭl: krʊ'əl], *cr.*
crust [krʊst'], *croûte.*
cry [krai'], *cri;* to —, *crier, pleurer.*
crystal [krist'əl, *de cristal;* — -Palace [pæl'ĭs], *Palais de Cr.*
cultivation [kʊl'tĭvei'shən], *culture.*
cunning [kʊn'ĭng], *rusé, ruse.*
cup [kʊp'], *tasse, coupe;* — board [kʊb'əd], *armoire, placard.*
to cure [kyʊər'], *guérir.*
curious [kyʊəryəs], *curieux.*
currant [kʊr'ənt], *raisin de Corinthe, groseille, cassis.*
current [kʊr'ənt], *courant.*
curtain [kœ'tĭn: -tn], *rideau.*
cushion [kʊsh'ən], *coussin.*
to cut,* cut, cut [kʊt'], *couper;* — off [ôf], *couper.*

Daisy [dei'zĭ], *v. p. 165, note 4.*
to dance [dâns'], *danser.*
danger [dein'dzhər], *s. d.;* -ous [əs], *dangereux.*
to dare [dêər'*], durst [dœst'], dared, *v.* §§ 224, 217, *oser, provoquer;* I daresay [əi dâə'sei'], *je suppose, je crois.*
dark [dâk'], *sombre, foncé;* -ness [-nĭs], *ténèbres.*
Datchelor [dætsh'ələr], *n. pr.*
daughter [dô'tər], *fille.*
David [dei'vĭd], *D.*
Davis [dei'vĭs], *n. pr. D.*
day [dei'], *jour;* -ly [-lĭ], *-nellement.*
dead [ded'], *adj. mort.*
deaf [def'], *sourd.*
deal [diyl'], *quantité:* to —,* dealt, dealt [delt'], *v. irr.; agir, distribuer, trafiquer.*
dear [diər'], *cher; interj. mon Dieu!*
death [deth'], *s. la mort.*
debt [det'], *dette.*
to deceive [dĭsiyv'], *tromper.*
December [dĭsem'bər], *décembre.*
to decide [dĭsaid'], *décider.*
to declare [dĭklêər'], *déclarer.*
deed [diyd'], *acte, fait, action.*
deep [diyp'], *profond, -ément.*
deer [diə'], *daim;* red- [red'diər'], *cerf.*
to defeat [dĭfiyt'], *v. mettre en déroute.*
defend [dĭfend'], *défendre.*
delightful [dĭlait'f(ʊ)l], *délicieux.*
demonstrative [dĭmon'strətiv: dem'ən-], *démonstratif.*
Demosthenes [dĭmos'thĭnĭyz], *Démosthène.*
denial [dĭnai'əl], *refus.*
Denmark [den'mâk], *le Danemark.*
to deprive [dĭpraiv'], *priver, dépouiller.*
dervish [dœ'vĭsh], *derviche.*
descendants [dĭsen'dənts], *id.*

descent [dĭsent´], *descendance, origine, famille.*
to deserve [dĭzœ̂v´], *mériter.*
to desire [dĭzaiər´], *v. désirer.*
desk [desk´], *pupitre.*
to despise [dĭspaiz´], *mépriser.*
to destroy [dĭstroi´], *détruire.*
destruction [dĭstrɐk´shən], *d.*
devil [dev´l], *diable.*
to devote [dĭvoɐt´], *dévouer, consacrer.*
to devour [dĭvaɐər´], *dévorer.*
dialogue [dai´əlog: ləg], *d.*
diamond [dai´əmənd], *diamant.*
dice, *v.* die.
Dickens [dik´ənz], *n. pr.*
dictionary [dik´shənerĭ], *dictionnaire.*
to die [dai´], *mourir.*
die [dai´], *dé (à jouer).*
difficult [dif´ĭkəlt], *difficile.*
to dig [dig´],* dug, dug [dɐg´], *creuser;* -up, *déterrer.*
dike [daik´], *digue.*
diligent [dil´ĭdzhənt], *d.*
dim [dim´], *obscur.*
diminutive [dĭmin´yətĭv], *diminutif.*
to dine [dain´], *dîner.*
dining-table [dai´nĭng-tei`bl], *table de salle à manger.* [-tei`bl.
dinner [din´ər], *s. dîner;* -table
direction [dĭrek´shən], *dir., instruction, indication.*
dirty [dœ̂´tĭ], *sale.*
discipline [dis´ĭplĭn], *d.*
to discover [tə dĭskɐv´ər], *découvrir;* -er [-ər], *explorateur.*
discreet [dĭskriyt´], *discret.*
dish [dish´], *plat.*
to dissolve [dĭzolv´], *dissoudre.*
distance [dis´təns], *d.*
distinction [dĭstingk´shən], *d., différence.*
to distinguish [dĭsting´gwĭsh], *distinguer.*
distributive [dĭstrib´yətĭv], *distributif.*
to disturb [dĭstœ̂b´], *troubler.*
ditto [dit´o(ɐ)], *idem.*
to do [tə dɐw´ — dɐ, də, d],* did [did´ — dĭd], done [dɐn´], *faire, faire l'affaire, suffire;* done, *fini.*
doe [doɐ´], *daine.*
does [dɐz´ — dəz], *v.* to do.
dog [dog´], chien.
dome [doɐm´], *dôme;* to — over [tə — oɐ´vər], *couvrir d'un —.*
domestic [dəmes´tĭk], *domestique.*
done, *v.* to do.
doom [dɐwm´], *sort.*
door [dôə´, -ôr´], *porte.*
double [dɐb´l], *d.;* to —, *doubler.*
doubt [daɐt´], *s. doute;* to —, *v. douter.*
dove [dɐv´], *colombe.*
Dover [doɐ´vər], *Douvres.*
down [daɐn´ -- dəɐn], *prép. et adv. en bas; v.* p. 167, note 10; -stairs [daɐn´stêəz´], *en bas.*
dozen [dɐz´n], *douzaine.*
dragoon [drəgɐwn´], *dragon.*
drake [dreik´], *canard (mâle).*
dramatist [dræm´ətĭst], *auteur dramatique.*
to draw [drô´],* drew [drɐw´], drawn [drôn´], *tirer, dessiner.*
drawer [drô´ər], *tiroir;* chest of -s [tshest`əv drô´əz], *commode.*
drawing [drô´ĭng], *dessin;* -master [-mâs`tər], *professeur de d.*
to dread [dred´], *craindre.*
dream [driym´], *songe;* to —,* dreamt, dreamt [dremt´], *rêver.*
to dress [dres´], *v. (s') habiller.*
dress, *s. robe;* -coat [-koɐt´], *habit.*
dressing-gown [dres´ĭng-gaɐn`], *robe de chambre.*
to drink [dringk´],* drank [dræŋgk´], drunk [drɐngk´], *boire;* —, *subst. boisson.*
to drive [draiv´],* drove [droɐv´], driven [driv´n], *chasser, pousser. enfoncer;* a —, *une course.*
to drop [drop´], *v. laisser tomber.*
to drown [draɐn´], *noyer.*
drunk (drɐngk´], drunken [drɐng´kən], *ivre; v.* to drink.
dry [drai´], *sec.*
duchess [dɐtsh´ĭs], *duchesse.*
duck [dɐk´], *canard, cane.*
duel [dyɐ´əl: dyɐw´ĭl], *duel.*
duke [dyɐwk´], *duc.*
dumb [dɐm´], *muet.*
Dunkirk [dɐn´kœ̂k], *Dunkerque.*
during [dyɐə´rĭng], *pendant, durant.*
Dutch [dɐtsh´], *Hollandais.*
duty [dyɐw´tĭ], *devoir.*

to **dwell** [dwel'],* dwelt, dwelt [dwelt'], *demeurer*.

Each [iytsh'], *chaque, chacun*.
eager [iy'gər], *ardent, avide*.
eagle [iy'gl], *aigle*.
ear [iər': yœ̂r'], *oreille*.
earl [œ̂l'], *comte (anglais)*.
early [œ̂'lĭ], *de bonne heure, tôt*.
earth [œ̂th'], *terre*.
East [iyst'], *est, Orient, oriental*.
Easter [iys'tər], *Pâques*.
easy [iy'zĭ], *adj. facile*; — chair [-tshêər'], *s. fauteuil*.
to eat [iyt'],* ate [et': eit'], eaten [iy'tn], *manger*.
eau-de-Cologne [os'dəkəlosn'], —.
eclipse [ĭklips': ek-], *éclipse*.
edifice [ed'ĭfĭs], *édifice*.
Edinburgh [ed'ĭnbərə], *Édimbourg*.
edition [ĭdish'ən], *édition*.
education [ed'yəkei'shən: edzh'ək-], *éducation*.
Edward [ed'wəd], *Édouard*.
to effect [ĭfekt'], *produire, effectuer*.
effort [ef'ət], *ef*.
egg [eg'], *œuf*.
Egypt [iy'dzhĭpt], *Égypte*.
eight [eit'], *huit*; -h [-th], *8ième*; -y [-ĭ], *80*; -een [iyn'], *18*.
either [ai'dhər: iy'dhər], *pron. l'un ou l'autre*; — *conj. soit, ou*.
elder [el'dər], *aîné*.
eldest [el'dĭst], *aîné*.
electric [ĭlek'trĭk], *électrique*.
element [el'ĭmənt: -ə-], *élément*.
elephant [el'ĭfənt], *éléphant*.
eleven [ĭlev'n], *onze*; -th [-th], *onzième*.
Elisabeth [ĭliz'əbəth: -bĭth], *Élisabeth*.
eloquence [el'əkwəns], *éloquence*.
else [els'], *adj. autre*; —, *conj. autrement*.
elsewhere [-*h*wêər'], *adj. ailleurs*.
to embark [ĭmbâk'], *(s')embarquer*.
embassador [əmbæs'ədər], *ambassadeur*.
eminence [em'ĭnəns], *éminence*.
emperor [em'pərər], *empereur*.
emphasis [em'fəsĭs], *emphase*.
empire [em'paiər], *empire*.
empress [em'prĭs], *impératrice*.
to enable [ĭnei'bl], *mettre en état*.
to encourage [ĭnkɐr'ĭdzh], *encourager*.
end [end'], *s. fin, bout, but*.
enemy [en'ĭmĭ], *ennemi*.
enforce [ĭnfôs'], *faire exécuter*.
engine [en'dzhĭn], *engin, machine, moyen*.
England [ing'glənd], *Angleterre*.
English [ing'glĭsh], *adj. anglais, les Anglais*; -man [-mən], *pl.* -men [mən], *l'Anglais*.
enormous [ĭnô'məs], *énorme*.
enough [ĭnɐf': ənɐf'], *assez*.
enterprise [en'təprəiz], *entreprise*.
entire [ĭntaiə'], *entier*.
Epsom [ep'səm], *n. g. Ep*.
ere [êər'], *avant (que)*.
to erect [ĭrekt'], *ériger, fonder, bâtir*.
errand [er'ənd], *commission*.
to escape [ĭskeip'], *échapper*.
esquire [ĭskwaiər'], *monsieur, v.* § 228, Rem.
essay [es'ĭ: es'ei], *essai*.
to establish [ĭstæb'lĭsh], *établir*; -ment [-mənt], *établissement*.
esteem [ĭstiym'], *estime*; to —, *-r*.
etymology [et'ĭmol'ədzhĭ], *étymologie*.
Europe [yɐə'rəp], *E*.
European [yɐə'rəpi'ən], *Européen*.
evasive [ĭvei'sĭv], *évasif*.
eve [iyv'], *veille*.
even [iy'vn], *même*.
evening [iyv'nĭng], *soir*.
ever [ev'ər], *toujours; jamais*.
evergreen [ev'əgriyn'], *plante verte*.
every [ev'rĭ, *rarem.* ev'ərĭ], *chaque*; -one [-wɐn], -body [bodĭ], *chacun, tout le monde*; -thing [-thĭng], *tout*; -where [-*h*wêər], *partout*.
evil [iy'vl], *mal (s.), mauvais*.
ewe [yɐw'], *brebis*.
ewer [yɐ'ər], *aiguière*.
exact-ly [ĭgzækt'-lĭ], *exact-ement*.
to examine [ĭgzæm'ĭn], *examiner*.
example [ĭgzâm'pl], *exemple*.
excellent [eks'ələnt], *ex*.
except [ĭksept'], *prép. excepté*; *conj. à moins que*.
excess [ĭkses'], *excès*.
to excuse [ĭkskyɐwz'], *excuser*.

to execute [eks'îkyʙwt], *exécuter.*
executor [îgzek'yʙtər], *exécuteur;* -trix [-trîks], *exécutrice.*
exercise [eks'əsəiz], *s. exercice, tâche.*
exertion [îgzœ'shən], *effort.*
to exhaust [îgzôst'], *épuiser.*
exhibition [eks'îbish'ən], *exposition.*
to exist [îgzist'], *exister.*
existence [îgzi'stəns], *ex.*
to expect [îkspekt'], *attendre.*
to expire [îkspaîər'], *expirer, mourir.*
to expose [îksposz'], *-r.*
to extend [îkstend'], *s'étendre.*
extensive [îksten'sîv], *s. étendu.*
extent [îkstent'], *s. étendue.*
extraordinary [îkstrô'dînərî], *extraordinaire.*
extremity [îkstrem'îtî], *extrémité.*
eye [ai'], *œil;* -brow [-braʙ'], *sourcil;* -lash [-læsh'], *cil;* -lid [-lîd], *paupière.*

Fabulist [fæb'yəlist], *fabuliste.*
face [feis'], *visage; cadran.*
fact [fækt'], *fait.*
Fahrenheit [fær'înhəit], *F.*
faintly [feint'lî], *faiblement, d'une voix éteinte.*
fair [fêər'], *s. foire.*
faithful [feith'f(ʙ)l], *fidèle.*
faithfulness [feith'fəlnîs], *fidélité.*
fall [fôl], *chute;* to fall [tə fôl*'], fell [fel'], fallen [fô'lən], *tomber;* — out, *tomber dehors, se brouiller, se fâcher.*
falsehood [fols'hʙd: fôls-], *fausseté.*
fame [feim'], *gloire, renommée.*
familiar [fəmil'yər], *familier.*
family [fæm'îlî], *famille.*
famous [fei'məs], *adj. célèbre.*
Fanciton [fæn'sîtən], *n. pr.*
far [fâr'], *loin, éloigné.*
fare [fêər'], *course, prix d'une c.*
farewell [fêə'wel'], *interj. adieu!*
farmer [fâ'mər], *fermier.*
farther [fâ'dhər], -thest [-dhîst], *plus loin, le plus loin.*
farthing [fâ'dhîng], *liard, v.* § 229, 2°.
fast [fâst'], *vite, ferme.*
fat [fæt'], gras.

fate [feit'], *destin.*
father [fâ'dhər], *père;* -in-law [-înlô'], *beau-père.*
fatigue [fətiyg'], *fatigue;* to —, *-r.*
fault [folt': fôlt'], *faute.*
favour [fei'vər], *faveur.*
to fear [fiər'], *v. craindre.*
feast [fiyst'], *festin, fête.*
feather [fedh'ər], *plume (d'oiseau).*
feature [fiy'tshər: -tyər], *trait (du visage, etc.).*
February [feb'rʙərî], *février.*
feeble [fiy'bl], *faible.*
to feed [fiyd'*], fed, fed [fed'], *nourrir, faire paître.*
to feel [fiyl']*, felt, felt [felt'], *sentir.*
feeling [fiy'lîng], *sentiment, toucher.*
feet [fiyt'], *s. pl. de* foot.
Felicia [fîlish'yə], *Félicie.*
fell, *v.* to fall.
fellow [fel'o(ʙ)], *garçon.*
female [fiy'meil], *féminin, femelle.*
feminine [fem'înîn], *féminin.*
fen [fen'], *marais.*
to fetch [fetsh'], *aller chercher.*
few [fyʙw'], *adj. pl. peu;* **a** —, *quelques.*
fie [fai'], *excl. fi! fi donc!*
field [fiyld'], *champ, campagne.*
fifth [fifth'], *5ième.*
fifteen [fif'tiyn'], *15;* fifty [fif'tî], *50.*
fig [fig'], *figue.*
Figaro [fîgâ'ro(ʙ)], *n. pr.*
to fight [fait']*, fought, fought* [fôt'*], *combattre, se battre.*
filly [fil'î], *pouliche.*
finally [fai'nəlî], *finalement.*
to find [faind], found, found [faʙnd]*, *trouver.*
fine [fain'], *beau, élégant, exquis.*
finger [fing'gər], *doigt.*
to finish [fin'îsh], *finir.*
fire [fai'ər], *feu, incendie, au feu!;* on fire, *en feu;* -place [-pleis'], *cheminée;* -man [mən], *pompier.*
firm [fœm'], *adj. ferme.*
first [fœst'], *premier; adv. d'abord.*
fish [fish'], *poisson.*
fisher [fish'ər], -man [-mən], *pêcheur.*
fit [fit'], *accès;* to —, *aller à.*
five [faiv'], *cinq.*
flax [flæks'], *lin.*

to flee [fliy′], fled, fled [fled′]*, *fuir, s'enfuir.*
fleet [fliyt′], *flotte.*
flesh [flesh′], *chair.*
flight [flait′], *fuite, volée.*
to fling [fling′],* flung, flung [flɐng′], *jeter;* — away [əwei′], *gaspiller.*
floating-battery [floꞩ′tĭng bæt′ərĭ], *batterie flottante.*
floor [flôə′,-ôr′], *plancher; parquet.*
to flow [floꞩ′], *couler.*
flower [flaꞩ′ər], *fleur;* -pot [-pot′], *s. pot à fl.*
Flushing [flɐsh′ĭng], *Flessingue.*
flute [flꞩwt′], *flûte.*
fly [flai′], *mouche;* to —,* flew [flꞩw′], flown [floꞩn′], *voler;* — away [əwei′], *s'envoler, s'enfuir.*
to follow [fol′o(ꞩ)], *suivre.*
fond [fond′], to be — of, *aimer.*
fool [fꞩwl′], *s. fou;* -ish [-ĭsh], *adj. sot.*
foot [fꞩt′], *pied* (v. § 229, 2°), *infanterie;* -man [-mən], *laquais;* -stool [-stꞩwl′], *tabouret.*
footing [fꞩt′ĭng], *point d'appui.*
for [fôə′, fôr′ — for, fər], *pour, à cause de, pendant; conj. car.*
to forbear [fəbêər′: fô-],* forbore [-bôə′, ôr′], forborne [-bôn′], *cesser, s'abstenir.*
to forbid [tə fəbid′, fô-′]*, forbade [-bæd′], forbid-den [-bid′n], *défendre.*
forehead [for′ed], *front.* [*s. étr.*
foreign [for′ĭn], *étranger;* -er [ər],
Foreland [fôə′lənd], *promontoire.*
foremost [fô′moꞩst], *le premier, le plus avancé.*
forest [for′ĭst], *forêt.*
forfeit [fô′fĭt], *gage.*
to forget [fəget: fô-],* forgot [-got′], forgotten [-got′ən], *oublier.*
to forgive [fəgiv′: fô-],* forgave [-geiv′], forgiven [-giv′ən], *pardonner.*
forgiveness [fəgiv′ənĭs: fô-], *pardon.*
fork [fôk′], *fourche, fourchette.*
former [fô′mər], *premier de deux, celui-là, ancien;* -ly [-ĭ], *autrefois.*
to forsake [fəseik′: fô-],* forsook [-sꞩk′], forsaken [-seik′ən], *abandonner.*
forth [fôth′], *en avant, n. pr.*; and so forth, *et le reste.*
fortnight [fôt′nəit], *s. 15 jours, quinzaine.*
fortunate-ly [fô′tshənətlĭ: -ĭt-], *heureux, heureusement.*
fortune [fô′tshən], *f.*
forty [fô′tĭ], *40;* -tieth [fô′tĭĭth], [*40ième.*
forward(s) [fô′wədz], *en avant.*
found, *v.* to find.
four [fôə′, fôr′], *4;* -th [fôth′], *4ième;* -fold [fô′foꞩld], *quadruple;* -teen [fô′tiyn′], *14;* -th [fô′tiynth′], *14ième;* -wheeler [-hwiy′lə], *quatre-roues.*
fowl [faꞩl′], *volaille, poule.*
fox [foks′], *renard.*
fraction-al [fræk′shən-əl], *fraction-naire.*
franc, frank [frængk′], *franc.*
France [frâns′], *Fr.*
Francis [frân′sĭs], *François.*
Frankfort [frængk′fət], *Francfort.*
free [friy′], *libre;* are —, *ne payent pas.*
to freeze [friyz′],* froze [froꞩz′], frozen [froꞩ′zn], *geler.*
to freight [freit′],*(fraught, fraught [frôt′]), *affréter, charger.*
French [frentsh′], *français, les Fr.;* -man [-mən], *pl.* -men [-mən], *un Français.*
frequently [friy′kwəntlĭ], *adv. fréquemment.*
Friday [frai′dĭ], *vendredi.*
friend [frend′], *ami;* -ly [-lĭ], *amical, aimable.*
to frighten [frai′tən], *effrayer.*
frock-coat [frok′koꞩt′], *redingote.*
frog [frog′], *grenouille;* Froggy [frog′ĭ], *petite grenouille, Français.*
from [from′ — frəm], *de, depuis, dès, de chez.*
front [frɐnt′], *devant;* in front (of), *sur le devant (de), devant.*
frost [frôst′: frost′], *gelée, froid, glace.*
frugal [frꞩw′gəl], *fr.*
fruit [frꞩwt′], *fr.*
full [fꞩl′], *plein.*

to furnish [fœ́'nĭsh], *fournir, meubler.*
furniture [fœ́'nĭtshər], *meubles, ameublement.* [*outre.*
further [fœ́'dhər], *plus loin, en*
future [fyəw'tshər], *futur, avenir.*

Gain, to [gein'], *gagner.*
game [geim'], *s. gibier, jeu;* to —, *v. jouer;* -keeper [-kiy'pər], *garde-chasse.* [*l'oie).*
gander [gæn'dər], *jars (mâle de*
garden [gâ'dn], *jardin.*
gardener [gâ'dnər], *jardinier.*
Garrard [gær'əd], *n. pr.*
Garrick [gær'ĭk], *n. pr. G.*
gas [gæs'], *gaz.*
gate [geit'], *porte.*
to gather [gædh'ər], *cueillir.*
gay [gei'], *gai, varié.*
gayly [gei'lĭ], *gaiement, avec éclat, d'une manière pimpante.*
geese [giys'], *s. pl. de* goose.
gender [dzhen'dər], *genre.*
general, -ly [dzhen'ərəl, -ĭ], *général, -ement.*
generous [dzhen'ərəs], *généreux.*
genius [dzhiy'nyəs], *génie;* genii [dzhiy'nĭai], *pl. esprits, démons;* geniuses [dzhiy'nyəsĭz], *hommes de g.*
gentle [dzhen'tl], *doux, noble;* -man [mən], *pl.* -men [mən], *gentilhomme (sens vieilli), homme comme il faut, homme bien élevé, homme de bonne compagnie, monsieur;* -manly [mənlĭ], *de bonne tournure.*
gently [dzhen'tlĭ], *doucement.*
geography [dzhĭog'rəfĭ], *géographie.*
George [dzôdzh'], *Georges.*
German [dzhœ́'mən], *pl.* -s, *Allemand;* -y [-ĭ], *Allemagne.*
to get [get']*, got, got [got'], *acquérir, avoir, devenir, se faire;* — on, *aller, réussir;* — up, *se lever;* — away [əwei'], *v.* § 185, 5°. [*revenant.*
ghost [goəst'], *esprit, fantôme,*
giant [dzhai'ənt], *géant.*
giddy [gid'ĭ], *étourdi.*
gift [gift'], don.

to gild [gild']*, gilt, gilt [gilt'], *dorer.*
ginger [dzhin'dzhər], *gingembre.*
to gird [gœ́d'],* girt, girt [gœ́rt'], *ceindre.*
girl [gœ́l', gêəl'], *fille.*
to give [giv'],* gave [geiv'], given [giv'ən], *donner.*
glad [glæd'], *charmé, content.*
Gladstone [glæd'stən], *n. pr.*
glass [glâs'], *verre, de v.*
Glastonbury [glæs'tənbərĭ], *n. pr.*
glory [glô'rĭ], *gloire.*
glove, [glɐv'], *gant.*
to go [goə'],* went [went'], gone [gôn': gon'], *aller;* — away, *s'en aller;* — back, *rentrer;* — out, *sortir.*
goat [goət'], *chèvre.*
God [god'], *Dieu;* -dess [-ĭs], *déesse.*
gold [goəld'], *or;* -en [-ən], *d'or.*
Goldsmith [goəld'smĭth], *n. pr. G.*
Goliath [go(ə)lai'əth, gə-], *G.*
good [gəd'], *adj. bon, sage, bien, avantage;* a good deal [ə gəd' diyl', əgəd'ĭyl], *beaucoup;* -bye [-'bai'], *adieu;* -natured [nei'-tshəd], *d'un bon naturel.*
goodness [-nĭs], *bonté.*
goose [gəws'], *oie.*
Gothic [goth'ĭk], *gothique.*
governor [gɐv'ənər], *gouverneur;* -ness [-nĭs: nes], *gouvernante.*
gown [gaən'], *robe.*
grammar [græm'ər], *grammaire.*
grand [grænd'], *grandiose, grand;* -father [-fâ'dhər], *grand-père!* -mother [-mɐdh'ər], *grand'-mère;* -son [sɐn'], *petit-fils,* children [-tshĭ'drən], *petits-enfants;* -piano [pyâ'no(ə)], *piano à queue.*
granite [græn'ĭt], *granit.*
grape(s) [greip(s)'], *raisin.*
Graphic [græf'ĭk] *id. (journal illustré).*
to grasp [grâsp'], *étreindre, saisir.*
grass [grâs'], *herbe.*
grateful [greit'f(ə)l], *reconnaissant.*
great [greit'], *adj. grand;* -coat [-koət'], *s. pardessus.*
Great-Britain [greit' brit'n], *Gde-Bretagne.*

Greece [griys'], *Grèce.*
green [griyn'], *vert.*
grey [grei'], *gris;* G-, *n. pr. Gr.*
to grind [graind'],* ground, ground [graend'], *moudre.*
grindstone [grind'stən], *meule.*
grocer [gros'sər], *épicier.*
Groos [gross'], *n. pr. Gr.*
gross [gross'], *s. grosse, 12 douz.*
ground [graend'], *sol.*
grouse [grass'], *inv. coq(s) de bruyère.*
to grow [gros],* grew [grsw'], grown [grosn'], *croître, devenir, cultiver.*
Guernsey [gœ̂n'zī], *Guernesey.*
guinea [gin'ī], *guinée* (21 shil.).
gulf [gslf'], *golfe.*
gun [gsn'], *fusil, canon;* -powder [pas'də], *poudre à canon.*
Guy Fawkes [gai' fôks'], *n. pr.*

Hail, to [heil'], *v. grêler, saluer.*
hair [hêər'], *cheveu(x).*
hair-dresser [hêə'dres'ər], *coiffeur.*
half [hâf'], *moitié, demi, à moitié;* halfpenny [hei'pənī], *pl.* halfpence [hei'pəns], *sou, v.* § 229, 2°.
hall [hôl'], *salle, vestibule, château.*
Hampden [hæmp'dən], *n. pr.*
hand [hænd'], *main, aiguille* (*d'horloge* etc.).
handle [hæn'dl], *manche, poignée.*
handsome [hæn'səm], *beau, bien fait.*
to hang [hæng'],* hung, hung [hsng'], *pendre, être suspendu.*
to happen [hæp'n], *arriver, se trouver par hasard.*
happy [hæp'ī], *heureux.*
harbour [hâ'bər], *port;* to —, *trouver un asile.*
Harcourt [hâ'kət], *n. pr.*
hard [hâd'], *adj. dur, difficile.* —, *adv. fort;* -ly [-lī], *à peine.*
hare [hêər'], *lièvre.*
hark [hâk'], *excl. écoutez!*
hart [hât'], *cerf.*
harvest [hâ'vīst], *moisson.*
has [hæz' — əz, z, s (même règle que pour* s *du pluriel, v. p. 21 et § 53)*], *a.*
haste [heist'], *hâte;* to make —, *[se hâter.*

to have [hæv' — həv, əv, v], had, had [hæd' — həd, əd, d], *v. avoir;* [hæv; hæd], *faire;* — to [hæv' tə; hæd' tə], *avoir à, devoir, falloir que.*
hay [hei'], *foin.*
Haymarket [hei'mâ'kīt], *rue de [Londres.*
he [hiy' — hīy, īy, ī], *il, lui.*
head [hed'], *tête.*
headlong [hed'long], *soudain, [précipité.*
health [helth'], *santé;* -y [-ī], *sain, en bonne s.*
to hear [hiər'],* heard, heard [hœ̂d'], *écouter, entendre, apprendre;* — of, *recevoir des nouvelles de . . .,* — from, *recevoir une lettre de . . ., apprendre par . . .*
heard, *v.* to hear.
heart [hât'], *cœur;* -ily [-īlī], *cordialement;* most heartily, *de tout mon (son, etc.) cœur.*
heat [hiyt'], *chaleur.*
to heave [hiyv'], *élever;* — a sigh [-'əsai'], *pousser un soupir.*
heaven [hev'n], *s. ciel;* -s [-z], *interj. ciel!;* -ly [-lī], *céleste.*
heavy [hev'ī], *pesant.*
Hector [hek'tər], H.
heir [êər'], *héritier.*
Heligoland [hel'īgəlænd'], *n. g. H.*
to help [help'], *aider, secourir.*
Hemans [hem'ənz], *n. pr. H.*
hen [hen'], *poule, femelle.*
Henry [hen'rī], *Henri.*
her [hœ̂r' — hər, ər], *pron. son, sa, ses;* -s [-z], *le sien, la -ne;* -self [hœ̂self', hə-], *elle-même.*
herb [hœ̂b'], *herbe.*
herd [hœ̂d'], *troupeau.*
here [hiər'], *ici;* [hiər']-in [-in'], *en ceci.*
hero [hiə'ro(s)], *héros;* -ine [her'-o(s)īn], *héroïne.*
to hew [hysw'],* hewed [hyswd'], hewn [hyswn'], *couper (du bois);* -down, *abattre.*
to hide [haid'],* hid [hid'], hidden [hid'n], *cacher.*
high [hai'], *haut.*
him [him' — hīm, īm], *le, lui* -self [hīmself'], *lui-même.*
hindmost [haind'moəst], *le dernier.*

Hindoo [hin'dsw'], *indou.*
Hippocrates [hĭpok'rətĭyz], *Hippocrate.*
hippopotamus [hip`əpot'əməs], *hippopotame.*
his [hiz — hĭz], *pron. son, sa, ses; le sien etc.*
history [his'tərĭ], *histoire.*
to hit*, hit, hit [hit'], *frapper, atteindre, tomber sur.*
hither [hidh'ər], *ici.*
Hochstädt [hok'stet: -stĭt], *n. g. H.*
hog [hog'], *porc.*
hold [hosld'], *prise;* to —*, held, held [held'], *tenir, s'attacher, s'en tenir.*
hole [hosl'], *s. trou.*
holiday [hol'ĭdĭ: -dei], *fête, congé;* -s [-z], *vacances.*
Holland [hol'ənd], *Hollande.*
holly [hol'ĭ], *houx.*
home [hosm'], *adv. à la maison (direction);* at —, *(situation); s., (le) chez soi.*
honest [on'ĭst], *honnête.*
honey [hʊn'ĭ], *miel.* [*honorer.*
honour [on'ər], *honneur;* to —,
honourable [on'ərəbl], *honorable.*
hood [hsd'], *capuchon; n. pr.*
hooray [hsrei', hsw'rei'], *bravo, hourra,* (for ...), *vive ..., vivat.*
hope [hosp'], *espérance;* to —, *espérer.*
hops [hops], *houblon.*
horse [hôs'], *cheval;* on — back, [-bæk`], *à ch.*
hosier [hos'zhər], *bonnetier.*
hospital [hos'pĭtəl], *hôpital.*
host [hosst'], -ess [-ĭs], *hôte, -esse.*
hot(ly) [hot'-lĭ], *(très) chaud-(ement).*
hotel [ho(s)tel': o(s)təl'], *hôtel.*
hound [hasnd'], *chien (de chasse), chien courant.*
hour (asər'], *heure.*
house [hass'], *maison;* -maid [-maid`], *servante.*
how [has' — həs], *comment?* -ever [hasev'ər], *cependant;* -many [men'ĭ], *combien (de)?*
huge [hyswdzh'], *vaste, énorme.*
hullo [həlos', hʊl'los'], *tiens! hé, là bas! allô!*
hum [hʊm'], *bourdonnement;* —! [hʊm', hm'], *excl. hem!*
humble [hʊm'bl], *h.*
Hume [hyswm'], *n. pr. H.*
humour [hysw'mər, ysw'mər *(v. p. 19, note 1)*], *humeur, gaieté.*
humph [hʊmf', hm'], *excl. hem, hein!*
hundred [hʊn'drəd], *cent;* -weight [weit`], *quintal, v. § 229.*
Hungary [hʊng'gərĭ], *la Hongrie.*
hunger [hʊng'gər], *faim;* -gry [-grĭ], *adj. qui a f.*
to hunt [hʊnt'], *chasser.*
hurricane [hʊr'ĭkein: -kən], *ouragan.* [*mal.*
to hurt*, hurt, hurt [hœ̂t], *faire*
husband [hʊz'bənd], *époux, mari.*
hut [hʊt'], *hutte.*

I [ai' — əi], *je.*
ice [ais'], *glace.*
idea [aidi'ə, əidi'ə], *idée, pensée.*
idle [ai'dl], *paresseux;* -ness [-nĭs: -nes], *paresse.*
if [if' — ĭf], *conj. si.*
ill [il'], *adj. malade, mauvais; adv. mal.*
to imagine [ĭmædzh'ĭn], *s'imaginer.*
immediate(ly) [ĭmiy'dzhətlĭ: -dzhĭt-], *immédiat(ement).*
immortal [ĭmô'təl], *immortel.*
imperative [ĭmper'ətĭv], *impératif.*
imperfect [ĭmpœ̂'fĭkt], *imparfait.*
impersonal [ĭmpœ̂'sənəl], *impersonnel.*
impious [im'pyəs], *impie.*
importance [ĭmpô'təns], *imp.*
important [ĭmpô'tənt], *imp.*
to impose [ĭmposz'], *imposer, en imposer.*
imposition [im`pəzish'ən], *pensum.*
to improve [ĭmprswv'], *se perfectionner.*
imprudent [ĭmprsw'dənt], *impr.*
in [in' — ĭn], *dans, en.*
inch [intsh'], *v. § 229, 2°.*
inclination [inklĭnei'shən], *incl.*
income [in'kʊm: ing'kəm], *revenu, rente.*
indeed [ĭndiyd', *rarem.* in'diyd', *v. § 56*], *vraiment.*
indefinite [ĭndef'ĭnĭt], *in(dé)fini.*

India [in'dyə], *les Indes, l'Inde;* India-rubber [in'dyərʊb'ər], *gomme élastique, à effacer.*
Indian [in'dyən], *indien.*
indicative [îndik'ətîv], *indicatif.*
Indies [in'dîyz], *les Indes.*
indignation [in'dîgnei'shən], *ind.*
industrial [îndʊs'trîəl], *-triel.*
industrious [îndʊs'trîəs], *laborieux, actif.*
infinitive [înfin'îtîv], *infinitif.*
influence [in'flʊəns], *infl.*
ingratitude [îngræt'îtyʊd], *ingr.*
inhabitant [înhæb'îtənt], *habitant.*
ink [ingk'], *encre;* -stand [-stænd': -stənd], *encrier.*
Inkermann [ingkəmæn'], *n. g. I.*
inmost [in'moʊst], *intime.*
innocence [in'əsᵊns: osᵊns], *in.*
innocent [in'əsᵊnt], *in.*
inside [in'səid, însaid'], *en dedans* [*de.*
insignificant [insîgnif'îkənt], *insignifiant.*
to insist [însist'], *insister.*
instant [in'stənt], *s.* —, *adj. courant.*
instead of [însted'], *au lieu de.*
instrument [in'strʊmənt], *instr.*
to intend [întend'], *avoir l'intention, vouloir.*
interesting [in'tᵊresting], *intéressant.*
interjection [intədzhek'shən], *int.*
interrogative [intərog'ətiv], *-if.*
into [in'tʊ, in'tə — întə], *dans, en.*
intrepidity [intrîpid'îtî: -trəp-], *intrépidité.*
to introduce [in'trədyʊws'], *introduire.*
invader [învei'dər], *envahisseur.*
to invent [învent'], *inventer.*
invention [învenʼshən], *inv.*
invitation [invîtei'shən], *inv.*
to invite [învait'], *inviter.*
inward-s [in'wəd-z], *en dedans.*
Ireland [ai'ələnd], *l'Irlande.*
Irish [aiə'rîsh], *irlandais;* -man [-mən], *l'Irlandais.*
iron [ai'ən], *fer, de fer.*
irregular [îreg'yələr], *irrégulier.*
irrelevant [îrel'îvənt], *sans rapport (avec la chose en question).*
irritable [ir'îtəbl], *ir.*

is [iz' — îz, z, s (*même règle que pour* s *du pluriel, p.* 21 *et* § 53)], *est (verbe).*
Isaac [ai'zək], *Is.*
island [ai'lənd], isle [ail'], *île.*
It [it' — ît, t], *pron. il, le, ce.*
Italy [it'əlî], *Italie;* -lian [îtæl'-yən], *italien.*
Ivanhoe [ai'vənhoʊ], *n. pr.*
ivory [ai'vərî], *ivoire.*

Jack [dzhæk'], *dimin. de John.*
James [dzheimz'], *Jacques.*
Jane [dzhein'], *Jeanne.*
January [dzhæn'yʊərî], *janvier.*
Jersey [dzhœ'zî], *id.*
Jerusalem [dzhîrʊw'sələm], *Jérusalem.*
jesuit [dzhez'yʊît], *Jésuite.*
jew(ess) [djʊw', -îs], *juif (-ve).*
jewel [dzhʊ'əl: dzhʊw'îl], *joyau, bijou.*
Joan [dzhoʊn'], *Jeanne.*
John [dzhon'], *Jean.*
Johnson [dzhon'sᵊn], *n. pr. J.*
to join [dzhoin'], *se joindre (à), rejoindre.*
jolly [dzhol'î], *gai, amusant.*
Jonathan [dzhon'əthən], *id.*
Joseph [dzhoʊ'zîf: -zef], *J.*
journey, [dzhœ'nî], *voyage.*
judicious, [dzhʊdish'əs], *-ieux.*
jug [dzhʊg'], *pot.*
Julius [dzhʊw'lyəs], *Jules.*
July [dzhʊlai'], *juillet.*
to jump [tə dzhʊmp'], *sauter.*
June [dzhʊwn'], *juin.*
just [dzhʊst'], *adj. juste; adv.* [dzhʊst': dzhest], *justement,* I have — *je viens de.*

Kean [kiyn'], *n. pr. K.*
to keep [kiyp'],* kept, kept [kept'], *garder, tenir;* -on, *continuer (à).*
kept, *v.* to keep.
key [kiy'], *clef, ton.*
kid-glove [kid' glʊv'], *gant de chevreau.*
to kill [kil'], *tuer.*
kind [kaind' — kəind], *s. espèce; adj. bon;* -ly [-lî], *avec bonté;* will you kindly? *voulez-vous avoir la bonté de . . .?*

king [king´], *roi.*
kiss [kis´], *embrasser.*
kitchen [kitsh´ĭn], *cuisine.*
knavish [nei`vĭsh], *fripon.*
knee [niy´], *genou.*
to kneel [niyl´]*, knelt, knelt [nelt´], *s'agenouiller.*
knew, *v.* to know.
knife [naif´], *couteau.*
knight [nait´], *chevalier*; to —, *armer (faire) chevalier*; -errant [nait´ er´ənt], *chevalier errant.*
to knit*, knit, knit [nit´], *tricoter.*
to knock [nok´], *v. frapper, heurter.*
to know [noə´]*, knew [nyəw´], known [noən´], *connaître, savoir.*
knowledge [nol´ĭdzh], *connaissance, science.*

Labour [lei´bər], *travail*; to —, *travailler, souffrir.*
to lade [leid´]*, laded [-ĭd], laden [-n], *charger.*
lady [lei´dĭ], *dame.*
lake [leik´], *lac.*
lamb [læm´], *agneau.*
lame [leim´], *boiteux.*
lamp [læmp´], *lampe.*
land [lænd´], *terre (ferme).*
landlady [lænd´lei`dĭ], landlord [lænd`lôd´], *propriétaire.*
Landon [læn´dən], *n. pr. L.*
landscape [lænd´skĭp], *paysage.*
lane [lein´], *sentier (bordé de haies).*
language [læng´gwĭdzh], *langue, langage.*
large [lâdzh], *grand*; — -r [-ər], plus *grand*; — -st [-ĭst], *le plus grand.*
last [lâst´] *dernier*; to —, *durer*, at —, *enfin.*
latch-key [lætsh´kĭy´], *passe-partout.*
late [leit´], *adj. tard, en retard, dernier, récent*; *adv. tard*; of —, *adv. dernièrement.*
later [lei´tər], *plus tard.*
Latin [læt´ĭn], *l.*
latter [læt´ər], *le dernier, celui-ci.*
to laugh [lâf], *v. rire.*
law [lô´], *loi*; -yer [-yər], *avoué, jurisconsulte.*
to lay [lei´]*, laid, laid [leid´], *mettre, placer.*
lazy [lei´zĭ], *paresseux.*
to lead [liyd´]*, led, led [led´], *conduire.*
leaf [liyf´], *feuille.*
leak [liyk´], *voie d'eau*; -y [liy´kĭ], *qui fuit, qui coule.*
lean [liyn´], *maigre;* to —*, leant, leant [lent´], *appuyer, s'ap.*; -over, *se pencher vers lui.*
Leander [lĭæn´dər], *Léandre.*
to leap [liyp´]*, leapt, [lept´], *sauter.*
to learn [lœn´]*, learnt, learnt [lœnt´], *apprendre.*
learned [lœ´nĭd], *instruit, savant.*
least [liyst´], *adj. le moindre*; *adv. le moins*; at —, *au moins, du moins.*
leave [liyv´], *s. congé, permission*; to —*, left, left [left´], *laisser, abandonner, quitter, partir de*; *p. p. laissé, de reste*; — off [ôf], *cesser (de).*
left [left´], *gauche*; *v.* leave.
leg [leg´], *jambe.*
to lend [lend´]*, lent, lent [lent´], *prêter.*
length [length´], *longeur*; at —, *à la fin.*
Leonidas [lĭon´ĭdæs], *Léonidas.*
less [les´], *moins.*
lesson [les´n], *leçon.*
lest [lest´], *de peur que.*
to let*, let, let [let´] *laisser, louer, v.* §§ 76, 195.
letter [let´ər], *lettre.*
level [lev´l], *niveau.*
Lewis [ləw´ĭs], *Louis.*
lexicographer [lek`sĭkog´rəfər], *lexicographe; auteur de dictionnaire.*
liberty [lib´ətĭ], *liberté.*
library [lai´brərĭ], *bibliothèque.*
to lick [tə lik´], *lécher*; — clean [kliyn´], *nettoyer.*
to lie [lai´]*, lay [lei´], lain [lein´], *être couché, situé.*
lie [lai´], *mensonge;* to —, *mentir.*
life [laif´], *vie.*
to lift [lift´], *soulever.*
light [lait´], *s. lumière, jour*; to

—*, lit, lit [lit′], *allumer, éclairer.*
light [lait], *léger, facile.*
to lighten [lai′tn], *faire des éclairs.*
like [laik′ — ləik], *semblable, comme;* and the like, *etc.*; -ly [-lĭ], *probable(ment)*; -wise [-waiz′, -wəiz], *pareillement.*
to like [laik′], *aimer, vouloir.*
Lincoln [ling′kən], *n. pr. L.*
Lincolnshire [Ling′kənshər: -shĭər], *comté de Lincoln.*
linen [lin′ĭn], *toile, linge.*
lion [lai′ən], -ness [-ĭs], *lion, -ne.*
lip [lip′], *lèvre.*
literally [lit′erəlĭ], *littéralement.*
little [lit′l], *petit, peu (de).*
to live [liv′], *vivre, demeurer.*
Liverpool [liv′əpʚwl], *L.*
to load [loʚd′]*, § 201, *v. charger, combler.*
loaf [loʚf′], *miche, pain.*
lock [lok′], *serrure*; to —, *fermer à clef.*
log [log′], *bûche.*
loin [loin′], *rein, longe.*
Lomond [loʚ′mənd], *n. pr. L.*
London [lɐn′dən], *Londres.*
long [long′], *adj. long*; *adv. longtemps*; no longer [noʚ′ long′gə], *ne . . . plus.*
to long for [long′], *désirer, soupirer après*; -ing, *désir.*
to look [lʚk′], *regarder, avoir l'air*; to — at, *regarder*; to — for, *chercher*, — like [laik′ — ləik], *ressembler à, avoir l'air de*; -here [hiər′], *tiens! tenez!*
looking-glass [lʚk′ĭng glâs′], *miroir, glace.*
loose [lʚws′], *lâche, délié.*
Lord [lôd], *Seigneur, Dieu, lord*; lordly [lôd′lĭ], *seigneurial, magnifique.*
to lose [lʚwz′]*, lost, lost [lôst′: lost′], *perdre.*
loss [lôs′: los′], *perte.*
lost, *v.* to lose.
loud [laʚd′], *adj. haut, fort*; *adv. à h. voix.*
to love [lɐv′], *aimer.*
lovely [lɐv′lĭ], *aimable, charmant.*
low [loʚ′], *adj., adv. bas*; —, *adv. à voix basse.*
lug′gage [lɐg′ĭdzh], *bagage(s).*
lunatic [lyʚw′nətĭk], *aliéné, fou, de fou(s).*
lunch [lɐnsh′: lɐntsh′] *pl. luncheons* [lɐn′shənz: lɐntshənz], *déjeuner.*
Lyons [lai′ənz], *n. g. Lyon.*
lyrics [lir′ĭks], *poésies lyriques.*

Mad [mæd′], *fou, enragé.*
made, *v.* to make.
magnificent [məgnif′ĭsənt; mæg′-], *magnifique.*
mahogany [məhog′ənĭ], *acajou.*
maid [meid′], *fille, servante, bonne.*
mail [meil′], *armure.*
main [mein′], *principal, grand;* — land, *continent.*
to make [meik′]*, made, made [meid], *faire, rendre.*
male [meil′], *mâle, masculin.*
man [mæn′], *pl.* men [men′], *homme;* — of war [mæn\` əv wôr′], *vaisseau de guerre.*
manger [mein′dzhər], *crèche, mangeoire.*
mangold [mæng′gold], *bette.*
manner [mæn′ər], *manière.*
manor [mæn′er], *manoir, château.*
manufacture [mæn\`yəfæk′tshər], *fabrique*; to —, *fabriquer.*
many [men′ĭ], *beaucoup*; a great m- [ə greit′ men′ĭ], = *many.*
marble [mâ′bl], *marbre, de marbre.*
March, m. [mâtsh], *mars, marche.*
to march [mâtsh′], *marcher.*
marchioness [mâ′shənĭs: -nes], *marquise.*
Margaret [mâ′gərĭt], *Marguerite,*
Marian [mêə′ryən], *Marianne*; Maid M., *la Belle M.*
Marlborough [môl′bərə], *n. pr. M.*
marquess, marquis [mâ′kwĭs], *m.*
to marry [mær′ĭ], *marier, épouser.*
marshal [mâ′shəl], *maréchal.*
Mary [mêə′rĭ], *Marie.*
masculine [mæs′kyʚlĭn], *masculin.*
master [mâs′tər], *maître.*
mathematician [mæth\`ĭmətish′-ən], *mathématicien.*

matter [mæt'ər], *matière, sujet.*
Maud [môd'], *Maude, Madelon.*
May [mei'], *mai*; — *v. aux.* I may, *v.* § 75, 221.
mayor [mei'ər: mêər'], *maire.*
me [miy' — mĭy, mĭ], *me, moi.*
to mean [miyn']*, meant, meant [ment'], *vouloir dire, se proposer.*
means [miynz'], *s. moyen.*
measure [mezh'ər], *mesure*; to —, *mesurer.*
meat [miyt'], *viande.*
medicine [med'esĭn], *médecine.*
Mediterranean [med'ĭtərei'nyən], *Méditerranée.*
to meet [miyt'] met, met [met'], *rencontrer, trouver, faire face.*
melon [mel'ən], *melon.*
Melrose [melroₛz'], *n. pr. M.*
to melt [melt'], *fondre, v.* § 201.
member [mem'bər], *membre.*
men [men'], *s. pl. d.* man.
to mend [mend'], *raccomoder.*
merchant [mœ̂'tshənt], *marchand* (en gros), *négociant.*
mere-ly [miə'-lĭ], *simple-ment, seul-ement, pur-ement.*
merit [mer'ĭt], *mérite*; to —, *-r.*
merry [mer'ĭ], *gai*; -ly [-lĭ], *gaiment.*
message [mes'ĭdzh], *m.*
Messrs [mes'əz], *Messieurs.*
metal [met'l], *métal.*
mice [mais'], *s. pl. de* mouse.
Michael-mas [mik'lməs], *la St-Michel.*
midnight [mid'nait'], *minuit.*
midst [midst'], *milieu.*
Midsummer [mid'sɐm'ər], *la St-Jean.*
might [mait'], *v.* § 75, 221.
mile [mail'], *s. mille, v.* § 229, 2.
milk [milk'], *lait*; -man [-mən], *laitier*; -maid [-meid'], *laitière.*
million [mil'yən], *m.*
Milton [mil'tən], *M.*
mince-pie [mins' pai'], *tourte de viande, de plum-pudding, etc. hachés ensemble.*
mind [maind'], *esprit*; to know one's mind, *savoir ce qu'on veut.*
mine [main'], le mien, la — ne, etc.

ministry [min'ĭstrĭ], *ministère.*
minor [mai'nər], *mineur.*
minstrel [min'strəl], *ménestrel.*
minute [min'ĭt], *la minute.*
miser [mai'zər], *s. avare*; -able [miz'ərəbəl], *misérable*; misery [miz'ərĭ], *détresse.*
misfortune [mĭsfô'tshən], *malheur.*
to miss [mis'], *manquer.*
to mistake [mĭsteik'], mistook [-tɐk'], mistaken [-tei'kn], *se tromper*; to be mistaken, *se tromper.*
mistletoe [mis'əltoₛ; miz'-], *gui.*
Mistress [mis'trĭs], *maîtresse.*
mocking-bird [mok'ĭngbœ̂d'], *s. moqueur (oiseau).*
model [mod'əl], *modèle.*
moderate [mod'ərĭt], *modéré.*
moment [moₛ'mənt: mĭnt], *m.*
Monday [mɐn'dĭ], *lundi.*
money [mɐn'ĭ], *argent.*
Monmouth [mon' məth], *n. pr. M.*
Montcalm [montkâm'], *n. pr. M.*
month [mɐnth'], *mois.*
moon [mɐwn'], *lune.*
moor [mɐər'], *marais, lande.*
more [môə' ôr'], *plus, de plus, encore*; -over [-'oₛ'vər], *de plus.*
morning [mô'nĭng], *matin.*
mortal [mô'təl], *mortel.*
most [moₛst'], *le plus*; *très*; *la plupart*; -ly [-lĭ], *la plupart du temps.*
mother [mɐdh'ɐr], *mère.*
mount [maɐnt'], -ain [-ĭn], *mont, montagne.*
to mount [maɐnt'], *monter.*
mouse [maɐs'], *pl.* mice [mais'], *souris.*
mouth [mɐɐth'], *bouche.*
to move [mɐwv'], *(se) mouvoir, déménager.*
to mow [moₛ'], mowed [moₛd'], mown [moₛn'], *faucher*; -er [moₛ'ər], *faucheur.*
Mr. [mis'tər], *M., v.* § 228.
Mrs. [mis'ĭz: mis'əz], *Mme, v.* § 228.
much [mɐtsh' — mətsh], *beaucoup*; so —, *tant.*
multiplicative [mɐl'tĭplĭkeitĭv], -if.
mummery [mɐm'ərĭ], *mascarade.*
murder [mœ̂'dər], *meurtre.*

murderer [mœ́'dərər], *s. meurtrier.*
music [myɐw'zĭk], *musique*; -cian [myɐzĭsh'ən], *-cien.*
musket [mɐs'kĭt], *mousquet.*
must [mɐst', — məst, məs], § 76, 222.
mustard [mɐs'təd], *moutarde.*
mutton [mɐt'n], *mouton.*
my [mai' — məi, *vulg.* mĭ], *mon, ma, mes*; -self [məiself': mĭself], *moi-même*; — lady [mĭlei'dĭ], *v.* § 228, *Rem.*

Nail [neil], *clou; ongle;* to —, *clouer.*
naked [nei'kĭd], *nu, évident.*
name [neim'], *nom;* -ly [-lĭ], *(à) savoir.*
Napoleon [nəpoɐ'lyən: næ-], *Napoléon.*
narrow [nær'o(ɐ)], *étroit.*
nation [nei'shən], *n.*
natural [nætsh'ərəl], *naturel.*
naughty [nô'tĭ], *méchant.*
naval [nei'vəl], *n.*
navy [nei'vĭ], *marine.*
near [niər'], *adj. et prép. proche, près de*; -ly [-lĭ], *presque.*
necessary [nes'ĭserĭ; -s'ə-], *nécessaire.*
neck [nek'], *cou;* -lace [-lĭs], *collier.*
need [niyd'], *besoin*; to —, *avoir besoin v.* §§ 217, 224; -needy [niy'dĭ], *besoigneux.*
negligence [neg'lĭdzhəns], *négl.*
negligent [neg'lĭdzhənt], *négl.*
negotiation [nĭgoɐ`shei'shən], *id.*
negro [niy'gro(ɐ)], *nègre.*
neighbour [nei'bər], *voisin;* -hood [-hɐd], *-age.*
neither [nai'dhər: niy'dhər], *ni l'un, ni l'autre; conj. ni, ni . . . non plus.*
Nelson [nel'sən], *N.*
nephew [nev'yɐ], *neveu.*
net [net'], *rets, filet.*
nethermost [nedh'əmoɐst], *le plus bas.*
neuter [nyɐw'tər], *neutre.*
never [nev'ər], *jamais;* -theless [nev'ədhəles'], *néanmoins.*
new [nyɐw'], *neuf, nouveau.*
news [nyɐwz'], *nouvelle*; -paper [nyɐws'pei`pər), *journal.*
Newton [nyɐw'tn], *N.*
next [nekst'], *voisin, suivant.*
Niagara [naiæg'ərə].
nice [nais'], *joli, beau.*
nickname [nick'neim`], *sobriquet.*
niece [niys'], *nièce.*
night [nait'], *nuit.*
nightingale [nai'tĭnggeil], *rossignol.*
nine [nain'], 9; -teen [-tiyn'], 19; -ty [tĭ], 90.
ninth [nainth'], *neuvième.*
no [noɐ'], *aucun, non, ne . . pas, ne . . . point;* -body [-bədĭ], -one [-wɐn], — none [nɐn'], *personne*; -where [-*hwêər'*], *nulle* part.
No., no. [nɐm'bər], *No.*
Noah [no'ə], *Noé.*
noble [noɐ'bl], -man [-mən], *noble.*
noise [noiz'], *bruit.*
none [nɐn'], *aucun, personne.*
nonsense [non'səns], *bêtise, sottise, absurdité, allons donc!*
noon [nɐwn'], *midi.*
nor [nô'ə, nôr' — nor, nər], *ni, non plus*; neither [nai'dhər . . . nor, *ni . . . ni.*
Norman [nô'mən], *pl.* Normen [nô'mən], *Normand.*
north [nôth'], *nord*; Northman [nôth'mən], *homme du Nord, Normand.*
Norway [nô'wei; -wĭ], *la Norvège.*
Norwegian [nôwiy'dzhən], *norvégien.*
nose [noɐz'], *nez.*
nostril [nos'trĭl], *narine.*
not [not' — nt, *après un verbe*], *ne . . . pas, ne . . . point.*
nothing [nɐth'ĭng], *rien.*
notice [noɐ'tĭs], *remarque, avis.* to give —, *donner congé, prévenir . . . d'avance.*
notwithstanding [notwĭdhstæn'dĭng], *prép. malgré; conj. quoique.*
nought [not], *zéro.*
novel [nov'el], *roman*; novelist [-ĭst], *romancier.*

November [novem'bər], *novembre.*
now [naə'], *adv. maintenant; conj. or.*
number [nəm'bər], *nombre, numéro*; to —, *s'élever à.*
numerous [nyəw'mərəs], *nombreux.*
nuncio [nən'syo(ə)], *nonce.*
nut [nət], *noisette, noix;* -meg [-meg'], *muscade.*

Oak [oək'], *chêne.*
oat-s, [oəts'], *avoine.*
oath [oəth'], *serment.*
to obey [əbei': o(ə)-], *obéir.*
object [ob'dzhîkt], *objet, complément (direct), régime;* to — [əbdzhekt'; ob-], *objecter, s'opposer à.*
objective [obdzhek'tîv], *du complément (direct), du régime.*
to oblige [tə əblaidzh': o[(ə)-], *obliger, faire plaisir.*
observance [əbzœ'vəns: ob], *observance, pratique.*
observe [əbzœv': ob-], *-r.*
obstinate [ob'stînît], *obstiné.*
to obtain [əbtein': ob-], *obtenir.*
occasion [əkei'zhən], *oc.*, to have —, *avoir besoin;* there is no occassion for (to), *il n'y a pas besoin de, aucune raison pour;* to —, *causer, faire.*
occupation [okyəpei'shən], *oc.*
ocean [oə'shən], *océan.*
o'clock [əklok': o(ə)-], 5-, 5 *heures.*
octavo (oktei'vo(ə)], *in-octavo.*
October [oktoə'bər], *octobre.*
of [ov' — ov, əv, *vulg.* ə], *de, touchant, parmi.*
off [ôf': of], *de, loin de, à la hauteur de, en vue de, au large de;* to be [tə bî] —, *partir, être parti.*
to offer [ô'fər; of'ər], *offrir.*
officer [of'îsər], *officier.*
often [ôf'n; of'n], *souvent.*
old [oəld'], *vieil, vieux, âgé;* — -fashioned [-fæsh'ənd], *de mode ou de forme antique.*
Oliver [ol'îvər], Olivier.
omnibus [om'nîbəs: -bəs], *omn.*
on [on' — *on,* ən], *sur; ne se traduit pas avant les dates; après un verbe, indique la continuation de l'action:* go' on', *continuez*, talk' on', *continuez à parler, allez toujours!*
once [wəns'], *une fois, autrefois*; at —, *tout d'un coup.*
one [wən'], *un, une*; -self [wənself], *soi-même, soi, se*; one another [wan'ənədh'ər], *l'un l'autre, se.*
only [oən'lî], *seul(ement).*
open [oə'pn], *ouvert, v.* § 216; to —, *ouvrir.*
opera -glass [op'ərəglâs'], *lorgnette.*
opinion [əpin'yən], *op.*
opposite [op'əzît], *vis-à-vis, opposé.*
or [ôə', ôr' — or, ər], *ou, soit.*
orange [or'îndzh].
order [ô'dər], *ordre*; in — to, *loc. prép. pour, afin de*; to —, *ordonner.*
ordinal [ô'dînəl].
Orleans [ô'lîənz], *Orl.*
orphan [ô'fən], *orphelin.*
ostrich [os'trîtsh], *autruche.*
other [ədh'ər], *autre*; -wise [-waiz'], *autrement.*
Ottoman [ot'əmən], *ot.*
Otway [ot'wei: -wî], *n. pr. Ot.*
ought [ôt'], *v.* § 217, 223.
ounce [aəns'], *v.* § 229.
our [aəər' — əəər] *notre, nos;* -s [-z] *nôtre, le* etc.; -selves [əəəselvz'], *nous-même.*
out [aət' — əət], *dehors*; — of, *hors de.*
outlaw [aət'lô], *proscrit, brigand.*
outside [aət'səid, əətsaid'], *en dehors (de).*
oval [oə'vəl], *ovale.*
over [oə'vər], *prép. sur, par-dessus, au-dessus de, au-delà de*; *adv. fini, trop, de nouveau, de suite;* all —, *par tout, partout.*
overwork [oə'vəwœk'], *travail excessif, surmenage.*
to owe [oə'], *devoir.*
own [oən'], *propre;* -er [-ər], *propriétaire.*
to own [oən'], posséder.
ox [oks'], pl. oxen [oks'n], bœuf.

Oxford [oks'fəd].

Pack [pæk'], *paquet.*
page [peidzh'], *page.*
paid, *v.* **to pay.**
to paint [peint'], *peindre, farder.*
painter [pein'tər], *peintre.*
painting [pein'tĭng], *peinture, tableau.*
pair [pêər'], *paire.*
palace [pæ'lĭs]: pæl'əs], *palais.*
palm-tree [pâm'triy'], *palmier.*
pantomime [pæn'təməim], *pantomime.* [*tapisserie.*
paper [pei'pər], *papier, p. peint,*
Paradise [pær'ədəis], *paradis.*
parasol [pær'əsol': -soəl'], *p.*
pardon [pâ'dn], *p.,* to —, *-ner.*
parent [pêə'rənt], *père, mère*; -s, *parents (père et mère).*
parenthesis [pərenth'ĭsĭs], *parenthèse.*
Paris [pæ'rĭs], *P.*
park [pâk'], *parc.*
parliament [pâ'lĭmənt: pâ'lə-mənt], *parlement.*
parson [pâ'sən], *pasteur.*
part [pât'], *part, partie.*
participle [pâ'tĭsĭpl], *participe.*
partridge [pât'rĭdzh], *perdrix.*
party [pâ'tĭ], *compagnie, société, réunion.*
to pass [pâs'], — away, *passer.*
passage [pæs'ĭdzh], *p., corridor.*
passive [pæs'ĭv], *passif.*
past [pâst'], *passé.*
Pat., Patrick [pæt', pæt'rĭk], *Patrice.*
patience [pei'shəns], *p.*
patient [pei'shənt], *p., malade.*
patron [pei'trən], *patron,* — saint [seint'], *patron.*
paw [pô'], *patte.*
to pay [pei'],* paid, paid [peid'], — for, *payer.*
peace [piys'], *paix.*
peach [piytsh'], *pêche.*
peacock [piy'kok'], *paon*; peahen [piy'hen'], *paonne.*
pear [pêər'], *poire.*
pearl [pœ̂l'], *perle.*
peasant *[pəz'ənt], paysan.*
peer *[piər'], -ess [ĭs], pair, -esse.*

Pelham [pel'əm], *n. pr. P.*
pen [pen'], *plume*; -knife [-naif'], *canif*; -holder [-hoəl'dər], *porte-plume.*
pencil-case [pen'sĭlkeis'], *porte-crayon.*
peninsula [pĭnin'shələ: -syələ], *presqu'île.* [*v. § 229, 2°.*
penny [pen'ĭ], *pl.* pence [pens'],
people [piy'pl], *gens, on, peuple.*
Pepin [pep'ĭn], *Pepin.*
pepper [pep'ər], *poivre.*
per cent [pəsent'], *pour cent.*
to perch [pœ̂tsh'], *se percher.*
perfect(ly) [pœ̂'fikt: -fekt], *parfait(ement).*
to perform [pəfôm': pœ̂-], *exécuter.*
perhaps [pəræps': pəhæps'], *peut-être.*
period [piə'ryəd], *période, époque, point.*
to perish [per'ĭsh], *périr.*
permission [pəmish'ən], *p.*
permit [pəmit': pœ̂-], *permettre*; to be -ted, *pouvoir.*
person [pœ̂'sən], *-ne*; -al [-əl], *personnel.*
to perspire [pəspaiər': pœ̂-], *transpirer.*
Peter [piy'tər], *Pierre*; -sburgh [-zbœ̂g], *Pétersbourg.*
pheasant [fez'ənt], *faisan.*
Philip [fil'ĭp], *Philippe.*
philosopher [filos'əfər], *-ophe.*
philosophy [filos'əfĭ], *-phie.*
phrase [freiz'], *locution.*
physician [fĭzish'ən], *médecin.*
piano [pyâ'nŏ(ə')], *p.*
picture [pik'tshər], *tableau, image.*
pie [pai'], *pâte, tourte*; Christmas- —, *tourte de Noël, v.* mince-pie.
piece [piys'], *morceau.*
pig [pig'], *porc, cochon.*
pigeon [pidzh'ən], *p.*
pin [pin'], *épingle.*
pious [pai'əs], *pieux.*
pipe [paip'], *p.*
pish [pish', psh'], *excl. fi! pouah!*
pistol [pis'təl], *pistolet.*
pitcher [pitsh'ər], cruche.

pity [pit'ĭ], *pitié.*
place [pleis'], *pl., endroit*; to —, *placer*; to take —, *avoir lieu.*
plank [plængk'], *planche, madrier.*
plant [plânt'], *-e*; to —, *-er.*
Plassey [plæs'ĭ], *n. pr. P.*
platter [plæt'ər], *plat (de terre ou de bois).*
play [plei'], *jeu, récréation, pièce (de théâtre)*; to —, *jouer.*
pleasant [plez'ənt], *agréable.*
to please [pliyz'], *plaire, vouloir.*
pleased [pliyzd'], with, *charmé de.*
pleasure [plezh'ər], *plaisir.*
plenty [plen'tĭ], *abondance.*
plot [plot'], *intrigue, conspiration.*
to plough [plau'], *labourer.*
plum [plɐm'], *prune*; — -pudding [pud'ĭng], *id.*
plumage [plūw'mĭdzh], *pl.*
to plunge [plɐndzh'], *(se) plonger.*
pluperfect [plūw'pœ̂'fĭkt, plūpœ̂'-fĭkt], *plus-que-parfait.*
plural [pluə'rəl], *pluriel.*
pocket [pok'ĭt], *poche.*
poem [pou'ĭm], *poème.*
poet [pou'ĭt], *poète*; -ry [-rĭ], *poésie.*
poison [poi'zən], to —, *empoisonner.*
Poland [pou'lənd], *la Pologne.*
polite [pəlait': po-], *poli*; -ness [-nĭs], *-tesse.*
poor [puər], *pauvre.*
pope [poup'], *pape.*
population [pop'yəlei'shən], *pop.*
populous [pop'yələs], *populeux.*
Port [pôt'], *Porto, (vin de) Porto.*
porter [pô'tər], *portier.*
portfolio [pôt'fou'lyo(u)], *portefeuille.*
portrait [pô'trĭt], *p.*
Portugal [pô'tyəgəl], *le P.*
Portuguese [pô'tyəgiyz], *Portugais.*
position [pəzish'ən: po-], *p.*
to possess [pəzes': po-], *posséder.* -ive [pəzes'ĭv], *possessif.*
possible [pos'ĭbl: -əbl], *p.*
post [poust'], *poste*; -office [-ôf'ĭs: -of'ĭs], *bureau de p.*
pot [pot'], *pot, marmite.*
potato [pətei'to(u)], *pomme de terre.*

poultry [poul'trĭ], *volaille*; poultry-yard [poul'trĭ yâd'], *bassecour.* [2°.
pound [paund'], *la livre, v.* § 229,
poverty [pov'ətĭ], *pauvreté.*
powder [pau'dər], *poudre.*
predecessor [pred'ĭses'ər], *-eur.*
pre-eminence [priem'ĭnəns].
to prefer [prĭfœ̂r'], *préférer.*
preposition [prepəzish'ən], *prép.*
to prescribe [prĭskraib'], *prescrire.*
present [prez'ənt], *présent*; -ly [-lĭ], *à présent, tout de suit, sur-le-champ*; to — [prĭzent'], *-ter.*
president [prez'ĭdənt], *président.*
preterite [pret'ərĭt].
pretty [prit'ĭ], *joli, assez.*
prince [prins'], —; -ess [prin'ses, prĭnses'], *-esse.*
principal [prin'sĭpəl], *s. capital.*
principle [prin'sĭpl: -səpl], *principe.*
prison [priz'n], *pr.*; -er [-ər], *prisonnier.*
privilege [priv'ĭlĭdzh], *privilège.*
prize [praiz'], *prix, (récompense).*
to produce [prədyūws'], *produire.*
professor [prəfes'ər: pro(u)-], *professeur.*
profitably [prof'ĭtəblĭ], *avec avantage.*
progress [prou'grĭs: gres: prog'-], *progrès.*
to promise [prom'ĭs], *promettre.*
to prompt [promt'], *exciter, pousser.*
pronoun [prou'naun], *pronom.*
to pronounce [prənauns': pro(u)-], *prononcer.*
pronunciation [prenɐn'syei'-, shən], *prononciation.*
proper [prop'ər], *convenable*; -ty [-tĭ], *propriété, biens.*
prose [prouz'], *pr.*
prosperous [pros'pərəs], *prospère.*
protector [prətek'tər], *protecteur.*
Protestant [prot'ĭstənt], *pr.*
proverb [prov'əb: œ̂b], *proverbe.*
provided [prəvai'dĭd], conj. *pourvu que.*

province [prov'ins].
provincial [prəvin'shəl], *provincial.*
prudent [prsw'dənt], *pr.*
Prussia [prəsh'ə], *la Prusse.*
psychological [sai'kəlodzh'ikəl], *psychologue, psychologique.*
to publish [pəb'lish], *publier.*
pudding [pəd'ing], *pouding.*
pun [pən'], *calembour.*
punch [pəntsh'], *p.*
punctuation [pənktshəei'shən], *ponct.*
to punish [pən'ish], *punir.*
pupil [pysw'p(i)l], *prunelle, pupille, élève.*
purpose [pœ'pəs], *intention, but, dessein*; on —, *exprès*; to no —, *en vain, inutilement.*
purse [pœs'], *bourse.*
to pursue [pəsysw': pœ-], *poursuivre.*
to put*, put, put [pət'], *placer, mettre*; -away, *ramasser*; — down, *poser (par terre)*; —, off, *renvoyer.*

Quadruple [kwod'rəpl], *q.*
quail [kweil'], *caille.*
quaker [kwei'kər], *quaker.*
quantity [kwon'titi], *quantité.*
quarrel [kwor'əl], *querelle*; to —, *se -r.*
quarter [kwô'tər], *quartier, quart, v.* § 229, 2°, *trimestre.*
queen [kwiyn'], *reine.*
to quench [kwentsh], *éteindre (la soif, le feu).*
query [kwiə'ri], *question.*
question [kwes'tshən], *question.*
quiet [kwai'ət], *tranquille.*
quill [kwil'], *plume (d'oie.)*
quite [kwait'], *entièrement, tout à fait.*
quoth, *v. p. § 165, note 1.*

Rabbit [ræb'it], *lapin.*
race [reis'], *r., course.*
railway [reil'wei'], *chemin de fer.*
rain [rein'], *pluie*; to —, *pleuvoir.*
to raise [reiz'], *élever.*
random [ræn'dəm], at —, *au hasard.*
rare [rêər], rare.
rascal [râs'kəl], *coquin.*
rat [ræt'], *r.*
rather [râ'dhər], *plutôt, mieux, un peu; passablement, je crois bien!*
Ratisbon [ræt'isbon], *-ne.*
to reach [riytsh'], *atteindre.*
to read [riyd'], read, read [red'], *lire.*
reading [riy'ding], *lecture.*
to reap [riyp'], *récolter.*
reason [riy'zn], *raison, motif.*
rebel [reb'əl], *rebelle.*
to receive [risiyv'], *recevoir.*
to recommend [rek'əmend'], *recommander.*
red [red'], *rouge, roux.*
to refine [rifain'], *(r)affiner.*
refreshment [rifresh'mənt], *rafraîchissement.*
to regard [rigâd'], *concerner.*
regiment [redzh'imənt], *régiment*; -als [redzh'imen'təlz], *s. uniforme.*
regular [reg'yələr], *régulier, vrai, véritable.*
reign [rein'], *règne;* to —, *régner.*
relation [rilei'shən], *relation, parent (oncle, tante etc).*
relative [rel'ətiv], *parent, relatif.*
to rely [rilai'], *se fier, être sûr.*
remain [rimein'], *reste*; to —. *rester, demeurer.*
remarkable [rimâ'kəbl], *remarquable.*
remedy [rem'ədi], *remède.*
to remember [rimem'bər], *se souvenir.*
to remove [rimswv'], *ôter*; — the cloth, *enlever le couvert, desservir.*
to rend [rend']*, rent, rent [rent'], *déchirer.*
rent [rent'], *rente, loyer.*
to repair [ripêər'], *réparer.*
to replace [ripleis'], *remettre, remplacer.*
report [ripôt'], *bruit, détonation.*
to represent [rep'rizent'], *représenter.*
reproach [riproətsh'], *reproche.*
to require [rikwaiər'], *demander, exiger, avoir besoin.*

to resemble [rĭzem'bl], *ressembler (à).*
to reside [rĭzaid'], *résider.*
to resist [rĭzist'], *résister.*
respect [rĭspekt], *égard.*
rest [rest'], *reste*; to —, *(se) reposer.*
to retire [rĭtaiər'], *se retirer, aller se coucher.*
return [rĭtœn'], *retour*; to —, *retourner, revenir, rendre, renvoyer.*
reverend [rev'ərend], *révérend, v.* § 229.
revolution [rev'əlyʚw'shən], *révolution.*
to revolve [rĭvolv'], *tourner.*
reward [rĭwôd'], *récompense*; to —, *récompenser.*
rhinoceros [rainos'əros: -əs], *rhinocéros.*
Rhone [roʚn'], *le Rhône.*
rhyme [raim'], *rime, vers, poésie.*
rich [ritsh'], *riche*; -es [-ĭz], *s. richesse.*
Richard [ritsh'əd], R.
Richmond [ritsh'mənd], *n. pr. R.*
to rid, rid, rid [rid'], *débarrasser*; to ged rid of, *se d.*
riddle [rid'l], *énigme, devinette.*
to ride [raid'], rode [roʚd'], ridden [rid'n], *aller, monter à cheval.*
ridiculous [rĭdik'yələs], *ridicule.*
riding [rai'dĭng], *course à cheval*; -habit [-hæb'ĭt], *amazone.*
right [rait'], *adj. juste, comme il faut, bien;* all right, *c'est bien,* to be —, *avoir raison.*
ring [ring'], *bague*; in a —, *en cercle,* to —*, rang [ræng], rung [rʚng'], *sonner.*
ripe [raip'], *adj. mûr.*
to ripen [tə rai'pən], *mûrir.*
to rise [raiz']*, rose, [roʚz'], risen [riz'n], *se lever.*
to rive [raiv']*, rived [raivd'], riven [riv'n], *fendre, se f.*
river [riv'ər], *rivière, fleuve.*
road [roʚd'], *chemin, route.*
to roast [roʚst'], *rôtir*; — beef, *rôti de bœf, rosbif;* — meat, *rôti.*
to rob [rob'], *voler*; r—ber [-ər], *voleur*; r—bery [-ĭ], *vol.*
Robin [rob'ĭn], *n. pr. R., diminutif de* Robert.
rock [rok'], *roc, rocher.*
rod [rod'], *baguette.*
Roland [roʚ'lənd], *n. pr. R.*
roll [roʚl'], *petit pain;* to —, *rouler.*
Roman [roʚ'mən], *Romain.*
Rome [roʚm'], *R.*
room [rʚwm': rʚm'], *chambre, pièce, salle, place.*
rope [roʚp'], *corde.*
rose, [roʚz'], *r.*; *voy.* to rise.
rough [rʚf'], *rude*; -ly [-lĭ], *-ment.*
round [raʚnd'], *le tour; adj. rond*; *prép. et adv. autour, tout autour de.*
rout [raʚt'], *déroute.*
royal [roi'əl], *r.*
royalty [roi'əltĭ], *royauté; droits d'auteur.*
Rubens [rʚw'bənz], *R.*
rudiments [rʚw'dĭmənts], *r.*
Rufus [rʚw'fəs], *le Roux.*
ruin [rʚw'ĭn], *r.*
rule [rʚwl'], ruler [-ər], *règle.*
rum [rʚm'], *rhum.*
to run [rʚn']*, ran [ræn'], run [rʚn'], *courir.*
Russia [rʚsh'ə], *la Russie.*

Safe(ly) [seif', -lĭ], *adj.* (*adv.*) *en sûreté.*
sail [seil'], *voile, vaisseau;* to —, *mettre à la voile, faire v.*; to-forth, *partir à la voile, en bateau.*
sailing-boat [sei'lĭng boʚt'], *bateau à voile.*
saint [seint' — s(ĭ)nt *devant les voy.*, s(ĭ)n *devant les cons.*], *saint.*
St.-Paul [sĭn pôl'], *St-P.*
St.-Petersburg [sĭn piy'təzbœg], *St-Pétersb.*
sake [seik'], *égard*; for God's —, *pour l'amour de Dieu.*
salt [solt': sôlt'], *sel.*
same [seim'], *même.*
sand [sænd'], *sable.*
Saragossa [sær'əgos'ə], *Saragosse.*
satisfaction [sæt'ĭsfæk'shən], *s.*
to satisfy [sæt'ĭsfai], *satisfaire.*

Saturday [sæt'ədĭ: -dei], *samedi.*
sauerkraut [sasə'kraət], *choucroute.*
sausage [sos'ĭdzh: sô's-], *saucisse.*
savage [sæv'ĭdzh], *sauvage, féroce.*
to save [seiv'], *sauver, économiser.*
savings-bank [sei'vĭngz-bænk'], *caisse d'épargne.*
saw, *v.* to see.
to saw [sô']*, -ed [sôd'], sawn [sôn'], *scier.*
Sawney [sô'nĭ], *diminutif d'Alexandre.*
to say [sei]*, said, said [sed], *dire*; — to, *dire de*; *excl.* I —, *hé, dis donc!*
scales [skeils'], *balance.*
Scandinavian [skæn'dĭnei'vyən], *Scandinave.*
scarcely [skêəs'lĭ], *à peine*; — ever, *presque jamais.*
scholar [skol'ər], *écolier, savant, boursier.*
school [skəwl'], *école, collège,* to — *en classe;* -boy [-boi'], *écolier, élève*; -fellow [-fel'o(a)], *condisciple.*
scissors [siz'əz], *ciseaux,*
to scold [skoəld'], *gronder.*
score [skôə, ôr'], *vingtaine.*
Scotch [skotsh'], Scottish [skot'ĭsh], *Ecossais.*
Scotland [skot'lənd], *l'Ecosse.*
Scott [skot'], *n. pr. Sc.*
scream [skriym'], *cri, jeter des cris*; -out, *s'écrier.*
sea [siy'], *mer*; -gull [-gəl'], *mouette.*
seal [siyl'], *cachet;* to —, cacheter
sealing-wax [siy'lĭngwæks'], *cire à cacheter.*
season [siy'zn], *saison.*
second [sek'ənd], *s.*; -ary [-ərĭ], *secondaire;* to —, *seconder.*
secret [siy'krĭt], *s.*
to see [siy']*, saw [sô'], seen [siyn'], *voir.*
to seek [siyk']*, sought, sought [sôt'], *chercher.*
to seem [siym'], *paraître.*
to seethe [siydh']*, -d [-d], sodden [sod'n], *bouillir.*
seldom [sel'dəm], *rarement.*
selfish [sel'fish], *égoïste.*
to sell [sel']*, sold, sold [soəld], *vendre, s. v.*
to send [send'], sent, sent [sent], *envoyer.*
sepoy [siy'poi], *cipaye.*
September [səptem'bər], *-bre.*
servant [sæ'vənt], *domestique.*
to serve [sœ̂v'], *servir.*
service [sœ̂vĭs], *s. office.*
to set*, set, set [set'], *placer, mettre, se coucher, fixer, régler, (une montre etc.), mettre à l'heure, garnir, enchâsser.*
to settle [set'l], *(s')établir.*
seven [sev'ən], *sept*; -th [sev'ənth], *7ième*; -teen [-tiyn'], *17*; -ty [-tĭ], *70*; -tieth [-tĭĭth], *70.*
several [sev'rəl, *rarem.* sev'ə-], *divers, plusieurs.*
severe [sĭviər'], *sévère.*
shade [sheid'], shadow [shœd'o(ə)], *ombre, ombrage.*
to shake [sheik'], shook [shək'], shaken [shei'kn], *secouer.*
Shakespeare [sheik'spiər], *Sh.*
shall [shæl' — shəl, shl], *je dois, v. § 71—73, 218.*
sharp [shâp'], *aiguisé.*
to shatter [shæt'ər], *fracasser.*
to shave [sheiv'], *raser, se —.*
shaving-basin [shei'vĭngbei'sn], *plat à barbe.*
she [shiy' — shĭ], *elle.*
sheaf [shiyf'], *gerbe.*
to shear [shiər']*, shore [shôə, ôr'], shorn [shôn'], *tondre.*
to shed*, shed, shed [shed'], *verser, répandre.*
sheet [shiyt'], *drap (de lit), nappe, feuille.*
Shelley [shel'ĭ].
shepherd [shep'əd], —ess [ĭs], *berger, -ère.*
to shew [shoə']*, shewed [-d], shewn [shoən'], *montrer.* V. to show.
shilling [shil'ĭng], *schelling, 1 fr. [25 c.)*
to shine [shain']*, shone, shone shon'], *briller, luire.*
ship [ship'], *vaisseau*; — broker [—broə'ker], *courtier maritime.*
shire [shaiər, *en compos.* shər *ou* shĭər], *comté.*

shirt [shœt'], *chemise.*
shocking [shok'ing], *horrible, pénible.*
shoe [shəw'], *soulier, fer*; -maker [-mei'kər], *cordonnier.*
to shoe [shəw']*, shod, shod shod'], *chausser, ferrer.*
to shoot [shəwt']*, shot, shot [shot'], *tirer, faire feu, tuer.*
shop [shop'], *magasin*; -keeper [-kiy'pər], *boutiquer, marchand.*
shore [shôə', -ôr'], *rivage, bord.*
short [shôt'], *court.*
should [shəd' — shəd] §§71, 218.
shoulder [shoəl'dər], *épaule.*
to show [shoə']*, showed [-d], shown [-n], *montrer; —* up, *faire monter.*
shower [shaə'ər], *averse, giboulée.*
to shred*, shred, shred [shred'], *hacher, déchirer.*
to shrink [shringk]*, shrank [shrængk'], shrunk [shrəngk'], *se rétrécir, tressaillir.*
to shut*, shut, shut [shət'], *fermer.*
shy-ly [shai', -lī], *timide-ment.*
sick [sik'], *malade.*
side [said'], *côté;* -board [-bôd], *buffet.*
Sidney [sid'nī], *n. pr. S.*
siege [siydzh'], *siège.*
sigh [sai'], *soupir;* to —, *soupirer.*
sight [sait'], *vue.*
silence [sai'ləns], *s.*
silk [silk'], *soie, de soie.*
silver [sil'vər], *argent, d'argent.*
since [sins' — sīns], *prép. adv. et conj. depuis, d. que, puisque.*
to sing [sing'], sang [sæng'], sung [səng'], *chanter.*
singer [sing'ər], *chanteur, cantatrice.*
single [sing'gl], *seul, célibataire, simple.*
singular [sing'gyələr], *singulier.*
to sink [singk']*, sank [sængk'], sunk [səngk'], *s'enfoncer, être accablé, couler à fond.*
Sir [sœr' — sər], *monsieur, v.* § 228.
sister [sis'tər], *soeur.*
to sit [sit']*, sat, sat [sæt'], *être assis*; — down [— daən'], *s'asseoir.*
situation [sit`yəei'shən], *s. place.*
six [siks'], *6*; -th [-th], *6ième*; -teen [-tiyn'], *16*; -ty [-tī], *60.*
sixpence [siks'pəns], *6 pence, pièce de 6 pence.*
to skate [skeit'], *patiner.*
sketch [sketsh], *esquisse.*
skull [skəl'], *crâne.*
sky [skai'], *ciel, firmament.*
slave [sleiv'], *esclave*; -trade [-treid`], *traite, commerce d'—.*
to slay [slei']*, slew [sləw'], slain [slein'], *tuer.*
sleep [sliyp'], *sommeil,* to go to —, *s'endormir*; to —*, slept, slept [slept'], *dormir.*
to slide [slaid'], slid, slid [slid'], *glisser, se gl.*
to sling [sling']*, slung, slung [sləng'], *lancer (avec une fronde).*
to slink [slingk']*, slunk, slunk [sləngk'], *se dérober.*
to slip [slip'], *glisser*; -per [-ər], *pantoufle.*
to slit*, slit, slit [slit'], *fendre.*
sloven [sləv'n], *homme sale.*
slow [sloə,], *lent, en retard (montre) etc.*
sly [slai'], *rusé.*
small [smôl], *petit.*
to smell [smel']*, smelt, smelt [smelt'], *sentir, flairer, avoir une odeur.*
to smite [smait']*, smote [smoət'], smitten [smit'n], *frapper.*
smith [smith'], *forgeron, Sm. n. pr.*
smoke [smoək'], *fumée*; to —, *fumer.*
to snap [snæp'], at, *happer, saisir vite*, — dragon [dræg'ən].
to snatch [snætsh'], *arracher.*
snow [snoə'], *neige*; to —, *neiger.*
so [soə'], *ainsi, de sorte, si, tant aussi*; -much [mətsh'], *tant.*
soap [soəp'], *savon.*
Socrates [sok'rətīyz], *Socrate.*
sofa [soə'fə], *s.*
soft [sôft' : soft'], *mou.*
sold, *v.* to sell.
soldier [soəl'dzhər], *soldat.*

sole [sosl'], *semelle*.
solemn(ly) [sol'əm, -lĭ], *solennel(lement)*.
solitude [sol'ĭtysd], *s.*
Solon [sos'lon], *n. pr. S.*
some [svm' — səm], *quelque-s, un peu*; -how [-həs], *d'une manière ou d'une autre*, -body [-bodĭ], one [-wvn], *quelqu'un*; thing [-thĭng], *qlq. chose, un peu*; -times [-təimz, taimz'], *qlq. fois*; -what [-hwot], *un peu*; -where [-hwêər'], *qlq. part*.
Somersetshire [svm'əsĭtshər: -shĭər], *comté de Somerset*.
son [svn'], *fils*; -in-law [-ĭnlô'], *beau-fils*.
song [song'], *chant*.
soon [sswn'], *tôt, bientôt*.
Sophocles [sof'əklĭyz], *Sophocle*.
Sophy [sos'fĭ], *Sophie*.
sore [sôə': ôr'], *écorché, souffrant*.
sorry [sor'ĭ], *fâché, peiné*.
sort [sôt'], *sorte*.
soul [sosl'], *âme*.
sound [sasnd'], *son*.
soup [sswp'], *soupe, potage*.
south [sasth'], *midi, sud*; -ern [svdh'ən: sas'dhœn], *du s.*; -most [-mosst], *le plus méridional*. [*v. §. 229, 2.*
sovereign [sov'ərĭn], *souverain*,
to sow [sos'*], sowed [-d], sown [-n], *semer*.
Spain [spein'], *l'Espagne*.
Spaniard [spæn'yəd], *s. Espagnol*; Spanish [spæn'ĭsh], *adj. espagnol*.
to spare [spêər'], *épargner, disposer, se passer de*.
sparrow [spær'o(s)], *moineau*.
to speak [spiyk'], spoke, [spoek'], spoken [spos'kn],* *parler*.
spectacles [spek'təkl: -tĭkl], *lunettes*.
speech [spiytsh'], *discours*.
speed [spiyd'], *vitesse*; to —*, sped, sped [sped'], *hâter, se h.*
to spell [spel'],* spelt, spelt [spelt'], *épeler*.
to spend [spend'],* spent, spent [spent'], *dépenser, dissiper, passer*.
to spill [spil'],* spilt, spilt [spilt], *répandre*.
to spin [spin'*], spun, spun [spvn'], *filer*.
spinage [spin'ĭdzh], *épinards*.
Spinoza [spĭnos'zə], *n. pr. S.*
spit [spit'],* *broche*; to —, spat, spat [spæt'], *cracher*.
spittoon [spĭtswn'], *crachoir*.
splendid [splen'dĭd], *superbe*.
to split,* split, split [split'], *fendre, couper en quatre*.
to spoil [spoil'], *gâter, corrompre*.
spoke, *v.* to speak.
spoon [spswn: spsn'], *cuiller*.
sportsman [spôts'mən], *chasseur*.
sprat [spræt'], *éperlan, n. pr. S.*
to spread,* spread, spread [spred'], *répandre, étendre*.
spring [spring'], *printemps, saut, bond, course*; to —*, sprang [spræng], sprung [sprvng'], *sauter, sortir, provenir*.
spur [spœr,], *éperon*.
squadron [skwod'rən], *escadron*.
square [skwêər'], *adj. carré*; *s. place publique*.
squirrel [skwir'əl], *écureuil*.
stag [stæg'], *cerf*.
stairs [stêəz'], *escalier(s)*.
stamp [stæmp'], *coin (monnayage), timbre*.
stand [stænd'], *état*; to —*, stood, stood [stsd'], *être debout, immobile*; *se tenir, s'arrêter*.
statement [steit'mənt], *exposé, déclaration*.
station [stei'shən], *station, gare*.
stationer [stei'shənər], *papétier*.
statue [stæt'ys], *st.*
stay [stei'], *séjour, appui*; to —*, staid, staid [-d], *demeurer, s'arrêter, rester*.
to steal [stiyl'],* stole [stosl'], stolen [stos'lən], *voler, dérober*.
steel [stiyl'], *acier, d'acier*; -pen [-pen'], *plume d'acier*.
steward [stys'əd], *maître d'hôtel, intendant, régisseur, gérant*.
stick [stik'], *canne*; to —*, stuck, stuck [stvk'], *enfoncer, être fixé, rester, s'attacher à, rester fidèle à, s'obstiner dans*.

still [stil'], *tranquille*; *adv. encore*; *conj. cependant.*
sting [sting'], *aiguillon*; to —*, stung, stung [stɐng'], *piquer.*
to stink [stingk'], stank [stængk'], stunk [stɐngk'], *puer.*
to stitch [tə stish'], *piquer*; — up, *coudre.*
stolen, *v.* to steal.
stone [stoʊn'], *pierre, poids de 6.390 k. (3.680 de viande.)*
to stop [stop'], *arrêter, s'arrêter, rester.*
storm [stôm'], *orage.*
story [stô'rĭ], *histoire.*
stove [stoʊv'], *poêle.*
stranger [strein'dzhər], *s. étranger.*
Stratford-on-Avon [stræt'fəd ən ei'vən], *St.-sur-Avon.*
stream [striym], *courant, fleuve.*
street [striyt'], *rue.*
strength [strength'], *force.*
to strew [strʊw']*, strewed [-d], strewn [-n], *parsemer, joncher, répandre.*
strict [strikt'], *strict, sévère.*
to stride [straid']*, strode [stroʊd'], stridden [strid'n], *marcher à grands pas.*
to strike [straik'],* struck, struck [strɐk'], *frapper, sonner (horloge), rendre.*
string [string], *fil, cordon*; to —*, strung, strung [strɐng'], *tendre, enfiler.*
to strive [straiv']*, strove [stroʊv'], striven [striv'n], *s'efforcer, lutter.*
strong [strong'], *fort.*
structure [strɐk'tshər], *construction.*
Stuart [styʊ'ət], *St.*
study [stɐd'ĭ], *étude*; to —, *étudier.*
stuffed [stɐft'], *empaillé.*
subject [sɐb'dzhĭkt], *s. et adj. sujet*; -ive [səbdzhekt'ĭv], *subjectif, du sujet.*
subjunctive [səbdzhɐngk'tĭv], *subjonctif.*
substantive [sɐb'stəntĭv], *substantif.*
to succeed [tə səksiyd': sɐk-] *succéder, réussir.*
success [səkses': sɐk-], *succès*; -ive [ĭv], *successif.*

such [sɐtsh' — sətsh], *tel.*
to suffer [sɐf'ər], *souffrir, laisser.*
sufficient(ly) [səfish'ənt, -lĭ], *suffisant, (-amment).*
sugar [shʊg'ər], *sucre.*
suite of apartments [swiyt], *appartement.*
to suit [syʊwt'], *ajuster, convenir.*
Sultan [sɐl'tən], -a [səltæn'ə], *sultan—e.*
sum [sɐm'], *somme.*
summer [sɐm'ər], *s. été.*
sun [sɐn'], *soleil.*
Sunday [sɐn'dĭ], *dimanche.*
superlative [syʊpœ'lətĭv], *superlatif.*
supper [sɐp'ər], *s. souper.*
to suppose [səpoʊz'], *supposer.*
sure [shʊər'], *adj. sûr;* I am — to, *il est sûr que je;* I am — that, *je suis sûr de (que).*
surface [sœ'fĭs: -əs].
surgeon [sœ'dzhən], *chirurgien.*
to surpass [tə səpâs'], *surpasser.*
to surprise [səpraiz': sœ'-], *surprendre* [*se —.*
to surrender [səren'dər], *rendre,*
to suspect [səspekt'], *soupçonner.*
suspicion [səspish'ən], *soupçon.*
swan [swon'], *cygne.*
swarm [swôm'], *essaim.*
to swear [swêər']*, swore [swôə', ôr'], sworn [swôn'], *jurer.*
sweat [swet'], *sueur;* to —, *suer.*
Sweden [swiy'dən], *la Suède.*
to sweep [swiyp'], swept, swept [swept'], *balayer, nettoyer.*
to swell [swel']*, -ed [-d], swollen [swoʊ'lən], *se gonfler, s'enfler.*
to swim [swim']*, swam [swæm'], swum [swɐm'], *nager.*
swine [swain'], *cochon, pourceau.*
to swing [swing']*, swung, swung [swɐng'], *agiter, secouer, balancer.*
Swiss [swis'], *s. et adj. Suisse.*
Switzerland [swit'sələnd], *la Suisse.*
sword [sôd'], *épée.*
synagogue [sin'əgog], *syn.*
system [sis'tĭm: sis'təm], *système.*

Table [tei'bl], *t.;* -cloth [klôth': kloth'], *nappe.*
Taffy [tæf'ĭ], diminutif de David.

tailor [tei′lər], *tailleur.*
to take [teik′]*, took [tək′], taken [tei′kn], *prendre, conduire;* — place [pleis′], *avoir lieu;* — off, — away, *ôter;* — out, *(re)-tirer.*
tale [teil′], *histoire, récit;* to tell -s, *rapporter.*
talent [tæl′ənt], *talent.*
to talk [tôk′], *parler;* -ing of, *à propos de.*
tall [tôl′], *grand (de taille).*
tame [teim′], *apprivoisé.*
target [tâ′gĭt], *cible.*
task [tâsk′], *tâche, devoir.*
tea [tiy′], *thé;* -pot [-pot′], *théière.*
to teach [tiytsh′]*, taught, taught [tôt′], *instruir, enseigner.*
teacher [tiy′tshər], *maître, précepteur.*
tear [tiər′], *s. larme.*
to tear [têər′]*, tore [tôə′, ôr′], torn [tôn′], *déchirer.*
teeth [tiyth′], *s. pl. de tooth.*
telegraph [tel′ĭgræf: -grâf], *télégraphe.*
to tell [tel′]*, told, told [toəld], *dire, raconter.*
to temper [tem′pər], *adoucir, mesurer.*
ten [ten′], *10;* -th [-th], *10ième.*
tenant [ten′ənt], *locataire, fermier.*
tense [tens′], *temps.*
terrible [ter′əbl: -ĭbl], *t.;* terribly [ter′əblĭ], *terriblement, affreusement, très.*
to terrify [tə ter′ĭfai], *effrayer.*
Thames [temz′], *la Tamise.*
than [dhæn′ — dhən], *conj. que.*
thank [thængk′], *remercîment;* to —, *remercier.*
that [dhæt′], *pron. ce, cet, cette, celui;* [dhæt′ — dhət], *qui, que;* [dhæt′ — dhət], *conj. que.*
the [dhiy′ — dhĭ *devant les voy.*, dhə *devant les cons.*], *le, la, les.*
theatre [thi′ətər], *théâtre.*
thee [dhiy′ — dhĭ], *te, toi.*
their [dhêər′ — dhər], -s [dhêəz′], *leur-s, le, la, les leur-s.*
them [dhem′ — dhəm, dhm, *vulg.* əm], *les, ceux;* -selves [dhəmselvz′], *eux-mêmes.*
then [dhen′], *alors, donc.*
there [dhêər′ — dhər], *là, y;* there is [dhêər′ĭz, dhêəz′], *voilà;* [thêriz′ — dhəriz, dhəz], *il y a;* [dhêər′], -about [-əbaət′], *là autour;* -after [-âf′tər], *après cela;* -by [-bai′], *par là;* -in [-in′], *y, là dedans;* -fore [dhêə′-fôr′], *c'est pourquoi, donc.*
thermometer [thœmom′ĭtər], *thermomètre.*
Thermopylae [thœmop′ĭlĭy], *les Thermopyles.*
they [dhei′ — dhei], *ils, elles;* they are [dhei′âr′ — dhêər′].
thick [thik′], *épais.*
thief [thiyf′], *voleur.*
thigh [thai′], *cuisse;* — -plate [pleit′], *cuissard.*
thimble [thim′bl], *dé (à coudre).*
thin [thin′], *mince, maigre.*
thine [dhain′], *le, la, les tien-s, tienne-s.*
thing [thing′ — thĭng], *chose.*
to think [thingk′]*, thought, thought [thôt′], *penser, croire.*
third [thœd′], *troisième.*
thirst [thœst′], *soif;* -y [-ĭ], to be —, *avoir soif.*
thirteen [thœ′tiyn′], *13;* -th [-th], *13ième.*
thirty [thœ′tĭ], *30.*
this [dhis′], *pl.* these [dhiyz′], *ce, cet, cette, celui-ci, ces, ceux, celles.*
Thomas [tom′əs], *Th.*
those [dhoəz′], *ces, ceux-là.*
thou [dhaə′ — dhəə], *tu, toi.*
though [thoə′], *quoique, pourtant.*
thought [thôt′], *voy.* think.
thousand [thaə′znd], *mille.*
threat [thret′], *menace;* to -en [-n], *menacer.*
three [thriy′], *trois;* -pence [thrip′əns: threp′əns: thriy′pens′].
thrice [thrais′], *3 fois.*
to thrive [thraiv′]*, throve [throəv′], thriven [thriv′n], *prospérer, se développer, s'enrichir, faire fortune.*
throat [throət′], *gorge, gosier.*
throne [throən′], *trône.*
to throng [throng′], *se presser.*
through [thrəw′ — thrə], *prép. à travers, par.*
to throw [throə′]*, threw [thrəw′], thrown [throən′], *jeter.*

to thrust*, thrust, thrust [thrəst'], *pousser, faire entrer.*
thumb [thəm'], *pouce.*
thunder [thən'dər], *tonnerre;* to —, *tonner.*
Thursday [thœ̂z'dĭ], *jeudi.*
thus [dhəs'], *ainsi.*
thy [dhai' — dhəi], *ton, ta, tes.*
ticket [tik'ĭt], *billet.*
to tie [tai'], *lier, nouer.*
tiger [tai'gər], *tigre.*
tight [tait'], *étroit, serré.*
till [til' — tĭl, tl], *jusqu'à, jusqu'à ce que, avant.*
time [taim' — təim], *temps, fois;* -piece [piys`], *horloge;* in time, *à temps, avec le temps.*
timid [tim'ĭd], *timide.*
tired [tai'əd], *fatigué.*
to [təw' — tə *devant les voy.*, tə *devant les cons.*], *prép. à, vers, envers, jusqu'à, en comparaison.*
toast [toəst'], *pain grillé, rôtie (v. p. 167, note 2).*
tobacco [təbæk'o(ə)], *tabac;* — -plant [-plânt`], *tabac (plante).*
to-day [tədei'], *aujourd'hui.*
together [təgedh'ər], *ensemble.*
told, *v.* tell.
Tom [tom'], *dimin. de Thomas.*
to-morrow [təmor'o(ə)], *demain.*
tongs [tongz'], *tenailles, pincettes.*
tongue [təng'], *langue.*
too [təw'], *trop, aussi.*
took, *v.* take. [*mal de d.*
tooth [təwth'], *dent;* -ache [-eik'],
top [top'], *sommet;* -most [-moəst], *le plus haut.*
to touch [tətsh'], *toucher.*
tough [təf'], *dur, coriace.*
towards [tôədz': təwôdz', tə-], *vers.*
towel [taə'ĭl: -əl], *essuie-main, serviette.*
tower [taəər'], *(la) tour.*
town [taən'], *ville, Londres.*
toy [toi'], *jouet.*
tradition [trədish'ən], *tr.*
Trafalgar [trəfæl'gər: træf`əlgâr'], *n. g. Tr.*
train [trein'], train; to —, *dresser, former.*
traitor [trei'tər], traître.

to transfer [tə trænsfœ̂r'], *transporter, transférer.* [*traduire.*
to translate [tə trænsleit': trâns-],
translation [trænslei'shən: trâns-], *traduction.* [*transport.*
transport [træns'pôt], *vaisseau de*
to travel [træv'l], *voyager.*
traveller [træv'ələr], *voyageur.*
treacherous [tretsh'ərəs], *traître, perfide, déloyal.*
to tread [tred']*, trod [trod'], trodden [trod'n], *marcher;* -out [-aət'], *fouler.*
treble [treb'l], *triple.*
tree [triy'], *arbre.*
trial [trai'əl], *procès.*
to trip [trip'], *marcher (d'un pas léger), trotter.*
triple [trip'l], *triple.*
troop [trəwp'], *troupe.*
trouble [trəb'l], *peine, embarras;* to —, *importuner;* -some [-səm], *importun.*
trowsers [traə'zəz], *pantalon.*
truce [trəws'], *trêve.*
true [trəw'], *vrai, véritable;* -ly [-lĭ], *véritablement, vraiment.*
trust [trəst'], *confiance;* to —, *confier, se fier, avoir confiance (en).*
to try [trai'], *essayer.*
Tudor [tyəw'dər], *n. pr. T.*
Tuesday [tyəwz'dĭ], *mardi.*
tunnel [tən'əl], *t.* [*dindon.*
Turkey [tœ̂'kĭ], *la Turquie;* t.,
turn [tœ̂n'], *tour;* in —, *tour à tour;* to —, *tourner.*
turnip [tœ̂'nĭp], *navet.*
tush [təsh', tsh'], *bah! taisez-vous.*
tutor [tyəw'tər], *précepteur.*
twelfth [twelfth'], *12ème.*
twelve [twelv'], *12.*
twenty [twen'tĭ], *20.*
twice [twais'], *2 fois.*
to twinge [twindzh'], *avoir un élancement.*
two [təw'], *2;* twopence [təp'əns: təw'pens`], *vingt centimes, adj.* twopenny [təp'ənĭ], *de v. c.*
twofold [təw'foəld], *double.*
tyrant [taiə'rənt], *tyran.*

Ugly [əg'lĭ], *laid.*
umbrella [əm'brel'ə], *parapluie.*

unable [ɐn'ei'bl], *incapable.*
uncle [ɐng'kl], *oncle.*
uncommon [ɐn'kom'ən], *rare.*
under [ɐn'dər], *prép. sous.* [*bas.*
undermost [ɐn'dəmoəst], *le plus*
underpaid [ɐn'dəpeid'], *trop peu payé, mal payé.*
to **understand** [ɐn'dəstæend']*, -stood, -stood [stəd'], *comprendre.* [*dubitablement.*
undoubtedly [ɐn'daə'tidli], *in-*
unhappy [ɐn'hæp'i], *malheureux.*
unimportant [ɐn'impô'tənt], *peu important, insignifiant.*
union [yəw'nyən], *union.*
United States [yənai'tid steits'], *États-Unis.*
universal [yəw'nivœ'səl], *-sel.*
university [yəw'nivœ'siti], *université.* [*moins que.*
unless [ɐnles' — ənlis], *conj. à*
until [əntil'], *prép. et conj. jusqu'à, jusqu'à ce que.*
up [ɐp' — əp], *prép. au haut, sur; adv. en haut;* -stairs [ɐp'stêəz'], *en haut.*
upon [əpon' — əpən], *sur.*
upper [ɐp'ər], *supérieur;* — most [-moəst], *le plus haut.*
to upset, upset, upset [ɐp'set']*, *renverser.*
upwards [ɐp'wədz], *en haut.*
us [ɐs' — əs, s], *nous.*
use [yəws'], *usage;* to — [yəwz'], *employer, avoir coutume.*
useful [yəws'f(ə)l], *utile.*
useless [yəws'lis], *inutile.*
usual [yəw'zhwəl, yəw'zhəəl], *ordinaire.*
utmost [ɐt'moəst], *extrême.*

Vain [vein'], *vain.*
valley [væl'i], *vallée.* [*estimer.*
value [væl'yə], *valeur;* to —,
to vary [tə vêə'ri], *varier.*
veal [viyl'], *veau (viande de).*
Venice [ven'is], *Venise.*
Venus [viy'nəs], *Vénus.*
verb [vœb'], *verbe.*
very [ve'ri], *très; adj. même.*
to vex [veks'], *fâcher, inquiéter.*
Victoria [viktô'ryə], n. pr. V.
Vienna [vien'ə], Vienne.
village [vil'idzh], *v.*
vine [vain'], *vigne.*
vinegar [vin'igər], *vinaigre.*
Virginia [vœdzhin'yə], *Virginie.*
virtue [vœtshə: -tyə], *vertu;* -uous [-əs], *-eux.*
to visit [viz'it], *-er.*
voice [vois'], *voix.*
vowel [voə'il, əl], *voyelle.*

Wages [wei'dzhiz], *salaire, gages.*
waggon [wæg'ən], *voiture de roulage, chariot.*
to wait [weit'], — for, *attendre.*
waiter [weit'ər], *garçon (de café, d'hôtel).*
to wake [weik'], — up, *(se)réveiller.*
Wales [weilz'], *pays de Galles.*
walk [wôk'], *marche, promenade;* to —, *marcher, se promener.*
wall [wôl'], *mur, muraille.*
walnut [wôl'nɐt: wol'nət], *noix.*
Walter [wol'tə: wôl'tə], *W., Gautier.*
want [wont'], *défaut, manque;* to —, *avoir besoin, vouloir.*
war [wôr'], *guerre.*
warm [wôm'], *chaud.*
was [woz' — wəz], *étais, etc.*
to wash [wosh'], *laver.*
wasp [wosp'], *guêpe.*
wassail [wos'əl], *v. p. 167, note 2.*
wast [wost'], *tu étais.*
waste [weist'], *désert, inculte.*
watch [wotsh'], *montre;* to —, *veiller.*
water [wô'tər], *eau.*
Waterloo [wô'tələw'], *n. g. W.*
wave [weiv'], *vague, flot.*
way [wei'], *voie, chemin, direction;* this —, *par ici;* that —, *par là;* which —? *par où?*
we [wiy' — wiy, wi], *nous.*
weak [wiyk'], *faible.* [*riche.*
wealth [welth'], *opulence;* -y [-i],
to wear [wêər']* wore [wôə', wôr'], worn [wôn'], *porter;* — out, *user.*
weather [wedh'ər], *temps, température.*
to weave [wiyv']* wove [woəv'], woven [woə'vn], *tisser.*
webbed [webd'], *palmé.*
Wednesday [wenz'di], *mercredi.*

weeds [wiydz'], *mauvaises herbes.*
week [wiyk'], *semaine.*
to weep [wiyp'],* wept [wept'], wept, *pleurer.*
to weigh [wei'], *peser.*
welcome [wel'kəm], *(soyez le) bienvenu.* [*eh bien!*
well [wel'], *s. puits; adv. bien;*
Welsh [welsh'], *Gallois.*
went, *v.* to go.
were [wœ̂r': wêər' — wər], *étions, etc.* — wert [wœ̂t'].
west [west'], *ouest.* [*pr. W.*
Westminster [west'minstər], *n.*
wet [wet'], *mouillé, humide.*
what [*h*wot' — *h*wot(')], *que, ce qui, ce que, quoi;* [*h*wot'], *quel?* -ever [*h*wotev'ər], *quelconque, quoi que.*
wheat [*h*wiyt'], *froment.*
when [*h*wen'], *quand?* [*h*wen(')], *lorsque, quand, où;* -ever [-`ev'-ər], *toutes les fois que.*
whence [*h*wens'], *d'où.*
where [*h*wêər'], *où;* [*h*wêər`] -about [-əbaət'], *où;* -as [-æz'], *tandis que;* -fore [*h*wêə'fôə, -fôr], *c'est pourquoi.*
whether [*h*wedh'ər], *soit que, que, si;* — . . . or, *si . . . ou.*
which [*h*witsh'], *qui, que, lequel, quel, ce que.*
while [*h*wail' — *h*wəil], *s. temps;* —, whilst [*h*wailst'], *conj. pendant que.*
whip [*h*wip'], *fouet.* [*malt.*
whisky [*h*wis'kĭ], *eau-de-vie de*
whistle [*h*wis'l], *sifflet.*
white [*h*wait'], *blanc.*
Whitmonday [*h*wit'mɐn`dĭ], *Lundi de la Pentecôte.*
who [*h*ɐw'], *qui;* whom, *que;* interrog. *qui?* -ever [hɐw`ev'ər], *quiconque.*
whole [hoɐl'], *tout, entier.*
whose [hɐwz'], *dont, de qui.*
why [*h*wai'], *pourquoi? mais, comment.*
wide [waid'], *large, grand.*
widow [wid'o(ɐ)], *veuve;* -er [-ər], *veuf.*
wife [waif'], femme, épouse.
Wight [wait].

wild [waild'], *sauvage, farouche.*
Wilkes Booth [wilks'bɐwth'], *n. pr. W. B.* [217, 219.
will [wil', wl, əl, l], *v.* §§ 71—73,
William [wil'yəm], *Guillaume.*
to win [win'],* won, won [wɐn'], *gagner.*
wind [wind', waind *dans l'anc. poés.*], *s. vent;* to — [waind'],* wound, wound [waɐnd'], *tordre;* -up [-ɐp], *remonter (une montre), terminer.* [*pr. W.*
Windermere [win'dəmiər], *n.*
window [win'do(ɐ)], *fenêtre.*
Windsor [win'zər], *W.*
wine [wain'], *vin.*
wing [wing'], *aile.*
winter [win'tər], *hiver.* [*ment.*
wise [waiz'], *sage;* -ly [-lĭ], *sage-*
wish [wish'], *désir;* to —, *désirer, souhaiter.*
wit [wit'], *esprit.*
with [widh' — wĭdh], *avec.*
within [wĭdhin'], *adv. et prép. au dedans, — de.*
without [wĭdhaɐt'], *adv. et prép. au dehors, — de, sans.*
witness [wit'nĭs], *témoin;* to —, *être t.*
wizard [wiz'əd], *magicien.*
wolf [wɐlf'], *loup.*
woman [wɐm'ən], *pl.* women [wim'ĭn], *femme.*
won, *v.* to win.
wonder [wɐn'dər], *prodige;* to —, *admirer, s'étonner, se demander.*
wood [wɐd'], *bois;* -cock [-kok`], *bécasse.*
wooden [wɐd'n], *de bois.*
wool [wɐl'], *laine.*
Woolwich [wɐl'ĭdzh], *n. pr. W.*
word [wœ̂d'], *parole, mot.*
work [wœ̂k'], *ouvrage, œuvre;* — s, *usine;* to —, *travailler;* work-table [-tei`bəl], *table à ouvr.;* -man [-mən], *ouvrier.*
world [wœ̂ld'], *monde.*
worse [wœ̂s'], worst [wœ̂st'], *moindre, pire.*
worth [wœ̂th'], to be —, *valoir;* — -y [wœ̂'dhĭ], *qui vaut, digne.*
would [wɐd' — wəd, əd, d], *v.* §§ 71, 219.

wound [wswnd'], *blessure;* to —, *blesser.*
to wring [ring'],* wrung, wrung [rsng'], *tordre.*
to write [rait'],* wrote [rost'], written [rit'n], *écrire.*
writer [rai'tər], *écrivain.*
written, *v.* to write.
wrought [rôt'], *v. § 200.*
wrong [rong'], *tort, mal; faux, erroné, qu'il ne faut pas;* to be —, *avoir tort, aller mal (montre, etc.).*
wrote, *v.* to write.

Yankee [yæng'kī].
yard [yâd'], *cour, yard, v. § 229, 2°.*
ye [yiy' — yī], *vous.*
year [yiə': yœ̂'], *année.*
yellow [yel'o(s)], *jaune.*
yes [yes'], *oui.*
yesterday [yes'tədī], *hier.*
yet [yet'], *encore, cependant.*
York [yôk'], *n. g. Y.*
you [ysw' — ysw, ys, yə], *vous;* -r [yôə', yôr', ysər': yor, yər] *votre;* -rs [ysəz: yôz' — yoəz], *le vôtre etc.;* -rself [yoself'], -rselves [yoselvz'], *vous-même-s;* you are [ys âr', yôə', yôr — yoə, yor], *vous êtes, tu es.*
young [ysng'], *jeune.*
Yule [yswl'], *Noël;* -log [-log'], *bûche de N.*

Zoological [zo(s)olod'zhīkəl], *zoologique.*

Vocabulaire français-anglais[1].

A, *has.*
à, *at, to* (§ 183).
abeille, *bee.*
abondant, *abun'dant.*
abord (d'), *first.*
accepter, *to accept'.*
accompagner, *to accom'pany.*
acheter, *to buy*.*
acteur, -trice, *ac'tor, ac'tress.*
admirable, *ad'mirable.*
admirer, *to admi're.*
affaire, *affair', bus'iness, thing.*
affiche, *bill.*
afin que, conj. *that* (avec l'auxil. *may*); *in order to* (avec l'infin.)
âge, *age* (§ 136, Rem. 4).
âgé, *old.*
agréable, *pleas'ant.*
aider, *to help.*
aiguière, *ew'er.*
aimable, *kind, a'miable.*
aimer, *to love, to like, to be fond of.*
ainsi, *thus, so.*
air, *air.*
aise, *glad.*
aller, *to go*;* — à pied, *to walk.*
allumer, *to light*.*
allumette, *match.*
alors, *then.*
amazone, *ri'ding-hab`it.*
ambassadeur, *ambas'sador.*
amèrement, *bitterly.*
Amérique, *Amer'ica;* -cain, *-can.*
ami, amie, *friend.*
an, *year.*
âne, ânesse, *ass.*
Anglais, *En'glish, -man.*
Angleterre, *En'gland.*
Anglo-saxon, *An`glo-Sax'on.*
année, *year.*
août, *Au'gust.*
appartenir, *to belong', to be* (cas poss.)
appétit, *ap'peti`te.*
apprendre, *to learn*;* — (enseigner etc.), *to teach*.*
après, *after.*
arbre, *tree.*
arc, *bow.*

---

[1] Quand un mot se trouve dans la leçon ou dans la version qui précèdent immédiatement le thème, il ne figure pas au vocabulaire. *Les verbes* angl. irrég. sont marqués de*; consulter le *tableau du § 226 (pp.* 170—173) et les leçons 24—28.

argent, *sil'ver* (métal), *mon'ey;* d'—, *sil'ver.*
arithmétique, *-ic.*
arme, *arm.*
armée, *ar'my.*
arriver, *to arri've;* (*d'un évén.*) *to hap'pen.*
art, *art.*
Asie, *A'sia.*
assez, *enough'* (§ 175, note 2 et p. 166, note 2).
attendre, *to wait, to expect'.*
attraper, *to catch*.*
aucun, *no, none.*
aujourd'hui, *to-day'.*
aussi, *al'so, too;* — . . . que, *as* (*not so*) . . . *as.*
aussitôt, *imme'diately.*
autant, *as much* (*many*).
autel, *al'tar.*
autour, *round, around', about'.*
autre, *other* (§ 166); l'un l'—, *one anoth'er, each other;* l'un et l'—, *both.*
autrefois, *for'merly.*
autrement, *else, oth'erwi`se.*
Autriche, *Aus'tria.*
avant, *prép. before;* conj. *before.*
avant-hier, *the day befo're yes'terday.*
avec, *with.*
avenir, *fu'ture;* à l'—, *hence'forth.*
aventure, *adven'ture.*
aveu, *confes'sion, avow'al.*
aveugle, *adj. blind.*
avidement, *gree'dily.*
avocat, *bar'rister.*
avoir, *to have, to have got* (v. § 77).

Bal, *ball.*
balle, *ball.*
bannière, *ban'ner.*
barbe, *beard.*
bas, s. *stock'ing;* adj. *low, vile;* (en) —, adv. *low,* adv. et prép. *down.*
basse-cour, *poul'try-yard.*
bataille, *bat'tle.*
bâton, *stick.*
battre, *to beat*.*
beau, belle, *fine, hand'some, beau'tiful,* v. p. 44.
beaucoup (*de*), *ma'ny* (plur.), *much* (sing.).
beauté, beau'ty.
berger, shep'herd.
beurre, *but'ter;* -ée, *bread and b.*
bien, *well,* (= très) *very;* — que, *though.*
bientôt, *soon.*
bière, *beer.*
billet de banque, *bank'-no`te.*
blanc, *white.*
blé, *corn.*
blesser, *to wound.*
bleu, *blue.*
bœuf, *ox* (anim.); *beef* (viande).
boire, *to drink*.*
bois, *wood;* de —, *wood'en.*
bon, *good, kind, nice.*
bonne, *maid.*
botte, *boot.*
bouche, *mouth.*
boucher, *butch'er.*
bougie, *can'dle.*
bouteille, *bot'tle.*
brebis, *ewe.*
Bretagne, *Brit'ain* (Grande-Br.), *Brit'anny* (en France).
briser, *to break*.*
brosse, *brush.*
brun, *brown.*
bureau, *desk.*

Cadeau, *gift, pres'ent.*
cadre, *frame.*
café, *cof'fee.*
camarade, *fel'low.*
canard, *duck.*
canif, *pen'knife.*
canne, *stick.*
canon, *can'non, gun.*
capitaine, *cap'tain.*
car, *for.*
carrosse *coach.*
carte, *card.*
casser, *to break*.*
causer, *to talk.*
cave, *cel'lar.*
ce, cet, cette, *this, that;* ces, *these, those* (§ 149 et Rem., § 151).
célèbre, *cel'ebra`ted.*
celui, celle, ce (§§ 149, 156).
cent, *a hun'dred.*
cependant, *howev'er.*
cerise, *cher'ry.*
chacun, *each, ev'ery one* (§§ 157, 158).
chaise, *chair.*
chambre, *room.*

champ, *field.*
chanson, *song.*
chanter, *to sing*.*
chapelet, *beads, s. pl.*
chaque, *each, ev'ery* (§§ 157—8).
charger, *to load*.*
charmant, *delight'ful.*
chat, *cat.*
château, *cas'tle, hall, man'or.*
chaud, *warm, hot;* -ement, *warm'ly.*
chaumière, *cot'tage.*
chemin, *way;* — de fer, *rail'way.*
cheminée, *chim'ney.*
chemise, *shirt.*
cher, adj. *dear.*
chercher, *to look for.*
cheval, *horse.*
cheveu, -x, *hair.*
chèvre, *goat.*
chez, *at, to* (§§ 124, 183).
chien, *dog.*
chocolat, *choc'olate.*
cible, *tar'get.*
cigare, *cigar'.*
cil, *ey'elash.*
cinq, *five.*
civil, *civ'il.*
classe, *class;* en —, *to school.*
clef, *key.*
cloche, *bell.*
combien (de), *how much* (sing.), [*h. man'y* (plur.).
comme, *as, like.*
commencement, *begin'ning.*
comment? *how?*
commode, s. *chest of draw'ers.*
composer (se), *to consist' of.*
comprendre, *to un'derstand'*.*
compte, *account'.*
conduire (se), *to beha've.*
connaissance, *acquain'tance.*
connaître, *to know*, to un'der-stand'*.*
consoler, *to com'fort, to conso'le.*
content (de), *c., sat'isfied' (with).*
continuer, *to go* on, to contin'ue.*
contre, *against'.*
corbeille, *bas'ket.*
cordonnier, *shoe'ma'ker.*
couleur, *col'our.*
couper, *to cut*.*
cour, *court, yard.*
courageusement, *bra'vely.*
courageux, *brave.*
courant (d'eau), *stream; current;* — (d'air), *draught.*
courir, *to run*.*
court, adj. *short.*
cousin, -e, *cous'in.*
couteau, *knife.*
coûter, *to cost*.*
craindre, *to fear, to be afraid', to mind* (p. 168, note 3).
croire, *to believe, to think*.*
cuiller, *spoon.*
cuisine, *kitchen.*

Dame, *la'dy.*
dangereux, *dan'gerous.*
dans, *in, into* (§ 183).
danser, *to dance.*
davantage, *more.*
David, *Da'vid.*
de, *of;* cas. pos. (§§ 117—23); *from* (§ 183).
découvrir, *to discov'er, to find* out.*
défendre, *to defend'; to forbid'*.*
dehors, *out, without'.*
déjà, *alread'y.*
déjeuner, s. *break'fast, lunch;* v. *to br., to l.*
demain, *to-mor'row.*
demeurer, *to live, to stay, to abide,* [*to remain.*
demi, -e, *half.*
dent, *tooth* (pl. *teeth*).
depuis, *since;* — que, *since.*
dernier, *last.*
derrière, prép. *behind'.*
descendre, *to come* down, to go* [down.*
désirer, *to wish, to desi're.*
désordre, *confu'sion.*
dessiner, *to draw*.*
détruire, *to destroy', to ru'in.*
deux, *two;* — fois, *twice;* tous les d., *both* (§ 163).
devant, *befo're.*
devenir, *to becom'e*, to get*, to* [*grow, to turn.*
devoir, s. *du'ty, task;* v. *to owe;* je dois (av. infin.), *I must, I ought, I should* (§§ 218, 222, 223).
dévorer, *to devour'.*
difficile, *dif'ficult.*
dignité, *-y.*
dimanche, *Sun'day.*
dîner, s. din'ner, v. to dine.
dire, to say*, to tell*.
discours, speech.

dix, *ten.*
dix-sept, *seventeen.*
doigt, *fin'ger.*
domestique, *ser'vant.*
donc, *then, therefore.*
donner, *to give*, to bestow'.*
douleur, *pain.*
douzaine, *doz'en.*
drap, *cloth.*
droit, *right.*
drôle, *ras'cal.*
duc, *duke.*

Eau, *wa'ter.*
échapper, *to esca'pe.*
école, *school.*
écorce, *bark.*
Écossais, *Scotch.*
Écosse, *Scot'land.*
écrire, *to write*.*
effort, *ef'fort, exer'tion.*
église, *church.*
élancer (s'), *to leap*, to rush.*
élève, *pu'pil, (school-)boy, schol'ar.*
elle, *she, her.*
elles, *they, them.*
éloigné, *far off.*
embrasser, *to kiss, to embra'ce.*
empereur, *em'peror.*
empoisonner, *to poi'son.*
en, *in, into* (§ 183); pron. v. § 162; — bas, *down;* — haut, *up.*
encore, *still, yet;* — un, *one more.*
encre, *ink;* -ier, *ink'stand.*
enfant, *child,* pl. *child'ren;* -in, *child'ish.*
enfin, *at last.*
ensuite, *af'terwards, then.*
entendre, *to hear*, to un'derstand'*, to mean*.*
entier, *whole.*
entièrement, *whol'ly, enti'rely.*
entre, *between', among'.*
entrer, *to come in, to go in.*
envers, *to, tow'ards* [tôdz].
environ, *about'.*
envoyer, *to send*.*
épais, *thick.*
épargner, *to save.*
épouser, *to mar'ry.*
épuiser, *to exhaust'.*
escalier, *stairs.*
escarpé, steep.

esprit, *mind.*
essayer, *to try.*
Est, *East.*
et, *and.*
été, *sum'mer.*
étendard, *stan'dard.*
étendre, *to stretch out, to enlar'ge,*
étonné, *aston'ished, surpri'sed, ama'zed.*
étranger, *stran'ger, for'eigner.*
être, s. *be'ing;* v. *to be* (v. §§ 79, 101).
étude, *stud'y;* -dier, *to st.*
Europe, *Eu'rope.*
Européen, *Europe'an.*
eux, *them.*
excepté, *except'.*
excuser, *to excu'se.*
exemple, *exam'ple.*

Faire, *to do*, to make*.*
falloir, v. §§ 76, 222, 217.
fardeau, *bur'den.*
fatiguer, *to tire.*
faucheur, *mow'er.*
fauteuil, *arm'-chair'.*
féliciter, *to congrat'ulate.*
femme, *wom'an, wife* (épouse).
fenêtre, *win'dow.*
feu, *fire.*
février, *Feb'ruary.*
fiancé, *betro'thed.*
figure, *face.*
fille, *daugh'ter, girl, maid.*
fils, *son.*
fin, s. *end;* adj. *fine.*
finir, *to fin'ish.*
fixe, *to fix, to appoint'.*
flamme, *flame.*
flanelle, *flan'nel.*
flatterie, s. *flat'tery.*
flèche, *ar'row.*
fleur, *flow'er.*
fleuve, *riv'er.*
flotte, *fleet.*
foin, *hay.*
foire, *fair.*
fois, *time;* 1 —, *once,* 2 —, *twice,* 3 —, *three times, etc.*
force, s. sing. *strength.*
fort, adj. *strong;* adv. *ver'y, most.*
fossé, *ditch.*
fourchette, *fork.*
franc, s. *franc,* adj. *frank, sincere, o'pen.*

France, *France.* [*French'man.*
Français, *French;* un —, *a*
frapper, *to strike**, *to beat**, *to knock.*
frégate, *frig'ate.*
frère, *broth'er.*
froid, s. *cold;* adj. *cold.*
fromage, *cheese.*
front, *forehead* [for'id].
fruitier, *green'-gro`cer.*
fumée, *smoke;* fumer, *to sm.*
fusil, *gun.*

Gai, *gay.*
Galles (pays de), *Wales.*
gant, *glove.*
garçon, *boy, lad, waiter.*
garde-chasse, *ga'me-kee`per.*
garder, *to keep**, *to guard.*
gens, *peo'ple.*
gibier, *game.*
gilet, *waist'coat* [wes'kət].
glace, *ice.*
grammaire, *gram'mar.*
grand, *great, tall, large, big, grand,* v. p. 44.
grand'mère, *grand'moth`er.*
grimper, *to climb.*
gris, *grey.*
gros, *big.*
guerre, *war.*
Guillaume, *Wil'liam.*

Habile, *clev'er.*
habiller, *to dress.*
habit, *dress'-coat.*
habitant, *inhab'itant.*
hache, *axe.*
haut, *high.*
herbe, *grass, herb.*
héritier, *heir.*
heure, *hour;* 2 h., *2 o'clock',* v. § 142 et p. 169.
heureux, *hap'py, for'tunate.*
hier, *yes'terday.*
histoire, *his'tory, sto'ry.*
hiver, *win'ter.*
homme, *man,* pl. *men.*
honnête, *hon'est.*
honneur, *hon'our.*
hôpital, *hos'pital.*
hors de, *out of.*
humble, *hum'ble.*

Ici, *here.*
il, *he, it.*
île, *i'sland.*
impératrice, *em'press.*
imprimerie, *print'ing.*
incendie, *fire.*
Inde(s), *In'dia.* [*for'tunate.*
infortune, *mis'for'tune;* -ne, *un'-*
injuste, *un'just'.*
in-octavo, s. *octa'vo.*
intéressant, *in'teresting.*
intrépidité, *intrepid'ity.*
inviter, *to invi'te.* [*I'reland.*
Irlandais, *I'rish, -man;* l'-de,
ivoire, *i'vory.*

Jamais, *ev'er,* ne ... —, *nev'er.*
janvier, *Jan'uary.*
jardinier, *gar'dener.*
jaune, *yel'low.*
je, *I.*
jeudi, *Thurs'day.*
jeune, adj. *young.*
joli, *pret'ty.*
joue, *cheek.*
jouer, *to play.*
jouet, *toy.*
jouir de, *to enjoy'.*
jour, *day;* -née, *day.*
journal, *news'pa`per.*
juillet, *July';* juin, *June.* [*till.*
jusqu'à, prép. *till;* -ce que, conj.

La (art.) *the;* (pron.) *her, it.*
là, *there.*
laisser, *to leave**, *to let**, §§ 76, 195.
lait, *milk.*
lampe, *lamp.* [*tongue.*
langage, *lan'guage;* langue, *l.,*
large, *broad.*
laver, *to wash.*
le (art.), *the;* (pron. pers.), *him, it.*
les (art.), *the;* (pron.), *them.*
lettre, *let'ter.*
lever (se), *to get* up.*
lèvre, *lip.*
libraire, *book'sel`ler.*
lierre, *i'vy.*
lieu, avoir —, *to take pl.;* au — de, *instead' of.*
limonade, *lem`ona'de.*
lion, *li'on.*
lire, *to read**.

lit, *bed.*
livre, le —, *book;* la —, *pound.*
loin, *far,* — *off.*
Londres, *Lon'don.*
long, *l.;* -temps, *l.;* le — de, *along'.*
lorsque, *when.*
loup, *wolf.*
lui, *him, it.*
lundi, *Mon'day.*
lune, *moon.*
lunettes, *spec'tacles.*
Lyon, *Ly'ons.*

Magasin, *shop.*
magnifique, *beau'tiful.*
mai, *May.*
maigre, *lean, thin.*
main, *hand.*
maintenant, *now.*
mais, *but.*
maison, *house;* à la —, *(at) home.*
maître, *mas'ter, teach'er.*
mal, adv. *ill, badly.*
malade, s. *pa'tient;* adj. *sick, ill.*
malgré, *notwithstan'ding, in spite of.*
malheur, *mis'for'tune, calam'ity;* -eux, *un'hap'py, un'for'tunate, distres'sed.*
malpropre, *dir'ty;* homme —, *slov'en.*
manger, *to eat*.*
manière, *man'ner.*
marchand, *mer'chant, tra'desman, shop'kee'per.*
marché, *mar'ket.*
marcher, *to walk, to go*, to march.*
mardi, *Tues'day.*
mari, *hus'band.*
mât, *mast.*
matelot, *sai'lor.*
matin, *mor'ning.*
mauvais, adj. *bad.*
me, *me.*
méchant, *bad, wick'ed, naugh'ty.*
médecin, *physi'cian.*
meilleur, *bet'ter;* le —, *best.*
même, adj. *self;* moi —, *my* — etc.; adv. *e'ven.*
mendiant, *beg'gar.*
menton, *chin.*
mer, *sea.*
merci, *thanks* (s. pl.).
mercredi, *Wed'nesday.*
mère, *moth'er.*
mériter, *to deser've.*
mettre, *to put*.*
meubles, *fur'niture.*
meurtrier, *mur'derer.*
midi, *twelve o'clock.*
mieux, *bet'ter;* le —, *best.*
militaire, adj. *mil'itary.*
mille, *(a) thousand.*
mince, *thin.*
minuit, *mid'night'.*
miroir, *look'ing-glass'.*
moi, *I, me* (§§ 145—6).
moins, -dre, *less;* à — que, *unless;* le —, *the least.*
mois, *month.*
moitié, *half;* à —, *half.*
moment, *mo'ment, time.*
mon, *my.*
Monsieur, *Sir;* — X., *Mr. X.* (§ 228); le —, *the gent'leman.*
montagne, *mountain.*
monter, *to ascend';* — à cheval, *to ride*.*
montre, *watch.*
montrer, *to show.*
morceau, *piece.*
mort, s. *death;* adj. *dead.* (§ 216.)
mouiller, *to wet*, v.* § 216.
mourir, *to die.*
moutarde, *mustard.*
mouton, *sheep* (anim.), *mut'ton* (viande).
moyen, *means.*
mur, -aille, s. *wall.*
mûr, adj. *ripe.*
musique, *mu'sic.*

Nager, *to swim*.*
narine, *nos'tril.*
naufrage, *ship'wreck'.*
navire, *ship.*
ne, v. pas, point, jamais, aucun et § 98, Rem. 2.
né, *born.*
nécessité, *neces'sity.*
nègre, *ne'gro.*
neuf 9, *nine;* —, -ve, adj. *new.*
neveu, *neph'ew.*
nez, *nose.*
ni, . . ni, conj. *neit'her . . . nor;* ni l'un ni l'autre, *neither.*
nid, *nest.*
Noël, *Christ'mas* (§ 41).
noir, *black.*

nom, *name*, -mer, *to name*.
non, *no*, *not*.
nord, *north*.
Normand(ie), *Norman(dy)*.
Norwège, *Norway*.
notre, *our*; le nôtre etc., *ours*.
nous, *we*, *us*, §§ 145—6.
nouveau, *new*; nouvelle, s. *news*.
novembre, *Novem'ber*.
nuage, *cloud*.
nuit, *night*.
nul, *no*, *none*, *no'body*.

Obtenir, *to obtain'*, *to get**.
occuper, *to beset*.
Octobre, *Octo'ber*.
œil, *eye*.
œuf, *egg*.
officier, *officer*.
offrir. *to offer*.
oie, *goose*; pl. *geese*.
oiseau, *bird*.
on, *one*, *people*,
oncle, *uncle*.
or, *gold*; d'—, *gold*.
or, conj. *now*.
orage, *storm*, *tempest*.
orange, *or'ange*.
oreille, *ear*.
ou, conj. *or*; ou . . . ou, *either* . . .
où, *where*; *when* (du temps).
oublier, *to forget'*.
ouest, *west*.
oui, *yes*.
outre, *besides*.
ouvert, *o'pen* (§ 216).
ouvrage, *work*, *task*; se mettre à l'—, *to go to work*.
ouvrir, *to open* (§ 216).

Pain, *bread*.
paire, s. f. *pair*.
palais, *pal'ace*.
paon, *peacock*.
papier, *paper*.
par, *by*, *from*, *through*; — dessus, *over*.
parapluie, *umbrella*.
parce que, *because*.
paresseux, *lazy*.
parler, *to speak**, *to talk*.
parmi, *among*, *amongst*, *amidst*.
parole, *word*, *speech*.
part, *part*.
parti, *gone*.
partir, *to set* out* (*off*), *to go** (*away*), *to leave**.
pas, (ne) . . . pas, *not*; pas de, *no*.
passer, *to pass* (*by*).
pâté, *pie*.
patrie, (*native*) *country*.
paupière, *eyelid*.
pauvre, *poor*; -té, *poverty*.
payer, *to pay**.
paysage, *landscape*.
pêche, *peach* (fruit).
peindre, *to paint*.
peiner, *to toil and moil*, *to toil and tug*.
pendant, *during*; -que, *while*.
percher (se), *to perch*, *to roost*.
perdre, *to lose**.
père, *fath'er*.
périr, *to per'ish*.
personne, s. *per'son*; — s. *people*; ne . . p., *no'body*.
petit, *lit'tle*, *small*.
peu (de), *lit'tle*, *some* (sing.); *few*, *some* (pl.); un —, *a lit'tle*.
peuple, *peo'ple*.
peur, *fear*.
peut-être, *perhaps'*.
philosophe, *philos'opher*.
piano, *piano*.
pied, *foot*, — de table, *leg of a t.*
pierre, de —, s. et adj. *stone*.
pipe, —.
placer, *to place*, *to put*.
plaire, *to please*.
plaisir, *pleas'ure*.
plancher, *floor*
planter, *v. to plant*.
plat, s. *dish*.
plein, *full*.
pleurer, *to cry*, *to weep*.
pleuvoir, *to rain*.
pluie, *rain*.
plume, *feath'er*; *pen* (pour écr.)
plupart (la), *most*.
plus, *more*, (§ 455); ne . . . plus, *no more*, *no lon'ger*; non —, *nor*, *nor . . either*; -tôt, *soo'ner*.
plusieurs, *sev'eral*, *man'y*.
plutôt, *rath'er*.
poche, *pock'et*.
poêle, *stove*.

point (ne) . . . —, *not*, — de, *no*.
poire, *pear*.
poisson, *fish*.
poli, *polit'e*; -ment, *-ly*.
pomme, *ap'ple*; -ier, *ap'ple-tree`*.
pomme de terre, *pota'to*.
pont, *bridge*.
porc, *pig*.
porte, *door, gate* (de ville).
poser, *to put**.
potage, *soup*.
pouce, *inch*.
pour, *for*. [*wher'efore*.
pourquoi, *why*; c'est — *ther'efore*,
pourvu que, *provi'ded* (*that*).
pousser, v. p. 152, note 6.
pouvoir, §§ 74–75, 220–1.
prairie, *mead'ow*.
pratique, adj. *practical*.
préférer, *to prefer'*.
premier, *first*.
prendre, *to take**.
près (de), *near*.
présent, à —, *now*.
presque, *near'ly, almost*; ne . . — pas (de), *scarcely any*.
prier, *to beg, to entreat'*.
prière, *pray'er, request'*.
princesse, *prin'cess, princess'*.
printemps, *spring*.
prisonnier, *pris'oner*.
prix, *price* (valeur), *prize* (*récompense*).
professeur, *teacher*.
profond, *deep*.
proie, *prey*.
promenade, *walk*; faire une — à cheval, *to take* a ride;* aller se promener, *to go* for a walk*.
promettre, *to promise*.
propriétaire, *landlord*.
protestant, *protestant*.
prunelle, *pupil*.
puis, *then, next, af'terwards*.
puissance, *pow'er*.
punch, —.
pupille, *pu'pil* (de l'œil).

Quand, *when*.
quant à, *as for, as to*.
quarante, *fort'y*.
quart, quar'ter (§ 237).
quatre, *four*.
que, pron. *whom, which, that* (§§ 150 et R., 151); *what?* conj. *that, than* (après compar.); ne . . que, *on'ly, but*.
quel, *what, which* (§ 154)? *what . . .!* (§ 152).
quelque(s), *some, an'y* (§ 162); -chose, s. ou *an'ything*; -fois, *som'etimes*.
quelqu'un, *som'ebody*.
qui, *who, which, that* (§ 150 et R.); *who? whom?* (§ 153).
quinze, *fif'teen'*; -jours, *a fort'-night*.
quoi, *what?* quoi que, pron. *what`ev'er*.
quoique, conj. *though, although'*.

Raconter, *to tell*, to relat'e*.
raison, avoir —, *to be right*.
rapide(ment), *rap'id(ly)*.
rare, *rare*, -ment, *sel'dom, ra'rely*.
raser, *to shave*.
recevoir, *to recei've*.
regarder, *to look at, to obser've, to consid'er, to look on*; (= concerner), *to concern'*.
règne, *reign*.
régulier, *reg'ular*.
reine, *queen*.
relieur, *book'bin`der*.
remplacer, *to repla'ce*.
rente, *in'come*.
rentrer, *go home, come home*.
répondre, *to an'swer*.
rester, *to remain', to stay**.
rien, ne —, *noth'ing*; — *que, but*.
rire, *to laugh*.
rivage, *shore, bank-s*.
rivière, *riv'er*.
rocher, *rock*.
roi, *king*.
Rome, —.
rompre, *to break**.
rossignol, *nigh'tinga`le*.
rouge, *red*.
route, *road*.
royaume, *king'dom*.
rue, *street*.
Russie, la —, *Rus'sia*.

Sable, *sand*.

sage, *wise, good.*
saint, adj. *saint.*
salière, *salt'-cel'lar.*
samedi, *Sat'urday.*
sang, *blood.*
sans, *without'*; *but for.*
santé, *health.*
saucisse, *saus'age.*
sauvage, s. *sav'age*; adj. *wild.*
savoir, *to know*.*
se, *oneself, himself, herself, itself.*
secours, *help.*
sel, *salt.*
semaine, *week.*
semblable, *like.*
sembler, *to seem.*
sentiment, *fee'ling, sen'timent.*
septembre, *Septem'ber.*
serment, *oath.*
servante, *maid(-servant.)*
seulement, adv. *on'ly.*
sévère, *s., strict.*
si, *if*; *so* (= tellement); *yes* (p. 140 note 2); . . . que, v. § 333; si . . . ou, *wheth'er* . . *or*
siècle, *cen'tury.*
sœur, *sis'ter.*
soie, de —, s. et adj. *silk.*
soir, *e'vening.*
soldat, *sol'dier.*
soleil, *sun.*
somme, *sum.*
sommeil, *sleep.*
sommet, *sum'mit, top.* [R. 1.)
son, sa, ses, *his, her, its* (§ 147,
sonnette, *bell.*
sot, adj. *sil'ly.*
souhaiter, *to wish.*
soulier, *shoe.*
soupir, *sigh.* [v. to sup.
soupe, *soup*; -r, s. *sup'per*; -r.
sourcil, *eye'-brow'.*
souris, *mouse*, pl. *mice.*
sous, *un'der.*
souvent, *of'ten.*
succomber, *to sink*.*
sucre, *sug'ar.*
sud, *south.*
Suède, la —, *Swe'den.*
suffire, *to be suffic'ient.*
Suisse, *Swiss*; *Switzerland.*
sur, *on, upon', o'ver.*
suspendre, *to hang* up, to delay'.*

Tabac, *tobac'co.*
tabatière, *snuff'-box'.*
table, —.
tableau, *pic'ture.*
tailleur, *tai'lor.*
Tamise, *Thames* [temz].
tandis que *while, whereas'.*
tant, *so much, so man'y.*
tante, *aunt.*
tapis, *carpet.*
tard, adj. et adv. *late.*
tasse, *cup.*
te, *you, yourself.*
tel, *such.*
temps, *time, weath'er.*
tendre, adj. *ten'der.*
tenir, *to hold,* to think*.*
terre, *earth, ground.*
tête, *head.*
thé, *tea*; — -ière, *tea'pot'.*
tirer, avec un fusil, *to shoot*.*
tiroir, *draw'er.*
toi, *you.*
tombe, tombeau, *grave.*
tomber, *to fall.*
tonner, *to thun'der*; -re, s. *th.*
tort, avoir —, *to be wrong.*
tôt, *soon* (§ 456).
toujours, *al'ways.*
tour, *tow'er.*
tourner, *to turn.*
tout, *all, whole* (§ 161), *e'very* (§ 158); du — *at all*; — à fait, *quite*; — de suite, *imme'diately.*
toutefois, *howev'er.*
travail, -ler, *work*.*
travers, à —, *through, across.*
trente, *thir'ty.*
très, *ver'y.*
triste, *sad.*
trois, *three*; 3e, *third.*
tromper, *to decei've.*
trône, *throne.*
trop, *too.*
troupe, *troop.*
trouver, *to find*.*
tu, *you.*
tuer, *to kill, to slay*.*
Turquie, *Tur'key.*
tuteur, *guar'dian.*

Un, une, *an*, *a* (§ 67), *one* (§ 136, Rem. 3); l'un l'autre, *one anoth'er*; l'un et l'autre, *both*; l'un ou l'autre, *ei'ther*.
uniforme, s. *reg'imen'tals*, s. pl.
union, *u'nion*.
université, *u'niver'sity*.
user, *to wear* out*.
utile, *u'seful*; -lité, *use*.

Vache, *cow*.
vain, *vain*.
vaincre, *to defeat'*.
vaisseau, *ship*.
veau, *calf* (anim.); *veal* (viande).
velours, *vel'vet*.
vendre, *to sell**.
vendredi, *Fri'day*.
venir, *to come**.
vent, *wind*.
vérité, *truth*; en —, *tru'ly*.
verre, de —, *glass*.
vers, *tow'ards* (tôədz), *to*; (subst.) [*verse*.
vert, *green*.
vêtement, *clothes*.
veuf, *wid'ower*; veuve, *wid'ow*.
vexer, *to vex*.
viande, *meat*.
vicieux, *vic'ious*.
vie, *life*.
vieux, *old*; vieillard, *old man*.
vif, *li'vely*.
ville, *town*, *cit'y*.
vin, *wine*; -aigre, *vin'egar*.
vingt, *twen'ty*; -aine, *score*.
visiter, *to v.*, *to call upon'*.
vivre, *to live*.
voici, *here is*, *-are*; voilà, *there is*, etc.
voir, *to see**.
voisin, -e, *neigh'bour*.
voiture, *car'riage*, *coach*.
volaille, *poul'try*, *fowl*.
voleur, *robber*, *thief*.
votre, *your*; le vôtre, *yours*.
vouloir, *will*, *to wish*, *to want*, *to require*, *to intend'* (§ 219).
vous, *you*, *yourself*.
voyager, *to trav'el*; -geur, *tra'v'eller*.
vue, s. *sight*.

Y, *there*; il y a, *there is*, *there are*; y a-t-il, *is* (*are*) *there*.

Imprimerie de C. F. Winter à Darmstadt.

MÉTHODE GASPEY-OTTO-SAUER.

NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLAISE

AVEC

DE NOMBREUX EXERCICES DE TRADUCTION, DE LECTURE

ET DE

CONVERSATION,

SUIVIE DE VOCABULAIRES INDIQUANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS ANGLAIS EMPLOYÉS DANS L'OUVRAGE

PAR

A. MAURON

ET

PAUL VERRIER,

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ, PROFESSEUR AU LYCÉE CARNOT (PARIS).

DEUXIÈME PARTIE.

NEUVIÈME ÉDITION.



PARIS.

BOYVEAU & CHEVILLET, 22 R. d. l. Banque. A. JEANDÉ, 74 et 76 R. d. Rennes. G. FISCHBACHER, 33 R. d. Seine. HAAR & STEINERT, 21 R. Jacob. H. LE SOUDIER, 174 et 176 Boul. St. Germain. A. PERCHE, succ. de MESNIL-DRAMARD, 45 R. Jacob.

ANVERS. O. FORST, 69 Place de Meir. — **BRUXELLES.** KIESSLING & Cie., 54 Montagne de la Cour. LEBÈGUE & Cie., 46 Rue de la Madeleine. SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE (OSCAR SCHEPENS & Cie.), 16 Rue Treurenberg. — **GENÈVE.** R. BURKHARDT, 2 Place du Molard. GEORG & Cie., 12 Corraterie. H. STAPELMOHR, 24 Corraterie. — **LAUSANNE.** B. BENDA, 3 Rue Centrale. — **VEVEY, MONTREUX, TERRITET.** ÉMILE SCHLESINGER.

HEIDELBERG.

JULES GROOS.

1901.

Table des matières de la Seconde Partie.

Première Leçon.

(First Lesson.)

L'article.

§ 231. Lorsque plusieurs substantifs se suivent et sont construits de la même manière, il n'est pas nécessaire de répéter devant chacun le déterminatif, soit article, soit pronom possessif ou démonstratif, s'il a chaque fois la même forme; mais on le répète lorsqu'on veut faire ressortir l'un ou l'autre de ces substantifs, ou bien encore empêcher une équivoque. Ex.:

The house, garden, and meadows belong to him.[1]
La maison, le jardin et les prairies lui appartiennent.

I sent for the doctor and the apothecary.
J'envoyai chercher le docteur et le pharmacien.

§ 232. Il ne faut pas confondre l'article indéfini *a*, *an* avec le nom de nombre *one*, quoique l'un et l'autre se rendent en français par *un*; le premier a un sens général, l'autre exprime positivement l'unité *(un seul, un certain)*. Ex.:

I have a watch. *J'ai une montre.*

You have one watch, but I have two.
Vous avez une montre, mais j'en ai deux.

§ 233. En français, lorsqu'on indique le pays, l'état, la religion, les qualités, le titre d'une personne, par un substantif employé en apposition ou comme attribut, on supprime l'article indéfini; mais en anglais cet article doit être employé, à moins qu'un titre ne soit, dans les circonstances données, seul de son espèce. Ex.:

[1] Dans cette Seconde Partie on n'indique plus que la prononciation des mots qui ne figurent pas dans le vocabulaire, et qu'elle est régulière, on se contente de marquer l'accentuation.

My neighbour, a pious and learned man.
Mon voisin, homme pieux et instruit.
He is an Englishman and I am a Frenchman.
Il est Anglais et je suis Français.
When a child, he was loved by everybody.
Lorsqu'il était enfant, il.était aimé de tout le monde.
His father is a merchant. *Son père est négociant.*
He is a captain. *Il est capitaine.*
He no longer thought of becoming a soldier.
Il cessa de penser à devenir soldat.
Edward, King of England. *Édouard, roi d'Angleterre.*
London, *the* metropolis of England.
Londres, capitale de l'Angleterre.
Who was captain of the "Eldorado"?
Qui était capitaine de l'Eldorado?

Exercice 1. Thème.

Arnold a acheté les plumes, le papier, les crayons et l'encre. Il a vendu un habit, un pardessus, un gilet et une paire de souliers. Ils tuèrent les hommes, les femmes et les enfants. L'un de ses fils est mort. Il a l'éloquence d'un Gladstone et l'audace d'un Cromwell. Son père est Ecossais, mais sa mère est Irlandaise. Mon ami est médecin, son fils est peintre. Depuis quand est-il (*has he become*) général? Il n'est pas général, mais seulement colonel.

Exercise 2. Version.

Courageous Devotion of an Officer.

Kings, electors, officers, and soldiers are alike men; but the life of an officer in battle is more important than that of a private (*simple*) soldier, the life of the leader of an army of far greater importance than that of an individual officer.

In the battle of Fehrbellin, between the Swedes and Frederick William, Elector of Brandenburg, a nobleman, who was a staff-officer, observing that the prince rode a white horse which rendered him conspicuous to the enemy, requested to be allowed to exchange horses with him.

---

§ 234. L'article défini et l'article indéfini se placent, non pas avant, mais après les mots suivants:
Both, les deux. Ex.: Both (the) brothers. *Les deux frères.*
Double, double. Ex.: Double the time. Le double du temps.
Half, demi. Ex.: Half an hour, half the book. Une demi-

heure, la moitié du livre. Half my pay. *La moitié de ma solde.*

Many, *beaucoup, maint.* Ex.: Many a month. *Bien des mois.*

Quite, *entièrement, tout à fait.* Ex.: He is quite a child. *Il est tout à fait enfant* ou *c'est un véritable enfant.*

Such, *tel.* Ex.: I never knew such a man. *Je n'ai jamais connu un tel homme (un homme pareil).*

What, *quel* (exclam.)! Ex.: What a great man he is! *Quel grand homme c'est!*

Rem. L'article se supprime après *what* et *such,* si le subst. est un mot abstrait ou au pluriel.

§ 235. Les mots:

As, *aussi,*
No, *pas* (avec certains comparatifs),
How, *quel! combien!* (excl.),
Too, *trop,*
However, *quelque . . . que,*
So, *aussi,*

forment avec l'adjectif des locutions qui viennent avant le substantif qu'elles qualifient. Le substantif est alors immédiatement précédé de l'article indéf. *a.* Ex.:

I have seldom read so interesting a book.
J'ai rarement lu un livre aussi intéressant.
He is no less a man than the prince.
Ce n'est pas moins que le prince.
How delightful a day! *Quel jour délicieux!*
He was too profound a thinker not to perceive that he was wrong.
Il avait un esprit trop pénétrant pour ne pas remarquer qu'il avait tort.
However learned a man may be, he ought to be modest.
Quelque savant que soit un homme, il doit être modeste.

§ 236. Des deux mots qui signifient «tout», *whole* (tout entier) suit l'article, et *all* le précède; toutefois *all* joint à un substantif au pluriel n'admet l'article que lorsque ce substantif est employé dans un sens déterminé, restreint, et il le rejette quand le sens est tout à fait général:

The whole week. } *Toute la semaine.*
All the week. }
All men must die.
Tous les hommes doivent mourir.
All the people who were present shuddered at the dreadful sight.
Toutes les personnes présentes tressaillirent d'horreur à la vue de cet affreux spectacle.

point (ne) . . . —, *not*, — de, *no*.
poire, *pear*.
poisson, *fish*.
poli, *polit'e*; -ment, *-ly*.
pomme, *ap'ple*; -ier, *ap'ple-tree`*.
pomme de terre, *pota'to*.
pont, *bridge*.
porc, *pig*.
porte, *door*, *gate* (de ville).
poser, *to put**.
potage, *soup*.
pouce, *inch*.
pour, *for*. [*wher'efore*.
pourquoi, *why*; c'est — *ther'efore*,
pourvu que, *provi'ded* (*that*).
pousser, v. p. 152, note 6.
pouvoir, §§ 74–75, 220–1.
prairie, *mead'ow*.
pratique, adj. *practical*.
préférer, *to prefer'*.
premier, *first*.
prendre, *to take**.
près (de), *near*.
présent, à —, *now*.
presque, *near'ly*, *almost*; ne . . — pas (de), *scarcely any*.
prier, *to beg*, *to entreat'*.
prière, *pray'er*, *request'*.
princesse, *prin'cess*, *princess'*.
printemps, *spring*.
prisonnier, *pris'oner*.
prix, *price* (valeur), *prize* (*récompense*).
professeur, *teacher*.
profond, *deep*.
proie, *prey*.
promenade, *walk*; faire une — à cheval, *to take* a ride*; aller se promener, *to go* for a walk*.
promettre, *to promise*.
propriétaire, *landlord*.
protestant, *protestant*.
prunelle, *pupil*.
puis, *then*, *next*, *af'terwards*.
puissance, *pow'er*.
punch, —.
pupille, *pu'pil* (de l'œil).

Quand, *when*.
quant à, *as for*, *as to*.
quarante, *fort'y*.
quart, *quar'ter* (§ 237).
quatre, *four*.
que, pron. *whom*, *which*, *that* (§§ 150 et R., 151); *what?* conj. *that*, *than* (après compar.); ne . . que, *on'ly*, *but*.
quel, *what*, *which* (§ 154)? *what . . .!* (§ 152).
quelque(s), *some*, *an'y* (§ 162); -chose, s. ou *an'ything*; -fois, *som'etimes*.
quelqu'un, *som'ebody*.
qui, *who*, *which*, *that* (§ 150 et R); *who? whom?* (§ 153).
quinze, *fif'teen'*; -jours, *a fort'night*.
quoi, *what?* quoi que, pron. *what`ev'er*.
quoique, conj. *though*, *although'*.

Raconter, *to tell**, *to relat'e*.
raison, avoir —, *to be right*.
rapide(ment), *rap'id*(*ly*).
rare, *rare*, -ment, *sel'dom*, *ra'rely*.
raser, *to shave*.
recevoir, *to recei've*.
regarder, *to look at*, *to obser've*, *to consid'er*, *to look on*; (= concerner), *to concern'*.
règne, *reign*.
régulier, *reg'ular*.
reine, *queen*.
relieur, *book'bin`der*.
remplacer, *to repla'ce*.
rente, *in'come*.
rentrer, *go home*, *come home*.
répondre, *to an'swer*.
rester, *to remain'*, *to stay**.
rien, ne —, *noth'ing*; — *que*, *but*.
rire, *to laugh*.
rivage, *shore*, *bank-s*.
rivière, *riv'er*.
rocher, *rock*.
roi, *king*.
Rome, —.
rompre, *to break**.
rossignol, *nigh'tinga`le*.
rouge, *red*.
route, *road*.
royaume, *king'dom*.
rue, *street*.
Russie, la —, *Rus'sia*.

Sable, sand.

sage, *wise, good.*
saint, adj. *saint.*
salière, *salt'-cel'lar.*
samedi, *Sat'urday.*
sang, *blood.*
sans, *without'*; *but for.*
santé, *health.*
saucisse, *saus'age.*
sauvage, s. *sav'age*; adj. *wild.*
savoir, *to know**.
se, *oneself, himself, herself, itself.*
secours, *help.*
sel, *salt.*
semaine, *week.*
semblable, *like.*
sembler, *to seem.*
sentiment, *fee'ling, sen'timent.*
septembre, *Septem'ber.*
serment, *oath.*
servante, *maid(-servant.)*
seulement, adv. *on'ly.*
sévère, *s., strict.*
si, *if; so* (= tellement); *yes* (p. 140 note 2); . . . que, v. §333; si . . . ou, *wheth'er . . or*
siècle, *cen'tury.*
sœur, *sis'ter.*
soie, de —, s. et adj. *silk.*
soir, *e'vening.*
soldat, *sol'dier.*
soleil, *sun.*
somme, *sum.*
sommeil, *sleep.*
sommet, *sum'mit, top.* [R. 1.)
son, sa, ses, *his, her, its* (§ 147,
sonnette, *bell.*
sot, adj. *sil'ly.*
souhaiter, *to wish.*
soulier, *shoe.*
soupir, *sigh.* [v. to sup.
soupe, *soup*; -r, s. *sup'per*; -r.
sourcil, *eye'-brow'.*
souris, *mouse*, pl. *mice.*
sous, *un'der.*
souvent, *of'ten.*
succomber, *to sink**.
sucre, *sug'ar.*
sud, *south.*
Suède, la —, *Swe'den.*
suffire, *to be suffic'ient.*
Suisse, *Swiss*; *Switzerland.*
sur, on, upon', o'ver.
suspendre, to hang up, to delay'.*

Tabac, *tobac'co.*
tabatière, *snuff'-box'.*
table, —.
tableau, *pic'ture.*
tailleur, *tai'lor.*
Tamise, *Thames* [temz].
tandis que *while, whereas'.*
tant, *so much, so man'y.*
tante, *aunt.*
tapis, *carpet.*
tard, adj. et adv. *late.*
tasse, *cup.*
te, *you, yourself.*
tel, *such.*
temps, *time, weath'er.*
tendre, adj. *ten'der.*
tenir, *to hold,* to think*.*
terre, *earth, ground.*
tête, *head.*
thé, *tea*; — -ière, *tea'pot'.*
tirer, avec un fusil, *to shoot**.
tiroir, *draw'er.*
toi, *you.*
tombe, tombeau, *grave.*
tomber, *to fall.*
tonner, *to thun'der*; -re, s. *th.*
tort, avoir —, *to be wrong.*
tôt, *soon* (§ 456).
toujours, *al'ways.*
tour, *tow'er.*
tourner, *to turn.*
tout, *all, whole* (§ 161), *e'very* (§ 158); du — *at all*; — à fait, *quite*; — de suite, *imme'diately.*
toutefois, *howev'er.*
travail, -ler, *work**.
travers, à —, *through, across.*
trente, *thir'ty.*
très, *ver'y.*
triste, *sad.*
trois, *three*; 3e, *third.*
tromper, *to decei've.*
trône, *throne.*
trop, *too.*
troupe, *troop.*
trouver, *to find**.
tu, *you.*
tuer, *to kill, to slay**.
Turquie, *Tur'key.*
tuteur, *guar'dian.*

Un, une, *an*, *a* (§ 67), *one* (§ 136, Rem. 3); l'un l'autre, *one anoth'er*; l'un et l'autre, *both*; l'un ou l'autre, *ei'ther*.
uniforme, s. *reg'imen'tals*, s. pl.
union, *u'nion*.
université, *u'niver'sity*.
user, *to wear* out*.
utile, *u'seful*; -lité, *use*.

Vache, *cow*.
vain, *vain*.
vaincre, *to defeat'*.
vaisseau, *ship*.
veau, *calf* (anim.); *veal* (viande).
velours, *vel'vet*.
vendre, *to sell**.
vendredi, *Fri'day*.
venir, *to come**.
vent, *wind*.
vérité, *truth*; en —, *tru'ly*.
verre, de —, *glass*.
vers, *tow'ards* (tôədz), *to*; (subst.) *verse*.
vert, *green*.
vêtement, *clothes*.
veuf, *wid'ower*; veuve, *wid'ow*.
vexer, *to vex*.
viande, *meat*.
vicieux, *vic'ious*.
vie, *life*.
vieux, *old*; vieillard, *old man*.
vif, *li'vely*.
ville, *town*, *cit'y*.
vin, *wine*; -aigre, *vin'egar*.
vingt, *twen'ty*; -aine, *score*.
visiter, *to v.*, *to call upon'*.
vivre, *to live*.
voici, *here is*, *-are*; voilà, *there is*, etc.
voir, *to see**.
voisin, -e, *neigh'bour*.
voiture, *car'riage*, *coach*.
volaille, *poul'try*, *fowl*.
voleur, *robber*, *thief*.
votre, *your*; le vôtre, *yours*.
vouloir, *will*, *to wish*, *to want*, *to require*, *to intend'* (§ 219).
vous, *you*, *yourself*.
voyager, *to trav'el*; -geur, *tra'veller*.
vue, s. *sight*.

Y, *there*; il y a, *there is*, *there are*; y a-t-il, *is* (*are*) *there*.

Imprimerie de C. F. Winter à Darmstadt.

MÉTHODE GASPEY-OTTO-SAUER.

NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLAISE

AVEC

DE NOMBREUX EXERCICES DE TRADUCTION, DE LECTURE

ET DE

CONVERSATION,

SUIVIE DE VOCABULAIRES INDIQUANT LA PRONONCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS ANGLAIS EMPLOYÉS DANS L'OUVRAGE

PAR

A. MAURON

ET

PAUL VERRIER,

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ, PROFESSEUR AU LYCÉE CARNOT (PARIS).

DEUXIÈME PARTIE.

NEUVIÈME ÉDITION.



PARIS.

BOYVEAU & CHEVILLET, 22 R. d. l. Banque. A. JEANDÉ, 74 et 76 R. d. Rennes. G. FISCHBACHER, 38 R. d. Seine. HAAR & STEINERT, 21 R. Jacob. H. LE SOUDIER, 174 et 176 Boul. St. Germain. A. PERCHE, succ. de MESNIL-DRAMARD, 45 R. Jacob.

ANVERS. O. FORST, 69 Place de Meir. — BRUXELLES. KIESSLING & Cie., 54 Montagne de la Cour. LEBÈGUE & Cie., 46 Rue de la Madeleine. SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE (OSCAR SCHEPENS & Cie.), 16 Rue Treurenberg. — GENÈVE. R. BURKHARDT, 2 Place du Molard. GEORG & Cie., 12 Corraterie. H. STAPELMOHR, 24 Corraterie. — LAUSANNE. B. BENDA, 3 Rue Centrale. — VEVEY, MONTREUX, TERRITET. ÉMILE SCHLESINGER.

HEIDELBERG.

JULES GROOS.

1901.

Table des matières de la Seconde Partie.

§ 237. Quarter, *quart,* et les autres fractions se construisent avec la préposition *of,* l'article indéfini et le nom de l'objet divisé. Ex.:

A quarter of an hour. *Un quart d'heure.*

§ 238. Après les mots qui expriment un poids, une mesure, un nombre, le nom marquant l'unité prend l'article indéfini, et non l'article défini comme en français. Ex.:

This sugar costs sixpence a pound.
Ce sucre coûte soixante centimes la livre.

Three times a year. *Trois fois l'an (par an).*
Ten francs a piece. *Dix francs la pièce.*

§ 239. On trouve en anglais l'article indéfini dans un grand nombre de locutions où il ne se traduit pas en français. Ex.:

He was in a passion. *Il était en colère.*
We had a mind to . . . *Nous avions envie de . . .*
She is at a loss. *Elle est tout embarrassée.*
With a view, with an intention. *Dans le but de.*
In a hurry. *En grande hâte.*
As a reward. *En récompense.*
Have a care. *Prends garde.*
On an average. *En moyenne.*

§ 240. *Part,* dans le sens d'*une partie,* n'est pas accompagné de l'article indéfini lorsqu'on désigne une partie indéterminée; il le prend lorsque c'est une partie distincte. Ex.:

Part of the house was destroyed.
Une partie de la maison fut détruite.

Wales is a part of Great Britain.
Le pays de Galles est une partie de la Grande-Bretagne.

Exercice 3. Thème.

Toute la ville le sait. Les deux frères sont partis. La moitié de la maison est bâtie. Il a bu une demi-bouteille de vin. Je vous donnerai le double de la somme qu'il veut vous donner. Je n'ai jamais vu un tel coquin. C'est un jardin aussi beau que celui du prince. Quel homme généreux! Vous êtes un père trop bon pour un enfant aussi méchant. Cette dame est la bienfaitrice des pauvres; c'(*elle*) est un vrai ange. Il a une trop grande maison pour lui seul. *Je lui ai dit maintes* fois de ne pas le faire. Quelque savant *qu'il soit, il* ne sait pas tout. Il fit tout le voyage à pied.

Je viendrai dans un quart d'heure. Qu'avez-vous payé pour ces tableaux? Je les[1] ai payés vingt-cinq francs la pièce. J'ai été chez le marchand et j'ai acheté du café à un franc la livre, et j'ai bu du vin à quatre francs cinquante (*et demi*) la bouteille. Que coûte ce drap? Il coûte cinq schellings l'aune. Godefroy était tellement en colère *(en une telle colère)* qu'il ne savait pas ce qu'il faisait. J'avais envie, ce matin, d'aller vous trouver. Il partit en grande hâte. J'ai entendu une partie de leur conversation, mais je n'ose vous dire quoi. Il se mit *(to get)* en colère.

Exercise 4 (continued). **Version.**

Both the elector and the officer knew the danger they were exposed to in so terrible a battle; and though pleased with so marked an instance of devotion, Frederick at first refused; but the officer, who was quite a determined man, insisted that so great a prince ought to preserve his life, as the fate of the battle, and perhaps that of the whole army, depended on his presence. He at length consented to accept so noble an offer; and the officer had scarcely mounted the white charger when a cannon-ball killed him on the spot. What an example of devotion! The life of the prince was thus saved by the loyal attachment of an officer at the expense of his own.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Who are alike men?	Kings, electors, officers, and soldiers.
Whose life is more important than that of a private soldier?	The life of an officer.
In what battle were the Swedes opposed to Frederick William?	In the battle of Fehrbellin.
What did a staff-officer observe?	That the prince rode a white horse.
Why did he request the elector to exchange horses?	Because the latter was rendered too conspicuous.
What were the elector and the officer exposed to?	They were exposed to great danger in so terrible a battle.
With what was Frederick pleased?	With so marked an instance of devotion.
On what did the officer insist?	That so great a man ought to preserve his life.
Did anything depend on his presence?	The fate of the whole army.
Did the prince accept so noble an offer?	Yes, and the officer mounted the white charger.

[1] *for them, à la fin* de la phrase.

Had he the good fortune to escape?	No, a cannon-ball killed him on the spot.
How was the prince's life saved?	By the loyal attachment of the officer.
At what expense?	At the expense of the officer's life.

Seconde Leçon.

(Second Lesson.)

L'article partitif.

§ 241. Les mots *de, du, de la, des* précédant un substantif pris dans un sens indéterminé ou partitif, ne se rendent pas toujours en anglais. Si le substantif désigne une certaine partie, une certaine quantité (dans le sens *quelques-uns, un peu de*); si de plus il est sujet ou régime direct du verbe ou dépendant d'une préposition, ces mots se traduisent par *some* ou par *any* (v. § 162). *Some* et *any* sont ainsi, à proprement parler, de véritables articles partitifs. Ex.:

Do you want any wine? ***Voudriez-vous du vin?***

I have received some nice books.

J'ai reçu de (= quelques) jolis livres.

Rem. *Not any* se remplace le plus souvent par *no,* ne . . . point de.

They did not find any vessel ready, *ou* They found no vessel ready (v. § 98, Rem. 2).

Ils ne trouvèrent pas de vaisseau prêt.

§ 242. L'article appelé partitif ne se traduit pas du tout, lorsqu'on veut plutôt désigner simplement la nature de l'objet en question, sa qualité ou sa matière, lorsqu'on prend le substantif dans un sens tout à fait général. Ex.:

I do not want wine; I beg you for water.

Je ne veux pas de vin, mais je vous demanderai de l'eau.

§ 243. Le *de* partitif ne se rend pas après les pronoms ou les adverbes de quantité, tels que: *much, many, little, few, more, less, enough, most* (la plupart).

Rem. Après ces mêmes pronoms et adverbes, et après les noms de nombre, on trouve quelquefois la préposition *of;* mais alors le substantif n'est plus employé partitivement, et il est presque toujours accompagné d'un déterminatif, article, adjectif possessif ou démonstratif. Ex.:

He had many books, much paper, little bread, few pens, more prudence, wine enough.
Il avait beaucoup de livres, beaucoup de papier, peu de pain, peu de plumes, plus de prudence, assez de vin.
Much of the book is of no value.
Une bonne partie du livre est sans valeur.
We have seen little of your brother.
Nous avons peu vu votre frère.
Many of your pretended wise men are fools.
Beaucoup de vos prétendus sages sont des sots.
Most of these books are . . . Most men.
La plupart de ces livres sont . . . La plupart des hommes.

§ 244. Le *de* partitif se rend par *of*, quand le substantif partitif dépend d'un autre substantif. Mais si le substantif partitif est un nom de matière, et que le substantif dont il dépend n'exprime pas une quantité, on peut supprimer *of* et placer le nom de matière comme qualificatif avant l'autre substantif. Ex.:

A bottle of wine, a heap of gold, a pair of boots, a garland of roses, a silk gown.
Une bouteille de vin, un monceau d'or, une paire de bottes, une guirlande de roses, une robe de soie.

Exercice 5. Thème.

Avez-vous vu des lièvres cette année? Nous n'avons vu que peu de lièvres, mais beaucoup de perdrix, et plus de faisans que l'année dernière. Si j'avais trouvé du papier ce matin, j'aurais écrit. Savez-vous ce que fait ce jeune homme? Il est peintre, il a peint de magnifiques tableaux. Il y avait beaucoup de personnes au bal, mais peu de celles que je voulais voir. Ils lui apportèrent une douzaine (de) bouteilles de vin. Elle portait une robe de soie. Donnez-moi ce morceau de fer, et placez cette serrure d'acier sur la table. Des agents de police l'attendaient à la porte. Nous avons eu assez de peine à le lui expliquer. Cet hiver, il y a eu (*there was*) moins de neige que l'hiver passé.

Exercise 6. Version.

England and Wales.[1]

England, including Wales, is bounded on the north by Scotland, from which it is separated by the river Tweed

[1] Pour ces notions de géographie, on a fait des emprunts à la *Geography of the British Isles* de M. Archibald Geikie, à l'Englisches Lesebuch (II. Teil) de M. Hermann Conrad, à *England and the English* de M. Heinrich Lœwe, aux English Readers de M. Beljame, etc.

and the Cheviot [tshiv′yət] Hills. Like the whole of the United Kingdom, it has an in′sular climate — that is, one of moderate heat and cold — which is made far warmer than it would otherwise be by the great warm current of the Gulf Stream. It is unfortunately remarkable for its dense fogs, fre′quent rains and perpet′ual change. But the snow rarely lies upon the ground more than two or three days, and the seaports are never blocked up with ice.

In some parts of England verdant plains extend as far as the eye can reach, watered by copious streams, and covered by innumerable castles. In others, the pleasant vicis′situ‵des of gently rising hills and bending valleys, fer′tile in corn, waving with wood, and interspersed with meadows, offer delightful landscapes of op′ulence and beauty. The Lake dis′trict and others abound with prospects of the more roman′tic kind — lofty mountains, craggy rocks, deep, narrow dells and tumbling tor′rents; nor are there wanting, as a con′trast, the gloomy features of black moors and wide uncul′tivated heaths—such as are to be found in the north.

Conversation.

Questions.

How is England bounded on the north?
Has it a continen′tal climate — that is, one of extremes, with hot summers and cold winters?
By what is that climate made warmer?
What is it remarkable for?
Does the snow lie upon the ground for a long time?
Are the seaports blocked up with ice in winter?
Is the general aspect of England monot′onous?
How are the plains in some parts of it?
What vicissitudes are to be found in others?
Are some parts still uncultivated?

Troisième Leçon.

(Third Lesson.)

L'article défini.

§ 245. Un certain nombre de substantifs, lorsqu'on les emploie dans leur signification la plus générale, la plus étendue, c'est-à-dire qu'on ne les rattache pas à un lieu, une origine, une personne, une circonstance ou un temps précis et déterminés, ne prennent pas *d'article en* anglais. Ce sont, d'abord, les noms *abstraits, par* exemple ceux qui expriment un état, une

action, une vertu, un vice, une passion, une qualité, un art, une science, etc. Ex.:

Virtue is lovely. *La vertu est aimable.*

Ambition has been the ruin of many a man.
L'ambition a été la ruine de bien des hommes.

History is a great teacher.
L'histoire est un grand maître.

I like music very much. *J'aime beaucoup la musique.*

§ 246. Il en est de même des noms de métaux, de couleurs, d'herbes, d'éléments, de matières, de saisons, de mois, de jours, de repas, lorsqu'ils sont employés d'une manière tout à fait générale, comportant toute l'étendue de leur signification, ou désignant seulement la matière sans idée partitive. Ex.:

Gold is a precious metal. *L'or est un métal précieux.*

Iron is useful. *Le fer est utile.*

I would rather drink wine than water.
J'aimerais mieux boire du vin que de l'eau.

Spring is the finest season, and May the finest month.
Le printemps est la plus belle saison, et mai le plus beau mois.

When Saturday came, we left London.
Lorsque le samedi arriva, nous partîmes de Londres.

I saw your brother at supper.
Je vis votre frère à souper.

§ 247. Mais lorsque ces mêmes mots reçoivent un sens restreint à un temps, un lieu, une origine, une personne, une circonstance en particulier, ils sont accompagnés de l'article ou d'un déterminatif. Ex.:

He admires the virtue of that person.
Il admire la vertu de cette personne.

The ambition of your nephew has caused his ruin.
L'ambition de votre neveu a causé sa ruine.

The history of France is very interesting.
L'histoire de France est fort intéressante.

The wine you sent me is very good.
Le vin que vous m'avez envoyé, est très bon.

The gold of this watch is not very thick.
L'or de cette montre n'est pas très épais.

This is the last winter I shall spend here.
C'est le dernier hiver que je passerai ici.

He will be back on the first Sunday of the month.
Il sera de retour le premier dimanche du mois.

§ 248. Les noms qui désignent une espèce ou un genre d'une manière indéterminée, ne prennent pas l'article lorsqu'ils sont employés au pluriel, mais ils le prennent lorsqu'ils sont au singulier; les mots *man* et *woman*, dans cette acception générale d'espèce, font exception sur ce dernier point et ne prennent point d'article, même au singulier.

Tigers are cruel. *Les tigres sont cruels.*
Bees and ants are industrious.
Les abeilles et les fourmies sont laborieuses.
The lion is a noble animal.
Le lion est un bel animal.
The dog is faithful. *Le chien est fidèle.*
Man is mortal. *L'homme est mortel.*
Negroes have curly hair and thick lips.
Les nègres ont les cheveux crépus et les lèvres épaisses.

§ 249. En général, les noms propres ne prennent pas l'article au singulier, même lorsqu'ils sont précédés d'un nom de titre, et ils le prennent au pluriel.— 1° Comme en français, les noms propres de personnes ne prennent l'article que lorsqu'on veut désigner une famille ou des personnes semblables, des choses (noms de vaisseaux, statues, tableaux d'un maître etc.), ou bien quand ils sont accompagnés d'adjectifs. Ainsi:

Hannibal was one of the greatest generals of antiquity.
Annibal fut l'un des plus grands généraux de l'antiquité.
Napoleon was the Cæsar of modern times.
Napoléon fut le César des temps modernes.
The Apollo of Belvedere. The divine Plato.
L'Apollon du Belvédère. *Le divin Platon.*

Rem. L'article est supprimé devant l'adjectif *saint* et quelquefois devant les adjectifs qui ne forment, pour ainsi dire, avec le substantif qu'une simple appellation, et ne servent pas à distinguer expressément une personne d'une autre. Ex.: *Saint Peter; poor little John; Little Dorrit,* etc.

§ 250. Les noms de titres ne prennent point d'article lorsqu'ils précèdent immédiatement un nom propre. Ex.:

Queen Victoria and Prince Albert.
La reine Victoria et le prince Albert.

Admiral Nelson. Doctor Swift.
L'amiral Nelson. Le docteur Swift.

§ 251. Sont cependant exceptés les titres (étrangers) *czar, emperor, archduke,* et en général les titres féminins, tels que *empress (princess),* etc., qui prennent l'article. Tout nom de titre le prend lorsqu'il est accompagné d'un nom de pays avec *of,* à moins qu'il ne serve d'apposition à un nom propre *(George, Prince of Wales).*

The Czar Peter was a great monarch.
Le czar Pierre était un grand monarque.
(The) Princess Mary. The Prince of Wales.
La princesse Marie. Le prince de Galles.

Exercice 7. Thème.

L'insolence et la pauvreté ne s'accordent pas bien ensemble. Ne connaissez-vous pas la fierté et l'indigence de ce peuple? L'histoire n'a pas de langage pour rendre ces scènes. Ni l'âge ni le rang ne purent désarmer la rage du vainqueur. Une cité dans le sommeil peut être surprise par un tremblement de terre. Nation s'élèvera contre nation et royaume contre royaume. Le *(On)* dimanche, nous allions faire une promenade. Au printemps, les hirondelles reviennent dans nos climats; en automne, elles partent. Alexandre *(-er)* conquit la Perse. Charles douze était l'Alexandre du Nord. Nous nous embarquâmes sur le «Neptune». Avez-vous lu l'immortel Milton? Non, mais j'ai lu l'incomparable Shakespeare. On trouve de l'or en beaucoup de pays, mais l'or de Californie est le plus recherché *(sought for).* Que vous a apporté (la) fortune? La mort est le sort *(lot)* commun à *(of)* tous. Le cheval est utile à l'homme. Les poissons ne peuvent pas vivre sans eau. L'hyène est un animal dangereux. Le roi Alfred le Grand chassa les Danois de l'Angleterre. L'empereur Napoléon I était l'idole de ses soldats. Le froid de l'hiver et la chaleur de l'été me sont également contraires. L'hiver (de) cette année a été très long.

---

§ 252. — 2° Les noms de pays et d'îles ne prennent point l'article en général. Ex.:

(Great) Britain, *la Grande-Bretagne.*
England, *l'Angleterre.*
Scotland, *l'Écosse.*
Ireland, *l'Irlande.*
Wales, *le pays de Galles.*
France, *la France.*
Switzerland, *la Suisse.*
India, *l'Inde.*
Cyprus, *l'île de Chypre.*
Greenland, *le Groënland.*

Font exception et prennent l'article:

1° Les noms de pays au pluriel. 2° Quelques noms de pays et d'îles (au singulier). 3° Les noms d'archipels.

A ces groupes nous rattacherons encore: 4° les noms de mers, de bras de mer, d'estuaires et de rivières et 5° deux noms de ville.

The East Indies, *les Indes orientales*.
» Grisons, *les Grisons*.
» Netherlands, Low Countries, *les Pays-Bas*.
» United States, *les États-Unis*.

» Crimea, *la Crimée*.
» Levant, *le Levant*.
» Morea, *la Morée*.
» Palatinate, *le Palatinat*.
» Tyrol, *le Tyrol*.
» Ukraine, *l'Ukraine*.
» Valais, *le Valais*.
» Texel, *le Texel*.

The Archipelago, *l'Archipel*.
» Azores, *les Açores*.

» Atlantic, *l'Atlantique*.
» Belt, *le Belt*.
» (English) Channel, *la Manche*.
» Euxine, *le Pont-Euxin*.
» Hellespont, *l'Hellespont*.
» Thames, *la Tamise*.
» Rhine, *le Rhin*.
» Nile, *le Nil*.
» Solent, *le Solent*.
» Wash, *le Wash*.

» Hague, *La Haye*.
» Havannah, *La Havane*.

Rem. On trouve aussi *Tyrol* sans article.

§ 253. — 3° Les noms de montagnes isolées et les noms de caps ne prennent point l'article, même lorsqu'ils sont précédés des mots: Mount, *mont;* Cape, *cap*. Ex.: Olympus, *l'Olympe;* Mount Etna, *le mont Etna;* Cape Farewell, *le cap Farewell*. Exception, à cause de *of:* The Cape of Good Hope, *le cap de Bonne-Espérance*. Mais quand il est question de chaînes de montagnes, on dit, avec l'article: The Alps, *les Alpes;* the Atlas, *l'Atlas*. Deux montagnes: *The St. Bernard* et *the St. Gothard*, prennent l'article pour se distinguer des saints du même nom.

§ 254. — 4° Les mots suivants ne prennent point l'article, à moins qu'ils ne soient suivis de *of* ou d'une proposition déterminative:

Elysium, *l'Élysée*.
God, *Dieu*.
Heaven, *ciel, cieux*.
Hell, *l'enfer*.
Earth, *la terre*[1].
Paradise, *le paradis*.

[1] *Opposée* au ciel ou à l'enfer. *The earth*, la terre (le globe *terrestre). Earth*, la terre (élément), d'après le § 246, comme *water, l'eau, etc.*

Providence, *la Providence.*
Purgatory, *le purgatoire.*
Satan, *Satan.*
Tartarus, *le Tartare.*

Ex.:

Providence watches over you.
La Providence veille sur vous.
May the great God of heaven protect you!
Le Dieu du ciel vous protège!
The paradise of the Mahometans (Mohammedans).
Le paradis des Mahométans.

§ 255. Lorsque deux comparatifs sont opposés l'un à l'autre, chacun est précédé de l'article. Ex.:

The more he has, the more he desires.
Plus il a, plus il veut avoir.
The sooner, the better. *Le plus tôt sera le mieux.*

Rem. L'article se trouve également devant le comparatif après *so much* pour former les locutions *so much the better (worse),* tant, mieux (pis), ou lorsque *so much* est sous-entendu. Ex.:

That you may the better judge.
Afin que vous puissiez d'autant mieux apprécier.

§ 256. Les mots *table, church, 'Change, school, prison* signifiant *la table, l'église, la Bourse, l'école, la prison* au sens concret, prennent l'article; mais lorsqu'on veut indiquer par ces mots l'occupation appropriée à chacun des endroits en question, c'est-à-dire *le repas, le service divin, les affaires de bourse, l'instruction, l'emprisonnement,* ils ne prennent point l'article. Ex.:

I live near the church. *Je demeure près de l'église.*
We viewed the school. *Nous examinâmes l'école.*
The boy has gone to school. *L'enfant est allé en classe.*
We found the whole family at table.
Nous trouvâmes toute la famille à table.

§ 257. *Town,* ville (Londres), opposé à *country,* campagne (province), ne prend point l'article, tandis que *country* le prend. Ex.:

In winter I live in town, in summer in the country.
En hiver j'habite la ville, en été la campagne.

§ 258. Lorsqu'on emploie le cas possessif, le mot désignant l'objet possédé perd son article. (V. § 118 et 150, *Rem. 3.)* Ex.:

The child's father. Le père de l'enfant.

§ 259. Avec les adjectifs *next, last* et *most* (la plupart), on supprime ordinairement l'article avant le substantif qu'ils accompagnent, lorsque ce dernier n'est point déterminé par un complément ultérieur. Ex.:

Most people do not understand such things.
La plupart des gens ne comprennent pas ces choses.
Next morning we all went on board.
Le lendemain matin nous allâmes tous à bord.
Last night we sat together in great glee.
La nuit dernière (ou *hier soir*) *nous étions réunis en grande gaieté.*

Last Monday. / On Monday last. } *Lundi dernier.*

Next Friday. / On Friday next. } *Vendredi prochain.*

Last week, *la semaine dernière.*
The last week, *la dernière semaine.*

§ 260. On se rappelle que le nombre qui accompagne les noms de princes, ou qui indique le quantième du mois, s'exprime en anglais par le nombre ordinal avec l'article, et non par le nombre cardinal comme en français. Ex.:

Lewis the Sixteenth; the fifth of March.
Louis seize; le 5. mars.

Exercice 8. Thème.

Nous étions six a dîner, et nous parlâmes beaucoup de l'industrie le l'Angleterre, de la gloire de la France et des beautés de la nature en Suisse. Le dieu de la guerre le protégea. Où est (monsieur) votre cousin? Il n'est pas en ville aujourd'hui, il est allé à la campagne. Est-ce là (monsieur) le colonel Everett? Vous vous trompez, c'est le capitaine de Morival. Ce tailleur est né en Crimée. Mon cordonnier vient du Tyrol. Le tunnel du mont Cenis est fini. Le vaisseau fit voile vers *(set sail for)* le cap Forward. Nous avons vu le mont Vésuve *(Vesuvius)*. Les Alpes sont plus hautes que les Pyrénées *(Pyrenees)*. Le paradis sera ta récompense. Le Styx était un fleuve qui coulait dans l'enfer des anciens *(ancients)*. Notre père, qui êtes aux *(which art in)* cieux. Le purgatoire ne dure pas toujours *(for ever)*. La Providence l'a sauvé. Plus le cheval est vieux, meilleur marché il est. Plus vous écrivez, plus tôt vous aurez fini *(done)*. Comment pouvez-vous rester si longtemps à table? La table à laquelle nous étions assis était très belle.

Quand vos enfants vont-ils à l'école et à l'église? Ils vont à sept heures à l'église et à huit en classe *(à l'école)*. Avez-vous été dans l'église qui a été bâtie l'année dernière? Non, mais j'ai été dans l'école. Le lendemain, il m'accompagna jusqu'au vaisseau. Nous l'avons vu la semaine dernière. La plupart de ces jeunes gens ne pensent qu'au *(only of)* plaisir. La rose est l'emblème de l'Angleterre; le chardon, de l'Écosse; le poireau, du pays de Galles; et le trèfle blanc *(shamrock)*, de l'Irlande. Le *Union Jack*, drapeau de la Grande-Bretagne, se compose *(consists)* de la croix rouge de St Georges, patron de l'Angleterre, et de la croix blanche de St André, patron de l'Écosse, réunies sur fond *(ground)* bleu.

Exercise 9. Version.

England and Wales (continued).

The chief mountain ranges are the Cheviot Hills (see page 8), the Pen'nine Chain and Cum'brian Hills in the north, and the Devo'nian Range in the south. The highest mountain in England is Scaw Fell, a peak of the Cumbrian Hills, which is 3,230 ft. above the level of the sea. The Cam'brian Range, with Snowdon [sno$_{o}$'dn] (3,590 ft.), is the most important in Wales.

The eastern, cen'tral, and southern parts of England are generally level, presenting only a few chalk ranges (North and South Downs, etc.) and picturesque em'inences. Around the Wash there is an extensive track of low, flat land.

Owing to the westerly position of the higher el'eva`tions, most of the important rivers flow to the North Sea — namely, the Thames, the Med'way, the Hum'ber, with its trib'utary the Trent, the Tyne, etc. The Sev'ern runs into the Bris'tol Channel, and the Mersey into the Irish Sea. The Thames, the Mersey, and the Humber are connected by canals, and thus a water communication is maintained between London, Liverpool, Bris'tol, and Hull, the four great commer'cial ports of Great Britain.

There are several beautiful lakes in the north-western part of the country: Der'wentwa`ter, Windermere, Ulles-water [ɐlz'wôtə], Gras'me`re, etc.

Conversation.

Questions.

Is England a mountainous country?
Name the principal mountain ranges!
Which is the highest peak of the Cumbrian Hills?
In what range is Snowdon?
Is it higher than Scaw Fell?
What sea do most of the important rivers flow to?

What river runs into the Bristol Channel? into the Irish Sea?
Are there any canals in England?
What rivers do they connect?
On what river is London? Liverpool? Bristol? Hull?
Are there any lakes in England?
How is the country around the Wash?

Quatrième Leçon.

(Fourth Lesson.)

Le substantif.

§ 261. D'après le § 62, les noms d'objets inanimés sont du genre neutre; si cependant, particulièrement dans le style poétique ou oratoire, on veut les faire ressortir et les personnifier, on peut leur donner un genre. Ce genre varie quelquefois suivant les auteurs et suivant les circonstances. Néanmoins, on peut dire que, dans la plupart des cas en question,

1°, sont masculins:

a) Les noms tels que:

Terror, *la terreur.*
sun, *le soleil.*
love, *l'amour.*
thunder, *le tonnerre.*
time, *le temps.*
sleep, *le sommeil.*

b) Les noms d'arbres et de fleuves.

2°, sont féminins:

a) Les noms comme:

Ambition, *l'ambition.*
earth, *la terre.*
hour, *l'heure.*
liberty, *la liberté.*
church, *l'église.*
fame, *la renommée.*
fortune, *la fortune.*
moon, *la lune.*
Nature, *la nature.*
night, *la nuit.*
poetry, *la poésie.*
ship, *le vaisseau.*

b) Les noms de pays (même en prose ordinaire), de villes, etc. Ex.:

Time with *his* balm heals all wounds.
Le temps guérit de son baume toutes les blessures.
Sleep expands his golden wings over thee.
Le sommeil étend sur toi ses ailes d'or.
Oh, Mother Earth! when shall I return to thy bosom?
Oh terre, ma mère! quand retournerai-je dans ton sein?

Rem. 1. *Ship, boat* et les autres mots qui désignent une em*barcation* de n'importe quelle espèce, même si ce sont des noms

d'hommes appliqués à un navire, sont presque toujours traités comme féminins. Ex.: *The Agamemnon with all her crew on deck was steaming into harbour.* L'Agamemnon entrait dans le port avec tout son équipage sur le pont.

Rem. 2. Les noms d'animaux conservent le plus souvent leur genre propre, même lorsqu'ils servent à désigner l'espèce ou un individu de cette espèce sans distinction de sexe (v. § 106, Rem. 2, 3 et 4).

§ 262. Si, en anglais, on n'a pas de nom particulier pour désigner les habitants d'une ville, on se sert de l'un des mots *inhabitants* ou *people* avec le nom de la ville précédé de *of*. Ex.:

The inhabitants of Lyons (*ou* the Lyonnese).
Les Lyonnais.

The people of Venice (*ou* the Venetians).
Les Vénitiens.

§ 263. Lorsqu'on parle d'une ou de plusieurs personnes, on fait suivre les noms de villes des mots: *gentleman, lady, man, woman, person,* ou bien on se sert de la construction indiquée ci-dessus en mettant avant le nom de la ville un des mots *inhabitant, native, gentleman, lady of*. Ex.:

A Marseilles gentleman is here.
Il y a ici un Marseillais.
Two ladies of Berlin arrived yesterday.
Deux Berlinoises sont arrivées hier.
He is a native of Orleans. *C'est un Orléanais.*

§ 264. Les noms propres de personnes prennent la marque du pluriel, sous forme d'*s*, quand il s'agit d'hommes semblables, d'une race, ou de toute une famille. Si le nom est précédé d'un titre, ce dernier seulement prend d'ordinaire une *s*, surtout si c'est un titre de parenté.

They are the Ciceros of our age. The Stuarts.
Ce sont les Cicérons de notre époque. Les Stuarts.

The two Marys. *Les deux Marie.*
The brothers Goldsmith. *Les frères Goldsmith.*
The two Professors Black. *Les deux professeurs Black.*
Misses Jane and Mary Brown. *Mlles Jeanne et Marie Brown.*

The Miss Browns.
(The Misses Browns.) } *Les demoiselles Brown.*

The Mr. Smiths. *Les messieurs Smith.*

Exercice 10. Thème.

Lorsque la dernière trompette sonnera, le vieux père Océan rendra *(give up)* ses morts. Le soleil donne de ses rayons vivifiants une nouvelle vie à la nature endormie. La guerre brisa ses chaînes et choisit Napoléon pour son général. La renommée avec ses cent langues répète ces paroles. La nuit couvre tout de son voile. La poésie est sœur de la musique. La bonne mère nature nous prodigue ses fruits. Voyez ce cheval, c'est un bel animal. La Tamise *(Thames)* est un beau fleuve, mais elle n'est pas aussi grande que le Rhin. Aimez-vous le printemps? Oui, parce que c'est le réveil de la nature. La France est fière de ses enfants. A Londres se trouvent beaucoup d'habitants de Liverpool et de Manchester, des Edimbourgeois et même des Lyonnais. Hier j'ai rencontré un Viennois et une Viennoise, un Napolitain et une Napolitaine, un Romain et une Romaine. J'ai voyagé depuis Munich avec un Berlinois, un Pétersbourgeois, une Strasbourgeoise et un Liégeois. J'admire les deux Caton. Avez-vous lu les deux Racine? Avez-vous vu les demoiselles Percy? Non, Monsieur, mais j'ai rencontré au bal les deux capitaines Blunt avec leurs sœurs, les demoiselles Blunt. Les Bourbons ont régné *(régnèrent)* long(temps) sur la France.

---

§ 265. Un substantif, qui se rapporte comme nom d'objet possédé à un mot au pluriel, doit se mettre aussi au pluriel, s'il y a en réalité plusieurs objets possédés, un par possesseur. Ex.:

Many people lost their lives.
Beaucoup de gens perdirent la vie.
They threw water in their faces.
Ils leur jetèrent de l'eau au visage.
Gentlemen, to your healths!
Messieurs, à votre santé!

Rem. On voit que le français emploie le singulier et le plus souvent l'article défini, tandis que l'anglais, pour mieux marquer le rapport de l'objet possédé avec le possesseur, se sert plus volontiers du pronom possessif.

§ 266. Mais, lorsque l'objet possédé est une seule chose commune à tous les êtres représentés par le substantif pluriel, on conserve le nom de l'objet au singulier, comme en français. Ex.:

These children have lost their mother.
Ces enfants ont perdu leur mère (la même mère).

We have our religion from Christ.
Nous tenons notre religion du Christ.

§ 267. Les verbes et les pronoms qui se rapportent à un nom collectif, se mettent en anglais au singulier ou au pluriel suivant qu'on veut faire ressortir l'unité de l'ensemble ou l'idée de pluralité. Ex.:

The meeting was large. *L'assemblée était nombreuse.*

The council was dissolved. *Le conseil fut dissous.*

The Board are of opinion that the school is well conducted.
Le conseil est d'avis que l'école est bien administrée.

The people are one, and they have all one language.
Ce peuple forme un seul tout et n'a qu'une seule et même langue.

§ 268. Les noms de matière, de ville et de lieu peuvent s'employer comme adjectifs, et se placent alors avant le substantif. Ex.:

My godmother has given me a silver watch.
Ma marraine m'a donné une montre en argent.
Where is my silk pocket-handkerchief?
Où est mon mouchoir de soie?
I have received it from a London banker.
Je l'ai reçu d'un banquier de Londres.
Of whom have you bought this Newfoundland dog?
A qui avez-vous acheté ce (chien de) Terre-Neuve?

Exercice 11. Thème.

Les pauvres poètes mirent la main à la poche et n'y trouvèrent rien. Le peuple veut *(demand)* que vous soyez sacrifié à sa fureur. Le parlement était tellement partagé d'opinions que la reine l'a dissous. L'armée des ennemis fut entièrement dispersée. Le corps de troupes fut conduit sous les murs de la forteresse. Une bande de voleurs était le fléau du pays; ils furent pris et pendus. Où avez-vous mis ma tabatière en argent? Elle a perdu son anneau d'or. Qui a brisé le vase de porcelaine qui était sur la cheminée *(mantlepiece)*? A présent, on bâtit des maisons de fer. Les banquiers de Londres et les Juifs de Francfort sont fort riches.

Exercise 12. Version.

The Travellers.

The *sun was* shedding his golden rays over Mother *Earth, Night having* withdrawn her veil, when three brothers,

inhabitants of Vienna, found a purse of gold. Dame Fortune often showers her favours where least expected; and these Viennese travellers, who were not far from Trieste, were delighted. The Smiths, for this was their name, determined that the youngest should go to the town and buy food. During his absence, the two agreed that, when he came back, they would murder him and appropriate his share of the gold. The youngest brother, however, mixed poison with the wine he bought, in order that the others might die, and he possess the treasure alone. A ship was ready to sail for Ancona, and he decided that she should convey him thither. He returned with the provisions; his brothers killed him with their knives, drank the poisoned wine, and died. Thus ended the brothers Smith, and the purse of gold belonged to no one.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Were the three brothers inhabitants of Vienna?	Yes, they were Viennese.
Did they find anything?	They found a purse of gold.
What was the name of the travellers?	They were the brothers Smith.
Did they all hasten to the town to buy food?	No, they determined that the youngest should go.
Did the elder brothers agree about anything?	They agreed to murder the third on his return.
And what then?	To appropriate his share.
How did the youngest brother act?	He mixed poison with the wine he bought.
Why did he wish the others should die?	In order that he might possess the treasure alone.
Did he decide anything about the ship?	He decided that she should convey him to Ancona.
What did the two brothers do when he returned with the provisions?	They killed him with their knives.
Did they throw away the poisoned wine?	No, they drank it and died.
Did the purse of gold belong to the brothers Smith?	It belonged to no one.

Cinquième Leçon.

(Fifth Lesson.)

Le substantif.

(Suite.)

Construction du substantif.

§ 269. Lorsqu'ils jouent le rôle d'adverbe ou de locution adverbiale, on emploie souvent sans préposition les noms qui expriment le temps, la durée. Ex.:

We stayed four months in Switzerland.
Nous restâmes quatre mois en Suisse.

He was absent a full quarter of a year.
Il fut absent trois mois entiers.

He often came home very late in the evening.
Il rentrait souvent très tard le soir.

They have done nothing for this month past.
Ils ne font rien depuis un mois.

§ 270. Il en est de même des substantifs qui indiquent un poids, une mesure, la grandeur, l'âge, bien que souvent en français on ait une préposition. (Voy. cependant 6e Leç., § 286.) Ex.:

She is twenty-two years old.
Elle est âgée de vingt-deux ans.

This day three weeks.
D'aujourd'hui en trois semaines.

The room was twenty-two feet long and twelve high.
La chambre avait vingt-deux pieds de long et douze de haut.

He lived six miles off.
Il demeurait à six milles de là.

§ 271. Les verbes qui signifient *nommer*, *élire*, *déclarer*, *croire*, *se montrer*, *faire quelque chose de quelque chose*, prennent un double complément direct lorsque l'un des compléments sert à l'autre d'attribut qualificatif. Ex.:

I think him a talented man.
Je le crois homme de talent.

He declared himself her protector.
Il se déclara son protecteur.

They have made the English language their study.
Ils ont fait leur étude de la langue anglaise.

§ 272. Les pronoms se mettent au cas régime après les interjections *lo! oh! ah!*, excepté toutefois ceux de la seconde personne. Ex.:

Ah, me! what have I done! *Malheureux! qu'ai-je fait!*
Oh! thou fool! not to value more thy happiness!
Oh! insensé de ne pas apprécier davantage ton bonheur!

§ 273. Après les substantifs qui indiquent l'amitié, la haine, la parenté, une affection, un rapport à l'égard de quelqu'un ou une charge, on met *to* devant le complément qui en dépend, lorsque ces substantifs ne sont pas accompagnés de l'article défini, c.-à-d. lorsqu'ils sont employés presque adjectivement. Ex.:

He acted as a friend to my brother.
Il a agi en ami envers mon frère.
He is secretary to the minister.
Il est secrétaire du ministre.
She is a mother to the poor.
C'est une mère pour les pauvres.
You are heir to all my estates.
Vous êtes héritier de tous mes biens.

§ 274. Mais si ces mêmes substantifs sont accompagnés de l'article défini, on met *of* avant le mot qui en dépend. Ex.:

He is the friend of my brother.
C'est l'ami de mon frère.
He is the secretary of the minister.
C'est le secrétaire du ministre.
She is the mother of the poor.
Elle est la mère des pauvres.
You are the heir of all my estates.
Vous êtes l'héritier de tous mes biens.

§ 275. Nous verrons plus tard (voy. 14e Leç., § 368) que certains verbes admettent et souvent exigent la suppression de la préposition *to* avant le régime indirect, mais seulement lorsque le régime indirect suit immédiatement le verbe ou en est séparé tout au plus par le pronom *it*. Ex.:

He wrote him a long letter.
Il lui écrivit une longue lettre.
The letter which he wrote him.
La lettre qu'il lui a écrite.

Rem. Très souvent la préposition *à* est remplacée en anglais par une autre préposition que *to, at.* Ex.: Il est au jardin, ***he is in the garden.*** Il me rit à la figure, ***he laughed in my face.***

Exercice 18. Thème.

Qui est cette jeune dame? C'est une des amies de ma sœur, mais elle est l'ennemie de ton cousin. Quelle place votre ami a-t-il obtenue? Celle de secrétaire de son Excellence ***(Excellency)*** l'ambassadeur de France. C'est le père des malheureux et l'ami de tous les gens de bien. Lord Brougham était parent de l'historien Robertson. Le roi l'a nommé professeur à l'université. Je le croyais l'homme le plus riche de la ville. Le général a nommé son frère capitaine. Harrison fut élu président des États-Unis après Cleveland. La caractère belliqueux de ce peuple fit de Rome le centre du monde connu. Le prince le déclara son plus fidèle serviteur et se montra son protecteur. Ce jeune homme fait de la chasse et du jeu ***(hunting and gambling)*** sa principale occupation. Misérable que je suis! où ai-je laissé mon ami? O toi, qui méprises ainsi la puissance de Dieu, sais-tu qu'il a la main levée sur ***(against)*** toi? Quand vous baignez-vous d'ordinaire? Moi, le matin, et mon père, le soir. Quand arrive le bateau à vapeur de Londres? Il arrive à six heures du soir, et part à trois heures de l'après-midi. Combien de temps resterez-vous à la campagne? J'y resterai à peu près trois mois et demi. J'y vais vendredi prochain, et lundi j'irai à Marseille.

---

§ 276. Certaines locutions descriptives s'emploient en français sans préposition pour indiquer un état passager, avec *à* pour exprimer un état permanent; en anglais on se sert de *with* dans le deux cas, parfois de *of*. Ex.:

He stood there with his arms folded.
Il était là les bras croisés.
He rushed into the room with a flushed face.
Il se précipita dans la chambre le visage en feu.
The fellow with the long hair.
Le personnage aux longs cheveux.

Rem. Lorsqu'il s'agit d'une particularité durable, inhérente à la personne, on peut, en ajoutant la terminaison *-ed*, former avec l'adjectif et le substantif un adjectif composé (v. § 53, Rem. 2). Ex.

The fair-haired girl. ***La jeune fille aux cheveux blonds.***
A barefooted beggar. ***Un mendiant aux pieds nus.***
A hard-featured face. ***Un visage aux traits durs.***
A clear-headed lawyer. ***Un avocat à l'esprit lucide.***

Le cas possessif.

§ 277. Pour éviter la répétition de *of* ou du cas possessif, on aime à faire alterner les deux constructions. Ainsi, on dira *the name of my brother's English master*, et non *the name of the English master of my brother*, ni surtout *my brother's English master's name*, le nom du professeur d'anglais de mon frère.

§ 278. Bien qu'on ne se serve en général du cas possessif qu'avec les noms d'êtres animés, on en fait aussi usage avec les substantifs personnifiés. Ex.:

Oh! what is beauty's power!
Quelle est la puissance de la beauté!

§ 279. Les adjectifs employés substantivement n'ont point de cas possessif. Ainsi l'on dira toujours:

The afflictions of the blind. *Les afflictions des aveugles.*
The politeness of the French. *La politesse des Français.*

§ 280. Le cas possessif sert à traduire les expressions *un des* (*amis*, etc.) *de* . . ., *un de mes* (*amis* etc.), *un de tes* . . ., etc. On tourne, en suivant l'indication du § 123, par *un* (*ami*, etc.), *de* ceux *de* . . ., *un* (*ami* etc.) *des miens*, etc.

He is a friend of the general's.
C'est un des amis du général.
He is a friend of mine.
C'est un de mes amis (un ami des miens).
You are a favourite of hers.
Vous êtes un de ses favoris.
She is a pupil or yours. *C'est une de vos élèves.*

Rem. On emploie quelquefois, pour renforcer le sens, *that of mine*, etc., ou *this of mine*, etc., au lieu du simple possessif *my*, etc. Ex.:

That tongue of yours is very bad.
Ta langue est bien méchante.[1]

---

[1] Contrairement à la règle générale (§§ 118 et 150, Rem. 3) on met avant le cas possessif certains adjectifs qui se rapportent au nom de l'objet possédé. Ce sont ceux qui précéderaient en pareil cas le pronom possessif: *All the Nawaub of Lucknow's pigs are fed on pine* (cf. *all his pigs*); John, all of whose boóks have *been burnt*, . . . (cf. *all his books*).

Exercice 14. Thème.

Où allez-vous maintenant? Je vais chez M. Murray, l'un de mes amis. Quel *(qui)* est le monsieur que nous avons rencontré? C'est un de mes élèves. Cet officier était l'un des compagnons fidèles du prince Guillaume. La bravoure des officiers de l'armée de ce pays est connue. Les parents de la femme de mon gouverneur sont à Londres. Lorsqu'il mourut, il avait trente-quatre ans. C'était au mois de novembre mil huit cent seize. Le palais de Sydenham est seulement à quelques milles de Londres. Il m'a raconté une jolie histoire. Vous a-t-il donné le livre qu'il vous avait promis? Il m'a dit qu'il me l'enverrait bientôt. Il entra, les cheveux en désordre et les vêtements couverts de boue (v. § 303). C'était un vieillard, à la face amaigrie *(thin)*, aux joues hâves et creuses. Lorsqu'ils furent à une petite distance du château, ils se retournèrent. Nous l'avons vu, l'œil hagard, les mains étendues (v. § 303), courir dans les rues. La petite fille aux yeux noirs riait. Connaissez-vous cet animal aux longues oreilles? L'arc-en-ciel aux brillantes couleurs.

Exercise 15. Version.

Feminine Resolution.

Mary Stuart remained many years in captivity and was at length executed. She was little more than forty-four years old, nineteen of which she had been a prisoner. A man and his wife. named Lambrun, had been long in her service and were much attached to her; for the unhappy queen was almost a mother to her domestics. The tragical death of his mistress had such an effect on Lambrun that he did not survive her half a year. Margaret, his widow, went to the husband of a friend of hers and borrowed a suit of men's clothes. With these she disguised herself; and though London was very far off, she reached that city, where she lodged with a sister of her country-friend's. Next day she bought a brace of pistols, and when the red-haired Queen appeared in public, Margaret endeavoured to make her way through the crowd in order to shoot her; but one of the pistols fell, and she was immediately apprehended. The queen being informed of the circumstance, ordered the supposed man to be brought before her, and said to him: "Well, sir, who are you, and why do you seek to kill me?" "Madam," replied Margaret, "I am a woman. I was a long time in the service of Mary Stuart, whom you put to death unjustly; her execution caused the death of my dear husband, who was *sincerely* attached to her; and my affection for *both of them has* incited me to revenge." "And how do

you think I ought to deal with you?" said Elizabeth. "Do you speak as a queen or as a judge?" said Margaret. "As a queen." "Then," replied she, "you ought to pardon me." "And what security can you give me that you will not attempt my life again?" "Madam, a pardon granted under such conditions ceases to be a favour." "Well, then," said the queen, "I pardon you, and trust to your gratitude for my safety."

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Did Mary Stuart remain long in captivity?	Yes, and she was at length executed.
How old was she?	She was in her forty-fifth year.
How long had she been a prisoner?	Nineteen years.
Who had been long in her service?	A man and his wife named Lambrun.
Was the queen very kind to them?	She was almost a mother to her domestics.
How long did Lambrun survive his mistress?	Not half a year.
Did Margaret borrow anything of a friend of hers?	A suit of men's clothes.
Where did she lodge in London?	With a sister of her country-friend's.
Whom did Margaret endeavour to shoot?	The red-haired queen.
What did Elizabeth do when informed of the circumstance?	She ordered the supposed man to be brought before her.
What had incited Margaret to revenge?	Her affection for Mary Stuart and for her husband.
Did the queen pardon the woman?	Yes, she pardoned her.
To what did she trust for her safety?	To the woman's gratitude.

Sixième Leçon.

(Sixth Lesson.)

L'adjectif.

§ 281. Les adjectifs prennent en général avant leur complément une des prépositions (1°) *to,* (2°) *of* ou (3°) *from,* selon qu'on peut les faire suivre des questions (1°) *à qui? à quoi? envers qui?,* (2°) *de qui? de quoi?,* (3°) *d'où?* de qui? de quoi? marquant *éloignement* ou le point de départ. Ex.:

(1°) It is very agreeable to me. *Ce m'est fort agréable.*
He was very kind to me. *Il a été très bon pour moi.*
(2°) He is conscious of his crime.
Il a conscience de son crime.
(3°) The cottage was five miles distant from the castle.
La chaumière était à cinq milles du château.

§ 282. Avec les adjectifs *like*, semblable; *unlike*, dissemblable; *near* (quelqfs. *next*), proche, le plus proche; *opposite*, vis-à-vis, on omet presque toujours la préposition *(to)*. Ex.:

That young lady is not like her mother.
Cette jeune dame ne ressemble pas à sa mère.
My brother was near him. *Mon frère était près de lui.*
He lodges just opposite me.
Il demeure juste vis-à-vis de moi.

§ 283. Nous avons vu que les adjectifs n'éprouvent aucun changement au pluriel, même lorsqu'ils sont employés substantivement. Ex.:

"The rich, the poor, the base, the brave, in dust without distinction lie."
Les riches, les pauvres, les lâches et les braves sont couchés sans distinction dans la poussière.

§ 284. Il se trouve cependant quelques adjectifs ainsi employés qui admettent la marque du pluriel, mais dans un sens spécial; ils sont tout à fait passés à l'état de substantifs.

Ce sont entre autres:

The ancients, *les anciens.*
» moderns, *les modernes.*
» commons, *la bourgeoisie, les Communes (Chambre des C.)*
My betters, *mes supérieurs; les gens qui valent mieux que moi.*
initials, *les initiales.*
liquids, *les consonnes liquides.*
thirds, etc., *des tiers.*
odds, *les inégalités, différends, désavantages.*
The particulars, *les particularités.*
valuables, *les choses précieuses.*
movables, *les biens meubles.*
solids, *les (corps) solides.*
fluids, *les fluides.*
drinkables, *les boissons.*
eatables, *les vivres.*
bitters, *les liqueurs amères.*
sweets, *les choses douces.*
greens, vegetables, *les légumes.*

§ 285. Les adjectifs employés substantivement *dans un sens* collectif général, désignent ordinaire-

ment des personnes; ils représentent toujours la pluralité et sont accompagnés de l'article défini (v. § 283). Mais si l'adjectif désigne un individu ou un groupe d'individus restreint et déterminé, il faut ajouter en anglais un substantif approprié à l'adjectif. Ex.:

The unfortunate woman is much to be pitied.
La malheureuse est fort à plaindre.
After that, the infamous fellows ran away.
Après cela, les infâmes s'enfuirent.
The roguish girl laughed in my face.
La friponne me rit au nez.

§ 286. Il faut cependant observer que:

1° Les adjectifs exprimant une idée abstraite, tels que *le sublime, le bon, le vert, l'anglais, le français,* s'emploient comme substantifs au singulier et souvent sans article. Ex.:

Have you read Longinus's Treatise on the Sublime?
Avez-vous lu le traité du Sublime de Longin?
I prefer dark green to dark blue.
Je préfère le vert foncé au bleu foncé.

2° L'adjectif employé substantivement en français, avec la préposition *de,* comme complément des mots *quoi, rien, quelque chose,* redevient adjectif en anglais par la suppression de la préposition *de*; il peut aussi se rendre par une autre locution. Ex.:

Is there anything new? No, there is no news.
Y a-t-il quelque chose de nouveau? Non, rien de nouveau.

3° Les substantifs suivants, ainsi que les noms de peuples et de sectes, s'emploient au singulier et au pluriel, et dans ce dernier cas prennent la marque du pluriel (à l'exception des noms de peuples déjà terminés par une sifflante, comme *French, Genoese* etc., qui restent invariables; v. I^e Part., 11e Leç. § 115).

Equal-s, *égal, égaux.*
superior-s, *supérieur-s.*
inferior-s, *inférieur-s.*
native-s, *natif-s, indigène-s.*
noble-s, *noble-s.*
black-s, *noir-s, nègre-s.*
white-s, *blanc-s.*
lunatic-s, *aliéné-s.*
captive-s, *captif-s.*
divine-s, *ecclésiastique-s.*
fugitive-s, *fugitif-s.*
ignorant-s, *ignorant-s.*
female-s, *femme-s, femelle-s.*
male-s, *male-s.*
patient-s, *malade-s.*
sage-s, *sage-s.*
saint-s, *saint-s.*
savage-s, *sauvage-s.*

Ex.:

He is a native of Vienna and these two gentlemen are natives of Naples.

C'est un Viennois, et ces deux messieurs sont Napolitains.

That Roman is a Protestant. *Ce Romain est protestant.*

Exercice 16. Thème.

Il a toujours été fidèle à ses maîtres. L'enfant est honteux de sa faute. Vous ne ressemblez pas à votre père. Où demeure M. Edison? Il demeure juste vis-à-vis de notre maison, près de l'hôtel de ville. Les bons ne sont pas toujours heureux sur la terre. Ce ne sont pas toujours les braves qui remportent (trad. *les br. ne remp. pas touj.*) la victoire, ni les faibles qui sont opprimés *(nor are the w. alw. oppr.)*. Les modernes doivent aux anciens bien des leçons de sagesse et de vertu. Il y avait abondance de boissons et de vivres. Les deux tiers des Communes se levèrent. Je vis à la porte une bonne vieille qui demandait l'aumône. Donnez quelque chose à ce pauvre. La folle riait, sautait, tant sa joie était grande (tournez: *si grande était sa joie*). Lord Byron était admirateur du beau et du sublime, mais aussi du bas et du méprisable. La couleur que je préfère, c'est le bleu. J'espère que vous n'oublierez jamais le respect que vous devez à vos supérieurs. Les noirs et les blancs, les catholiques et les protestants sont tous également des hommes. Les Grecs ont conquis leur liberté. C'était un habile médecin pour guérir ses malades, il les envoyait dans l'autre *(next)* monde.

Exercise 17. Version.

The Resolute Judge.

Henry V. (the Fifth) of England, unlike his brother Prince John of Lancaster, was in his youth wild and ungovernable. While he was Prince of Wales, a favourite servant of his, who had indulged too freely in intoxicating liquors, committed a crime. He was brought before a judge, named Gascoigne, to be tried for the offence. In the eye of the law there is no distinction between high and low, between gentle *(noble)* and simple. The evidence being clear against the man, he was convicted. The prince, on learning the judgment, rushed like a lunatic into the court and commanded the judge to set the prisoner at liberty. Gascoigne told him mildly that it was impossible, and advised the intemperate prince, instead of encouraging a violation of the laws, to set his inferiors an example of obedience.

---

§ 287. Le mot *extrêmement* devant un adjectif de plus d'une syllabe se traduit souvent, ainsi que *très* et *fort*, par *most*. Ex.:

She is a most amiable woman.
C'est une femme extrêmement aimable.

A most disagreeable thing. *Une affaire très désagréable.*

§ 288. La préposition *de*, placée devant un nom de quantité, lorsqu'il y a comparaison, se traduit par *by*, mais alors le comparatif doit précéder l'expression marquant la quantité. Ex.:

Miss Bertha is prettier by far than her sister.
Mlle. Bertha est de beaucoup plus jolie que sa sœur.

Mr. Brown is older by ten years than I.
M. Brown a dix ans de plus que moi.

§ 289. Si le comparatif est mis après le nom de quantité, on omet *by*. Ex.:

Miss Bertha is far prettier than her sister.
Mr. Brown is ten years older than I.

§ 290. Lorsqu'on compare seulement deux objets, le superlatif français ne se rend d'ordinaire en anglais que par le comparatif; mais si l'on compare plusieurs objets, on emploie le superlatif. Ex.:

The prettier of the two daughters has died.
La plus jolie des deux filles est morte.

That is the better of the two.
C'est le meilleur des deux.

This is the best man I ever saw.
C'est le meilleur homme que j'aie jamais vu.

§ 291. Lorsqu'on emploie de suite deux comparatifs ou superlatifs de forme différente, on met d'abord celui en *er*, *est*, puis celui qui a *more*, *most*. Ex.:

You cannot find a finer and more amiable lady.
Vous ne sauriez trouver une dame plus distinguée ni plus aimable.

§ 292. Lorsqu'un seul adjectif se rapporte à plusieurs substantifs, ceux-ci se placent simplement après l'adjectif, qui ne se répète point. Ex.:

Poor men and women.
Des hommes et des femmes pauvres (des pauvres, *hommes et femmes*).

§ 293. Quelquefois on place le mot *very*, même, avant le superlatif ou le mot *same*, pour renforcer le sens. Ex.:

He is the very politest man I ever saw.
C'est vraiment l'homme le plus poli que j'aie jamais vu.
It was the very same book.
C'était tout à fait le même livre.

§ 294. L'adjectif se trouve souvent employé comme attribut du verbe *to be* = *être* et d'un sujet personnel, au lieu d'une construction impersonnelle ou d'une locution adverbiale en français. Ex.:

He was sure to be absent every morning two hours before breakfast.
Il était régulièrement absent tous les matins deux heures avant déjeuner.
Why have you been so long in getting ready?
Pourquoi avez-vous mis si longtemps à vous préparer?
They went to the port from which he was likely to embark.
Ils se dirigèrent vers le port d'où l'on supposait avec quelque probabilité qu'il s'embarquerait.

§ 295. En dehors des cas indiqués au § 124 (Rem. 1—5), nous trouvons encore l'adjectif placé après le substantif dans les expressions suivantes: *Prince Regent, Letters Patent, the States General* (États-généraux) *of Holland, Lieutenant-general, Major-general, Attorney-general,* avocat *ou* procureur général, *Ursa major,* la grande Ourse, *Asia minor,* l'Asie Mineure.

Exercice 18. Thème.

Des deux livres que vous m'avez envoyés, l'anglais est le plus intéressant. Mlle Sweetman est beaucoup plus belle que Mlle Marlow, mais de ces trois demoiselles, Mlle Rowley est la plus belle. J'ai deux sœurs, la cadette est la plus habile et l'aînée la plus aimable. Je vous assure que dans toute la ville vous ne trouverez pas de logis à meilleur marché ni plus convenable. Une femme ou un enfant aveugle était à la porte. Mon ami, M. Walter Tyrrel, a une très belle maison et un très beau jardin; c'est le plus beau jardin que je connaisse. Les lois sacrées et profanes n'étaient que de faibles barrières contre leurs projets. J'avais conçu une opinion fort peu *(by no means)* favorable à son innocence. Des gens aussi sages devraient agir avec *plus de prudence.* Cette nuit calme, sereine et fraîche

était bien propre *(suited)* à réveiller en moi de nombreux souvenirs. Il n'était pas probable qu'il vînt. De cet endroit *(spot)* vous deviez nécessairement le voir. Il répéta exactement les mêmes paroles. Nous vîmes sur le gazon un homme endormi. Le lieutenant-général est parti.

Exercise 19. Version.

The Resolute Judge (continued).

Henry, whose temper was most irritable, could not bear this reproach, and rushed towards the judge, drawing his sword, as if he intended to do him personal violence; but Gascoigne, the bolder man of the two, rising with dignity, said to him: "Sir, remember that in this place I represent the king, whom it is your duty to obey, both as your sovereign and as your father. He is mightier and wiser than you. And now, for your contempt of the royal authority, I commit you to prison, there to remain until the pleasure of his majesty be known." The prince, convinced of his error and daunted by the imposing firmness of the judge, suffered himself to be conducted to jail. When his father, Henry IV., heard of the transaction, he exclaimed: "Happy the monarch who possesses a judge so resolute in the discharge of his duty, and a son willing to submit to the authority of the law!"

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Was the prince of Wales like his brother?	No, he was wild and ungovernable.
In what did a favourite servant of his indulge too freely?	In intoxicating liquors.
Why was he brought before the judge?	Because he had committed a crime.
Are high and low alike in the eye of the law?	Yes, rich and poor, gentle and simple are all alike.
On hearing that the man was convicted, how did the prince act?	He commanded the prisoner to be set at liberty.
What advice did Gascoigne offer the prince?	He advised him to set his inferiors an example of obedience.
Had Henry a sweet temper?	No, he was most irritable.
Did he draw his sword?	Yes, as though he intended personal violence.
Was the judge frightened?	No, he was the bolder man of the two.
How did the king's representative act?	He at once committed the prince to prison.
Was the prince daunted by the firmness of the judge?	Yes, and he suffered himself to be conducted to prison.

How long was he to remain in jail? — Until the king's pleasure should be known.

Henry IV., when he heard of the transaction, was doubtless indignant? — On the contrary! he was proud of possessing a judge so resolute in the discharge of his duty.

Was he equally proud of his son, the Prince of Wales? — He was glad to find him willing to submit to the authority of the law.

Septième Leçon.

(Seventh Lesson.)

Les pronoms personnels.

§ 296. Avant de traduire en anglais les pronoms personnels français, surtout dans les tournures elliptiques, il faut se rendre compte s'ils sont sujets ou régimes. Ex.:

Whom did he see? Him. *Qui a-t-il vu? Lui.*
Who beat you? He (did). *Qui vous a frappé? Lui.*
You are wiser than I (am). *Vous êtes plus sage que moi.*
They think him happier than me.
Ils le croient plus heureux que moi (qu'ils ne me cr. h.).

§ 297. Lorsqu'un même pronom personnel est sujet ou régime de différents verbes, il n'est pas nécessaire de le répéter avec chacun; toutefois, si de deux régimes le premier est seul précédé d'une préposition, ou que chacun dépende d'une préposition différente, il vaut mieux, en général, répéter le pronom. Ex.:

He eats, drinks, and sleeps. *Il mange, boit et dort.*
I saw, loved, and admired him.
Je le vis, l'aimai et l'admirai.
I saw (her) and spoke to her. *Je la vis et lui parlai.*
I wrote to him and blamed him.
Je lui écrivis et le blâmai.
I went to him and spoke with him.
J'allai vers lui et lui parlai.

§ 298. Lorsque le pronom français *le* remplace un adjectif, on le traduit en anglais par *so*, et non par *it*. Ex.:

You are very diligent to-day, why are you not always so?
Vous êtes bien appliqué aujourd'hui, pourquoi ne l'êtes-vous pas toujours?

était bien propre *(suited)* à réveiller en moi de nombreux souvenirs. Il n'était pas probable qu'il vînt. De cet endroit *(spot)* vous deviez nécessairement le voir. Il répéta exactement les mêmes paroles. Nous vîmes sur le gazon un homme endormi. Le lieutenant-général est parti.

Exercise 19. Version.

The Resolute Judge (continued).

Henry, whose temper was most irritable, could not bear this reproach, and rushed towards the judge, drawing his sword, as if he intended to do him personal violence; but Gascoigne, the bolder man of the two, rising with dignity, said to him: "Sir, remember that in this place I represent the king, whom it is your duty to obey, both as your sovereign and as your father. He is mightier and wiser than you. And now, for your contempt of the royal authority, I commit you to prison, there to remain until the pleasure of his majesty be known." The prince, convinced of his error and daunted by the imposing firmness of the judge, suffered himself to be conducted to jail. When his father, Henry IV., heard of the transaction, he exclaimed: "Happy the monarch who possesses a judge so resolute in the discharge of his duty, and a son willing to submit to the authority of the law!"

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Was the prince of Wales like his brother?	No, he was wild and ungovernable.
In what did a favourite servant of his indulge too freely?	In intoxicating liquors.
Why was he brought before the judge?	Because he had committed a crime.
Are high and low alike in the eye of the law?	Yes, rich and poor, gentle and simple are all alike.
On hearing that the man was convicted, how did the prince act?	He commanded the prisoner to be set at liberty.
What advice did Gascoigne offer the prince?	He advised him to set his inferiors an example of obedience.
Had Henry a sweet temper?	No, he was most irritable.
Did he draw his sword?	Yes, as though he intended personal violence.
Was the judge frightened?	No, he was the bolder man of the two.
How did the king's representative act?	He at once committed the prince to prison.
Was the prince daunted by the firmness of the judge?	Yes, and he suffered himself to be conducted to prison.

How long was he to remain in jail? — Until the king's pleasure should be known.

Henry IV., when he heard of the transaction, was doubtless indignant? — On the contrary! he was proud of possessing a judge so resolute in the discharge of his duty.

Was he equally proud of his son, the Prince of Wales? — He was glad to find him willing to submit to the authority of the law.

Septième Leçon.

(Seventh Lesson.)

Les pronoms personnels.

§ 296. Avant de traduire en anglais les pronoms personnels français, surtout dans les tournures elliptiques, il faut se rendre compte s'ils sont sujets ou régimes. Ex.:

Whom did he see? Him. *Qui a-t-il vu? Lui.*
Who beat you? He (did). *Qui vous a frappé? Lui.*
You are wiser than I (am). *Vous êtes plus sage que moi.*
They think him happier than me.
Ils le croient plus heureux que moi (qu'ils ne me cr. h.).

§ 297. Lorsqu'un même pronom personnel est sujet ou régime de différents verbes, il n'est pas nécessaire de le répéter avec chacun; toutefois, si de deux régimes le premier est seul précédé d'une préposition, ou que chacun dépende d'une préposition différente, il vaut mieux, en général, répéter le pronom. Ex.:

He eats, drinks, and sleeps. *Il mange, boit et dort.*
I saw, loved, and admired him.
Je le vis, l'aimai et l'admirai.
I saw (her) and spoke to her. *Je la vis et lui parlai.*
I wrote to him and blamed him.
Je lui écrivis et le blâmai.
I went to him and spoke with him.
J'allai vers lui et lui parlai.

§ 298. Lorsque le pronom français *le* remplace un adjectif, on le traduit en anglais par *so,* et non par *it.* Ex.:

You are very diligent to-day, why are you not always so?
Vous êtes bien appliqué aujourd'hui, pourquoi ne l'êtes-vous pas toujours?

§ 299. Si ce pronom remplace une phrase, on le traduit également par *so*. Ex.:

I told you to come to me yesterday; why did you not do so? I did so, but found no one at home.
Je vous ai dit de venir chez moi hier, pourquoi ne l'avez-vous pas fait? Je l'ai fait, mais je n'ai trouvé personne.

§ 300. Le même pronom *le* ne se traduit pas du tout, lorsque, dans une situation semblable, il remplace un verbe auprès des verbes auxiliaires *(I am, have, shall, will, may, can, must)*, surtout lorsque ceux-ci ne sont que la répétition avec *oui* ou *non*, de l'auxiliaire d'un verbe exprimé précédement (v. § 98, Rem. 3). Ex.:

May I go to the theatre? Yes, you may.
Puis-je aller au théâtre? Oui, vous le pouvez.

§ 301. Le pronom *ce* joint au verbe *être*, se traduit par *he, she they (these, those)*, lorsqu'il désigne une ou plusieurs personnes dont il a déjà été question. Ex.:

Who is that gentleman? *Qui est ce monsieur?*
He is a physician. *C'est un médecin.*
To whom do these books belong? *A qui sont ces livres?*
They are mine. *Ce sont les miens.*
Those are the questions he put to me.
Ce sont là les questions qu'il me fit.

§ 302. Lorsqu'en français un pronom personnel forme pléonasme, on le supprime en anglais (v. § 145, Rem. 2). Ex.:

I shall tell it you. *Moi, je vous le dirai.*
I know you and your friend.
Je vous connais, vous et votre ami,
He and I are going to Italy.
Lui et moi, nous allons en Italie.

Exercice 20. Thème.

Comment passez-vous votre temps? Je lis, j'écris et je vais me promener. Hier je vis M. Stephenson et je lui parlai; il me raconta que son neveu était venu chez lui et lui avait demandé de l'argent. C'est un homme fort prudent, mais son ennemi l'est aussi. Vous m'avez promis depuis longtemps d'étudier l'anglais, quand le ferez-vous? Qui est là? C'est un étranger qui désire vous parler. Savez-vous ce qu'il est? Je crois que c'est un marchand. Qui sont ces messieurs? Ce sont des Hollandais. Sauriez(can)-

vous me dire où est la poste? Réellement, je ne le sais pas. Puis-je sortir aujourd'hui? Oui, vous le pouvez, si le temps est beau. Moi, je ne le ferai jamais. Je vous ai vus, vous et votre frère, courir dans la rue. Pierre et moi, nous irons à Bruxelles.

Les pronoms possessifs et démonstratifs.

§ 303. Avant les noms (compléments) qui désignent une partie du corps, un vêtement ou une qualité de l'âme et de l'esprit, etc., notre article défini remplace souvent un adjectif possessif, par lequel il faut alors le traduire en anglais; les pronoms *me, te, se, lui, nous, vous, leur,* que nous ajoutons souvent en pareil cas pour mieux exprimer la possession, ne se rendent pas en anglais, où le verbe cesse donc d'être réfléchi s'il l'était en français. Ex.:

He had his right leg carried off.
Il eut la jambe droite emportée.
She has lost her reason.
Elle a perdu la raison.
In he comes, with his hat on.
Le voilà qui entre, le chapeau sur la tête.
He pulled his ears. *Il lui tira les oreilles.*
He broke his leg. *Il s'est cassé la jambe.*

§ 304. Les pronoms possessifs, ainsi que les pronoms démonstratifs, quand la forme en est la même, ne se répètent pas devant chaque substantif. Si les pronoms démonstratifs marquent une opposition, ils se traduisent par: *this,* celui-ci; *that,* celui-là, etc., ce . . .-ci, ce . . .-là. Ex.:

My father, mother, and sister have come.
Mon père, ma mère et ma sœur sont venus.
This boy is naughtier than that girl.
Ce garçon-ci est plus méchant que cette fille-là.

Rem. On trouve souvent auprès du pronom possessif le mot *own* = *propre* là où nous ne le rendons pas en français. Ex.: These books are my own. *Ces livres sont à moi (les miens propres).*

§ 305. Celui, celle, etc. ne se traduisent pas d'ordinaire avant *de,* lorsqu'on peut tourner par le cas possessif. Ex.:

My translation is better than your sister's.
Ma traduction est meilleure que celle de votre sœur.

§ 306. Les expressions *celui-ci, celui-là* ou *le premier* et *le dernier* se rapportant à deux personnes ou à deux objets énoncés séparément, peuvent se traduire par *this* et *that*, auxquels on joint le mot *one* (ou *ones*, si le substantif auquel se rapporte le pronom est au pluriel); mais on les rend volontiers par *the former* = *le premier*, opposé à *the latter* = *le dernier*. Ex.:

My sister and her cousin have arrived this morning, the former in good health, the latter somewhat ill.
Ma sœur et ma cousine sont arrivées ce matin, celle-là en bonne santé, celle-ci un peu malade.

§ 307. Les pronoms réfléchis *myself*, etc. et même *himself, herself, themselves* s'emploient aussi bien comme sujets que comme compléments. Ex.:

Hugh told me himself that he would come.
Hugues me dit lui-même qu'il viendrait.

Exercice 21. Thème.

Vous m'avez meurtri le bras et la jambe. Ce chirurgien ne put jamais lui remettre *(set)* la main. En jouant au volant, ma sœur me cassa le nez avec sa raquette. Il lui enfonça un couteau dans le bras. Mon mari et ma sœur sont à Londres. Ma mère et mon beau-frère sont malades. Les chevaux de mon cousin sont bien plus beaux que ceux de mon oncle. Elle a écrit cette lettre elle-même. C'était mon livre et non le sien. Qu'avez-vous vu au théâtre? J'ai vu représenter la tragédie de *Hamlet* et la comédie des *Joyeuses commères (Merry Wives) de Windsor;* celle-là m'a intéressé par le caractère du personnage *(the character personified interested me in the),* et *(dans)* celle-ci (par) la vivacité du dialogue. C'est lui-même qui me l'a dit. Elle travaillait elle-même avec activité *(diligently).*

Exercise 22. Version.

Richard Cœur de Lion.

Richard Cœur de Lion having invested the castle of Chalus, was shot in the shoulder with an arrow. An unskilful surgeon, who endeavoured to extract the weapon, mangled the wound in such a manner that a dangerous inflammation ensued. The castle was taken, but the king, feeling that he should not live, ordered the man who had shot the arrow to be brought into his presence. "What harm did I ever do thee," said the king, "that thou shouldst kill me?" The soldier replied with great courage: "You killed with your own hand my father and two brothers of mine, and you

would have killed me. You may take your revenge. I should cheerfully suffer all the torments that can be inflicted, were I sure of having delivered the world of a tyrant." This bold and spirited answer struck Richard with remorse. He ordered the prisoner to be presented with one hundred shillings and set at liberty. One of the king's friends, however, disobeyed his orders and killed the man.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
By whom was the castle of Chalus invested?	By Richard Cœur de Lion, King of England.
In what manner was he wounded?	He was shot in the shoulder with an arrow.
Who endeavoured to extract the weapon?	An unskilful surgeon.
Did he mangle the wound?	Yes, and inflammation ensued.
The castle taken, what did the king order?	He ordered the archer to be brought before him.
Had the king done the man any harm?	Yes, he had killed his father and two brothers of his.
Would the man cheerfully suffer torments?	Yes, he said he would, if sure that the tyrant would die.
Did this bold and spirited answer enrage Richard?	No, he was struck with remorse.
Tell me what orders the dying monarch gave?	He ordered the prisoner to be presented with one hundred shillings.
Nothing else?	Yes, and to be set at liberty.
Who disobeyed the king's orders?	A friend of his.
In what way?	He killed the man, instead of setting him at liberty.

Huitième Leçon.

(Eighth Lesson.)

Des pronoms (Suite).

En et Y.

§ 308. *En* et *y* sont souvent pronoms et correspondent, le premier à *de lui, d'elle(s), d'eux, de cela,* etc., le second à [*à lui, à elle(s), à ceux*], *à cela, en cela,* etc.; *en* s'applique aux personnes et aux choses, *y* ne se trouve guère employé que pour les choses; on traduit ces deux pronoms par un pronom personnel régime *(him, her, it, them)* précédé de la préposition que demande le verbe anglais. Ex.:

He was very angry at it. *Il en fut très fâché.*

You like that author, you are always talking of him.
Vous aimez cet auteur, vous en parlez toujours.
They are good boys, you will be satisfied with them.
Ce sont de bons garçons, vous en serez satisfait.
I'll give 100 francs for it. *J'en donnerai cent francs.*
What shall I earn by it? *Qu'est-ce que j'y gagnerai?*
I took great pleasure in it. *J'y ai pris grand plaisir.*

§ 309. Si *en* est pris dans un sens partitif, on le traduit par *some* = *quelques*, et dans les phrases négatives, interrogatives ou dubitatives par *any* = *n'importe quels*, etc. (v. § 162). Ex.:

These apples are very good; go and buy some for me.
Ces pommes sont très bonnes; allez m'en acheter.
Have you got any? *En auriez-vous?*

§ 310. Si dans la proposition où se trouve *en*, il y a un nom de quantité ou un adjectif qui se rapporte au même substantif, on traduit *en* par *one* (ou par *ones*, si l'adjectif est au pluriel), placé après l'adjectif. (V. § 346.) Ex.:

Have you good pears? *Avez-vous de bonnes poires?*
Yes, I have good ones. *Oui, j'en ai de bonnes.*

Rem. On n'ajoutera *some* ou *any* que si l'on veut donner à l'expression un sens partitif bien marqué. Ex.: I have some good ones, but most of them are worth nothing at all, *J'en ai de bonnes (quelques-unes de bonnes), mais la plupart ne valent rien du tout.*

§ 311. On supprime le *en* partitif, lorsqu'il se rattache à un nom de quantité dans la même proposition. Ex.:

I have many horses. *J'ai beaucoup de chevaux.*
How many have you? *Combien en avez-vous?*
I have sixteen. *J'en ai seize.*

§ 312. Quand le pronom *en* remplace un pronom possessif, on doit le rendre en anglais par ce possessif. Ex.:

Wine is dangerous; I know its effects.
Le vin est dangereux, j'en connais les effets.

§ 313. *En*, indiquant le lieu d'où l'on vient, se traduit par *from there*; *y*, marquant le lieu où l'on est, où l'on se rend, par *there*.[1] Ex.:

---

[1] Les adverbes *thence* (pour from there) et thither (pour

Are you going on 'Change? *Allez-vous à la Bourse?*
No, I come from there. *Non, j'en viens.*
I was there. *J'y étais.*
Will you go there? *Voulez-vous y aller?*

§ 314. Quelquefois, *y* et *en* ne se traduisent pas, lorsqu'ils sont joints à un auxiliaire qui répète l'idée de l'action exprimée dans la proposition précédente. Ex.:

He has no money, and if he had, he would not give any.
Il n'a point d'argent, et s'il en avait, il n'en donnerait pas.

§ 315. Les locutions *là dedans, là-dessus, là-dessous, là contre,* se rendent par la préposition qui y est renfermée et le pronom *it* ou *them,* selon que le régime sous-entendu est au singulier ou au pluriel. Ex.:

I don't know what there is in it.
Je ne sais pas ce qu'il y a là dedans.

§ 316. Après le verbe *être* pris dans le sens d'*appartenir,* les locutions *à moi, à toi, à lui,* etc., se rendent par le pronom possessif correspondant (v. § 147). Ex.:

That book is yours. *Ce livre est à vous.*

Rem. On peut aussi remplacer cette tournure par le verbe *to belong,* appartenir, avec *to me, to you,* etc. Ex.: *That book belongs to you.*

Exercice 23. Thème.

Vous m'avez rendu un grand service, je vous en remercie. Si vous avez réussi, j'en suis ravi. On me dit que M. Graham a entrepris cette affaire et qu'il y a beaucoup perdu; j'en suis fâché, mais je lui en avais déjà parlé et dit qu'il n'y gagnerait rien. Vos poires sont magnifiques voulez-vous m'en vendre? Non, je vous en donnerai deux. Allez-vous à la campagne? J'en viens. Allez-vous à Paris? Non, j'y ai déjà été; si vous y allez, vous y trouverez des choses fort intéressantes et vous n'en reviendrez pas aussi tôt que vous la pensez. Avez-vous pensé à mon affaire? Non, mais j'y penserai. J'y compte. Nous sommes tous ici; venez-y aussi. Lorsque j'entrai *(go)* dans le jardin, elle s'y promenait, un livre à la main. Combien de domestiques avez-vous? J'en ai quatre, mon frère en a plus que moi. Je n'y suis pas allé, et si j'y étais allé, j'aurais été très con-

---

there lorsqu'il y a mouvement vers un lieu) sont très peu usités *aujourd'hui.*

tent. Nous voyons bien *(clearly)* qu'il y a quelque chose là-dessous. Nous savons que Charles est dans la chambre, mais qu'y fait-il? A qui est cette bourse? Elle est à moi. Si elle est à vous, pourquoi ne la prenez-vous pas? Je croyais qu'elle était à ma sœur.

Exercise 24. Version.

Sir Walter Scott at School.

It appears that when this celebrated author was at school, though very laborious, his intelligence was not brilliant, and his great success in after-life *(plus tard)* was owing to his indefatigable perseverance. The following anecdote is found in his autobiography.

"There was," says W. Scott, "a boy in my class who stood always at the top of it, and I could not, with all my efforts, supplant him. Day came after day, and still he kept his place; till at length I observed that, when any question was asked him, he always fumbled with his fingers at some particular button on the lower part of his waistcoat while seeking an answer. I thought, therefore, if I could remove the button slily, the surprise at not finding it might derange his ideas at the next interrogation of the class, and give me a chance of taking him down. The button was therefore removed without his perceiving it. Great was my anxiety to know the success of my measure, and it succeeded but too well.

"The hour of interrogation arrived, and the boy was questioned: he sought as usual, with his fingers, for the friendly button, but could not find it. Disconcerted, he looked down: the talisman was gone; his ideas became confused, he could not reply. I seized the opportunity, answered the question, and took his place, which he never recovered; nor do I believe he ever suspected the author of the trick."

"I have often met with him since entering the world, and never without feeling my conscience reproach me. Frequently have I resolved to make him some amends by rendering him a service; but an opportunity has not presented itself, and I fear I did not seek one with as much ardour as I sought to supplant him at school."

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Was Walter Scott laborious at school?	Yes, but his intelligence was not brilliant.
Tho what was his success in after-*life owing?*	To his indefatigable perseverance.
Whom could Scott not surpass?	A boy at the top of the class.

What did the boy do when a question was asked him?	He always fumbled at some particular button.
A button of his coat?	No, a button on the lower part of his waistcoat.
What did Scott think might derange his ideas?	His surprise, if he found the button removed.
Was the boy disconcerted when he missed the friendly button?	His talisman was gone, his ideas became confused, and he could not reply.
By whom was the master's question answered?	By Scott, who took the boy's place in the class.
On meeting with this person in the world, did Scott feel easy?	No; his conscience always reproached him.
Did he resolve to make him amends?	Yes, by rendering him a service.
When did the opportunity present itself?	It never did.
Did Scott seek it with much ardour?	Not with so much ardour as he sought to supplant him at school.

Neuvième Leçon.

(Ninth Lesson.)

Des pronoms relatifs.

(V. §§ 150—152.)

§ 317. Lorsque les pronoms relatifs *who, which, what* dépendent d'une préposition, cette préposition peut se placer avant le pronom ou après le verbe. Ex.:

The gentleman to whom I spoke. *Ou:* The gentleman (whom) I spoke to.	*Le monsieur auquel je parlai.*
The horse on which he rode. *Ou:* The horse (which) he rode on.	*Le cheval qu'il montait.*

§ 318. On emploie surtout *that,* comme pronom relatif, après des substantifs de différents genres, après un superlatif, après les pronoms personnels, après *the same* et le pronom interrogatif *who* (v. § 150, Rem. 1). Ex.:

The man and horse that disappeared.
L'homme et le cheval qui disparurent.
He is the best man that I ever saw.
C'est le meilleur homme que j'aie jamais vu.

It is the same box that I bought.
C'est la même boîte que j'ai achetée.

Who that is an honest man could cheat him?
Quel est l'honnête homme qui pourrait le tromper?

§ 319. *Whose,* cas possessif du pronom relatif, a comme antécédent possesseur un nom de personne, mais quelquefois aussi un nom de chose; le nom qui désigne l'objet possédé, même s'il est régime direct, se met après le pronom relatif et perd son article (v. § 150, Rem. 3). Ex.:

The author whose book you praised so much has died.
L'auteur dont vous avez tant loué le livre, est mort.

The woods whose gloomy terrors filled us with awe.
Les forêts dont la ténébreuse horreur nous remplissait d'effroi.

§ 320. Si le possesseur est une chose ou un animal, et que l'on traduise *dont, duquel,* etc. par *of which,* le substantif qui désigne l'objet possédé se met plutôt avant *of which* (en général, c'est l'accentuation ou l'harmonie qui décide); cette construction est nécessaire, si le nom de l'objet possédé dépend lui-même d'une préposition (v. § 150, Rem. 2). Ex.:

He wished much to see the town, the inhabitants of which had had so narrow an escape from destruction.
Il souhaita fort de voir la ville dont les habitants avaient échappé de si près à la destruction.

The cow upon the milk of which the support of this family depends.
La vache, du lait de laquelle dépend la subsistance de cette famille.

§ 321. Lorsqu'on emploie *whose,* relatif ou interrogatif, et que le nom de l'objet possédé est précédé d'une préposition, celle-ci se met avant *whose* et le nom de l'objet possédé après (v. § 150, Rem. 3). Ex.:

He was a man upon whose faithfulness I would always have relied.
C'était un homme sur la fidélité duquel j'aurais toujours compté.

At whose expense did he live?[1]
Aux dépens de qui vivait-il?

---

[1] *De* même qu'on dirait: I always relied upon John's faithful*ness. He lived* at John's expense.

§ 322. Quand le nom de l'objet possédé est un terme de quantité, p. ex.: *some, all, many, much, most (la plupart), several, both,* ou bien encore un nom de nombre, il se met d'ordinaire, surtout s'il est sujet de la proposition, avant *of whom, of which.* Ex.:

He has many friends, most of whom will forget him.
Il a beaucoup d'amis, dont la plupart l'oublieront.

I have twelve pounds, six of which are for the poor orphan.
J'ai douze livres sterling, dont six sont pour le pauvre orphelin.

§ 323. *What* et *which* s'emploient aussi, aux trois genres et aux deux nombres, comme *adjectifs* relatifs. *Which* forme alors apposition et sert à résumer la proposition précédente ou à en répéter un substantif (cf. § 151). *What* et *which* se traduisent en français, dans le cas en question, par le pronom relatif auquel on donne pour antécédent le substantif qu'ils déterminent en anglais. Ex.:

What friends he gained he kept.
Les amis qu'il se faisait, il les gardait.

What little I have is yours.
Le peu que j'ai est à vous.

There we met Lieutenant Vaughan, which officer was to show us over the ship.
Là, nous rencontrâmes le lieutenant Vaughan, l'officier qui devait nous faire visiter le navire.

§ 324. Lorsqu'en français l'adverbe *où* remplace le relatif et une préposition, il vaut mieux en anglais exprimer ces deux derniers, surtout s'il ne s'agit pas d'un lieu; lorsqu'il s'agit du temps, *où* se rend souvent par *when.* Ex.:

In his letter there is a passage in which he says . . .
Dans sa lettre il y a un passage où il dit . . .

This is the day when he must die.
C'est le jour où il doit mourir.

Rem. La raison pour laquelle . . . = *the reason why* . . .

§ 325. *Who* présente quelquefois, surtout dans les sentences, comme notre *qui,* le sens de *celui qui.* Ex.:

Who reasons wisely is not therefore wise.
Qui raisonne sagement n'est point pour cela un sage.

§ 326. On trouve quelquefois une préposition à la fin d'une proposition où le verbe au mode personnel se remplace par l'infinitif, avec suppression du pronom relatif (v. § 150, Rem. 2, 2° et 3°). Ex.:

He looked for somebody to speak with (*pour* with whom he might speak).

Il chercha quelque personne à qui il pût parler.

I keep to the dress of my forefathers, Amalric the Amal. What did to sack Rome in, may do to find Asgard in.

§ 327. Après les mots *all, nothing, something, everything, ce qui, ce que* ne se rendent pas par *what* (v. § 151), mais par *that,* qui peut se retrancher lorsqu'il est complément. Ex.:

That is all that they know. *Mieux:* That is all they know.	*C'est tout ce qu'ils savent.*

§ 328. Le relatif *what,* répété, rend les mots: *en partie, soit,* et remplace *partly.* Ex.:

What (*ou* partly) with money, what (*ou* partly) with promises, he bribed the judges.

Il corrompit les juges, soit par de l'argent, soit par des promesses.

Exercice 25. Thème.

(Repasser les §§ 149—156 avec les Rem.)

Le cheval que je montais hier, a été vendu aujourd'hui. La pauvre petite souris avec laquelle le chat jouait, est morte. Voici le poignard avec lequel il a frappé sa victime. Voilà l'arbre sous lequel nous étions assis. La ville dont nous avons parlé, a été prise par les ennemis. Les personnes et la voiture qui ont été dépouillées, sont arrivées. C'est le plus beau livre que j'aie lu. C'est tout ce que nous avons vu. C'est la même chambre que votre ami a eue. Ce que vous m'avez raconté m'a profondément touché. Je lui ai écrit ce que j'en savais. La dame que nous rencontrâmes hier, est anglaise. Ce dont nous nous plaignons souvent le plus amèrement, n'est pas toujours ce qui nous regarde le plus. Les seuls moments où son âme se livre au bonheur, sont ceux qu'il consacre à l'étude. Le miroir qui est tombé, est brisé. Je lui disais de rester tranquille, ce qu'il n'a pas voulu faire. Le monsieur dont la maison a été incendiée hier, est ruiné. C'est le cheval avec le prix duquel j'espérais aller à Londres. Elle a eu quinze enfants, dont sept sont

morts. Il a atteint son but, en partie par la force, en partie par la ruse. Ils trouvèrent que le troupeau paissait à une distance considérable, ce qui était peut-être tout aussi bien. Ils nous crièrent de tirer la corde, ce que nous fîmes aussitôt. Attaché ainsi, le cheval peut manger et boire, ce qui est tout ce dont il a besoin maintenant.

Nous vendrons tout ce que nous pourrons porter à la ville. Le taureau secoua la tête lorsqu'ils s'approchèrent de lui, ce qu'ils firent avec précaution. Il m'offrit de l'accompagner dans son voyage, proposition que je refusai. Il nous parlait encore de ses campagnes à six heures et quart, moment où nous fûmes interrompus par les cris: au feu *(the cry of "Fire!")*. Ce que vous dites là est fort sage. Les jeunes gens sur l'avenir desquels nous fondons de grandes espérances, nous trompent quelquefois. Nous voudrions avoir partagé le sort de nos campagnons, dont la plupart sont tombés sur les champs (sing.) de bataille. Je ne sais de quoi il parle. La dame avec laquelle vous êtes sorti ce matin, est malade. Les enfants à l'éducation desquels il a consacré sa vie n'ont pas été ingrats. Qui aime Dieu, aime son prochain. Qui agit mal, doit être puni.

Exercise 26. Version.

Sagacity of a dog.

In the neighbourhood of Wawaring lived a person whose name was Le Fèvre; he was the grandson of a Frenchman, who, at the revocation of the Edict of Nantes, had with many others been obliged to flee his country. He owned a plantation, upon the produce of which he depended, near the Blue Mountains (which cross a part of the State of New York), an enormous chain, abounding in deer and other wild animals. One day, the youngest of Le Fèvre's children disappeared early in the morning — he was four years old. The family, after a partial search, becoming alarmed, had recourse to the assistance of some neighbours. These separated into parties and explored the woods in every direction, but without success. The search which was renewed next day had no better result. In the midst of their distress, Tewenissa, a native Indian, who happened to be journeying in that quarter, accompanied by his dog Oniah, happily went into the house of the planter, with the intention of resting himself. Being informed of the circumstance, he requested the shoes and stockings which the child had last worn, might be brought to him. He then commanded his dog to smell them; and taking the house for a centre, described a semicircle of a quarter of a mile, urging the dog

to find out the scent. They had not gone far before the sagacious animal he employed began to bay. The track was followed up by the dog with still louder baying, till at last, darting off at full speed, he was lost in the thickness of the woods. Half an hour after, they saw him returning. His countenance was animated — bearing even an expression of joy; it was evident he had found the child — but was he dead or alive? This was a moment of cruel suspense; but it was of short continuance. The Indian followed his dog, and the excellent animal quickly conducted him to the lost child, who was found unharmed, lying at the foot of a great tree. Tewenissa took him in his arms and returned with him to the distressed parents and their friends, who had not been able to advance with the same speed. He restored little Derrick to his father and mother, who ran to meet him, when a scene of tenderness and gratitude ensued which may be easier felt than described. He was in a state of extreme weakness, but by means of a little care was in a short time restored to his usual vigour.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Where did the person of whom the anecdote relates reside?	In the neighbourhood of Wawaring.
Of what plantation was he owner?	Of a plantation near the Blue Mountains.
In what do these mountains abound?	In deer and other wild animals.
One day, a child of Le Fèvre's disappeared. Which one?	The youngest, a boy four years old.
To whose assistance did the family have recourse?	To that of some neighbours.
In what manner did they search for the child?	They separated into parties and explored the woods in every direction.
When was the search renewed?	Next day.
For what purpose did an Indian enter the planter's house?	To rest himself.
On being informed of the circumstance, what was his request?	That the shoes and stockings which the child had last worn, might be brought to him.
In what way did he proceed?	He commanded the dog to smell these things, and taking the house for a centre, he described a semicircle of a quarter of a mile.
At which moment did the dog *begin to bay?*	Immediately on finding the scent.
How long did the dog remain *in the wood?*	About half an hour.

Where was the lost child found?	Lying at the foot of a great tree.
What did the Indian do with the boy?	He returned with him to his distressed parents.
What may be easier felt than described?	The scene of tenderness and gratitude which ensued.
Was the exhausted child soon restored to his usual vigour?	Yes, what with care, what with nourishing food, he was shortly as well as ever.

Dixième Leçon.

(Tenth Lesson.)

Pronoms interrogatifs.

(Repasser les §§ 153 et 154 avec les Rem.)

§ 329. Par le pronom interrogatif *who* = *qui?* on suppose que la réponse indiquera un nom de personne; il est remplacé par *which*, lorsque *qui* est mis pour *lequel?* Ex.:

Who has done that? It is I.
Qui a fait cela? C'est moi.

Who has broken the flower-pot? The cat.
Qui a cassé le pot à fleurs? Le chat.

Which of you heard of it?
Qui (Lequel) de vous a entendu parler de cela?

Rem. *A qui est* . . . se traduit par *to whom does* . . . *belong* lorsque le nom de la chose possédée est accompagné d'un adjectif ou remplacé par un pronom. Ex.: A qui sont ces belles fleurs? *To whom do these beautiful flowers belong?* A qui est-ce? *To whom does it* (ou *this*) *belong?*

§ 330. Quelquefois, les pronoms interrogatifs sont dépendants d'un verbe précédent et forment ce qu'on appelle l'interrogation indirecte, mais cela ne change rien au choix des pronoms. Ex.:

I do not know which of these boys has acted so generously.
Je ne sais lequel de ces garçons a agi avec tant de générosité.

We will see whose legs are tired soonest.
Nous verrons de qui les (quelles) jambes seront le plus tôt fatiguées.

Pronoms indéfinis.

(Repasser les §§ 157—167.)

§ 331. A proprement parler, la différence entre *some* et *any* consiste en ce que *any* embrasse d'une manière générale l'ensemble de la notion de l'objet auquel il se rapporte, tandis que *some* n'en désigne qu'une partie; c'est pour cela aussi, que le premier s'emploie surtout dans les propositions négatives, interrogatives ou hypothétiques. Ex.:

I shall avoid any intimacy with such a fellow.
J'éviterai toute intimité avec un pareil personnage.
If I had seen any risk in the business, I should not have undertaken it.
Si j'avais vu quelque risque dans cette affaire, je ne l'aurais pas entreprise.
She could read any English book without difficulty.
Elle savait lire sans difficulté n'importe quel livre anglais.
I fear they will venture anything.
Je crains qu'ils n'osent tout.

§ 332. Le pronom *any* se trouve encore employé, avec les adverbes *longer* (plus longtemps) ou *more* (davantage), pour rendre l'adverbe de quantité *plus* accompagné d'une formule négative: *ne . . . pas, sans,* etc.; l'on se sert de *not any longer, no longer,* quand il s'agit du temps, et de *not any more, no more,* quand il s'agit du temps ou de la quantité (dans le sens de *pas davantage*). Ex.:

I cannot remain any longer. } *Je ne puis plus rester.*
Ou:
I can remain no longer.
Without speaking any more, he went out.
Sans rien dire de plus, il sortit.
He shall not have any more. *Il n'aura plus rien.*

§ 333. Les locutions conjonctives *quelque . . . que, tout . . . que* et *si . . . que* se rendent par *however* ou par *as,* qui se mettent, le premier, avant l'adjectif, et le second, après. Ex.:

However poor his father was, . . .
Poor as his father was, . . .
Quelque pauvre que fût son père, . . .
Si » » » » »
Tout » *qu'était* » »

Exercice 27. Thème.

Qui de vous a fait cela? C'est elle. Lequel de vos frères est malade? Quelle maison avez-vous achetée? J'ai acheté une grande maison dans cette rue. Laquelle? Celle qui est à votre droite. Il ne (vous) faut plus y aller. Il ne faut pas manger davantage. Je ne puis pas avancer. Nous ne rions plus. De qui parlez-vous donc, je vous en prie? Nous parlons d'un jeune homme qui est tombé de cheval ce matin. Mais quel jeune homme est-ce? C'est le fils du maire. Le maire a trois fils, lequel est-ce? C'est l'aîné. A qui sont ces maisons? Au marchand de fer de la rue de la Banque. A qui est ce parc magnifique? C'est une propriété de l'État *(publique)*. Je ne sais auquel de ces messieurs je dois m'adresser. M. Stanley avait peur de vous dire n'importe quoi sur cette matière; parce qu'il pensait que vous pourriez commettre quelque imprudence. Il serait difficile pour quiconque n'a pas éprouvé un tel sentiment de le comprendre. Il évite tout travail sérieux. Nous n'avons plus eu la patience de l'écouter. Ne me parlez plus maintenant. Je ne le croirai plus, quoi qu'il puisse me promettre. Nous ne voulons plus parler à un homme aussi déraisonnable. Il comprit qu'il n'y avait plus de danger à craindre.

Exercise 28. Version.

England and Wales (continued).

York'shire is the largest county in England and Rut'land the smallest.

The principal wealth of England lies in its vast coal beds and its mines. Coal is found chiefly in the Northern and Midland counties; iron in Yorkshire and Staffordshire; lead in Der'byshire; and tin in Corn'wall.

The most important ag`ricul'tural counties are Suffolk [sʊf'ək] and Es'sex, noted for wheat and barley; Cambridgeshire and Dor'setshire for poultry; Leicestershire for its sheep; Cheshire [tsbeshə'] and Somersetshire for cheese; Sur'rey and Kent for fruits and hops; Her'efordshire, Worcestershire, and Devonshire for ci'der and apples. Devonshire is also famous for its cattle.

Cum'berland and West'moreland are remarkable especially for their beautiful lakes.

The principal commercial seaports of England are London (Pop. over 4,500,000), on the Thames; Liverpool (Pop. 800,000), in Lan'cashire; Bristol (Pop. 220,000), in *Gloucestershire; Hull* (Pop. 350,000), in Yorkshire; Grims'by, *in Lincolnshire;* Yar'mouth, in Norfolk; Southampton [sədh-

hæmp'tən], in Hamp'shire; Plymouth (Pop. 200,000), in Devonshire; and Fal'mouth, in Cornwall.

The great dockyards for the Navy are Chatham [tshæt'əm], in Kent; Ports'mouth (Pop. 180,000), in Hampshire; and Dev'onport, near Plymouth.

---

§ 334. *Few* (plur.) et *little* (sing.) = *peu (de)* s'emploient seuls ou avec un substantif, de même que les comparatifs *fewer, less* = *moins. Few,* lorsqu'il est précédé de l'art. indéf. *a,* signifie *quelques, quelques-uns; a little* = *un peu.* Ex.:

She has got but few (little). *Elle n'en a reçu que peu.*
We saw only a few of the herd.
Nous ne vîmes que quelques bêtes du troupeau.
Fewer accidents happened every day.
Chaque jour moins d'accidents eurent lieu.

§ 335. *Much* (sing.) ou *many* (plur.) s'emploient aussi seuls ou avec un substantif. Ils se remplacent presque toujours dans la langue parlée, et souvent dans la langue écrite, par *a good deal* (of), *a good many* «pas mal (de)», *a great deal* (of), *a great many* «une très grande quantité (de)». Ex.:

He has seen a great deal. *Il a beaucoup vu.*
There were a great many people gathered round him.
Il y avait un très grand nombre de gens réunis autour de lui.

Rem. *Many a* signifie «plus d'un, maint». Ex.:

Many a man was mistaken about it.
Plus d'un (maint) homme s'y trompa.

§ 336. *No* et *none* = *aucun, nul, point de* se distinguent en ce que *none* s'emploie toujours seul, comme pronom, tandis que *no,* dans le sens indiqué, est toujours accompagné d'un substantif. Ex.:

None of us could go with him.
Aucun de nous ne put l'accompagner.
There was no little sense in your words.
Il (n')y avait (pas peu) beaucoup de sagesse dans vos paroles.

§ 337. *One another* et each other, signifiant *l'un l'autre* ou *les uns les autres* pour marquer la réciprocité

d'action, se distinguent volontiers en ce que *one another* se rapporte à un nombre indéterminé, et *each other* à un nombre déterminé d'*individus*, plus particulièrement à deux. Ex.:

Men ought to help one another.
Les hommes doivent s'entr'aider.
Feeble as they were, the members of the family never abandoned each other.
Quelque faibles que fussent les membres de la famille, ils ne s'abandonnèrent jamais.

§ 338. Le pronom *every* joint au pronom *one* ou au substantif *body*, rend souvent la locution française: *Tout le monde.*

§ 339. L'adjectif pronominal *tout* se rend en anglais par *all*, quand il marque la totalité des êtres indiqués; par *all* ou *whole*, quand il signifie *tout entier;* par *any* ou *whatever, whichever* dans le sens de *n'importe lequel, quelconque,* et par *every* = *chaque,* quand on veut plutôt marquer l'individualité.

§ 340. Toutefois *all* ne peut traduire *tout entier* que lorsqu'il est au singulier et accompagné de l'article défini; dans les autres cas on ne peut employer que *whole.* Ex.:

All the town; a whole town; whole cities; three whole houses.

Exercice 29. Thème.

Quelques minutes après, ils aperçurent les flammes de l'incendie. Vous pourriez faire beaucoup de mal en répétant cela. Y avait-il beaucoup de personnes sur la place? Oh oui! un très grand nombre de personnes, mais hier, il y en avait fort peu. L'élève n'avait pas de livres; nous n'en avions pas non plus *(either)*. Ceux qui le connaissent l'estiment beaucoup. Tous les hommes peuvent mourir à tout instant. Toute une vie n'est qu'un *(but a)* moment. Ils se sont donné beaucoup de preuves d'amitié. Tout homme raisonnable le blâmera. J'ai lu des ouvrages entiers sur cette matière.

Exercise 30.

England and Wales (continued).

The most important manufacturing towns are Birmingham [bœ́mîngəm] (Pop. 500,000), in Warwickshire; Sheffield *(Pop. 325,000)*, in Yorkshire; and Wolverhampton *[wəl'vəhæmp'tən]*, in Staffordshire, noted for cutlery and

hardware; Man'chester (Pop. 700,000) and Pres'ton (Pop. over 100,000), both in Lancashire, noted for cotton goods; Leeds (Pop. 380,000) and Brad'ford (Pop. 200,000), both in Yorkshire, noted for woollen goods; and Stoke-upon-Trent, in Staffordshire, noted for earthenware.

The principal watering-places on the coast are Brighton [brai'tn] (Pop. 140,000), Has'tings, and Eastbourne [iyst'bôn], in Sussex; Mar'gate and Rams'gate, in Kent; Bournemouth [bəən'maəth], in Hampshire; Torquay [tô'kiy], in Devonshire; and Scarborough [skâ'brə], in Yorkshire.

The universities of Ox'ford and Cambridge are the principal seats of learning. There are also universities in London and Durham [dər'əm].

Greenwich, in Kent, contains a Roy'al Na'val Hos'pital and a Roy'al Obser'vatory. Through this town the merid'ian of English maps is made to pass.

In Berkshire [bâk'shə] is Windsor Castle, the principal pal'ace and res'idence of the sovereigns of England.

Conversation.

Questions.

Can you tell me to what England owes the flourishing state of her industry?
In what counties is coal chiefly found? iron? lead? tin?
What counties are noted for wheat and barley? for butter? for poultry? for sheep? for cheese? for fruits and hops? for cider and apples? for cattle? for their beautiful lakes?
Which are the principal seaports of England?
What are Chatham, Portsmouth, and Devonport?
What manufacturing towns are noted for cutlery and hardware? for cotton goods? for woollen goods? for earthenware?
Name the principal watering-places on the coast.
What are Oxford and Cambridge?

Onzième Leçon.

(Eleventh Lesson.)

Du Pronom indéfini «on».

§ 341. *On* (ou *l'on*) ne se rend par *one* que lorsqu'il est pris dans un sens tout à fait général *(tout le monde, n'importe qui, chacun)*. Il ne faut pas oublier que *one* a un cas possessif et un cas régime.

One sees other people's failings sooner than one's own.
On voit les défauts des autres plutôt que les siens.

Rem. Même dans ce cas, on peut employer aussi we, nous, *people,* les gens, *a man,* un homme, the world, le monde.

§ 342. Dans les autres cas, *on* se rend par un pronom ou un substantif approprié: *we, you, they, somebody, anybody, anyone, people, a man, men.* Ex.:

A man may not always do what he pleases. Men may not always do what they please. People may not always do what they please. We may not always do what we please. One may not always do what one pleases.	*On ne peut pas toujours faire ce que l'on veut.*

When people are placed high in the world, **they** should behave **themselves** in such a manner as to be esteemed by **their** equals as well as by **their** inferiors.
Lorsqu'on est haut placé dans le monde, il faut se conduire de manière à être également estimé de ses égaux et de ses inférieurs.

They said that the general was here.
On disait que le général était ici.

People said that he would come.
On disait qu'il viendrait.

We often believe ourselves better than we are.
On se croit souvent meilleur qu'on n'est.

It is said that he is here. *On dit qu'il est ici.*

People are running about in all directions.
On court de tous côtés.

Somebody is knocking at the door.
On frappe à la porte.

Has anybody called to see me? *Est-on venu me voir?*
Coming! *On y va!*

In France we have plenty of wine.
On a beaucoup de vin en France.

In England they seldom eat soup.
En Angleterre, on mange rarement de la soupe.

In America people are persuaded that . . .
En Amérique, on se persuade que . . .

Rem. Dans une phrase descriptive, *on* se rend par *you*, parce que la personne à laquelle on parle ou qui lit, est comprise dans la signification du texte. Ex.:

As you enter the town, you see the church on the right.
Lorsqu'on entre dans la ville, on a l'église à sa droite.

§ 343. Dans tous les cas, on peut tourner par le passif, à condition que le verbe ait en français un complément ou que le phrase présente un autre mot capable de devenir sujet en anglais. Ex.:

He is said to be an honest man.
On dit que c'est un honnête homme (mot à mot *il est dit être un honnête homme.*)

You are expected this evening. *On vous attend ce soir.*

I have been told that your father is ill.
On m'a dit que votre père est malade.

He has been advised to go to Italy.
On lui a conseillé d'aller en Italie.

§ 344. Cette construction est tellement usitée que le complément peut devenir sujet du verbe passif, même lorsque dans la construction ordinaire il eût été régime d'une préposition; cette préposition reste alors seule après le verbe. Ex.:

They were sent for once a day.
On les envoyait chercher une fois par jour
pour:
He *ou* she sent for them once a day.
Il ou *elle les envoyait chercher une fois par jour.*

The war between Austria and Prussia is much spoken of.
On parle beaucoup de la guerre entre l'Autriche et la Prusse.

His ridiculous dress was laughed at. *Ou:* They laughed at his ridiculous dress.	*On se moquait de sa mise ridicule.*

§ 345. Si le verbe a deux compléments et que l'un devienne sujet, l'autre conserve son rôle de complément et son cas. Ex.:

She should be granted her petition. *Ou:* Her petition should be granted her.	*On devrait lui accorder sa demande.*

Exercice 31. Thème.

Quand on est heureux, on oublie facilement son *infortune passée.* On est toujours plus disposé à donner (un) bon *conseil qu'à* le recevoir. Quand on ne peut avoir tout ce

que l'on veut, on devrait se contenter de ce que l'on a. Quand on n'a rien à se reprocher, l'on se rit des mensonges des méchants. On doit aimer Dieu et sa patrie. Que disait-on aujourd'hui de la guerre? On disait qu'elle était terminée. On dit beaucoup de choses que l'on ne peut croire. A Paris l'on fait de fort beaux chapeaux. L'on a entouré toute la ville de Paris de murailles. Quand de Neuilly on s'approche de Paris, on a une fort belle vue, car on aperçoit d'abord l'Arc de Triomphe de l'Étoile, puis les magnifiques Champs-Elysées, la place de la Concorde et le jardin des Tuileries. On m'a conseillé d'aller passer quelques mois en Italie pour raison de *(on account of my)* santé. Mais que me sert *(of what avail is)* ce que l'on me conseille, si je n'en ai pas le temps. On comprendra facilement pourquoi les Suisses aiment tant leur pays. On attend les nouvelles avec impatience. Si l'on veut voir le spectacle, il faut y aller plus tôt; si l'on veut voir le palais demain, il faut y aller à trois heures. Je suis heureux maintenant, on m'a accordé ma demande. On parle de lui avec beaucoup de respect. On devrait raconter au roi toute l'affaire. On a envoyé chercher le médecin.

Exercise 32. Version.

The mysterious Englishmen.

In the year 1767, two Englishmen landed at Calais. They did not go to Dessein's hotel, which was at that time much frequented by their countrymen, but took up their lodgings at an obscure inn, kept by a man named Dulong. They were expected every day to set off for Paris, but no preparations were made for departure, and they did not even inquire what was worth seeing at Calais. It was remarked that they occasionally went out shooting, and this was their only recreation.

The landlord began after a few weeks to wonder at their stay, and used to gossip with his neighbour, the grocer, upon the subject. Sometimes it was decided that they were spies, at other times they suspected them of being runaways. However, they lived well and paid so liberally that it was at last concluded they were fools; and this was confirmed, in the opinion of Mr. Dulong, by a proposition they soon after made to him. They called him into their room and said: "Landlord, we are very well satisfied with your table and your wine, and, if the lodging suited us, we should probably remain with you some time longer; but unfortunately all your rooms look into the street, and we are much disturbed by the cracking of postilions' whips and the noise of carriages."

Mr. Dulong began to feel alarmed and said, if it were possible to make any arrangement to ensure them more comfort, he would gladly do so. — "Well, then," said one of them, "we have a proposal to make, which will be advantageous to you; it will cost some money, it is true, but we will pay half the expense, and our stay will give you an opportunity of covering your outlay." — "What reasonable proposal could be made that I would not agree to?" asked the landlord. — "This," said the Englishman: "your garden is very quiet, and if a wall were run up in the corner, you could easily make us two rooms, which is all we should want; the expense would not be great, as the old wall there would form two of the sides, and your house be worth so much the more."

Dulong was glad to find so easy a method of keeping such profitable guests. The rooms were constructed, the Englishmen took possession of them, and appeared very comfortable, living in their usual manner, to the great satisfaction and benefit of the landlord, though he was at a loss to imagine why they should shut themselves up in such an obscure corner. Thus passed about two months, when one day he was informed they were going on a shooting excursion, and that, as they should be absent three days, they would take abundance of ammunition. The next morning they set off with their guns on their shoulders and their shot-bags well filled, the landlord wishing them good sport. They told him they had left some papers in their lodging, and had therefore taken the key with them.

One remplace un substantif déterminé.

§ 346. Lorsqu'un adjectif se rapporte à un substantif déjà exprimé, mais dont il est séparé, on remplace ce substantif par le pronom *one*, que l'on place après l'adjectif; ce pronom peut prendre, si la phrase le demande, la marque du pluriel ou du cas possessif. Ex.:

I have a white horse and a black one.

J'ai un cheval blanc et un noir.

There are the French books, where are the English ones?

Voilà les livres français, où sont les anglais?

Just look at this one, it is very fine.

Voyez celui-ci, il est très beau.

The English dog's voice is louder than the French one's.

La voix du chien anglais est plus forte que *celle du français.*

§ 347. Cet emploi de *one* n'a cependant pas lieu avec les adjectifs numéraux, ni avec les adjectifs qui se rapportent à des noms de matière ou à des substantifs dont le sens abstrait n'admet point la pluralité, ni après les adjectifs pris substantivement. Ex.:

The ancient writers were superior to many of the modern.
Les anciens écrivains étaient supérieurs à beaucoup d'entre les modernes.

My uncle has four horses, and my friend six.
Mon oncle a quatre chevaux, et mon ami six.

I want some coffee, tea, and sugar, but they must be good.
Il me faut du café, du thé et du sucre, mais il faut qu'ils soient bons.

§ 348. On ne sert pas non plus de *one* avec un adjectif au superlatif, et rarement quand l'adjectif est au comparatif. Ex.:

The younger sister is prettier than the elder.
La sœur cadette est plus jolie que l'aînée.

§ 349. Quelquefois *one* s'ajoute à un adjectif sans qu'il se rapporte à un substantif exprimé auparavant; mais cela ne peut se faire que lorsqu'il est facile de deviner le substantif sous-entendu. Ex.:

My little ones (*pour* children). *Mes enfants.*
The young ones. *Les petits (d'un animal).*

Exercice 83. Thème.

J'aimerais bien avoir un livre, mais il faut qu'il soit anglais. Quels gants voulez-vous, des blancs, des jaunes, des noirs ou des bruns? Hier j'ai fumé six cigares et aujourd'hui seulement quatre. L'homme le plus pauvre est peut-être tout aussi heureux que le plus riche. Les riches, aussi bien que les pauvres, sont sujets à la mort. Je veux du pain, mais il faut qu'il soit bon. Quand je voyais mes enfants autour de mois, j'étais heureux. L'oiseau s'est envolé, mais voilà son nid rempli de petits. Il est beau *(noble)* de défendre sa patrie. On ne voit pas aussi *(so)* facilement ses propres défauts que ceux des autres; on se croit volontiers meilleur qu'eux.

Exercise 84. Version (continued).

Three days passed, and so did the fourth, fifth, sixth, and seventh, without the strangers returning. Mr. Dulong became at first uneasy, then suspicious, and at last, on the eighth day, he sent for the police-officers, when the door was broken open in presence of the necessary witnesses. On the table was found the following note:

"Dear Landlord, —

"You know, without doubt, that your town of Calais was in the possession of the English during two hundred years; that it was at length retaken by the Duke de Guise, who treated the English inhabitants as our Edward III. had treated the French — that is, he seized their goods and drove them out. A short time ago, we discovered amongst old family papers some documents of one of our ancestors, who possessed a house at Calais where yours now stands. From these documents we learnt that, on the retaking of Calais, he was obliged to flee, but, in hopes of being able to return, buried a very considerable sum of money close to a wall in his garden. The paper contained also such an accurate description of the spot that we doubted not our being able to discover it. We immediately came to Calais, and finding your house, not much of a one, on the spot indicated, we took lodgings in it.

"We were soon convinced that the treasure was buried in the corner of your garden; but how dig for it without being seen by someone? We found a means: it was the construction of the two rooms. As soon as they were completed, we dug up the earth, and found the object in the chest, the one we have left you. We wish you success in your house; but advise you to give better wine, and to let your prices be more reasonable."

Poor Dulong was dumb with astonishment. He looked at his neighbour, the grocer, and then at the empty chest; both shrugged their shoulders and acknowledged that, if the Englishmen were fools, they were still greater ones.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Who landed at Calais in the year 1767?	Two Englishmen.
Where did these gentlemen take up their lodgings?	At an obscure inn.
Did they soon make any preparations for departure?	None whatever.
What amusement did they take?	Occasionally they went out shooting.
At what did the landlord wonder?	At their long stay.
With whom did he gossip?	With his neighbour, the grocer.
What did they suspect the Englishmen to be?	Spies or runaways.
How did they pay?	Most liberally.
What were they at last said to be?	They were said to be fools.

Was this opinion confirmed?	Yes, by a proposition they made.
With what were the guests satisfied, and of what did they complain?	They were satisfied with the dinner and the wine; but complained of their lodging.
What did Mr. Dulong say?	That he would make arrangements to ensure them more comfort.
What were the proposals of the two Englishmen?	That two rooms should be built.
How much would they pay to have two rooms made in the garden?	Half the expense.
Did the landlord agree to the proposals?	With pleasure.
How did they live then?	In their usual manner.
Did they live long in this manner?	About two months.
What did they tell the landlord one day?	That they were going on a shooting excursion.
How long would they be absent?	Three days only.
In what fashion did they set off next morning?	With their guns on their shoulders and their shot-bags well filled.
How many days passed without their returning?	Seven days.
What did Mr. Dulong do on the eighth day?	He sent for the police-officers and broke the door open.
What did he find?	He found a note on the table.
In whose possession had Calais been?	In the possession of the English.
By whom had it been retaken?	By the Duke de Guise.
How had the Duke de Guise treated the inhabitants?	He had seized their goods and driven them out.
What did the gentlemen say they had found among family papers?	Some valuable documents.
What had they learnt from these documents?	That their ancestor had fled from Calais.
Of what had the paper contained an accurate description?	Of the spot where a sum of money was buried.
What had they done then?	They had immediately come to Calais.
Of what were they convinced?	That the treasure was buried in the garden.
What means did they find to dig without being seen?	They had two rooms constructed.
Did they find the object of their search?	It was in the chest they left behind.
What advice did they offer the landlord at the end of the note?	They advised him to give better wine.

What was the effect of the note upon Mr. Dulong?	He was dumb with astonishment.
What did he and the grocer acknowledge?	That if the Englishmen were fools, they were still greater ones.

Douzième Leçon.

(Twelfth Lesson.)

Verbes auxiliaires.

To be.

§ 350. On emploie souvent ce verbe pour exprimer une idée d'obligation, de possibilité ou quelquefois simplement d'avenir; le verbe qui en dépend se met alors à l'infinitif précédé de *to*. Cet infinitif a la forme active, lorsque le sujet fait l'action. Ex.:

Where am I to go to? *Où dois-je aller?*
He is to go to his father's.
Il doit (il lui faut) aller chez son père.
What am I to pay?
Qu'ai-je à payer (que dois-je payer)?

§ 351. L'infinitif dépendant a la forme passive quand le sujet subit l'action, ou que le complément français devient sujet en anglais. Ex.:

This house is to be sold. *Cette maison est à vendre.*
It is not to be helped.
Il n'y a rien à y faire. (On n'y peut rien.)
How is this to be done?
Comment cela peut-il se faire?
Where are these books to be had?
Où peut-on trouver ces livres?
He is not to be persuaded.
On ne peut le persuader. (Il ne peut être persuadé.)

§ 352. On supprime quelquefois le verbe *to be* avec son sujet, lorsque ce dernier répète celui de la proposition précédente. Ex.:

He is seldom well whilst in town.
Il se porte rarement bien lorsqu'il est à la ville.

§ 353. Le complément direct des verbes signifiant *penser, croire, prouver, déclarer* etc. est souvent accom-

pagné d'un attribut avant lequel on peut regarder *to be* comme sous-entendu. Ex.:

I thought him *(to be)* an honest man.
Je croyais que c'était un honnête homme. Je le croyais honnête homme.

§ 354. *To be* remplace notre verbe *avoir* dans de nombreuses locutions où en anglais, au lieu d'un substantif, régime du verbe *avoir,* on a un adjectif exprimant une impression physique ou morale.

Ce sont surtout les locutions suivantes:

To be afraid, *avoir peur.*
» ashamed, *avoir honte.*
» hungry, *avoir faim.*
» grateful, *avoir de la reconnaissance.*
» (ten) years old, *avoir (dix) ans.*
» thirsty, *avoir soif.*
» prudent, *avoir de la prudence.*

To be reserved, *avoir de la réserve.*
» conscious of, *avoir le sentiment de.*
» right, *avoir raison.*
» wrong, *avoir tort.*
» careful, *avoir soin.*
» so kind as to, *avoir la bonté de.*

Ex.:

How old is your son now?
Quel âge a maintenant votre fils?
What are you ashamed of? *De quoi avez-vous honte?*
My brother was quite right to tell you of it.
Mon frère avait parfaitement raison de vous le dire.
You should be more reserved.
Vous devriez avoir plus de réserve.
He is conscious of his injustice.
Il connaît (a le sentiment de) son injustice.

§ 355. On emploie aussi l'auxiliaire *to be* avec les adjectifs *cold, warm, hot* pour rendre nos locutions *avoir froid, avoir chaud.* On peut le remplacer par le verbe *to feel* avec ces trois adjectifs et avec tous ceux qui expriment un sentiment ou une impression, tels que: *grateful, anxious, inclined, hungry, thirsty.* Ex.:

I feel cold this morning. *J'ai froid ce matin.*
He felt quite moved at the pitiful sight.
Il fut tout ému à la vue de ce triste spectacle.
She felt so hot that she took off her cloak.
Elle avait si chaud qu'elle ôta son manteau.

He felt indignant at being treated thus.
Il fut indigné de se voir traité ainsi.

We felt inclined to see it.
Nous eûmes envie de le voir.

§ 356. *To be* remplace le verbe *faire* dans les idiotismes français où il s'agit de la température. Ex.:

It is very fine to-day, but it is not so hot as yesterday.
Il fait fort beau temps aujourd'hui, mais il ne fait pas aussi chaud qu'hier.

It will be cloudy weather to-morrow.
Il fera demain un temps couvert.

§ 357. Enfin, on s'en sert pour rendre les verbes français *se porter, aller* en parlant de la santé. Ex.:

How is your father to-day?
Comment se porte M. votre père aujourd'hui?

He is better than he was yesterday.
Il va mieux qu'hier.

To do.

(Repasser les §§ 93—98 avec les Rem.)

§ 358. Souvent, dans une réponse, on ne répète pas le verbe, on se contente d l'auxiliaire; dans d'autres cas, *to do* remplace un verbe déjà exprimé dans la phrase, mais que l'on ne veut pas répéter. Ex.:

Did you see the bookseller? *Avez-vous vu le libraire?*

Yes, I did. *Oui, monsieur.*

He knows her better than I do.
Il la connaît mieux que moi.

You wrote more than he did.
Vous avez écrit plus que lui.

§ 359. On se sert de *do* pour exprimer une action achevée, au lieu du verbe *finir;* l'infinitif français qui suit, se remplace en anglais par le nom verbal en *-ing* (= participe présent). Ex.:

I have done reading. *J'ai fini de lire.*

§ 360. *Do* peut se servir d'auxiliaire à lui-même dans les phrases négatives ou interrogatives. Ex.:

How do you do to-day?
Comment vous portez-vous aujourd'hui?

What did he do after his arrival?
Que fit-il après son arrivée?

Exercice 85. Thème.

Sa mort n'est pas à craindre. On ne peut espérer son rétablissement. On ne pouvait voir une seule étoile. Pouvez-vous me dire où l'on peut trouver de telle soie? On peut la trouver à Lyon. Où peut-on voir M. Green? On peut le voir à la campagne. Comment cela s'écrit-il? C'est facile à dire et à écrire. Où me faut-il aller? Vous devez aller à la Bourse. Que dois-je y faire? Il faut que vous alliez chercher votre père.

Il ne parle pas beaucoup lorsqu'il est malade. Je le croyais un vaillant guerrier, et je ne me suis pas trompé. Il ne faut pas boire sans avoir soif. Vous avez raison de le corriger de ses défauts, mais vous avez tort de ne pas vous conduire mieux vous-même. J'avais faim, vous m'avez donné à manger; j'avais soif, vous m'avez donné à boire; j'avais froid, vous m'avez vêtu. J'aurai toujours de la reconnaissance pour vos bienfaits. Cela m'apprendra à avoir plus de prudence et de réserve à l'avenir. Il fait très chaud et j'ai bien soif. Vous paraissez avoir bien froid, approchez-vous du feu. Jeudi dernier, il faisait très mauvais temps, mais hier il fit très beau. J'ai honte de dire que j'avais peur des revenants lorsque j'étais jeune. Je me porte mieux aujourd'hui qu'hier, mais demain je ne me porterai peut-être pas aussi bien. Vous avez vingt ans, vous vous portez bien; vous avez tort de ne rien faire.

Pourquoi ne va-t-il pas se promener? Mais *(Why)*, il (y) va. Il se lève plus tôt que moi. Venez, s'il vous plaît, avec moi. Vous ne l'aimez pas autant que moi (je l'aime). Prêtez-moi donc une plume. Quand vous aurez fini d'écrire, venez chez moi. Avez-vous fini de rire?

Exercise 86. Version.

Integrity of a soldier.

A king of Northumberland, named Anlaf, having been deprived of his kingdom by Athelstan, king of the West-Saxons, assembled a numerous force and marched to attack the invader. The two armies met, and, while preparing for battle, Anlaf, wishing to know the strength and the arrangements of his adversary, was not to be dissuaded from disguising himself as a harper and going into Athelstan's camp. Having played on his harp from tent to tent, he was at length conducted to the royal pavilion. The king was grateful for his music, and on his departure gave him a handsome recompense. Anlaf, disdaining to keep the money his enemy had given him, had the imprudence to bury it in the ground before he left the camp.

This excited suspicion in a soldier who observed him; on approaching, he recognized him, notwithstanding his disguise. As soon as he was gone, the soldier presented himself before Athelstan and said: "Sire, the harper who has given you so much pleasure, and whom you have rewarded so handsomely, is no other than Anlaf, your mortal enemy." — "Traitor," replied the king, "why did you not tell me that while he was in my power?" — "Because," answered the soldier, "I am no traitor. I have served in his army and have sworn never to betray him. Had I done so, I should be as capable of betraying you. I advise you, however, to alter your arrangements before you give battle." — Athelstan followed the soldier's advice, and removed his quarters to another part of the camp, by which means his life was saved; for, the same night, a party of Anlaf's troops entered the camp and murdered all those who were in the pavilion that Athelstan had left. This attack brought on a general battle, which ended in the total defeat of Anlaf and his followers.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Who was deprived of his kingdom?	Anlaf, king of Northumberland.
Having assembled a numerous force, what did he do?	He marched to attack the invader.
How did Anlaf endeavour to know the strength of his adversary?	By disguising himself as a harper and going into Athelstan's camp.
Where was he conducted?	To the royal pavilion.
Was Anlaf ashamed to keep the money he had received?	Yes, he buried it in the ground before leaving the camp.
Did the soldier by whom he was observed, recognize him?	Yes, he did.
Did he inform Athelstan who the harper was?	He told him he had rewarded his mortal enemy.
Why did not the soldier say this before?	Because he had once served in Anlaf's army and sworn never to betray him.
What advice did he now give to the king?	To remove his quarters.
Was Athelstan's life saved by this means?	Yes, it was; for the same night some of Anlaf's troops entered the camp.
Did they do much barm?	They murdered all those who were in the pavilion Athelstan had left.
Tell me the result of the general *battle that* ensued.	It ended in the total defeat of Anlaf and his followers.

Treizième Leçon.

(Thirteenth Lesson.)

Verbes auxiliaires. (Suite.)

Can et *May*.

(V. §§ 74 et 75, 220 et 211.)

§ 361. *Can* marque essentiellement la puissance physique, la faculté et la force d'écarter des obstacles.

May marque plutôt la possibilité morale, la permission, la probabilité, la possibilité éventuelle dans des propositions où l'on pourrait y suppléer par le mot *peut-être;* et en raison de cette signification, il est employé très fréquemment pour le subjonctif, surtout après certaines conjonctions. C'est ainsi qu'il se met toujours après la conjonction ***that*** quand elle indique le but et traduit *afin que, pour que*. Ex.:

Those men cannot lift up that stone, it is too heavy.
Ces hommes ne peuvent soulever cette pierre, elle est trop pesante.

May I go with you? I would rather not; people may ask questions.
Puis-je aller avec vous? Je préférerais que vous ne le fissiez pas; on pourrait nous faire des questions.

Boys of fifteen cannot do much, although they may wish to.
Des garçons de quinze ans ne peuvent faire beaucoup, quand même ils le désireraient.

Who knows what might take place, if you should leave us?
Qui sait ce qui pourrait arriver, si vous nous quittiez?

Tell him so, that he may know it.
Dites-le-lui, afin qu'il le sache.

§ 362. *May* marque encore une préférence, une prière, un souhait. Ex.:

Those who have a mind to correspond with me, may direct their letters to N. N.
Ceux qui ont l'intention de correspondre avec moi, peuvent adresser leurs lettres à N. N.

May God in heaven watch over you!
Puisse le Dieu du ciel veiller sur vous!

Shall et *Will.*

(V. §§ 71—73, 95, Rem., et 218, 219.)

§ 363. *Shall* à la 1e personne, et *will* aux deux autres, indiquent simplement l'avenir; mais, si l'on veut exprimer la volonté de celui qui parle, on mettra *will à* la 1e pers. et *shall* aux deux autres. Ex.:

I shall wait for you. *Je vous attendrai.*
He will arrive at six o'clock. *Il arrivera à six heures.*

I will go immediately.
J'irai (je veux aller) à l'instant.

The boy shall go to school.
Le garçon ira (je le veux) en classe.

You shall rise at four.
Vous vous lèverez (je le veux) à quatre heures.

When will he arrive? *Quand arrivera-t-il?*

Shall he take that letter to the post-office?
Voulez-vous qu'il porte cette lettre à la poste?

Shall I write to you?
Est-ce que je vous écrirai? ou *voulez-vous que je vous écrive?*

Rem. 1. Sauf dans les interrogations, *shall* ne s'emploie à la 2e et à la 3e personne que pour exprimer une menace, un ordre péremptoire ou brutal, une prédiction certaine, une promesse.

Rem. 2. *Shall* sert pourtant encore dans les propositions dépendantes, quelle que soit la personne, à indiquer l'éventualité, la supposition, la généralité. Ex.: *I will be there when it shall be light. How heavy their punishment will be who shall at any time resist! Whoever shall be late must be punished.*

Rem. 3. Quand on rapporte, même indirectement, les paroles ou la pensée de quelqu'un, on emploie toujours l'auxiliaire dont il s'est servi. Ex.: *He says he shall not have time. They know they shall find him there.*

§ 364. *Je veux bien* se traduit par *I am willing; je voudrais (bien),* par *I should like; voulez-vous, voudriez-vous avoir la bonté,* par *will you kindly, would you kindly, will you be so kind as to,* etc. V. § 219, Rem. 1—4, pour les autres traductions de *vouloir*. Ex.:

I am willing to accompany you.
Je veux bien vous accompagner.

Mr. Bradshaw intends setting off for Paris to-morrow.
M. Bradshaw veut partir demain pour Paris.

He wanted to cheat me. *Il voulait me tromper.*

If I had wished it, I could have had it.
Si je l'avais voulu, j'aurais pu l'avoir.

What do you want? I want nothing at all.
Que voulez-vous? Je ne veux rien du tout.

He may do what he pleases.
Il peut faire ce qu'il veut.

Would you like to go on horseback?
Voudriez-vous aller à cheval?

I should not have liked to see him; *ou* I should not have wished to see him.
Je n'aurais pas voulu le voir.

§ 365. Outre l'emploi de *should* pour marquer le conditionnel à la 1e pers. et de *would* aux deux autres, *would* prend fréquemment la signification de *voudrais, —t; voulais, —t,* et *should* de *devrais, —t; devais, —t.* Quelquefois *should* indique l'éventualité (cf. § 363, Rem. 2). Ex.:

I should be very sorry for it. *J'en serais bien fâché.*
You should come sooner. *Vous devriez venir plus tôt.*

I would go, if he would go with me.
J'irais volontiers, s'il voulait venir avec moi.

If I succeed, it is but fair that you should get something for your hint.
Si je réussis, il n'est que juste que vous ayez quelque chose pour votre indication.

He threatened severe punishments on those who should prove refractory.
Il menaça de sévères punitions ceux qui se montreraient réfractaires.

Rem. *He said he should not be disengaged,* parce que la personne dont on rapporte les paroles a dit: *I shall not be disengaged* (v. § 363 Rem. 3).

Exercice 87. Thème.

Comment pouvez-vous supporter cela? Je ne puis vous comprendre. Pouvez-vous dîner avec moi demain? Si vous pouviez (= aviez le temps, les moyens d') apprendre cette langue, je vous l'enseignerais volontiers. Dites-lui qu'il peut venir la semaine prochaine. Je souhaite que vous puissiez venir. Je le lui ai dit, afin qu'il comprenne la situation. M. Thompson aurait pu (peut-être) faire sa fortune dans ce pays. La même chose pourrait (éventuellement) vous arriver. Cela *pourrait* arriver plus tôt que vous (ne le) pensez. La chose est *peut-être* vraie, mais je puis à peine la croire.

J'aurai des nouvelles de mon frère après-demain. Ces musiciens joueront ce soir au concert. Vous partirez (je le veux) demain matin à cinq heures. Le verrez-vous ce soir? Non, je ne veux plus le voir, il est trop méchant. Écrirez-vous (voulez-vous écr.) une lettre à votre cousin? Quand sortira-t-il *(doit-il s.)*? A l'instant. Si vous voulez être respecté, vous devriez mieux vous conduire. Je serais charmé si vous vouliez me prêter ce livre. Nous vous payerions volontiers *(voudrions v. v. p.)*, si nous le pouvions. Si votre père apprenait (venait à, devait ap.) cela, il serait très fâché. Choisissez comme vous voudrez *(vous plaisez)*.

Nous aurions pu lui raconter la nouvelle. Il aurait dû accepter les offres du marchand. J'aurais pu vous montrer hier le portrait de ma mère. En *(By)* courant ainsi, vous auriez pu tomber et être tué. Il aurait dû venir plus tôt. Vous auriez dû réfléchir. Vous n'auriez pas dû lui répondre ainsi. Tantôt (*now*) elle se mettait à lire, tantôt (*then*) à écrire. Souvent elle s'asseyait devant la maison et pleurait. Je voudrais toujours demeurer à la campagne. Vous voudriez venir quelquefois à Paris. Vous voulez me tromper. Le prisonnier voulait résister, mais il fut désarmé. Il voulait tuer son adversaire. Je ne voudrais pas passer toute ma vie dans cette ville. Vous voudriez retourner dans votre pays. Je voulais lui faire voir *(montrer)* qu'il avait tort.

Must.

(V. § 222.)

§ 366. *I must*, «je dois, il me faut, il faut que je . . .», est toujours personnel, et régit un infinitif exprimé ou sous-entendu (v. § 217, surtout la Rem. 1). Ainsi, lorsque «il me faut», etc. est suivi d'un substantif, on doit traduire par *I must have* (ou *I want*, etc. v. § 222, Rem. 3).

I want clothes, I must absolutely have some.
Il me faut des habits, il m'en faut absolument.

What do you want? I want a hat.
Que vous faut-il? Il me faut un chapeau.

You must come with me.
Il faut que vous veniez avec moi.

It must be done. *Il faut que cela ce fasse.*

Rem. Lorsque, après *il faut*, il n'y a point de sujet *exprimé*, on y supplée par *one* = *on*, ou par un autre mot en *rapport* avec le sens de la phrase. Ex.:

One must not praise oneself.
Il ne faut pas se louer soi-même.
You must not believe him. *Il ne faut pas le croire.*

Répétition de l'auxiliaire.

(V. § 98, Rem. 3.)

§ 367. Pour ne pas répondre *non* ou *oui* tout court, on répète souvent l'auxiliaire de la question avec ou sans négation.

Have you been in London? Yes, I have.
Avez-vous été à Londres? Oui, j'y ai été.
Will your brother come to-day? No, he will not.
Votre frère viendra-t-il aujourd'hui? Non, il ne viendra pas.

Rem. On ne trouve guère *Sir* et *Madam* après *yes* ou *no* que dans les réponses d'un inférieur à son supérieur, d'un domestique à son maître, d'un élève à son professeur, etc.

Exercice 88. Thème.

(Repasser les §§ 71—76 et surtout 217—225.)

Il me faut une paire de gants, car il fait très froid. Ne vous faut-il pas aussi des bottes et un manteau? Oui, il me les faut absolument. Si vous avez besoin de meubles, vous en trouverez ici à bon marché. Ne vous manque-t-il pas encore quelque chose *(an. else)*? Il nous faut aller voir s'il est chez lui *(at home)*. Il faut que la lettre soit écrite dans une demi-heure. Il voulait m'envoyer chez le général, parce qu'il avait besoin de secours. Laissez-le faire. Laissez-moi tranquille *(alone)*. Serez-vous ce soir à la maison? Oui, j'(y) serai. Avez-vous déjà commencé votre ouvrage? Oui. Avez-vous fait *(fîtes-v.)* une promenade hier? Oui, monsieur. Jouez-vous du piano? Oui, madame.

Exercise 89. Version.

England and Wales (continued).

The general as'pect of Wales, as distinguished from England, is bold, romantic, and mountainous. The larger part of the sur'face is in mountain pas'ture; only the bottoms of the valleys and the low grounds bordering the sea are fit for the plough. A coalfield stretches for a hundred miles along the Bristol Channel.

The inhabitants, called Welsh, are Britons who have maintained their in'divid'ual'ity and still speak their ancient language, just like those who crossed the Channel and settled in Britanny, a French province named after them.

The most important towns are Mer'thyr Tyd'vil, in Glamor'ganshire, the chief cen'tre of the South Wales Coal districts; Swansea [swon'sĭ], also in Glamorganshire, famous for its smelting works; Car'diff, an important seaport with large docks for shipping, and Pem'broke, which is a royal dockyard.

Conversation.

Questions.	*Answers.*
Is Wales like England in its general aspect?	No, it is more mountainous and romantic, but not so fertile.
Do the inhabitants speak English?	Most of them still speak the language of the ancient Britons.
What were those ancient Britons?	Well, the first inhabitants of the British Isles we really know of were Celts — namely, Britons in England and Wales, Gaels [gei'llz] in Scotland and Ireland.
I thought the British Isles were formerly part of the Roman Empire, were they not?	Not as a whole: only Britain, as far as the Firth of Forth, was a Roman province for nearly four centuries.
Did the native Celts drive out the Romans?	No, the latter left the country, which was soon after conquered by the Angles and Saxons, two German'ic tribes.
Did they conquer the whole of it?	No, the West of England, including Wales, and nearly all Scotland remained for a long time under Celtic rule.
What became of the Celts in the other parts of Britain?	A great many were exter'mina'ted, others sought a refuge in Wales or Britanny, and the rest submitted to and mixed with the conquerors.
Then the English are not unblended Anglo-Saxons?	Certainly not, especially now. It would perhaps be more correct to call them Anglo-Celts.

Quatorzième Leçon.

(Fourteenth Lesson.)

Compléments des verbes.

§ 368. Le complément indirect ne prend pas to «à», *lorsqu'il* suit immédiatement certains verbes, comme:

To afford, *accorder.*
» allot, *allouer.*
» allow, *permettre.*
» answer, *répondre.*
» bear, *éprouver (un sentiment envers quelqu'un).*
» bid, *ordonner.*
» bring, *apporter.*
» do, *faire.*
» get, *procurer.*
» give, *donner.*
» grant, *accorder.*
» intend, *destiner, réserver.*
» leave, *abandonner.*
» lend, *prêter.*
» offer, *offrir.*
» owe, *devoir.*
» pardon, *pardonner.*
» pay, *payer.*

To permit, *permettre.*
» play, *jouer.*
» present, *offrir.*
» promise, *promettre.*
» reach, *atteindre.*
» repeat, *répéter.*
» refuse, *refuser.*
» render, } *rendre.*
» restore, }
» return, }
» save, *épargner.*
» send, *envoyer.*
» show, *montrer.*
» teach, *enseigner.*
» tell, *dire.*
» throw, *jeter.*
» whisper, *dire à l'oreille de quelqu'un.*
» write, *écrire.*

Ex.:

Give me this book. *Donnez-moi ce livre.*
Give this book to my brother.
Donnez ce livre à mon frère.

Rem. 1. En général, quand le verbe a deux compléments, le complément indirect occupe la première place, si c'est un pronom, et la seconde, si c'est un substantif. Quand on intervertit cet ordre, c'est qu'on veut faire ressortir le second complément. Ex.:

Give this book to me. *Donnez-moi ce livre, à moi.*
Give my brother this book.
Donnez à mon frère ce livre-ci.

Rem. 2. Après plusieurs de ces verbes, il faut employer *to* quand le complément indirect n'est pas suivi d'un complément direct. Ex.:

He wrote me a letter. *Il m'a écrit une lettre.*
He wrote to me. *Il m'a écrit.*

§ 369. Le pronom *it,* complément direct, se place avant le complément indirect; celui-ci peut alors, quand c'est un pronom, prendre ou non la préposition *to,* suivant que l'accentuation est plus ou moins forte. Ex.:

Send it me. }
Send it to me. } *Envoyez-le-moi.*

§ 370. Après les verbes suivants, le complément *indirect prend* toujours la préposition to, quelle que

soit sa position; cependant, si le complément indirect est un pronom et suit immédiatement le verbe, la préposition est assez fréquemment omise.

To agree, *convenir.*
» announce, *annoncer.*
» appear, *apparaître, sembler.*
» ascribe, } *attribuer.*
» attribute, } *attribuer.*
» beckon, *faire signe.*
» belong, *appartenir.*
» communicate, *communiquer.*
» consign, *consigner, livrer.*
» deliver, *livrer, remettre.*
» describe, *décrire.*
» explain, *expliquer.*
» impute, *imputer.*

To leave, *confier.*
» listen to somebody, *écouter quelqu'un.*
» mention, *mentionner.*
» observe, *observer.*
» relate, *rapporter.*
» reply, *repliquer.*
» represent, *représenter.*
» resign, *résigner, renoncer.*
» reveal, *révéler.*
» say, *dire.*
» seem, *paraître.*
» secure, *assurer.*
» speak, *parler.*

To yield, *céder.*

Ex.:

It appears to me that it will rain.
Il me semble qu'il pleuvra.
I attributed it to his awkwardness.
Je l'attribuai à sa maladresse.
The postman delivered the letter to me.
Le facteur me remit la lettre.
Jane mentioned it to her aunt.
Jeanne en parla à sa tante.
He announced to me that I could go.
Il m'annonça que je pouvais partir.

§ 371. A quelques-uns de nos verbes intransitifs correspondent en anglais des verbes transitifs, après lesquels notre complément indirect se remplace par un complément direct. Tels sont:

To advise one, *conseiller à qn.*
» address one, *s'adresser à qn.*
» aid one, *aider à qn.*
» approach one, *s'approcher de qn.*
» assist one, *aider à qn.*
» become one, *convenir à qn.*
» befall, *arriver à qn. (en parlant d'un accident).*
» displease one, *déplaire à qn.*
» enjoy, *jouir de qch.*

To entrust one with, *confier qch. à qn.*
» escape one, *échapper à qn.*
» hurt one, *faire du mal à qn.*
» help one, *aider à qn.*
» obey one, *obéir à qn.*
» obviate a thing, *obvier à qch.*
» oppose one, *résister à qn.*
» pardon, *pardonner à.*
» please one, *plaire à.*

To procure one, *procurer à qn.*
» reproach one with, *reprocher qch. à qn.*
» resemble one, *ressembler à qn.*
To resign a thing, *renoncer à qch.*
» resist one, *résister à qn.*
» succeed one, *succéder à qn.*
» waylay one, *dresser un guet-apens à qn.*

Rem. Dans beaucoup de cas, que seul peut apprendre l'usage, le complément indirect prend une autre préposition que *to* «à».

Exercice 40. Thème.

M. Bernard paraissait malade. C'est un honnête homme. Il est devenu son ami, et il restera le mien. Je lui ai permis de partir pour la campagne. Quand lui avez-vous répondu? Il s'approcha de lui en riant. Dites-lui de monter. Mon père lui accorda sa demande et lui avoua qu'il avait rendu la cassette à sa sœur. Le boulanger a rendu au boucher l'argent que celui-ci lui avait prêté. Mon frère me dit à l'oreille qu'il avait l'intention de m'abandonner le soin de ses affaires. M. Taylor nous offrit une prise du tabac qu'un marchand lui avait envoyé d'Espagne. Je dus lui expliquer que j'attribuais à ce même tabac ma mauvaise santé. Cela lui parut singulier, et il me dit que cela lui semblait plutôt l'effet de trop grandes occupations; je cédai à ses observations pour ne pas lui déplaire. Vous a-t-il fait mal? Oh! non, car j'échappai à ses coups, et comme je ne pouvais résister à un homme aussi fort, je renonçai à ce que je demandais de lui. Il ne ressemble pas à son ami, qui lui reprocha sa grossièreté. Lorsqu'il succéda à son père, le prince s'efforça de plaire à ses sujets par sa douceur. Pourquoi n'avez-vous pas obéi à votre maître? Je conseillai à mon frère de procurer du travail à ce malheureux père. Pourquoi ne l'écoutez-vous pas? Quand lui avez-vous écrit? Je lui ai écrit hier une fort longue lettre. Savez-vous le malheur qui lui est arrivé? Notre ami Paul jouit d'une excellente santé. Ils s'approchèrent de nous et nous dirent que ces gens jouissaient d'une belle fortune.

Exercise 41. Version.

The Cheaper Wooer.

A certain rich man, who could well afford an entertainment, permitted a friend, who had called to present his wife with an album, to return home without offering him any refreshment. A wag who heard of it, and who was often unable to pay for what he ate, said that if anyone would lend him a good coat and a pair of gloves, he would teach *him how to obtain* an invitation to dinner from the *covetous fellow.* The coat and gloves were brought him,

and he went the next day to the rich man's house, about the time that he was known to sit down to dinner. On his telling the servant that he must speak with his master immediately, in order to save him a thousand pounds, the man at once showed him upstairs. Then hastening to his master in the dining-room, he said to him: "Sir, here is a person in a great hurry to speak to you, who says he can save you a thousand pounds!" The master at once ascended to the drawing-room, napkin in hand. "You mentioned to my servant," he said, addressing the stranger, "that you had something to communicate to me, by which I should save a thousand pounds." — "Yes, sir, I have; but I see you are at dinner. I will go and dine myself, and call again." — "Oh! pray, sir," said the master, "come down and take dinner with me!" — "Sir, I shall be troublesome." — "Not at all." — The invitation was accepted, and, dinner being over, the family retired. "Well, sir," said the man of the house, "now to your business. Pray let me know how I am to save the thousand pounds." — "Why, sir," said the other, "I hear you have a daughter to dispose of in marriage." — "I have." — "And that you intend to portion her with ten thousand pounds." — "I do so." — "Why, then, sir, let me advise you to give her to me, and I will take her with nine thousand."

Conversation.

Who could well afford an entertainment?
How did he treat a friend who had called to present his wife with an album?
What was a wag often unable to do?
Did he want anything to be lent him?
What would he teach anyone to obtain?
Having received the coat and gloves, where did he go to, next day?
About what time did he go to the rich man's house?
Why did he tell the servant he must speak with his master immediately?
Did the servant leave him in the hall?
Repeat what the servant said to his master?
Did the master leave the table?
In what manner did he address the stranger?
How did the stranger reply?
Did the family remain in the room when dinner was over?
Has the man of the house anything to dispose of?
What portion does he intend giving his daughter?
What advice did the impudent wag offer the rich man?

Quinzième Leçon.

(Fifteenth Lesson.)

Verbes neutres.

§ 372. Les verbes neutres ou intransitifs sont ceux qui ne peuvent avoir de complément direct. Aux divers parfaits, ils prennent, suivant la règle générale, l'auxiliaire *to have* (v. § 85). Ex.:

My daughters have gone to school for three years.
Mes filles sont allées à l'école pendant trois ans.

Lorsqu'on trouve l'auxiliaire *to be* avec le participe passé d'un verbe intransitif, c'est que le participe devient, en ce cas, un véritable adjectif, et que la locution exprime, non une action, mais un état (v. § 388, Rem.). Ex.:

He is gone. *Il est parti.*

Rem. C'est ainsi que, contrairement à l'usage français, les verbes suivants prennent l'auxiliaire *to have.* Ceux que nous avons marqués d'un astérisque, peuvent s'employer avec *to be* dans le cas indiqué ci-dessus.

To agree, *convenir.*
» arrive*, *arriver.*
» ascend, *monter.*
» become*, *devenir.*
» befall, *arriver (d'un accident.)*
» come*, *venir.*
» decay*, *déchoir.*
» depart, *partir.*
» descend, *descendre.*
» die, *mourir.*
» drive, *aller en voiture.*
» enter, *entrer.*
» expire, *expirer.*
» fall*, *tomber.*
» go*, *aller.*
To go in*, *entrer.*
» go out*, *sortir.*
» grow*, *croître.*
» happen, *arriver (d'un événement).*
» remain, *rester.*
» return*, *retourner.*
» ride, *monter à cheval.*
» rise*, *monter.*
» roll, *rouler.*
» run, *courir.*
» set out*, *partir.*
» stand, *être debout.*
» stay, *rester.*
» walk, *aller à pied, marcher.*
» wreck*, *faire naufrage.*

§ 373. Un grand nombre de verbes sont en anglais transitifs et intransitifs. Ex.:

He has returned yesterday. *Il est revenu hier.*

He has returned me the money. *Il m'a rendu l'argent.*

He had almost bled to death. We bled him.
Il avait presque saigné à mort. Nous le saignâmes.

Why did you not hang up my coat? Why, there it hangs.
Pourquoi n'avez-vous pas suspendu mon habit? Mais, il est suspendu là.

Exercice 42. Thème.

Il est convenu de lui payer cinquante francs. Voilà ce qui est arrivé. Le vaisseau est-il arrivé? Je suis monté sur la tour. Il est devenu vieux. Nous sommes venus déjeuner. Votre cousin est parti aujourd'hui, il est retourné à Paris. Avez-vous déjà monté à cheval ce matin? Non, je suis allé à pied. Pourquoi êtes-vous resté ici? Parce que mon ami est tombé de *(from his)* cheval et (en) est mort. Quel malheur vous est-il arrivé? J'étais allé chez mon beau-frère, il était sorti un instant auparavant. Comment est-il entré dans ma chambre? Je ne suis pas allé en voiture au parc cette semaine.

Verbes réfléchis.

§ 374. Nos verbes réfléchis se divisent en trois catégories: 1° les verbes réfléchis, 2° les verbes réciproques, 3° les verbes essentiellement pronominaux, et les verbes réfléchis à sens passif.

§ 375. 1° Les verbes vraiment réfléchis expriment une action du sujet sur lui-même, comme *je me loue, je me blâme,* etc. Nous en avons indiqué la conjugaison en anglais (§ 101).

§ 376. 2° Les verbes réciproques n'ont pas de singulier, et ils diffèrent des verbes réfléchis en ce que les différentes personnes qui composent le sujet exercent l'une sur l'autre l'action exprimée par le verbe. Notre complément direct se traduit en ce cas par *each other* ou par *one another* (v. § 337). Les deux mots forment en anglais une locution inséparable. Ex.:

They praise one another. *Ils se louent.*[1]
They spoke to one another. *Ils se parlaient.*

§ 377. 3° Nos autres verbes réfléchis, en particulier tous nos verbes essentiellement pronominaux,

---

[1] *C'.-à-d. Chacun d'eux loue l'autre (les autres).* Si l'on veut *dire que* chacun d'entre eux se loue lui-même, le verbe est réfléchi, *et il faut* traduire ainsi: *They praise themselves.*

expriment simplement une action ou un état et correspondent, en anglais, à un verbe intransitif ou à un verbe passif, comme:

s'abstenir, to abstain from, to forbear.
s'adresser, to apply to.
s'en aller, to go away.
s'allumer, to take fire.
s'apprêter, to get ready.
s'approcher, to approach.
s'arrêter, to stop, stay.
s'arroger, to usurp.
s'asseoir, to sit down.
se composer, to consist of.
se contenter de, to be contented with.
se débarrasser, to get rid of.
se décider, to resolve, determine.
se disputer, to dispute, quarrel.
se dissoudre (d'une matière), to dissolve.
s'écrier, to cry out, scream.
s'efforcer, to endeavour, strive.
s'effrayer, to be frightened, to shrink.
s'élever (d'un nombre), to amount to, to arise.
s'éloigner, to go away, leave.
s'endormir, to fall asleep.
s'enivrer, to get drunk.
s'enrhumer, to catch cold.
s'entretenir, to converse (to entertain oneself).
s'établir, to settle.
s'étendre, to extend.
s'étonner, to wonder at.
s'excuser, to apologise.
se fâcher, to grow angry, vexed.
se faire, to be done, made.
se fier, to depend, rely on.
se hâter, to hasten, to make haste.
s'imaginer, to imagine, fancy.
s'incliner, to bow, incline, bend.
s'informer, to inquire for.
s'inquiéter, to take care of, to care for.
se jouer de, to rail at.
se lever, to rise, to get up.
se marier, to marry.
se mêler, to meddle, mingle.
se mouvoir, to move.
se passer de, to abstain, to forbear, to do without.
se plaindre, to complain of, lament.
se porter (bien ou mal), to do, be.
se préparer, to prepare, to get ready.
se procurer, to procure.
se promener, to take a walk.
se rappeler, to recollect, remember.
se réjouir, to rejoice, be glad.
se rétablir, to recover.
se rencontrer, to meet.
se rendre à (un endroit), to repair to, to go to.
se rendre (à quelqu'un), to surrender.
se repentir, to repent.
se résigner, to submit.
se retirer, to retire, withdraw.
se sauver (s'enfuir), to flee, to run off.
se sentir bien ou *mal,* to feel well *or* ill.
se séparer, to part with, separate.
se servir de, to make use of.
se tromper, to be mistaken.
se vanter, to boast.

Ex.:

Do you remember the name of Shakespeare's mother?
Vous rappelez-vous le nom de la mère de Shakespeare?
I do not feel well. *Je ne me sens pas bien.*
This article sells well. *Cet article se vend bien.*
"Connexion" is spelt with an *x*.
«Connexion» s'écrit avec un x.

Rem. 1. Quelques verbes tels que *to behave,* se conduire, *to submit* dans le sens *se soumettre à un pouvoir,* et quelques autres, bien que rentrant dans cette catégorie, sont assez souvent accompagnés du pronom réfléchi. Ex.:

Let us hope he will behave himself better in future.
Espérons qu'il se comportera mieux à l'avenir.

Rem. 2. *Se plaire.* — 1°. *Je me plais à* (avec le nom d'un endroit, d'un objet, mais non d'une action) se traduit par: *I am pleased with* ou *at,* ou par *I like,* et ainsi de suite pour les autres personnes. Ex.:

How do you like London?
Comment vous plaisez-vous à Londres?
I was very much pleased with it.
Je m'y suis beaucoup plu.

2°. *Se plaire* dans le sens de *prendre plaisir à,* avec un verbe ou un nom d'action se rend par *to take delight in* avec le nom verbal du verbe marquant l'action. Ex.:

He takes delight in teasing me.
Il se plaît à me tourmenter.

3°. Lorsque *se plaire* est précédé de *si,* comme dans la locution *s'il vous plaît,* il ne se traduit pas par le passif. mais par la forme active; on lui donne pour sujet le pronom ou nom de la personne à laquelle il plaît, et, par conséquent, ce verbe devient personnel. Ex.:

Come with me, if you please.
Venez avec moi, s'il vous plaît.
I shall see you, if God please.
Je vous verrai, s'il plaît à Dieu.

Rem. 3. Dans les locutions comme *je me suis coupé le doigt,* etc., le pronom est complément indirect et ne se traduit pas en anglais, où l'on met avant le régime direct un pronom possessif correspondant au sujet: *I have cut my finger.*

Exercice 43. Thème.

Ce jeune homme ne peut s'abstenir de boire, il voit que personne ne s'inquiète de lui, et il s'imagine pouvoir se conduire comme il veut. Je me hâtai de m'informer si la *somme s'élevait* réellement à mille deux cents francs, et je *m'étonnai* de trouver que c'était vrai. L'élève se repent de ne

pas s'être efforcé de se débarrasser de ses défauts; il en a honte et il s'est décidé à tout faire pour bien se conduire. Le malade se rétablira-t-il? Je n'en sais rien, je me rendis hier chez lui, il s'était endormi, on me dit qu'il s'était levé un instant ce matin. Elle s'approcha de lui, s'inclina et s'excusa de ne pas s'être adressée au roi pour obtenir le pardon de la malheureuse fille. Il s'est vanté de s'être servi de ce moyen. Le soldat se plaignit de ne pas pouvoir *(qu'il ne pouvait pas)* s'arrêter. Votre cousine se mêle de tout, se joue de tout, mais elle se trompe fort si elle se croit estimée. Je suis allé me promener cette après-midi et je me suis enrhumé. Vous pouvez vous fier à moi. Comment se porte (M.) votre père? Il se porte bien; et vous, comment vous portez-vous? Merci, fort bien. Rappelez-vous ce que j'ai déjà fait pour vous. Nous nous sommes fort bien entretenus, aussi *(therefore)* ne pouvions-nous presque pas nous séparer les uns des autres. Nous nous embrassâmes avant de nous éloigner d'un lieu aussi agréable. Cela peut-il se faire? Je le crois. Vous êtes-vous plu en Suisse? Oui, la belle nature de ce pays me plaît beaucoup. Bien que souvent il se plaise à me tourmenter, cette fois il a été très poli et m'a dit: Voulez-vous, s'il vous plaît, me rendre un service? J'irai à Londres l'année prochaine, s'il plaît à Dieu. Votre beau-frère me plaît beaucoup, son caractère plaît à tout le monde.

Exercise 44. Version.

London.

London is the largest city in the world (Inner London 4,433,000 inhabitants, Greater London 5,633,000) and is still rapidly increasing. It occupies a considerable space in the counties of Mid'dlesex, Es'sex, Sur'rey, and Kent, but forms a separate county. There are four principal parts of the town proper: on the right bank of the Thames are Lam'beth and Southwark [sɐdh'ək]; on the left, the West End and the City.

The City is the oldest and most important part of the town, the chief seat of com'merce; it is a separate community, governed by the Cor'pora'tion, consisting of the Lord Mayor, 26 Aldermen, and 206 Common Councilmen.

Southwark is with Lambeth a manufacturing dis'trict. The eastern parts of London, Rotherhithe [roth'əhîth, *vulg.* red'rîf], which belongs to Southwark, Deptford [det'fəd], and the East End are inhabited by the lowest classes of society.

The West End is the aris'tocrat'ic part of the town; there are the royal palaces, the mansions of the nobility, the *Houses of Parliament*, the Government Offices (ministères), *the barracks of the* Royal Guards, and a number of places

for public amusement, such as parks, museums, picture galleries, theatres, and clubhouses. There is also Westminster Abbey, re'-built' in the 13th century, the place where the English kings are crowned and buried, where so many tombs and monuments perpet'uate the memory of the most celebrated Englishmen.

Close to it stands Westminster Palace (the Houses of Parliament) one of the finest and largest buildings in the world, where the English Parliament, consisting of the House of Lords and the House of Commons, hold their sittings every year from February or March till August; the oldest part, Westminster Hall, was built by William Rufus. In one of the three towers, the Clock Tower, hangs a great bell, called Big Ben *(Benjamin)*.

It you advance from Westminster Palace through Whitehall, a street named after the palace of the British kings that stood there in old times, you come to Trafalgar Square, with the Nelson column and the National Gallery of paintings.

Turning to the right and walking up the Strand, you pass Cha'ring Cross Terminus (on the right), the Lyce'um Theatre, the first English stage of the present time (on the left), Somerset House (r.), the Courts of Justice or Law Courts, a long Gothic building (l.), and the Temple (r.), in ancient times a home of the Knight Templars, but from the 14th century down to the present day a school of law. Between the last two buildings, where the Temple Bar Memorial now stands, rose the old Temple Bar, a gate that separated the City from Westminster, and was pulled down in 1878.

Walking on, you soon come to St. Paul's Cathedral, the third largest church in Christendom, built by Sir Christopher Wren between 1675 and 1710. On each side of the faça'de is a belfry, 212 ft. in height, one of which contains the largest bell in England, called Great Paul. The church and the crypt below are filled with the monuments and tombs of celebrated naval and mil'itary officers, the most remarkable of which are those of Nelson and the Duke of Wellington.

Leaving St. Paul's Churchyard (on the north side of the church), you may turn to the left and see the General Post Office, or turn to the right and enter Cheapside [tshiyp'said'], a street which leads you to the Mansion House, the offi'cial res'idence of the Lord Mayor, the Bank of England, and the Royal Exchange, with a large gilded grasshopper at the top *of its tower.* On the right side of Cheapside is the church *of St. Mary* le Bow [mêə'rĭləboə'] or Bow Church, one of *Wren's best* works, with an admirable tower, on the top of

which is a drag'on, 9ft. long. Persons born within the sound of Bow-bells are called Cock'neys — i.e., true Londoners. To the north of that same street rises the Guild'hall' or Council-hall *(hôtel de ville)* of the City.

King William Street leads from the Royal Exchange to London Bridge, which is crossed by about 15,000 carriages and 100,000 pedestrians daily. Among the buildings visible from there are, on the north side of the river, the Tower, the Custom House, Bil'lingsga'te, the chief fish-market of London, the Monument, erected in Fish Street Hill in commem'ora'tion of the Great Fire of London (1666), St. Paul's, etc., etc.

Conversation.

(Raconter, d'après ce qui précède et à l'aide du plan de Londres, une promenade de Westminster Abbey jusqu'au Pont de Londres.)

Seizième Leçon.

(Sixteenth Lesson.)

Verbes impersonnels (v. § 100).

§ 378. La locution française *il y a*, et ses divers temps, lorsqu'elle exprime l'existence ou la présence d'un ou de plusieurs objets, se traduit par *there is, there are* (v. § 59), selon que cet objet est au singulier ou au pluriel. Ex.:

There is a man downstairs.
Il y a un homme en bas.
There are two men downstairs.
Il y a deux hommes en bas.
There is to be a grand review.
Il doit y avoir une grande revue.
There must be some mistake.
Il doit y avoir quelque erreur.
There being no one there, I went away.
Comme il n'y avait personne, je m'en allai.

Rem. 1. Dans l'interrogation, *there* suit *to be* ou son auxiliaire. Ex.:

Is there much money in England?
Y a-t-il beaucoup d'argent en Angleterre?
Yes, there is (very much).
Oui, il y en a (beaucoup).
Will there be a concert to-night?
Y aura-t-il concert ce soir?

Rem. 2. ***What's the matter?*** Qu'est-ce qu'il y a? — ***There's nothing the matter.*** Il n'y a rien. — ***What's the matter with you?*** Qu'est-ce que vous avez? — ***What ails her?*** Qu'est-ce qu'elle a? Quelle maladie a-t-elle? Qu'est-ce qui lui prend?

§ 379. *Il y a,* suivi d'un nom de temps, se traduit de diverses manières. — 1° Si l'action dure encore ou vient de s'achever, on met d'abord, au parfait, le verbe marquant l'action, puis le nom de temps, précédé du pronom *this, these,* suivant le nombre (v. § 385, 3°). Ex.:

We have been walking these three hours.
Il y a trois heures que nous marchons.

2° — Si l'action s'est achevée dans un temps passé, on ne traduit pas *il y a (il y a . . . que),* et l'on met après le nom de temps 1° *ago, since* ou *back,* si le verbe est au passé indéfini ou prétérit, 2° *before,* si le verbe est au passé parfait ou plus-que-parfait. Ex.:

I saw him an hour ago. *Je l'ai vu il y a une heure.*
I had seen him two days before.
Il y avait deux jours que je l'avais vu.

3° — On peut encore rendre *il y a* par *it is, it was,* etc. avec le nom de temps suivi de *since,* depuis que. Ex.:

It is three days since he went off.
Il y a trois jours qu'il est parti.

§ 380. On se sert aussi de *it is,* etc. pour marquer la distance d'un lieu à un autre. Ex.:

It is 360 miles from Paris to London.
Il y a 360 milles de Paris à Londres.

§ 381. Le verbe impersonnel *il manque,* lorsqu'il marque l'absence d'une chose, s'exprime par *to be wanting* avec le nom de la chose pour sujet; mais, lorsque *il manque* est accompagné des pronoms *me, te, lui,* etc., dans le sens de *je remarque l'absence de,* on le traduit par le verbe personnel *I miss,* etc., avec le nom de la chose comme complément direct. Ex.:

There is a leaf wanting in that book.
Il manque une feuille dans ce livre.

I miss a gold pin.
Il me manque une épingle d'or.

§ 382. La locution *n'est-ce pas?* se traduit en répétant interrogativement l'auxiliaire de la phrase.

1° avec *not*, si la phrase est affirmative,

2° sans *not*, si la phrase est négative. Ex.:

The ball was amusing, was it not?
Le bal était amusant, n'est-ce pas?
You would not deceive me, would you?
Vous ne me tromperiez pas, n'est-ce pas?
The bird has flown away, has it not?
L'oiseau s'est envolé, n'est-ce pas?
He will not be here, will he?
Il ne sera pas ici, n'est-ce pas?
You asked for wine, did you not?
Vous avez demandé du vin, n'est-ce pas?

Rem. Quand on le répète interrogativement et sans *not* après une phrase affirmative, ou avec *not* après une phrase négative, l'auxiliaire exprime plutôt la surprise, la colère, la joie, etc. *(comment! ah! tiens! vraiment!).* Ex.:

Your cousin died yesterday, did he?
Comment! votre cousin est mort hier?

§ 383. Les locutions *Plaît-il?, Pardon?*, après une interrogation non comprise, s'expriment par *(I) beg your pardon?* ou bien, moins poliment, par *What did you say?, Sir?* ou *Madam?* prononcé d'un ton interrogatif. Ex.:

Will you go out to-day? — Beg your pardon?
Voulez-vous sortir aujourd'hui? Plaît-il?
I ask if you intend to go out.
Je demande si vous voulez sortir.

Exercice 45. Thème.

Il y a bien des gens qui s'imaginent que personne ne pense aussi bien qu'eux. Il y a avait hier beaucoup de monde au théâtre. Il y a beaucoup de misère cette année. Il y aura bonne compagnie ce soir au café. Il y a eu sur mer un orage terrible, qui a causé de grands ravages. Il y a quatre ans que je le connais. Combien *(how long)* y a-t-il que vous étudiez l'anglais? Il y a deux ans. Combien y a-t-il que vous êtes à Londres? Il y a six mois. Il y a quinze jours que j'ai vu son père. Il y a six ans qu'il a déposé la couronne. Il y a trois heures que nous écrivons. Il y a une heure que je lui ai parlé. Il y a plus de cinq heures qu'il est parti. Qu'aviez-vous lorsque je vous ai rencontré? vous étiez si triste! Qu'y a-t-il, mon enfant, pourquoi pleures-tu? J'ai appris que votre sœur était ma-

lade, qu'a-t-elle donc? Manque-t-il quelque chose à cette somme? Il y manque cinquante francs, mais (à moi) il ne me manque rien. Vous avez lu Shakespeare, n'est-ce pas? Oui, j'ai lu Hamlet, je le trouve admirable, et vous aussi, n'est-ce pas? Vous n'avez pas été au bal avant-hier, n'est-ce pas? Vous n'auriez pas fait cela, n'est-ce pas? Non, je ne l'aurais pas fait. Vous viendrez demain chez moi, n'est-ce pas? Oui, je viendrai. N'avez-vous pas été en Allemagne l'année dernière? Non, monsieur? Vous écrivez une lettre à votre beau-frère, n'est-ce pas? Oui, monsieur. M'apportez-vous le tableau qu'il vous demande? Oui, monsieur; vous l'enverrez avec votre lettre, n'est-ce pas? Oui, certainement. J'irais avec vous au théâtre, si j'(en) avais le temps. Vous n'avez pas demandé de vin, n'est-ce pas? Non, j'ai demandé une bouteille d'eau et du sucre. Vous viendrez faire une promenade avec nous, n'est-ce pas? — Plaît-il? Je vous demandais si vous ne viendriez pas faire une promenade avec nous. Oui, monsieur, avec le plus grand plaisir.

Exercise 46. Version.

Generosity of Napoleon to an English Prisoner.

In the year 1805, there was an English sailor, a prisoner at Verdun, who made his escape and arrived in safety near Boulogne, where he concealed himself in the woods, and employed himself in constructing a little bark with the branches of some trees, uniting them with his shirt, which he tore to pieces for that purpose. Finding there was not linen enough to complete his boat, he went to a neighbouring village and stole a sheet, with which he finished his little bark. All he then wanted was for some English vessel to appear in the offing *(au large)*; he therefore climbed every day up a lofty tree, and sat watching with impatience; till at last he espied an English sail. Hoping to reach it, he set off, carrying his little boat upon his shoulders. He reached the seaside; but while in the act of embarking, he was seized by the custom-house officers, conveyed to prison, accused of being a spy, and ordered to be tried as such.

Two days after, Buonaparte arrived at Boulogne, and, the boat being shown to him as a curiosity, he desired to see the sailor. When the latter was brought before him, Buonaparte said: "Well, my fine fellow, you were making a desperate attempt to see your native country, as you say. What is the matter? I suppose you have a wife there, have you not?" — "No, your Majesty, but I have an aged and infirm mother, whom I supported out of my pay, and who must be now in the greatest distress." — "You would not have put

to sea in this crazy little vessel, would you?" — "Yes, your Majesty, I would, had they not prevented me; for I would run any risk to go and assist my poor mother, who has now only God to protect her."

Napoleon, turning to a naval officer who accompanied him, said: "Give this man a suit of clothes, and send him with a flag of truce to one of the English cruisers in the Channel; give him also five pieces of gold for his mother; she must be a good mother, and ought not to be deprived of so good a son." The boat is still to be seen at Boulogne.

Conversation.

Who was a prisoner at Verdun?
Near what place did the English sailor arrive in safety?
Are there any woods in the neighbourhood of Boulogne?
In what manner did he employ himself?
How did he unite the branches of the trees?
Did he tear up anything for the purpose?
Finding there was not linen enough, where did he go to?
Did he steal money in the neighbouring village?
What was all he then wanted?
How long did he sit watching in a tree?
Did he get some peasants to carry his little boat?
What happened to him while in the act of embarking?
Was he accused of being a thief?
Why was the boat shown to Buonaparte?
What did the French Emperor say to this fine fellow?
What was the matter? Had he a wife in England?
Whom did the man support out of his pay?
Did he say he would have put to sea in the crazy little vessel?
By whom was his poor old mother protected?
Did Napoleon tell a naval officer to hang him?
Where was he to send him to?
Did he give the sailor any money for his mother?
What ought she not to be deprived of?
Is the boat to be seen anywhere?

Dix-septième Leçon.

(Seventeenth Lesson.)

De l'emploi des temps.

§ 384. Nous avons indiqué brièvement, au § 83, la valeur des temps anglais. Il ne nous reste donc plus qu'à étudier, au point de vue du thème, la valeur des temps français. A cet effet, nous nous fonderons sur la classification anglaise des temps verbaux (tenses), *non seulement* parce que dans la traduction il faut

toujours l'avoir présente à l'esprit, mais encore et surtout parce qu'elle est beaucoup plus logique, plus précise et plus complète que la nôtre.

Valeur des temps français.

§ 385. *Présent.*

1° = Present Indefinite.

Je vais à l'école, au lycée (c'.-à-d. je suis élève de l'é., du l.).
I go to school.

Je vais souvent au British Museum
I often go to the British Museum.

Il demeure à Douvres.[1] He lives at Dover.

La terre tourne autour du soleil. The earth turns round the sun.

The current of the Thames is so gentle that the tide from the sea can overcome it and force it back, and thus twice a day the tidal water runs up beyond London.

2° = Present Imperfect.

Je vais en classe (je me rends en ce moment à l'école, au lycée).
I am going to school.

Il reste à Douvres pour quelques jours.
He is stopping at Dover for a few days.

Le chien tourne la broche.
The dog is turning the spit.

Elle vient. She is coming.

Je vais lui écrire.
I am going to write to him.

Nous commençons à apprendre l'anglais.
We are beginning to learn English.

Is she coming *(revient-elle)* to herself? — Her eyes are opening.

3° = Present Perfect.

Je viens vous dire adieu.
I have come to say good-bye.

Je viens de le voir. I have just seen him.[2]

---

[1] Dans cette phrase et dans les deux suivantes, on ne songe pas à l'achèvement de l'action ou de l'état, on ne les limite pas au moment actuel; on les considère donc d'une manière générale, *indéfinie.*

[2] Dans ces phrases, on ajoute just pour indiquer que l'action *ou l'état viennent de* s'accomplir, d'avoir lieu.

Je viens de voyager. I have been travelling.

Je vous attends depuis deux heures.
I have been waiting for you these two hours.[1]

Il y a (voilà) dix ans que je le connais.
I have known him these ten years.

Rem. 1. *Présent d'habitude.* — Pour marquer l'habitude, on emploie souvent l'auxiliaire *will*, qui n'exprime en pareil cas ni la volonté ni la futurité: Il passe des heures entières à jouer aux échecs. *He will spend whole hours in playing at chess.*

Rem. 2. *Présent* au lieu du *Futur.* — 1° Dans les propositions principales, nous employons souvent le présent au lieu du futur; cet emploi se rencontre aussi en anglais, surtout avec les auxiliaires (v. §§ 220—223). Ex.: *He starts for the Continent to-morrow,* Il part demain pour le continent. — 2° Dans les propositions dépendantes, l'anglais emploie le présent au lieu du futur lorsque la proposition principale indique clairement qu'il s'agit de l'avenir. Ce présent à sens de futur se rencontre surtout après *when, after, before, till, if, as soon as, while.* Ex.: *If you do it, it will be against my will.* Si vous le faites, ce sera contre ma volonté. — *Wait till he comes.* Attendez (jusqu'à ce) qu'il vienne. — *Come as soon as I call.* Venez dès que j'appellerai. — *I will bring it when I come to see you.* Je l'apporterai quand j'irai vous voir.[2] — *Wait till I have finished my letter.* Attendez que j'aie fini ma lettre. — *When I have done my task, I shall go for a walk.* Quand j'aurai fait mon devoir, j'irai me promener.

Rem. 3. *Présent historique.* — Pour donner plus de vivacité au récit, on emploie quelquefois le présent au lieu du passé. Ex.: Nous étions tranquillement assis dans notre chambre; tout à coup, la porte s'ouvre, et mon cher frère se précipite au milieu de nous. *We were sitting quietly in our room; on a sudden the door bursts open, and in rushes my dear brother.*

Rem. 4. *Présent indéfini* au lieu du *Présent parfait.* Cet emploi est assez fréquent dans les locutions *I hear* ou *understand* (*that*), j'apprends que, *I am told* (*that*), on me dit que, *I see* (*that*), je vois que, etc. Ex.: *I hear that Lord Skindeep made a speech.* — *They call them king's scholars, I forget why.*

§ 386. *Imparfait.*

1° = Past Imperfect. — Notre *imparfait* exprime essentiellement une action en train de s'accomplir dans un temps passé (cf. § 385, 2°). Ex.:

---

[1] L'emploi du parfait n'implique aucunement qu'on va cesser d'attendre; il indique seulement que *l'attente de deux heures* est un *fait accompli.* — Dans les deux dernières phrases, le *parfait d'action continue* (v. § 82) indique que l'action ou l'état se sont *continués* jusqu'au moment actuel.

[2] Mais *I will tell you when I shall come.* Je vais vous dire *quand (à quel moment)* je viendrai.

J'allais en classe. I was going to school.

Il était à Douvres pour quelques jours.
He was stopping at Dover for a few days.

Le chien tournait la broche.
The dog was turning the spit.

Elle venait. She was coming.

J'allais lui écrire. I was going to write to him.

Il allait continuer, quand M. Allworthy s'interposa.
He was proceeding, when Mr. Allworthy interposed.

Cette grande question se réglait.
That great question was being settled.

2° = Past Indefinite. — Notre *imparfait* exprime souvent d'une manière générale et indéfinie, soit une qualité, soit un état ordinaire ou permanent, soit une action continue ou répétée. Il se traduit alors par le *Past Indefinite* (cf. § 385, 1°). Ex.:

Il avait les yeux bleus et les cheveux blonds.
He had blue eyes and fair hair.[1]

Il portait une redingote très longue.
He wore a very long frock-coat.

Quand j'allais à l'école, au lycée (du temps que j'étais écolier, lycéen).
When I went to school.

J'allais souvent au British Museum.
I often went to the British Museum.

Il demeurait à Douvres.
He lived at Dover.

Le Mont St Michel[2] *s'élevait autrefois au milieu d'une plaine boisée.*
St. Michael's Mount rose formerly in the midst of a woody plain.

3° = Past Perfect (cf. § 385, 3°).

Je venais vous dire adieu.
I had come to say good-bye.

Je venais de le voir. I had just seen him.

Je venais de voyager. I had been travelling.

---

[1] Cf. *He was having his hair cut.* Il se faisait couper les cheveux.

[2] L'Angleterre possède aussi un Mont St Michel, situé dans la *Baie du Mont (Mount's Bay)*, au sud-ouest de la Cornouaille *(Cornwall)*.

Je l'attendais depuis deux heures, il y avait deux heures que je l'attendais.
I had been waiting for him two hours (v. p. 87, note 1).

Rem. *Imparfait d'habitude.* — Pour marquer l'habitude, on emploie souvent *would* ou *used to.* Ex.: Il passait des heures entières à jouer aux échecs. *He would spend whole hours in playing at chess.* — Et quand on l'interrogeait à ce sujet, il faisait quelque réponse évasive. *And when questioned on this subject, he would give* (ou *used to give*) *some evasive answer.*

§ 387. *Passé défini* = Past Indefinite.

J'entrai et je le trouvai en train d'écrire une lettre.
I went in and found him writing a letter.[1]

§ 388. *Passé indéfini.*

1° = Present Perfect. — Notre *passé indéfini* correspond essentiellement au *Present Perfect.* Ex.:

J'ai vu le roi sept ou huit fois.
I have seen the King seven or eight times.

2° = Past Indefinite. — Lorsqu'on rapporte expressément l'action ou l'état à un temps entièrement écoulé, notre *passé indéfini* se rend en anglais par le *Past Indefinite.* Ex.:

J'ai vu le roi deux fois l'année dernière.
I saw the King twice last year.

J'ai eu le mal de mer (dans ma dernière traversée).
I was seasick.

Je ne l'ai pas vu hier, mais je l'ai rencontré aujourd'hui.
I did not see him yesterday, but I have met him to-day.

Rem. C'est *to have* qui sert d'auxiliaire aux parfaits de tous les verbes, transitifs, intransitifs ou réfléchis. Lorsqu'on trouve *to be* avec le participe passé d'un verbe intransitif, c'est que le participe devient, en ce cas, un véritable adjectif, et que la locution exprime, non une action, mais un état. *He has gone, il* est allé; *he is gone,* il est parti, il n'est plus ici. *He has come,* il est venu, *he is come,* il est arrivé, il est ici. Les adjectifs de ce genre ont même parfois une autre forme que les vrais participes (v. §§ 190—216, surtout le dernier).

§ 389. *Plus-que-parfait* et *passé antérieur* = Past Perfect (Pluperfect).

---

[1] Comme notre passé défini est presque tombé en désuétude dans la langue courante, ceux qui veulent le remettre en faveur se trompent souvent sur sa signification et l'emploient dans le sens du *Present Perfect.*

Futur = Future Indefinite, Future Imperfect.
Futur antérieur = Future Perfect.
Conditionnel = Conditional Indefinite, Conditional Imperfect.
Conditionnel passé = Conditional Perfect.

Rem. 1. V. § 385, Rem. 2, surtout 2°. — La même remarque s'applique aussi au conditionnel: lorsque le verbe de la proposition principale est au conditionnel, on remplace dans la proposition dépendante le conditionnel par le passé *(Past Indefinite)* et le conditionnel parfait par le passé parfait ou plus-que-parfait. Ex.: *I should then know what he had done.* Je saurais alors ce qu'il aurait fait.

Rem. 2. Le *Future Imperfect* et le *Conditional Imperfect* ne sont pas d'un emploi très fréquent.

Exercice 47. Thème.

Demain soir nous allons au concert; voulez-vous nous accompagner? Je vous remercie beaucoup, je vais moi-même au bal. Vous pourrez aller au bal lorsque le concert sera fini. Non, je crains que ce ne soit trop tard. Hier nous avons vu le jardin botanique et aujourd'hui nous verrons St. Paul (v. § 123). Avez-vous vu passer ma sœur? Oui, je l'ai vue passer, il y a peut-être une demi-heure. Néron était un grand tyran, et Jules César un grand général. De ma vie je n'ai ri autant. J'ai été à Munich en 1853, et j'y ai vu l'empereur d'Autriche. Avez-vous été à Londres? Oui, j'y ai été, il y a trois ans, et j'y ai vu toutes les curiosités de la ville. J'ai été chez vous ce matin, mais vous n'y étiez pas. J'en suis fâché, mais un ami d'Allemagne est arrivé ce matin, et je l'ai accompagné à la poste. Combien y a-t-il de temps que vous demeurez en cette ville? Il y a quinze ans que j'y demeure, et toujours dans la même rue, dans la même maison.

Exercise 48. Version.

London (continued).

Not far from London Bridge and about a mile from the Royal Exchange rises the Tower, a fort'ress which has been the stage for the darkest scenes in English History. The White Tower, a square palace in the cen'tral and highest part of the precincts, was erected by William the Conqueror, and has been turned into a kind of ar'senal. The Wa'kefield Tower contains the English Regalia. The Yeomen of the Guard, or Beef-eaters, still wear the picturesque cos'tume of the 16th century.

West and especially east of the Tower extends the port

of London, with the Custom House, the docks, and enor'mous warehouses.

Everbody knows that London is the most important commer'cial town in the world. But students and scholars will also find in the British Museum invaluable collec'tions of books, man'uscripts, sculp'tures, coins, vases, prints, drawings, etc., from all countries and ages. The Reading Room is an impo'sing cir'cular hall, covered by a large dome of glass and iron (140 ft. in diam'eter, or 1 ft. larger than the dome of St Peter's), with accom'moda'tion for 360 readers or writers.

Mere tourists will also find a great many places of amu'sement, such as theatres, con'certs, music-halls, museums, and the like. There is always an exhibition of some sort or other at Earl's Court, and the Crystal Palace, at Sydenham [sid'nem], offers the vis'itors all kinds of entertainments.

We must not forget to mention the greatest beauty of London — namely, its parks. Hyde Park and Ken'sington Gardens are a mile in length together, and both are traversed by a large sheet of ar'tific'ial water, called the Ser'penti'ne; at the south-east end of Hyde Park is Hyde Park Corner, where, in spring and summer (during the Season), you may see the fash'ionable world ride, drive, or walk from 5 to 7 p.m. every day.

If you pass the gate at Hyde Park Corner, you see before you Green Park, to the south of which rises Buck'ingham Palace, the res'idence of the King. Behind Green Park is St. James's Park, so called after St. James's Palace.

In the north of the town is another large park, called Re'gent's Park, which contains the Royal Botan'ic Gardens and the Zo'olog'ical Gardens.

In the neighbourhood of London, Hamp'ton Court (Palace and Garden), Rich'mond (park), Kew (botanic gardens), and Hamp'stead Heath are certainly worth a trip.

Travelling and sight-seeing are made easier by all sorts of conveyances. Omnibuses, of which there are about 200 lines, cross the metrop'olis in every direc'tion from eight in the morning till midnight; a table of the le'gal fares is placed in the inside of each omnibus[1]. There are also several lines of tram'ways in op'era'tion in the outlying dis'tricts of London; the cars[2] are comfortable, and the fares mod'erate.

---

[1] The conduc'tor generally asks the passenger "Where from?" — "Where to?" and names the fare according to the answer. The fare is the *same inside* and outside.

[2] *Do not call* the (tram)car a tramway. As to cabs, s. 1, p. 151.

Steamers ply every ten minutes between London Bridge and Chel'sea, every half hour between Chelsea and Kew, etc. The Metropolitan (or Underground) and Metropolitan District Railways, which for the most part run under the houses and streets by means of tun'nels, form a comple'te belt (the "Inner Circle") round the whole of the inner part of London, while various branch-lines diver'ge to the outlying suburbs.

Conversation.

What do you know about the Tower? the port of London? the British Museum? the parks? the omnibuses? the tramways? the steamers? the Metropolitan?

Dix-huitième Leçon.

(Eighteenth Lesson.)

De l'emploi des modes.

(V. §§ 81 et 79, Rem.)

§ 390. Lorsqu'il s'agit d'un fait réel ou d'une supposition que l'on regarde comme réalisée, il faut employer en anglais l'indicatif. Ex.:

Though he keeps me waiting, I am not angry.
Quoiqu'il me fasse attendre, je ne m'en fâche pas.
If he comes, I will give it him.
S'il vient, je le lui donnerai.

Rem. Notre subjonctif se rend donc souvent en anglais par l'indicatif. On le traduit ainsi lorsqu'il est régi soit par un verbe de doute, d'interrogation, ou de négation, soit par un pronom relatif précédé de *le seul, le dernier, le premier, le plus,* etc. Ex.:

I will give it him, provided he comes.
Je le lui donnerai pourvu qu'il vienne.
I doubt whether he will come.
Je doute qu'il vienne.
Do you think he is already there?
Croyez-vous qu'il y soit déjà?
I did not think he was ill.
Je ne croyais pas qu'il fût malade.

§ 391. S'il s'agit d'une supposition ou d'un souhait qu'on regarde comme irréalisés, il faut employer le passé du subjonctif, du moins après les conjonctions *if,* si, *though,* quoique, *that,* si, que (dans les souhaits), etc. Ex.:

I wish you were here!
Je voudrais que vous fussiez ici!

If you were here, I should not feel so dull.
Si vous étiez ici, je ne m'ennuierais pas tant.

Rem. Sauf pour *to be,* le subjonctif a au passé la même forme que l'indicatif.

§ 392. Lorsqu'on exprime une simple supposition, une intention, un désir, un but, une condition, un ordre, une défense, un empêchement, une idée de convenance ou de devoir, etc., le verbe de la proposition dépendante se met en général au subjonctif. Mais la langue courante remplace toujours ce mode, sauf dans quelques locutions toutes faites (v. § 81), par l'infinitif précédé de *may, might* ou de *shall, should.* C'est ainsi que, dans les cas indiqués, on emploie ordinairement

may, might après	*should* après
that, afin que, pour que; que (souhait).	*except,* / *unless,* à moins que, si . . . ne . . . pas.
however, quelque . . . que.	*if,* si.
whoever, qui que ce soit qui, quiconque.	*on condition that,* à condition que.
whatever, quoi que.	*provided,* pourvu que.
so that, de sorte que.	*lest,* de peur que.
whether . . . or, si (que) . . . ou.	*till,* jusqu'à ce que.
	though, quoique.
	in case, dans le cas où, en cas que.
	for fear, de peur que.
	it is, suivi d'un adjectif et de *that.*

Ex.:

Tell him so, that he may know it.
Dites-le-lui, afin qu'il le sache.

God grant he may succeed!
Dieu veuille qu'il réussisse!

Do not believe him, whatever he may say.
Ne le croyez pas, quoi qu'il dise.

If he should come, what should we tell him?
S'il venait, que lui dirions-nous?

For fear he should come.
De peur qu'il ne vienne (vînt).

It is just that he should be paid.
Il est juste qu'il soit payé.

If a quantity be multiplied by itself any number of times, the product is called a power of that quantity.

Rem. 1. *Should be* se remplace d'ordinaire par *were*. Avec les verbes autres que *to be*, on remplace aussi quelquefois la construction avec *should* par le passé.

Rem. 2. Dans les cas indiqués aux §§ 391 et 392, on retranche quelquefois la conjonction *if* en donnant à la proposition la construction interrogative (v. § 95). Ex.: *Had he come*, . . . S'il était venu, . . . *Should he come*, . . . S'il venait, . . .

Rem. 3. Après *si*, notre imparfait se traduit en anglais par l'indicatif lorsqu'il se rapporte au passé. Autrement, on applique, suivant les cas, les règles données aux §§ 391 et 392. Ex.: *If he was there, why did you not speak to him?* S'il y était, pourquoi ne lui avez-vous pas parlé? *If he were here, I should tell him so.* S'il était ici, je le lui dirais. *If it should rain, I could not go for a walk.* S'il pleuvait, je ne pourrais pas aller me promener.

Rem. 4. Pour exprimer un souhait encore réalisable, on met le verbe de la proposition dépendante à l'infinitif avec *could* pour la première personne, avec *would* pour les deux autres. *I wish he would see you.* Je voudrais qu'il vous vît. *I wish I could go with you.* Je voudrais bien aller avec vous.

Exercice 49. Thème.

Je lui écrirai, pour qu'il sache ce qui est arrivé. Il lui donna un peu de vin, afin qu'elle pût mieux dormir. Nous l'estimerons toujours, qu'il soit bon pour nous ou non. Si j'avais été à votre place, je l'aurais entrepris. Si seulement Thomas restait chez lui, il serait bientôt guéri. Si j'étais le possesseur de cette maison, elle serait en meilleur état. S'il se corrige, on lui pardonnera. Lors même qu'il viendrait demain, il ne sera pas payé. Qu'il réussisse ou non, son intention est louable. Quelque triste que soit la nouvelle, je la lui communiquerai. Il vous faut supporter patiemment ces choses, jusqu'à ce qu'il vienne un temps où l'on ne vous opprimera plus. Qu'il avoue ou non, la vérité sera découverte. Ton maître ne te punira pas, si tu n'oublies pas ses ordres.

Je lui aurais rendu ce service, si j'en avais eu les moyens. Dieu vous préserve de pareils malheurs! Ces fleurs ne se seraient pas flétries, si elles avaient été arrosées. Je ne serais pas allé au lit, si j'avais su que vous viendrez. Il vous le donne, à condition que vous le lui rendiez demain. Je ferai ce qu'il voudra, pourvu qu'il se conduise bien. Ne va pas sur le lac pendant l'orage, de peur que tu (n')y tombes. Il est impossible qu'il ait écrit cela. Il est convenable que *vous alliez* le trouver. Il est fâcheux (*a pity*) que vous ne *l'ayez pas* vu. Il est honteux (*a shame*) que vous niiez ainsi

ce que vous avez fait. Ce serait un crime de le laisser faire. Que dirait-il, si je lui envoyais ce paquet? Nous le consolerions, s'il en avait besoin.

Exercise 50. Version.

Desperate Patriotism.

During the wars of Napoleon in Spain, a regiment of the guard of Jerome, ex-king of Westphalia, arrived under the walls of Figueras.

The general sent a message to the prior, to demand if he would prepare refreshments for his officers and men. The prior replied that the men would find good quarters in the town, but that he and his monks would entertain the general and his staff.

About an hour afterwards, a plentiful dinner was served; but the general knowing, by experience, how necessary it was for the French to be on their guard when eating and drinking with Spaniards, lest they should be deceived, said: "Unless the prior and two of the monks dine with us, we must decline their hospitality. I therefore invite them to be of the party."

The invitation was accepted in such a manner as to lull every suspicion; the monks sat down to table, and ate and drank plentifully with their guests, who after the repast thanked them heartily for their entertainment, upon which the prior rose and said: "Gentlemen, if you have any worldly affairs to settle, there is no time to be lost. This is the last meal you and I shall take on earth. In an hour, except a miracle should intervene, we shall know the secrets of the world to come."

The prior and his two monks had put a deadly poison into the wine, in which they had pledged the French officers, and notwithstanding the antidotes immediately given by the doctors, in less than an hour every man, host and guests, had ceased to live.

Conversation.

Where did a regiment of the guard of Jerome arrive?
Do you know who this Jerome was?
What did the French general demand of the prior?
Did the prior offer to entertain the men?
Was a good meal prepared for the general and his staff?
How long had they to wait for their dinner?
What did the general know from experience?
Why were the French afraid to eat and drink with the Spaniards?
On what conditions would the general accept the proffered hospitality?

In what manner was the invitation accepted by the prior?
Did the monks eat and drink little?
What did these guests do after the repast?
But what did the prior say to them in return?
Except a miracle intervened, what would they all know in an hour?
What had the prior and the monks put into the wine?
Were antidotes given by the medical men?
Did they succeed in saving the party?

Dix-neuvième Leçon.

(Nineteenth Lesson.)

Emploi de l'infinitif.

§ 393. L'infinitif anglais peut s'employer comme sujet et comme complément d'un verbe. Ex.:

To be contented with our station in life is a wise rule.
Une règle sage, c'est d'être content de notre position dans le monde.

§ 394. Lorsque les verbes qui expriment une pensée, un sentiment, une opinon, un ordre, un aveu, une preuve, une connaissance et d'autres idées analogues, sont liés à la proposition suivante par un *que,* on retranche cette conjonction et l'on met à l'infinitif le verbe suivant, dont le sujet devient complément du premier verbe[1]; cependant on peut aussi conserver la construction française. Ex.:

I knew him to be (*pour* that he was) an honest man.
Je savais que c'était un honnête homme.

They suppose her to have been drowned.
On suppose qu'elle s'est noyée.

He ordered the prisoners to be set free.
Il ordonna que les prisonniers fussent mis en liberté.

Allow me to rest a while.
Souffrez que je me repose un instant.

You would have me go there by all means.
Vous voudriez que j'y allasse à tout prix.

§ 395. On se sert encore de l'infinitif passif avec la négation *not,* pour exprimer l'impossibilité d'un fait,

---

[1] *Construction* de l'accusatif avec l'infinitif ou du que retranché *en latin et en* grec.

au lieu d'adjectifs tels que *inexprimable, introuvable,* etc. (v. § 220, Rem. 2). Ex.:

A pleasure not to be described.
Un plaisir inexprimable (impossible à dépeindre).

An animal not to be found in this country.
Un animal que l'on ne peut trouver (introuv.) en ce pays.

§ 396. Lorsque les verbes *to know, to learn, to understand, to be at a loss,* sont suivis d'un infinitif, et que l'on veut faire ressortir l'idée de manière, on place la conjonction *how* entre eux et l'infinitif. Ex.:

Do you know how to write German?
Savez-vous écrire l'allemand?

He does not understand how to live.
Il ne sait pas vivre.

He was at a loss how to get out of the scrape.
Il ne savait comment sortir de la difficulté.

Rem. Après un verbe de mouvement, le verbe qui en dépend ne se met pas à l'infinitif, comme en français, mais au même temps que le premier verbe, auquel on le rattache par *and.* On n'emploie l'infinitif que si l'on veut marquer fortement le but. Ex.: *Go and fetch it.* Allez le chercher. — *I will come and see you.* Je viendrai vous voir. — *Did he come to see you?* Est-il venu vous voir?

To avant l'infinitif.

§ 397. En anglais, tout verbe à l'infinitif, qu'il soit ou non dépendant d'un autre verbe, est en général précédé de sa particule caractéristique, *to.* Ex.:

We ordered him to come.
Nous lui ordonnâmes de venir.

He does not know what to say. *Il ne sait que dire.*

To confess the truth, I was in fault.
Pour vous avouer la vérité, j'étais en faute.

He was so kind as to give it me.
Il eut la bonté de me le donner.

How is that to be helped? *Que peut-on y faire?*

He is eager to learn. *Il est avide d'instruction.*

They have a desire to improve. *Ils désirent se corriger.*

Rem. Les auxiliaires absolus (v. § 217) n'ont pas d'infinitif.

§ 398. Après les auxiliaires, excepté *I ought* (v. § 217), *to have* et *to be,* l'infinitif s'emploie sans to. *Rappelons* que ces auxiliaires sont I shall, I will,

I may, I can, I must, I need (v. § 224), *I dare* (id.), — *I do.* — *To* ne s'emploie pas non plus après la voix active des verbes *to bid,* ordonner, *to make,* faire, *to have,* faire, ordonner, et de ceux qui signifient *voir, sentir, entendre, remarquer.* Ex.:

I can do all you desire, but I will not.
Je puis faire tout ce que vous désirez, mais je ne le veux pas.
I need not tell you that she is wrong.
Je n'ai pas besoin de vous dire qu'elle a tort.
He bade him be silent. *Il lui ordonna de se taire.*
He made him depart immediately.
Il le fit partir aussitôt.
I saw her dance. *Je la vis danser.*
He observed tears come into her eyes.
Il remarqua que les larmes lui venaient aux yeux.
I have known him laugh at everything.
Je sais un temps où il riait de tout.

Rem. Ces mêmes verbes, ainsi que *to let,* prennent toujours *to* après eux lorsqu'ils sont au passif. Ex.:

He was seen to drink a glass of wine.
On le vit boire un verre de vin.
They were known to be very bold.
Ils étaient connus pour être très hardis.

§ 399. On supprime également *to,* 1° après les locutions:

I cannot but. *Je ne puis m'empêcher de.*
I had rather. *Je préférerais.*
I had as soon. *J'aimerais autant.*
I had better. *Je ferais mieux de.*
I had as well. *Je ferais aussi bien de.*
Sooner than, rather than. *Plutôt que de.*

2° dans les interrogations, les exclamations, les réponses indignées:

Why, my dear friend, waste your powers on such a cause?
Pourquoi, cher ami, prodiguer vos forces pour une telle cause?
But if we fail? — We fail!
Mais si nous échouons? — Nous, échouer!

§ 400. Avant l'infinitif, de, à, pour, *afin de* se *traduisent* en général par to; quand on veut insister

sur le but, on place *in order to* avant l'infinitif, ou même *in order that* avec *may*. Ex.:

I came in order to explain the matter.
Je venais pour expliquer l'affaire.
She sings to amuse you.
Elle chante pour vous amuser.

Exercice 51. Thème.

Il est facile de donner un conseil, le suivre est plus difficile. Boire, manger, dormir, sont-ce là les devoirs de l'homme? Nuire à son prochain, c'est se nuire à soi-même. Qu'appelez-vous réfléchir? Je crois que le juge a agi selon sa conscience. Je croyais qu'il s'était fait soldat. Il a déclaré que la somme avait été payée. Pensez-vous que ce soit un honnête homme? Je sais qu'il vous a offert une montre. Je remarquai qu'il avait beaucoup écrit. La pensée d'être l'auteur de sa propre fortune est une satisfaction impossible à décrire. Il est impossible de voir de plus belles plantes. Sauriez-vous nous traduire ce passage de Tite-Live *(Livy)*? Non, je ne le sais pas. Savez-vous nager? Son ami ne sait pas se conduire en société. Il était tout embarrassé de lui dire la vérité.

Sans la géographie, il est difficile de bien étudier l'histoire. Je n'ose lui confier le secret, de peur qu'il ne me trahisse (*might* avec l'infin.). Quoi! je devrais trahir mon meilleur ami! Vous feriez mieux de rentrer dans la maison et de parler à ces gens. Nous savons qu'il payait *(lui avoir payé)* quelquefois un franc. Il ne faut pas craindre de parler, si l'on veut apprendre une langue. Il n'y a rien à y faire. On ne pouvait voir une seule étoile (tournez: *là n'était pas une seule étoile à être vue*). C'est facile à voir *(à être vu)*. Qui lui a appris à dessiner? Vous étiez près de mourir. Je l'ai entendu jouer de *(on)* la flûte. Le laisserons-nous aller? Elle ne savait que dire. Il nous faut partir. Elle n'a pas besoin de le lui dire, il le sait déjà. Elle est trop fière pour demander *(son)* pardon. Je suis venu pour vous le dire.

Exercise 52. Version.

Dr. Johnson and Mrs. Thrale.

The first time Johnson was in company with Mrs. Thrale, neither the elegance of his conversation nor the depth of his knowledge could prevent that lady from growing angry at his manners. Among other pieces of indecorum, his tea not being sweet enough, he dipped his fingers into the sugar-basin, and supplied himself with as little ceremony and concern as if there had not been a lady at table. Even in the

last century, we thus see sugar-tongs to have been in general use in England. Every well-bred cheek was tinged with confusion; but Mrs. Thrale was so exasperated, that she ordered the sugar-basin immediately from the table, as if its contents had been contaminated by the Doctor's fingers. The Doctor did not care for it, but peaceably swallowed, as usual, his dozen cups of tea. When he had done, instead of placing his cup and saucer upon the table, he turned away and threw them both under the grate, as if he wished to get rid of a devil. The whole table was thrown into confusion. Mrs. Thrale screamed out: "Why, Doctor, what have you done? I need not tell you that you have spoiled the handsomest set of china I have in the world!" "I am very sorry for it, madam", answered Dr. Johnson apologising, "but I assure you, I believed it to be good breeding; for, from your treatment of the sugar-basin, I could not but fancy you would never touch anything again that I had once soiled with my fingers."

Conversation.

What could not prevent Mrs. Thrale from growing angry with Dr. Johnson?
Had the Doctor often been in Mrs. Thrale's company?
What piece of indecorum was Johnson seen to commit?
What appears to have been already in general use?
Was Mrs. Thrale at a loss how to act?
By what might she have supposed the sugar to be contaminated?
How many cups of tea did Dr. Johnson swallow?
Did he put his cup and saucer on the table?
Did the ladies present see their hostess laugh?
What did she say he had spoiled?
What did the Doctor believe his conduct to be?
What could he not but fancy?

Vingtième Leçon.

(Twentieth Lesson.)

Les participes.

1. Participe passé.

§ 401. Le participe passé est toujours invariable. Avant les participes, il ne faut pas se servir de *very* pour traduire *très, fort, bien,* mais de *much, very much, greatly, highly, quite.* Ex.:

His father was much pleased with my proposition.
Son père fut très content de ma proposition.

That statesman is highly esteemed.
Cet homme d'État est fort estimé.

She was quite shocked at his behaviour.
Elle fut très choquée de sa conduite.

§ 402. Après les verbes qui signifient *voir, entendre, sentir, remarquer,* etc., notre infinitif se traduit par le participe passé quand le sens est passif. Ex.:

I have seen that play acted.
J'ai vu jouer cette pièce.

I have heard it sung by Miss Langtry.
Je l'ai entendu chanter à Mlle Langtry.

I will have it sewed. *Je le ferai coudre.*

2. Participe présent.

§ 403. On confond d'ordinaire sous le nom de participe présent deux formes identiques du verbe, qui ont pourtant une origine et un emploi différents: le participe présent et le gérondif ou nom verbal. Le participe présent qualifie toujours un substantif.

§ 404. Il s'emploie pour former les imparfaits des trois temps (v. §§ 83 et 385—386). On fait usage de l'imparfait, comme nous l'avons dit (§ 83)), lorsqu'on pourrait mettre en français *je suis en train de,* etc. Ex.:

I am playing at cards.
Je joue aux cartes.

They were just sitting down to dinner when I arrived.
Ils se mettaient justement à table quand j'arrivai.

At that time we shall be crossing the mountains.
A ce moment-là, nous passerons les montagnes.

§ 405. Le passif a aussi des temps imparfaits. Ex.:

A church is being erected.
On construit une église.

§ 406. Mais, comme cette construction est un peu lourde, on la remplace souvent par la forme active; le verbe devient en pareil cas intransitif et prend un sens passif. Ex.:

Dinner was preparing when I left.
On préparait le dîner lorsque je partis.

Are my boots made? — No, sir, they are making.
Mes bottes sont-elles faites? — Non, monsieur, on les fait.

Rem. Il faut employer la construction passive lorsque la forme active ne serait pas claire.

§ 407. Après les verbes qui signifient *voir, sentir, entendre, remarquer,* on peut remplacer l'infinitif (v. § 398) par le participe présent, pour mieux insister sur la durée de l'action (cf. § 402). Ex.:

I saw him running away.
Je l'ai vu s'enfuir (qui s'enfuyait).

We heard her singing.
Nous l'entendîmes chanter (qui chantait).

§ 408. Plus souvent encore qu'en français, le participe présent peut jouer le rôle d'un adjectif ordinaire. Ex.:

An amusing story. *Une histoire amusante.*

An enchanting view. *Une vue charmante.*

§ 409. Le participe présent s'emploie souvent, au lieu d'un mode personnel, après les conjonctions *while, when, if, though,* etc. Ex.:

I know how much I must be on my guard when speaking with such people.
Je sais combien il me faut être sur mes gardes quand je parle à de telles gens.

§ 410. Le participe présent s'emploie souvent sans conjonction au lieu d'un mode personnel avec une des conjonctions *lorsque, puisque, après que, pendant que,* etc. Ex.:

Having pronounced these words, he rushed out of the room.
Après qu'il eut prononcé ces paroles, il s'élança hors de la chambre.

§ 411. Ils s'emploie aussi, dans des cas analogues, pour traduire notre participe présent précédé ou non de *en.*[1] Ex.:

The child seeing that his efforts were vain, gave it up.
L'enfant, voyant que ses efforts étaient inutiles, y renonça.

He went off, laughing heartily at his joke.
Il partit en riant de tout son cœur de sa plaisanterie.

---

[1] Avec *en,* il s'agit d'un gérondif et non d'un participe présent.

Exercice 53. Thème.

Je lisais justement hier lorsque l'orage commença. Quand ferez-vous votre devoir? Mais *(Why)*, je l'écris maintenant. Je me promenais à cheval, lorsqu'il traversa la rue. Jouez-vous (de) la flûte? Non, je ne joue pas (de) la flûte, mais du piano. Pourquoi ne jouez-vous pas maintenant? Je jouais hier, lorsque vous vîntes chez moi. Roland vous parlait-il ou à son ami? Il ne me parlait pas, il me donnait seulement la lettre que je lui avais montrée. Je lui racontais justement que nos troupes avaient été vaincues, lorsqu'il m'interrompit en me disant de quitter la chambre. Il acheva d'écrire sa lettre, puis se tournant vers moi: Je regrette, me dit-il, de vous faire attendre *(to keep you waiting)* si longtemps. — En passant près de la maison, j'entendis un enfant crier horriblement. Après avoir donné ses ordres, le prince monta en voiture. Comme j'avais dîné, je me décidai à aller faire une promenade avec lui. Lorsque Caractacus fut conduit comme prisonnier dans les rues de Rome, tout le monde accourut pour le voir. L'avez-vous vu marcher? Non, mais je l'ai entendu chanter. Pendant que j'admirais le tableau, l'étranger vint se placer près de moi. On travaille justement à votre habit et à votre pantalon. Le spectacle était fort intéressant. O'Connell était très estimé des Irlandais. Je fus fort étonné de l'entendre parler ainsi. Je suis bien honoré de votre attention. L'auditoire était fort pénétré de la vérité de ces paroles. Nous étions tous très irrités. Pendant que je soupais, quelqu'un frappa à la porte. Cet homme fut généralement regretté, parce qu'il était très aimé *(beloved)*. Aussitôt que la comédie eut commencé, les spectateurs furent plus tranquilles. La poésie de ce jeune poète est fort admirée. Cet ouvrage est beaucoup lu. J'ai entendu prononcer (*to deliver*) ces discours au (*in*) parlament. Nous avons vu briser ce miroir par un méchant petit garçon.

Exercise 54. Version.

The Horse and the Oysters.

On a very cold day, a gentleman travelling on horseback, came to an inn, and having left his horse to the hostler's care, went in.

He was anxious to warm himself, but, the room being full of people, he could not get near the fire.

Seeing this, he said aloud: "Waiter, fetch some oysters and give them to my horse."

"Will your horse eat oysters?" replied the waiter, surprised.

"Just *try him*."

"*I'll see it* done."

The people at once all went out, running, to see this prodigy: the room was soon clear, and the gentleman took the best seat near the fire.

After a few minutes, the waiter came back, crying out: Sir, your horse will not touch the oysters."

"In that case," said the gentleman, "I suppose I must eat them myself: give them to me."

Conversation.

Who came to an inn on a very cold day?
What was he anxious to do?
Why could he not get near the fire?
Why was the waiter surprised?
Did the people leave the room?
What did the gentleman take?
The horse would not eat the oysters, would he?
Who ate them?

Vingt et unième Leçon.

(Twenty-first Lesson.)

Le nom verbal.

§ 412. Le gérondif ou *nom verbal* a la même forme que le participe présent. De même que le substantif, on l'emploie, avec ou sans adjectif, comme sujet et comme complément, après les prépositions et dans les noms composés; de même que le verbe, il peut être accompagné d'un adverbe, d'un attribut ou d'un complément direct. Ex.:

Reading makes a full man.
La lecture fait un homme complet.

His hair wants cutting.
Ses cheveux ont besoin d'être coupés.

There is no reasoning them out of their dotage.
Aucun raisonnement ne peut les tirer de leur engouement.

I hope your ladyship cannot tax me with ever betraying the secrets of the family.
J'espère que Madame ne peut m'accuser d'avoir jamais trahi les secrets de la famille.

This event led to his being sent to a friend's.
Cet événement fit qu'on l'envoya chez un ami.

A dining-room. *Une salle à manger.*

A walking-stick. *Une canne.*[1]

Rem. Lorsque le nom verbal est précédé de l'article défini, il faut le traiter comme un substantif ordinaire et remplacer le complément direct par un complément indirect avec *of*. Ex.: An ellipsis is the leaving out of some part of the full expression (Bain). *L'ellipse consiste à omettre une partie de l'expression complète.*

§ 413. Après les prépositions, ce n'est pas l'infinitif qu'on emploie, comme en français, mais le nom verbal. Ex.:

They wrote instead of coming.
Ils écrivirent au lieu de venir.
For fear of troubling him, I left the room.
De peur de le déranger, je sortis de la chambre.

Rem. Il faut évidemment excepter *to*, signe de l'infinitif.

§ 414. Notre participe présent après *en* est en réalité un gérondif. Il se traduira donc par le nom verbal précédé de *by*, *with*, *at*, *on*, etc., suivant qu'on veut exprimer la cause, l'instrument, l'occasion, le moment, etc. Ex.:

By acting in that manner you ruin yourself.
En agissant ainsi vous vous ruinez.
He was not able to control his horror at seeing such a scene.
Il lui fut impossible de retenir son horreur, en voyant une telle scène.
On leaving us, Mr. Churchill fell down.
En nous quittant, M. Churchill tomba.

Rem. Souvent, surtout pour exprimer simplement la simultanéité, on traduit la tournure française par le participe présent. Ex.: *He went off laughing heartily at his joke. — He came running.* Il vint en courant, il accourut.

§ 415. Après les verbes suivants, le verbe de la proposition dépendante prend, au moins d'ordinaire, la forme de nom verbal:

To abhor, *avoir en horreur.*
» attempt, *tenter.*
» avoid, *éviter.*
» cease, *cesser.*
» continue, *continuer.*
» decline, *refuser.*
» defer, *différer.*
To delay, *retarder.*
» detest, *détester.*
» dread, *craindre.*
» endure, *supporter.*
» enjoy, *jouir de.*
» escape, *échapper.*
» fail, *manquer (de faire).*

[1] *Si dining* et *walking* étaient participes, les *composés signifieraient* «une salle qui dîne», «un bâton qui marche».

To finish, *terminer.*
» forbear, *s'abstenir.*
» forbid, *défendre.*
» help, *aider, s'empêcher.*
» hinder, *empêcher.*
» intend, *avoir l'intention.*
» interrupt, *interrompre.*
» lament, *se plaindre.*
» miss, *manquer.*
» neglect, *négliger.*
» omit, *omettre.*

To oppose, *s'opposer.*
» prefer, *préférer.*
» prevent, *prévenir.*
» propose, *se proposer.*
» purpose, *avoir dessein de.*
» refuse, *refuser.*
» regret, *regretter.*
» risk, *courir risque.*
» scruple, *avoir scrupule.*
» understand, *comprendre.*

Ex.:

He declined coming with me.
Il refusa de venir avec moi.

I could not help laughing at his idea.
Je ne pus m'empêcher de rire de son idée.

Mr. Anderson intended leaving us to-morrow.
M. Anderson se proposait de nous quitter demain.

§ 416. Le mot qui servirait de sujet si le verbe était à un mode personnel, se met au cas possessif avant le nom verbal.

There is no danger of Richard's betraying you.
Il n'y a pas de danger que Richard vous trahisse.

Much depends on your observing this rule.
Il importe beaucoup que vous observiez cette règle.

Rem. 1. Après les verbes énumérés au § 415, il faut toujours traduire ainsi le sujet du verbe dépendant lorsqu'il diffère de celui du premier verbe. Ex.: He could not prevent our going away. *Il ne put nous empêcher de partir.*

Rem. 2. Si le mot en question n'a point de cas possessif, on tourne par le participe présent. Ex.: *Day and night are a consequence of the earth revolving on its axis. — Of what revolving on its axis? — The earth.* Cette tournure s'emploie même quelquefois lorsque le mot a un cas possessif: *Great disappointment was felt at Prince George not having come.*

Rem. 3. Avec les pronoms personnels et avec *who,* il faut employer le nom verbal; avec les autres pronoms, le participe présent. Ex.: *I am aware of your being wronged.* Je sais qu'on vous traite injustement. — *I suppose there is no chance of its clearing up later in the day.* Il n'est pas probable que le temps s'éclaircisse dans le courant de la journée. — *You will oblige me by all leaving the room.* Vous m'obligerez en sortant tous de la chambre. — *I have my doubts as to this being true.* Je doute à *part moi* que ce soit vrai.

Exercice 55. Thème.

Emprunter n'est point voler. La chasse et la pêche sont ses passe-temps favoris; moi, je préfère lire et écrire, car combien grand est le plaisir de la lecture! Je doute que mon ami vienne aujourd'hui. Pardon, si je ne vous ai pas *(P. my not having)* communiqué la nouvelle que j'ai reçue. Je ne puis y penser sans rire. Il lui parlait au lieu de la secourir. Après qu'il le lui eut porté, il s'en alla. Le bon Tom racontait les plus jolies histoires, sans y omettre quoi que ce fût, sinon le point principal. Nous fûmes tous charmés d'apprendre ces nouvelles. Je ne puis m'empêcher de lui dire la vérité. Mon père s'opposa à mon départ. Son ami se plaignait d'être obligé de vivre avec lui. Je ne pus m'empêcher de lui tendre la main. Je me propose de lire les œuvres de Byron ce mois-ci. — Lorsque je pénétrai dans la forêt, je vis un loup accourir vers moi. La joie de revoir ma mère fut indicible. Lorsque je quittai ma famille, je les laissai tous bien portants. En travaillant trop, vous ruinez votre santé. Il croyait m'apaiser en m'écrivant cette lettre. Cessez de jouer aux cartes, car le thé se fait. Vous ne comprenez donc pas qu'en parlant ainsi vous l'irritez davantage.

Exercise 56. Version.

Raleigh and his Servant.

In the reign of Queen Elizabeth (1558—1603), Sir Walter Raleigh sailed across the seas to America, in search of new lands, and, after discovering Virginia, brought back the tobacco-plant and the potato to England.

When he was in America, he had seen the Indians smoke, and before long he acquired the habit himself. He became extremely fond of smoking, and frequently indulged in the practice.

When he returned to England, he was sitting by the fire one day, and began to smoke. In the middle of his smoking, the door opened, and in came his man-servant. Now this man had never in his life seen anyone smoke, and did not know that there was such a plant as tobacco. So when he saw the smoke coming from his master's mouth, he thought that he was on fire! He cried out in alarm, ran to fetch a bucket of water to put the fire out, and Sir Walter was deluged before he had time to explain what he was really doing.

But very soon the old servant got used to seeing people with smoke coming out of their mouths; and all the young nobles *of the* court began to smoke because Sir Walter *did so.*

Conversation.

Why did Raleigh sail to America?
What did he bring back to England?
What habit had he acquired in America?
What was he doing one day when his servant came in?
What was the old man surprised at?
What did he think?
Why did he fetch a bucket of water?
What did he soon get used to?

Vingt-deuxième Leçon.

(Twenty-second Lesson.)

De la construction.

§ 417. Dans les propositions affirmatives et négatives, le sujet précède régulièrement le verbe tout entier. Dans la conjugaïson interrogative, il se met après l'auxiliaire (v. §§ 95 et 97). Nous avons vu (§ 392, Rem. 2) qu'on le place encore ainsi, quand on sous-entend la conjonction *if* devant l'un des auxiliaires *were, had, did, should*. Ex.:

Were I to lose my life, I should do it.
Et si je devais perdre la vie, je le ferais.

Rem. Le sujet ne se répète jamais sous forme de pronom. V. § 145, Rem. 2.

§ 418. En général, le pronom sujet n'est pas exprimé à l'impératif; cependant on le trouve quelquefois, et alors il vient après le verbe. Ex.:

Praise (ye) the Lord! *Louez le Seigneur!*

§ 419. En anglais, moins souvent toutefois qu'en français, on met le sujet après le verbe dans les incises formées d'un verbe d'opinion marquant le discours direct, telles que: *dit-il, ajouta-t-il, répliqua-t-il,* etc. Ex.:

"You are a rascal!" cried the poor man.
Vous êtes un coquin, s'écria le pauvre homme.

"I beg for some money," said the widow. "I can't give you any," replied the other.
Je vous prie de me donner quelque argent, dit la veuve. Je ne puis pas vous en donner, répliqua l'autre.

§ 420. La même construction s'emploie pour exprimer un souhait. Ex.:

May you be happy! *Puissiez-vous être heureux!*

§ 421. Souvent aussi, sinon toujours, on place le sujet après le verbe, quand la proposition commence par l'un des mots:

Here is . ., *voici.*
There is . ., *voilà.*
Hence, *d'ici.*
Then, *alors.*
Thus, *ainsi.*
Yet, *encore, cependant.*
So, *ainsi, aussi.*
Scarcely, *à peine.*
Never, *jamais.*
Nor, *ni . . . non plus.*
Neither, *ni . . . non plus.*
Such, *tel.*
Thence, *de là.*
Herein, *ici dedans, en cela.*
Therein, *là dedans.*
Thither, *là, y.*

Ex.:

There is a knife. *Voilà un couteau.*

Herein consists the beauty of the poem.
C'est en cela que consiste la beauté du poème.

Thus spoke the monarch. *Ainsi parla le monarque.*

Scarcely was the boy in the room, when he fell.
A peine le garçon fut-il dans la chambre, qu'il tomba.

He is hungry and thirsty, so am I.
Il a faim et soif, et moi aussi.

He will not do it, nor would I.
Il ne veut pas le faire, ni moi non plus.

Neither do I consider the danger so great as you suppose.
Je ne crois pas non plus que le danger soit aussi grand que vous le supposez.

§ 422. On adopte la même construction quand, pour accentuer un adjectif, on le place en tête de la phrase. Ex.:

Happy is the man that does his duty.
Heureux l'homme qui remplit son devoir.

§ 423. Le complément direct ou indirect, que ce soit un nom ou un pronom, se met d'ordinaire après le verbe. Quelquefois, pour le faire ressortir, on le place avant. En ce cas, on ne le répète jamais sous forme de pronom personnel, comme il faudrait le faire en français (cf. § 145, Rem. 2), et le sujet se place souvent comme dans la conjugaison interrogative. Ex.:

A short cry she uttered, but she stirred not.
Elle poussa un cri brusque, mais elle ne bougea pas.
This he owed partly to his father.
Cela, il le devait en partie à son père.
One effort will I make to save you.
Je ferai un effort, un seul, pour te sauver.

Rem. Les pronoms relatifs se placent comme en français, excepté dans certains cas indiqués au § 150.

Exercice 57. Thème.

Je taillerai cette plume. Le cordonnier vous a-t-il envoyé vos bottes? Non, il ne me les a pas apportées. Si je vais en ville, j'irai lui dire que, s'il ne me les apporte pas aujourd'hui, je ne les veux plus. Si je vendais mes marchandises, je ne les donnerais pas pour rien. Si vous étiez arrivé plus tôt, vous auriez entendu le beau discours de (M.) le président. Je le dirai à mon père, s'écria l'enfant. Vous n'avez pas appris votre leçon, répliqua le maître. Nous avons lu les règles, repartirent les élèves. Le jardinier a-t-il pris le pavillon? Votre ami vous a-t-il communiqué la nouvelle? Non, je l'ai apprise de mon beau-père. Puissiez-vous toujours suivre la bonne voie! Que je serais heureux, si je pouvais le revoir! Voici vos livres et voilà votre dictionnaire. Là était sa faute. Encore devait-il songer à nous! A peine fut-il arrivé, qu'il nous dit: tels sont les résultats de votre action. Savez-vous où demeure M. Simson? Je ne sais pas où demeure M. S., je ne le connais même pas (trad. *ni ne le connais non plus*). Puisque vous ne pouvez pas venir chez moi, alors j'irai chez vous.

Exercise 58. Version.

Scotland.

(Pop. four and a half millions.)

The northern part of Scotland, which is called the Highlands, is mountainous, cold, and barren; but in the southern part, or Lowlands, the climate is milder and the soil fer'tile. — The coast is indented with long, narrow inlets and arms of the sea, called firths, the chief of which are the Firth of Forth, Moray [mɐr'ei] Firth, the Firth of Clyde, and Sol'way Firth. Over the Firth of Forth is a great railway Vi'aduct', called the Forth Bridge, more than a mile in length. — The islands of Scotland number nearly 800. The most important are the Shet'lands, the Ork'neys *(Orcades)*, and the Heb'rides or Western Isles. — The chief rivers are the Clyde, running into the North Channel; the Tweed, with its tributary the Teviot [tiv'yət], the Forth, the Tay, and the Dee, running into the North Sea. — A striking feature

of the country is the great mul′titude of lakes, especially in the Highlands; they are called lochs. The most remarkable are Loch Lomond, "the Queen of Scottish Lakes," Loch Tay, Loch Kat′rine, and Loch Ness. — The Cal′edo′nian Canal′, passing from Loch Lin′nhe on the west to Moray Firth on the north-east, affords a pas′sage for vessels from the Atlantic to the North Sea. — The principal mountains are the Gram′pians, in which is Ben Ne′vis, 4,406 ft. above the level of the sea, the highest mountain in the British Isles.

Scotland abounds in min′erals, especially iron, coal, and gran′ite.

The chief trading ports are Glas′gow (Pop. 525,000) on the Clyde, Leith [liyth], the Port of Edinburgh, and Aber-dee′n (Pop. 120,000). Glasgow and Aberdeen are also distinguished as manufacturing towns; Glasgow, the largest city in Scotland, is noted for its cotton manufactures, ironworks, and shipbuilding docks. Dundee′ (Pop. 155,000) is famous for its linen-manufactures and its marmalade, made of bitter or′anges. The fisheries of cod and herrings occupy large numbers of people. The Lowlands, especially the three Lo′-thians, are remarkable for their fertil′ity and good farming. A famous breed of very small horses called Shetland po′nies is found in the Shetlands; some of them are not larger than a Newfoundland dog. Several places in the ba′sin of the Tweed are noted for the clod know as "Tweeds." The manufacture of whis′ky (1) is a very important branch of in′-dustry throughout the country. In the valley of the Dee is Bal′moral′-Castle, which was the Highland res′idence of Queen Victoria. Walter Scott and Ro′bert Burns were born and lived in Scotland. The cap′ital of the country is Edinburgh (Pop. 260,000), called "the Mod′ern Ath′ens"; it possesses a university.

The people are nearly all Protestants, and belong chiefly to the Presb′yte′rian form of Church government.

The Highlanders are a Cel′tic race who, in many parts, still speak the Ga′elic language.

Scotland is a most picturesque country, especially in the Highlands, and offers magnif′icent scenery of mountain, lake, and sea. Its hills and moors give shelter to vast numbers of grouse.

Conversation.

What do you know about the general aspect of Scotland? its coast? its islands? its rivers? its lakes? its mountains? its towns?

---

1 A spirit distilled′ from grain (barley).

Vingt-troisième Leçon.

(Twenty-third Lesson.)

Emploi particulier de certains verbes.

Faire suivi d'un infinitif.

§ 424. Le verbe *faire* remplit souvent en français les fonctions d'une espèce d'auxiliaire, quand il est suivi d'un infinitif avec lequel il forme une locution: *faire dire, faire marcher.*

Il exprime alors une cause ou un ordre.

§ 425. Lorsqu'il exprime une cause, c'.-à-d. lorsque le sujet de ce verbe, personne ou chose, a amené, produit, causé le résultat exprimé par l'infinitif, le verbe *faire* se traduit par *to cause* ou *to occasion* «causer», que l'on fait suivre du substantif ou du pronom régime qui était le complément commun des deux verbes; ensuite on met l'infinitif. Bien que mis au cas régime, le mot intermédiaire est sujet de l'infinitif; c'est pourquoi ce dernier est à l'infinitif actif, si son sujet fait l'action, et à l'infinitif passif, si le sujet la subit. Ex.:

The general caused the army to advance in order of battle.
Le général fit avancer l'armée en ordre de bataille.

I caused the murderer to be arrested.
Je fis arrêter le meurtrier.

§ 426. Lorsqu'on veut plutôt faire ressortir un ordre donné que la cause, on rend *faire* par *to command, to order.* La construction est la même que ci-dessus. Ex.:

The king ordered him to be executed.[1]
Le roi le fit exécuter.

§ 427. Quand le verbe *faire* remplace l'un des verbes *prier, demander, dire* etc., c'.-à-d. marque un ordre moins absolu, on le traduit par l'un des verbes: *to request, to desire, to tell, to bid* (v. I, p. 147, note 4).

[1] Comme on peut le voir, cette construction, ainsi que les précédentes, répond entièrement à celle de l'accusatif avec l'infinitif ou *que* retranché en latin et en grec, avec la même application de l'infinitif actif ou passif (v. § 394). Ainsi: *Rex illum interfici jussit, le roi le fit exécuter,* ou, en suppléant l'ellipse, le roi ordonna *qu'il fût exécuté.*

Tous ces verbes se construisent comme ci-dessus; mais après *bid,* l'infinitif n'est point précédé de la particule *to.*

Les verbes du § 425 impliquent l'exécution réelle de l'action, tandis que ceux des §§ 426 et 427 n'insistent point là-dessus. Ex.:

Tell them to come here. *Faites-les venir ici.*

Bid him come upstairs.
Faites-le monter (les escaliers).

§ 428. Fréquemment, on ne veut indiquer que la simple exécution d'un travail, sens pour lequel on trouve d'ordinaire en français la locution *faire faire* etc.; on se sert en anglais des verbes *to get* ou *to have* suivis du substantif complément de *faire faire* etc., puis du participe passé du verbe d'action. Quand on se sert de *to have,* il faut surtout prendre garde de placer ce participe avant le régime, autrement le sens serait changé (cf. § 402). Ex.:

I must get my books bound.
Il me faut faire relier mes livres.

I will get this work done by the soldier.
Je veux faire faire cet ouvrage par le soldat.

I will have a coat made next month.
Je ferai faire un habit le mois prochain.

The general had all the houses demolished.
Le général fit démolir toutes les maisons.

I must have my hair cut to-morrow.
Il faut que je me fasse couper les cheveux demain.

Et non pas:

I must have cut my hair to-morrow.
Il faut que je me sois coupé les cheveux demain.

§ 429. Le verbe *faire* avant un infinitif se traduit par *to make,* pour indiquer que l'on force, exige, entraîne d'une manière irrésistible; *to make* se construit comme *to cause,* mais ne prend pas *to* avant l'infinitif qui suit.

I made him do it, though he would not.
Je le lui fis faire, bien qu'il ne le voulût pas.

She makes her children get up at five o'clock.
Elle fait lever ses enfants à cinq heures.

§ 430. *Faire savoir* se traduit par *let . . . know, let . . . hear of, send word,* ou, mais seulement lorsque la communication est orale, par *bring word.* Ex.:

You'll let me know.
Vous me le ferez savoir.

Let me hear of what you are doing.
Faites-moi savoir (tenez-moi au courant de) ce que vous faites.

He sent me word that he could not come.
Il me fit savoir qu'il ne pouvait pas venir.

§ 431. *Faire venir* / *Faire chercher* } dans le sens de *faire appeler* quelqu'un s'expriment souvent par *send for.* Ex.:

As soon as he came, he sent for me.
Aussitôt qu'il arriva, il me fit venir.

§ 432. *Faire connaître* se traduit par *to make known, faire attendre* par *to keep waiting,* et ainsi de suite pour d'autres locutions. Ex.:

I am very sorry to have kept you waiting so long.
Je suis bien fâché de vous avoir fait attendre si longtemps.

§ 433. Plusieurs autres locutions, ainsi formées à l'aide de *faire,* se rendent en anglais par un seul verbe équivalent. Ex.:

Faire voir = *to show* (montrer); faire demander = *to request, to wish for, to beg for;* faire entrer = *to show in;* faire monter = *to show up, to call up;* faire sauter (avec de la poudre, etc.) = *to blow up;* faire dire = *to send word* (v. § 430); faire publier = *to publish;* faire cuire = *to cook;* faire bâtir = *to build;* faire rôtir = *to roast;* etc.

He begs for (*ou* requests) an answer.
Il fait demander une réponse.

Exercice 59. Thème.

Le marchand fait écrire plusieurs lettres par son commis. Le prince veut faire venir l'acteur. Ces paroles me firent tressaillir d'horreur *(to shudder).* Le juge fit amener le criminel. Napoléon fit passer le Simplon à ses troupes. Le mauvais temps m'a fait rentrer à la maison. Ne vous a-t-il pas fait trembler pour la vie de ces gens? Cette nouvelle me fit partir à l'instant. Monsieur, quelqu'un désire vous parler. *Bien (very well),* faites-le entrer. Allez chez votre frère et

faites-le venir chez moi. Faites monter *(come upstairs)* le monsieur qui attend devant *(outside)* la maison. Ferez-vous porter ce paquet par le domestique? Non, car il faut que je lui fasse scier du bois. Il vous faut faire relier vos livres. Je les ai déjà fait relier. Je veux me faire faire un manteau. Ma ménagère a fait faire un buffet. Il fait peler des pommes de terre. La cuisinière a fait plumer un poulet. Je me suis fait une belle montre, et je vais faire faire une chaîne d'or. Ferez-vous venir la couturière pour faire votre robe? Le général fit entrer les troupes dans la ville, et fit dire au maire de venir chez lui. Mon oncle vous fait demander une réponse. Faites-le venir lui-même, je la lui donnerai. Il m'a fait payer cette maison fort cher. Malheurs sur malheurs me font presque désespérer. Avez-vous envoyé (ou fait) chercher le médecin? Non, monsieur, mais je lui ferai savoir qu'on le désire *(he is wished for)*. Nous avons fait rôtir une oie. Ne me faites pas attendre trop longtemps. Si vous apprenez quelque chose, faites-le-moi savoir. Je l'ai reconnu, avant qu'il se soit fait connaître. Faites-lui voir la jolie montre que vous avez reçue.

Exercise 60. Version.

Heroism.

It was blowing hard, on the 7th of December, 1867, upon the north coast of Spain, and the violence of the tempest occasioned a French brig, the Nouveau Caboteur, to come ashore near San Sebastian. The crew of six hands were seen and heard imploring assistance, but no shore boat durst put off in such a sea as was then running. The British Vice-Consul, Mr. E. B. March, was on the spot, and vainly entreated the Spaniards to cause an attempt to be made for the rescue of the poor Frenchmen; they shook their heads and pointed to the awful waves. Our countryman desired the bystanders to volunteer with him, but no one was so tired of his life as to go. Resolute to have the mariners saved somehow or other, the Englishman flung off his coat, and, plunging into the sea, swam right out to the vessel, and got hold of a line *(corde)* from her. With this line he came back to the shore, and told the men to haul by it a hawser from the brig; the hawser was made fast, and one of the crew came safely along. The next, a lad, got frightened, and this caused him to be washed off the rope by a wave. Mr. March saw him drifting back to the wreck helpless; and, although by this time shivering with cold, and faint with exertion, he swam in again, seized the boy, and managed to bring him along the rope alive. The other four Frenchmen came safely to land before the Nouveau Caboteur broke up; but the Englishman

was well-nigh dead. By great care and attention, after a long prostration, they brought him round; but he was as nearly "no more" as a man could be. Another gulp of salt water, another minute of his gallant struggle, and we must have had a new Vice-Consul at San Sebastian. Happily, after an anxious interval, he came all right, and Her Majesty wrote word immediately to confer upon him the "Albert Medal of the First Class," a distinction of which we will only say that, however honourable before, it is now more illustrious and more worthy than ever of any good man's ambition, since it is borne by such a breast as this courageous Briton's.

Conversation.

Where was it blowing hard, on the 7th of December?
What did the violence of the tempest occasion?
How many hands did the crew of the brig consist of?
Could they be seen and heard from the shore?
Did no boat put off to their assistance?
Tell me the name of the British Vice-Consul.
Did he entreat the Spaniards to do anything?
Did they act as he desired?
Why would the bystanders not volunteer with him?
What was the Englishman resolute to have done?
Describe his proceedings after he had flung off his coat.
When he came back to the shore with the line, what did he tell the men to do?
Did any of the crew come safely along?
What happened to a lad who got frightened?
Did Mr. March see the lad sink?
By this time, I suppose our hero was warm?
Having swum in again and seized the boy, what did he manage to do?
Did the others escape, before the brig broke up?
How did the bystanders bring the Englishman round?
If he had had another gulp of salt water, what would have been required?
What did the Queen confer upon him?
Why is this distinction more worthy than ever of any good man's ambition?

Vingt-quatrième Leçon.

(Twenty-fourth Lesson.)

Emploi de certains verbes (suite).

To DO et to MAKE.

§ 434. La différence entre *do* et *make,* dans le sens de *faire,* consiste en ce que

1° *do* exprime l'idée générale d'action, sans comporter particulièrement l'idée d'une action physique;

2° *make* exprime plutôt l'action physique, mécanique, manuelle. Ex.:

He did his best. *Il fit son possible.*

He made that watch. *Il a fait cette montre.*

§ 435. Ces deux verbes forment les locutions suivantes:

To DO.

To do business, *faire des affaires.*
» damage, injury, *f. tort.*
» one's duty, *f. son devoir.*
» an exercise, *f. un thème.*
» a favour, *f. une faveur.*
» a foolish thing, *f. une sottise.*
» a good (bad) action, *f. une bonne (mauvaise) action.*
» good, well, *bien faire.*
» ill, bad, *mal faire.*
» honour, *faire honneur.*
» justice, *rendre justice.*
» a kindness, *rendre un service.*

To do nothing, *ne rien faire.*
» right, *faire bien.*
» something, *faire quelque chose.*
» a task, *faire un devoir.*
» work, *faire de l'ouvrage.*
» wrong, *f. du mal, du tort.*
» as one pleases, *agir à son gré.*
» one's best, *f. de son mieux.*
» one's hair, *se coiffer.*
» oneself the pleasure, *se donner le plaisir.*
» a service, *rendre service.*

To MAKE.

To make an acquaintance, *faire connaissance.*
» an agreement, *conclure un accord.*
» an alliance, *f. (conclure une) alliance.*
» allowance, *avoir égard.*
» amends (*ou* up) for, *réparer, dédommager.*
» a bad (good) appearance, *se présenter mal (bien).*
» an apology, *s'excuser.*
» a bargain, *faire marché.*
» a blunder, *f. une bévue.*
» a calculation, *f. un calcul.*

To make a choice, *f. choix.*
» a concession, *f. une concession.*
» a confession, *f. un aveu.*
» a declaration, *f. une déclaration.*
» a difference, *f. une différence.*
» difficulties, *f. des difficultés.*
» an effort, *f. un effort.*
» one's escape, *prendre la fuite.*
» an essay, *f. un essai.*
» an excuse, *f. une excuse.*

To make an experiment, *f. une expérience.*
» faces, *f. des grimaces.*
» feast, *f. une fête, un repas.*
» a fortune, *f. fortune.*
« friends with, *se f. un ami (des amis) de.*
» haste, *se hâter.*
» hay, *f. du foin.*
» inquiries, *s'informer.*
» a journey, *f. un voyage.*
» a law, *f. une loi.*
» a mistake, *se tromper.*
» money, *f. de l'argent.*
» a mystery, *f. un mystère.*
» a noise, *f. du bruit.*
» oath, *f.* ou *prêter serment.*
» an offer, *f. une offre.*
» peace, *f. la paix.*
» a pen, *tailler une plume.*
» a poem, *f. un poème.*
» a present, *f. un présent.*
» progress, *f. des progrès.*
» a promise, *promettre.*

To make a proposal, *f. une proposition.*
» a purchase, *f. un achat, une emplette.*
» a request, *adresser une prière.*
» shift with, *s'accommoder de.*
» sign, *f. un signe.*
» a speech, *f. un discours.*
» a story, *f. un conte.*
» a treaty, *f. un traité.*
» a trial, *f. un essai.*
» a truce, *f. une trêve.*
» use, *f. usage.*
» a vow, *f. un vœu.*
» a voyage, *f. un v. (par mer).*
» war, *f. la guerre.*
» way, *f. place.*
» away with oneself, *se suicider.*
» fast, *attacher, amarrer.*
» off, *s'échapper.*
» over, *léguer.*
» it up, *se réconcilier.*
» up one's mind, *se décider.*

§ 436. *To make* correspond fréquemment au verbe français *rendre* suivi d'un adjectif: *rendre heureux, malheureux, bon* etc. Ex.:

The heat will make the wine very good.
La chaleur rendra le vin fort bon.

Exercice 61. Thème.

Vous feriez bien de parler à (M.) le juge. Avez-vous mal fait? Le monde vous rendra justice. Votre condisciple a fait son ouvrage. J'espère que tout le monde fera son devoir. Il peut faire ce que bon lui semble (à son gré). J'ai fait une sottise (bévue). La bonne me coiffera. Son application lui fera honneur. Je ne puis pas faire d'affaires avec ce marchand; j'ai fait marché avec un autre. La France et l'Angleterre ont conclu une alliance. Il lui fit signe de parler. Il lui adressa une prière. Il lui fallut prêter serment.

Vous avez fait un bon choix. Mon grand-père a fait son testament. Il ne rend pas sa mère heureuse. Je vous ferai présent de cette tabatière. Le roi s'est décidé à n'avoir aucun égard pour lui. Nous nous sommes trompés. Pourquoi ne faites-vous rien? Mais *(Why)* je me hâte de faire mon devoir. Vous êtes-vous réconcilié avec lui? Il s'accommode de tout. M. Knox lui a légué toute sa fortune. Vous êtes-vous excusé? Non, mais je veux essayer. Voulez-vous me rendre un service? Oh! oui, avec le plus grand plaisir. Attachez ce paquet sur *(to)* le char. Taillez-moi ma plume.

Exercise 62. Version.

Ireland.

(Pop. four and a half millions.)

Ireland (in Irish, E'rin) is frequently called the "Emerald Isle," from the greenness of its pastures. The climate is more equable than that of Great Britain, not so warm in summer, not so cold in winter, but at the same time more rainy. The coasts, especially on the western side, are, like those of Scotland, deeply indented by inlets of the sea. The most important rivers are the Shan'non, the Black'water, the Lif'fey, and the Boyne. Ireland possesses a vast number of lakes, the chief of which are Lough Neagh [nei'], the largest sheet of water in the British Isles, Loch Erne [lohœn'], and the beautiful Lakes of Killar'ney. The mountains, generally speaking, are in isolated masses, not far from the coast; the highest sum'mit, Car'ran-Tu'al, rises 3,400 ft. above the sea-level. The interior of Ireland is a vast plain, in which are extensive tracts of bog; the Bog of Al'len, in the east, spreads over the greater part of two counties. The country is divided into four prov'inces, which were separate Kingdoms before the English Conquest: Uls'ter, Leinster [lin'st], Con'naught, and Mun'ster.

The capital of Ireland is Dub'lin (pop. 340,000). It is the place of res'idence of the Vi'ceroy' and contains the University and Trin'ity Col'lege, founded by Queen Elizabeth.

Ireland possesses several small coalfields; but it is especially an ag'ricul'tural country, being very fer'tile, with ad'mirable pastures. The rearing of cattle is largely carried on. Potatoes are the staple food of the peasants. Flax for making linen is grown to a great extent, and the linen manufacture is in a very flourishing state, especially at Bel'fast (pop. 200,000), the "Man'chester of Ireland." The Irish or Lim'erick lace, and Irish pop'lins, also hold a high position among the national manufactures. The brewing of *porter* and the dis'tilla'tion of whis'ky form important

in'dustries, and the fisheries employ' a consid'erable number of persons. The most important seaports are Dublin, Belfast, and Cork.

The prevailing relig'ion is the Ro'man Cath'olic. The Irish language belongs to the Ga'elic branch of the Cel'tic stem of languages and is still spoken by some hundred thousand people.

Ireland has never been a flourishing country since the English Conquest. The number of inhabitants has for a long time been gradually diminishing. Since the beginning of Queen Victoria's reign, 1,225,000 have died of hunger, 4,186,000 have em'igra'ted.

Ireland has given England some famous authors, such as Gold'smith, and most of its soldiers in the last two centuries, among whom such a great captain as Wel'lington.

Conversation.

What do you know about the general aspect of Ireland? its coast? its rivers? its mountains? its towns?

Vingt-cinquième Leçon.

(Twenty-fifth Lesson.)

Emploi de certains verbes (suite).

To Get.

§ 437. Ce verbe prend, suivant son emploi avec d'autres mots, un nombre considérable de significations différentes; il serait difficile de les préciser toutes ici; ce qu'il y a de mieux à faire, c'est de s'attacher à sa signification la plus générale et d'en déduire les autres selon les circonstances. Il est transitif et intransitif.

1°. Comme transitif, il signifie surtout *obtenir, atteindre, causer, engager.*

2°. Comme intransitif, *réussir, arriver, aller* et *devenir.* Ex.:

He will get nothing by it. *Il n'y gagnera rien.*

What have I got for my pains?
Qu'ai-je obtenu pour mes peines?

They got him to go home.
Ils l'engagèrent à aller à la maison.

They got the trees cut down.
Ils firent couper les arbres.

He is getting very old. *Il* { *se fait* / *devient* } *très vieux.*

I got very angry. { *Je me fâchai très fort.* / *(Je devins furieux.)* }

They wished to get over the wall.
Ils désiraient passer par-dessus le mur.

On what day will he get there?
Quel jour y arrivera-t-il?

§ 438. Nous allons indiquer ici, avec leurs significations, quelques-unes des locutions dans lesquelles entre ce verbe:

To get above, *surpasser, dépasser.*
» abroad, *s'ébruiter, se répandre* (en parlant d'un bruit).
» across, *traverser.*
» among, *tomber dans (les mains de qlqn., au milieu de).*
» away, *éloigner, s'éloigner.*
» by, *passer.*
» by heart, *apprendre par cœur.*
» clear of, *être délivré de, se débarrasser.*
» down, *descendre, avaler.*
» drunk, *s'enivrer.*
» home, *arriver chez soi, à la maison.*
» in, into, *entrer, pénétrer.*
» into favour, *entrer en faveur, dans les bonnes grâces.*
» money in, *faire rentrer de l'argent.*
» off, *écarter, échapper, défaire, ôter.*
» on, *mettre (un habit), faire des progrès.*
» out, *sortir.*
» over, *traverser (un fleuve), vaincre, surmonter.*
» out of sight, *perdre de vue.*
» out of one's depth, *perdre pied (dans l'eau).*
» rid of, *se débarrasser de.*
» the better of, *surmonter, vaincre.*
» through, *passer, traverser, dissiper.*
» to sleep, *s'endormir.*
» up, *se lever.*

Et une quantité d'autres locutions, que l'usage fera connaître.

§ 439. Dans la langue de la conversation familière, *to have* ne s'emploie plus guère tout seul pour exprimer la possession; on dit plutôt *I have got,* etc., j'ai, etc. Ex.:

Have you got any money? *Auriez-vous de l'argent?*

in'dustries, and the fisheries employ' a consid'erable number of persons. The most important seaports are Dublin, Belfast, and Cork.

The prevailing relig'ion is the Ro'man Cath'olic. The Irish language belongs to the Ga'elic branch of the Cel'tic stem of languages and is still spoken by some hundred thousand people.

Ireland has never been a flourishing country since the English Conquest. The number of inhabitants has for a long time been gradually diminishing. Since the beginning of Queen Victoria's reign, 1,225,000 have died of hunger, 4,186,000 have em'igra'ted.

Ireland has given England some famous authors, such as Gold'smith, and most of its soldiers in the last two centuries, among whom such a great captain as Wel'lington.

Conversation.

What do you know about the general aspect of Ireland? its coast? its rivers? its mountains? its towns?

Vingt-cinquième Leçon.

(Twenty-fifth Lesson.)

Emploi de certains verbes (suite).

To Get.

§ 437. Ce verbe prend, suivant son emploi avec d'autres mots, un nombre considérable de significations différentes; il serait difficile de les préciser toutes ici; ce qu'il y a de mieux à faire, c'est de s'attacher à sa signification la plus générale et d'en déduire les autres selon les circonstances. Il est transitif et intransitif.

1°. Comme transitif, il signifie surtout *obtenir, atteindre, causer, engager.*

2°. Comme intransitif, *réussir, arriver, aller* et *devenir.* Ex.:

He will get nothing by it. *Il n'y gagnera rien.*

What have I got for my pains?
Qu'ai-je obtenu pour mes peines?

They got him to go home.
Ils l'engagèrent à aller à la maison.

They got the trees cut down.
Ils firent couper les arbres.

He is getting very old. *Il* { *se fait* / *devient* } *très vieux.*

I got very angry. { *Je me fâchai très fort.* / *(Je devins furieux.)* }

They wished to get over the wall.
Ils désiraient passer par-dessus le mur.

On what day will he get there?
Quel jour y arrivera-t-il?

§ 438. Nous allons indiquer ici, avec leurs significations, quelques-unes des locutions dans lesquelles entre ce verbe:

To get above, *surpasser, dépasser.*
» abroad, *s'ébruiter, se répandre* (en parlant d'un bruit).
» across, *traverser.*
» among, *tomber dans (les mains de qlqn., au milieu de).*
» away, *éloigner, s'éloigner.*
» by, *passer.*
» by heart, *apprendre par cœur.*
» clear of, *être délivré de, se débarrasser.*
» down, *descendre, avaler.*
» drunk, *s'enivrer.*
» home, *arriver chez soi, à la maison.*
» in, into, *entrer, pénétrer.*
» into favour, *entrer en faveur, dans les bonnes grâces.*
» money in, *faire rentrer de l'argent.*
» off, *écarter, échapper, défaire, ôter.*
» on, *mettre (un habit), faire des progrès.*
» out, *sortir.*
» over, *traverser (un fleuve), vaincre, surmonter.*
» out of sight, *perdre de vue.*
» out of one's depth, *perdre pied (dans l'eau).*
» rid of, *se débarrasser de.*
» the better of, *surmonter, vaincre.*
» through, *passer, traverser, dissiper.*
» to sleep, *s'endormir.*
» up, *se lever.*

Et une quantité d'autres locutions, que l'usage fera connaître.

§ 439. Dans la langue de la conversation familière, *to have* ne s'emploie plus guère tout seul pour exprimer la possession; on dit plutôt *I have got,* etc., j'ai, etc. Ex.:

Have you got any money? Auriez-vous de l'argent?

To say et to tell.

§ 440. *To say* et *to tell* «dire» diffèrent en ce que le sens du premier est *dire* en général, et celui du second *raconter, dire quelque chose.* Avec une citation en style direct, *dire* se traduit toujours par *to say.* Ailleurs, on emploie *to tell* lorsque *dire* a un complément indirect avec *à*, et *to say* dans les autres cas. Ex.:

Get away, I said to him. *Va-t'en, lui dis-je.*
What did he say? *Qu'a-t-il dit?*

Tell me your opinion about the matter.
Dites-moi votre opinion concernant cette affaire.

Who told you that? *Qui vous a raconté cela?*

He told me that he would come.
Il m'a dit qu'il viendrait.

He always says the same thing.
Il dit toujours la même chose.

I said I had heard it. *Je disais que je l'avais entendu.*

Rem. 1. *To say* prend toujours la particule *to* devant le complément indirect de la personne, *to tell* ne la prend pas, pourvu que ce complément suive immédiatement le verbe.

Rem. 2. Contre la règle, on emploie *to tell* dans certaines locutions: *to tell the truth,* dire la vérité; *to tell lies,* dire des mensonges; *to tell tales,* rapporter; etc. — Remarquez l'expression *I'll tell you what!,* je vais vous dire!

To grow, to turn, to become.

§ 441. Au lieu de *get*, dans le sens de *devenir*, on se sert aussi des verbes *to grow, to become, to turn.*

To grow exprime une augmentation, un changement successif.
» *turn*, un changement d'état, de croyance, etc.
» *become*, le sens de *devenir* en général. Ex.:

I am growing (*ou* getting) old.
Je deviens (je me fais) vieux.

His hair has turned grey. *Ses cheveux sont devenus gris.*
He has turned soldier. *Il s'est fait (est devenu) soldat.*
They have become very rich. *Ils sont devenus fort riches.*

To chance, to happen, to offer.

§ 442. Les verbes *to chance, to happen,* suivis d'un *infinitif,* expriment le hasard. Ils ont souvent un sujet *personnel.* Ex.:

He happened not to be at home.
Il se trouva qu'il n'était pas chez lui.
Should you chance to see him, tell him that I wish to speak with him.
Si vous veniez à le voir, dites-lui que je désire lui parler.
We chanced to meet with my sister-in-law.
Nous rencontrâmes par hasard ma belle-sœur.

Forme passive.

§ 443. Ainsi que nous l'avons déjà fait remarquer, la forme passive est très fréquente en anglais; elle sert surtout à rendre par une forme personnelle et plus précise des verbes impersonnels ou précédés d'un sujet indéfini. Elle prend de préférence comme sujet un nom de personne, et cela même lorsque en français ce sujet serait complément indirect du verbe actif. Ex.:

He was discovered to have sold his best horse.
On découvrit qu'il avait vendu son meilleur cheval.
They were not easily induced to leave the place.
Il ne fut pas facile de les engager à quitter la place.
We were thought to have scorned him.
On crut que nous nous étions moqués de lui.
She was granted her request.
On lui accorda sa demande.

Rem. Si un verbe dépend de celui qui se trouve ainsi au passif, on le met à l'infinitif actif ou passif, selon que le sujet fait ou subit l'action.

Particules séparables.

§ 444. Outre les composés verbaux inséparables, comme *to upset* «renverser», on forme un très grand nombre de composés séparables avec des adverbes qui s'ajoutent au verbe pour indiquer le résultat de l'action ou la direction d'un mouvement, comme *to set up* «dresser». Ces adverbes, ou *particules séparables*, suivent immédiatement le verbe, sans toutefois s'y rattacher dans l'écriture. Ex.:

He went away, saying he should come back next morning.
Il partit en disant qu'il reviendrait le lendemain matin.
Sit down! *Asseyez-vous!*
Sit up! *Fais le beau!*

Rem. Le verbe et la particule ont en principe un accent égal (v. § 57); mais le voisinage d'un mot accentué ou simplement *le sens peuvent le* faire varier. Avant une pause, la particule *séparable s'accentue* d'ordinaire plus fortement que le verbe.

§ 445. La particule séparable peut être séparée du verbe dans les deux cas suivants:

1° par un complément sans préposition et de peu d'étendue (cette construction est obligatoire quand le complément est un pronom personnel d'une seule syllabe);

2° en se mettant avant le verbe pour donner à l'expression plus de vivacité; si le sujet est un pronom, il se place alors entre la particule et le verbe; si c'est un nom, il suit le verbe. Ex.:

1° Why did you not take it off?
Pourquoi ne l'avez-vous pas ôté?
Take off your hat (take your hat off)!
Ôtez votre chapeau!
He poured her out a glass of beer.
Il lui versa un verre de bière.
Has my cousin sent you back your letter?
Mon cousin vous a-t-il renvoyé votre lettre?
I must take myself off (off myself), I imagine.
Il faut que je décampe, je suppose.

2° Off he goes! *Le voilà qui part!*
Off goes the dog! *Voilà le chien parti!*

Rem. 1. Nous avons vu que dans les propositions relatives, la préposition dont dépend le pronom relatif, peut se rejeter après le verbe (v. §§ 150, Rem. 2, 3°, et 317); elle y reste même lorsque le pronom relatif disparaît pour faire place à une autre construction (v. § 326). D'autre part, le verbe et sa préposition sont très souvent traités comme un composé, qui peut se mettre au passif (v. § 344). Dans tous ces cas, il faut se garder de confondre la préposition avec les particules séparables. Elle est, d'ordinaire, moins accentuée que le verbe.

Rem. 2. Avec les particules séparables ou les prépositions, on forme des verbes réfléchis d'un genre tout particulier.

Now you have written yourself into prison, I hope you will write yourself out again.
Maintenant que vos écrits vous ont fait mettre en prison, j'espère que vous allez écrire de manière à vous en faire sortir.

Exercice 65. Thème.

Dis-moi où il est caché. Sauriez-vous me dire si le sucre sera bon cette année? Je disais que la ville était en danger. Elle dit que le voleur s'est enfui. Je vous dirai où il est. *Puis-je* être certain que tu me dis la vérité? Lui avez-vous *raconté* l'événement de cette nuit? Oui, et il me dit qu'il

l'avait déjà appris. Il vous dira tout ce qu'il sait. Elle nous disait toute espèce de choses que nous ne comprenions pas.

Il n'ose pas dire cela. Votre frère n'a pas besoin de m'apporter le livre. Les chevaux ont-ils besoin de foin? A quoi sert (trad.: *que signifie*) la beauté sans les qualités du cœur? Nous n'osons pas le voir. L'enfant n'ose pas sortir. Nous vîmes avec peine que ce jeune homme, que nous avions toujours considéré (comme) très honnête, était ainsi devenu un traître. Rothschild est devenu fort riche. Jean s'est fait Mahométan. Il est devenu fort grand. Il fit *(to grow)* bientôt très sombre, et nous dûmes prendre une lumière. Ces gens sont devenus fort pauvres. Ses cheveux étaient devenus tout à fait blancs. Je me trouvais par hasard à Paris lors de la révolution. Nous nous rencontrâmes dans la société de M. Bean, et je vins à parler des malheurs de cette pauvre famille. Comment se fait-il que vous soyez *(vous rencontrez-vous être)* ici? Lorsque le chasseur tomba dans le fossé, le fusil partit *(to go off)* par hasard, et la balle lui traversa la jambe. Le soir, il venait ordinairement chez moi, et nous lisions ensemble les œuvres admirables de Shakespeare. Il était d'usage chez nous (*nous avions coutume*) de lui faire (*to pay*) une visite tous les mois. Il a été observé que certaines gens trouvent *(cert. g. ont été obs. trouver)* mauvais tout ce que les autres font. Il fut remarqué que l'armée se retirait *(l'arm. fut rem. se retirer)*. On s'imaginait qu'elle ne savait pas *(elle était imag. ne pas savoir)* garder un secret. Il déposa le livre, le reprit, puis s'écria: cela est magnifique! Quand est-il parti? Hier matin, il se leva à quatre heures, mit son manteau et sortit; il ne reviendra qu'à 7 heures et demie ce soir.

Exercise 66. Version.

How Astrologers Dupe Credulous People.

A lady missing a valuable diamond ring, suspected that her chambermaid had stolen it. She accused her of the theft, but the girl firmly denied it. The latter, however, began to feel some alarm, knowing that her mistress had much confidence in the knowledge of a man in the neighbourhood who had the reputation of being an astrologer. The girl, having been told that the lady intended to pay a visit to this man, determined to be beforehand with her; she therefore set off and went herself to him, told him the circumstances, confessed that she had taken the ring, but only with the intention of wearing it; and, further, that she durst not tell her mistress, lest she should become angry and turn her away, adding: "I know she intends to come and consult you to-morrow; tell me what I must do."

Our astrologer, after a little reflection, said: "Do you happen to keep fowls, ducks, or other birds at your house?" "Yes," replied she, "several." — "Have you one among them that is remarkable?" — "Yes, we chance to have a large raven, who is very mischievous." — "Well, then," said he, "you need not be afraid: go home, put the ring into a piece of bread, give it to the raven, and leave the rest to me; but as you value your reputation, do not tell anybody a word about it."

The girl followed his instructions, and the next morning her mistress waited on the astrologer, told him the affair, and expressed her suspicion concerning the chambermaid. He requested her to wait, and after having consulted several books and made various calculations, told her that it appeared to him the maid was innocent, and that the ring had been taken by some black animal, either a dog or a bird, belonging to the house. The idea of the raven immediately occurred to the lady; she retired, promising to make the astrologer a handsome present if she recovered the ring through his information. She returned home, ordered poor Ralph to be killed and cut open; the diamond was found, the girl received an apology and a handsome present to heal her wounded reputation. The astrologer was liberally rewarded, and became so celebrated that he soon made a fortune out of the credulous public.

The truth of the affair was not discovered till some years after, when the girl, having married very well, communicated all the circumstances to her late mistress.

Conversation.

What did a lady miss?
Whom did she suspect of the theft?
In whom had the chambermaid's mistress great confidence?
Did the girl confess, when accused?
What did she determine to do?
Did she tell the astrologer why she had taken the ring?
What did she fear her mistress would do if she acknowledged the fault?
What did she add?
After some reflection, what did the astrologer ask?
What advice did he give her, on hearing there was a raven in the house?
Did he recommend her to tell everybody what he had said?
Who waited on the astrologer the next morning?
About whom did she express her suspicion?
What did the astrologer consult?
By whom did he say the ring had been taken?
What idea occurred to the lady?
Did she promise anything to the astrologer?

What did she order when she returned home?
What was found inside the raven?
In what way was the girl's wounded reputation healed?
Did the astrologer get anything?
Out of whom did he make a fortune?
When was the truth of the affair discovered and how?

Vingt-septième Leçon.

(Twenty-seventh Lesson.)

Des adverbes.

§ 446. Les adverbes de temps se placent, en général, au commencement ou à la fin de la phrase. Ex.:

He will be here to-morrow.
Ou: } *Demain il sera ici.*
To-morrow he will be here.

§ 447. Les adverbes de temps indéfini (indiquant un temps général), tels que *never, often, now, always, then, soon, seldom, rarely, mostly, frequently, suddenly,* se mettent presque toujours entre le sujet et le verbe, ou, si le temps est composé, après l'auxiliaire. Ex.:

I never smoke. *Je ne fume jamais.*
They always speak German.
Ils parlent toujours allemand.

Rem. Il faut faire exception pour *to be,* que ces adverbes suivent toujours, à moins qu'on ne veuille les faire particulièrement ressortir. Ex.: *He is never at home.* Il n'est jamais chez lui.

§ 448. Les adverbes de temps indiquant une habitude, se mettent après le verbe. Ex.:

He writes to his parents once a week.
Il écrit toutes les semaines à ses parents.

§ 449. Il faut bien avoir soin de mettre l'adverbe *only* auprès du mot dont il restreint l'idée, car le sens varie suivant la position. Ex.:

I only saw the king, but did not speak to him.
Je ne fis que voir le roi, mais ne lui parlai pas.

I saw only the king, but not the queen.
Je vis le roi seulement, et non la reine.

Rem. On viole souvent cette règle. Ex.: "Did you see the king and the queen?" — "I only saw the king." — I only came home yesterday = I came home only yesterday = I did not come home till yesterday.

§ 450. L'adverbe *rather* est très usité, dans beaucoup de locutions, pour exprimer une préférence, un certain degré de supériorité; il correspond, selon les cas, aux mots français *un peu, mieux, plutôt,* etc. Ex.:

I had rather stay here.
J'aimerais mieux rester ici.

It is rather cold to-day.
Il fait assez froid aujourd'hui.

How is your father? — He is rather better this morning.
Comment va votre père? — Il va un peu mieux ce matin.

§ 451. Les formules *so much, so many, as much, as many* (cf. § 130) rendent les adverbes *tant, autant,* tandis que l'adv. *combien* se traduit par *how much* ou *how many* (selon que le mot auquel cette expression se rapporte est au sing. ou au plur.). Ex.:

He had never seen so many people.
Il n'avait jamais vu autant de monde.

How much cloth (h. many ells) have you?
Combien de drap (d'aunes) avez-vous?

§ 452. L'adverbe français *trop* se rend en anglais par *too,* quand il est devant un adjectif ou un adverbe, et par *too much* ou *too many* (selon le nombre du mot auquel ces termes se rapportent), lorsqu'il est seul ou devant un substantif. Ex.:

When the articles were too heavy, she let them fall.
Quand les objets étaient trop pesants, elle les laissait tomber.

Have you had too much water? Yes, I had too much, and my sister had too many vegetables.
Avez-vous eu trop d'eau? Oui, j'en ai eu trop, et ma sœur a eu trop de légumes.

§ 453. Des adverbes *also* et *too* «aussi», le premier se place auprès du mot auquel il se rapporte, et le dernier à la fin de la phrase. Ex.:

Did you also see him? Yes, and I saw his brother too.
L'avez-vous vu aussi? Oui, et j'ai aussi vu son frère.

§ 454. *Encore,* rendu ordinairement par *still,* se traduit par *again* dans le sens de *de nouveau,* par *more, lorsqu'il* signifie *davantage,* par *left* ou *still,* quand *il* exprime l'idée de *restant,* et par *yet, lorsqu'il* est

précédé de la négation *ne . . . pas: not yet* = *pas encore.* Ex.:

There is not oil enough, have you any more?

Il n'y a pas assez d'huile, en avez-vous encore?

We have not yet seen him.

Nous ne l'avons pas encore vu.

I want some money, look whether there is any left in the bag.

Il me faut de l'argent, voyez s'il y en a encore (de reste) dans le sac.

§ 455. *Plus,* dans le sens de *davantage,* se traduit par *more; ne . . . plus* signifiant *pas plus longtemps,* par *no longer, not any longer* (v. § 322); mais lorsqu'il signifie *pas de nouveau* par *not again,* et quand il marque *le retour* par *back* ou *back again.* Ex.:

You shall not see him again. *Vous ne le verrez plus.*

You will not get your money back.

Vous n'aurez plus votre argent.

Rem. La particule *re-* (*revenir, reprendre,* etc.) se traduit par *again* quand elle signifie de nouveau, et par *back* quand elle indique que l'action se refait en sens inverse. L'anglais emploie aussi *re-* dans le sens de *de nouveau* (v. § 57, Rem. 1).

§ 456. *Plus tôt* se traduit par *earlier,* surtout quand il signifie *de meilleure heure,* et par *sooner* dans un sens général. Ex.:

He rises earlier than I, but I have often finished my work sooner than he.

Il se lève plus tôt que moi, mais j'ai souvent fini mon ouvrage plus tôt que lui.

Rem. Au lieu d'employer *this, these — that, those — what* avec les prépositions *of, on, upon, about, in, with, after, for* (fore), *to,* les anciens auteurs et, plus rarement, les modernes mettent avant celles-ci les adverbes *here — there — where* (cf. *là-dessus* pour *sur cela*). Ex.:

I shall speak of it hereafter. *J'en parlerai plus tard.*

I have seen him thereabout.

Je l'ai vu quelque part par là.

Exercice 67. Thème.

Demain, je serai à Paris, et dans quinze jours à Londres. Il y a huit jours qu'il est parti. Jamais je n'aurai fini cet ouvrage. Je le lui dis souvent. Tu viens rarement nous trouver. Il se précipita tout à coup hors de la chambre. Nous payons notre loyer tous les mois, et vous, tous les

ans. Arthur est tout à fait content. Avez-vous vu le palais royal? Pas encore, monsieur. Je la vis seulement, mais ne lui parlai pas. Je ne vis qu'elle et non son mari. Je pense que je vous reverrai l'été prochain. L'enfant a tout à fait bien écrit cette lettre. Vous feriez mieux de vous taire. Il faisait un peu chaud hier. Le sucre est un peu plus cher cette année que l'année dernière. Pourquoi avez-vous mis tant de fleurs là dedans? Ils avaient autant de gravures que vous. J'en ai aussi. Combien en avez-vous? Six. Combien de papier vous faut-il? Une main. Malgré toutes leurs pertes, ils avaient encore quelque fortune. Vous m'avez déjà prêté quelques livres, voulez-vous m'en prêter encore? Je n'en ai plus. Il ne reviendra plus. Là-dessus il prit son chapeau et sortit. Je ne saurais *(pourrais)* voir grand mal à *(en)* cela.

Exercise 68. Version.

Memory.

When Voltaire resided at the court of Frederick the Great, an English gentleman, it is said, arrived at Berlin, who had so extraordinary a memory that he could repeat a long composition, without missing even a word, if once recited to him. The king therefore had the curiosity to try him, and the gentleman exceeded all that had been said of his powers.

At this time Voltaire informed his Majesty that he had just finished a poem, which, with his permission, he would read to him. Whereupon the king gave his consent, and immediately determined to divert himself at the expense of the poet. He ordered the Englishman to be placed behind a screen, and desired him to pay particular attention to what Voltaire was about to read. The author came and read his poem with great emphasis, in hopes of obtaining the king's warm approbation. But, to his great astonishment, the monarch seemed perfectly indifferent all the time he was reading.

When the poem was finished, Voltaire asked his Majesty's opinion about it, and received for answer, that of late he had observed that M. Voltaire fathered the works of others, and gave them to the world as his own; which was the case also in the present instance, he having already heard the same poem, and, therefore, that he could not but feel greatly displeased at the deception attempted to be put upon him. The Frenchman was highly astonished, and complained how grievously he was abused, having completed the poem only the day before. "Well, then," said the king, "we will put the matter to the proof." Hereupon he called the gentleman forward, and desired him to repeat the verses of which

M. Voltaire pretended to be the author. The Englishman, after a little pause, with great composure went through the whole poem, without even missing a single word. "Now," said the king, "are you not obliged to confess that my accusation is just?" — "Heavens!" exclaimed the poet, "what have I done to deserve this wrong? Here must be sorcery employed to rob me of my reputation and to drive me to despair." The king laughed heartily on seeing the poet in such a rage, and having sufficiently sported with his passion, he told him the artifice which had been employed, and liberally rewarded the Englishman for the amusement he had procured him.

Conversation.

Who arrived at Berlin when Voltaire resided there?
Had the gentleman an extraordinary memory?
Had the king the curiosity to try him?
Of what did Voltaire inform his Majesty at this time?
What was the poet's desire?
On giving his consent to the reading of the poem, what did the king determine?
Where did he order the Englishman to be placed?
What did he desire him to do?
How did the author read his poem?
Why did he read it so?
At what was he astonished?
When the poem was finished, what did Voltaire ask the king?
What was his Majesty's answer?
Of what did the Frenchman complain?
What did the king say to it, and whom did he call forward?
What did he desire the Englishman to do?
How did the latter comply with his desire?
Did the king then say anything to Voltaire?
What were Voltaire's feelings?
When did the king laugh heartily?
Did he tell him of the artifice at once?
Why did he reward the Englishman liberally?

Vingt-huitième Leçon.

(Twenty-eighth Lesson.)

Des prépositions.

§ 457. *About* signifie *à peu près, autour, par, environ, concernant, sur le point de, sur* (d'un objet que l'on porte *sur* soi). Ex.:

It is about ten o'clock.
Il est près de dix heures.

The country about Geneva is very fine.
Les environs de Genève sont très beaux.
I have no money about me.
Je n'ai point d'argent sur moi.
I am about to go to London.
Je suis sur le point d'aller à Londres.

§ 458. *Above* rend notre *au-dessus (de)*, et est opposé à *below, beneath* «au-dessous (de)»; il marque la supériorité intellectuelle et physique (même numérique), la position d'un objet au-dessus d'un autre. Ex.:

It is above (*ou* beyond) his comprehension.
C'est au-dessus de son intelligence.
He has been abroad above a year.
Il a été plus d'une année à l'étranger.
The branch was suspended above my head.
La branche était suspendue au-dessus de ma tête.

§ 459. *Against* «contre», ne peut exprimer la direction vers un objet, mais la résistance, l'opposition; quelquefois il peut se traduire par *à, jusqu'à*. Ex.:

The ship struck against the rock.
Le vaisseau donna contre le rocher.

§ 460. *Amid, amidst, among* et *amongst* «entre, parmi, au milieu de» ne doivent pas se confondre avec *between* (v. § 463): ils indiquent qu'on fait partie d'un groupe de personnes ou de choses, ou bien qu'on se trouve parmi elles. Lorsqu'on veut accentuer le sens, on dit *in the midst of*. *In the middle (of)* signifie «(juste) au milieu (de)».

I saw him amid a crowd of lords and ladies.
Je le vis au milieu d'une foule de seigneurs et de dames.

§ 461. Nous avons vu (§ 183) que la préposition *at* exprime la situation, le séjour dans un lieu. Elle s'emploie encore après *to arrive*, arriver, *to aim*, viser (à), etc., et, avec une idée d'attaque ou d'hostilité, après un grand nombre de verbes exprimant un sentiment ou un mouvement. Ex.:

He is at church; at nine o'clock he will be back.
Il est à l'église; à neuf heures il sera de retour.
Does he live in London? By no means, he lives at Richmond.
Demeure-t-il à Londres? Pas du tout, il demeure à Richmond.

I saw him at my friend's. *Je le vis chez mon ami.*

At one o'clock at (*ou* in the) night.

A une heure de la nuit.

He flung stones at me. *Il me jeta des pierres.*

The wolf could not come (*ou* get) at the goat.

Le loup ne pouvait pas atteindre de la chèvre (pour s'en saisir et la manger).

Everybody laughed at him. *Tout le monde rit de lui.*

§ 462. *Besides* «outre, de plus» ne doit pas être confondu avec *beside,* qui signifie *près de,* et, avec un pronom réfléchi, *hors de.* Ex.:

I sat beside him at table.

J'étais assis à côté de lui à table.

He is beside himself with joy.

Il est hors de lui de joie.

Besides that, I have nothing. *Je n'ai rien de plus.*

§ 463. *Between* «entre» (*betwixt* a vieilli) ne s'emploie que pour marquer la situation entre deux personnes, deux choses, deux partis, ou bien aussi la distinction entre deux nombres. Ex.:

The thief walked between two constables.

Le voleur marchait entre deux constables.

There were between thirty and forty persons.

Il s'y trouvait de trente à quarante personnes.

§ 464. *By* rend surtout la préposition *par* ou *de* après un verbe passif; mais on le rencontre encore:

1° Dans la signification de *près de, auprès de;* il rend aussi *à, en* exprimant le mode, la manière, l'ordre. Ex.:

The garden is by the house.

Le jardin est près de la maison.

He fell by the sword, *Il tomba par l'épée.*

By night, by day. *Pendant la nuit, de jour.*

By retail. *Au détail.* By the bulk. *En gros.*

By the pound, by dozens. *A la livre, à la douzaine.*

Day by day, one by one. *Jour pour jour, un à un.*

2° Pour indiquer une limite extrême de temps *(avant);* la différence *(de);* la mesure *(d'après);* la cause (*en,* avec un nom verbal); etc. etc. Ex.:

I shall be back by one o'clock.

Je serai de retour avant une heure.

Older by ten years. *Plus âgé de dix ans.*

It is five by my watch.
Il est cinq heures à (d'après) ma montre.
By day, by night. *De jour, de nuit.*

Exercice 69. Thème.

J'ai couru toute la journée par la ville. Il y a environ six ans que son père est mort. Il y a environ cent lieues d'ici à Paris. Avez-vous de l'argent sur vous? Nous avons beaucoup à dire sur cette question. Je ne m'inquiète pas des affaires des autres. Il était sur le point de me raconter l'affaire. Cela nous a coûté plus de cent mille francs. C'est au-dessus de toute expression. Il est au-dessus de moi. La vertu est au-dessus de toute beauté. Robert demeure au-dessous de moi. Il demeure chez son oncle, à Greenwich. Nous tombâmes à ses pieds. A onze heures l'incendie éclata, et au point du jour la ville était détruite. Je pourrais rire et pleurer en même temps. Je suis charmé que vous ayez obtenu une bonne place. Elle s'assit auprès de moi. Ils étaient hors d'eux-mêmes de plaisir. Outre qu'il est bon, son père est juste. Outre cette lettre, il me donna un paquet. Allez-vous en Italie par terre ou par mer? Il passa près de moi. Cette poésie fut composée par Byron, et celle-ci par Dryden. Ce monsieur est Français de naissance, et médecin de (son) état. Je trouvai ce que je voulais, plus par hasard que par de vrais efforts. Elle perdit ses enfants l'un après l'autre. Il vend ses marchandises au détail. Le parlement sera prorogé vers le premier juillet. M. Russel est de beaucoup plus riche que vous. D'après son propre rapport, il a tort. Pardieu *(By Jove!)*, je le ferai. C'était moi qu'il visait.

Exercise 70. Version.

An Adventure of the American War.

In the year 1779, at which period the war with America was conducted with great spirit on both sides, a division of the English army was encamped on the banks of a river, and in a position in which surprise by an enemy was almost impossible. War in America resembled hunting for prey, rather than a regular campaign. The American ranks were interspersed with Indians, who used to sally out of their impenetrable forests — impenetrable, at least, to European troops — and with their arrows and tomahawks suddenly attack and destroy numbers of the British soldiers. Having sacrificed their victims, they would retreat again so swiftly into their woody recesses, that no cavalry could ever overtake them, and where it was dangerous to follow them.

A regiment of foot was at this time stationed upon the confines of a boundless savannah; the sentinels, whose posts

extended into the woods, were supplied from its ranks, and the service of this regiment was thus more hazardous than that of any other; its loss was likewise great. The sentinels were perpetually surprised upon their post by the Indians, and were borne off their stations without communicating any alarm or being heard of after. Not a trace was left of the manner in which they had been conveyed away, except that upon one or two occasions a few drops of blood had appeared upon the leaves which covered the ground.

One morning, sentinels having been stationed as usual over night, the guard went at sunrise to relieve a post which extended a considerable distance into the wood. The sentinel was gone! The surprise was great; but the circumstance had occurred before. They left another man and departed.

The sentinels were replaced every four hours, and at the appointed time the guard again marched to relieve the post. To their inexpressible astonishment, the man was gone! They were compelled to leave another man, and returned to the guard-house. The superstitions of the soldiers were awakened, and terror ran through the regiment. The colonel being apprised of the occurrence, signified his intention to accompany the guard when they relieved the sentinel they had left. At the appointed time they all marched together; and again, to their unutterable wonder, they found the post vacant and the man gone! Under these circumstances, the colonel hesitated whether he should station a whole company on the spot, or whether he should again submit the post to a single sentinel. Three brave men were now lost to the regiment, and the poor fellow whose turn it was to take the station, though a man in other respects of incomparable resolution, trembled from head to foot. "I must do my duty," said he, "I know that; but I should like to lose my life with more credit." — "I will leave no man," said the colonel, "against his will." A man immediately stepped forward from the ranks and desired to take the post. Every mouth commended his resolution. "I will not be taken alive," said he, "and you shall hear of me on the least alarm. At all events, I will fire my piece, if I hear the least noise. If a bird chatters, or a leaf falls, you shall hear my musket. You may be alarmed when nothing is the matter; but you must take the chance as the condition of the discovery."

---

§ 465. *For* indique le but, le motif, le temps (mais on ne s'en sert pas, lorsqu'une chose a lieu dans un espace de temps déterminé); il signifie:

1° *Pour, de, pendant.* Ex.:

You may go, for what I care.
Pour ce qui est de moi, tu peux aller.

He came himself for the letter.
Il vint lui-même chercher la lettre.

I could weep for joy.
Je pourrais pleurer de joie.

I was obliged to keep to my bed for a month.
Il me fallut garder le lit pendant un mois.

He has been out four times *within* an hour.
Il est sorti quatre fois dans l'espace d'une heure.

2° *As for (as to)* «quant à», *for all* «malgré», etc. Ex.:

As for you, you may go.
Quant à vous, vous pouvez aller.

For all his seeming generosity, he is a miser.
Malgré toute sa générosité apparente, c'est un avare.

Rem. Avant un infinitif, *pour* ne se traduit bien par *for*, avec le nom verbal en *-ing*, que lorsqu'il indique la cause. Quand il s'agit du but, on emploie d'ordinaire *to* (avec l'infinitif), *for the purpose of* (avec le nom verbal), etc. Ex.: *He was punished for coming late.* Il fut puni pour être arrivé en retard.

§ 466. *From* «de, à» (v. § 183) indique le point de départ, l'éloignement, etc. et se trouve surtout après les verbes *s'éloigner, cacher, empêcher, mettre en lieu de sûreté, partir, recevoir, venir, prendre, demander*, etc. Ex.:

He hindered me from writing.
Il m'empêcha d'écrire.

We came from the country.
Nous vînmes de la campagne.

He concealed it from me. *Il me le cacha.*

§ 467. *In* et *into* «dans, en, à» (v. § 183). Ex.:

1° He is in Bavaria, at Munich.
Il est en Bavière, à Munich.

He was in the garden. *Il était au jardin.*

In town, in the country, in time.
En ville, à la campagne, à temps.

We are all in good health.
Nous sommes tous en bonne santé.
The greatest man in the city.
Le plus grand homme de (qui soit dans) la ville.
In the reign of King Lewis.
Sous (dans) le règne du roi Louis.

2° He fell into the water. *Il tomba dans l'eau.*
She fell into a swoon. *Elle tomba évanouie.*
He burst into a terrible passion.
Il se prit d'une colère terrible.

§ 468. *Of,* traduction ordinaire de notre *de,* marque l'origine, la possession et, après quelques verbes, le point de départ (*to buy of* «acheter à», *to borrow of* «emprunter à», etc.). Ex.:

He died of a fever. *Il mourut d'une fièvre.*
The little boy is afraid of ghosts.
Le petit garçon a peur des revenants.

§ 469. Excepté dans quelques locutions, *off* ne s'emploie plus guère comme préposition que pour traduire notre terme de marine *à la hauteur de.* Comme particule séparable et comme adverbe, il est d'un usage fréquent. Ex.:

I was never off my legs. *J'étais toujours sur pied.*
He dined off a leg of mutton. *Il dîna d'un gigot.*
He is not far off. *Il n'est pas loin.*
Take off your hat. *Ôtez votre chapeau.*
The ship lay off Toulon.
Le vaisseau était à la hauteur de Toulon.

Exercice 71. Thème.

Lorsque je revis mon enfant, je pleurai de joie. Mon ami restera quelques années en Allemagne. Elle envoya chercher *(for)* le médecin, et prépara tout pour son départ. Je puis vous prêter l'argent pour six mois seulement. Quant à vous, je consens à votre départ. On emploie cela contre la fièvre. Ceci m'empêche de terminer mon ouvrage à temps. D'où venez-vous? Cette ville est éloignée d'ici de six lieues. Où est votre ami? Il est en Espagne. Serez-vous en ville aujourd'hui? Non, je serai à la campagne. Ai-je le plaisir de vous trouver en bonne santé? Je crois en Dieu le Père Tout-Puissant. Je crois que mon argent est tombé en mauvaises mains. Il éclata en une fureur terrible. L'enfant alla *tout seul au* jardin, et tomba dans le puits. Qui est *plus fier de sa* patrie que l'Anglais, et cependant c'est le plus

grand cosmopolite du *(in the)* monde. Il est mort du choléra. De quoi vous plaignez-vous? Je me plains de ses mauvais traitements. Nous vîmes le vaisseau à la hauteur de Cadix. Ôtez votre chapeau. J'ai déjà ôté mon habit. Enlevez les livres de (dessus) la table.

Exercise 72 (continued). **Version.**

An hour had elapsed, and everyone was upon the rack for the discharge of the musket, when, upon a sudden, the report was heard. The guard immediately marched, accompanied as before by the colonel and some of the most experienced officers of the regiment. As they approached the post, they saw the man advancing towards them, dragging another man on the ground by the hair of his head. When they came up with him, it appeared to be an Indian, whom he had shot. An explanation was immediately required.

"I told your honour," said the man, "that I should fire if I heard the least noise. I had not been long on my post when I heard a rustling at some short distance; I looked and saw an American hog crawling along the ground, and seemingly looking for nuts under the trees and amongst the leaves. It struck me, however, as somewhat singular to see this animal making by a circuitous passage for a thick coppice immediately behind my post. I therefore kept my eye more constantly fixed upon it, and as it was now within a few yards of the coppice, hesitated whether I should fire. My comrades, thought I, will laugh at me for alarming them by shooting a pig. I had almost resolved to let it alone *(tranquille)*, when, just as it approached the thicket, I observed it give an unusual spring. I no longer hesitated; I took my aim, discharged my piece, and the animal was instantly stretched before me with a groan which I conceived to be that of a human creature. I went up to it, and judge my astonishment when I found that I had killed an Indian!" He had enveloped himself with the skin of one of these wild hogs so artfully and completely, his hands and feet were so exactly correspondent to those of the animal, that the disguise could not be penetrated at a distance. He was armed with a dagger and tomahawk. The cause of the disappearance of the other sentinels was now apparent. The Indians, sheltered in this disguise, secreted themselves in the coppice, watched the moment when they could throw it off, burst upon the sentinels without previous alarm, and, too quick to give them an opportunity to discharge their pieces, either stabbed or scalped them, and bearing their bodies away, concealed them in the leaves. The Americans gave them rewards for every scalp of an enemy which they brought.

Conversation.

How was the American war conducted in 1779?
Where was a division of the English army encamped?
What was almost impossible in such a position?
Did war in America resemble a regular campaign?
Are the forests impenetrable?
How were the Indians armed?
Having sacrificed their enemies, where did they retreat?
Did not the cavalry pursue them?
Where was a regiment of foot stationed?
Was the service of this regiment free from danger?
What happened to the British sentinels?
Were they soon found by their comrades?
Was no trace of them occasionally found?
Did the guard go to relieve the post at midnight?
The man being gone, did they all remain there?
How often were the soldiers replaced?
How did the soldiers feel, when several sentinels had disappeared?
Being apprised of the circumstance, what did the colonel signify?
Another man being gone, what did the colonel hesitate about?
Describe the condition of the man whose turn it was to take the station.
How would he rather lose his life?
Did anyone else desire to take the post?
What promise did he make?
When will the others hear his musket?
Did they soon hear the report?
Who accompanied the guard to the forest?
As they approached the post, what did they see?
Whom was the sentinel dragging by the hair?
What had the man heard before he had been long on his post?
Where was the hog looking for nuts?
How was the animal making for a thick coppice?
Why did not the sentinel shoot at once?
What did he observe as it approached the thicket?
Did any sound issue from the animal?
Did he find he had killed a pig?
How had the Indian disguised himself?
What was he armed with?
Sheltered in this disguise, what did the Indians do?
Did they call out to the sentinels before attacking them?
What did they do to the sentinels?
Did the Americans blame the Indians for their conduct?

Vingt-neuvième Leçon.

(Twenty-ninth Lesson.)

Des prépositions (suite).

§ 470. *On* et *upon* «sur» expriment aussi bien le repos en un endroit que le mouvement pour y arriver. Mais en outre ils s'emploient:

1° Pour rendre le sens *sur* (fig.), *concernant*. Ex.:

I depend upon you. Staël on Germany.
Je compte sur vous. De l'Allemagne par Mme de Staël.

2° Pour indiquer un jour ou une date fixe (en français on ne met point de préposition), une manière, une assurance, etc. Ex.:

On Sunday. On the first of June.
Dimanche. Le premier juin.

On foot, on purpose, on horseback.
A pied, à dessein, à cheval.

Upon my honour, upon my word.
Sur mon honneur, sur ma parole.

3° Pour exprimer une cause, un motif. Ex.:

I will do it on your account.
Je veux le faire pour l'amour de vous.

Upon seeing me, he ran away. *A ma vue il s'enfuit.*

On such solemn occasions.
Dans des occasions aussi solennelles.

§ 471. *Out of* exprime le mouvement pour sortir d'un lieu, mais on s'en sert aussi pour marquer la situation *en dehors*, le motif d'une action. Ex.:

Go out of my way. Out of Horace.
Ôte-toi de mon chemin. Tiré d'Horace.

He did it out of kindness. *Il le fit par bonté.*

Out of doors. Out of breath.
Hors du logis. Hors d'haleine.

Out of sight, out of mind.
Loin des yeux, loin du cœur.

He is out of his mind (wits). *Il a perdu l'esprit.*
The book is out of print. *Le livre est épuisé.*

§ 472. *Over* «par dessus», exprime l'extension, le mouvement par-dessus un objet, la puissance, la supériorité sur, le sentiment au sujet de, etc. Il s'em-

ploie souvent comme adverbe dans le sens de *fini, passé*. Ex.:

It is known all over the town.
C'est connu dans toute la ville.

We went over the suspension-bridge.
Nous passâmes le pont suspendu.

We have triumphed over our enemies.
Nous avons triomphé de nos ennemis.

The mother mourned long over her child.
La mère pleura longtemps (sur) son enfant.

He slung the stone over the house.
Il lança la pierre par-dessus la maison.

It is all over with him. *C'en est fait de lui.*

§ 473. *Round* «autour de» (cf. *about*). Ex.:

She has a diamond necklace round her neck.
Elle porte un collier de diamants autour du cou.

Let us walk round the garden.
Allons nous promener dans le jardin.

§ 474. *Till, until* «jusqu'à» ne se dit qu'en parlant du temps, et non d'un lieu; pour marquer la destination, le lieu, *jusqu'à* se rend par *to, as far as*. Ex.:

He works from morning till night.
Il travaille du matin au soir.

I shall only wait till six o'clock.
Je n'attendrai que jusqu'à six heures.

My friend accompanied me as far as Paris.
Mon ami m'accompagna jusqu'à Paris.

§ 475. Si l'on veut dire qu'une action ne commence qu'à un moment déterminé, on peut se servir de la locution *not . . . till*. Ex.:

I shall not commence my letter till this afternoon.
Je ne commencerai ma lettre que cet après-midi.

§ 476. *Through* «à travers, par» s'emploie au propre et au figuré. Ex.:

We walked through the town. *Nous traversâmes la ville.*
He did it through mistake. *Il le fit par erreur.*

§ 477. *To* exprime le mouvement, la direction vers un lieu, et est opposé à *from;* il signifie quelquefois *jusqu'à;* de plus il marque un rapport, une comparaison, la disposition à, le but. Ex.:

I went to my uncle's. *J'allai chez mon oncle.*
From top to toe. *De la tête aux pieds.*
It is ten to one you will lose.
Je gage dix contre un que vous perdrez.
As two is to ten, so is ten to fifty.
Dix est à cinquante comme deux est à dix.
You are but an ass to him.
Vous n'êtes qu'un sot à côté de lui.
He is deaf to the voice of duty.
Il est sourd à la voix du devoir.
I shall go only to Brussels.
Je n'irai que jusqu'à Bruxelles.

§ 478. *Towards* «vers» exprime la direction, le rapprochement, au propre comme au figuré. Ex.:

The boat rowed towards the shore.
La barque vogua vers le rivage.
We shall go to London towards the beginning of next year.
Nous irons à Londres vers le commencement de l'année prochaine.

§ 479. *Under* «sous» est essentiellement opposé à *on* et à *over,* il marque aussi l'infériorité de position ou de rapport; il se dit du temps et du lieu. Ex.:

We took shelter under a tree.
Nous nous réfugiâmes sous un arbre.
The event took place under Titus.
L'événement eut lieu sous Titus.

§ 480. *Up* «en haut» est opposé à *down* «en bas»; ces mots suivis de *stairs* «escaliers» signifient *en haut, en bas* dans une maison. Ex.:

He went up and down the street.
Il allait çà et là dans la rue.
Won't you walk upstairs?
Ne voulez-vous pas monter?
He has fallen downstairs.
Il est tombé du haut de l'escalier.

Exercice 73. Thème.

Qui peut dire quel sort est suspendu sur sa tête? Napoléon Ier régna sur la France, l'Espagne et l'Italie. *Il a pleuré* longtemps la mort de son père. Avez-vous lu le *voyage* autour du monde, de Cook? Il passa à travers le feu.

Il y en a qui, par ambition ou par soif de l'or, ont tué leurs frères et trahi leur patrie. Pouvez-vous voir jusqu'au fond? Je parie cent contre un que vous n'aurez plus *(to get back)* votre argent. Cela n'est rien en comparaison de ce que j'ai. Nous irons avec vous jusqu'à Lyon et pas plus loin. Attendez jusqu'à demain, et vous aurez ce que vous demandez. Pour lui, nous irons à travers le feu. Il est pour moi un frère et un ami. Quant à votre voisin, je le crois un homme très prudent. Sous le règne de Napoléon Ier, la France fut puissante. Montez avec moi, je vous montrerai de magnifiques gravures. Je le vis aller et venir *(to go to and fro)* quelquefois dans la rue.

---

§ 481. *With* «avec» marque, comme le mot français, l'accompagnement, la coexistence, mais il s'emploie en outre dans une foule d'acceptions particulières: 1° il exprime la comparaison; 2° il remplace la préposition *de* après les verbes *remplir de* etc., après les participes et les adjectifs signifiant *satisfait de;* 3° il précède souvent les formules descriptives (v. § 276); 4° il remplace fréquemment la préposition *by*, sans se confondre avec cette dernière, qui désigne essentiellement la cause ou la personne agissante, tandis que *with* marque le moyen, l'instrument *à l'aide* duquel quelqu'un fait quelque chose; 5° *with* exprime encore la cause d'un état, un sentiment de l'âme et quelquefois une séparation (après *to part*). Ex.:

Where have you been with him?
Où avez-vous été avec lui?

It is with my cousin as with you.
Il en est de mon cousin comme de vous.

The poor dog was stiff with cold.
Le pauvre chien était engourdi par le froid.

He shaves with a new razor.
Il se rase avec un rasoir neuf.

I was wounded by the savage with an arrow.
Je fus blessé d'une flèche par le sauvage.

He stood with a mug of water by the bedside of his sister.
Il était debout, une cruche d'eau à la main, auprès du lit de sa sœur.

He was half mad with joy. Il était presque fou de joie.

They filled a tub with water.
Ils remplirent d'eau un tonneau.
I am satisfied with you. *Je suis content de vous.*
She parted with him. *Elle se sépara de lui.*

§ 482. *Within* «en dedans» sert à circonscrire le lieu, le temps, la puissance. Ex.:

Within the walls of the town.
Dans l'enceinte des murs de la ville.
It was within his reach. *C'était à sa portée.*
Within ten years he will be rich.
Dans dix ans il sera riche.

§ 483. *Without* «sans, dehors». Dans ce dernier sens, *without* est opposé à *within;* il exprime aussi l'éloignement, l'absence ou l'exclusion. Ex.:

Without loss of time. *Sans perte de temps.*
The house stands without the city.
La maison est hors de la ville.

§ 484. *Chez* «à la maison de». Cette préposition n'a pas d'équivalent proprement dit en anglais; elle se traduit

1° par *home,* s'il y a direction (mouvement vers), sinon par *at home,* lorsque *chez* désigne la demeure de la personne qui est le sujet de la phrase;

2° par *to . . . house* avec le cas possessif du nom ou pronom en question, lorsque *chez* est devant un mot qui ne se rapporte pas au sujet; quelquefois, cependant, on emploie simplement *to* avec le nom ou le cas régime du pronom, lorsqu'on ne veut pas insister sur l'idée de *maison;*

3° par *in* avant un nom d'auteur représentant son œuvre;

4° par *among, amongst* ou par *with* avant un nom de peuple, etc. dont on veut indiquer une coutume, etc. Ex.:

We go home; she is at home.
Nous allons chez nous; elle est chez elle.
Have you been at his house?
Avez-vous été chez lui?
I have been at your brother's.
J'ai été chez votre frère.
It was a custom among the Athenians, with the Romans.
C'était l'usage chez les Athéniens, chez les Romains.

§ 485. A l'aide d'autres mots, il s'est formé nombre de locutions faisant fonction de prépositions; il est bon de les connaître:

Locutions prépositives:

According to, *selon, suivant.*
as for, *quant à.*
as to, *à l'égard de, quant à.*
by means of, *moyennant, à la faveur de.*
by dint of, *à force de.*
by virtue of, *en vertu de, au moyen de.*
but for, *sans, n'était,* etc.
close to, *près de.*
contrary to, *contrairement à.*
far from, *loin de.*
for want of, *faute de.*
for the sake of, *pour l'amour de.*
in behalf of, *en faveur de.*
in spite of, *malgré.*
in order to, *afin de, pour.*
in regard to, *à l'égard de.*
instead of, *au lieu de.*
on account of, *par rapport à, à l'égard de, au sujet de.*
opposite (to), *vis-à-vis de.*
out of, *hors de, par.*
with regard to, *à l'égard de, quant à.*
with respect to, *à l'égard de.*

Rem. 1. La différence entre *but for* et *without* «sans» consiste en ce que le premier exprime l'idée conditionnelle, *si un tel* (ou *telle chose*) *ne s'était pas interposé,* tandis que *without* marque simplement l'absence.

Rem. 2. *For the sake of, in behalf of* et *on account of* rejettent *of* lorsque la formule française est suivie d'un pronom personnel, et ce dernier se met en anglais au cas possessif (v. § 147). On construit souvent de même lorsque le régime de ces locutions est un substantif. Ex.:

He said he would do it for my sake.
Il a dit qu'il le ferait pour l'amour de moi.

She was worn with anxiety on her husband's account.
Elle était consumée d'inquiétude sur le sort de son époux.

For the boy's sake. *Dans l'intérêt du jeune garçon.*

But for him I was lost. *Sans lui, j'étais perdu.*

Exercice 74. Thème.

C'est une règle pour *(with)* moi de ne jamais prêter d'argent. Je trouvai la pauvre femme et ses trois petits enfants engourdis par le froid. Les Athéniens étaient fâchés contre Simonide*(s)*, parce qu'il parlait trop haut. Le pauvre homme pleurait en se séparant de son fils. Le brigand le frappa d'un poignard qu'il tenait à *(in)* la main. Il était rouge de colère. Regardez-le, il est là, la bouche béante *(open)*, comme un homme qui ne sait avec qui il est, ni à qui il parle. Je suis très content de l'application de vos enfants. Le château de Windsor est à vingt milles de Londres. Dans

une heure je serai de retour. Puis-je sortir sans manteau? Non, car il fait terriblement froid dehors. Votre père est-il chez lui? Non, il est sorti, il m'a dit qu'il allait chez vous. J'ai été ce matin chez votre oncle, il m'a dit que, sans lui, vous seriez tombé dans un fossé. Quant à vous, me dit-il, je vous réserve un beau livre, et au lieu de cela, il me donna une feuille de papier. A force de travail, M. Bloomfield a acquis une belle fortune. Je ferai cela sans vous. Malgré ses efforts il ne parviendra pas à m'entraîner. Sans vous, je ne vivrais plus. Je vous ai dit cela afin de vous faire comprendre que vous ne réussirez pas, faute de courage. Je le ferai pour l'amour de lui *(for his s.)*, mais non de son frère. Nous demeurions vis-à-vis de l'église.

Exercise 75. Version.

Filial Love and Benevolence.

One Sunday evening, a young man, by name Robert, was sitting in his boat by the quay in the harbour of Marseilles, waiting for a fare. A person stepped in, but, observing the genteel appearance of the youth and the neatness of his boat, was about to retire, thinking it was the pleasure-boat of some private person. Robert, however, called him, saying: "Sir, my boat is for hire; where do you wish to go?" — "I only wish," replied the stranger, "to sail about in the harbour, to enjoy the freshness of the breeze this fine evening; but I cannot believe you are a waterman." — "Indeed I am not," said Robert; "but on Sundays and other holidays I ply here with this boat, because I am very anxious to save a sum of money." — "What!" said the gentleman, "are the seeds of avarice already sown in your mind?" — "Alas! sir," replied the humiliated Robert, "did you know for what purpose I wish to save money, I am sure you would not blame me." — "Well, perhaps I am mistaken. Come, row me about the port, and tell me your troubles."

They left the quay, and Robert thus commenced his little story: "My father, sir, now groans in slavery at Tetuan; he was a broker here, and by his honest industry maintained his family in respectability. Unfortunately he embarked for Smyrna, to superintend the delivery of a cargo in which he was concerned; the vessel was taken by a Barbary corsair, and my poor father must remain a slave till I can obtain a sum sufficient to pay his ransom, which the Barbarians have fixed at 2,000 crowns, a sum that far surpasses our scanty means. However, we do our best, and trust that Providence will second our exertions. My mother and sister work night and day at embroidery; I am a journeyman jeweller and put by every farthing I possibly can out of my

wages. I intended to go over and offer myself as a slave instead of my father; but my mother entreated me not to abandon her, fearing the Moors would keep us both; and besides that, she requests all the captains to refuse taking me on board. I have therefore no other means left but saving money as fast as I can, in order to acquire the stipulated sum. Such is my unfortunate story, sir, and I think you will not now accuse me of avarice."

"Pray," said the stranger, "do you ever hear from your father? What is his name?" — "His master," replied the young man, "is overseer of the palace-garden of Fez, and my father's name is Robert." As it began to grow dark, the passenger desired to land. On stepping out of the boat, he put into Robert's hand a purse containing eight double louis-d'or and ten crowns in silver. About six weeks after this adventure, Robert, his mother, and sister were taking their frugal supper of bread and fruit, talking of the generous stranger, and thinking how long it would be before they should be able to release the father and have him home, when suddenly the door opened, and, to their inexpressible surprise and joy, he himself entered the apartment. After tenderly embracing his family, he inquired by what means they had been able to procure the money for his ransom in so short a time, as well as the sum which had been given him to supply his immediate wants and to pay his passage to France.

They looked at each other with mutual astonishment. The father became alarmed, and, turning to Robert, said: "Unfortunate boy, what have you done? Have I purchased my freedom at the expense of your integrity? Better had you left me in slavery to the end of my days." — "Calm your apprehensions, my dear father," said Robert, embracing him, "I am not your deliverer; but I think I know who is." He then related the story of the stranger who had inquired with so much interest after the situation of his father, and declared he would never discontinue his search till he had discovered their generous benefactor.

One day he met him on the quay. He immediately approached him, calling him the guardian-angel of his family, and entreating him to go and contemplate the happiness he had bestowed. The stranger appeared to follow the young man, but, as they passed near the Exchange, he disappeared in the crowd, and Robert could never afterwards find him. Nor would anybody ever have discovered who it was, if, after the death of *Montesquieu*, a bill of exchange had not been found among other papers, stating that 2,500 crowns had

been sent by him for the deliverance from slavery of a certain man named Robert.

Conversation.

Where was a young man named Robert sitting?
Who stepped into his boat?
Why was he about to retire?
What did Robert say to him?
What did the stranger say he wished?
What could he not believe?
How did Robert explain the circumstance?
What did the stranger accuse Robert of?
How did Robert reply?
What did the gentleman desire him to do?
What was his father?
Why had he embarked for Smyrna?
By whom was the vessel taken?
What ransom did the Barbarians fix for the father's deliverance?
How did the family try to get the required sum?
What had Robert at first intended to do?
Why did his mother entreat him not to abandon her?
What did she request the captains to do?
In what manner did Robert conclude his story?
What question did the stranger ask him?
How did he answer?
Why did the passenger desire to land?
What did he put in Robert's hand, as he went off?
What was the family doing, six weeks after this adventure?
Who entered suddenly?
What did the father inquire about?
How did they look at each other?
What were the father's feelings, and what did he say to Robert?
How did the son answer?
Whom did he meet one day on the quay?
What did he entreat him to do?
Did the stranger follow him?
But what happened near the Exchange?
Did Robert afterwards go to his house?
Who was he? How was it discovered?

Trentième Leçon.

(Thirtieth Lesson.)

Des conjonctions.

§ 486. Les conjonctions se divisent en

1° *conjonctions simples,* telles qu'elles ont été indiquées dans la Ire Partie;

2° *conjonctions corrélatives,* ou locutions conjonctives.

Les premières offrent les particularités suivantes:

§ 487. *As* «comme» indique la cause, c.-à-d. que l'action exprimée dans la proposition qu'il indroduit entraîne comme conséquence une autre action, exprimée dans une autre proposition (propos. principale); dans ce sens, *as* remplace souvent *since* «puisque», mais il est moins accentué. Ex.:

As you were not at home, I returned to my uncle's.
Comme vous n'étiez pas à la maison, je retournai chez mon oncle.

§ 488. *As* «comme» marque aussi le temps, presque dans le sens *while* «pendant que»; il ne doit pas être confondu avec *when* «lorsque», qui s'emploie quand l'action est complète, tandis que *as* désigne plutôt l'action pendant sa durée, c.-à-d. incomplète. Ex.:

As he was concluding his speech, the assembly arose.
Comme il terminait son discours, l'assemblée se leva.

As we passed through the field, we perceived a bull near a hedge.
Lorsque nous traversions le champ, nous aperçûmes un taureau près d'une haie.

When he had spoken, he left the place.
Lorsqu'il eut parlé, il quitta la place.

When the dance was ended, they began to walk round the room, and as they were talking, they suddenly heard a cry.
Quand la danse fut achevée, ils commencèrent à se promener dans la salle, et pendant qu'ils causaient, ils entendirent un cri.

§ 489. *As* «comme» exprime aussi l'identité et signifie *en qualité de; like* «comme» exprime, au contraire, la ressemblance et signifie «pareillement à, comme il convient à». Cependant, «comme» exprimant la ressemblance ou une comparaison *(ainsi que, de même que)* se traduit toujours par *as* lorsqu'il introduit une proposition. Ex.:

I shuddered, as if I had trodden on a viper.
Je tressaillis d'horreur, comme si j'avais marché sur une vipère.

The letter ran as follows.
La lettre s'exprimait comme il suit.

He acted as a father to him.
Il agissait en père à son égard.

Rem. 1. Après les adjectifs, «comme» se traduit souvent par *as* pour exprimer la ressemblance, le degré. Ex.: *Deaf as a post* (abrégé de *as deaf as a post*). Sourd comme un pot.

Rem. 2. *As* s'emploie aussi après les verbes qui signifient *traiter, regarder (comme), considérer,* etc.

§ 490. La conjonction *but* a des significations très variées; elle signifie:

1° *Mais.*

She is ugly, but she is rich.
Elle est laide, mais elle est riche.

2° *Seulement, ne . . . que; que . . . ne* après le verbe *ne . . . pas douter; que* après *nothing, nobody,* etc.

The news is but too true.
La nouvelle n'est que trop certaine.

We did nothing but laugh.
Nous ne fîmes que rire.

I do not doubt but he will come.
Je ne doute pas qu'il ne vienne.

3° *Excepté, hormis.*

He has lost all but one.
Il les a tous perdus, excepté un.

He does anything but approve the conduct of these people.
Il est loin d'approuver (litt. *fait tout excepté approuver) la conduite de ces gens.*

4° Uni à *just* «justement», *en (à) ce moment même,* pour donner plus de force à la locution *je viens de.*

He has but just arrived. *Il vient d'arriver.*

5° *Sans,* avec un infinitif, ou *sans que,* avec un mode personnel, après une proposition négative.

She cannot see tears but she must weep herself.
Elle ne peut voir couler des larmes sans pleurer.

6° *Si . . . ne . . . pas, si ce n'est que, sauf que;* dans ce sens, *but* est quelquefois suivi de *that.*

Who knows but it may be a lie?
Qui sait si ce n'est pas un mensonge?

7° *Ne pouvoir s'empêcher de,* lorsqu'il est joint à *cannot.*

You cannot but laugh at it.
Vous ne pouvez vous empêcher d'en rire.

8° *Qui ne . . . (pas) . .*, au lieu de *who not, which not,* après une proposition négative.

There is no one but knows him.
Il n'y a personne qui ne le connaisse.

§ 491. *Mais* exclamatif se traduit par *why,* lorsqu'il perd sa force adversative pour devenir une simple interjection. Ex.:

Why, I should like to know what you did then.
Eh mais! j'aimerais savoir ce que vous fîtes alors.
Did he not tell you anything about it? Why, yes he did.
Ne vous en a-t-il rien dit? *Mais si fait.*

§ 492. *Neither, nor . . . either,* employés d'une manière indépendante, signifient *non plus;* généralement on supprime *either,* et l'on se sert de *nor* ou de *neither,* que l'on fait suivre de l'auxiliaire voulu, puis du sujet. Ex.:

I don't like playing at cards.
Je n'aime pas jouer aux cartes.
Nor do I. *Ni moi non plus.*
I did not see it, neither do I wish to see it.
Je ne l'ai pas vu, et je ne désire pas le voir non plus.
Nor shall I accept your offer.
Je n'accepterai d'ailleurs pas non plus votre offre.

§ 493. Les locutions *moi aussi, toi aussi,* etc., se rendent d'ordinaire en répétant l'auxiliaire du verbe qui précède, et en mettant *so* devant. Ex.:

You are sleepy, and so am I.
Vous avez sommeil, et moi aussi.

§ 494. La particule *que* se traduit de bien des manières, selon la signification qu'elle prend.

1° Comme simple conjonction entre deux propositions, elle se rend par *that,* mais elle est aussi très souvent supprimée, lorsque cette suppression n'entraîne aucune obscurité ou équivoque. Ex.:

He promised that he would watch over his family.
Il lui promit de veiller sur sa famille.
I hope he will come. *J'espère qu'il viendra.*
He told me he would send it him.
Il me dit qu'il voulait le lui envoyer.

2° *Que forme* quelquefois pléonasme; d'autres fois, *après des verbes* impersonnels, il n'implique pas l'idée

de *devoir*, de *convenance* (avec laquelle il faudrait *should*, v. IIe Partie, Leç. 18 § 392); dans ces deux cas, *que* se supprime, et l'on prend une autre tournure. Ex.:

Gaming is a sad passion.
C'est une triste passion que le jeu.
It was useful *for him* to go there.
Il était bon qu'il y allât.

3° *Que* se traduit par *than*, non seulement après les comparatifs de supériorité ou d'infériorité, mais après *other* et *otherwise*. Ex.:

Why have you written that letter otherwise than I told you?
Pourquoi avez-vous écrit cette lettre autrement que je ne vous l'ai dit?

4° *Que*, après les adjectifs précédés de *si*, et après les mots signifiant *tant*, *tellement*, se traduit par *that*. Ex.:

She is so weak that she cannot walk.
Elle est si faible qu'elle ne peut pas marcher.
I have so much to do that I cannot take a walk with you.
J'ai tellement à faire que je ne puis aller me promener avec vous.

5° *Que*, dans le sens de *à moins que, à condition que*, se traduit par *unless*. Ex.:

I shall not give it up, unless he should tell me.
Je ne cesserai pas qu'il ne me le dise.

6° *Que* signifie quelquefois *jusqu'à ce que, avant que* et se rend alors par *till* ou *before*. Ex.:

Wait till I have seen him. *Attendez que je l'aie vu.*
I shall not go with you till (*ou* before) I have finished my work.
Je n'irai pas avec vous que je n'aie terminé mon ouvrage.

7° *Que* précédé de *ne* signifiant *rien que, seulement* se rend par *but* ou *only* (§ 490, 2°). Ex.:

He gave me but six francs.
Il ne m'a donné que six francs.

8° *Que* exclamatif signifie *combien*; s'il modifie un adjectif, un participe ou un adverbe, il se traduit par *how* et précède immédiatement cet adjectif, etc.; si, dans la même signification, il qualifie un verbe ou un

substantif, il se rend par *how much, how many,* et exige immédiatement après lui le mot qualifié. Ex.:

How kind you are! *Que vous êtes bon!*
How much trouble I have caused you!
Que je vous ai causé d'embarras!
How well you have spoken! *Que vous avez bien parlé!*

9° *Que,* mis pour *soit, soit que,* se rend par *whether;* au lieu de *pourquoi,* par *why;* pour *parce que,* par *because,* etc. Ex.:

Whether he comes or not, it is the same to me.
Qu'il vienne ou non, cela m'est égal.
Why don't you tell it? *Que ne le dites-vous?*
Because I do not know it. *Parce que je ne le sais pas.*

10° Lorsque notre *que* remplace une conjonction déjà exprimée, on ne le traduit pas en anglais ou bien on répète la conjonction en question. Ex.:

If you go to London and see him, . . .
Si vous allez à Londres et que vous le voyiez . . .

Exercice 76. Thème.

Comme vous ne veniez pas à l'heure fixe, nous pensâmes que vous ne viendriez pas du tout. Comme je sais que cette affaire vous est tout à fait désagréable, je ne vous en parlerai pas. Il parlait justement lorsque je quittai la chambre. Puisque vous désirez apprendre l'anglais, je vous en donnerai les moyens. Puisque l'affaire est ainsi, il faut la laisser. Il est vrai que je ne suis pas riche, mais je suis honnête. Tu n'as que le mot de vertu à la bouche, mais tu ne sais ce que c'est. Cet homme ne fait que fumer et dormir toute la journée. La pauvre femme a perdu tous ses enfants, excepté deux. Combien y a-t-il de temps que vous êtes ici? Je viens d'arriver. Mes nerfs sont si faibles que je n'entends pas de musique sans *(sans que je doive)* pleurer. Je ne sors jamais sans rencontrer M. Kean. Qui sait s'il n'avouera pas son crime? Mon ami ne put s'empêcher d'exprimer sa surprise. Qui ne connaît les sept merveilles du monde? Il n'y a personne qui ne connaisse l'Iliade d'Homère. Je n'aime pas les compliments. Ni moi non plus. Je ne lui ai pas parlé de cela non plus. Vous avez soif, et moi aussi. Ils partent, et moi aussi. Je pense qu'il me le dira. Je crois qu'ils ont tort. Il n'est pas possible que vous le fassiez en si peu de temps. Je n'irai pas vous trouver que vous ne soyez venu chez moi. Le méchant *garçon ne sera pas* content qu'il ne soit puni. Que je suis *content de vous* voir! Que d'hommes ont péri! Que de

peine vous avez prise! Qu'il pleuve ou non, je viendrai. S'il ne le fait pas, c'est qu'il ne peut pas. Que ne répondez-vous?

Exercise 77. Version.

The Lost Child Found.

Lady Montagu, being at her country-seat, as usual in the summer, sent her little boy, who was named Edward, to walk every day with the footman, the latter having strict orders never to lose sight of him. One day, however, the servant, meeting an old acquaintance, went into an alehouse to drink, and left the little boy running about by himself. After staying some time drinking, the footman came out to look for the child, to take him home to dinner; but he could not find him. He wandered about till night, inquiring at every cottage and at every house, but all in vain; no Edward could be found. The poor mother, as may well be imagined, was in the greatest anxiety about the absence of her dear boy, but it would be impossible to describe her grief and despair when the footman returned and told her he did not know what had become of him.

People were sent to seek him in all directions, advertisements were put in all the newspapers; bills were posted up in London and in most of the great towns of England, offering a considerable reward to any person who should bring the boy, or give any news of him. All endeavours were, however, unsuccessful, and it was concluded that the poor child had fallen into some pond, or that he had been stolen by gipsies, who would not bring him back, for fear of being punished.

---

§ 495. On entend par conjonctions corrélatives ou locutions conjonctives des formules composées de deux membres, dont chacun se place à la tête de l'une des deux propositions qu'ils relient ainsi plus intimement, aussi bien par la forme que par le sens. Ce sont:

1er membre.	*2e membre.*
Although, *quoique,* . .	yet, *cependant.*
Though, *bien que,* . .	still, *cependant.*
However, *quelque . . que,*	nevertheless, *cependant.*
Whether, *si que, soit que,* .	or, *ou.*
Either, *ou,*	or, *ou.*
Neither, *ni,*	nor, *ni.*
As, *aussi,*	as, *que.*
As, comme, ainsi que, . .	so, de même.
So, si, ...	as, que.

1er membre.	*2e membre.*
So, *si, tellement,*	that, *que.*
Both, *aussi bien,*	and, *que.*
Inasmuch as, *d'autant que, puisque,*	so, thus, *ainsi.*

§ 496. Les conjonctions concessives *quoique, bien que* etc. ne sont pas toujours suivies en français de la corrélative *cependant;* en anglais, au contraire, les conjonctions *yet* ou *nevertheless* sont la plupart du temps exprimées. Ex.:

Though he is a prudent man, yet he has been deceived by circumstances.

Quoique ce soit un homme prudent, il a été déçu par les circonstances.

However mighty you may be, nevertheless you must not despise anybody.

Quelque puissant que vous soyez, il ne faut mépriser personne.

§ 497. *Whether* «si . . . ou», «que . . . ou», «soit que . . . soit que» indique un choix entre deux alternatives; il faut bien prendre garde, par conséquent, de confondre *whether* avec la simple conjonction conditionnelle *if* «si». Ex.:

Whether war breaks out this year or next, it will be a calamity.

Que la guerre éclate cette année ou l'année prochaine, ce sera une calamité.

§ 498. Il arrive quelquefois que la seconde alternative n'est point exprimée; dans ce cas seulement, *si* est souvent rendu par *if.* Ex.:

I asked if he knew of the sad event that had befallen my uncle.

Je lui demandai s'il connaissait le triste événement qui avait frappé mon oncle.

We will not decide whether his motives were so pure.

Nous ne déciderons pas si ses motifs étaient si purs.

§ 499. *As . . . as* «aussi . . . que» indique une égalité; on se sert de *so . . . as,* lorsque cette égalité est niée par la négation *not.* Ex.:

Your nephew is as industrious as your niece, but not so talented as she.

Votre neveu est aussi appliqué que votre nièce, mais il n'a pas autant de talent qu'elle.

§ 500. *So . . . as* «si (tellement) . . . que» s'emploie, lors même qu'il n'y a point de négation, quand on veut marquer que la qualité exprimée après «si», *so*, s'élève à un degré tel qu'elle entraîne une conséquence; si le sujet de la seconde proposition est le même que celui de la première, le verbe dépendant de *as* est mis à l'infinitif: mais on pourrait conserver le mode personnel avec *that*. Ex.:

He was so moved as to give her all his money.
Il fut si touché qu'il lui donna tout son argent.

Rem. Cette locution se rend souvent en français par un simple substantif avec l'infinitif. Ex.:

He was so foolish as to believe it.
Il eut la sottise de le croire.
She was so good as to write to me.
Elle eut la bonté de m'écrire.
Will you be so kind as to tell it me?
Voulez-vous avoir la bonté de me le dire?

§ 501. Si, dans ce genre de locution, le sujet des deux propositions était différent, on emploierait *so . . . that* au lieu de *so . . . as*. Ex.:

He was so stupid that everyone laughed at him.
Il était si sot que tout le monde se moquait de lui.

§ 502. *Such . . . as* et *such . . . that* s'emploient pour représenter le même sens, mais avec une construction un peu différente: 1° au lieu d'un adjectif, on a un substantif auquel se rapporte *such;* 2° on peut se servir de *that* au second membre, quel que soit le sujet des propositions, et de *as* seulement lorsque le sujet est le même; mais il ne faut pas oublier que *as* est suivi d'un infinitif, et *that* d'une mode personnel. Ex.:

Their reasons were such as to convince me of their rights.
Leurs raisons étaient si bonnes qu'elles me convainquirent de leurs droits.
That boy has got such a head that I cannot get anything into it.
Ce garçon a une telle tête que je ne puis rien y faire entrer.

§ 503. *As . . . so* «de même que . . . ainsi», au lieu d'indiquer, comme *as . . . as* etc., une égalité entre deux personnes ou deux choses représentées par deux

noms ou deux pronoms, exprime un rapport d'égalité partielle entre deux membres de phrase ou deux verbes; «ainsi» n'est pas toujours exprimé en français. Ex.:

As he told me to act, so I did.
Je fis comme il me l'avait dit.

As some men like to live in the world, so he with his books.
De même que certaines gens aiment à vivre au milieu du monde, lui aime à vivre au milieu de ses livres.

§ 504. *Both . . . and* «aussi bien . . . que» sert essentiellement à unir deux êtres ou deux qualités dont on veut faire ressortir davantage l'alliance dans une action, comme on le fait encore quelquefois en français par les mots *à la fois,* ou en répétant la conjonction *et (et . . . et . . .).* Ex.:

Both child and grandmother were there, eagerly looking at the new-comer.
Et enfant et la grand'mère étaient là, bouche béante, à regarder le nouveau venu.

Exercice 78. Thème.

Quoique nous lui ayons raconté cet événement, il n'a pas voulu croire que le malheur fût si grand. Bien que ce malheureux jeune homme ait vu autour de lui beaucoup d'exemples frappants, l'expérience ne l'a pas rendu plus sage. Quoique vous vous trompiez rarement, je crois cependant que cette fois vous avez tort. Quelque grand, quelque puissant qu'il soit, il ne doit pas oublier qu'il est homme. Je ne sais pas s'il arrivera ce soir ou demain matin. Avez-vous appris si la tour Saint-Jacques *(James)* sera démolie ou non? Qu'il le dise maintenant ou plus tard, nous saurons ce qui s'est passé. Soit que l'ennemi tienne encore la forteresse, soit qu'il l'ait abandonnée, il sera forcé de céder à la supériorité de nos troupes. Dites-moi s'il dort encore. Pouvez-vous me dire si votre cousin a réussi dans son entreprise? Mon oncle est aussi fort que vous. Le chien n'est pas aussi rusé que le renard. Il est si crédule qu'il croit tout ce qu'on lui dit. Quand aurez-vous la bonté de me prêter ce livre? Il était si sévère que tout le monde le haïssait. Le jeune homme eut la vanité de nous raconter son triomphe. Laurent se conduisit de telle manière que tout le monde en fut choqué. Ses paroles furent telles qu'elles ne firent aucune impression sur nous. De même que dans votre pays on élève des statues aux grands hommes, dans le nôtre on leur élève des monuments, mais

plutôt dans les cœurs. Je le lui ai répété comme vous me l'aviez raconté. Et vous et votre frère, vous y avez été. Le roi a tâché de rendre le commerce à la fois facile et avantageux. Les arts ne peuvent fleurir aussi bien pendant la guerre que dans la paix.

Exercise 79 (continued). **Version.**

Lady Montagu passed two long years in this wretched uncertainty. She did not return to London as usual in the winter, but passed her time in grief and solitude in the country. At length a sister of hers married, and, after many refusals, Lady Montagu consented to give a ball and supper, on the occasion, at her town-house. She went to London to superintend the preparations, and while the supper was cooking, the whole house was alarmed by a cry of "Fire!"

It appears that one of the cooks had overturned a saucepan, and set fire to the chimney. The chimney-sweepers were sent for, and a little boy was sent up; but the smoke nearly suffocated him, and he fell back into the fireplace. Lady Montagu came herself with some vinegar and a smelling-bottle. She began to bathe his temples and neck, when she suddenly screamed out: "Oh! Edward!" and fell senseless on the floor. She soon recovered, and taking the little sweeper in her arms, pressed him to her bosom, crying: "It is my dear Edward! It is my lost boy!"

It appears she had recognised him by a mark on his neck. The master chimney-sweeper, on being asked where he had obtained the child, said he had bought him about a year before of a gipsy-woman, who said he was her son. All that the boy could remember was that some people had given him fruit and told him they would carry him home to his mamma; but that they took him a long way upon a donkey, and after keeping him a great while, they told him he must go and live with the chimney-sweeper, who was his father; that they had beaten him so much, whenever he spoke of his mamma and of his fine house, that he was almost afraid to think of it. His master, the chimney-sweeper, he said, had treated him very well.

Lady Montagu rewarded the man handsomely, and from that day she gave an annual feast to all the chimney-sweepers of the metropolis, on the first of May, the birthday of little Edward; and even now the first of May is still celebrated as the chimney-sweepers' holiday.

Conversation.

Where was Lady Montagu in the summer?
What did she use to do with little Edward?
What orders had the footman?

Did the servant meet with anyone he knew?
Where did he leave the boy on going into the alehouse?
Did he find him again on coming out?
Did he wander about, looking for the child?
How did the poor mother feel when she heard what had happened?
In what manner did she strive to find him?
How did her endeavours succeed?
What conclusion did she come to?
How long did Lady Montagu pass in this wretched uncertainty?
Did she return to London in the winter?
For what reason did she consent to give a ball?
Did she go to London at once?
By what was the house alarmed?
How had the chimney been set fire to?
Who was fetched to put it out?
What happened to the little boy who was sent up?
What restoratives did Lady Montagu bring?
How did she recognise her son?
What did the chimney-sweeper say about the child?
What could the boy remember?
Did he say the master-sweeper had beaten him often?
How did Lady Montagu reward the man?
From that time, what did she give every year?
As what is the first of May still celebrated?

Trente et unième Leçon.

(Thirty-first Lesson.)

De la manière de rendre certains gallicismes.

Dans les leçons précédentes, nous avons déjà eu lieu d'observer de nombreuses particularités; nous en ajouterons quelques-unes.

§ 505. Le verbe *aller* employé avec un infinitif dans un sens futur, et la locution *être sur le point de* se rendent en anglais par le verbe *to be* avec la préposition *about,* ou par *to be going.* Ex.:

> The history I am about to relate is very interesting.
> *L'histoire que je vais raconter est fort intéressante.*
> He was about to go away.
> *Il était sur le point de partir.*
> My father is going to write him a letter.
> *Mon père va lui écrire une lettre.*

§ 506. *Aller,* dans le sens d'*être bien, suffire, marcher,* se rend par le verbe *to do.* Ex.:

> That will do; that will not do.
> *Cela va (ira); cela ne va pas.*

§ 507. *Penser, faillir, manquer,* avant un infinitif, dans la signification *être près de, sur le point de,* se rendent en anglais par *nearly, almost* avec le participe passé du verbe en question; par *to be near* ou *to be on the point of* avec le participe présent; très rarement, de nos jours, par *to have like to have* avec le participe passé. Ex.:

I have nearly broken my leg.
J'ai pensé me casser la jambe.
We were near dying with fear.
Nous avons pensé mourir de peur.

§ 508. *Ne pas laisser de,* se rend par *nevertheless* (néanmoins), *all the same,* ou *for all that,* et le verbe suivant se met à un mode personnel. Ex.:

I have nevertheless told it him.
Je n'ai pas laissé de le lui dire.
I shall write to him for all that.
Je ne laisserai pas de lui écrire.

§ 509. Pour rendre en anglais *je viens de,* etc., *je venais de,* etc., *je viendrai de,* etc., indiquant qu'un fait s'est, s'était ou se sera accompli à l'instant, on met le verbe suivant au parfait du présent, du passé ou du futur avec *just, just now* ou *but just.* On emploie quelquefois le parfait d'action continue, avec ou sans l'un de ces adverbes. Ex.:

He has come just now. *Il vient d'arriver.*
My brother has just left me.
Mon frère vient de me quitter.

§ 510. La locution *Je ne sais qu'y faire, je n'en puis mais* se rend par *I cannot help it.* Ex.:

We could not help it.
Nous ne savions qu'y faire.

Rem. What is to be done? *Qu'y faire?*

§ 511. *Tant s'en faut,* lorsqu'il est seul, se traduit par *far from it;* mais suivi de *que,* avec une phrase dépendante, il se rend par *to be far from* à l'indicatif et au temps où se trouve en français le verbe de la proposition dépendante; le verbe de cette dernière, étant alors régi par *from,* se tourne par le nom verbal en *-ing* (= part. prés.); on rend de même *n'avoir garde de* et *peu s'en faut,* sauf que pour cette dernière locution *to be* prend naturellement la négation not. Ex.:

I am so far from telling it him, that . . .
Tant s'en faut que je le lui dise que . . .
Have you written to him? Far from it.
Lui avez-vous écrit? *Tant s'en faut.*
She is far from being well.
Il s'en faut qu'elle se porte bien.
We were not far from falling into it.
Peu s'en fallut que nous n'y tombassions.
I am far from saying so. *Je n'ai garde de le dire.*

§ 512. *Il me tarde de,* se rend par le verbe personnel *I long to,* je désire vivement, etc., en donnant toujours pour sujet à ce dernier verbe le nom de la personne à laquelle *il tarde.* Ex.:

I long to see him. *Il me tarde de le voir.*

§ 513. *Ne faire que,* suivi *immédiatement* d'un verbe à l'infinitif, se rend par *to do nothing but.* Ex.:

Your nephew does nothing but play.
Votre neveu ne fait que jouer.

Rem. *Ne faire que de,* ayant la même signification que *venir de,* se rend comme ce dernier.

§ 514. *Avoir mal à,* peut se rendre par *to have a pain in.* Mais il existe aussi des locutions spéciales composées avec *ache* et *sore: ache,* substantif ou verbe, exprime une douleur sourde, intérieure; *sore,* adjectif, signifie endolori, tendre au toucher, blessé. C'est ainsi qu'on traduira

J'ai mal à la tête par I have the head-ache.
» » *aux dents* » » » the tooth-ache.
» » *au ventre* » » » the stomach-ache.
» » *aux yeux* » » » sore eyes.
» » *aux pieds* » » » sore feet.
» » *au nez* » » » a sore nose.
» » *au cœur* » » feel sick.
» *le mal de mer* » » am (sea)sick.
La tête me fait mal, etc. My head aches.
Les yeux me font mal, etc. My eyes are sore.

Ex.:

I have a pain in my chest.
*J'ai mal à la poitrine (*ou *à l'estomac).*
My aunt has a head-ache. *Ma tante a mal à la tête.*
The little boy has the tooth-ache.
Le petit garçon a mal aux dents.

My head aches dreadfully.
J'ai terriblement mal à la tête.
He has sore feet. *Il a mal aux pieds.*
His eyes are sore. *Il a mal aux yeux.*

§ 515. *Voici* se traduit par *here is,* et *voilà* par *there is;* si le substantif qui suit est au pluriel, le verbe se met au même nombre. Ex.:

Here is, there is your clerk. *Voici, voilà votre commis.*

§ 516. Quelques locutions, telles que *faire mal, faire peur,* se rendent par un seul verbe: *to hurt, to frighten.* Ex.:

He has frightened me. *Il m'a fait peur.*
Why have you hurt the dog?
Pourquoi avez-vous fait du mal au chien?

§ 517. En traduisant des idiotismes, il faut se garder surtout de les traduire mot à mot; une règle générale pour ne pas commettre d'erreur grave à cet égard, c'est de chercher le sens intrinsèque qu'ils renferment, et de le traduire; par exemple: *il ne tient pas à moi que,* par *ce n'est pas ma faute, si; ne tenir qu'à,* par *être au pouvoir de; avoir beau,* par *c'est en vain;* ou encore *il a beau dire,* par *qu'il dise ce qu'il voudra,* etc. Ex.:

It is in your power to save me.
Il ne tient qu'à vous de me sauver.
It is in vain for me to speak to him, he always takes his own way.
J'ai beau lui parler, il va toujours son train.
Let him do what he will, he must submit.
Il a beau faire, il devra se soumettre.

Exercice 80. Thème.

J'allais vous écrire, lorsque je reçus votre aimable lettre, qui m'annonçait que vous étiez sur le point de vous embarquer pour l'Amérique. Vous serez fort surpris de ce que je vais vous dire. Est-ce assez? Non, cela ne suffit pas. Cela marchera-t-il? Oui, cela ira. J'ai pensé (me) rompre le *(my)* cou en tombant dans ce trou. Votre ami a pensé être tué par son cheval. Quoique les difficultés de cette affaire soient nombreuses, nous ne laissons pas d'avancer. Cet homme *vient* de me dire que vous vouliez lui acheter des chevaux. *Nous* venions d'arriver lorsqu'on nous raconta ce qui venait *d'avoir* lieu. Si vous avez eu ce malheur, nous ne savons

qu'y faire. Tant s'en faut que vous ayez réussi dans votre entreprise. Tant s'en faut que M. Mallet soit puissant à la cour, il y a beaucoup d'ennemis. Lui avez-vous remis l'argent qu'il vous demandait? Tant s'en faut. Peu s'en est fallu que je ne lui disse ce que je pensais de lui, mais il n'avait garde de me provoquer. Il me tarde d'aller vous voir à votre maison de campagne. Il tarde beaucoup à votre beau-père de quitter la cour. Cet homme ne fait que manger, boire et dormir. Avez-vous mal à la tête? Non, mais j'ai mal aux dents. J'ai eu mal aux yeux toute cette semaine. Mon oncle ne peut sortir, parce qu'il a mal aux pieds. Votre cousin a mal à l'estomac. Il ne fait que de quitter le lit, où il était retenu par un affreux mal de tête. C'est une chose terrible que d'avoir mal aux dents, mais on dit qu'il est encore plus pénible d'avoir mal aux oreilles. Voici le livre que vous m'avez demandé, et voilà les clefs de mes chambres. La vue de ce spectre horrible lui fit peur; il se sauva, et en tombant, se fit mal aux genoux. Il n'a pas tenu à moi que vous n'ayez gagné votre procès. Il ne tiendra qu'à vous de le recommencer et de le gagner encore. J'ai beau le corriger, il commet toujours les mêmes fautes. On aura beau dire et beau faire, ce sera toujours la même chose. Ces gens auront beau se plaindre, personne ne les écoutera; il ne tient qu'à eux d'être heureux, en se contentant de ce qu'ils ont.

Exercise 81. Version.

Highland Tradition.

About the middle of the sixteenth century, the eldest son of Lamond, of Cowel, in Argyleshire, was hunting the red deer in Glenfine. On the same day, the only son of Macgregor, of Glenstrae, the chief of that once powerful clan, was on a similar excursion in the same place, which was the boundary between the extensive territories of these two great families. Young Lamond had pierced a prime hart with an arrow; and the noble animal, galled by the shaft, which stuck in the wound, plunged into the river, and bent his course into Macgregor's country. He was followed by Lamond, who outran all his companions. It unfortunately fell out that a hart had been wounded by the young Macgregor at the same time, among his own hills. The two deer crossed each other in their flight, and the first that fell was claimed by both the hunters. The youths, flushed by the ardour of the chase, and totally unknown to each other, hotly disputed. They were armed, as was the fashion of those days, and fought, and the young Macgregor fell. Lamond cut his way through the attendants, but was keenly pursued. Having

wonderful fleetness of foot, he made his way forward; and ignorant both of the country and of the people, and almost exhausted with thirst, hunger, anguish, and fatigue, rushed into the house of Macgregor of Glenstrae, on whose mercy he threw himself, telling him that he had slain a man. Macgregor received him, and had given him refreshment, when the pursuers arrived, and told the unfortunate man the woeful tale — that his son had fallen — his only child — the last of his ancient race — the hope of his life — the stay of his age. The old man was at this period left surrounded by enemies crafty and powerful — he, friendless and alone. The youth was possessed of every virtue that a father's heart could wish; his destroyer was now in his hands; but he had pledged his promise for his safety, and that pledge must be redeemed. It required all the power and influence of the aged chief to restrain the fury of his people from slaying young Lamond at the moment; and even that influence, great as it was, could only protect him on an assurance that on the next morning his life should be solemnly sacrificed for their beloved Gregor.

In the middle of the night, Macgregor led Lamond forth by the hand, and, aware of his danger, himself accompanied him to the shore of Lochfine, where he procured a boat, made Lamond enter it, and ordered the boatmen to convey him safely across the loch into his own country. "I have now performed my promise," said the old man, "and henceforth I am your enemy. Beware the revenge of a father for his only son!"

Before this fatal event occurred, the persecution against the unfortunate Macgregors had commenced, and this sad accident did not contribute to diminish it. The old laird of Glenstrae struggled hard to maintain his estate and his independence, but his enemies prevailed against him. The conduct of young Lamond was grateful and noble. When he succeeded to the ample possessions of his ancestors, he besought old Macgregor to take refuge under his roof. There the aged chief was treated as a father, and ended his days.

Conversation.

How was Lamond's eldest son occupied?
Who was on a similar excursion in Glenfine?
Of what territories was Glenfine the boundary?
Had young Lamond shot anything?
What became of the arrow or shaft?
Could the hart swim?
Could Lamond run fast?
Had any other person wounded a hart, and where?

Did both hunters claim both deer?
Had the youths been long acquainted with each other?
What was the result of the combat?
Was Lamond taken by the attendants?
In what condition did he reach Macgregor's house?
Did Macgregor close his door against him?
What did the pursuers tell the unfortunate father?
By what was the old man at this period surrounded?
Was the son who had been killed a rascal?
Why did the father not revenge himself on Lamond?
Was it easy for the aged chief to restrain his people?
What assurance was he obliged to give?
Did he, for all that, give up Lamond?
How far did old Macgregor accompany him?
Did he give the boatmen orders to throw him into the loch or lake?
What were his parting words?
What had commenced, before this fatal event occurred?
Was the old laird successful in maintaining his estate and his independence?
Was it in young Lamond's power to show himself grateful?
In what fashion was the unfortunate old man treated?
I presume he was far from remaining long with the man who had slain his son?

Formules épistolaires.

Adresses.

§ 518. D'après ce que nous avons dit (§ 228), les adresses se rédigent ordinairement ainsi:

W. A. Smith, Esq.,
96, King St.
Notting Hill,
London, W.[1]

S'il s'agit d'un commerçant, on remplace *Esq.* par *Mr.* [mis′tə], plur. *Messrs.* [meš′əz] qui se met avant le nom.

---

[1] *W. A.* sont les initiales des noms de baptême; lorsqu'il n'y en a qu'un, on l'écrit d'ordinaire en entier. — *Esq.*, abréviation de *Esquire* (v. § 228), s'écrit aussi Esqre. — St. = Street, Rd. = Road, Sq. = Square. — *Notting Hill* indique dans quel quartier se trouve la rue; cette indication est nécessaire, parce que le même nom peut appartenir à plusieurs rues. — *W.* indique celui des huit "Postal Districts" dont relève la rue. Ces huit districts sont: Eastern (E.), *Northern (N.), North* Western (N.W.), Western (W.), South Western *(S.W.), South Eastern* (S.E.), East Central (E.C.), West Central (W.C.).

Ex.:

Messrs. Askin, Gabbitas, Thring & Co.

Rem. 1. Nous avons indiqué au § 228 comment traduire Monsieur dans les autres cas, ainsi que Madame et Mademoiselle. On emploie encore certaines formules pour les nobles, etc. Ainsi, on écrira:

Pour le roi (la reine): *To the King's (Queen's) Most Excellent Majesty.*

Pour un prince (une princesse) de sang royal: *To His (Her) Royal Highness the Duke (Duchess) of Cambridge.*

Pour un duc ou un archevêque: *To his Grace the Duke (the Archbishop) of . . .*

Pour un marquis: *To the Most Hon. the Marquess of . . .*

Pour un comte: *To the Right Honourable the Earl of . . .*

Pour un vicomte: *To the Right Honourable the Viscount . . .*

Pour un évêque: *To the Right Reverend the Lord Bishop of . . .*

Pour un baron: *To the Right Honourable Lord . . .*

Pour un ambassadeur: *To his Excellency the Ambassador of . . .*

Pour un magistrat, maire, juge, etc.: *To the Honourable . . .*

Pour un chevalier *(knight)* ou un baronnet *(baronet): To Sir Edward Brown, Knt.* ou *Bart.*

Pour un ecclésiastique: *To the Reverend,* ou simplement *Rev., Rev^d^.*

Pour un docteur: *Dr. (= Doctor).*

Pour un professeur: *Prof. (= Professor).*

Rem. 2. Certains titres peuvent suivre l'adresse ordinaire. Ex.

A. Hess, Esq., M.D. (Monsieur A. Hess, docteur en médecine).

Gen. Sir George Macnab, K.C.B. (= Knight Commander of the Bath, Chevalier commandeur de l'Orde du Bain*).*

Rem. 3. *Poste restante* se traduit généralment par *Post-office,* quelquefois par *To be left till called for ;* le mot *franco* par *Post-Paid.*

En-tête.

§ 519.

Sir, plus ordinairement Dear Sir, familièrement Dear *Mr. X., My dear friend,* etc.

Madam, plus ordinairement *Dear Madam.*

Madam «Mademoiselle», ou, si l'on connaît la personne, *Dear Miss X.* (nom de famille).

Rem. 1. Pour le roi (la reine): *Sire (Madam)* ou *Most Gracious Sovereign.*

Pour un ambassadeur: *Excellency.*

Pour les nobles au-dessus de baronnet: *My Lord (My Lady* ou *Madam).*

Pour les baronnets et les chevaliers: *Sir.*

Pour un ecclésiastique: *Reverend Sir.*

Pour des commerçants: *Dear Sirs* ou *Gentlemen.*

Fins de lettre.

§ 520. Formule ordinaire:

Yours truly.

Rem. 1. Il est plus cérémonieux de faire précéder ces mots de

I am, dear Sir. *Je suis, (cher) Monsieur,*

ou de

I remain. *Je demeure.*

I have the honour to be. *J'ai l'honneur d'être.*

I have the honour to remain.
J'ai l'honneur de demeurer.

Yours truly peut se remplacer par *yours faithfully*, plus familièrement par *Yours very truly, Yours very faithfully.* On trouve encore:

Yours sincerely. *Votre dévoué, sincère.*

Your obedient servant. *Votre obéissant serviteur.*

Yours affectionately. *Votre affectionné.*

Your affectionate son. *Votre fils affectionné, dévoué.*

Your humble servant. *Votre humble serviteur.*

Your obliged. *Votre reconnaissant.*

Yours respectfully. *Avec respect. Votre dévoué.*

I have the honour to be your Lordship's most obedient servant.

J'ai l'honneur d'être de votre Seigneurie le très obéissant serviteur.

etc. etc.

Rem. 2. Les Anglais mettent toujours leur adresse en tête de leurs lettres.

Modèles de Lettres.

I. Notes of Invitation and Excuse.

1. Mr. and Mrs. Montague-Brown present their best compliments (*ou* compts.) to Lord and Lady Salisbury, and request the honour of their company to dinner, at six o'clock on Wednesday next.

Monday Morning.

To Lord and Lady Salisbury,
Park Lane.

---

2. Lord and Lady Salisbury present their compts. to Mr. and Mrs. Montague-Brown, and feel much pleasure in accepting their kind invitation for Wednesday next.

Monday Evening.

Mr. and Mrs. Montague-Brown,
Grosvenor Square.

---

3. The Misses Scott present their compts. to Lady Chesterfield, and beg the favour of her agreeable company to an evening party, on Tuesday the 23rd inst. *(courant),* at nine o'clock.

Wednesday.

To Lady Chesterfield,
Leicester Square.
An answer will oblige. *(R.S.V.P.)*

---

4. Lady Chesterfield presents her compts. to the Misses Scott, and begs to return her best thanks for their kindness. She regrets, however, that a previous engagement prevents her accepting their friendly invitation.

Thursday Evening.

The Misses Scott,
Brompton.

---

5. Miss Stark presents her compts. to Mr. Jackson, and begs that he will not give himself the trouble of coming to-morrow morning, as a bad sore throat renders it impossible for her to take her lesson.

Sunday.

Mr. Jackson.

---

6. Mr. Jackson presents his compts. to Mrs. Edward Taffy, and requests her not to expect him this afternoon, as a severe head-ache confines him to the house.

Friday Morning.

Mrs. Ed. Taffy,
Brook Street.

---

7. Mr. Shawcross requests Professor Wilson will have the kindness to call on him to-morrow morning at any hour before 11, as he wishes to speak with him about English lessons for his daughter.

Tuesday.

Professor Wilson.

II. Letters of Thanks, Reproach, Excuse, Condolence, etc.

Letter of Thanks to a Benefactor.

Dear Sir,

If words could express the feelings which I entertain for a gentleman who, in so generous a manner, has laid the foundation of my success in life, I should place before you to-day a vivid image of a most grateful heart. But excuse me from expressing partially or badly what I should so willingly have portrayed to its fullest extent, and in its truest colours.

On the contrary, allow me to bless you in silence, and to pray to the Giver of all that is good, to reward you richly and abundantly for your generosity towards me. May health, contentment and happiness be your lot, this is the most fervent wish of

Your grateful servant.

III. Petitions, Claims, Recommendations.

1. Requesting a Loan.

Dear Sir,

I have received so many acts of kindness from you that I trouble you again to do me a favour. Having, as you know, bought a new house, my funds at present are so low that I shall lose the opportunity of making a very advantageous purchase of a lot of goods for want of £ 120. However, I cannot well afford to forego so good a chance of increasing my business and making a handsome profit; I therefore request you to advance me the said sum against

good security for six months. At the end of that period I shall return you the capital and interest with many thanks.

You may rely upon my punctuality, and a mortgage on my house will secure you against all losses. I therefore hope that you will accede to my request, and remain

Yours truly.

2. Claim of a Debt.

Sir,

So far I have believed in your assurances of paying the sum which you have owed me now more than a year; but month after month has passed away, and you have done nothing to satisfy me. I do not know what to think of it, and must remind you of the payment of this debt. My own circumstances compel me to take this step; the present unfortunate state of affairs claims all my funds, and I am obliged to reduce the amount of my outstanding debts.

I am certain that this request will be sufficient, and that I may shortly expect a satisfactory answer and remittance.

Yours truly.

3. Recommendation and Introduction of a Friend.

Dear Sir,

A friend of mine, Mr. Raleigh, is on the point of undertaking a tour, partly to recover his health and partly to visit foreign towns and countries. As he will also pass through your place, I take this opportunity of recalling to your mind our former intimacy, and at the same time to introduce to you the bearer of these lines; you will find him a very agreeable man, whose acquaintance, I know, will please you. If Mr. R. should require advice, information, or assistance of any kind, you will oblige me by doing for him all that is in your power. I know that you will not regret having made his acquaintance, while I shall look upon any kindness bestowed upon him as favours done to myself.

Hoping that you will soon give me an opportunity to prove to you how much I shall value such kindness, I remain

Yours truly.

IV. Promissory Notes, Bonds, Receipts.

1. Promissory Note.

Two months after date, I promise to pay to Mr. Blackwell or order the sum of forty-five pounds fifteen shillings and fivepence for value received.

James Clifford.

2. Other Note.

We the undersigned promise conjointly to pay, on the sixteenth of August next, to Mr. Warwick the sum of three hundred francs which he has lent us to oblige us.

John Lightheart.
Thomas Cash.

3. Receipt.

This is to acknowledge that I have received of Mr. Lingard the sum of fifteen pounds for a year's interest of the sum of three hundred pounds, which he owes me, due on the twenty-fifth of March last.

London, March 30th, 1906.

4. Another.

I the undersigned declare to have received of Mr. Collins the sum of sixty-seven pounds, which I had lent him, according to his promissory note of the thirteenth of March last; which, on this account, I now return into the hands of the said Mr. Collins as discharged.

Birmingham, April 14th, 1906.

Dialogues.[1]

A Railway Excursion.
ə reil′wei ĭkskœ̂′shən.

Jones. — What do you do with yourself on
dzhoɞnz′. — hwo(t)′ də yɞ dɞw′ wĭdh yəself′ on

Sundays? You must find it rather dull living here
sɐn′dĭz? yɞw məs(t) faind′ ĭt râdhə dɐl′ liv‵ĭng hiər′

all by yourself.
ôl′ bə yoself′.

---

[1] *Tirés du Primer of Spoken English* de M. Sweet (pp. 80 sq.).

Smith. — Oh, when it 's fine, I generally go out
smith'. — os', hwen` ĭt s fain, əi dzhen'rəlĭ gos ast`

of town on Sunday: I take the train about ten or
əv tasn' on sɐn`dĭ: əi teik dhə trein' əbast` ten' o

twelve miles out of London, and walk out to some place
twelv' mailz' ast` əv lɐn'dən, ən wôk' ast' tə sɐm' pleis

where I can get a train back. It's rather awkward
hwêər əi kən get ə trein' bæk'. ĭts râdhər ô'kwed

sometimes because there are so few trains on Sundays.
sɐm`təimz bĭkoz` dhər ə sos fyʉw' treinz' on sɐn'dĭz.

S. — So it is. I remember once I was out for the
sos ĭt iz'. əi rĭmem'bə wɐns' əi wəz ast' fə dhə

day with a lot of fellows, and we missed our way some-
dei' wĭdh ə lot' ə fel'osz, ən wĭy mist' əsə wei' sɐm`-

how getting to the station — I rather think we
əs getĭng tə dhə stei'shən — əi râ'dhə thingk' wĭy

went to the wrong station, and so had to go to the
went' tə dhə rong''[1] stei'shən, ən sos' hæd tə gos` tə dhĭ

other one — anyhow, just as we came up to the
ɐdh'ə wɐn — en`ĭhəs, dzhɐst' əz wĭy keim ɐp` tə dhə

station, the porter shut the door in our faces. He
stei'shən, dhə pôtə shɐt' dhə dôr' ĭn əsə fei'sĭz. hĭy

might easily have let us in, for the train didn't start till
məit iy'zĭlĭ əv let əs in', fə dhə trein' did'nt stât' tĭl

two minutes after: I suppose he meant it as a kind of
tʉw' min`ĭts âf'tə: əi səposz` ĭy ment' ĭt əz ə kaind`əv

practical joke. Anyhow, it was the last train, and
præk'tĭkl dzhosk'. en'ĭhəs, ĭt wəz dhə lâs(t)' trein' ən

there was no help for it: we had to walk home.
dhə wəz nos` help' f(ə)r ĭt: wĭy hæd' tə wôk' hosm'.

J. — How far was it?
has` fâ' wəz ĭt?

S. — Fourteen miles.
fô'tiyn` mailz'.

---

[1] *Nous* indiquons par '' un accent plus fort que d'ordinaire.

J. — *Well, that wasn't much!*
wel′, dhæt′ woz‵nt mɐtsh′!

S. — *No, but we'd already walked nearly thirty*
noʊ′, bət wîyd ôlred′î wôkt‵ ni′əlî thœ′tî

miles. I didn't get home till near one, and some of us
mailz′. əi did′nt get hoʊm′ tîl niə′ wɐn′ ən sɐm′ əv əs

had further to go. One young fellow was completely
hæd fœ″dhə tə goʊ. wən‵ yɐng‵ fel′oʊ wəz kəmpliy′tlî

knocked up: I believe he had to lie in bed for a day
nokt‵ ɐp′: əi bîliyv‵ îy hæd′ tə lai‵ în bed″ fər ə dei′

or two. I was none the worse for it.
o tʊw‵. ai′ wəz nɐn‵ dhə wœs′ fər ît.

J. — *Well, which train shall we go by to-*
wel′, hwitsh trein″ shə(l) wîy goʊ′ bəi tə-

morrow? There's one at nine, and another at half past
mor‵oʊ? dhəz wɐn′ ət nain′, ənd ənɐdh′ə ət hâf′ pâs(t)‵

twelve or twelve thirty-five — I forget which. We'd
twelv′ o twelv′ thœtî faiv′ — əi fəget′ hwitsh′. wîyd

better take the nine one, if it isn't too early for you.
bet′ə teik dhə nain′ wɐn, îf ît iz′nt tʊw œ′lî fə yʊw.

S. — *It is rather early; but it can't be helped: I*
ît iz″ râdhər œ′lî; bət ît kân(t)′ bî helpt′: əi

must take a cab if I'm not up in time.
məs teik ə kæb′ if‵ əim not‵ ɐp′ în taim‵.

J. — *Then it's settled that we're to meet at the*
dhen îts set′ld dhət wîə tə miyt′ ət dhə

station at nine a.m. to-morrow morning?
stei′shən ət nain′ ei′ em′ təmor‵oʊ mô′nîng?

S. — *Yes, except that there's no occasion to say*
yes′, îksept′ dhət dhəz noʊ‵ əkei‵zhən te sei‵

morning twice over.
mô′nîng twais′ oʊ′və.

J. — *Twice over? what do you mean?*
twais′ oʊ′və? hwo(t)‵ də yʊ miyn′?

S. — *Why, you said a.m. and to-morrow morning:*
hwai‵, yʊ sed ei′ em′ ən təmor‵oʊ mô′nîng:

a.m. and morning mean exactly the same thing,
ei′ em′ ən mô′nĭng miyn‵ ĭgzækt′lĭ dhə seim′ thing′,

except that one's Latin and the other's English.
ĭksept‵ dhət wɐnz′ læt″ĭn ən dhĭ ɐdh′əz ing″glĭsh.

J. — *How d'you make out that a.m.'s Latin? I*
haȣ‵ dyȣ meik aȣt′ dhət ei′ emz′ læt′ĭn? əi

don't think an ancient Roman would understand
doȣn(t)′ thingk‵ ən ein′shənt roȣ′mən əd ɐndəstænd

you if you said a.m.: he'd understand ante meridiem
yȣ ĭf yȣ sed ei′ em′: hĭyd ɐndəstænd‵ æn′tĭ mĭrid′yem

quick enough, but not a.m.
kwick‵ ĭnɐf′, bət not′ ei′ em′.

S. — *You're too critical!*
yo tȣw′ krit′ĭkl!

J. — *Well, you began it.*
wel′, yȣw′ bĭgæn′ ĭt.

J. — *Hullo, here you are!*
həloȣ′, hiə′ yȣ â′!

S. — *Good morning! How long have you been here?*
gȣd mô′nĭng! haȣ‵ long‵ əv yȣ biyn′ hĭə?

J. — *About two minutes.*
əbaȣt′ tȣw′ min′ĭts.

S. — *What's the time? I'm afraid my watch is*
hwots‵ dhə taim′? əim əfreid′ məi wotsh″ ĭz

wrong.
rong′.

J. — *It's exactly eight minutes to nine.*
ĭts ĭgzækt′lĭ eit′ min′ĭts tə nain′.

S. — *Then I'm five minutes fast; my watch stopped*
dhen əim faiv′ min‵ĭts fâst′; məi wotsh′ stopt′

at half past six this morning — I suppose I forgot
ət hâf′ pâs(t)′ siks′ dhĭs mô′nĭng — əi səpoȣz‵ əi fəgot‵

to wind it up last night — and I must have set it
tə waind\` ĭt ɐp′ lâs(t)\` nait\` — ənd əi mɐst′ əv set′ ĭt

wrong.
rong′.

J. — *Well, it's better than having it slow. Ah, there's*
wel′, ĭts bet′ə dhən hæving ĭt slos′. â′, dhêəz

the ticket-place open: shall I get your ticket too?
dhə tik′ĭt pleis osʻpn: shl əi get yôə′ tik\`ĭt tsw′?

S. — *Yes, if you will.*
yes′, ĭf ys wil′.

J. — *Which class?*
hwitsh′ klâs′?

S. — *Oh, second, I suppose.*
os\`, sek′nd, əi səposz\`.

J. — *What's the good of going second? I always*
hwots\` dhə gsd\` əv gosʻing sek′ənd? ai″ ôl′wĭz

go first or third — generally third. The last time
gos fœ̂st′ o thœ̂d′ — dzhen\`rəli thœ̂d′. dhə lâs(t)′ təim

I travelled second, there were two flunkeys and a lady's-
əi træv\`ld sek\`nd, dhə wə tsw′ flɐng′kĭz ən ə lei′dĭz-

maid in the carriage; and at the next station there
meid\` ĭn dhə kær\`ĭdzh; ənd ət dhə neks(t)′ stei\`shən dhə

was a rush of betting-men and card-sharpers, all more or
wəz ə rɐsh′ əv bet′ĭngmen\` ən kâd′shâ\`pez, ôl′ môr′ o

less drunk. So I got out at the next station and
les\` drɐngk′. sos əi got′ ast′ ət dhə neks(t)′ stei′shən ən

got into a third smoking — some very good fellows
got′ ints ə thœ̂d′ smos′kĭng — səm ver′ĭ gsd\` fel′osz

in it.
in\` ĭt.

S. — *Well, then, let it be third: it is all the same*
wel′ dhen, let\` ĭt bĭ thœ̂d′: ĭts ôl′ dhə seim\`

to me.
tə miy′.

J. — *I suppose we'd better not take returns; we*
əi səposz\` wĭyd bet′ə not\` teik\` rĭtœ̂nz\`; wĭy

may want to come back some other way.
mei″ wont′ tə kɐm′ bæk′ sɐm ɐdh′ə wei′.

S. — Yes, better take single.
yes′, bet′ə teik` sing′gl.

J. — Two thirds, Downford!
tɐw′ thœ̂dz′, daɐn′fəd!

Clerk. — Return?
klâk′. rĭtœ̂n′?

J. — No, single.
noɐ′, sing′gl.

J. — Here's your ticket; I suppose this is the side
hiəz′ yo tik′ĭt; əi səpoɐz` dhis′ ĭz dhə said

for Downford.
fə daɐ′nfəd.

S. — Well, they seem to be all going over to the
wel′, dhei siym` tə bĭ ôl′ goɐĭng oɐ`və tə dhĭ

other side.
ɐdh′ə said`.

J. — I'll ask that porter ..... Yes, it's the other
əil âsk′ dhæt pô′tə ..... yes′, ĭts dhĭ ɐdh′ə

platform: we must go across the bridge.
plæt`fôm: wiy məs goɐ` əkrôs dhə bridzh′.

S. — I rather like this, having a carriage all to
əi radhə laik′ dhĭs, hævĭng ə kær′ĭdzh ôl tɐ

ourselves. Hullo! where's my umbrella? I must go and
əɐəselvz′. hɐl′loɐ′, hwêəz` məi ɐmbrel′ə? əi məs goɐ ən

look for it.
lɐk′ for ĭt.

J. — You'd better look sharp. Our time's up — the
yɐwd bet′ə lɐk` shâp′. əɐə taimz′ ɐp′ —dhə

train ought to have started by this time.
trein′ ôt′ tɐ əv stâ″tĭd bəi dhis′ təim.

S. — *Here it is! I'd left it in the booking-office.*
hiər′ ĭt iz′! əid left‵ ĭt ĭn dhə bɘk′ĭngô‵fĭs.

Why do they call it booking-office?
hwai′ də dhei kôl‵ ĭt bɘk″ĭngô‵fĭs?

J. — *It comes from the old coaching days, when*
ĭt kɐmz‵ frəm dhĭ oɘld′ koɘ″tshĭng deiz′, hwen

they used to enter your name in a book.
dhei yɘws(t)‵ tɘ en‵tə yo neim′ ĭn ə bɘk′.

S. — *Oh, yes, and that's why they talk of booking*
oɘ′ yes, ən dhæts′ hwəi dhei tôk′ əv bɘk″ĭng

for a station instead of taking a ticket for it.
fər ə stei′shən ĭnsted əv tei‵kĭng ə tik′ĭt for ĭt.

J. — *In the same way they used to call the*
ĭn dhə seim′ wei′ dhei yɘws(t)′ tə kôl′ dhə

carriages coaches: the first railway carriages were
kær′ĭdzhĭz koɘ″tshĭz: dhə fæst″ reil′wei kær′ĭdzhĭz wər

exact imitations of the old stage coaches.
igzækt′ imĭtei′shənz ə(v) dhĭ oɘld′ steidzh″ koɘ″tshĭz.

S. — *Now we're off at last!*
naɘ′ wĭər ôf′ ət lâst!

S. — *Is this our station?*
ĭz dhis′ əɘə stei′shən?

J. — *No, we don't stop here: this is a fast*
noɘ′ wĭy doɘnt′ stop″ hiə‵: dhĭs ĭz ə fâs(t)′

train.
trein‵.

S. — *How many more stations have we?*
haɘ′ menĭ mô‵ stei′shənz hæv′ wĭy?

J. — *Two, I think.*
tɘw′, əi thingk‵.

S. — *What station's this?*
hwot′ stei′shənz dhis′?

J. — *It's some new station:* Fortescue Park, I
ĭts sɐm nyɘw′ stei‵shən: fô″tĭskyɘ pâk″, əi

think they call it. . . . . Here we are: this is Down-
thingk′ dhei kôl′ ĭt. . . . . hiə′ wĭy â′: dhis′ ĭz dasn′-

ford.
fəd.

S. — *I'm glad to hear it: I shall be glad to get*
əim glæd′ tə hiər′ ĭt: əi shəl bĭ glæd′ tə get

out and stretch my legs a little.
ast′ ən stretsh′ məi legz″ ə lit‵l.

J. — *What's the matter?*
hwots‵ dhə mæt′ə?

S. — *I thought I'd lost my ticket; I had it in*
əi thôt‵ əid lôst′ məi tik″ĭt; əi hæd ĭt ĭn

my hand all the time; but where's my umbrella?
məi hænd′ ôl dhə taim‵; bət hwêəz‵ məi ɐmbrel′ə?

J. — *What! have you lost it again?*
hwot! əv yʚ lôst ĭt əgein″?

S. — *I must have left it in the train.*
əi mɐst əv left‵ ĭt ĭn dhə trein′.

J. — *Shall we go back for it?*
shəl wĭy goʚ bæk′ for ĭt?

S. — *It's too late now: the train's gone on.*
ĭts tʚw′ leit′ naʚ′: dhə treinz′ gôn on′.

J. — *Well, we'll make up our minds to come*
wel′, wĭyl meik‵ ɐp aʚə maindz′ tə kɐm′

back here; perhaps they'll have found it in the carriage.
bæk‵ hiə′; præps dheil əv faʚnd′ ĭt ĭn dhə kær′ĭdzh.

S. — *We might as well have taken return tickets,*
wĭy mait′ əz wel əv teikn rĭtœ̂n′tik‵ĭts,

after all.
âftər ôl′.

J. — *It doesn't matter: we shouldn't have saved any-*
ĭt dɐz′nt mæt′ə: wĭy shʚd′nt əv seivd″ enĭ-

thing by it.
thĭng bəi ĭt.

At the Seaside.

Brown. — Hadn't you better get up now? it's getting late.

Reynolds. — Have you ordered breakfast?

B. — Yes.

R. — That's all right; I'll be down in ten minutes.

B. — When we've had breakfast, we'll go out and look for lodgings: I'm afraid this hotel is rather expensive.

B. — Are you ready?

R. — I shall be ready in a minute. I've only got to get my boots on.

B. — I wonder which is the way to the sea; this must be it, I think.

R. — There's the sea — why, we're quite close to it! There are some boats; what do you say to a row? Sailing-boats, too! let's go for a sail!

B. — We haven't time now: we've to find lodgings.

R. — We may as well have a bathe, though: that won't take long.

B. — I shan't bathe: it's too cold for me.

R. — Well, look here — I'll bathe, and you shall go and look for lodgings — you understand that kind of thing better than I do; you'll find me here when you come back.

B. — How did you like your bathe? Was the water warm?

R. — Never had a better bathe in my life; the water was rather cold, but I don't mind that.

B. — Well, I've got some rooms for us in that little house up there on the terrace; thirty shillings a week, no extras, no other lodgers, no children, perfect quiet inside and outside the house.

R. — You've been a long time about it.

B. — Yes, I couldn't get away from the old woman — she talked so much. She says we can come in whenever we like: the rooms are all ready.

R. — Then we'll go there in the afternoon.

B. — I hope the people are honest: I can't bear to be always suspecting people.

R. — D'you remember Smith's stories of his experiences in seaside lodgings?

B. — No, what was it?

R. — Well, on one occasion he had doubts of the honesty of his landlady. So he bought a pound of tea, and put half of it in the cupboard; the other half pound he kept

locked up in his writing-desk, and made his tea with it — he didn't use the tea in the cupboard at all. Well, at the end of a fortnight his landlady came to remind him that his tea was nearly all done, and to ask if she shouldn't get some more for him. So he said: "Oh, Mrs. Jones" — or whatever her name was — "I've made my tea last longer than yours: I've still a quarter of a pound left." — Another time he borrowed some decanters of his landlady to put some wine in, as he said; but instead of that he kept the wine in his portmanteau, and tied the necks of the decanters to the keyhole of the cupboard door, so that when she opened it to get at the wine, she pulled the empty decanters out of the cupboard on to the floor, and they were smashed all to pieces.

B. — I think Smith must have been rather unfortunate in the people he lodged with — I've always found them honest enough.

R. — Perhaps these stories are of his own invention.

B. — That's not at all unlikely.

R. — I say, I feel very lazy after my bathe and that good lunch they gave us at the hotel. I should be extremely grateful if you'd go back to the hotel, and see about moving our things; and you might order tea at the same time — I suppose we shall have to go in for early dinner[1] and five or six o'clock tea — and tell Mrs. What's-her-name[2] to get a pot of raspberry jam, and some shrimps — I haven't had a shrimp tea for ever so long, not since I used to toddle across Greenwich Park with my nurse — or, better still, some prawns; yes, tell her to get some prawns. It's rather cool of me putting everything on you like this, but I know you don't mind.

B. — Well, I promised your mother I'd look after you, and see that you didn't eat[3] anything that disagreed[3] with you. I don't know what she'd say to raspberry jam and shrimps, though.

B. — Oh, here you are! I couldn't find you. I've settled everything at No. 5.

---

[1] The usual meals are "breakfast" about 8, "lunch" or "(early) dinner" about 1, "tea" about 5 or 6, and sometimes "supper"; or with the higher classes "breakfast" about 9, "lunch," "(late) dinner" about 8, and seldom "supper." At breakfast English people generally have tea or coffee and milk, rolls, toast, bread and butter, eggs (*boiled*, fried, or poached), ham, bacon, fish, marmalade, etc.

[2] "What's-her(his)-name" or "What-d'you-call'm": Chose, *Machin.* — [3] V. § 389, Rem. 1.

R. — Have you ordered tea?

B. — Yes, at half past five. She says prawns are not to be got. She'll try and get some shrimps; but everything in the way of fish is sent up[1] to London, so you can't get any unless you look sharp.

R. — That reminds me: who d'you think I saw just now?

B. — Who?

R. — Sharp and Tavistock. They came down[1] the day before yesterday, which happened to be Bank-holiday[2]. Sharp's in a great rage about it; says he hates the place, and'll never come here again.

B. — I wonder he ever came here — a misanthropical, unsocial fellow like that.

R. — Oh, it was all Tavistock's doing: he delights in a crowd, and the more rowdy and caddish the crowd is, the more he's pleased — he says he has unbounded faith in the future of the British democracy.

B. — It's curious that those two should be such good friends, and yet they never seem to agree: Tavistock abuses Sharp and says he's a wretched old Tory aristocrat; and Sharp calls Tavistock a superficial, shallow-minded optimist.

R. — The curious thing is that Tavistock's really much more of an aristocrat than Sharp: I believe he belongs to a very good family.

B. — I should like to see him. Are they going to stop here long?

R. — They're going away to-morrow; but I asked them to come in and have tea with us this evening.

B. — That's right. When did you tell them to come?

R. — About five.

B. — Well then, we'd better be going back, or they'll be there before us.

---

[1] V. I, p. 167, note 10. — [2] V. I, p. 167, note 1.

Vocabulaire.

Remarque.

La prononciation est indiquée entre crochets au moyen des signes expliqués aux §§ 1—4 et 20: *good* [gʚd]. A part les digrammes *sh, zh, th, dh, ng* et *hw*, où un son unique est désigné par deux lettres, chaque signe représente un son distinct. Il ne faut pas oublier non plus que, dans notre transcription, *g* et *s* sont toujours durs, comme dans les mots français, *gomme, sourd.* — Lorsqu'un mot a plusieurs prononciations admissibles, nous mettons en tête celle qui nous semble préférable: *either* [ai′dhər: iy′dher]. — Les formes faibles sont séparées par un tiret des formes fortes: *a* [ei′ — ə]. — Nous imprimons en italiques (ou entre parenthèses) les sons qui s'omettent souvent ou qui s'entendent à peine: *Mary* [mêə′rĭ], *follow* [fol′o(ʚ)]. Nous avons choisi le même type pour l'*r* final, qui ne se prononce qu'avant une voyelle réellement prononcée (v. § 38): *far* [fâ*r*′]. — Dans les syllabes faibles, la voyelle se rapproche presque toujours plus ou moins de [ə] ou de [ĭ]. Pour ne pas augmenter le nombre des signes, nous avons dû souvent négliger les nuances intermédiaires et choisir une notation approximative, soit [ə, ĭ], soit [o, ʚ, e, etc.]. [yə] = *u* atone est, par exemple, intermédiaire entre [yʚ] et [yə]. — Nous nous rapprochons d'ailleurs le plus possible de la prononciation courante. Ainsi, nous donnons [kor‵ənei′shən] pour *coronation*, qui se prononce syllabe par syllabe [kor′ oʚ‵ nei″ shɐn‵]. — Excepté dans les exclamations et dans les mots cités à part, l'accent dit égal est plutôt variable qu'égal: il est en général plus fort sur la seconde partie du mot ou du groupe avant une pause, plus fort sur la première avant un mot ou un groupe accentués.

Vocabulaire anglais-français.[1]

Abandon, to [əbæn'dən], *abandonner.*

to abdicate [æb'dîkeit], *abdiquer.*

to abhor [əbhôə', -ôr'], *abhorrer.*

abode [əboʊd'], *s. séjour.*

to abound [əbaʊnd'], *abonder.*

abruptly [əbrʊpt'lî: æb-], *brusquement.*

to abscond [əbskond': æb-], *se cacher.*

absent [æb'sənt], *abs.*

absolute [æb'səlyʊt], *absolu, achevé, complet;* -ly [lî], *absolument.*

to abstain [əbstein : æb-], *s'abstenir.*

abundance [əbʊn'dəns], *abondance.*

abundantly [əbʊn'dəntli], *abondamment.*

to abuse [əbyʊwz'], *abuser, insulter, maltraiter, tromper, dénigrer, malmener.*

to accede [əksiyd': æk], *accéder.*

to accompany [əkʊm'pənî], *accompagner.*

accordingly [əkô'dînglî], *en conséquence.*

accurate [æk'yərît], *exact.*

accusation [æk'yʊzei'shən], *ac.*

accuser [ekyʊw'zər], *accusateur.*

to accustom [əkʊs'təm], *accoutumer.*

ache [eik'], *s. mal;* to—, *faire m.*

to achieve [ətshiyv'], *achever.*

acquainted [əkwein'tîd], *instruit de;* to be — with, *connaître.*

to acquiesce [æk'wîes'], *consentir.*

to acquire [əkwai'ər], *acquérir.*

activity [əktiv'îtî: æk-], *-té.*

address [ədres'], *s. adresse;* to —, *s'adresser à.*

to administer [ədmin'îstər: æd-], *-trer, diriger.*

admiration [æd'mîrei'shən], *adm.*

admittance [ədmît'əns: æd-], *admission.*

admonition [æd'monish'ən], *remontrance, réprimande.*

Adolphus [ədol'fəs], *Adolphe.*

to adorn [ədôn'], *orner.*

to advance [ədvâns': æd-], *avancer.*

advantageous [æd'vəntei'dzhəs], *avantageux.*

to advertise [æd'vətaiz'], *v. annoncer.*

advertisement [ədvœ'tîzmənt: æd-], *s. avis, annonce.*

advice [ədvais': æd-], *s. avis, conseil.*

to advise [ədvaiz': æd-], *v. conseiller.*

Aeschylus [es'kîləs: iys'-], *Eschyle.*

Aesop [iy'səp], *Ésope.*

Aetna [et'nə], *Etna.*

to affect [əfekt'], *affecter.*

affecting [əfek'tîng], *touchant.*

affection [əfek'shən], *af.*

affectionate [əfek'shənît], *affectionné.*

to affirm [əfœm'], *affirmer.*

to afflict [əflict'], *affliger.*

affliction [əflik'shən], *affl.*

to afford [əfôd'], *se permettre, fournir.*

afloat [əfloʊt'], *flottant.*

afresh [əfresh'], *adj. de nouveau.*

Agamemnon [æg'əmem'non].

aghast [əgâst'], *épouvanté.*

agreement [əgriy'mənt], *accord.*

to aid [eid'], *aider.*

to ail [eil'], *causer de la souffrance.*

aim [eim'], *visée;* to —, *viser.*

akin [əkin'], *parent.*

alacrity [əlæk'rîtî], *allégresse, ardeur.*

---

[1] Nous indiquerons l'imparfait et le partic. passé des verbes *irrég.*, *que du reste* nous marquerons du signe *.

alarm [əlâm'], *s. alarme;* to — *v. -r.*
alas [əlâs], *hélas!*
alderman [ôl'dəmən], *échevin.*
alehouse [eil'haes'], *brasserie, estaminet.*
alike [əlaik'], *adj. et adv. égal,*
alive [əlaiv'], *vivant.* [*-ement.*
all [ôl'], *tout;* — sacrificing [-sæk'rĭfai'zĭng], *qui sacrifie tout;* at all [ətôl'], *du tout.*
alliance [əlai'əns], *al.*
alligator [æl'ĭgei'tər], *al.*
to **allot** [əlot'], *allouer.*
allowance [əlae'əns], *ration, égard.*
ally [əlai'], *s. allié;* to —, *v. allier.*
Almighty [ôlmai'tĭ], *Tout-Puissant.*
alms [âmz'], *aumône.*
Alps [ælps'], *Alpes.*
to **alter** [ol'tər: ôl'-], *changer.*
altogether [ôl'təgedh'ər: ol-], *tout à fait.*
Amal [æm'əl], *n. pr. A.*
Amalric [æm'əlrĭk], *n. pr. A.*
to **amaze** [əmeiz'], *étonner.*
ambitious [æmbish'əs: əm-], *ambitieux.*
ambuscade [æm'bəskeid'], *embuscade.*
amendement [əmend'mənt], *amélioration.*
amicable [æm'ĭkəbl], *amical.*
ammunition [æm'yənish'ən], *munition.*
amount [əmaent'], *montant;* to —, *v. se monter à.*
ample [æm'pl], *a-, vaste.*
Amsterdam [æm'stədæm'].
amusement [əmyəwz'mənt], *am.*
Ancona [ənkô'nə: æn-], *Ancône.*
Andalusia [æn'dələw'shye], *Andalusie.*
Anderson [æn'desən], *A.*
anecdote [æn'ĭkdoet], *a-.*
angel [ein'dzhəl], *ange.*
anguish [æng'gwĭsh], *angoisse.*
animated [æn'ĭmeitĭd], *animé.*
Anlaf [æn'lâf], *A.*
anniversary [æn'ĭvœ̂'sərĭ], *s. anniversaire.*

to **announce** [ənaens'], *annoncer.*
annual [æn'yeəl], *annuel.*
ant [ânt': ænt'], *fourmi.*
antagonist [æntæg'ənĭst], ant.
antidote [æn'tĭdoet], *ant.*
anxiety [æng'gzai'ĭtĭ], *anxiété, inquiétude.*
anxious [ængk'shəs], *inquiet, désireux, soucieux.*
aperture [æp'ətshər], *ouverture.*
Apollo [əpol'o(e)], *Apollon.*
to **apologise** [əpol'ədzhaiz], *s'excuser.*
apology [əpol'ədzhĭ], *excuse.*
apoplexy [əpop'lĭksĭ], *apoplexie.*
apothecary [əpoth'ĭkərĭ], *apothicaire.*
to **appease** [əpiyz'], *apaiser.*
application [æp'lĭkei'shən], *démarche, appel.*
to **apply** [əplai'], *s'adresser, appliquer.*
to **appoint** [əpoint'], *fixer, nommer.*
to **apprehend** [æp'rĭhend'], *saisir, craindre.*
apprehension [æp'rĭhen'shən], *crainte.*
to **apprise** [əpraiz'], *instruire.*
to **approach** [əproetsh'], *approcher, s'—.*
approbation [æp'rəbei'shən: æp'ro(e)-], *ap.*
to **appropriate** [əproe'prĭeit], *approprier.*
apron [ei'prən], *tablier.*
Archipelago, [â'kĭpel'əgo(e)], *Archipel.*
architect [â'kitekt], *architecte.*
ardour [â'dər], *ardeur.*
Argyleshire [âgail'shər; -shĭər], *comté d'Argyle.*
aristocrat [əris'təkræt], *-e.*
armada [âmâ'dâ: mei'də], *a-.*
arms [âmz'], *armoirie.*
Arnold [â'nəld], *A-.*
arrangement [əreindzh'mənt], *ar.*
artful(ly) [ât'fəlĭ], *adroit(ement).*
artillery [âtil'ərĭ], *artillerie,* -man [-mən], *artilleur.*
to **ascertain** [æs'ətein'], *assurer, s'—.*
to **ascribe** [əskraib: æs-], *attribuer.*

Asgard [æs'gâd], *n. pr. A. (Olympe scandinave).*
ashes [æsh'ĭz], *cendres.*
Ashley [æsh'lĭ], *A.*
a-shooting [ə shʊw'tĭng], *à la chasse.*
ashore [əshôə', -ôr'], *à la côte.*
assassin [əsas'ĭn: æs-], *a-; -ation* [əsæs'ĭnei'shən], *-ination.*
assembly [əsem'blĭ], *assemblée.*
to assign [əsain'], *assigner.*
to assure [əshʊə'r], *assurer.*
assurance [əshʊə'rəns], *a-.*
to astonish [əston'ĭsh: æs-], *étonner.*
astonishment [əston'ĭshmənt], *étonnement, surprise.*
astray [əstrei'], *égarer, hors du chemin;* to go —, *s'égarer.*
astrologer [əstrol'ədzhər: æs-], *astrologue.*
at a loss [ət ə lôs': los'], to be —, *ne savoir que faire.*
Athelstan [æth'lstən: -stæn], *A.*
Athenian [əthiy'nyən], *Athénien.*
athletic [əthlet'ĭk: æth-], *athlétique.*
Atlas [æt'læs: -əs], *At.*
to attach [ətætsh'], *attacher.*
attachment [ətætsh'mənt], *attachement.*
attack [ətæk'], *s. attaque;* to —, *v. attaquer.*
to attain [ətein'], *acquérir, atteindre.*
attempt [ətemt'], *s. tentative, essai;* to—, *v. tenter, essayer.*
to attend [tʊ ətend'], *accompagner, servir, faire attention.*
attendants [əten'dənts], *suite.*
attentive [əten'tĭv], *attentif.*
attire [ətaiər'], *vêtements.*
attorney [ətœ'nĭ], *homme de loi, avoué.*
attractive [ətræk'tĭv], *attrayant.*
to attribute [ətrib'yʊt], *attribuer.*
audacious [odei'shəs: ô-], *hardi.*
audacity [odæs'ĭtĭ: ô-], *audace.*
audience [ô'dyəns], *aud., auditoire.*
auditory [ô'dĭtərĭ], *auditoire.*
August [ô'gəst], août; — [ogʊst': ô-], *adj. auguste.*
Augustus [ogʊs'təs: əg-], *n. pr. A—te.*
author [ô'thər], *auteur;* -ess [-ĭs], *femme aut.*
autobiography [ô'təbaiog'rəfĭ], *autobiographie.*
avail [əveil'], *servir.*
avarice [æv'ərĭs], *av.*
average [æv'ərĭdzh], *moyenne.*
to avow [əvaʊ'], *avouer.*
avowal [əvaʊ'əl], *aveu.*
aware [əwêər'], *instruit de, sachant.*
awe [ô'], *terreur, respect.*
awful [ô'f(ʊ)l], *terrible.*
awfully [ô'fəlĭ], *atrocement, extrêmement, joliment.*
awhile [əhwail'], *un moment.*
awkward [ô'kwəd], *malencontreux, embarrassant, ennuyant, maladroit;* -ness [nĭs], *maladresse.*
Azores [əzôz': əzô'rĭyz], *les Açores.*

Bacon [bei'kn], *lard.*
bag [bæg'], *sac;* to —, *v. mettre en s.*
Bagdad [bægdæd'], *n. pr. B.*
to bake [tə beik'], *cuire au four.*
balance [bæl'əns], *b.*
Balk [bælk'], *n. g. B.*
balm [bâm'], *baume.*
Baltic [bol'tĭk: bô'l-], *Baltique.*
band [bænd'], *bande, troupe.*
to banish [bæn'ĭsh], *bannir, exiler.*
bank [bængk'], *banc, bord, banque;* -note [-noʊt'], *billet de banque.*
Bannockburn [bæn'əkbœn'], *n. pr. B.*
bar [bâr], *barre, obstacle, comptoir.*
Barbarian [bâbêə'ryən: bəb-], *Berber.*
Barbary [bâ'bərĭ], *Barbarie.*
bare [bêər'], *nu;* -footed [fʊt'ĭd], *pieds nus.*
bargain [bâ'gĭn], *marché.*
bark [bâk'], *barque, écorce;* to — *aboyer.*
barracks [bær'əks], *baraque, caserne.*
barren [bær'ən], *stérile.*
barrier [bæ'ryər], *barrière.*

base [beis'], *bas, vil.*
basin [bei'sn], *bassin.*
bath [bâth'], *bain;* Bath, *n. g.*
to bathe [beidh'], *baigner;* subst. *bain (de rivière, de mer, de piscine,* etc).
battle [bæt'l], *bataille, combat;* -dore [-dôə, -or], *raquette.*
Bavaria [bəvêə'ryə], *Bavière.*
to bay [bei'], *aboyer.*
beach [biytsh'], *plage.*
bead [biyd'], *perle.*
Bean [biyn'], *n. pr.*
bearer [bêə'rər], *porteur.*
beau [bos'], *pl.* beaux [bosz'], *petit-maître.*
to beautify [bysw'tîfai], *embellir.*
to beckon [bek'n], *faire signe.*
beetle [biy'tl], *scarabée.*
beeves [biyvz'], *bœufs, gros bétail.*
beforehand [bîfô'hænd], to be — with, *prévenir qlqn.*
begone [bîgôn': -gon'], *va-t'en.*
behalf [bîhâf'], *faveur.*
behaviour [bîhei'vyər], *conduite.*
belfry [bel'frî], *beffroi, campanile.*
belief [bîliyf'], *croyance.*
bell [bel'], *cloche, sonnette;* — pull [-psl'], *s. cordon à sonnette.*
beloved [bîlɐv'îd, *adj.;* -d, *p. p.*], *adj. aimé, chéri.*
belt [belt'], *ceinture; n. g. le B.*
Belvedere [bel'vədiər'], *Belvédère.*
bench [bentsh'], *banc.*
beneficence [bînef'îsəns], *bienfaisance.*
benefit [ben'îfît], *bienfait, profit.*
benevolence [bînev'ələns], *bienvaillance.*
benighted [bînai'tîd], *surpris par la nuit.*
to bequeath [bîkwiydh'], *léguer.*
Berlin [bœ̂'lin'], *B.*
Bernard [bœ̂'nəd], *B.*
berry [ber'î], *baie.*
Bertha [bœ̂'thə], *Berthe.*
to bespeak [bîspiyk']*, *commander.*
to bestow [bîstos'], *donner.*
to betray [bîtrei'], *trahir.*
better [bet'ər], *meilleur, mieux; I had better, je ferais mieux de.*
betting-man [bet'îng], *joueur.*
beverage [bev'ərîdzh], *boisson.*
bevy [bev'î], *volée (d'oiseaux).*
beware [bîwêər]; *gare!* to —, *prendre garde.*
bill [bil'], *billet, affiche, lettre de change, bec.* [*s. glu.*
bird [bœ̂d'], *oiseau;* -lime [-laim'],
birth [bœ̂th'], *naissance;* -day [-dei'], *jour de naissance.*
bitch [bitsh'], *chienne.*
bitters [bit'əz], *bitter, amer.*
blacksmith [blæk'smith], *forgeron.*
Blackwell [blæck'wel], *Bl.*
to blame [bleim'], *blâmer.*
blameless [bleim'lîs], *irréprochable.*
to bless [bles'], *bénir;* -ing [-îng], *s. bienfait, bénédiction;* -edness [-îdnîs: -îdnes], *félicité.*
to block up [blok'ɐp'], *bloquer, fermer.*
bloom [blswm'], *fleur.*
Bloomfield [blswm'fîyld], *Bl.*
blossom [blos'əm], *fleur (d'arbre).*
blunder [blɐn'dər], *erreur, faute.*
Blunt [blɐnt'], *Bl.*
board [bôd'], *planche, bord, conseil;* on —, *à bord;* -ing-school [-îngskswl], *pensionnat.*
to boast [bosst'], *se vanter.*
boat [bost'], *bateau, barque;* -man [-mən], *batelier.*
bodkin [bod'kîn], *épingle (à cheveux).*
to boil [boil'], *bouillir, cuire,* boiled eggs [boild' egz'], *œufs à la coque.*
Bombis [bɐm'bîs], *B.*
bond [bond'], *lien, bon, obligation.*
bonnet [bon'ît], *chapeau (de dame).*
to book [bsk'], *enregistrer, (s')inscrire.*
booking-office [bsk'îng ô'fîs: of'îs], *bureau, guichet.*
to border [bô'də], *border.*
to bore [bôə', -ôr'], *percer.*
to borrow [bor'o(s)], *emprunter.*
bosom [bsz'əm], *sein, poitrine.*
botanical [botæn'îkəl], *botanique.*
bottom [bot'əm], *fond.*
Boulogne [bslosn'].
bound [basnd'] (p. p. de to bind), lié, tenu; subst. borne, v. borner; -less [îs], sans b.

boundary [basn'dərî], *s. limite, frontière.*
bounteous [basn'tyəs], *bon.*
Bourbons [bsə'bənz], *B.*
bow [bos'], *arc;* [bas'], *s. révérence;* to —, *v. plier, s'incliner.*
bowels [bas'îlz: -əlz], *entrailles.*
boy [boi'], *garçon;* -ish [-îsh], *adj. puéril.*
bracket [bræk'ît], *crochet.*
Bradshaw [bræd'shô].
branch [brântsh'], *branche;* -line [lain], *embranchement.*
Brandenburg [bræn'dənbœg], *Br.*
to bray [brei], *braire.*
Brazil(s) [brəzil(s)'], *le Brésil.*
breach [briytsh'], *violation.*
breadth [bredth'], *largeur.*
breast [brest'], *poitrine.*
breeches [britsh'îz], *culotte.*
breeding [briy'dîng], *éducation.*
breeze [briyz'], *brise.*
brig [brig'], *brick.*
brilliant [bril'yənt], *brillant.*
to bring [bring'] -round [rasnd']*, *ramener, ranimer.*
broker [bros'kər], *courtier.*
Brompton [brʊmp'tən], *n. g. Br.*
Brook [brsk'], *n. pr. Br.*
Brougham [brswm'], *n. pr. Br.*
brow [bras'], *front.*
to bruise [brswz'], *meurtrir.*
Bryant [brai'ənt], *n. pr. Br.*
Bucephalus [byssef'ələs: ʊs], *Bucéphale.*
bucket [bʊkî't], *seau.*
buckle [bʊk'l], *boucle.*
to bud [bʊd'], *fleurir, bourgeonner.*
Bug [bswg'], the —, *n. g. le B.*
bulk [bʊlk'], by the —, *en gros.*
bullet [bsl'ît], *balle.*
Bulwer [bsl'wsr], *n. pr. B.*
bumper [bʊm'pər], *rasade.*
B(u)onaparte [bon'əpât: bwônôpâtî], *Bonaparte.*
Burke [bœk'], *n. pr. B.*
to bury [ber'î], *enterrer.*
bustle [bʊs'l], *bruit, tracas.*
button [bʊt'n], *bouton.*
by dint [bəi din't] of, *à force de.*
by means [bəi miynz'] of, *au moyen de.*
bye, good — [gsd'bai'], adieu.
bystander [bai'stæn'dər], *spectateur.*

Cabbage [kæb'îdzh], *chou.*
cad [kæd'], *voyou;* caddish [kæd'îsh], *de voyou, crapuleux.*
cadi [kei'dî], *cadi.*
Cadiz [kei'dîz], *n. g. Cadix.*
Cain [kein'], *Caïn.*
cake [keîk'], *gâteau.*
calamity [kəlæm'îtî], *calamité.*
calculation [kæl'kyəlei'shən], *s. calcul.*
California [kælîfô'nyə], *la Californie.*
calm(ly) [kâm'(lî)], *tranquille(ment).*
to calm [kâm], *calmer.*
Cambridge [keim'brîdzh], *C.*
camp [kæmp'], *camp.*
campaign [kəmpein': kæm-], *campagne.*
Campbell [kæm'bəl: kæm'l], *n. pr. C.*
cane [kein'], *canne.*
canto [kæn'to(s)], *chant.*
Canton [kæn'tən], *n. g. C.*
captive [kæp'tîv], *captif.*
captivity [kæptiv'îtî, kəp-], *-té.*
to capture [kæp'tshər], *prendre, saisir.*
car [kâr'], *char, voiture.*
Caractacus [kəræk'təkəs: -ʊs], *n. pr. C.*
caravansary [kær'əvæn'sərî], *caravansérail.*
card [kâd'], *carte;* —sharper [kâd'- shâ'pər], *escroc (au jeu), grec.*
cargo [kâ'go(s)], *cargaison.*
Carpathian [kâpei'thyən], — m., *les monts Carpathes.*
Carthage [kâ'thîdzh], *C.*
to carve [kâv'], *sculpter.*
case [keis'], *boîte, cas, événement.*
cash [kæsh'], *caisse, argent comptant.*
Casimir [kæs'îmiər], *n. pr. C.*
Cassius [kæsh'əs], *n. pr. C.*
to cast [kâst'], cast, cast, *jeter, fondre.*
catastrophe [kətæs'trəfî], *c.*
Catiline [kæt'îlain], *n. pr. C.*
Cato [kei'to(s)], *n. pr. C.*

to cause [kôz'], *causer, faire.*
caution [kô'shən], *précaution.*
cautious [kô'shəs], *prudent.*
cavalry [kæv'lrĭ], *cavalerie.*
to cease [siys'], *cesser.*
to celebrate [sel'ĭbreit], *célébrer.*
celebrity [sĭleb'rĭtĭ], *-té.*
cell [sel'], *cellule.*
Cenis [sen'ĭs: səniy'], *n. g. C.*
certainty [sœ't(ĭ)ntĭ], *certitude.*
certificate [sœtif'ĭkĭt], *attestation.*
challenge [tshæl'ĭndzh], *s. provocation;* to —, *v. provoquer en duel.*
Chalus [shâlûs'], *n. g. Ch.*
chambermaid [tsheim'bəmeid'], *femme de chambre.*
change [tsheindzh'], *changement, monnaie, bourse;* to —, *v. changer.*
charge [tshâdzh'], *dépôt, emploi, accusation;* to —, *charger;* -r [-ər], *cheval de bataille.*
charitable [tshær'ĭtəbl], *ch.*
Charlemagne [shâ'ləmein'], *Ch.*
to chatter [tshæ'tər], *babiller.*
cheap [tshiyp'], *adj. à bon marché.*
to cheapen [tshiy'pən], *marchander.*
cheer [tshiər'], *joie;* -ful [tshiə'-f(ʊ)l], *adj. gai.*
to cheer, *égayer, consoler.*
chemist [kem'ĭst: kim'ĭst], *chimiste, pharmacien.*
chemistry [kem'ĭstrĭ], *chimie.*
cherub [tsher'əb], *chérubin.*
chess [tshes'], *échecs.*
chest [tshest'], *caisse, coffre.*
Chesterfield [tshes'təfĭyld], *n. pr. Ch.*
chestnut-tree [tshes'nəttriy'], *châtaignier.*
chevalier [chev'əliər'], *ch.*
chicken [tshik'ĭn: -ən], *poulet.*
chimney [tshim'nĭ], *cheminée;* — piece [— piys'], *manteau de ch.*
China [tshai'nə], *la Chine;* ch., *porcelaine.*
chink [tshingk'], *fente.*
choice [tshois'], *choix.*
cholera [kol'ərə], *ch.*
chopper [tshop'ər], *couperet.*
Christian [kris'tyən: -tshən], *chrétien.*

church [tshœtsh'], *église;* — steeple [-stiy'pl], *clocher;* — yard [-yâd': -yəd], *cimetière.*
Churchill [tsh'œtshĭl], *n. pr. Ch.*
Cicero [sis'əro(ʊ)], *Cicéron.*
cigar [sĭgâr'], *cigare;* -case [-keis'], *boîte à c.*
cigarette [sig'əret'], *id.*
circle [sœ'kl], *cercle.*
circuitous [sœkyʊw'ĭtəs], *détourné.*
circulation [sœ'kyəlei'shən], *c.*
circumstance [sœ'kəmstəns], *circonstance.*
civility [sĭvil'ĭtĭ], *politesse.*
to civilise [siv'ĭlaiz], *civiliser.*
claim [kleim'], *réclamation;* to —, *réclamer.*
clan [klæn'], *clan.*
to classify [klæs'ĭfai], *classifier.*
clear [kliər'], *clair, débarrassé, vide;* — headed [— hed'ĭd], *à l'esprit lucide;* -sighted [sai-tĭd], *cl.-voyant.*
clergy [klœ'dzhĭ], *clergé;* -man [mən], *ecclésiastique.*
Cleveland [kliyv'lənd], *n. pr. Cl.*
Clifford [klif'əd], *n. pr. Cl.*
Clitus [klai'təs], *n. pr. Cl.*
cloak [kloʊk'], *manteau.*
cloister [klois'tər], *cloître, couvent.*
close [kloʊs'], *adj. fin, étroit, proche;* to — [kloʊz'], *fermer.*
closet [kloz'ĭt], *cabinet.*
clothes-brush [brʊsh'], *brosse à habit.*
cloud [klaʊd'], *nuage;* -y [-ĭ], *nuageux.*
clung, *v.* cling.
coal [koʊl], *houille.*
coarseness [kôs'nĭs], *grossièreté.*
cod [kod'], *morue.*
Collins [kol'ĭnz], *n. pr. C.*
Cologne [kəloʊn'], *C.*
colossus [kəlos'əs], *colosse.*
colon [koʊ'lən], *deux points.*
colt [koʊlt'], *poulain.*
column [kol'əm], *colonne.*
combat [kom'bət: kʊm'bæt], *lutte.*
comedy [kom'ĭdĭ], *comédie.*
comfort [kʊm'fət], *consolation.*
comfortable [kʊm'fətəbl], *agréable, commode, à l'aise.*

to commence [kəmens'], *—r*.
to commend [kəmend'], *recommander*, *louer*.
commendable [kəmen'dəbl], *recommandable*.
to commiserate [kəmiz'əreit], *avoir de la commisération*.
to commission [kəmish'ən], *charger*.
to commit [kəmit'], *commettre*, *envoyer*, *confier*.
common [kom'ən], *s. pâturage com*.
community [kəmyʉw'nǐtǐ], *communauté*.
to communicate [kəmyʉw'nǐkeit], *communiquer*.
communication [kəmyʉw'nǐkei'shən], *c*.
compact [kəmpækt'], *adj. -e*; [kom'pækt], *s. contrat*.
to compel [kəmpel'], *forcer*; to be -led, *devoir*.
to complain [kəmplein'], *se plaindre*.
to complete [kəmpliyt'], *terminer*, *compléter*.
completely [-lǐ], *complètement*.
compliance [kəmplai'əns], *acquiescement*.
complimentary [kom'plǐmen'tərǐ: kom'plǐməntərǐ], *de c*.
to comply [kəmplai'], *se conformer*.
composition [kom'pəzish'ən: -po (ʉ)-], *c*.
composure [kəmpoʉ'zhər], *calme*.
comprising [kəmprai'zǐng], *y compris*.
to compute [kəmpyʉwt'], *calculer*.
comrade [kom'rǐd: kɐm'-], *camarade*.
to conceal [kənsiyl'], *cacher*.
to conceive [kənsiyv'], *concevoir*, *comprendre*.
concern [kənsœ̂n'], *égard*; to —, *concerner*, *regarder*.
concerned [-d], *intéressé*.
concise [kənsais'], *concis*.
to conclude [kənklʉwd'], *conclure*.
Concord [kong'kôd: kəd], *Concorde*. [*damn*.
condemnable [kəndem'nəbl], *condescension* [kon'dǐsen'shən], *condescendance*.
condolence [kəndoʉ'ləns], *condoléance*.
conductor [kəndɐk'tər], -tress [trǐs], *guide*.
to confer [kənfœ̂r'], *gratifier*, *conférer*.
confession [kənfesh'ən], *c*.
to confide [kənfaid'], *se fier*.
confidence [kon'fǐdəns], *confiance*.
confidential [kən'fǐden'shəl], *adj. de confiance*.
confine [kon'fain], *s. limite*; to — [kənfain'], *v. retenir*; -ment [-mənt], *détention*.
to confirm [kənfœ̂m'], *confirmer*.
to conform [kənfôm'], *se conformer*.
confused [kənfyʉwzd'], *confus*.
confusion [kənfyʉw'zhən], *conf.*, *désordre*, *honte*.
congratulation [kəngræt'shəlei'shən], *félicitation*.
to conjugate [kon'dzhəgeit], *conjuguer*.
conquest [kong'kwǐst: kwest], *conquête*.
conscience [kon'shəns], *c*.
conscientiously [kənshen'shəslǐ], *consciencieusement*.
conscious [kon'shəs], to be —, *avoir connaissance*, *conscience de*.
to consecrate [kon'sǐkreit], *consacrer*.
to consent [konsent'], *consentir*.
consequence [kon'sǐkwəns], *conséquence*.
conservation [kon'səvei'shən], *c*.
to consign [kənsain'], *-er*, *confier*.
to console [kənsoʉl'], *consoler*.
conspicuous [kənspik'yʉəs], *visible*, *en vue*.
conspiracy [kənspir'əsǐ], *conjuration*.
constable [kɐn'stəbl], *c. (officier de paix)*.
constant [kon'stənt], *c.*, -ly [-lǐ], *constamment*.
Constantinople [konstæn'tǐnoʉ'pl], C.

construction [kənstrɐk'shən], *c.*
to consult [kənsɐlt'], *consulter.*
to consume [kənsyɐwm'], *consumer.*
to contaminate [kəntæm'ĭneit], *souiller.*
to contemn [kəntem'], *mépriser.*
to contemplate [kon'təmpleit: kəntem'], *contempler.*
contempt [kəntempt'], *mépris.*
content-ment [kəntent'mənt], *content-ement.*
contentedly [kənten'tĭdlĭ], *avec contentement.*
contents [kon'tənts: kəntents'], *contenu.*
continuance [kəntin'yɐəns], *durée.*
continuation [kəntin'yɐei'shən], *suite.*
to contract [kəntrækt'], *se resserrer.*
on the contrary [kon'trərĭ], *au contraire.*
to contribute [kəntrib'yɐt], *contribuer.*
to contrive [kəntraiv'], *venir à bout de.*
to control [kəntroɐl'], *contrôler.*
convent [kon'vənt], *couvent.*
conversation [kon'vəsei'shən], *c.*
to converse [kənvœ̂s'], *s'entretenir.*
to convey [kənvei'], *transporter;* -ance [əns], *moyen de transport.*
to convict [kənvikt'], *condamner.*
conviction [kənvik'shən], *c.*
convince [kənvins'], *convaincre.*
cookery [kɐk'ərĭ], *art culinaire.*
Cooper [kɐw'pər'], *n. pr. C.*
copious [koɐ'pyəs], *abondant.*
copper [kop'ər], *cuivre.*
coppice [kop'ĭs], *taillis.*
cord [kôd'], *corde.*
corn [kôn'], *blé;* -field [fiyld], *champ de b.*
corpse [kôps'], *cadavre.*
to correspond [kor'ĭspond'], *correspondre.*
correspondent [kor'ĭspon'dənt], *correspondant.*
to corrupt [kərɐpt'], *gâter.*
cosmopolite [kozmop'əlait], c.

costly [kôst'lĭ: kost'], *précieux.*
cotton [kot'n], *coton, de —.*
countenance [kaɐn'tĭnəns], *contenance, mine.*
countless [kaɐnt'lĭs], *adj. sans nombre.*
county [kaɐn'tĭ], *comté;* -map [-mæp'], *carte du c.*
couple [kɐp'l], *couple.*
court [kôt'], *cour, tribunal.*
courtier [kô'tyər: -tshər], *courtisan.*
cover [kɐv'ər], *couvercle.*
covetous [kɐv'ĭtəs], *cupide.*
Cowel [kaɐ'ĭ: -əl], *n. g. C.*
cracking [kræk'ĭng], *claquement.*
Cracow [krei'ko(ɐ)], *Cracovie.*
crafty [kræft'ĭ], *rusé.*
craggy [kræg'ĭ] *escarpé, rocailleux.*
Crawford [krô'fəd], *n. pr. Cr.*
to crawl [krôl'], *se traîner.*
crazy [krei'zĭl], *faible, fou.*
to create [krĭeit'], *créer.*
creator [krĭei'tər], *créateur.*
credit [kred'ĭt], *s. honneur, foi.*
credulous [kred'yələs], *crédule.*
crevice [krev'ĭs], *fente.*
Crimea [kraimi'ə: krĭ], *la Crimée.*
criminal [krim'ĭnəl], *adj. criminel.*
critical [krit'ĭkəl], *critique, ergoteur.*
cross [krôs': kros'], *croix; — to —, traverser, entraver.*
crowd [kraɐd'], *foule;* -ed [-ĭd], *très fréquenté.*
to crown [kraɐn'], *couronner.*
cruelty [krɐw'ĭltĭ: kru'əl-], *cruauté.*
cruiser [krɐw'zər], *croiseur.*
culpable [kɐl'pəbəl], *coupable.*
curiosity [kyɐəryos'ĭtĭ], *curiosité.*
curl [kœ̂l'], *boucle de cheveux.*
curly [-ĭ], *crépu, bouclé.*
custom [kɐs'təm], *coutume, costume;* -house [haɐs'], *douane.*
customary [kɐs'təmərĭ], *habituel.*
customer [kɐs'təmər], *s. pratique, chaland.*
cutter [kɐt'ər], *s. coupeur.*
cutlass [kɐt'ləs], *coutelas.*
cutlery [kɐt'lərĭ], *coutellerie.*
Cyclop [sai'klop: -əp], *cyclope.*
cynic [sin'ĭk], cynique.
Cyprus [sai'prəs], Chypre.
czar [zâr], czar.

Dagger [dæg'ər], *poignard.*
dam [dæm'], *femelle, mère (d'animal).*
damage [dæm'ĭdzh], *dommage.*
dancing-master [dân'sĭngmâs`tər], *maître de danse.*
Dane [dei'n], *Danois.*
Danube [dæn'yʊb], *D.*
to dart (off) [dât'ôf'], *s'élancer.*
dash [dæsh'], *tiret.*
daughter [dô'tər], *fille; —* -in-law [-inlô'], *belle-f.*
to daunt [dônt': dânt'], *dompter.*
dawn [dôn'] *aube.*
dead [ded'], *adj. mort;* -ly [lĭ], *adj. mortel.*
dealer [diy'lər], *négociant, marchand.*
to debate [dĭbeit'], *discuter.*
decanter [dĭkæn'tər], *carafe.*
to decay [dĭkei'], *déchoir.*
to decease [dĭsiys'], *mourir.*
decency [diy'sənsĭ], *convenance.*
deception [dĭsep'zhən], *déception.*
decision [dĭsizh'ən], *décision.*
decisive [dĭsai'sĭv], *décisif.*
deck [dek'], *pont (d'un navire).*
declaration [dek`lərei'shən], *déclaration.*
to decline [dĭklain'], *refuser, décliner.*
to decrease [dĭkriys'], *décroître.*
to decree [dĭkriy'], *décréter.*
defect [dĭfekt'], *défaut.*
defenceless [dĭfens'lĭs], *adj. sans défense.*
to defer [dĭfœr'], *différer.*
definite [def'ĭnĭt], *défini.*
to defy [dĭfai'], *défier.*
degree [dĭgriy'], *degré.*
delay [dĭlei'], *renvoi;* to —, *remettre, renvoyer.*
Delhi [del'ĭy], *n. g. D.*
to delight [dĭlait'], *charmer; se plaire* (in, *à*).
to deliver [dĭliv'ər], *délivrer, livrer, prononcer.*
deliverance [dĭliv'ərəns], *délivrance.*
deliverer [dĭliv'ərər], *libérateur.*
delivery [dĭliv'ərĭ], *délivrance, remise.*
dell [del'], *combe.*
deluge [del'yʊdzh], *déluge;* to — *inonder.*
delve [delv'], *bêcher.*
to demand [dĭmând'], *demander, exiger.*
demeanour [dĭmiy'nər], *conduite.*
democracy [dĭmok'rəsĭ], *démocracie.*
to demolish [dĭmol'ĭsh], *démolir.*
to deny [dĭnai'], *nier, refuser.*
to depart [dĭpât'], *partir.*
departure [dĭpâ'tshər], *départ.*
to depend [dĭpend'], *dépendre.*
deposit [dĭpoz'ĭt], *s. dépôt;* to —, *v. mettre en d., confier.*
depositary [dĭpoz'ĭtərĭ], *dépositaire.*
depraved [dĭpreivd'], *dépravé.*
depth [depth'], *profondeur.*
to derange [dĭreindzh'], *déranger.*
Derrick [der'ĭk], *n. pr. dimin. de Théodoric, Thierry.*
to descend [dĭsend'], *descendre.*
to describe [dĭskraib'], *décrire.*
description [dĭscrip'shən], *d.*
desert [dez'ət], *désert.*
to desert [dĭzœt'] *déserter.*
design [dĭzain': dĭsain'], *s. projet.*
desire [dĭzaiər'], *désir.*
desirous [dĭzaiə'rəs], *avide, désireux.*
to desist [dĭsist', dĭzist'], *se désister de.*
despair [dĭspêər'], *désespoir.*
desperate [des'pərĭt], *désespéré;* -ly [-lĭ: -ətlĭ], *-ment.*
destroyer [dĭstroi'ər], *destructeur, meurtrier.*
to detain [dĭtein'], *retenir.*
to determine [dĭtœ'mĭn], *déterminer, décider, se d.*
to detest [dĭtest'], *détester.*
detriment [det'rĭmənt], *détriment.*
devastation [devəstei'shən], *dév.*
devotion [dĭvoʊ'shən], *dévouement, dévotion.*
dexterity [dekster'ĭtĭ], *adresse.*
to dictate [dikteit'], *dicter.*
Dido [dai'do(ʊ)], *Didon.*
differ [dif'ər], *différer, être différent.*
difference [dif'ərəns], *différence.*
different [dif'ərent], différent.
difficulty [dif'ĭkəltĭ], difficulté.
dignity [dig'nĭtĭ], dignité.
diminish [dĭmin'ĭsh], diminuer.

dining, -room [dai'nîngrswm`: rsm'], *salle à manger.*
dint [dint'], by —, *à force de.*
to dip [dip'], *tremper, plonger.*
to direct [dîrekt': dai-], *diriger.*
director [dîrek'tər], *directeur.*
dirt [dœt'], *ordure, boue;* —y [-î], *sale.*
to disagree [dis'əgriy], *faire mal à, incommoder.*
disagreeable [dis`əgri'əbl], *désagréable.*
to disappear [dis`əpiər'], *disparaître;* d-ance [-əns], *disparition.*
to disappoint [dis`əpoint'], *désappointer.*
disappointment [dis`əpoint'mənt], *désappointement.*
to disarm [dîzâm'], *désarmer.*
discharge [distshâdzh'], *accomplissement, décharge;* to —, *décharger, payer.*
disconcerted [dis'kənsœ'tîd], *déconcerté.*
to discontinue [dis`kəntin'ys], *[cesser.*
discovery [dîskʊv'ərî], *découverte.*
to disdain [dîsdein'], *dédaigner.*
disdainful [-f(s)l], *dédaigneux.*
disease [dîziyz'], *maladie.*
disengaged [dis'îngeidzhd'], *libre.*
disguise [dîsgaiz'], *déguisement;* to —, *v. déguiser.*
dishevelled [dîshev'ld], *en désordre.*
dismay [dîsmei'], *effroi;* to —, *effrayer.*
to disobey [tə dis`əbei'], *désobéir.*
to disperse [dîspœs'], *disperser, dissiper.*
to display [dîsplei'], *étaler, montrer.*
to displease [dîspliyz'], *déplaire.*
disposal [dîspos'zəl], *disposition.*
to dispose [dîsposz'], *disposer.*
dispute [dîspyswt'], *d.;* to —, *disputer.*
to dissuade [dîsweid'], *dissuader.*
distant [dis'tənt], *éloigné, loin;* -ly [-lî], *de loin.*
distress [dîstres'], *détresse, misère, malheur;* -ed [-t], *désolé, malheureux.*
ditch [ditsh'], fossé.

to dive [daiv'], *plonger.*
to divert [dîvœt'], *divertir, détourner.*
to divide [dîvaid'], *diviser.*
divine [dîvain'], *adj. divin.*
division [dîvizh'ən], *d.*
divorce [dîvôs'], *d.;* to —, *-r.*
dockyard [dok'yâd], *arsenal.*
doctor [dok'tər], *docteur.*
document [dok'yəmənt], *d.*
domino [dom'îno(s)], *d.*
donkey [dong'kî], *âne.*
dotage [dost'îdzh], *radotage, engouement.*
down [dasn' — dəsn], *subst. dune;* -right [-rait'], *adj. évident.*
Downford, *n. pr. D.*
to drag [dræ'g'], *traîner.*
dram [dræm'], *v.* § 229, 2°.
to draw [drô'] up*, *rédiger.*
drawing-room [drô'îng-rswm`], *salon.*
dreadful [dred'f(s)l], *terrible.*
dregs [dregz'], *s. pl. lie.*
Dresden [drez'dən], *Dresde.*
dress, *s. habillement, robe, parure;* -coat [-kost'], *habit;* -maker [-mei`kər], *couturière.*
dressing [dres'îng], *toilette.*
to drift [drift'], *aller à la dérive.*
drink [dringk']*, *subst. boisson.*
drinker [dring'kər], *buveur.*
drinkables [dring'kəbəlz], *s. pl. boissons.*
drop [drop'], *s. goutte.*
Drury Lane [drsə'rî lein'], *n. pr.*
to dry [drai'], *sécher, essuyer;* dryly [drai'lî], *séchement.*
Dryden [drai'dən], *Dr.*
duelling [dysw'îlîng: dys'əl-], *duel.*
duet [dysw'ît], *duo.*
dull [dʊl'], *ennuyeux.*
dulness [dʊl'nîs], *s. ennui, ennuyé.*
duodecimo [dysədes îmo(s)], *in-douze.*
dupe [dyswp'], *s. dupe;* to —, *duper.*
dusk [dʊsk'], *brune, crépuscule.*
dutiful [dysw'tîf(s)l], *obéissant, respectueux.*

Earlier [œ'lîər], plus tôt, de meilleure heure.

to **earn** [œ̂n′], *gagner.*
earnest [œ̂′nĭst], *ardent.*
earth [œ̂th′], *terre;* -enware [-ənwâər], *poterie, faïence;* -ly [lĭ], *terrestre;* — quake [kweik′], *tremblement de —.*
East Indies [iyst′ in′dĭyz], *Indes Orientales.*
eastern [iys′tən: -tœ̂n], *oriental.*
easily [iy′z(ĭ)lĭ], *facilement.*
eatables [iy′təbəlz], *vivres.*
eaves [iyvz′], *bord des toits.*
edict [iy′dĭkt], *édit.*
Edison [ed′ĭsən], *n. pr. E.*
Edith [iy′dĭth], *E.*
Edmund [ed′mənd], *Edmond.*
effect [ĭfekt′], *s. effet.*
to **elapse** [ĭlæps′], *v. s'écouler.*
Elba [el′bə], *El.*
elderly [el′dəlĭ], *un peu vieux.*
to **elect** [ĭlekt′], *élire.*
Elector [ĭlek′tər], *Électeur;* -tress [trĭs], *électrice.*
elegance [el′ĭgəns], *élégance.*
ell [el′], *aune.*
ellipsis [ĭlip′sĭs], *ellipse.*
to **elude** [ĭlyʚwd′], *éluder.*
Elysian Fields [ĭlizh′ən fiyldz′], *Champs-Elysées.*
Elysium [ĭlizh′yəm], *Élysée.*
embers [em′bəz], *braise.*
to **embrace** [ĭmbreis′], *embrasser.*
to **embroider** [ĭmbroid′ər], *broder;* -ery [-ĭ], *s. broderie.*
emerald [em′ərəld], *émeraude.*
eminence [em′ĭnəns], *ém.*
emotion [ĭmoʚ′shən], *émotion.*
to **employ** [ĭmploi′], *employer.*
employment [ĭmploi′mənt], *occupation.*
empty [emtĭ: emp′tĭ], *vide.*
to **encamp** [ĭnkæmp′], *camper.*
enchanter [ĭntshân′tər], *s.,* enchanting [-ĭng], *adj. enchanteur;* -tress [-trĭs], *enchanteresse.*
endeavour [ĭndev′ər], *s. effort;* to —, *v. s'efforcer.*
to **endure** [ĭndyʚər′], *supporter.*
to **engage** [ĭngeidzh′], *engager,* — in, *s' —.*
engaged [-d], *non libre.*
engagement [-mənt], *engagement, combat.*
engraving [ĭngrei′vĭng], *gravure.*
to **enjoy** [ĭndzhoi′], *jouir de;* en- -ment [-mənt], *jouissance.*
to **enlarge** [ĭnlâdzh′], *étendre.*
enlargement [-mənt], *agrandissement.*
to **enlist** [ĭnlist′], *enrôler.*
to **enquire** [ĭnkwaiər′], *s'informer, demander.*
ensign [en′sain], *enseigne.*
to **ensue** [ĭnsyʚw′], *s'ensuivre.*
to **ensure** [ĭnshʚər′], *assurer.*
to **enter** [en′tər], *entrer, inscrire.*
to **entertain** [en′tətein′], *entretenir, végaler, avoir.*
entertainment [-mənt], *divertissement, hospitalité.*
to **entice** [ĭntais′], *attirer.*
entire-ly [ĭntaiə′-lĭ], *entier, entièrement.*
entitled [ĭntai′təld], to be —, *avoir titre, droit.*
entrance [en′trəns], *entrée.*
to **entreat** [ĭntriyt′], *supplier.*
to **entrust** [ĭntrʚst′], *confier.*
to **envelop** [ĭnvel′əp], *envelopper, s' —.*
equable [i′kwəbl], **equal** [iy′kwəl], *égal, équivalent;* -ly [-ĭ], *également;* -ity [ĭkwoli′tĭ], *égalité.*
ere [êər′], *avant (que).*
error [er′ər], *erreur.*
escape [ĭskeip′], *fuite, délivrance.*
Escurial [eskyʚ′əryəl], *Es.*
especially [ĭspeʚh′əlĭ], *surtout.*
to **espy** [ĭspai′], *épier, apercevoir.*
estate [ĭsteit], *domaine, propriété.*
eternal [ĭtœ̂′nəl], *éternel*
Eugene [yʚdzhiyn′], *Eugène.*
Euripides [yʚrip′ĭdĭyz], *Euripide.*
Euxine [yʚw′ksĭn], *Pont-Euxin.*
to **evacuate** [ivæk′yʚeit], *évacuer.*
event [ĭvent′], *événement.*
Everett [ev′ərĭt], *n. pr. E.*
evidence [ev′ĭdəns], *preuve.*
evident [evĭdənt], *évident.*
to **evince** [ĭvins′], *prouver.*
to **exasperate** [ĭgzæs′pəreit], *exaspérer.*
to **exceed** [ĭksiyd′], *excéder, dépasser.*
Excellency [eks′ələnsĭ], *Excellence.*

exchange [ĭkstsheindzh′], *la bourse;* bill of — [bil′ əv —], *lettre de change.*
to excite [ĭksait′], *exciter.*
to exclaim [ĭkskleim′], *s'écrier.*
exclamation [eks′kləmei′shən], *id.*
excursion [ĭkskœ′shən], *exc.*
excuse [ĭkskyʚws′], *excuse.*
execution [eks′ĭkyʚw′shən], *exécution.*
exemplary [ĭgzem′plərĭ], *exemplaire.*
to exercise [eks′ǝsaiz], *v. exercer.*
to exert [ĭgzœt′], *s'efforcer.*
to exhibit [ĭgzib′ĭt], *montrer.*
ex-king [eks′king′], *ex-roi.*
to expand [ĭkspænd′], *étendre s'—.*
expectation [ek′spĭktei′shen: -pek-], *attente.*
expedient [ĭkspiy′dyənt], *utile; s. moyen.*
to expend [ĭkspend′], *dépenser.*
expense [ĭkspens′], *dépens, dépense.*
expensive [ĭkspen′sĭv], *coûteux.*
experience [ĭkspiə′ryəns], *expérience;* -d [-t], *expérimenté.*
experiment [ĭksper′ĭmənt], *essai, épreuve.*
to explain [ĭksplein′], *expliquer.*
explanation [eks′plənei′shən], *explication.*
explicit [ĭksplis′ĭt], *-e, clair.*
exploit [ĭksploit′], *id.*
to explore [ĭksplôə′, ôr], *-r, fouiller.*
to express [ĭkspres′], *exprimer.*
expression [ĭkspresh′ən], *ex.*
extenuation [ĭksten′yʚei′shən], *atténuation.*
extra(s) [eks′trə(z)], *frais supplémentaires.*
to extract [ĭkstrækt′], *extraire.*
extreme [ĭkstriym′], *extrême;* -ly [lĭ], *extrêmement.*

Facilitate to [fəsil′ĭteit], *faciliter.*
facility [fəsil′ĭtĭ], *facilité.*
to fade [feid′], *flétrir, se —.*
to fail [feil′], *manquer;* failing [feil′ĭng], *défaut, faute.*
faint [feint′], adj. abattu; to —, *v. s'évanouir.*
fair [fêər′], *s. foire; adj. beau; blond;* — haired [hêəd′], *aux cheveux blonds.*
faith [feith′], *foi, bonne f.*
fall [fôl], *chute;* to fall [tə fôl′]* — in with, *rencontrer;* — asleep [əsliyp′], *s'endormir.*
false [fols′: fôls], *faux.*
famed [feimd′], famous [fei′məs], *adj. célèbre.*
fancy [fæn′sĭ], *caprice, imagination;* to —, *v. s'imaginer.*
farm [fâm′], -yard [-yâd′], *s. ferme;* -ing [-ĭng], *culture, exploitation.*
farmost [fâ′moəst], *le plus eloigné.*
farrier [fær′ĭər], *maréchal-ferrant.*
fashion [fæsh′ən], *manière, mode;* -able [-əbəl], *adj.* -ably [əblĭ], *adv. à la mode.*
fast [fâst′], *adj. ferme, rapide, exprès; adv. vite, ferme, en avance.*
to fast [fâst′], *jeûner.*
to fasten [fâ′sn], *attacher, fixer,*
fasting [fâs′tĭng], *s. jeûne.*
to father [fâ′dhər], *v. se dire l'auteur de.*
favourite [fei′vərĭt], *favori;* -able [-əbəl], *favorable.*
fear [fiər′], *s. crainte.*
feeble [fiy′bl], *faible;* -ness [nĭs], *-sse.*
Fehrbellin [fêə′bĭliyn′], *n. g. F.*
to feign [fein′], *feindre.*
fellow [fel′o(ʚ)], *camarade, garçon, individu;* -citizen [-sit′ĭzən], *concitoyen;* -creature [kriy′tshər], *le prochain.*
Ferdinand [fœ′dĭnənd: nænd], *F.*
fervent [fœ′vənt], *f.*
to fester, *se gâter, envenimer.*
festival [fes′tĭvəl], *fête.*
fever [fiy′vər], *fièvre.*
Fez [fez′], *n. g. F.*
fidelity [fĭdel′ĭtĭ: fəi-], *fidélité.*
fie [fai′], *interj. fi! fi donc!*
fierce [fiəs′], *adj. terrible.*
Fiesco [fyes′ko(ʚ)], *F.*
Figueras [fĭgê′râs], *n. g. F.*
figured [fig′əd], *adj. à. dessins.*
filial [fil′yəl], f.
to fill [fil′], remplir.
to fire [fai′ər], faire le feu etc.

firm [fœm'], *adj. ferme;* -ness [-nĭs], *s. fermeté.*
fish-hook [fish'hʊk'], *hameçon.*
fishing [fish'ĭng], *pêche.*
Fitzgerald [fĭtsdzher'əld], *n. pr. Fitzgerald.*
to fix [fiks'], *fixer;* -ed [-t], *adj. fixe.*
flag [flæg'], *drapeau;* — of truce [—' əv trʊws'], *d. de parlementaire.*
flame [fleim'], *flamme.*
flat [flæt'], *plat.*
flatterer [flæt'ərər], *s. flatteur.*
fleece [fliys'], *toison.*
fleetness [fliyt'nĭs], *agilité.*
Flemish [flem'ĭsh], *flamand.*
flock [flok'], *s. troupe(au).*
to flourish [flʊr'ĭsh], *fleurir.*
to fluctuate [flʊk'tshʊeit], *flotter.*
fluids [flʊw'ĭdz], *s. pl. liquides.*
flunkey [flʊng'kĭ], *laquais, larbin.*
flushed [flʊsht'], *excité.*
foe [foʊ'], *ennemi.*
fog [fog'], *brouillard.*
to fold [foʊld'], *plier, croiser.*
folk [foʊk'], *gens, monde.*
follower [fol'o(ʊ)ər], *partisan.*
folly [fol'ĭ], *folie.*
fond [fond'], *affectionné.*
food [fʊwd'], *aliment, nourriture.*
for want of [— wont' əv . . .], *faute de.*
force [fôs'], *s.* —; -s [-ĭz], *troupes;* to —, *forcer.*
fordable [fô'dəbl], *guéable.*
forefather [fô'fâ'dhər], *aïeul, ancêtre.*
to forego [fôgoʊ': fə]*, *renoncer.*
to foretell [tə fôtel': fə-]*, *prédire.*
form [fôm'], *s. forme;* to —, *v. former.*
forsooth [fəsʊwth': fô-], *adv. en vérité.*
Fortescue [fo'tĭskyʊw], *n. pr. F.*
to fortify [fô'tĭfai], *fortifier.*
fortitude [fô'tĭtyʊd], *courage, force d'esprit.*
fortress [fô'trĭs: -tres], *forteresse.*
to found [faʊnd'], *fonder;* -ation [-ei'shən], *fondement.*
fountain [faʊn'tĭn], *fontaine, source.*
frame [freim'], *cadre, charpente.*
Frederick [fred'ərĭk], *Frédéric.*
free [friy'], libre, *v. délivrer;* are — *ne payent pas.*
freedom [friy'dəm], *liberté.*
to frequent [frĭkwent'], *v. fréquenter.*
fresco [fres'koʊ], *fresque.*
fresh [fresh'], *frais, nouveau.*
friar [frai'ər], *moine.*
friend [frend'], *ami;* to make friends with, *se faire un ami (des amis) de;* -less [-lĭs], *sans a.*
friendship [frend'shĭp], *amitié.*
frigate [frig'ĭt], *frégate.*
to frown upon [fraʊn' əpon . .], *être contraire.*
frustrate [frʊs'treit], *décevoir.*
to fry [tə frai'], *(faire) frire;* fried eggs, *œufs sur le plat.*
fudge [fʊdzh'], *excl. bah! balivernes!*
fuel [fyʊ'əl: fyʊw'ĭl], *s. combustible.*
fugitive [fyʊw'dzhĭtĭv], *fugitif.*
to fulfil [fʊlfil'], *accomplir;* -ment [-mənt], *-ssement.*
full [fʊl'], *plein;* -stop [stop'], *point.*
fulness [-nĭs], *plénitude.*
to fumble [fʊm'bl], *remuer, rechercher, fouiller.*
fund [fʊnd'], *fonds.*
funeral [fyʊw'nərəl], *sing. funérailles.*
fury [fyʊə'rĭ], *fureur.*

Gait [geit'], *allure.*
gaiters [gei'təz], *guêtres.*
to gall [gôl'], *irriter.*
gallant [gæ'lənt], *vaillant.*
gallery [gæl'ərĭ], *galerie.*
gambling [gæm'blĭng], *jeu.*
to gambol [gæm'bəl], *gambader.*
gaming [gei'mĭng], *jeu;* -table [-tei'bəl], *table de jeu.*
gaoler [dzhei'lər], *s. geôlier.*
garland [gâ'lənd], *guirlande.*
garrison [gær'ĭsən], *garnison.*
garter [gâ'tər], *jarretière.*
Gascoigne [gæskoin', gəs-], *Gascogne.*
generosity [dzhen'əros'ĭtĭ], [illegible]
Geneva [dzhəniy'və], *Genève.*
Genoa [dzhen'oə], Gênes.
genteel [dzhəntyl': dzhĭn-: dzhen-], *adj.* poli, de bon goût, distingué.

gipsy [dzhip'sĭ], *bohémien, -ne.*
girdle [gœ'dl], *ceinture.*
to give [giv'],* gave [geiv'], given [giv'ən], *donner;* — up, *abandonner;* g—er [giv'ər], *distributeur, dispensateur.*
glade [gleid'], *clairière.*
gladiator [glæd'yeitər], *gladiateur.*
glee [gliy'], *gaieté, joyeuse humeur.*
Glenfine [glenfain'], *n. g. Gl.*
Glenstrae [glenstrei'], *n. g. Gl.*
to glitter [glit'ər], *briller.*
Glo(u)cester [glos'tər], *Gl.*
gloomy [glɘw'mĭ], *sombre.*
glorious [glô'riyəs], *splendide.*
gnat [næ't], *moucheron.*
to gnaw [nô'], *ronger.*
to go [goɘ'],* *aller;* — back, *rentrer;* —for, *aller chercher;*—in for, *s'occuper de, s'adonner à, entreprendre.*
godfather [godfâ'dhər], *parrain;* -mother [mɘdh'ər], *marraine.*
Godfrey [god'frĭ], *G.*
gold [goɘld'], *or;* -en [-n], *d'or;* -mine [-main'], *mine d'.*
Gonzales [gonzâ'lĭz, gən-], *n. pr. G.*
goods [-z], *biens, marchandises.*
to gossip [gos'ĭp], *bavarder.*
to govern [gɘv'ən], *gouverner;* -ment [-mənt], *gouvernement.*
to grace [greis'], *orner;* — fulness [f(ɘ)lnĭs: -nes], *grâce.*
gradual [græd'zhɘəl], *graduel;* -ly [-ĭ], *peu à peu.*
Graham [grei'əm], *n. pr. Gr.*
to grant [grânt'], accorder.
grate [greit'], *grille (de cheminée).*
grateful [greit'f(ɘ)], *reconnaissant;* -ness [-nĭs: -nes], *-ance.*
gratification [grætĭfĭkei'shən], *gr., satisfaction.*
gratitude [græt'ĭtyɘd], *reconnaissance.*
grave [greiv'], *tombeau.*
greasy [griy'zĭ], *graisseux.*
greedily [griy'dĭlĭ], *avidement.*
Greek [griyk'], *grec.*
green [griyn'], *vert;* -s [-z], *s. pl. légumes;* -ish [-ĭsh], *verdâtre;* — ness [nĭs], *verdure;* -grocer [-groɘ'sər], *fruitier;* Green, *n. pr. Gr.;* G-land [-lənd], *Groënland.*
Greenwich [grin'ĭdzh], *n. g. Gr.*
to greet [griy't], *saluer.*
Gregor, -y [greg'ər, -ĭ], *Grégoire.*
grey [grei'], *gris;* G.-, *n. pr. Gr.*
greyish [grei'ĭsh], *grisâtre.*
grief [griyf'], *douleur, chagrin.*
to grieve [griyv'], *affliger, s'af.*
grievous [griy'vəs], *fâcheux;* -ly [-lĭ], *grièvement.*
Grisons *(pron. franç.), les Gr.*
groan [groɘn'], *s. gémissement;* to —, *v. gémir.*
Groos [groɘs'], *n. pr. Gr.*
Grosvenor [groɘ'vnər], *n. pr. G.*
grotto [grot'o(ɘ)], *grotte.*
ground [graɘnd'], *terrain, sol, fond;* on the —, *à terre;* to —, *fonder.*
guard [gâd'], *garde;* -house [-haɘs'], *corps de garde;* -sman [-zmən], *grenadier.*
guardian [gâ'dyən], *tuteur;* -angel [-ein'dzhəl], *ange gardien.*
guest [gest'], *hôte, convive, invité.*
guilty [gil'ti], *coupable.*
Guise [gwiyz'], *n. pr. G.*
guitar [gĭtâr'], *guitare.*
gulp [gɘlp'], *gorgée.*
Gustavus [gəstei'vəs: gɘs-], *Gustave.*

Habit [hæb'ĭt], *habitude.*
haggard [hæg'əd], *hagard.*
Hague [heig'], *La Haye.*
hail [heil'], *s. grêle; interj. salut!*
to halt [hôlt: holt], *faire halte.*
halter [hol'tər: hôl'-], *licou.*
ham [hæm'], *jambon.*
Hamburg(h) [hæm'bœg], *Hambourg.*
Hamlet [hæm'lĭt: let], *n. pr. H.*
hand [hænd'], *main, aiguille (d'horloge,* etc.); -bill [-bil'], *affiche;* -kerchief [hæng'kətshĭf], *mouchoir.*
handsome [hæn'səm], *beau, bien fait;* -ly [-lĭ], *adv. libéralement.*
hanging-bridge [hæng'ĭng-bridzh'], *pont-suspendu.*
Hannibal [hæn'ĭbəl], *Annibal.*
happiness [hæp'ĭnĭs: nes], *bonheur.*

hard [hâd′], *adj. dur, rude, difficile;* —, *adv. fort;* -ly [lî], *à peine;* -boiled [-boild′], -boiled egg [-boild′ eg′], *œuf dur;* -by [bai′ *adv.;* bai, bəi, *prép.*], *tout près;* -featured [fiy′tshəd], *aux traits durs;* — ware [wêə(*r*)], *quincaillerie.*
harm [hâm′], *mal;* -less [-lîs], *innocent, inoffensif.*
harp [hâp′], *harpe;* -er [-ə*r*], *joueur de h.*
Harrison [hær′îsən], *n. pr. H.*
to haste [heist′], -n [heis′n], *se hâter.*
hastily [heis′tîlî], *en hâte.*
hat [hæt′], *chapeau.*
hatchet [hætsh′ît], *hache(tte).*
to hate [heit′], *haïr.*
hatred [hei′trîd], *haine.*
hatter [hæt′ə*r*], *chapelier.*
haughtily [hô′tîlî], *fièrement.*
to haul [hôl′], *v. tirer, haler.*
Havannah, The —, [həvæn′ə], *La Havane.*
hawk [hôk′], *faucon.*
hawser [hô′sə*r*], *haussière.*
hazardous [hæz′ədəs], *chanceux.*
head [hed′], *tête;* -ache [eik′], *mal de tête;* -dress [-dres′], *coiffure.*
to heal [hiyl′], *guérir.*
hearth [hâth′], *foyer.*
to heat [hiyt′], *échauffer.*
heath [hiyth′], *bruyère.*
hedge [hedzh′], *s. haie.*
Heidelberg [hai′dəlbœg], *H.*
heifer [hef′ə*r*], *génisse.*
height [hait′], *hauteur.*
Heilbronn [hailbron′], *n. g. H.*
Helena [hel′înə], *Hélène.*
hell [hel′], *enfer.*
Hellespont [hel′əspont: -î-], *l'H.*
help [help′], *aide, secours;* there is no help for it, *il n'y a rien à y faire;* to —, *aider, secourir, empêcher, s'empêcher de.*
helpless [help′lîs], *sans secours, abandonné.*
hence [hens′], *d'ici;* -forth [-fôth′], *désormais.*
here [*hiər′*], *ici;* [hiə*r*′], — about [*-əbaut′*], *près d'ici;* -after [-âf′tə], *à l'avenir;* -by [-bai′], *par là;* -in [-in′], *en ceci;* -of [-ov′: -of′], *de ceci;* -upon [-əpon′], *là-dessus;* -with [widh′], *avec ceci.*
heresy [her′îsî: -ə-], *hérésie.*
heroism [her′o(u)îzm], *héroïsme.*
herring [her′îng], *hareng.*
to hesitate [hez′îteit], *hésiter.*
hiding-place [hai′dîng pleis′], *cachette.*
high [hai′], *haut;* -ly [-lî], *fort très;* -lands, *Hautes-Terres.*
hill [hil′], *colline.*
hind [haind′], *biche.*
to hinder [hin′də*r*], *empêcher.*
hint [hint′], *suggestion, avis.*
hire [haiə*r*′], *s. louage;* to —, *prendre à gages, louer.*
hist [hist′, st′], *excl. chut! paix!*
historical [hîstor′îkəl], *historique.*
hither [hidh′ə*r*], *ici;* -most [-moust], *le plus près d'ici;* — to [-tu], *jusqu'à présent.*
hive [haiv′], *ruche.*
ho [hou′], *excl. oh!* [*sanglier.*
hog [hog′], *porc;* wild — [waild′-],
holla [hol′â, *v.* hullo], *excl. holà!*
hollo (*v.* hullo), *excl. holà!*
hollow [hol′o(u)], *adj. creux.*
holy [hou′lî], *saint, sacré.*
Homer [hou′mə*r*], *Homère.*
homeward [h(o)um′wəd], *vers la maison.*
honesty [on′îstî], *honnêteté.*
to hood [hud′], *encapuchonner, bander les yeux à . . .*
hopeful [houp′f(u)l], *plein d'espoir.*
Horace [hor′əs: -îs], *H.*
horde [hôd′], *troupe, horde.*
horn [hôn′], *corne.*
Horner [hô′nə*r*], *n. pr.*
horrible [hor′əbl: îbl], *h.*
horror [hor′ər], *horreur.*
horse [hôs′], *cheval;* on — back [-bæk′], *à ch.;* -whip [-*h*wip′], *cravache.*
hospitality [hos′pîtæl′îtî], *hospitalité.*
hostler [hos′lə*r*], *palefrenier.*
to hover [hov′ə*r*: həv′], *planer.*
Howard [hau′əd], *n. pr. H.*
Howell [hau′îl, -əl], *n. pr.*

Howitt [haʊ'ît], *n. pr. H.*
to howl [haʊl'], *hurler.*
howling [haʊ'lîng], *hurlement.*
hue [hyʊw'], *teinte, couleur.*
Hugh [hyʊw'], *Hugues.*
human [hyʊw'mən], *humain.*
to humiliate [hyʊwmil'yeit], *humilier.*
humility [hyʊwmil'îtî], *humilité.*
humorously [yʊw'mərəslî], *spirituellement.*
Humphrey [hʊm'frî], *Onfroi.*
hung, *v.* hang.
Hungarian [hʊn'gêə'ryən], *Hongrois.*
hunter [hʊn'tər], *chasseur.*
hunting [hʊn'tîng], *s. chasse;* -horn [-hôn'], *cor de ch.*
hurrah [hʊrâ'], *v. hooray.*
hurry [hʊr'î], *s. hâte;* to —, *v. hâter, se hâter.*
hush [hʊsh', sh'], *interj. paix, chut!*
huzza [hʊzâ'], *excl. vive la joie!*
hyena [haiiy'nə], *hyène.*
hyphen [hai'fən: -fîn], *trait d'union.*
hypocrisy [hîpok'rîsî], *hypocrisie.*

Idol [ai'dl: ai'dəl], *idole.*
ignorant [ig'nərənt], *ign.*
Iliad [il'·yed: yæd], *Iliade.*
ill [il'], *adj. malade, mauvais; adv. mal;* -repute [rîpyʊwt'], *mauv. réputation.*
to illuminate [îlyʊw'mîneit], *illuminer.*
to illustrate [il'əstreit: îlʊs'-], *démontrer.*
illustrious [îlʊs'trîəs], *illustre, distingué.*
image [im'îdzh], *im.*
imitate [im'îteit], *imiter.*
imitation [im'îtei'shən], *id.*
impatience [împei'shəns], *imp.*
impatient [împei'shənt], *imp.* -ly [-lî], *avec impatience.*
to impel [împel'], *pousser.*
impenetrable [împen'îtrəbl], *impénétrable.*
to implore [împlôə', ôr], *implorer.*
impolite [impəlait': -po-], *impoli.*
importunity [im'potshʊw'nîtî: -pə-], *-té.*
impossible [împos'îbəl: -əbl], *imp.*
impression [împrəsh'ən], *impr.*
impressive [împres'îv], *faisant une vive impression, pénétrant.*
improvement [împrʊwv'mənt], *embellissement, amélioration.*
imprudence [îmbrʊw'dəns], *impr.*
to impute [împyʊwt'], *imputer, attribuer.*
inability [inəbil'îtî], *incapacité, impossibilité.*
inadvertently [inədvœ'təntlî: æd-], *par mégarde, négligence.*
inattention [inəten'shən], *inat.*
incapable [înkei'pəbl], *inc.*
incident [in'sîdənt], *inc.*
to incite [însait'], *exciter, pousser.*
incitement [însait'mənt], *aiguillon.*
inclined [înklaind'], *disposé.*
to include [inklʊwd'], *comprendre.*
incomparable [încom'pərəbl], *in.*
increase [in'kriys], *s. accroissement;* to — [înkriys'], *croître, augmenter.*
to incur [înkœr'], *encourir.*
indecorum [indîkô'rəm], *manque de décorum.*
indefatigable [indîfæt'îgəbl], *infatigable.*
indemnify [îndem'nîfai], *dédommager.*
to indent [îndent'], *denteler, découper.*
independence [indîpen'dəns], *indépendance.*
independent [indîpen'dənt], *indépendant.*
to indicate [in'dîkeit], *indiquer.*
indifferent [îndif'ərənt], *indifférent.*
indigence [in'dîdzhəns], *ind.*
indignant [îndig'nənt], *indigné.*
individual [in'dîvid'zhʊəl], *individuel, individu.*
to induce [îndyʊws'], *engager.*
to indulge [îndʊldzh'], *se livrer, s'abandonner.*
indulgence [îndʊl'dzhəns], *ind.*
industry [in'dəstrî], *industrie, activité.*

ineffectual [inĭfek'tshsəl], *infructueux*.
inexcusable [inĭkskysw'zəbl], *in.*
inexpressible [inĭkspres'ĭbl: -səbl], *inexprimable*.
infamous [in'fəməs], *infâme*.
infancy [in'fənsĭ], *enfance*.
inferior [ĭnfiə'ryər], *inférieur*.
infidel [in'fĭdel: əl], *infidèle*.
infirm [ĭnfœm'], *-e*.
inflammation [ĭnfləmei'shen], *infl.*
to inflict [ĭnflikt'], *infliger*.
to inform [ĭnfôm'], *informer*.
information [in'fômei'shən: -fə], *inf.*
ingenious [ĭndzhiy'nyəs], *ingénieux*.
ingenuity [indzhĭnysw'ĭtĭ], *esprit*.
ingenuous [ĭndzhen'ysəs], *naïf;* -ness [-nĭs: -nes], *naïveté*.
to inhabit [ĭnhæb'ĭt], *habiter;* — ant [-ənt], *habitant*.
initials [ĭnish'əlz], *(lettres) initiales*.
injurious [ĭndzhsə'ryəs], *nuisible*.
injury [in'dzhərĭ], *détriment*.
injustice [ĭndzhəs'tĭs], *inj.*
inlet [in'let], anse, petit bras de mer.
inn [in'], *auberge;* -keeper [-kiy'-pər], *-giste*.
inner [in'ə], intérieur; most [moəst], *intime*.
innumerable [ĭnysw'mərəbl], *innombrable*.
to inquire [ts ĭnkwaiər'], *s'informer*.
inquiry [ĭnkwai'ərĭ], *demande, recherche*.
insolence [in'sələns], *in.*
instance [ins'təns], *exemple, cas*.
instantly [in'stəntlĭ], *tout à l'heure, à l'instant*.
instinct [in'stĭngkt], *s.* —; [ĭnstingkt'], *adj. animé*.
instruction [ĭnstrək'shən], *-ins.*
instructive [ĭnstrək'tĭv], *instructif*.
insult [in'səlt, -səlt'], *-e;* to — [ĭnsəlt'], *insulter*.
integrity [ĭnteg'rĭtĭ], *probité*.
intelligence [ĭntel'ĭdzhəns], *int.*
intemperate [ĭntem'pərĭt], *violent*.
intention [ĭnten'shən], *int.*
interest [in'tərest: ərĭst], *intérêt;* to —, *s'intéresser*.
to interfere [intəfiər'], *s'immiscer*.
interior [ĭntiə'ryər], *intérieur*.
to interpose [ts intəpoə'z], *(s')interposer*.
interrogative [intərog'ətiv], *-if*.
to interrupt [intərəpt'], *interrompre*.
interruption [intərəp'shən], *int.*
intersperse [intəspœs'], *entremêler*.
interval [in'təvəl], *intervalle*.
to intervene [intəviyn'], *intervenir*.
intimacy [in'tĭməsĭ], *intimité*.
intimate [in'tĭmĭt], *intime*.
intolerable [ĭntol'ərəbl], *int.*
to intoxicate [ĭntok'sĭkeit], *enivrer*.
intrinsical [ĭntrin'sĭkəl], *intrinsèque*.
introduction [in'trədək'shən], —.
intruder [ĭntrsw'dər], *importun*.
to invade [ĭnveid'], *envahir*.
invalid [in'vəliyd': in'vəliyd'], *invalide*.
invaluable [ĭnvæl'ysəbl], *inappréciable*.
to invert [ĭnvœt'], *renverser v.* § 230.
to invest [ĭnvest'], *investir, assiéger*.
inviolable [ĭnvai'ələbl], *inv.*
to irritate [ir'ĭteit], *irriter*.
Irving [œ'vĭng], *n. pr. Ir.*
Isabella [izəbel'ə], *Isabelle*.
Island [ai'lənd], **isle** [ail'], *île*.
isolated [ai'səleitĭd], *isolé*.

Jacket [dzhæk'ĭt], *jaquette*.
Jackson [dzhæk'sən], *n. pr. J.*
jail [dzheil'], *prison*.
jam [dzhæm'], *confiture*.
Jamaica [dzhəmei'kə], *la Jamaïque*.
jealous [dzhel'əs], *jaloux*.
jealousy [dzhel'əsĭ], *jalousie*.
Jerome [dzher'əm], *Jérôme*.
jeweller [dzhsw'ĭlər: dzhs'ələr], *joaillier*.
joist [dzhoist'], solive.

joke [dzhoak′], *plaisanterie, badinage.*
Jones [dzhoanz′], *n. pr. J.*
to journey [dzhœ′nĭ], *voyager.*
journeyman [-mən], *ouvrier, journalier.*
Jove [dzhoav′], by —, *par Jupiter, par dieu! eh bien! tiens!*
joy [dzhoi′], *joie;* -ful [-f(a)l], *joyeux.*
judge [dzhədzh′], *juge;* to —, *juger.*
judgment [dzhədzh′mənt], *jugement.*
Julius [dzhaw′lyəs], *Jules.*
junto [dzhən′to(a)], *junte.*
Jupiter [dzhaw′pĭtər], *J.*
just [dzhəst′], *adj. juste; adv.* [dzhəst′: dzhest], *justement, v.*
justice, [dzhəs′tĭs], *j.* [§ 509.

Keen(ly)[kiyn′,-lĭ], *vif (vivement).*
Kemble [kem′bl], *n. pr. K.*
key [kiy′], *clef, ton,* -hole [-hoal`], *trou de (la) serrure.*
to kindle [kin′dl], *allumer.*
king [king′], *roi;* -dom [-dəm], *royaume.*
knave [neiv′], *valet; fripon, drôle.*
knock [nok′], *coup;* to —, *v. frapper, heurter;* knocked up, *épuisé, rendu, éreinté.*
knot [not′], *nœud.*
Knox [noks′], *n. gr. Kn.*
Kurakin [karâ′kĭn], *n. pr. K.*

Label, to —, [lei′bl], *étiqueter.*
laborious [ləbô′ryəs: læ-], *laborieux, pénible.*
Lacedemonian [læs`ĭdĭmoa′nyən], *Lacédémonien.*
laconism [læk′ənĭzəm: -o(a)-], *-e.*
lad [læd′], *garçon.*
ladder [læd′ər], *échelle.*
lady [lei′dĭ], *dame;* -ship [-shĭp], *seigneurie;* —'s maid [—z meid`], *femme de chambre.*
laird [lêəd′], *l., seigneur.*
lame [leim′], *boiteux.*
to lament [ləment′], *se lamenter, déplorer.*
lamentation [læmĭntei′shən], *l.*
lamp [læmp′], *lampe, réverbère;* -post [-poast`], *lampadaire.*

Lancaster [læng′kəstər], *n. g. L.*
land [lænd′], *pays, terre ferme;* to —, *débarquer.*
lantern [læn′tən], *lanterne;* dark [dâk′] —, *l. sourde.*
lark [lâk′], *alouette.*
lateness [-nĭs], *retard.*
laugh [lâf′], *s. rire.*
laughter [lâf′tər], *(le) rire.*
lavish [læv′ĭsh], *prodigue.*
law [lô′], *loi, droit;* -yer [-yər], *avoué, jurisconsulte.*
Lawrence [lor′əns: lô′r-], *Laurent.*
lay-brother [lei′brədh′ər], *frère lai.*
lead [led], *s. plomb.*
leader [liy′dər], *chef.*
league [liyg′], *ligue, lieue.*
leap year [liyp′ yiər`], *année bissextile.*
learning [lœn′ing], *science.*
learned [lœ′nĭd], *instruit, savant.*
leather [ledh′ər], *cuir.*
legacy [leg′əsĭ], *legs.*
Leicester [les′tər], *n. g. L.*
Leman [liy′mən], *lac Léman.*
lemonade [lem`əneid′], *limonade.*
lentil [len′tĭl], *lentille.*
leopard [lep′əd], *léopard.*
Levant [lĭvænt′], *n. g. le Levant.*
liable [lai′əble], *exposé, sujet à.*
liar [lai′ər], *menteur.*
liberally [lib′ərəlĭ], *libéralement.*
lieutenant [lĭften′ənt: lef-: lyaw-], *lieutenant.*
Lightheart [lait′hât`], *n. pr. L.*
lightning [lait′nĭng], *éclair, foudre.*
limb [lim′], *membre.*
line [lain′], *ligne, cordeau.*
Lingard [ling′gəd], *n. pr. L.*
lining [lai′nĭng], *doublure.*
liquid-s [lik′wĭd-z], *liquide-s.*
liquor [lik′ər], *boisson.*
to listen [lis′n], *écouter.*
lists [lists′], *lice.*
Lithuanian [lithyaei′nyən], *-ien.*
livelihood [lai′vlĭhəd], *existence.*
liveliness [lai′vlĭnĭs: -nes], *vivacité.*
lively [lai′vlĭ], *vif, gai.*
living [liv′ĭng], *vie.*
Livy [liv′ĭ], *Tite-Live.*
loan [loan′], emprunt.
loch [lok′], lok (lac. écoss. ou irlandais). v. p. § 117.

Lochfine [lokfain'], *n. g. L.*
lock [lok'], *serrure;* to —, *fermer à clef;* — up, *enfermer à clef, mettre sous clef.*
Locke [lok'], *n. pr. L.*
to lodge [lodzh'], *loger;* lodger [lodzh'ər], *locataire;* lodgings [lodzh'ingz], *logement.*
loft [lôft': loft'], *soupente, grenier.*
lofty [lof'ti], *élevé.*
London [lɐn'dən], *Londres;* -er [ər], *Londonien.*
Longinus [londzhai'nəs], *Longin.*
look [lɐk'], *regard, air;* to —, *avoir l'air; regarder;* to — on, *donner sur;* to — after [âf'-tər], *veiller sur, surveiller.*
to loosen [lɐw'sn], *détacher.*
Lopez [los'piyz], *n. pr. L.*
Lordship [lôd'ship], *seigneurie.*
loss [lôs': los'], *perte;* at a —, *dans l'embarras.*
lot [lot'], *sort, lot; tas v. p. 176, note 1.*
loth *ou* **loath** [losth'], *adj. peiné, malgré soi, à contre-cœur.*
lough [lok, loch] = loch.
Louis [lɐw'i], -a [-iy'zə], *L., -e.*
louisd'or [lɐw'idôər', -ôr'], *l.*
love [lɐv'], *amour.*
lover [lɐv'ər], *amateur.*
Lowlands [loslændz], *Terres-Basses.*
Low Countries [los' kɐn'triz], *n. g.*
loyal [loi'əl], *l.;* -ty [-ti], *loyauté.*
luck [lɐk'], *fortune;* good —, *bonheur.*
Lucknow [lɐk'no(s)], *n. pr. L.*
Lucy [lysw'si], *Lucie.*
Lützen [lɐt'sn], *n. g. L.*
to lull [lɐl'], *endormir, apaiser.*
lungs [lɐngz], *poumon.*
luxury [lɐk'shəri], *luxe.*

Macbeth [məkbeth': mæk-], *M.*
Macedonia [mæs'idos'nyə], *la Macédoine.*
Maclean [məkliyn'], *n. pr. M.*
mad [mæd'], *fou, enragé;* -house, [-hass'], *maison d'aliénés;* -man [-mən], *fou.*
madam [mæd'əm], *madame.*
magazine [mæg'əziyn'], *magasin.*
Mahometan [məhom'iten], *-étan.*
to maintain [mintein': mein-], *maintenir.*
majesty [mædzh'isti], *majesté.*
major [mei'dzhər], *maj.*
to make [meik']*, made, made [meid'], *faire, rendre;* — off, *s'enfuir;* — out, *découvrir, trouver.*
maker [mei'kər], *fabricant.*
Malmesbury [mâmz'bəri], *n. pr. M.*
mamma [məmâ'], *maman.*
to manage [mæn'idzh], *arranger, venir à bout.*
to mangle [mæng'gl], *déchirer.*
to manifest [mæn'ifest], *manifester.*
mankind [mænkaind'], *humanité.*
mansion [mæn'shən], *château, hôtel.*
mantle-piece [mæn'təlpiys'], *(dessus de) cheminée.*
mare [mêər'], *jument.*
margin [mâ'dzhin], *marge.*
mariner [mær'inər], *marin.*
mark [mâk'], *n. marque;* to —, *marquer.*
market [mâ'kit], *marché.*
Marlow [mâ'lo(s)], *M.*
marmalade [mâ'məleid], *marmelade.*
marriage [mær'idzh], *mariage.*
Marseilles [mâseilz'], *M.*
mass [mæs: mâs], *masse.*
mast [mâst'], *mât.*
master [mâs'tər], *maître;* to —, *se rendre maître, vaincre.*
match [mætsh'], *allumette, parti, pareil;* to —, *v. assortir.*
matter [mæt'ər], *matière, sujet;* no m-, it does not m- [it dɐznt' m-], *ça ne fait rien.*
Mauritius [morish'əs], *l'île Maurice ou de France.*
meadow [med'o(s)], *prairie.*
meal [miyl'], *repas.*
mean [miyn'], *adj. bas, vil;* -ly [-li], *adv. bassement.*
meanwhile [miyn'hwail'], in the meantime [-taim], *dans l'intervalle.*
meaning [miy'ning], dessein, intention.
measles [miy'zlz], rougeole.

medal [med'l], *médaille*.
to meddle [med'l], *se mêler*.
medical man [med'ĭkəl mæn'], *médecin*.
to meditate [med'ĭteit], *méditer*.
meeting [miy'tĭng], *réunion, assemblée*.
melancholy [mel'ənkəlĭ: -kolĭ], *s. et adj. tristesse, triste*.
memento [mĭmen'to(ʊ)], *m*.
memory [mem'ərĭ], *mémoire*.
menagerie, -ry [*pr. fr.:* mĭnæzh'-ərĭy], *ménagerie*.
Mendoza [mendoʊ'zə], *n. pr. M.*
to mention [men'shən], *mentionner*.
merchandise [mœ̂'tshəndaiz], *marchandise-s*.
mercy [mœ̂'sĭ], on the —, *à la merci*.
methinks [mĭthingks'], *p.* methought [mĭthôt'], *il me semble*.
method [meth'əd], *méthode*.
metropolis [mĭtrop'əlĭs], *métropole, capitale*.
Michael [mai'kəl], *Michel;* -mas [mik'əlməs], *la St.-Michel*.
middle [mid'l], *milieu;* -most [-moʊst], *plus au centre*.
might [mait'], I —, *je pouvais, -rrais*.
mighty [mai'tĭ], *puissant*.
mild [maild'], *doux;* -ness [-nĭs], *douceur*.
military [mil'ĭtərĭ], *militaire*.
mill [mil'], *moulin;* -er [mil'ər], *meunier*.
milter [mil'tər], *poisson (mâle)*.
mind [maind'], *esprit;* to —, *songer, faire attention;* would you mind, *voudriez-vous (avoir la bonté de);* I don't mind, *ça m'est égal (que);* do you mind, *cela vous est-il égal que;* to make up one's —, *se décider*.
to mingle [ming'gl], *se mêler*.
minister [min'ĭstər], *ministre*.
minute [min'ĭt], *la min.;* — [mai-nyʊwt': mĭ-], *adj. menu*.
miracle [*mirə'kl*: ĭkl], *m*.
misanthropical [mis'ənthrop'ikəl], *misanthropique*.

mischievous [mis'tshigvəs], *nuisible*.
to miss [mis'], *manquer, se tromper de, remarquer l'absence de*.
to misunderstand [mis'ʊn'də-stænd']*, *mal comprendre*.
to mitigate [mit'ĭgeit], *adoucir*.
to mix [miks'], *se mêler*.
modest [mod'ĭst], *modeste*.
to molest [məlest': mo(ʊ)], *inquiéter*.
monarch [mon'ək], *monarque*.
monk [mʊngk'], *moine, religieux*.
Montagu, -e [mon'təgyʊw], *n. pr. M.*
Montesquieu [mon'tĭskyʊw'], *n. pr. M.*
monument [mon'yəmənt], *m*.
mood [mʊwd'], *le mode, humeur*.
moor [mʊər'], *nègre, Maure*.
Morea [mori'ə], *la Morée*.
Morival [mor'ĭvəl], *n. pr. M.*
mortgage [mô'gĭdzh], *hypothèque*.
Moscow [mos'ko(ʊ)], *Moscou*.
motive [moʊ'tĭv], *motif*.
mountainous [maʊnt'ĭnəs], *montagneux*.
to mourn [môn'], *pleurer*.
movables [mʊw'vəblz], *biens, meubles*.
mud [mʊd'], *boue*.
mug [mʊg'], *cruche*.
to multiply [tə mʊl'tĭplai], *multiplier*.
Munich [myʊw'nĭk], *M.*
munificent [myʊnif'ĭsənt], *généreux*.
murder [mœ̂'dər], *meurtre;* to —, *assassiner*.
Murray [mʊr'ĭ: -ei], *n. pr. M.*
muscle [mʊs'l], *m*.
to muse [myʊwz'], *rêver*.
Museum [myʊzi'əm], *musée*.
music-hall [myʊw'zĭkhôl'], *café-concert*.
muster [mʊs'tər], *bande*.
mutual [myʊw'tshʊəl], *mutuel*.
mysterious [mĭstiə'ryəs], *mystérieux*.
mystery [mis'tərĭ], *mystère*.

Nail [neil], *clou, ongle;* to —, clouer.
name [neim'], to —, nommer, appeler.

napkin [næp'kĭn], *serviette.*
Naples [nei'plz], *Naples.*
nasty [nâs'tĭ], *vilain, mauvais, sale.*
national [næsh'ənəl], *n.*
native [nei'tĭv], *natif, indigène;* **-country** [kɐn'trĭ], *patrie.*
nature [nei'tshər], *n.*
navigator [næv'ĭgeitər], *-teur.*
Nawaub [nəwôb'] = nabob [nei'bəb], *nabab.*
Neapolitan [niəpol'ĭtən], *napolitain.*
to near [niər'], *s'approcher.*
neatness [niyt'nĭs], *propreté.*
necessity [nĭses'ĭtĭ], *nécessité.*
negative [neg'ətĭv], *négatif.*
neglect [nĭglekt'], *négligence;* to —, *négliger.*
negress [niy'grĭs], *négresse.*
Neptune [nep'tyʊn], *N.*
Nero [niə'ro(ʊ)], *Néron.*
nest [nest'], *nid.*
Netherlands [nedh'ələndz], *les Pays-Bas.*
new [nyʊw'], *neuf, nouveau;* — **comer** [-kɐm'ər], *nouveau venu;* **-laid** [-leid'], *frais;* **-ly** [-lĭ], *nouvellement;* **N.-Foundland** [nyʊw'fəndlænd'], *Terre-Neuve;* **-York** [nyʊw'yôk'], *N.-Y.*
Newcastle [nyʊw'kâ'sl], *n. g. N.*
Nicholas [nik'ələs], *Nicolas.*
Nile [nail'], *Nil.*
nippers [nip'əz], *pinces.*
nobility [nobil'ĭtĭ], *noblesse.*
Northumberland [nôthɐm'bələnd], *le N.*
note [noʊt'], *billet, lettre, marque, point;* to —, *noter, remarquer.*
to nourish [nɐr'ĭsh], *nourrir.*
nowise [noʊ'waiz'-, -wəiz], *nullement, aucunement.*
nun [nɐn'], *religieuse, sœur.*
nurse [nœs'], *nourrice, bonne (d'enfant);* **-əry** [-ərĭ], *chambre des enfants, enfantin.*

Obedience [əbiy'dyəns: o(ʊ)-], *obéissance.*
obedient [əbiy'dyənt: o(ʊ)-], *obéissant.*
obligation [ob'lĭgei'shən], *obl.*
obscure [əbskyʊər': ob-], *obscur.*
obsequies [ob'sĭkwĭz], *obsèques.*
observation [ob'zəvei'shən], *obs.*
to obviate [ob'vyeit], *obvier, prévenir.*
occasionally [əkei'zhənəlĭ], *parfois.*
to occupy [ok'yʊpai], *occuper.*
to occur [əkœr'], *arriver, avoir lieu, venir à l'esprit.*
occurrence [əkœ'rəns], *événement.*
odd [od'], *singulier;* **-s** [-z], *s. inégalité.*
offence [əfens'], *offense.*
to offend [əfend'], *offenser.*
offer [ô'fər: of'ər], *offre;* **o—ing** [of'əring], *s. offrande.*
offing [ô'fĭng, of'ĭng], *pleine mer.*
oh [oʊ'], *excl. oh! ah!*
oil [oil'], *huile.*
Olympus [olim'pəs: ə-], *Olimpe.*
omen [oʊ'men: -mĭn], *présage.*
ominous [om'ĭnəs], *de mauvais augure.*
to omit [əmit': o(ʊ)-], *omettre.*
Oniah [onai'ə], *n. pr. O.*
opportunity [op'ətshʊw'nĭtĭ], *occasion.*
to oppose [əpoʊz], *résister.*
to oppress [əpres'], *opprimer.*
optical [op'tĭkəl], *adj. optique.*
optimist [op'tĭmĭst], *optimiste.*
orange [or'ĭndzh], **-peel** [-piyl'], *écorce d'or., peau d'or., épluchures d'or.*
orator [or'ətər], *orateur.*
ought [ôt'], I —, *je devais, devrais.*
outlay [aʊt'lei'], *déboursés.*
outlying [aʊt'lai'ĭng], *extra-muros, éloigné.*
to outrun* [aʊt'rɐn'], *dépasser.*
outside [aʊt'səid, əʊtsaid'], *en dehors de; extérieur, impériale.*
outstanding [aʊt'stæn'dĭng], *non-payé.*
to outwit [aʊt'wit'], *attraper.*
oven [ɐv'n], *four, -neau.*
to overcome [oʊ'vəkɐm']*, *surmonter, vaincre.*
to overjoy [oʊ'vədzhoi'], *transporter de joie.*
overseer [oʊ'vəsĭ'ər], *surveillant, inspecteur.*

to overtake* [os'vəteik'], *atteindre.*
to overturn [os'vətœn'], *renverser.*
owing [os'ing], *dû, à l'égard, par suite de.*
own [osn'], *propre;* -er [ər], *propriétaire.*
oyster [oi'stər], *huître.*
Oxford [oks'fəd].

Pace [peis'], *pas;* to —, *marcher.*
Paget [pædzh'it], *n. pr. P.*
pain [pein'], *peine, châtiment;* -ful [-f(s)l], *douloureux.*
pains [peinz'], *peine, fatigue, souffrance.*
Palatinate [pəlæt'innit; pæ-], *le Palatinat.*
pale [peil'], *pâle.*
Pampeluna [pæmpilsw'nə], Pamplona [pæmplos'nə], *Pampelune.*
pan [pæn'], *casserole, poêle.*
pang [pæng'], *douleur poignante.*
parcel [pâ'səl], *paquet.*
parental [pəren'təl], *paternel.*
parlour [pâ'lər], *petit salon.*
parrot [pær'ət], *perroquet.*
part [pât'], *part, partie;* -ly [-li], *en partie;* -ial-ly [pâ'shəli], *partiel-lement;* -s [-s], *s. pl. talents.*
to part [pât'], *se séparer.*
particular-ly [pâtik'yələr: pətik'-, -li], *particulier, -èrement.*
partner [pât'nər], *compagnon, partenaire, associé;* -ship [ship], *association.*
Pasha [pəshâ'], *pacha.*
passenger [pæs'indzhər], *s. passager.*
passer-by [pâs'ə bai'], *s. passant.*
passion [pæsh'ən], *p. colère.*
pasture [pâs'tshər], *pâtur(ag)e.*
patent [pei'tənt: pæt'-], *adj. patent.*
Paternoster Row [pei'tə nos'tə ros': pæt'ə nost'ə —], *rue de Paternoster.*
paternal [pətœ'nəl: pæt-], *paternel.*
path [pâth'], *sentier.*
patriarch [pei'triâk: pæt'r-], *patriarche.*
patriotism [pei'triətizm], *p—e.*
pattern [pæt'ən: -œn], *modèle.*
Pattison [pætisən], *n. pr. P.*
Paul-ina [pôl', polai'nə], *Paul-ine.*
to pause [pôz'], *se reposer, s'arrêter.*
to pave [peiv'], *paver.*
pavement [peiv'mənt], *le pavé.*
pavilion [pəvil'yən: pæv-], *pavillon.*
payable [pei'əbl], *p.*
payment [pei'mənt], *payement.*
pea [piy'], *pois.*
peace [piys'], *paix;* -ably [-əbli], *paisiblement;* -ful [-f(s)l], *paisible.*
peak [piyk'], *pic.*
peculiar [pikysw'lyər], *particulier.*
pedestrian [pides'triən], *piéton.*
Pedro [piy'dro(s), pei'-], *n. pr. P.*
peep [piyp'], *coup d'œil;* to —, *regarder, surgir.*
Penelope [pinel'əpi], *Pénélope.*
to penetrate [pen'itreit], *pénétrer.*
to perceive [pəsiyv': pœ-], *apercevoir.*
Percy [pœ'si], *n. pr. P.*
perfidious [pœfid'yəs: -pə-], *perfide.*
perfidy [pœ'fidi], *perfidie.*
to perform [pəfôm': pœ], *exécuter, accomplir, jouer;* -ance [-əns], *s. exécution;* -er [-ər], *artiste, exécutant.*
perplexed [pəplekst': pœ-], *embarrassé;* —exity [-ek'siti], *embarras.*
persecution [pœ'sikysw'shən], *persécution.*
perseverance [pœ'sivið'rəns], *persévérance.*
to persevere [pœ'siviər'], *persévérer.*
Persia [pœ'shə], *la Perse;* -n [-n], *P-an.*
to persuade [tə pəsweid': pœ-], *r.*
petition [pitish'ən], *pétition, demande.*
phenomenon [finom'inən: -on], *phénomène.*
phial [fai'əl], *fiole.*
to pick [pik'] -up [-əp'], *ramasser;* -a pocket [-ə pok'it], *voler (dans une poche).*

picture [pik'tshər], *tableau, peinture, portrait, image;* -sque [pik'tshəresk'], *pittoresque.*
to pierce [piəs'], *percer.*
to pile [pail'], *entasser.*
pill [pil'], *pilule;* -box [-boks'], *boîte à p.*
pillar [pil'ər], *colonne.*
pillow [pil'o(s)], *oreiller.*
pincers [pin'səz], *tenailles, pinces.*
pinch [pintsh'], *prise (de tabac).*
pine (-apple) [pain'(æp'l)], *ananas.*
pirate [paiə'rīt], *p.*
pit [pit'], *parterre (au théâtre).*
pitcher [pitsh'ər], *cruche.*
pitiful [pit'īf(s)l], *pitoyable.*
plain [plein'], *simple, plaine.*
plaintive [plein'tīv], *plaintif.*
plan [plæn'], *plan.*
plantation [plântei'shən: plæn-], *plantage.*
planter [plân'tər], *planteur.*
platform [plæt'fôm'], *quai.*
Plato [plei'to(s)], *Platon.*
pledge [pledzh'], *engagement, gage;* to —, *engager, faire raison à qlqn. en buvant.*
plentiful [plen'tīf(s)l], *abondant.*
plough [plas], *charrue;* — -ing [-īng], *labourage.*
to pluck [plək'], *plumer.*
to ply [plai'], *poursuivre activement, faire le trajet, le service; partir.*
to poach [tə posth'], *pocher.*
pocket [pok'īt], *poche;* -book [-bsk'], *portefeuille;* -handkerchief [pok'īthæng'kətshīf], *mouchoir;* to —, *empocher.*
point [point'], *point;* to —, *montrer.*
Pole [posl'], *s. Polonais;* Polish [-īsh], *adj. p.*
police [pəliys': po-], -man [-mən], *agent de police, constable.*
pond [pond'], *étang.*
poniard [pon'yəd], *poignard.*
port [pôt'], *port.*
porter [pô'tər], -tress [-trīs], *portier, -ère, porteur, facteur (employé du chemin de fer); bière brune.*
portico [*pô'tīko(s)*], *portique.*
portion [pô'shən], *part;* to —, *doter.*
portmanteau [pôt'mæn'to(s)], *valise, sac de voyage.*
to portray [tə pôtrei'], *dépeindre.*
post [posst'], *poste, poteau (dans «sourd comme un pot», pot n'est autre que l'ancien français pôt, post, «poteau», d'où dérive ce dernier mot);* -horse [-hôs'], *cheval de p.;* -man [-mən], *facteur;* to — up, *afficher.*
posterity [pəster'ītī: pos-], *-té.*
postillion [pəstil'yən: pos-], *postillon.*
to pour [pôə', pôr'], *verser.*
power [pas'ər], *pouvoir; puissance;* -ful [-f(s)l], *puissant.*
practical [præk'tīkəl], *pratique;* — joke, *farce, fumisterie, malice.*
practice [præk'tīs], *exercise, pratique, habitude.*
to practise [præk'tīs], *pratiquer, s'exercer.*
to praise [preiz'], *louer;* — worthy [-wœ'dhī], *louable.*
to prance [prâns'], *se cabrer.*
to prate [preit'], *jaser.*
prawn [prôn'], *crevette (rose), bouquet.*
to pray [prei'], *prier;* -er [prei'ər: prêər'], *prière.*
precarious [prīkêə'ryəs], *précaire.*
precincts [priy'sīngkts], *enceinte.*
precious [presh'əs], *précieux.*
precise [prīsais'], *précis.*
prefect [priy'fekt: -fīkt], *préfet.*
to prejudice [predzh'ədīs: -s-], *nuire.*
preparation [prep'ərei'shən], *préparatif.*
to prepare [prīpêər'], *préparer.*
presage [prīy'sīdzh: pres'-], *prés.*
presence [prez'əns], *présence.*
preservation [prezəvei'shən], *conservation.*
to preserve [prīzœv'], *préserver, conserver.*
press [pres'], *presse, armoire;* to —, *presser.*
pretence [prītens'], *prétexte, prétention.*

to prevail [prîveil′], *prévaloir, l'emporter.*
to prevent [prîvent′], *prévenir, empêcher.*
previous(ly) [priy′vyəs, -lî], *préalable(ment).*
prey [prei′], *butin, proie.*
price [prais′], *prix (valeur).*
pride [praid′], *orgueil, fierté;* to —, *s'enorgueillir.*
priest [priyst], -ess [-îs], *prêtre, -esse.*
primary [prai′mərî], *primaire, principal.*
prime [praim′], *de première qualité.*
print [print′], *impression, estampe;* out of —, *épuisé.*
printing [print′îng], *imprimerie.*
prior [prai′ər], -ess [îs], *prieur, -e.*
private [prai′vît], *privé, particulier.*
to proceed [prəsiyd′: pro(ɞ)-], *procéder, provenir, avancer, continuer, se rendre.*
proceeding [prəsiy′dîng], *procédé.*
to procure [prəkyɞər′: pro(ɞ)-], *procurer.*
prodigy [prod′îdzhî], *prodige.*
produce [prod′yɞs], *s. produit;* to — [prədyɞws′: pro(ɞ)-], *produire.*
product [prod′əkt], *produit.*
profession [prəfe′shən: pro(ɞ)-], *pr., état.*
to proffer [prof′ər], *offrir.*
profit [prof′ît], —; to —, *-er.*
to prolong [prəlong′: pro(ɞ)-], *prolonger.*
promise [prom′îs], *promesse.*
promissory note [prom′îsərî noɞt′], *billet à ordre.*
proof [prɞwf′], *preuve.*
prop [prop′], *soutien;* to —, *appuyer.*
prophet [profît′], *prophète;* -ess [-îs], *-étesse.*
proposal [prəpoɞ′zəl], *proposition.*
to propose [prəpoɞz: pro(ɞ)-], *proposer.*
proprietor [prəprai′îtər], *propriétaire.*
to prorogue [prəroɞg′: pro(ɞ)-], *[proroger.*
prospect [pros′pîkt: -pekt], *perspective, vue.*
prosperity [prosper′îtî: prə-], *prospérité.*
prostration [prostrei′shən: prə-], *pr.*
to protect [prətekt′: pro(ɞ)-], *protéger.*
proud [praɞd′], *fier, orgueilleux.*
to prove [prɞwv′], *prouver, se montrer.*
to provide [prəvaid: pro(ɞ)], *pourvoir.*
Providence [prov′îdəns], *la Pr.*
providential [provîden′shəl], *-tiel.*
to provoke [prəvoɞk′: pro(ɞ)], *-quer.*
prudence [prɞw′dəns], *pr.*
pshaw [shô], *bah! fi! fi donc!*
public [pɞb′lîk], *p.*
to pull [pɞl′], *tirer;* — down [daɞn′], *abattre.*
punctilio [pɞngktil′yo(ɞ)], *exactitude scrupuleuse.*
punctilious [pɞngktil′yəs], *pointilleux.*
punctual [pɞngk′tshɞel], *exact;* -ity [pɞngktshɞæl′îtî], *-itude.*
punishment [pɞn′îshmənt], *punition, châtiment.*
purchase [pœ′tshîs: -tshəs], *achat;* to —, *acheter, acquérir;* -r [ər], *acquéreur.*
pure [pyɞər], *pur.*
Purgatory [pœ′gətərî], *purgatoire.*
purple [pœ′pl], *pourpre.*
to purpose [pœ′pəs], *avoir dessein, se proposer.*
pursuit [pəsyɞwt′: pœ-], *poursuite.*
to put*, put, put [pɞt′], *placer, mettre;* — off, *renvoyer, ôter, pousser au large;* — upon, *en imposer à qn.;* — out, *mettre dehors, éteindre, troubler, décontenancer;* -on, *mettre.*
puzzle [pɞz′l], *embarras;* to —, *embarrasser.*
Pyrenees [pir′ənîyz], *les Pyrénées.*

Quality [kwol′îtî], *qualité.*
quart [kwôt′], *v.* § 229, 2°.
quarto [kwô′to(ɞ)], *in-quarto.*

quay [kiy′], *quai.*
quick [kwik′], *vif, prompt;* -ly [lĭ], *vivement, promptement.*
quickening [kwik′ənĭng], *vivifiant.*
quire [kwai′ər], *main de papier.*
to quit [kwit′], *quitter.*

Rack [ræk′], *torture.*
racket [ræk′ĭt], *raquette.*
rag [ræg′], *lambeau.*
rage [reidzh′], *r.;* to—, *exercer des ravages.*
to rail [reil′], *se jouer de.*
rainy [reinĭ], *pluvieux.*
Raleigh [râ′lĭ: rô′lĭ], *n. pr. R.*
Ralph [rælf′], *n. pr. R.*
ram [ræm′], *bélier.*
ramble [ræm′bəl], *course.*
range [reindzh′], *rangée, étendue,*
rank [rængk], *rang.* [*chaîne.*
ransom [ræn′səm], *rançon.*
raspberry [râz′bərĭ], *framboise.*
rate [reit′], at the —, *au taux.*
rational [ræsh′ənəl], *raisonnable.*
ravage [ræv′ĭdzh], *r.;* to —, *er.*
raven [rei′vən], *s. corbeau; adj. noir comme un c.*
ray [rei′], *rayon.*
razor [rei′zər], *rasoir.*
readily [red′ĭlĭ], *volontiers, facilement.*
readiness [red′ĭnĭs: -nes], in —, *prêt.*
ready [red′ĭ], *adj. prêt, comptant.*
real(ly) [ri′əl-ĭ], *réel(lement), vrai(ment).*
to reappear [ri′əpiər], *reparaître.*
rearing [riə′rĭng], *élève.*
reasonable [riy′zənəbl], *raisonnable.*
to rebel [rĭbel′], *se révolter.*
to recall [rĭkôl], *rappeler.*
receipt [rĭsiyt′], *réception, reçu.*
recess [rĭses′], *retraite.*
recipe [res′ĭpĭ], *recette.*
to reckon [rek′n], *compter.*
to recline [rĭklain′], *être couché.*
to recognise [rek′əgnaiz′], *reconnaître.*
to recollect [rek′əlekt′], *se rappeler.*
recollection [*rek′əlek′shən*], *souvenir.*

recovery [rĭkʊv′ərĭ], *reprise, guérison.*
rectitude [rek′tĭtyʊd], *r., droiture.*
red [red′], *rouge;* — haired [— hêəd′], *roux;* — hot [— hot′], *chauffé au rouge.*
to redeem [rĭdiym], *racheter.*
to reduce [rĭdyʊws′], *réduire.*
to re-establish [riy′ĭstæb′lĭsh], *rétablir.*
to reflect [rĭflekt′], *réfléchir.*
reflection [rĭflek′shən], *réflexion.*
reflective [rĭflek′tĭv], *réfléchi.*
refractory [rĭfræk′tərĭ], *réfractaire, indocile.*
refusal [rĭfyʊw′zəl], *refus.*
to regain [rĭgein′], *regagner.*
regalia [rĭgei′lyə], *insignes de la royauté.*
regard [rĭgâd′], in — to, *par égard pour.*
regent [riy′dzhənt], *régent.*
to regret [rĭgret′], *regretter.*
reindeer [rein′diər′], *renne.*
to rejoice [rĭdzhois′], *réjouir, se—.*
to relate [rĭleit′], *raconter, rapporter.*
to release [rĭliys′], *délivrer.*
to relieve [rĭliyv′], *relever, soulager.*
to relinquish [rĭling′kwish], *abandonner.*
remainder [rĭmein′dər], *reste.*
to remark [rĭmâk′], *remarquer.*
to remind [rĭmaind′], *rappeler.*
remittance [rĭmit′əns], *remise.*
remorse [rĭmôs′], *remords.*
remote [rĭmoʊt′], *éloigné.*
to renew [rĭnyʊw′], *renouveler.*
to renounce [rĭnaʊns′], *renoncer.*
repast [rĭpâst′], *repas.*
to repay [rĭpei′], *rendre.*
repeal [rĭpiyl′], *révocation.*
to repeat [rĭpiyt′], *répéter.*
to repel [rĭpel′], *repousser.*
to repent [rĭpent′], *se repentir.*
reply [rĭplai′], *réplique;* to —, *répliquer.*
to repose [rĭpoʊz′], *se reposer.*
representative [rep′rĭzen′tətĭv], *représentant.*
reproach [rĭproʊtsh′], *reproche;* to — with, *reprocher qch.*

request [rĭkwest´], *demande;* to —, *demander.*
requisite [rĭk´wĭzĭt], *requis.*
rescue [res'kyʚ], *délivrance.*
research [rĭsœ̂tsh´], *recherche;* to —, *rechercher.*
to reserve [rĭzœ̂v´], *réserver.*
to resettle [riy´set´l], *remettre.*
to resign [rĭzain], *résigner, se r.*
resolute [rez´əlyʚt], *décidé.*
to resolve [rĭzolv´], *résoudre, se décider.*
to resort [rĭzôt´], *fréquenter.*
respect [rĭspekt´], *r., égard;* with — to *et* -ing [-ĭng], *quant à, concernant;* to —, *respecter.*
respectability [rĭspek`təbil´ĭtĭ], *position honorable.*
respectful—ly [rĭspekt´f(ʚ)l: -fəlĭ], *respectueux, -eusement.*
restoratives [rĭstô'rətĭvz], *s. pl. fortifiants.*
to restore [rĭstôə´, -ôr´], *réparer, restituer, rendre.*
to restrain [rĭstrein´], *retenir, modérer.*
result [rĭzʚlt´], *résultat;* to —, *résulter.*
to resume [rĭzyʚwm´], *résumer, reprendre.*
retail [riy'teil], by —, *en détail.*
to retain [rĭtein´], *retenir, garder.*
to retake [riy´teik´]*, *reprendre.*
retirement [rĭtaiə´mənt, retreat [rĭtriyt´], *retraite.*
to retrieve [rĭtriyv´], *regagner, se récupérer.*
return [rĭtœ̂n´] (tick´et), *(billet d') aller et retour.*
to reveal [rĭviyl´], *révéler.*
revenge [rĭvendzh´], *vengeance;* to —, *venger.*
review [rĭvyʚw´], *revue.*
Reynolds [ren´lz], *n. pr. R.*
Rhine [rain'], *le Rhin.*
riband, ribbon [rib´ən], *ruban.*
Richard [ritsh´əd], Cœur de Lion [kœ̂`dĭlai´ən], *R.-C.-de-L.*
riding-dress [rai´dĭng-dres], *amazone;* -school [skʚwl´], *école d'équitation, manège.*
righteousness [rai'tshəsnĭs], *vertu, justice.*
ringlet [ring´lĭt], *boucle de cheveux.*
risk [risk´], *risque;* to —, *risquer.*
rival [rai´vəl], —; to —, *rivaliser.*
roaring [rô´rĭng], *rugissement.*
robe [roʚb´], *r., habit (de cérémonie).*
Rodgers [rodzh´əz], *Roger.*
rogue(ry), [roʚg´, -ərĭ], *fripon (-nerie).*
roguish [roʚ'gĭsh], *fripon.*
romance [rəmæns´: mâns'], *roman.*
roof [rʚwf´], *toit.*
root [rʚwt´], *racine.*
to rouse [raʚz´], *éveiller, exciter.*
row [roʚ´], *s. rangée, partie de canot;* to —, *ramer.*
rowdy [raʚ´dĭ], *tapageur.*
to rub [rʚb´], *frotter.*
rude [rʚwd´], *r., grossier.*
rumour [rʚw´mər], *-eur, bruit, renommée.*
runaway [rʚn´əwei´], *déserteur, fugitif.*
rush [rʚsh´], *foule qui se précipite, affluence;* to —, *se précipiter.*
Russel [ras'əl], *n. pr. R.*
rustling [rʚs´lĭng], *bruissement.*

Sack [sæk´], to —, *saccager.*
sacrifice [sæk´rĭfais], *s.;* to — [sæk´rĭfaiz: -fais], *sacrifier.*
sad [sæd´], *triste, affligé.*
safety [seif´tĭ], *sûreté, salut.*
sagacious [səgei´shəs], *plain de sagacité.*
sagacity [səgæs´ĭtĭ], *-é.*
sage [seidzh´], *s.*
sailor [sei´lər], *marin.*
Salisbury [sôlz´bərĭ], *n. pr. S.*
to sally out [sæl'ĭ aʚt´], *faire une sortie.*
Salmon [sæm´ən], *n. pr. S.*
salvation [sælvei´shən], *salut.*
sand [sænd´], *sable;* -y [-ĭ], *sablonneux;* — box [-boks´], *sablier.*
sanguine [sæng´gwĭn], *vif, plein d'espoir.*
Satan [sei'tən], *s.*
to satiate [sei´shyeit], *rassasier.*
satisfactory [sætĭsfæk´tərĭ], *satisfaisant.*

sauce-pan [sôs'pæn`], *casserole*.
saucer [sô'sər], *soucoupe, saucière*.
savannah [səvæn'ə], *savane*.
save [seiv'], *adv.* **sauf**; to —, *sauver, épargner, économiser*.
saving [sei'vǐng], *épargne*.
Saxon [sæk'sən], *S.*
scanty [skæn'tǐ], *étroit, pauvre, modique*.
scene [siyn'], — -ry [ərǐ], *scène, paysage*.
scent [sent'], *s. piste*.
scheme [skiym'], *plan, projet*.
science [sai'əns], *sc.*
scrape [skreip'], *embarras*.
screen [skriyn'], *paravent*.
scruple [skrʊw'pl], *scrupule*; to —, *avoir des s.*
sculk [skʊlk'], *bande*.
sea [siy'], *mer*; -shell [shel'], *coquille*; -side [said', *adj.* səid], *bord de la m.*; -sick [-sik'], *qui a le mal de mer*.
search [sœ̂tsh'], *recherche*; to —, *-r, fouiller*.
seat [siyt'], *siège, résidence*; -ed [-ǐd], *assis*.
seclusion [sǐklʊw'zhən], *retraite*.
secretary [sek'rǐtərǐ], *secrétaire*.
to **secrete** [sǐkriyt'], *cacher*.
secure [sǐkyʊər'], *sûr*; to —, *assurer, mettre en sûreté*.
security [sǐkyʊə'rǐtǐ], *garantie*.
seed [siyd'], *semence*.
to **seize** [siyz'], *saisir*.
to **select** [sǐlekt'], *choisir*.
selection [sǐlek'shən], *choix*.
self-devotion [self'dǐvoʊ'shən], *dévouement*.
seller [sel'ər], *vendeur*.
semi [sem'ǐ], *demi-*; -colon [-koʊ'lən], *point et virgule*.
sense [sens'], *sens*.
senseless [sens'lǐs], *sans vie, insensible*.
to **separate** [sep'əreit], *séparer, se s.*; [sep'ərǐt], *séparé*.
sermon [sœ̂'mən], *s.*
set [set'], *réunion*; — of china [— `əvtshai'nə], *service de porcelaine*.
severity [sǐver'ǐtǐ], *sévérité*.
to sew [soʊ'], *coudre*.
Seymour [siy'mər], *n. pr. S.*
shady [shei'dǐ], *ombragé*.
shaft [shâft'], *trait, dard*.
shallow [shæl'o(ʊ)], *bas, frivole*; -minded [-main'dǐd], *à esprit étroit*.
shame [sheim'], *honte*.
shamrock [shæm'rək], *trèfle d'Irlande*.
shape [sheip'], *forme*; to —, *former*.
share [shêər'], *part*; to —, *partager*.
sharp [shâp'], *aiguisé, fin*; to look —, *avoir l'œil ouvert*; *s. dépêcher*.
shears [shiəz'], *grands ciseaux*.
sheep [shiyp'], *mouton, brebis*.
shell [shel'], *coquille*.
shelter [shel'tər], *abri*; to—, *-ter*.
sheriff's officer [sher'ǐfs of'ǐsər], *huissier*.
shield [shiyld'], *bouclier, écu(sson)*.
shift [shift'], *chemise (de femme)*; *ressource, expédient*.
to **shock** [shok'], *choquer, offenser, révolter, affliger*.
short [shôt'], *court, à court*; -ly [-lǐ], *brièvement, sous peu*; short-sighted [-sai'tǐd], *myope, qui a la vue courte*.
shot-bag [shot'bæg`], *gibecière*.
shrimp [shrimp'], *crevette (grise)*.
to **shrive** [shraiv'],* shrove [shroʊv'], shriven [shriv'n], *confesser*.
to **shrug** [shrʊg'], *hausser (les épaules)*.
to **shudder** [shʊd'ər], *tressaillir (d'horreur)*.
to **shun** [shʊn'], *fuir, éviter*.
shutter [shʊt'ər], *volet*.
shuttlecock [shʊt'əlkok'], *s. volant*.
Sicily [sis'ǐlǐ], *la Sicile*.
sight [sait'], *vue*; -seeing [-siy'ǐng], *visites aux monuments, aux choses curieuses, etc.*
sign [sain'], *signe, enseigne*.
to **signify** [sig'nǐfai], *signifier*.
silent [sai'lənt], *silencieux*.
silly [sil'ǐ], *sot*.
similar [sim'ǐlər], -ly [-lǐ], *semblable(ment)*.

Simon [saim'ən], *S.*
Simson [sim'sən], *n. pr. S.*
sincere [sînsîər'], -ly [lî], *sincère, -ment.*
Sire [saiər'], *Sire, seigneur.*
sirloin [sœ̂'loin'], *aloyau, v. p. 175, note 5.*
sister [sis'tər], *sœur;* -in-law [înlô'], *belle-s.*
situate [sit'shsît], -d [-yseitîd], *situé.*
skilful [skil'f(s)l], *habile.*
skill [skil'], *habileté.*
skin [skin'], *peau;* -deep [diyp'], *n. pr. S.*
to slam [slæm'], *presser, fermer avec violence, claquer.*
slattern [slæt'ən], *femme malpropre, souillon.*
sleeper [sliy'pər], *dormeur.*
sleeve [sliyv'], *manche.*
slice [slais'], *tranche.*
slight [slait'], *léger.*
slumberer [slɐm'bərər], *dormeur.*
slut [slɐt'], *souillon.*
to smack [smæk'], *claquer du fouet).*
smartness [smât'nîs], *vivacité.*
to smash [tə smæsh'], *briser, fracasser.*
smelling-bottle [smel'îng bot'əl], *flacon d'odeurs, — de sels.*
smelting-works [smel'tîngwœ̂ks'], *fonderies.*
smile [smail'], & to —, *sourire.*
smoking(carriage), *(compartiment de) fumeurs.*
to smother [smɐdh'ər], *étouffer.*
snake [sneik'], *serpent.*
to sneer [sniər] at, *se moquer de.*
to sneeze [sniyz'], *éternuer.*
snuffers [snɐf'əz], *mouchettes.*
snuff [snɐf'], *prise (de tabac);* -box, *tabatière.*
society [səsai'îtî: ətî], *société.*
sock [sok'], *chaussette.*
soft [sôft': soft'], *mou, tendre; excl. tout beau!* -ened [sôf'nd: sof'], *adouci;* -ness [-nîs], *douceur.*
soil [soil'], *sol;* to —, *souiller, salir.*
to solicit [səlis'ît: so(s)-], *solliciter, prier.*
solicitude [səlis'îtysd], *sollicitude.*

solids [sol'îdz], *corps solides.*
solo [sos'lo(s)], *s.*
song [song'], *chant;* -ster [-stər], -stress [-strîs], *chanteur, -euse.*
sonorous [sənô'rəs: so-], *sonore.*
sorcerer [sô'sərər], -ress [-rîs], *sorcier, -ière;* -ry [-rî], *magie, sorcellerie.*
sorrow [sor'o(s)], *chagrin.*
sound [sasnd'], *son, bruit;* -ly [-lî], *d'importance.*
sour [sasər'], *aigre.*
sowing [sos'îng], *semaille.*
space [speis'], *espace.*
spacious [spei'shəs], *spacieux.*
to sparkle [spâ'kl], *étinceler.*
spatter-dashes [spæt'tə dæsh'îz], *guêtres.*
spawner [spô'nər], *poisson femelle.*
special [spesh'əl], *spécial.*
spice [spais'], *épice.*
spinster [spin'stər], *fille (femme non mariée).*
spirit [spir'ît], *esprit, ardeur;* -ed [-îd], *plein d'ard.*
spite [spait'], in — of, *malgré.*
sport [spôt'], *divertissement, chasse;* to —, *se jouer d.*
spot [spot'], *endroit, place, tache;* to —, *tacher.*
spy [spai'], *espion;* to —, *épier, découvrir.*
squander [skwon'dər], *gaspiller.*
to squeeze [skwiyz'], *serrer.*
squint-eyed [skwint'aid'], *louche.*
squire [skwai'ər], *écuyer, gentilhomme (campagnard).*
to stab [stæb], *poignarder.*
stable [stei'bl], *s. étable; adj. ferme.*
staff [stâf'], *bâton, état-major.*
stage [steidzh'], *scène, théâtre, periode;* — -coach [kostsh'], *diligence.*
stake [steik'], *pieu, poteau;* to —, *risquer.*
stall [stô'l], *étable, étalage.*
stallion [stæl'yən], *étalon.*
staple [stei'pl], *principal.*
star [stâr'], étoile.
start [stât'], with a —, en sursaut; to —, tressaillir, partir.

to startle [stâ'tl], *tressaillir, faire tr.*
starvation [stâvei'shən], *inanition.*
to starve [stâv'], *mourir, faire m. de faim.*
state [steit'], *état;* -ly [-lĭ], *majestueux;* -sman [-smən], *homme d'État.*
station [stei'shən], *poste, position, station, gare;* to—, *poster.*
to stave [steiv'], *défoncer (un tonneau).*
stays [steiz'], *corset.*
steam [stiym'], *vapeur;* -er [-ər], -boat [bovt'], *bateau à v.*
steeple [stiy'pl], *clocher.*
step [step'], *pas, marche;* to —, *marcher.*
Stephenson [stiy'vənsən], *n. pr. Stephenson.*
sterling [stœ'lĭng], *st.*
stiff [stif'], *raide.*
to stipulate [stip'yəleit], *faire un accord.*
to stir [tə stœr'], *remuer, bouger, agiter.*
stocking [stok'ĭng], *le bas.*
to stoop [stvwp'], *se baisser.*
store [stôə', ôr'], *provision, fonds.*
stork [stôk'], *cigogne.*
stout [stavt'], *robuste, fort.*
strange [streindzh'], *adj. étrange; — ! exclam. chose— ! singulier !*
straight [streit'], *adj. serré, étroit; adv. directement.*
stratagem [stræt' ədzhĭm], *-gème.*
straw [strô'], *paille.*
to stray [strei'], *s'égarer.*
strenuous [stren'yvəs], *brave, zélé.*
to stretch [stretsh'], *(s')étendre, dégourdir.*
to strip [strip'], *dépouiller.*
stroke [strovk'], *coup.*
stroll [strovl'], *promenade.*
struggle [strvg'l], *lutte; v. —r.*
student [styvwdənt], *étudiant, savant, qui étudie.*
stupid [styvw'pĭd], *stupide, sot;* -ity [styvpid'ĭtĭ], *stupidité.*
to style [stail'], *désigner.*
to subdue [səbdyvw': svb-], *soumettre.*
sublime [səblaim'], s.
submarine [svbməriyn'], *sous-marin.*
to submit [səbmit'; svb-], *soumettre, confier.*
suburb [svb'œb], *faubourg.*
sudden(ly) [svd'n, -lĭ], *adj. et adv. soudain.*
to suffice [səfaiz': -fais'], *suffire.*
to suffocate [svf'əkeit], *étouffer.*
sugar [shvg'ər], *sucre;* -basin [bei'sn], *sucrier;* -tongs [-tongz'], *pince à s.*
suit of clothes [syvwt' əv klovdhz'], *habit complet.*
Sulmo [svl'mo(v)], *Sulmon.*
summit [svm'ĭt], *sommet.*
sun [svn'], *soleil;* -rise [-raiz'], *lever;* -set [set'], *coucher du s.;* -ny [ĭ] *exposé au s.*
sunken [svng'kən], *v. Ie P. p. 156, note 2.*
to sup [svp'], *v. souper.*
superficial [syvw'pəfish'əl], *superficiel.*
to superintend [syvw'pərĭntend'], *surveiller.*
superintendent [syvw'pərĭnten'-dənt], *surintendant.*
superior [syvpiə'ryər], *supérieur.*
superiority [syvpiə'ryor'ĭtĭ], *-é.*
superstition [syvw'pəstish'ən], *s.*
superstitious [syvw'pəstish'əs], *superstitieux.*
to supplicate [svp'lĭkeit], *supplier, implorer.*
to supply [səplai'], *suppléer, fournir.*
support [səpôt'], *soutien;* to —, *soutenir, entretenir.*
surface [sœ'fĭs: əs], *surf.*
to surround [tə səravnd'], *entourer.*
to survey [səvei': sœ-], *examiner, surveiller.*
to survive [səvaiv': sœ-], *survivre.*
suspense [səspens'], *suspension.*
suspicious [səspish'əs], *soupçonneux.*
to sustain [səstein'], *supporter.*
swallow [swol'o(v)], *hirondelle; to —, avaler, engloutir.*
sweeper [swiy'pər], *ramoneur.*
sweet [swiyt'], doux; -ness [-nĭs], douceur.
swift(ly) [swift', -lĭ], rapide(ment).

swoon [swswn'], *évanouissement;* to —, *s'évanouir.*
Sydenham [sid'nəm], *n. g. S.*
to sympathise [tə sim'pəthaiz], *sympathiser.*
sympathy [sim'pəthĭ], *sympathie.*

Tail [teil'], *queue.*
to take [teik']*, a walk [ə wôk'] *faire une promenade.*
talisman [tæl'ĭzmən], *t.*
Tartarus [tâ'tərəs], *le Tartare.*
to taste [teist'], *goûter.*
Tavistock [tæv'ĭstok], *n. pr. T.*
tax [tæks'], *taxe, impôt;* to —, *taxer.*
Tay [tei'], *n. pr. T.*
Taylor [tei'lər], *n. pr. T.*
to tease [tiyz'], *tourmenter, tracasser.*
tedious [tiy'dyəs], *ennuyeux.*
temper [tem'pər], *tempérament.*
tempest [tem'pĭst: -pest], *tempête.*
temple [tem'pl], *temple, tempe.*
to tend [tend'], *v. tendre.*
tender(ly) [ten'dər, -lĭ], *adv. tendre(ment);* -ness [nĭs: -nes], *s.* [*tendresse.*
tent [tent'], *tente.*
term [tœm'], *terme, condition;* to —, *appeler.*
terminus [tœ'mĭnəs], *gare (tête de ligne).*
terrace [ter'ĭs: -əs], *terrasse, rue.*
territory [ter'ĭtərĭ], *territoire.*
terror [ter'ər], *terreur.*
Tetuan [tet ysæn'], *n. g. T.*
Tewenissa [tysw'ĭnis'ə], *n. pr. T.*
Texel [tex'əl], *le Texel.*
thankfulness [thængk'fəlnĭs: -nes], *reconnaissance.*
thence [dhens'], *de là.*
thermometer [thœmom'ĭtər], *thermomètre.*
thesis [thiy'sĭs], *thèse.*
thick [thik'], *épais;* -et [-ĭt], *s. fourré;* -ness [-nĭs], *épaisseur.*
thinker [thing'kər], *penseur.*
thither [dhidh'ər], *là y.*
Thompson [tom'sən], *n. pr. Th.*
thoroughly [thʊr'əlĭ], *complètement.*
thought [thôt'], pensée [*v.* think]; *-ful [-f(s)l], pensif, rêveur;* less *[-lĭs], étourdi, imprudent.*

Thrale [threil'], *n. pr. Thr.*
Thursday [thœz'dĭ], *jeudi.*
Tiber [tai'bər], *le Tibre.*
ticket [tik'ĭt], *billet;* — -place, *guichet, bureau.*
tide [taid'], *temps* (ʒeit), *marée;* tidal [tai'dəl], *de la marée.*
tidings [tai'dĭngz], *nouvelles.*
tin [tin], *étain.*
to tinge [tindzh'], *teindre, colorer, rougir.*
title [tai'tl], *titre.*
Titus [tai'təs], *T.*
to toddle [tod'l], *marcher en chancelant, aller à petits pas.*
toe [tos'], *orteil, doigt de pied.*
token [tos'kn], *marque, signe.*
tomahawk [tom'əhôk], *t.*
tomb [tswm], *tombe.*
tone [tosn'], *ton, son.*
to-night [tənait'], *cette nuit.*
torment [tô'mənt], *tourment;* to — [tôment'], *-er.*
Tory [tô'rĭ], «tory» *(conservateur).*
total [tos'təl], *total.*
tour [tsər'], *t., voyage;* -ist [-ĭst], *touriste.*
toy [toi'], *jouet;* -shop [shop'], *magasin de j.*
trace [treis'], —; to —, *retracer,*
track [træk'], *trace.* [*suivre.*
tract [trækt], *étendue, pays.*
trade [treid'], *commerce;* -sman [-zmən], *commerçant.*
to traffic [træfĭk], *trafiquer.*
tragedy [trædzh'ĭdĭ], *tragédie.*
tragical [trædzh'ĭkəl], *tragique.*
tranquillity [trængkwil'ĭtĭ: trəng], *tranquillité.*
transaction [trænzæk'shən: trâns-], *affaire.*
to transport [trænspôt': trâns-], *transporter.*
treachery [tretsh'ərĭ], *trahison.*
treasure [trezh'ər], *trésor.*
to treat [triyt'], *traiter.*
treatise [triy'tĭz], *traité, dissertation.*
treatment [triyt'mənt], *traitement.*
treaty [triy'tĭ], *traité, pacte.*
to tremble [trem'bl], *trembler.*
to trespass on [tres'pəs], *abuser de.*
tribe [traib], *tribe, peuplade.*

tributary [trib'yətərĭ], *affluent.*
tribute [trib'yɐt], *tribut.*
trice [trais'], *instant.*
trick [trik'], *tour, pli (au jeu).*
trifle [trai'fl], *bagatelle.*
to trim [trim'], *garnir.*
trip [trip'], *faux pas, erreur; excursion, tour;* to —, *marcher (d'un pas léger), trotter.*
triumph [trai'əmf], *triomphe;* to —, *-er.*
triumphal [traiɐm'fəl], *triomphal.*
trunk [trɐngk'], *tronc, malle.*
truth [trɐwth', *pl.* trɐwths: trɐwdhz], *vérité.*
trying [trai'ĭng], *adj. critique.*
tub [tɐb'], *tonneau.*
Tuesday [tyɐwz'dĭ], *mardi.*
tumble [tɐm'bl], *rouler, se précipiter.*
turf [tœ̂f'], *tourbe, gazon;* -y [ĭ], *tourbeux.*
turn [tœ̂n'], *tour;* in —, *tour à tour;* to —, *tourner, devenir;* -away [əwei'], *chasser;* -out [-aɐt'], *se retrouver, retourner.*
tweezers [twiy'zəz], *pince-poil.*
twinge [twindzh'], *douleur cuisante, élancement;* to —, *avoir un élancement.*
to twist [twist'], *entrelacer, s'ent., tordre.*
tyrannical [tĭræn'ĭkəl], *tyrannique.*
Tyrol [tir'əl: tĭroɐl'], *le T.*

Ukraine, [yɐw'krein: ɐkrein'], *l'Ukr.*
ultimate [ɐl'tĭmĭt], *final, dernier;* -ly [-lĭ], *en d. lieu.*
Ulysses [yɐlis'ĭz], *Ulysse.*
unanimous [yɐnæn'ĭməs], *unanime.*
unblended [ɐn'blen'dĭd], *non mélangé.*
unbounded [ɐn'baɐn'dĭd], *illimité.*
uncertain [ɐn'sœ̂'t(ĭ)n], *incertain;* -tainty [-tĭ], *incertitude.*
unconsciously [ɐn'kon'shəslĭ], *sans en avoir conscience.*
to undergo [ɐn'dəgoɐ']*, *subir, souffrir.*
underground [ɐn'dəgraɐnd'], *souterrain.*
underneath [ɐn'dəniyth'], *adv. et prép. dessous, au — de.*
to undertake [ɐn'dəteik']*, *entreprendre.*
underwritten [ɐn'dərit'n], *soussigné.*
uneasiness [ɐniy'zĭnĭs], *peine, inquiétude.*
uneasy [ɐn'iy'zĭ], *inquiet, embarrassant.*
unexpected [ɐn'ĭkspek'tĭd], *inattendu;* -ly [-lĭ], *inopinément.*
unfaithful [ɐn'feith'f(ɐ)l], *infidèle.*
unfavourable [ɐn'fei'vərəbl], *défavorable.*
unfortunate(ly) [ɐn'fô'tshənĭt, -nətlĭ], *malheureux (-sement).*
unfounded [ɐn'faɐn'dĭd], *sans fondement.*
ungrateful [ɐn'greit'f(ɐ)l], *ingrat.*
unharmed [ɐn'hâmd'], *sain et sauf.*
uninhabited [ɐn'ĭnhæb'ĭtĭd], *inhabité.*
to unite [yɐnait'], *unir.*
unjust(ly), [ɐn'dzhɐst, -lĭ], *injustement.*
unlike [ɐn'laik'], *différent.*
unlikely [ɐn'laik'lĭ], *improbable, peu probable.*
unpleasant [ɐn'plez'ənt], *désagréable.*
unreasonable [ɐn'riy'zənəbəl], *déraisonnable.*
unruly [ɐn'rɐw'lĭ], *turbulent.*
unskilful [ɐn'skil'f(ɐ)l], *peu habile.*
unsocial [ɐn'soɐ'shəl], *insociable, sauvage.*
unspeakable [ɐn'spiy'kəbl], *indicible.*
unsuccessful [ɐn'səkses'f(ɐ)], *malheureux.*
untiring [ɐn'taiə'rĭng], *infatigable.*
unusual [ɐn'yɐw'zhɐəl], *extraordinaire.*
unutterable [ɐn'ɐt'ərəbl], *inexprimable.*
unwillingly [ɐn'wil'ĭnglĭ], *à contre-cœur.*
unworthy [ɐn'wœ̂'dhĭ], *indigne.*
upstairs [ɐp'stèəz'], en haut.
upside-down [ɐp'said daɐn': əp-said' daɐn], sens dessus dessous.

urgent [œ̂'dzhənt], ***pressant.***
Ursa [œ̂'sə], *Ourse;* **-major** [mei'-dzhər], ***la grande —.***
to usurp [yɐzœ̂p'], ***usurper.***
to utter [ɐt'ər], ***exprimer.***

Vacant [vei'kənt], ***vide, irréfléchi.***
Valais [vâlei'], *le Valais.*
valiant [væl'yənt], ***vaillant.***
valour [væl'ər], ***valeur, courage.***
valuable [væl'yɐəbl], ***précieux.***
to vanish [væn'ĭsh], ***disparaître.***
to vanquish [væng'kwĭsh], ***vaincre.***
variegated [vêə'rĭgei'tĭd], ***varié.***
various [vêə'ryəs], ***divers.***
vase [vâz: veiz: veis], ***vase.***
Vaughan [vôn'], *n. pr. V.*
vegetables [vedz'(ĭ)təblz], ***légumes.***
veil [veil'], ***voile.***
velvet [vel'vĭt], ***velours.***
veneration [ven'ərei'shən], ***vénér.***
Venetian [vəniy'shən], ***vénitien.***
venison [ven'ĭzən], ***chevreuil.***
venomous [ven'əməs], ***venimeux.***
to venture [ven'tshər], ***risquer, tenter.***
Venus [viy'nəs], *Vénus.*
verdant [vœ̂'dənt-], ***verdoyant.***
vessel [ves'l], ***vaisseau.***
vest [vest'], ***vêtement.***
Vesuvius [vĭsyɐw'vyəs: -sɐw-], *le Vésuve.*
vexation [veksei'shen], ***dépit.***
vice [vais'], *vice;* **-consul** [-kon'-səl], *v.-c.*
vicious [vish'əs], ***vicieux.***
victor [vik'tər], ***vainqueur.***
victorious [vĭktô'ryəs], *v—eux, vainqueur.*
victuals [vit'lz], ***vivres.***
Viennese [vi'əniyz'], ***Viennois.***
view [vyɐw'], *vue;* to —, ***examiner, voir.***
vigour [vig'ər], ***vigueur.***
villain [vil'ĭn], ***scélérat.***
to violate [vai'əleit], ***violer.***
violation [vai'əlei'shen], *v.*
violence [vai'ələns], *v.*
violin [vaiəlin'], ***violon.***
viper [vai'pər], ***vipère.***
Virgil [vœ̂'dzhĭl], ***Virgile.***
virtuoso [vœ̂t'yɐoɐ'so(ɐ)], ***virtuose, -s.***
Viscount [vai'kaɐnt], ***vicomte;*** ***-ess*** [-ĭs], ***-esse.***
visitor [viz'ĭtər], ***visiteur.***

Vistula [vis'tyɐlə], ***Vistule.***
vivid [vivĭd], ***vif;*** -ly [-lĭ], ***vivement.***
vivifying [viv'ĭfaiĭng], ***vivifiant.***
to volunteer [voləntiər'], ***s'offrir volontairement.***
vortex [vô'tĭks], ***tourbillon.***
votary [voɐ'tərĭ], ***adorateur;*** -ress [-rĭs], ***-trice.***
to vouch [vaɐtsh'], ***garantir.***
vow [vaɐ'], ***vœu;*** to—, ***promettre, faire vœu.***
voyage [voi'ĭdzh], *v. **par mer, traversée.***
vulgar [vɐl'gər], ***vulgaire.***

Wag [wæg'], *s.* ***plaisant.***
waist [weist'], ***taille;*** **-coat** [wes'-kət], ***gilet.***
to wait [weit'] — for, ***attendre;*** -upon, ***se rendre chez.***
wallet [wol'ĭt], ***valise.***
wan [won'], ***hâve.***
wand [wond'], ***baguette.***
to wander [won'dər], ***aller çà et là, voyager.***
ward [wôd'], ***pupille.***
warehouse [wêə'haɐs'], ***magasin, entrepôt.***
warlike [wô'laik], ***belliqueux.***
warrior [wor'yər: wôr'], ***guerrier.***
Warwick [wor'ĭk], *n. pr. W.*
Washington [wosh'ĭngtən], *W.*
waste [weist'], ***désert, inculte, vague;*** to —, ***prodiguer, perdre.***
watchman [wotsh'mən], ***garde (de nuit).***
to water [wô'tər], ***arroser;*** -ing-place [-ĭngpleis], ***ville d'eau.***
wax [wæks'], ***cire;*** to —, ***croître.***
way [wei'], ***voie, chemin, direction;*** in the way of, ***en manière de, en fait de;*** to give —, ***céder.***
waylay, -laid [wei'lei'], ***dresser un guet-apens.***
weapon [wep'ən], ***arme.***
wedding-day [wed'ĭngdei'], ***jour de noces.***
weeds [wiydz'], ***habits de deuil.***
welfare [wel'fêər], **bien-être.**
Wells [welz'], **n. pr. W.**

to wend [tə wend′], *aller, diriger.*
west [west′], *ouest;* — -ern [-ən], —ly [lĭ], *occidental.*
Westphalia [westfei′lyə], *la Westphalie.*
wheat [*h*wiyt′], *froment.*
whence [*h*wens′], *d'où.*
where [*h*wêər′], *où;* -by [-bai′], *par quoi, par où;* -in [-in], *où, en quoi;* -of [-ov′: -of′], *dont, de quoi;* -upon [-əpon′], *sur quoi;* -with [-widh′: -with′], *avec quoi.*
which [*h*witsh′], *qui, que; lequel, quel, ce que;* -ever [*h*witsh‵-ev′ər], *quelconque.*
to whisper [*h*wis′pər], *chuchoter, murmurer.*
whistling [*h*wis′lĭng], *sifflement, gazouillement.*
white [*h*wait′], *blanc.*
whither [*h*widh′ər], *où.*
Whitsuntide [*h*wit′səntaid], *la Pentecôte;* Whitsunday [*h*wit′-sɐn‵dĭ], *Dimanche de la P.;* Whitmonday [*h*wit′mɐn‵dĭ], *Lundi de la P.*
wholly [hoɐl′lĭ], *entièrement.*
whose [hɐwz′], *dont, de qui.*
wicked [wik′ĭd], *méchant, mauvais.*
will [wil′], *s. volonté, testament.*
willing [wil′ĭng], *disposé;* -ly [-lĭ], *volontiers.*
willow [wil′o(ɐ)], *saule.*
Wilson [wil′sən], *n. pr. W.*
winding [wain′dĭng], *tortueux, sinueux.*
window [win′do(ɐ)], *fenêtre;* -frame [-freim′], *chambranle de f.*
Windsor [win′zər], *W.*
to wipe [waip′], *essuyer.*
wisdom [wiz′dəm], *sagesse.*
witch [witsh′], *sorcière.*
to withdraw [wĭdhdrô′]*, *se retirer.*
to wither [widh′ər], *se dessécher.*
wo(e)ful [woɐ′f(ɐ)l], *triste, déplorable.*
wonderful [wɐn′dəf(ɐ)l], wondrous [wɐn′drəs], *remarquable.*
wood [wɐd′], *bois;* -cutter [-kɐt‵ər], *bûcheron.*
wooden [wɐd′n], woody [lĭ], *boisé, de bois.*
wooer [wɐ′ər], *prétendant (à la main de qn.).*
Worcester [wɐs′tər], *n. pr. W.*
wrath [rôth′: râth′], *colère.*
wreck [rek′], *navire naufragé;* to —, *faire naufrage.*
wretch [retsh′], *s. et adj. misérable;* -ed [rətsh′ĭd], *misérable.*
Wright, [rait′], *n. pr. W.*
writing-master [rai′tĭng mâstər], *maître d'écriture;* -desk‵, *pupitre, bureau.*
Wurtemberg [wœ′təmbœg], *W.*

Xerxes [zœ′ksĭyz], *Xerxès.*

Yarn [yân′], *fil.*
year, [yiə′: yœ′], *année;* -ly [-lĭ], *annuellement, par an.*
yeoman [yoɐ′mən], of the guard — *ou* beef′-ea‵ter, *cent-garde.*
to yield [yiyld′], *céder;* -up, *rendre.*
yonder [yon′dər], *là-bas.*
youth [yɐwth′], *jeunesse, jeune homme.*

Zeal [ziyl′], *zèle;* -ous [zel′əs], -ously [zel′əslĭ], *avec zèle.*
zone [zoɐ′n], *z.*
zounds [zaɐndz′], *morbleu!*

Vocabulaire français-anglais.[1]

A, *has;* il y a (§§ 318—80).
à, *at, to* (§§ 183, 400, 461, 477).
abandonner, *to leave*, to give* up.*
abondance, *abun'dance, plen'ty.*
aboyer, *to bark.*
absolument, *ab'solutely.*
abstenir (s'), *to abstain' from, to forbear'.*
accomplir, *to perform'.*
accomplissement, *perfor'mance.*
accorder, *to grant, to bestow' upon;* s'—, *to agree with.*
accourir, *to ha'sten to, to run*.*
accusateur, *accu'ser.*
accusé, *accu'sed (per'son), pris'oner.*
acharnement, *fu'ry.*
achever, *to end, to fin'ish.*
acier, d'—, *steel.*
acquérir, *to acqui're.*
actif, *indus'trious.*
action, *a., deed.*
admirateur, *admi'rer.*
adoucir, *to mit'igate, soft'en.*
adresse, *clev'erness, skill, dexter'ity.*
adresser (s'), *to apply'.*
adroit, *skil'ful, clev'er.*
adversaire, *ad'versary, en'emy.*
affliger, *to afflict'.*
affreux, *dread'ful.*
agenouiller (s'), *to kneel*.*
agent (de police), *poli'ce-of'ficer, poli'ceman.*
agir, *to act.*
agréer, *to accept'.*
aigle, *ea'gle.*
aîné, *the eld'est;* — (de deux), *eld'er.*
Allemagne, *Ger'many.*
Allemand, *Ger'man.*
aller, *to go*, to be, to do* (§§ 357, 360, 505—6); — à pied, *to walk;* s'en —, *to go* away, to leave*.*
allié, *ally'.*
âme, *soul.*
amener, *to bring*.*
ameublement, *fur'niture.*
amour, *love.*
ancien, *old.*
André, *An'drew.*
ange, *an'gel.*
anneau, *ring.*
annoncer, *to announ'ce.*
antérieur, *pre'vious.*
apaiser, *to appea'se, to calm.*
apercevoir, s'-, *to percei've.*
appeler, *to call, to name, to term.*
application, *ap., in'dustry.*
appliqué, *indus'trious, atten'tive.*
apporter, *to bring*.*
apprécier, *to val'ue.*
approcher (s'), *to approach', to near.*
appuyer (s'), *to lean* (on).*
arc, *bow;* — -en-ciel, *rain-b.;* — de triomphe, *trium'phal-arch.*
armoire, *cup'board.*
arracher, *to draw* out, to tear*.*
arrêter, *to stop, to detain';* s'—, *to stop, to stay*, to stand* still.*
arrivée, *arri'val.*
arroser, *to wat'er.*
asperge, *aspar'agus.*
assassin, *mur'derer;* —er, *v. to murder.*
asseoir (s'), *to sit* down.*
assis, *sea'ted;* être —, *to sit*, to be sit'ting.*
attachement, *affec'tion.*
attacher, *to bind*;* s'—, *to take* hold of, to cling*.*
atteindre, *to attain', to hit*.*
attente, *ex'pecta'tion.*
attribuer, *to ascri'be.*
aube, *dawn.*
auberge, *inn;* -iste, *-kee'per.*
audace, *audac'ity, bold'ness.*
au-delà, *on the oth'er side, beyond'.*
au-dessous (de), *below'; beneath'.*

---

[1] Quand un mot se trouve dans la leçon ou dans la version *qui* précèdent immédiatement le thème, il ne figure pas au vocabulaire. Les verbes angl. irrég. sont marqués de *; consulter le *tableau* du § 226 (pp. 170—173) et les leçons 24—28.

au-dessus (de), *abov'e.*
auditoire, *au'ditory.*
augmenter, *to increa'se.*
Auguste, *Augus'tus.*
aumône, *alms.*
aune, *ell, yard.*
auparavant, *befo're.*
auteur, *au'thor.*
avaler, *to get* down, to swal'low.*
avancer (s'), *to advan'ce, to get* on, to go* for'ward.*
avantageux, *ad'vanta'geous.*
avant-hier, *the day before yes'terday.*
avoine, *oat(s).*
avoué, s. *attor'ney.*
avouer, *to avow', to confess'.*

Baigner (se), *to bathe.*
baiser, *kiss;* donner un —, *to k.*
balancer (se), *to swing*.*
balayer, *to sweep*.*
band, *band, troop.*
banque, *bank.*
banquier, *ban'ker.*
barrière, *bar'rier.*
bateau à vapeur, *steam'-boat.*
bâtir, *to build*.*
beau-fils *son'-in-law';* beau-frère, *broth'er-in-law';* b.-père, *fath'er-in-law'.*
belle-sœur, *sis'ter-in-law.*
belliqueux, *war'li'ke.*
bénir, *to bless.*
besoin, s. *want;* avoir b., *to want, to need* (§ 224).
bête, *beast.*
biche, s. *hind.*
bienfait, *good turn, good of'fice, ben'efit.*
bien-portant, *health'y;* être —, *to be in good health.*
bienvenu, soyez le —, *wel'come.*
billet, *note, card;* — à ordre, *prom'issory note.*
bis (du pain), *brown.*
blâmer, *to blame.*
boisson, *drink, bev'erage;* -s, *drink'ables.*
boîte, *box;* — à ouvrage, *work-b.*
bonheur, *hap'piness, good luck;* par —, *by chance.*
bonté, *kind'ness, good'ness.*
botanique, adj, *botan'ical.*
boucle, *buck'le;* — (de cheveux), *curl, ring'let.*
boue, *mud.*
bouillir, *to boil, to seethe*.*
boulanger, *ba'ker.*
bourse, *purse; 'Change.*
branche, *branch.*
bravoure, *bra'very, cour'age.*
bref, *short.*
bretelles, *bra'ces.*
brigand, *rob'ber, thief.*
brillant, *bright, bril'liant, glit'tering.*
britannique, *Brit'ish.*
bruit, *noise, ru'mour, report'.*
brûlant, *hot, burn'ing.*
brûler, *to burn*.*
buffet, *si'deboard'.*
but, *pur'pose, aim, ob'ject.*

Cabinet, *clos'et.*
cacher, *to hide*, to conceal' from.*
cadavre, *corpse.*
cadet, *the youn'gest;* (de deux), *youn'ger.*
caisse, *cash.*
calme, *calm.*
campagne, *coun'try, fields, campaign'* (guerre); maison de —, *coun'try-seat'.*
canapé, *so'fa.*
cantatrice, *sin'ger, song'stress.*
carré, adj. *square.*
cassette, *box.*
cavalerie, *cav'alry, horse.*
céder, *to give* up, to yield.*
célébrer, *to cel'ebra'te.*
centre, *c., mid'dle.*
cercle, *cir'cle.*
cerf, *stag.*
certainement, *cer'tainly.*
certificat, *certif'icate.*
cesser, *to cease, to give* o'ver.*
chagrin, *grief.*
chaîne, *chain.*
chaleur, *heat.*
champ, *field;* -s-Élysées, *(mythol.) Elys'ian f—s.*
chandelle, *can'dle, light.*
changement, *change.*
changer, *to change.*
chanteur, *sin'ger.*
chapeau, hat, (de femme) bon'net.
char, car, char'iot.
chardon, this'tle (§ 41).

charge, *load*, *bur'den*.
charmé, *glad*, *delight'ed*, *rejoi'ced at*.
chasse, *chase*, *hun'ting*, *shoo'ting*.
chasser, *to hunt*, *to chase*, *to drive* away*.
chasseur, *hun'ter*.
châtiment, *pun'ishment*.
chaussette, *sock*.
cheval, *horse*; à —, *on hor'seback'*; aller à —, *to ride**; se promener à —, *to take* a ride*.
chirurgien, *sur'geon*.
choisir, *to choose**.
choix, *choice*.
choqué, *offend'ed*, *hurt*.
ciel, *heav'en*, *sky*.
cigogne, *stork*.
circonstance, *cir'cumstance*.
ciseaux, *scis'sors*.
climat, *cli'mate*.
clou, *nail*.
coin, *cor'ner*, *stamp*.
colère, *pas'sion*, *an'ger*, *wrath* (§ 239).
combat, c., *fight*; -tre, *to fight**, *to strug'gle against'*, *to strive**.
comédie, *com'edy*, *play*.
commencer, *to begin'**.
commerce, *bus'iness*.
commettre, *to commit'*.
commis, *clerk*.
Communes, *Com'mons*.
communiquer, *to commu'nicate*, *to acquaint' with*.
compliment, c., *cer'emony*.
comptable, *accoun'tant*.
compter, *to reck'on*, *to cal'culate*, *to count*; — sur, *to rely' on*.
comte, *earl*, *count*; -sse, *coun'tess*.
concevoir, *to en'tertain'*.
condisciple, *school'fel'lows*, *s.-ma'te*.
condoléance, *condo'lence*.
confesser, *to confess'*, *to avow'*.
confiance, *con'fidence*.
confier, *to confi'de*, *to intrust' with*.
conjurer, *to entreat'*, *to pray*, *to beseech'**.
consacrer, *to con'secrate*, to *devo'te*.
conseil, *coun'cil*; *coun'sel*, *advi'ce*.
conseiller, *to advi'se*.
conservation, *pres'erva'tion*.
conserver, *to preser've*, *to keep**.
consolation, *com'fort*.
contenter (se), *to be c.* ou s. *with*.
contenu, s. *con'tents*, s. pl.
contraire, *con'trary*.
convenable, *fit*, *becom'ing*, *sui'table*; -ment, *pro'perly*.
convenir, *to agree'*, *to avow'*, *to own*.
coquin, *ras'cal*, *rogue*.
cor de chasse, *hun'ting-horn'*.
corde, *cord*.
cordon de sonnette, *bell'-pull'*.
corps, *bod'y*.
corriger, *to amend'*, *to repair'*, *to correct*; se —, *to mend*, *to im'pro've*.
côte, *coast*.
côté, à — de, *near*, *besi'de*, *by*.
côte, *neck*.
couler, *to flow**, *to pass away'*, *to sink**.
coup, *blow*, *knock*, *stroke*.
courber, *to bend**.
couronne, *crown*.
courtisan, *cour'tier*.
coussin, *cush'ion*.
coûteux, *expen'sive*.
coutume, avoir —, *to use*.
couturière, *dress'ma'ker*.
couvent, *con'vent*, *clois'ter* -s.
cracher, *to spit**.
crachoir, *spittoon*.
cravache, *hor'sewhip'*.
crayon, *pen'cil*.
crédule, *cred'ulous*.
creuser, *to dig**.
creux, s. *hole*; adj. *hol'low*.
crier, *to scream*, *to cry*.
croix, *cross*.
croyance, *faith*.
cuire, *to cook*, *to bake** (au four).
cuisinier, *cook*; -ère, *female c.*
cuivre, *cop'per*.
curiosité, *curios'ity*.

Daim, *deer*; daine, *doe*.
Danois, *Dane*.
dé, *die*, pl. *dice* (à jouer); *thim'ble* (à coudre).
débarrasser (se), to get* rid of.
debout, être —, to stand*.

décapiter, *to behead.*
déchirer, *to tear*, to shred*, to rend*.*
décrire, *to descri'be.*
dedans, en —, *in'side.*
défaire, *to defeat*; se —, *to get* rid of.*
défaut, *defect', want;* à — de, *for want of.*
demande, s. *request';* -r, v. *to—, to ask for, to beg.*
démolir, *to demol'ish, to pull' down.*
dépasser, *to sur'pass'.*
dépit, *vexa'tion.*
déplaire, *to displea'se.*
déposer, *to depos'it, to lay* down, asi'de, by.*
dépouiller, *to strip (off), to rob, to plunder.*
déraisonnable, *un'rea'sonable.*
désarmer, *to disarm', to appea'se.*
désespérer, *to despair'.*
désespoir, *despair'.*
détacher, *to loo'sen.*
détail, en —, *by re'tail.*
dette, *debt.*
diamant, *di'amond.*
difficulté, *-y, ob'stacle.*
dindon, *tur'key.*
diriger, *to direct'.*
disparition, *dis'appea'rance.*
dispos, *cheer'ful.*
disposer, *to dispo'se.*
disposition, *dispo'sal.*
dissiper (fortune), *to get* through.*
dissoudre, *to dissol've.*
distribuer, *to deal*, to distri'bute.*
divers, *va'rious.*
don, *gift.*
donateur, *do'nor.*
dorer, *to gild*.*
doublure, *li'ning.*
douceur, *mild'ness, soft'ness, sweet'ness.*
doute, *doubt;* -r, *v. to d.*
doux, *sweet, mild, soft, gen'tle.*
drapeau, *flag; col'ours, s. pl.*
durant, *prép. du'ring.*
durer, *to last.*

Ebahi, *ama'zed, won'derstruck'.*
éclair, *light'ning;* faire des é. *to light'en.*
éclairer, *to light*, to shine*.*
éclater, *to burst*, to split*.*
écolier, *pu'pil.*
écouler, s'—, *to pass.*
écouter, *to lis'ten to, to hear*.*
écrier (s'), *to cry out, to exclaim'.*
écrivain, *wri'ter, clerk, au'thor.*
écureuil, *squir'rel.*
édifice, *build'ing, house.*
effet, *effect', result'.*
efforcer (s'), *to endeav'our, to strive*.*
également, *e'qually.*
eh bien! *well!*
élever, *to raise, to breed*;* s'—, *to amount', to rise*.*
élire, *to elect'.*
éloigner, *to remo've;* s'—, *to leave*, to get* away'.*
embarquer, *to embark'.*
embarras, s. *troub'le, perplex'ity.*
embarrassé, adj. *at a loss.*
embarrasser, *to embar'rass, to hin'der, to puz'zle, to troub'le.*
emblème, *em'blem.*
émigrer, *to em'igrate.*
emparer (s'), *to take*, to seize.*
empêcher (il ne peut s'), *he can'-not help to.*
employer, *to employ'.*
empresser (s'), *to has'ten.*
emprunt, *s. loan;* -er, *to bor'row.*
enchâsser, *to set*.*
endormi, *drow'sy, slee'ping, a-sleep', slum'bering.*
endroit, *place, spot.*
enfance, *in'fancy.*
enfer, *Hell.*
enfler, *to swell*.*
enfoncer, *to thrust*;* s'—, *to sink*.*
engager, *to enga'ge, to indu'ce, to get*;* s'—, *to prom'ise.*
engourdi par, *stiff with.*
enivrer (s'), *to get* drunk.*
enlever, *to take* away'.*
enrhumer (s'), *to catch* cold.*
enrôler, *to enlist'.*
enseigne, *en'sign.*
enseigner, *to teach*.*
enterrer, *to bur'y.*
entraîner, *to allu're, to indu ce.*
entreprendre, *to un'derta'ke*.*
entretenir (s'), *to talk, to con-ver'se with.*

envie, *jeal'ousy;* avoir — de, *to have a mind to.*
envoler (s'), *to fly* away'.*
épeler, *to spell.*
éperon, *spur.*
épinards, *spin'age.*
éprouver, *to expé'rience, to feel*.*
ériger, *to erect'.*
Espagne, *Spain.*
espèce, *sort, kind.*
espérance, espoir, *hope;* espérer, *to h., to expect'.*
estime, *esteem';* -r, *to est., to val'ue.*
estomac, mal d'—, *pain in the chest;* (= mal au ventre), *stom'ach-a'che.*
estropié, adj. *lame.*
état, *state, gov'ernment; condi-t'ion, profession.*
étoile, *star.*
étonner (s'), *to won'der.*
étourderie, *thought'lessness.*
étroit, *nar'row, strait, close.*
éveiller (s'), *to awa'ke*.*
événement *event'.*
éviter, *to avoid'.*
excuse, *excu'se;* -r, *to exc.;* s'—, *to apol'ogize.*
exécuter, *to ex'ecute, to behead'.*
exercice, *ex'ercise, prac'tice.*
explication, *ex'plana'tion.*
expliquer, *to explain'.*
exprimer, *to express'.*

Fâché contre, *an'gry with;* être — de, *to be sor'ry for.*
fâcheux, *troub'lesome, cross, grié'-vous.*
façon, d'autre, —, *oth'erwi'se.*
facteur, *postman.*
faire, *to do*, to make*,* §§434—6; *to cause, to occa'sion,* §§ 424—33, 513; *to be* (§ 356); se —, *to be done, made;* — mal, *[to hurt*.*
faisan, *pheas'ant.*
falloir, *to be obli'ged, to want;* il me faut (faire, etc.), *I must* (§§ 76, 222, 366, 511).
fantassins, *foot.*
faute, *fault, mista'ke, defect';* — de, prép. *for want of.*
faux, *fal'se.*
femelle, *fe'male.*
fendre, *to split*, to cleave*.*
fer, de f., *i'ron.*
fermer, *to shut*, to close.*
fermier, *far'mer.*
ferrer, *to shoe*.*
feuille, *leaf, sheet* (de pap.).
fichu, *neck'erchief.*
fidèle, *faith'ful, true;* -ment, *f-ly.*
fier, *proud, haugh'ty;* -té, s. *pride.*
fier (se), *to trust to, to rely' on.*
fièvre, *fe'ver.*
filer, *to spin*.*
filet, *net.*
filou, *thief.*
fléau, *scourge, flail.*
Flessingue, *Flush'ing.*
flétrir, *to with'er.*
fleurir, *to flour'ish.*
fond, *bot'tom.*
fonder, *to found.*
fou, s. *fool, mad'man;* adj. *mad.*
fouet, *whip.*
foulard, *silk pock'et-hand'kerchief.*
foule, *crowd, mul'titude, mob.*
fourneau, *stove, oven.*
frais, *fresh, new'-laid'* (œuf).
Français, *French;* un —, *a French'man.*
frire, *to roast.*
frotter, *to rub.*
fuir, *to fly*, to avoid', to shun.*
fureur, *fu'ry, rage, mad'ness.*

Gagner, *to gain, to earn, to win*.*
garantie, *secu'rity.*
garde, *guard!* n'avoir —, § 511.
gâteau, *cake.*
gâter, *to spoil, to corrupt'.*
gazette, *news'pa'per.*
gazon, *turf.*
géant, *gi'ant.*
gendre, *son'-in-law'.*
généreux, *gen'erous, munif'icent.*
genou, *knee.*
gerbe, *sheaf.*
glisser, se —, *to slide*, to slink*.*
gloire, *fame, glo'ry.*
gomme élastique, *in'diarub'ber.*
gonfler, *to swell*.*
gorge, throat.
grain, corn, gr.
grandir, to grow*.

gras, *fat*..
gratter, *to scratch*.
gravure, *engra'ving*.
grêler, *to hail*.
grenadier, *g.; guards'man*.
grenouille, *frog*.
gronder, *to scold, to chide**.
grossièreté, *coar'seness, ru'deness*.
guérir, *to heal, to cure*.
guerrier, s. *war'rior;* adj. *war'-* [*like*.

Habituel, *u'sual*.
habituer, *to accus'tom*.
hagard, *hag'gard, wild*.
haine, *ha'tred*.
hardi, *bold, auda'cious;* -ment, *-ly*.
hasard, au —, *at ran'dom;* par —, *by chance*.
hâte, *haste;* se hâter, *to ha'sten*.
hauteur, *height;* à la — de, prép. [*off*.
hâve, *wan*.
héros, *he'ro*.
hésiter, *to hes'itate*.
hirondelle, *swal'low*.
Hollandais, *Dutch, Dutch'man*.
honorer, *to hon'our, to respect'*.
honte, avoir —, *to be asha'med*.
honteux, *asha'med, sha'meful*.
horloge, *clock, ti'mepie'ce*.
horrible, *h., dread'ful;* -ment, *hor'ribly, shock'ingly*.
hôtel de ville, *town'-hall'*.
humeur, *hu'mour;* de mauvaise —, *cross*.
hurlement, *how'ling;* hurler, *to* [*howl*.

Idée, *ide'a*.
idole, *i'dol*.
Iliade, *Il'iad*.
image, *li'keness, im.;* -giner, *to imag'ine;* s'—, *to fan'cy, to think**.
incliner (s'), *to bow*.
indice, *mark, sign, proof*.
indicible, *unspea'kable, unut'terable*.
indigène, s. et adj. *na'tive*.
indiqué (temps), *appoin'ted*.
indiquer, *to in'dicate, to point out*.
infatigable, *un'ti'ring*.
informer (s'), *to inqui're for*.
ingrat, un'gra'teful.
innocent, in., harm'less.
inquiéter, *to vex, to make* unea'sy;* s'—, *to care for, to be unea'sy*.
instant (un), *a mo'ment, a few min'utes;* à l'—, *imme'diately*.
interroger, *to ques'tion*.
interrompre, *to in'terrupt'*.
intime, *in'most, in'timate, in'nermost*.
intrinsèque, *intrin'sic(al)*.
irriter, *to ir'ritate, to exas'perate*.

Jambe, *leg*.
jaquette, *jack'et*.
jarretière, *gar'ter*.
jeter, *to throw*, to cast;* se —, *to fall* upon*.
jeu, *play, game, sport*.
joie, *joy, pleas'ure*.
jouissance, *enjoy'ment*.
juge, *judge;* -r, *to j., to think**.
juif, -ve, *Jew, -'ess*.
jument, *mare*.
jurer, *to swear**.
juste, adj.; -ment, adv. *just*.

Là, *there;* -bas, *down there, yon'der;* -dessus, *ther'eupon', upon' which*.
lâcher, *to let* go, to let* loose, to drop;* — prise, *to l. go one's hold*.
lai, *lay;* frère —, *lay'broth'er*.
laine, *wool;* de —, *wool'len*.
lancer (avec une fronde), *to sling**.
larme, *tear*.
lendemain, *the next* ou *fol'lowing* [*day*.
liberté, *lib'erty, free'dom*.
lice, *lists*, s. pl.
licou, *hal'ter*.
lieue, *league*.
lièvre, *hare*.
ligne, *line*.
livrer, *to deliv'er;* se —, *to give* oneself' o'ver, — up*.
logis, *lod'ging, house*.
loi, *law*.
louable, *prai'sewor'thy*.
louer, *to let** (locat.); *to praise*.
Louise, *Loui'sa*.
loyer, *rent*.
luire, to light, to shine*.
lumière, light, can'dle. [to str.
lutte, fight, strug'gle; -r, to f*,

Magicien, *wiz'ard*, *magic'ian*.
mainte fois, *of'ten*, *man'y a time*.
maire, *may'or*.
maîtresse de musique, *mu'sic-mis'tress*.
mal, s. *pain*, *ache*, *harm;* faire —, *to hurt**.
maman, *mamma'*.
manquer, *to want*, *to need*, *to miss*, *to fail;* il manque, § 381; § 507.
manteau, *cloak*.
marchandise, *mer'chandi'se*, *ware;* -s, *goods*.
maréchal-ferrant, *far'rier*.
marque, *to'ken*.
marquise, *mar'chioness*.
matière, *mat'ter*, *sub'ject*.
mêler (se), *to med'dle with*.
mémoire, *mem'ory*.
menacer, *to threat'en*.
ménagère, *hou'sekee'per*.
mensonge, *lie;* mentir, *to l.*
méprisable, *des'picable*, *contempt'ible*.
mépriser, *to contemn'*, *to despi'se*.
méridional, *south'ern;* le plus —, *south'most*.
merveille, *mar'vel*.
meunier, *mil'ler*.
meurtrir, *to bruise*, *to wound*.
Michel, *Mi'chael*.
mil, *one thou'sand;* -le, -ier, *a th.*
milieu, s. *mid'dle;* au— de, prép. *amid'*, *amidst'*.
misérable, adj. *wretch'ed*.
misère, *mis'ery*, *pov'erty*.
modeste, *mod'est*.
moine, *monk*.
moineau, *spar'row*.
monde, *world*, *peo'ple;* tout le m., *ev'erybod'y*.
mordre, *to bite**.
motif, *motive*.
mouche, *fly*.
moudre, *to grind**.
musicien, *music'ian*.
mystère, *mys'tery*.

Naïveté, *ingen'uousness*.
naissance, *birth;* jour de—, *birth'-day'*.
naître, *to be born*.
naturel, *nat'ural;* -lement, *-ly*, *of course*.
néanmoins, *nev'ertheless'*.
nécessaire, *nec'essary*.
négligence, *n.*, *ca'relessness*.
négligent, *n.*, *ca'reless*.
neige, *snow;* -er, *to snow*.
nerf, *nerve*.
nier, *to deny'*.
Noël, *Christ'mas* (§ 41).
nombre, *num'ber* — de, *man'y*.
nombreux, *nu'merous*.
nourrir, *to nour'ish*, *to feed**.
noyer (se), *to get* drowned*.
nu, *na'ked*, *bare*.
nuire, *to hurt**, *to prej'udice*.

Obéir, *to obey'*.
obligation, *obl.*, *bond*.
obliger, *to obli'ge*.
obstiné, *ob'stinate*.
occasion, *oc.*, *op'portu'nity*.
œuvre, *work*, *act*, *deed*.
offenser, *to offend*.
offre, *of'fer*, *propo'sal*.
ombre, *shadow*.
omettre, *to omit*, *to leave* out*, *to forget**.
opposer (s'), *to oppose*.
opprimer, *to oppress*.
ordinaire, *or'dinary;* d'—, *us'ually*.
ordonner, *to order*, *to command'*.
ordre, *order*.
orgueil, *pride*.
orner, *to adorn'*.
orphelin, *orphan*.
oser, *to dare** (§ 224).
ôter, *to take* off*.
ovale, *o'val*.

Paille, *straw*.
pair, -esse, *peer*, *-ess*.
paître, *to graze*.
Pampelune, *Pampelu'na*, *Pamplo'na*.
pantalon, *trou'sers*.
papillon, *butterfly*.
paradis, *Paradise*.
paraître, *to appear*, *to seem*.
parc, *park*.
pardon, s., *forgiveness*, *mercy;* -ner, to pardon, to forgive*.
pareil, like, equal, such; -lement, likewise.

parfait(ement), *perfect(ly).*
parier, *to bet.*
parlement, *parliament.*
parrain, *godfather.*
part, *p.* (§ 240), *portion, share;* -ager, *to divide, to share, to partake.*
particulier, -èrement, *particular-ly.*
partie, *part;* (de plais.) *party.*
parvenir, *to succeed.*
passage, *p., way.*
passer, chez qlqn., *to call upon;* — (le temps), *to spend*;* se —, *to happen;* — de, *to abstain.*
passe-temps, *pastime, amusement.*
paternel, *paternal.*
patiemment, *patiently.*
patron, *pa'tron, pa'tron saint'.*
pêche, *peach* (fruit); *fishing* (= prendre des poissons).
pêcheur, *fisher, -man.*
peine, s. *pain, trouble:* à p., [*hardly.*
peiné, *sorry.*
peintre, *painter.*
peinture, *picture, painting.*
peler, *to peel.*
pendre, *to hang*.*
pendule, *clock, timepiece.*
pénétrer, *to penetrate, to go* through; to impress with.*
pénible, *painful, labo'rious.*
pensée, *thought.*
penser, *to think*, to consid'er* (§ 507).
perdrix, *par'tridge.*
perle, *pearl.*
permettre, *to allow'.*
persan, *Per'sian.*
Perse, la —, *Per'sia.*
perte, *loss.*
pesant, *heav'y.*
pinces, *tongs, pin'cers.*
piquer, *to sting*, to stick*.*
place, *pl., sit'ua'tion, employ'ment;* — publique, *square.*
plafond, *cei'ling.*
plaindre (se), *to complain'.*
plaintif, *plain'tive.*
plaisanterie, *joke.*
plante, *plant;* -r, v. *to plant.*
poésie, *poetry;* une p., *a piece* [*of p.*
poignard, *pon'iard.*

point (du jour), *day'break'.*
point, être sur le —, *to be about' to.*
poireau, *leek.*
ponctuel-lement, *punc'tual-ly.*
porcelaine, *chi'na.*
porte-crayon, *pen'cil-case;* — plume, *pen'hol'der.*
porter, *to car'ry, to take*, to bring*, to wear*, to bear*.*
porter (se), *to do*, to be*.*
porteur, *bea'rer.*
portier, -ère, *por'ter, port'ress.*
portrait, p., *li'keness.*
possesseur, *posses'sor, ow'ner.*
poste, *post'-of'fice.*
pot, *pot;* — à fleurs, *flow'er-p.*
pouding, *pud'ding.*
poudre à canon, *gun'pow'der.*
poule, *hen, fowl.*
poulet, *chick'en; fowl* (viande); petit —, *chick'en.*
poursuivre, *to pursue.*
pousser, *to thrust*, to drive*, to urge,* v. p. 152, note 6.
pouvoir, s. *power;* v. *to be a'ble, to be allowed';* je peux, *I can, I may* [§§ 74—5, 220—1, 361—2].
précaution, *cau'tion.*
précepteur, *tu'tor.*
précipiter (se), *to hur'ry, to fall* upon'.*
prédire, *to fo'retell'*.*
préparer, *to prepar'e.*
prescrire, *to prescri'be.*
préserver, *to preser've, to save.*
pres'qu'île, *penin'sula.*
pressant, *ur'ging.*
prêter, *to lend*.*
preuve, *proof, ev'idence.*
prévoyance, *ca'refulness.*
principal, *chief.*
prise, *pinch (of snuff); hold.*
priver, *to depri've, to berea've*.*
probable, *li'kely.*
probe, *hon'est.*
procès, *law'suit'.*
prochain, adj. *near, next;* proche, *near.*
prodigieux, -sement, *won'derfully.*
prodigue, *lav'ish.*
prodiguer, *to waste, to lav'ish (on).*

produire, *to produ'ce.*
progrès, *pro'gress.*
projet, *design', plan.*
prolonger, *to prolong'.*
promesse, *prom'ise;* promettre, *to pr.*
propre, adj. *clean; own.*
proroger, *to proro'gue.*
protéger, *to protect'.*
prouver, *to prove.*
provoquer, *to provo'ke.*
prudence, *pr.*; avoir de la —, *to be pru'dent.*
puissant, *migh'ty, pow'erful.*
puits, *well.*
punir, *to pun'ish.*
pupitre, *desk.*
purgatoire, *Pur'gatory.*

Que, pron. *whom, which, that* (§§ 150 et R., 151); *what?* conj. *that* (§ 494), *than* (après compar.); ne . . . que, *on'ly, but.*
quelque . . . que, v. § 333.
questionner, *to ques'tion.*
quitter, *to leave*, to quit.*

Rage, *r., pas'sion.*
raide, *stiff.*
ramener, *to bring* back.*
ramoner, *to sweep.*
ramper, *to creep*.*
rang, *rank.*
rappeler, *to remind';* se—, *to remem'ber.*
rapport, *account', rela'tion.*
raquette, *rack'et, bat'tledore`.*
ration, *allow'ance.*
ravage, *r., dev`asta'tion.*
ravi (être), *to be o'verjoyed', deligh'ted at.*
rayon, *ray.*
réception, *receipt'.*
récit anecdotique, *an'ecdo`te.*
réclamer, *to claim, to requi're.*
recommencer, *to begin'* again'.*
récompense, *reward';* -r, *to r.*
reconnaissance, *thank'fulness, grat'itude;* (finance) bond; avoir de la —, *to be gra'teful.*
reconnaissant, *thank'ful, gra'teful.*
reconnaître, *to rec'ogni`se, to acknowl'edge.*
recouvrer, *to recov'er.*
reçu, s. *receipt'.*
redingote, *frock'-coat'.*
réduire, *to redu'ce.*
réfléchir, *to reflect'.*
refuser, *to refu'se.*
règle, *rule.*
régner, *to reign.*
regretter, *to regret', to be sor'ry for.*
relever (se), *to recov'er.*
relier, *to bind*.*
religieuse, *nun.*
rembourser, *to repay'.*
remercîment, *thank-s.*
remettre, *to put*, to place again'.*
remonter (la montre), *to wind up.*
remontrance, *remon'strance.*
remplir, *to fill up.*
remporter, *to get*.*
renard, *fox.*
rencontrer, *to meet*, -with.*
rendre, *to give* back, to return', to resto're, to make*;* (— un service) *to do* a s.;* se r. (aller), *to repair';* (livrer), *to surren'der, to deliv'er up.*
renommée, *fame, ru'mour.*
renoncer, *to renoun'ce, to deny'.*
répandre, *to spread*, to strew*, to shed** (un liq.), *to pub'lish.*
réparer, *to repair', to mend.*
répartir, *to distrib'ute.*
repentir (se), *to repent'.*
répliquer, *to reply'.*
réponse, *an'swer.*
reprendre, *to take* up again'.*
reproche, *reproach';* -r, *to r. with.*
requis, *req'uisite.*
réserve, v. *mod'esty;* avoir de la —, *to be reserved'.*
réserver, *to reser've, to lay* by.*
respect, s., *consid`era'tion;* -er, *to r.*
respirer, *to breathe.*
ressembler, *to resem'ble, to be like.*
resserrer, *to bind* tigh'ter, to contract';* se —, *to shrink*.*
reste, *remain'der;* du —, *howev'er, besi'des.*

résultat, *result´*.
rétablissement, *recov´ery*.
retard, *delay´*; -er, v. *to d.*
retenir, *to detain´*, *to keep* back*.
retirer (se), *to retreat´*, *to withdraw´**.
retour, de —, *back*; -ner, *to return´*, *to go* back*; se —, *to turn round*.
rétrécir (se), *to shrink**.
réunir, *to uni´te*.
réussir, *to succeed´*.
réveil, *wa´king up*; -ler, *to wake**, *to arou´se*; se —, *to awake**.
revenant, *ghost*.
rêver, *to dream**.
rhume, *cold*.
rideau, *cur´tain*.
robe, *gown*; —de chambre, *dress´ing-g.*
rond, *round*.
ronger, *to gnaw*, *to consu´me*, *to torment´*.
rôtir, *to roast*.
roue, *wheel*.
ruine, *ru´in*; -r, *to r.*
ruse, *cun´ning*, *r.*, *strat´agem*.
rusé, adj. *cun´ning*.

Sablier, *sand´-box`*.
sacré, *sa´cred*.
sacrifier, *to sa´crifi`ce*.
saigner, *to bleed**.
sain, *heal´thy*.
saisir, *to seize*.
sale, *dir´ty*; sali, *soiled´*.
salle à manger, *di´ning-room`*.
saule, *wil´low*.
sauter, *to spring**, *to jump*, *to burst**, *to leap**.
sauver, *to save*, *to deliv´er*; se —, *to run* off*.
savant adj. *lear´ned*.
scarabée, *bee´tle*.
scène, *sc.*, *stage*.
scier, *to saw**.
secouer, *to shake**.
secourir, *to help*, *to assist´*.
secrétaire, *sec´retary*; *desk* (meuble).
seigneur, *lord*.
semer, *to sow**.
sentir, *to feel**, *to smell** (odeur).
séparer (se), *to part with*, *to quit*.
serein, *sere´ne*.
sérieux, *se´rious*.
serrer, *to squeeze*.
serrure, *lock*.
servir, *to serve*; se—, *to make* use of*.
serviteur, *ser´vant*.
singulier, *sin´gular*, *strange*.
sinon, *if not*, *else*, *except´*.
soif, *thirst*; avoir —, *to be thirs´ty*.
soigné, *neat*.
soigneux, *ca´reful*.
soin, *care*.
soit que . . . ou, *wheth´er . . . or*.
solde, *pay*.
solidement, *fast*.
sombre, *dark*, *gloo´my*.
songer, *to think**, *to dream**.
sonner, *to ring* (a bell)*.
sorcier, -ère, *wiz´ard*, *witch*.
sort, *fate*.
sortir, *to go* out*.
souffler, *to blow**.
soufflet, s. *bel´lows*.
souffrir, *to bear**, *to suf´fer*.
soupçon, *suspic´ion*.
soussigné, *un´derwrit´ten*.
soutenir, *to support´*, *to maintain´*.
souvenir, *rec´ollec´tion*; se—, *to remem´ber*, *to rec`ollect´*.
spacieux, *large*, *spa´cious*.
spectacle, *play*, *the´atre*.
spectateur, *specta´tor*.
spectre, *sp.*, *ghost*.
subir, *to un´dergo´**.
subit, *sud´den*.
succéder, *to succeed´*.
suer, *to sweat*.
suivre, *to fol´low*.
sujet, s. et adj. *sub´ject*; au —, *on account´*.
superbe, *beau´tiful*, *magnif´icent*.
supporter, *to bear**, *to endu´re*.
sûr, adj. *sure*, *secu´re*.
surmonter, *to o´vercom´e*, *to get* the bet´ter of*.
surpasser, *to get* abov´e*, *to exceed´*.
surprendre, to surpri´se.
surprise, s. aston´ishment.

surtout, s. *great'-coat'*; adv. *chief'ly, espec'ially.*

Table, *t.*; — à jouer, *card'-t.*; — à manger, *din'ner-t.*; — à ouvrage, *work'-t.*
tablettes, *shelves (of a book'-case).*
tabouret, *foot'stool'.*
tâcher, *to endeav'our, to try.*
tailler, *to cut**; — une plume, *to make* a pen.*
taire (se), *to be qui'et, si'lent.*
tantôt . . . t., *now . . . then.*
taureau, *bull.*
taux, *rate.*
témoin, *wit'ness.*
ténèbres, *dark'ness* (subst. sing.)
terminer, *to fin'ish, to end.*
terrasser, *to throw* down.*
terrible, *t., dread'ful.*
testament, *will.*
thermomètre, *thermom'eter.*
tiers, *third, a — per'son.*
tigre, *ti'ger.*
timide, *tim'id, bash'ful.*
tisser, *to weave*.*
Tite-Live, *Liv'y.*
toison, *fleece.*
toit, *roof.*
tondre, *tu shear*.*
tonneau, *tub.*
tordre, *to wring*.*
touchant, prép. *concern'ing.*
toucher, *to touch, to move.*
tourmenter, *to tease, to torment'.*
Tout-Puissant, *Al'migh'ty.*
traduction, *transla'tion*
traduire, *to transla'te.*
trahir, *to betray'.*
traitement, *treat'ment, sal'ary.*
traiter, *to treat.*
tranquille, *qui'et, tran'quil.*
traverser, *to go* through, to cross, to pass o'ver.*
tremblement (de terre), *earth'-qua'ke.*
trembler, *to trem'ble.*
tressaillir, *to star'tle, to leap*.*
tribut, *-e.*
tricoter, *to knit*.*
triomphe, *tri'umph.*
trompette, *trum'pet.*
trou, *hole.*
troupeau, *herd, flock.*
tyran, *ty'rant.*

Uniforme, s. *reg'imen'tals*, s. pl.
union, *u'nion.*
usage, *use, cus'tom.*
user, *to wear* out.*
utile, *u'seful*; -lité, *use.*

Vacances, *hol'idays.*
vaillant, *val'iant, brave.*
vainqueur, s. *con'queror*; adj. *victo'rious.*
valet, *ser'vant.*
valeur, *worth, val'ue.*
valoir mieux, *to be bet'ter.*
vanité, *van'ity.*
vanter (se), *to boast.*
varié, *va'rious, var'iega'ted.*
verser, *to pour out.*
vertu, *vir'tue*, -eux, *vir'tuous.*
vêtir, *to clothe*.*
vicomte, -esse, *vis'count, -ess.*
victime, *vic'tim.*
victoire, *vic'tory.*
vis-à-vis, *op'posite (to).*
visage, *face.*
viser, *to aim at.*
vite, *quick'ly.*
vivacité, *li'veliness, smart'ness.*
Vivien, *Viv'ian.*
vivifiant, *viv'ify'ing, quick'ening.*
voie, *way, means.*
voile, le —, *veil*; la —, *sail.*
voix, *voice.*
volant, *shut'tlecock.*
voler, *to fly*; to rob* (enlever).
volonté, *will.*
volontiers, *wil'lingly, with plea-s'ure.*
voyage, *trav'el, journey*; — sur mer, *voy'age.*
vrai, *true, re'al.*

Y, *there*, (pron. pers.), v. §§ 308—14; il y a, *there is*, etc. (§§ 378—80); § 510.





